



四川文理学院

Sichuan University of Arts and Science

外国语学院 翻译专业 课程教学大纲

(2024版)

教务处 制

二〇二四年

目 录

通识教育课程(4 门)

《第二外语-1 韩语》课程教学大纲	1
《第二外语-2 韩语》课程教学大纲	13
《第二外语-3 韩语》课程教学大纲	31
《高级汉语写作》课程教学大纲	43

专业基础课程(6 门)

《综合英语-1》课程教学大纲	56
《综合英语-2》课程教学大纲	71
《英语口语-1》课程教学大纲	86
《英语口语-2》课程教学大纲	98
《英语阅读-1》课程教学大纲	110
《英语阅读-2》课程教学大纲	124

专业核心课程(22 门)

《综合英语-3》课程教学大纲	138
《综合英语-4》课程教学大纲	152
《英语视听说-1》课程教学大纲	166
《英语视听说-2》课程教学大纲	183
《英语语法与写作》课程教学大纲	199
《英语写作》课程教学大纲	219
《高级英语》课程教学大纲	233
《英语国家概况》课程教学大纲	245
《中国文化概要》课程教学大纲	272
《跨文化交际》课程教学大纲	284
《英汉笔译》课程教学大纲	309
《汉英笔译》课程教学大纲	322
《翻译技术》课程教学大纲	341
《应用翻译》课程教学大纲	353
《翻译概论》课程教学大纲	371
《英语听辨与译述》课程教学大纲	383
《联络口译》课程教学大纲	408
《交替传译》课程教学大纲	424
《专题口译》课程教学大纲	441
《英语文学导论》课程教学大纲	451
《语言学导论》课程教学大纲	462
《研究方法与学术写作》课程教学大纲	473

应用实践课程(22 门)

《见习》课程教学大纲	484

《实习》课程教学大纲.....	490
《毕业论文（设计）》课程教学大纲.....	496
《英语语音训练》课程教学大纲.....	504
《听说技能训练》课程教学大纲.....	531
《英语综合训练》课程教学大纲.....	541
《读写工作坊》课程教学大纲.....	556
《英语演讲与辩论-1》课程教学大纲	563
《英语演讲与辩论-2》课程教学大纲	573
《翻译实践-1》课程教学大纲	587
《翻译实践-2》课程教学大纲	595
《笔译工作坊》课程教学大纲.....	603
《口译工作坊》课程教学大纲.....	610
《新闻翻译》课程教学大纲.....	618
《能源工程翻译》课程教学大纲.....	625
《习近平新时代中国特色社会主义思想翻译实践》课程教学大纲.....	632
《机器翻译与大语言模型运用》课程教学大纲.....	642
《外事礼仪》课程教学大纲.....	649
《模拟联合国翻译》课程教学大纲.....	656
《多语短视频赏析与创作》课程教学大纲.....	663
《CATTI 实训》课程教学大纲	669
《翻译项目实训》课程教学大纲.....	674
复合培养课程（18 门）	
《高级英语阅读》课程教学大纲.....	685
《英语多文体读写》课程教学大纲.....	703
《西方文明史》课程教学大纲.....	716
《国学经典读译》课程教学大纲.....	734
《巴渠文化读译》课程教学大纲.....	745
《文学翻译赏析》课程教学大纲.....	756
《英汉对比与翻译》课程教学大纲.....	768
《商务笔译》课程教学大纲.....	779
《科技翻译》课程教学大纲.....	791
《国际商务口译》课程教学大纲.....	803
《巴蜀旅游翻译》课程教学大纲.....	823
《影视文化翻译》课程教学大纲.....	833
《外语教学理论与实践》课程教学大纲.....	847
《中学英语课程标准与教材分析》课程教学大纲.....	861
《英语课程与教学论》课程教学大纲.....	883
《英语测试与评价》课程教学大纲.....	900
《第二语言习得》课程教学大纲.....	912
《英语词汇学》课程教学大纲.....	927

《第二外语-1 韩语》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：第二外语-1 韩语

课程代码：10305026111022

课程性质：通识教育课程（必修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时48学时（理论：42学时，实践：6学时）

课程学分：3学分

选用教材：《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020年第1版

主要参考书目：

1. 《延世韩国语 1》，延世大学韩国语学堂主编/著，世界图书出版社，2014年第1版
2. 《标准韩国语 第一册》，安炳浩、张敏、权今淑主编/著，北京大学出版社，2018年第7版

二、课程简介

《第二外语-1 韩语》课程是翻译专业的通识教育课程。主要包括韩语发音、音变现象、单词、语法、日常对话、基础中韩翻译等内容，是翻译专业学生第二外语学习的基础。

通过本课程的学习，学生能够掌握韩语的基础发音规则、音变现象、基本单词、语法结构和日常对话技能，初步了解中韩两种语言在语音、词汇和句法上的差异。学生能够运用基础韩语知识进行简单的中韩互译，培养语言应用能力和跨文化交际能力。在此基础上，可为学生后续韩语学习及翻译技能的深入提升打下坚实基础。此外，还可以帮助学生拓宽国际视野，增强语言文化敏感性，培养科学的语言学习方法及严谨的逻辑思维能力，激发学生的学习兴趣 and 探索精神，同时增强文化自信与爱国主义情怀。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生掌握韩语的基础语言知识和语言技能，具备基础的听、说、读、写能力，并初步了解中韩语言及文化的主要差异，能够在基础交流场景中运用韩语进行沟通与翻译，为后续翻译专业课程学习和职业发展打下坚实基础。通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：韩语基础语言知识与技能的掌握。理解并掌握韩语的发音规则和音变现象，准确理解和运用韩语基础语法、句型结构及常用词汇，具备基础的

听、说、读、写能力。能够进行正确发音、拼读单词，理解简单句子，书写基础句子，从而满足初步的语言使用需求。

课程目标 2：基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异，为后续专业翻译课程打下基础。

课程目标 3：跨文化意识与自主学习能力的提升。在掌握韩语基础交流能力的基础上，能够对韩国文化、习俗和语言背景有初步了解，增强对中韩文化差异的敏感性和尊重意识。同时，通过科学的语言学习方法指导和学习过程中的自主训练，培养自主学习能力、逻辑思维能力和批判性思维，为持续的语言学习和文化探索做好准备。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	2. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（M）
	3. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M）
课程目标 3	3. 能力要求	3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第十章 语音总结 第十一章 안녕하세요?（如综合练习、总结语法、写作等）
课程目标 2	第二章至第八章 元音，辅音，收音 第九章 音变现象 第十一章 안녕하세요?（如词汇与表达、语法、课文等）
课程目标 3	第一章 韩文 第十一章 안녕하세요?（如学文化观天下等）

（二）教学安排

第一章 韩文

【学习目标】

1.知识目标：

(1) 掌握韩文的创制背景，包括 1446 年世宗大王创制《训民正音》的历史背景及意义。

(2) 理解韩文的创制原理，包括“象形”与“加划”的造字方法。

(3) 熟悉韩文字母的基本构造，3 个元音基本字（·，—，|）的创制依据。

2.能力目标：

能够根据所学知识描述韩文的创制背景、创制原理以及其特征；能够识别韩文字母，初步掌握韩文字母的书写方法；

3.素质目标：

培养学生对韩语及韩国文化的兴趣，增强对多语言学习的开放态度；通过学习韩文的创制原理和特征，提升学生对语言规律性与科学性的认知能力；

【课程思政设计思路】

增强学生对中韩文化交流的认同感和参与感，同时培养学生文化自信和语言学习的科学态度。

【学习内容】

第 1 讲 韩文创制背景及《训民正音》的历史意义及韩文创制原理（“象形”与“加划”）及辅音基本字

第 2 讲 韩文元音基本字的创制依据与发音规律

【重点与难点】

重点：韩文的创制背景及其历史意义；韩文字母的独创性与科学性。

难点：韩文的创制原理（象形与加划的造字方法）；辅音和元音的构造规律。

【教学方法建议】

混合教学结合课堂讲授《训民正音》历史背景及韩文字母创制原理，运用多媒体展示历史内容；课堂互动。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，1~4.

第二章至第八章 元音、辅音与收音

【学习目标】

1.知识目标：

(1) 掌握韩文的音节构成相关知识。

(2) 理解韩文的 40 字母以及分类。

(3) 熟悉掌握韩文的元音、辅音及收音的书写及正确发音。

(4) 掌握相关单词的发音及书写。

2.能力目标：

能够准确区分并发音韩文元音、辅音及收音，逐步提升韩语语音语调的准确

性；能够根据韩文音节构成规则，拼读和书写韩文单词，完成基础的韩文字母拼读练习。

3.素质目标：

培养学生对韩文学习的兴趣，激发他们探索多语言文化的积极性；强化语言学习的专注力和科学性，通过系统训练提高学生的学习效率；提升学生团队合作意识，通过小组讨论和协作练习加强交流能力和团队精神。

【课程思政设计思路】

增强对语言学习的兴趣和民族文化的尊重，培养学生科学思维与严谨学习态度，为多语言环境中的跨文化交流奠定基础。

【学习内容】

第1讲 元音 ㅣ ㅣ ㅏ ㅑ ㅡ ㅣ, 辅音 ㅇ ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ

□2□ 元音 ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ, 辅音 ㅋ ㅌ ㅍ ㅈ ㅊ

□3□ 元音 ㅜ ㅠ ㅡ ㅝ ㅞ ㅟ, 辅音 ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅈ

□4□ 元音 ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ, 辅音 ㅈ ㅊ ㅌ ㅍ ㅊ

□5□ 收音 ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ

□6□ 收音 ㅈ ㅊ ㅌ ㅍ ㅊ ㅈ ㅊ ㅌ

□7□ 收音 ㅈ ㅊ ㅌ ㅍ ㅊ ㅈ ㅊ ㅌ ㅍ ㅊ

【重点与难点】

重点：韩文元音、辅音及收音的发音及书写；相关单词的发音。

难点：区分元音和辅音的发音细节（特别是清音、浊音与紧音）；代表收音的区别。

【教学方法建议】

混合教学结合课堂讲授韩语的元音、辅音及收音；通过图片展示发音开口位置；课堂互动；小组练习；课后作业。

【学时安排】

24 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，5~57.

第九章 音变现象

【学习目标】

1.知识目标：

(1) 理解语音中音变现象的起因。

(2) 掌握连音化现象、同化现象、送气化现象、紧音化现象、腭化现象及相关词汇的正确发音。

(3) 掌握本课出现的相关单词及日常用语。

2.能力目标:

能够根据语音规律正确处理音变现象,提高韩语语音、语调的准确性和自然度;能够运用音变规则拼读韩文词汇和句子,在对话中正确发音。

3.素质目标:

培养学生对韩语语音系统及语言规律的兴趣,增强学习韩语的主动性;通过音变现象的学习,提升学生分析语言现象的科学思维能力;增强学生跨文化语言交际能力,通过音变现象感受韩语语言的精妙与系统性,进一步理解语言背后的文化内涵。

【课程思政设计思路】

培养对多语言学习的兴趣与尊重,并促进学生对两种语言差异的理解,激发其语言学习的积极性,同时增强对中韩文化交流的兴趣与自信心。

【学习内容】

第1讲 连音化现象,常用词汇及短语

第2讲 同化现象,常用词汇及短语

第3讲 送气音化现象,常用词汇及短语

第4讲 紧音化现象,常用词汇及短语

第5讲 腭化现象,常用词汇及短语

【重点与难点】

重点:韩语语音中的连音化现象、同化现象、送气化现象、紧音化现象、腭化现象。

难点:同化现象、紧音化现象、腭化现象。

【教学方法建议】

课堂讲授韩语的音变现象;课堂互动;小组练习。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》,王丹主编/著,外语教学与研究出版社,2020 年第 1 版,63~68.

第十章 语音小结

【学习目标】

1.知识目标:

(1) 掌握韩语 19 个辅音的分类依据,包括发音部位(唇音、舌音、咽音等)与发音方法(清音、浊音、紧音);

(2) 熟悉韩语字母表的顺序及字母的名称;

2.能力目标:

能够独立完成韩语辅音分类表的绘制，准确标注发音部位和发音方法；能够按顺序正确书写韩语辅音、元音及收音，并确保书写规范；能够将韩语字母知识与日常用语结合，完成简单语音练习和拼读任务。

3.素质目标：

培养学生对韩语语音系统规律的探究兴趣，提升自主学习能力；增强学生团队协作能力，通过小组互动完成语音任务；

【课程思政设计思路】

激发其对多语言文化的尊重和兴趣。在实践中，通过与汉语拼音的对比，引导学生发现中韩语音系统的异同点，进一步增强语言学习的逻辑思维能力和文化自信。

【学习内容】

第1讲 韩语字母顺序与名称

第2讲 韩文的分类

第3讲 语音练习与实际应用

【重点与难点】

重点：韩语字母的分类依据与规则；韩语字母的书写顺序与名称记忆。

难点：辅音分类的发音部位和发音方法的准确理解；双元音及特殊辅音的发音和拼读规则。

【教学方法建议】

课堂讲授；师生互动练习；生生互动练习：小组练习；课后作业。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，69~73.

第十一章 안녕하세요?

【学习目标】

1.知识目标：

- (1) 掌握与自我介绍、问候相关的韩语词汇和表达方式。
- (2) 能够使用韩语进行简单的自我介绍和他人介绍。
- (3) 了解韩国的问候礼节并能展开相关会话。
- (4) 学习并理解与“礼尚往来”相关的韩国俗语。

2.能力目标：

能够用韩语进行日常问候，熟练运用自我介绍和他人介绍的表达；在课堂和实践中准确使用已学词汇和语法进行交流；对韩语的礼仪和文化背景有初步认识，能够进行跨文化比较。

3.素质目标:

培养学生的跨文化理解，尊重并理解韩国文化的礼节和风俗；培养学生的语言表达能力和社交能力，在实际情境中运用语言进行交流；培养学生的自主学习能力，通过课后练习和对话积累，提高语言综合运用能力。

【课程思政设计思路】

培养学生的跨文化理解能力和全球视野。通过对比中韩文化的异同，帮助学生理解和尊重不同的文化和社会习俗。在教授“礼尚往来”的韩国俗语时，鼓励学生思考这些文化观念与中国传统文化（如“己所不欲，勿施于人”）的相似性和差异性，增强文化自信与文化认同感。

【学习内容】**第 1 □ 강의실에서****□ 2 □ 강의동 앞에서****□ 3 □ 소개하는 글****□ 4 □ 综合练习****□ 5 □ 学文化观天下****【重点与难点】**

重点：本课教材中出现的新词汇和新语法的学习与运用；学生能够熟练地进行“问候”和“介绍”相关的会话。

难点：语法“-입니다/습니다, -니까/습니까?”的用法与区别；语法“-는/은(1)”的意义和用法；单词与表达“저, 저의, 제, 우리, 씨, 반갑다, 오랜만, 이쪽, 이분”等的正确使用。

【教学方法建议】

课堂讲授；师生互动练习；生生互动练习：小组练习；课后作业。

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，74~99.

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：语音总结	基础性	验证型	课程目标 1	2
实践二：自我介绍	综合性	应用型	课程目标 1、2	2
实践二：文化对比	创新性	研究型	课程目标 3	2
合计				6 学时

（四）实验教学安排

实践一：语音总结

【学习目标】

- 1.知识目标：加深对韩文元音、辅音及收音的理解。
- 2.能力目标：能够正确绘制出韩语的辅音分类表；能够按顺序正确写出韩语的辅音、元音和收音。
- 3.素质目标：通过实践环节培养学生的动手能力和逻辑归纳能力；培养团队合作精神，通过小组协作完成语音总结任务，提升交流与协作能力。

【课程思政设计思路】

通过语音总结实践，帮助学生体会韩语语音系统的科学性与独特性，引导学生发现语言间的异同点，激发对多语言文化交流的理解与尊重，增强文化自信与学习动力。

【实践内容】

- 1、韩语辅音分类表的绘制：按照发音器官位置、发音方法（清音、紧音、浊音）分类，绘制出完整的辅音分类表。
- 2、韩语元音与辅音的总结：书写并总结元音及辅音及其收音形式，标注发音规则。

【实践要求】

- 1、以小组为单位绘制辅音分类表，分类准确、布局清晰。
- 2、对字母的发音总结需结合分类表与示例词，具有逻辑性和条理性。
- 3、小组成员需分工协作完成分类表与总结任务，并在课堂上展示总结成果。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二：自我介绍

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握韩语中自我介绍的基本句型、词汇及表达方式。
- 2.能力目标：能够用韩语完整、流畅地进行自我介绍，涵盖姓名、国籍、兴趣爱好等基本信息。
- 3.素质目标：提升表达能力，强化主动探索和学习的意识与能力。

【课程思政设计思路】

增强对自身文化的理解与自信，同时激发学生对韩语的兴趣，培养学生跨文化沟通能力和全球化视野。

【实践内容】

- 1、学生用韩语准备自我介绍，内容包括姓名、国籍、学校、兴趣爱好等。
- 2、加入简单的寒暄和日常问候语，练习韩语表达的流畅性与礼貌性。
- 3、个人汇报，同伴及教师评价。

【实践要求】

- 1、自我介绍：用韩语表达清晰、发音准确，符合韩语的基本语法规则，内容完整，包括基本个人信息和简单的礼貌用语。
- 2、汇报内容条理清晰，语言表达流畅。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二：自我介绍

【学习目标】

- 1.知识目标：理解韩国文化中的日常交际习俗和表达习惯，与中国文化进行对比。
- 2.能力目标：能够结合所学韩语知识对中韩文化差异（如问候方式、称谓习惯、社交礼仪）进行简单描述和比较；能够通过小组协作完成中韩文化对比的讨论与展示，提升语言表达能力和文化理解能力。
- 3.素质目标：提升学生主动探索和学习多元文化的意识与能力；通过团队合作，增强学生的协作意识和表达自信心，进一步培养科学的语言学习方法和逻辑思维能力。

【课程思政设计思路】

通过比较中韩文化中的日常交际习惯、语言表达与社会文化背景，帮助学生认识到语言与文化的紧密联系，增强对自身文化的理解与自信，同时激发学生对韩国文化的兴趣，培养学生跨文化沟通能力和全球化视野。引导学生在文化对比中发现差异、理解差异，并从中提升对文化多样性的尊重与包容。

【实践内容】

- 1、学生通过查阅资料或教师提供的学习资源，整理中韩两国在日常交际、称谓习惯、社交礼仪等方面的文化特点。
- 2、小组讨论文化异同点，结合实例进行总结，准备文化对比的展示内容。
- 3、结合文化对比内容，进行中文小组汇报，重点展示中韩文化的异同点以及感悟。

【实践要求】

- 1、文化对比：结合学习内容，准确用中文描述中韩文化差异，展示文化对比的具体实例。
- 2、汇报内容条理清晰，语言表达流畅，小组成员分工明确，展示过程中体现团队协作。

【虚拟仿真实验项目资源】

中韩文化对比案例库（提供参考与借鉴）

五、课程考核

本课程考核方式分为过程性考核、实践考核及课终考核。过程性考核环节包括课堂表现、平时作业、随堂测试等，实践考核为小组汇报，课终考核采用闭卷

笔试方式。课程目标与考核方式的关系及成绩比例如下表所示：

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	课堂表现	课后作业	随堂测试	实践考核	期末考试	合计
课程目标 1	10			5	15	30
课程目标 2		10	10	10	20	50
课程目标 3				5	15	20
合计	10	10	10	20	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（20%）+课终成绩（50%）

（二）平时成绩评定

1、平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+随堂测试*10%+课后作业*10%

2、平时成绩评价标准

课后作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

随堂测试：依据测试完成的准确性、完整情况评定。测试内容涵盖翻译练习、造句等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次测试按零分计。

（三）实践成绩评定

1、实践成绩构成

实践成绩=小组汇报*40%+ 课程报告*60%

2、实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
小组汇报	根小组成员需合作完成实践任务，按时提交成	汇报内容完整，条理清晰，表达准确，结合课程	汇报内容基本完整，但条理性和表达稍弱；结合课程	汇报内容不完整或混乱，条理性差，语言表达有明

	果并汇报内容，展示语言准确、条理清晰，团队协作高效。	目标分析深入；小组成员分工明确、合作良好，展示过程自然流畅，回答问题准确。	目标分析较为浅显；小组成员分工基本明确，协作较好，但展示过程稍显不足或回答问题不够准确。	显错误；分析与课程目标联系较弱，小组成员分工不明确，协作不足，展示或回答问题表现较差。
课程报告	完成与课程内容相关的实践报告，报告内容准确、结构清晰，体现课程目标的掌握与分析能力。	报告内容完整，论述清晰，数据或案例分析准确；能够结合韩语基础知识和翻译实践目标，内容逻辑性强，表达规范；体现团队协作与个人贡献。	报告内容基本完整，但论述不够深入，数据或案例分析存在一定偏差；结合韩语知识和翻译实践目标的联系较浅；表达基本规范，但条理性稍弱，协作表现一般。	报告内容严重缺失或错误较多，数据或案例分析不准确；未能体现课程目标与实践能力的结合，内容逻辑混乱或表达不清晰；无团队协作意识或报告未按时完成。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖韩语知识体系（元音、辅音、收音、音变现象等）、造句（语法或单词造句）翻译理论与技巧应用（文本翻译）、跨文化交际（写作）。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	40% 每题 1 分，共 40 题	课程目标 2：重点检验学生对韩语基础语言知识与技能的掌握（元音、辅音、音变现象、单词、语法等）。以及对准确理解和运用韩语基础语法、句型结构及常用词汇的掌握情况。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
造句题	10% 每题 2 分，共 5 题	课程目标 1：检验学生的基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异。	准确运用语法造句，且逻辑通顺，没有语法错误，可得 2 分；准确运用语法造句，但逻辑稍有不通顺，且没有明显语法错误可得 1 分；语法理解与运用错误，不得分。
句子翻译题	20% 每题 4 分，共	课程目标 3：考查学生对跨文化意识。在掌握韩语基础交流能力的基础上，能够对韩国文化、习	原文信息全部传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 4 分；原文信息较好传达，断句、主谓、选词恰

	5 题	俗和语言背景有初步了解，增强对中韩文化差异的敏感性和尊重意识。	当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 3 分；原文信息部分传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 2 分；原文重要信息全部传达，表达自然，有个别词语拼写错误或漏译，可得 1 分；原文理解错误，信息传达不完整，表达不自然，不得分。
文章翻译题	20% 每题 10 分，2 题，共 20 分	课程目标 1：检验学生的基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异。	每题 10 分，按照翻译的准确性、流畅性、完整性、评分。错一处单词或语法扣 1 分。漏译一处扣 1 分。 准确性： 原文的信息是否完全、准确地传达给目标语言。词汇、语法、句子结构是否正确无误。 流畅性： 译文是否自然、流畅，符合目标语言的表达习惯。句子结构是否清晰，逻辑是否连贯。避免直译或生硬的翻译，确保译文的自然性。 完整性： 译文是否涵盖了原文的所有要点和细节。是否有遗漏、省略或误解的情况。
作文题	10% 1 题，共 10 分	课程目标 3：学生需综合运用所学知识，深入阐述韩语在跨文化交流中的价值、面临的挑战，体现深度思考与知识整合能力。熟练运用翻译技巧，准确处理韩语文本中的词汇、句式和篇章结构。	将作文要交求的信息全部传达，断句、句式、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 9-10 分；将作文要求的重要信息全部传达，表达自然，语气和文风考虑，有个遗漏别漏或理解错误，可得 6-8 分；信息传达不完整，表达不自然，存在少量拼写或语法错误，可得 4-5 分；信息传达不完整，表达不流畅，存在较多语法错误，可得 0-3 分；

七、其它说明

- 1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
- 2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养培养方案制定。
- 3. 执笔人：赵晨薇
- 4. 参与人：张孟璠
- 5. 审核人：刘彦仕

《第二外语-2 韩语》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：第二外语-2 韩语

课程代码：10305026111022

课程性质：通识教育课程（必修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时48学时（理论：42学时，实践：6学时）

课程学分：3学分

选用教材：《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020年第1版

主要参考书目：

1. 《延世韩国语 1》，延世大学韩国语学堂主编/著，世界图书出版社，2014年第1版
2. 《标准韩国语 第一册》，安炳浩、张敏、权今淑主编/著，北京大学出版社，2018年第7版

二、课程简介

《第二外语-2 韩语》课程是翻译专业的通识教育必修课程。主要包括韩语发音、音变现象、单词、语法、日常对话、基础中韩翻译等内容，是翻译专业学生第二外语学习的基础。

通过本课程的学习，学生能够熟练掌握韩语的基础发音规则、音变现象、基本单词、语法结构和日常对话技能，深入了解中韩两种语言在语音、词汇和句法上的差异。学生能够运用基础韩语知识进行简单的日常对话和中韩互译，培养语言应用能力和跨文化交际能力。在此基础上，可为学生后续韩语学习及翻译技能的深入提升打下坚实基础。同时，通过学习，可帮助学生拓宽国际视野，增强语言文化敏感性，培养科学的语言学习方法及严谨的逻辑思维能力，激发学生的学习兴趣 and 探索精神，同时增强文化自信与爱国主义情怀。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生掌握韩语的基础语言知识和语言技能，具备基础的听、说、读、写能力，并初步了解中韩语言及文化的主要差异，能够在基础交流场景中运用韩语进行沟通与翻译，为后续翻译专业课程学习和职业发展打下坚实基础。通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，掌握韩语中关于方位、时间、兴趣爱好、饮食等为主题的相关对话。

通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异，为后续专业翻译课程打下基础。

课程目标 2：韩语基础语言知识与技能的掌握。理解并掌握韩语单词的发音和词汇中存在的音变现象，准确理解和运用韩语基础语法、句型结构及常用词汇，具备基础的听、说、读、写能力。能够进行正确发音、拼读单词，理解简单句子，书写基础句子，从而满足初步的语言使用需求。

课程目标 3：跨文化意识与自主学习能力的提升。在掌握韩语基础交流能力的基础上，能够对韩国文化、习俗和语言背景有初步了解，增强对中韩文化差异的敏感性和尊重意识。同时，通过科学的语言学习方法指导和学习过程中的自主训练，培养自主学习能力、逻辑思维能力和批判性思维，为持续的语言学习和文化探索做好准备。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	4. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（M）
	5. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M）
课程目标 3	4. 能力要求	3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第十二章도서관이 어디입니까? 第十三章수업이 몇 시에 끝나요? 第十四章주말을 잘 보냈어요? 第十五章이 사람은 누구예요? 第十六章우리 뭘 먹을까요? 以上章节中的综合练习、总结语法、写作部分。
课程目标 2	第十二章도서관이 어디입니까? 第十三章수업이 몇 시에 끝나요? 第十四章주말을 잘 보냈어요?

	第十五章이 사람은 누구예요? 第十六章우리 뭘 먹을까요? 以上章节中的词汇与表达、语法、课文部分。
课程目标 3	第十二章도서관이 어디입니까? 第十三章수업이 몇 시에 끝나요? 第十四章주말을 잘 보냈어요? 第十五章이 사람은 누구예요? 第十六章우리 뭘 먹을까요? 以上章节中的学文化观天下、小故事大智慧部分。

（二）教学安排

第十二章 도서관이 어디입니까?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 熟练掌握本课出现的词汇，掌握词汇的书写、读音以及音变现象。
- (2) 熟练掌握本课出现的语法，并能够灵活运用词汇进行造句。
- (3) 了解韩国和其它国家校园的特点。

2.能力目标:

利用所学知识，就“不同事物的位置”和“校园布局及校内设施”熟练地进行表达和交流。能够介绍校园布局及校内设施。能够介绍不同事物的位置。

3.素质目标:

培养学生对韩语及韩国文化的兴趣，增强对多语言学习的开放态度；通过学习韩国校园的相关文化，提升学生对不同国家校园文化的认知。

【课程思政设计思路】

增强学生对中韩校园文化交流的认同感和参与感，同时培养学生跨文化交际能力，提升文化自信和语言学习的科学态度。

【学习内容】

单词：与位置相关的词汇与表达

어디,여기,거기,저기,자리,있다,없다,층,위,끝,

与设施相关的词汇与表达

도서관,책상,수영장,화장실,기숙사,학생회관,동아리방,체육관,서점,학생식당,

엘리베이터,휴게실,복도,매점,커피숍,의자,강의동,강의실,캠퍼스,건물,가방

汉字词数词

일,이,삼,사,오,육,칠,팔,구,십,십일,십이,십삼,십사,십오,십육,십칠,십팔,십구,

이십,영,공,백,천만,십만,백만,천만,억

方位词

위,아래,왼쪽,오른쪽,앞,뒤,옆,맞은편,안,밖,중앙,밑,동쪽,서쪽,남쪽,북쪽

表达: 누가,나,너,동아리 활동,무엇,좋아하다,싫어하다,넓다

语法:

1. -에(1), -가/이

2. -가/이 아니다, -에(2), -를/을

3. -와/과(1), -고(1)

文化探访: 含有方位词的韩国俗语以及中韩校园文化对比

1. 위에는 위가 있다.

天外有天, 人外有人。

2. 말 뒤에 말이 있다.

话里有话。

3. 고생 끝에 낙이 온다.

苦尽甘来。

【重点与难点】

重点:

1. 本课教材中出现的新词汇、新语法

2. 利用所学知识, 就“不同事物的位置”和“校园布局及校内设施”熟练地进行表达和交流

难点:

语法:

1. “-에(1)”和“-에(2)”的意义和用法。

“-가/이 아니다”的意义和用法。

“-고(1)”意义和用法。

单词:

맞은편, 자주, 매일, 놓다,

많다, 적다, 있다, 없다,

좋아하다, 싫어하다, 춥다,

무엇, 어디, 누가, 아니다,

오른쪽, 왼쪽, 편리하다, 깨끗하다, 착하다, 재미있다

【教学方法建议】

混合教学结合课堂讲授词汇与语法、介绍韩国校园布局及校内设施。练习介绍不同事物的位置、引导学生了解韩国和其它国家校园的特点。同时运用多媒体展示相关内容; 增强课堂互动。

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，外语教学与研究出版社，王丹编著，2020

《标准韩国语》（初级），北京大学出版社，安炳浩等编著，1997

《首尔大学韩国语》（初级），外语教学与研究出版社，首尔大学语言教育学院编著，2015

《韩国语教程 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学韩国语学堂编著，2007

《新版延世韩国语 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学语学堂编著，2014

《新中韩交流标准韩国语》（初级），人民教育出版社，光村图书出版社编，2005

第十三章 수업이 몇 시에 끝나요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 熟练掌握本课出现的词汇，掌握词汇的书写、读音以及音变现象。
- (2) 熟练掌握本课出现的语法，并能够灵活运用词汇进行造句。
- (3) 了解韩国大学生一天的校园生活以及校园文化。

2.能力目标:

利用所学知识，就“固有词数词表示法”、“时间表示法”、和“星期表示法”以及“校园生活”熟练地进行表达和交流。

3.素质目标:

培养学生对韩语及韩国文化的兴趣，增强对多语言学习的开放态度；通过学习对于时间的表达方式了解韩国大学生的校园生活；通过学习韩国校园的相关文化，提升学生对不同国家校园文化的认知。

【课程思政设计思路】

增强学生对中韩校园文化交流的认同感和参与感，同时培养学生跨文化交际能力，提升文化自信和语言学习的科学态度。通过学习对于时间的表达，提升时间观念，培养善于制定计划并执行的能力与习惯。

【学习内容】

单词：与学校生活相关的词汇与表达

오전,점심,식사,저녁,날씨,생일,주말,만나다,학원,신문,오후,이번,연휴,전,후,
배드민턴,치다,시험,기간,버스,떠나다,음악,하루,보통,일어나다,복습,예습,이
야기를 나누다,모임,카페,빨래하다,여동생,백화점,치마,같다,다르다,나이,잠,
탁구,말하기,연습,룸메이트,청소,요리,부엌,교시,개항,초급,체육,읽기,쓰기,
정치,학기,과목,제일,학생회,동료,퇴근하다,소설책,강의
固有词数词
하나,둘,셋,넷,다섯,여섯,일곱,여덟,아홉,열,열하나,열둘,열셋,열넷,열다섯,열

여섯, 열일곱, 열여덟, 열아홉, 스물, 서른, 마흔, 쉰, 예순, 일흔, 여든, 아흔, 백, 한 명,

두 병, 세 잔, 네 시, 스무 살

时间表示法

한 시, 두 시, 한 시 삼십 분, 한 시 반, 두 시 오십 분, 세 시 십 분 전, 1 시, 4

시, 5 시, 7 시 반, 12 시 십 분 전

星期表示法

매주, 월요일, 화요일, 수요일, 목요일, 금요일, 토요일, 일요일, 일주일

表达: 점심 식사 해요, 다음 주부터, 3 시 반까지, 친구들과 함께, 이야기를 나누다

语法:

1. -아요/어요/여요

2. -에(副词格助词) (3)

3. -부터(补助词) (1)

4. -까지(补助词)

5. -고(连接词尾) (2)

6. -에서(副词格助词) (1)

7. -와/과(2)(副词格助词)

文化探访: 含有方位词的韩国俗语以及中韩校园文化对比

1. 하나를 듣고 열을 안다.

闻一知十, 举一反三。

2. 시작이 반이다.

良好的开端等于成功的一半。

【重点与难点】

重点:

1. 本课教材中出现的新词汇、新语法;
2. 利用所学知识, 就“固有词数词表示法”、“时间表示法”、和“星期表示法”以及“校园生活”熟练地进行表达和交流。

难点:

语法:

1. “-아요/어요/여요”的意义和用法。
2. “-에 (3)”及“-에서 (1)”的意义和用法。
3. “-고(2)”意义和用法。

单词:

명, 병, 잔, 시, 살, 좋다, 읽다, 다음 주, 끝나다, 치다, 떠나다, 하고

【教学方法建议】

混合教学结合课堂讲授词汇与语法、介绍韩国校园生活。练习介绍不同活动

的时间、引导学生了解韩国的大学生活。使学生能够运用所学知识，就“校园生活”熟练地进行交流。同时运用多媒体展示相关内容；增强课堂互动。

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，外语教学与研究出版社，王丹编著，2020

《标准韩国语》（初级），北京大学出版社，安炳浩等编著，1997

《首尔大学韩国语》（初级），外语教学与研究出版社，首尔大学语言教育院编著，2015

《韩国语教程 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学韩国语学堂编著，2007

《新版延世韩国语 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学语学堂编著，2014

《新中韩交流标准韩国语》（初级），人民教育出版社，光村图书出版社编，2005

第十四章 주말을 잘 보냈어요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 熟练掌握本课出现的词汇，掌握词汇的书写、读音以及音变现象。
- (2) 熟练掌握本课出现的语法，并能够灵活运用词汇进行造句。
- (3) 了解韩国和其他国家大学生的课余生活。

2.能力目标:

能够叙述过去发生的事情。能够介绍自己的周末生活。利用所学知识，就“叙述过去发生的事情”和“介绍周末生活及课余生活”熟练地进行交流。

3.素质目标:

培养学生对韩语及韩国文化的兴趣，增强对多语言学习的开放态度；通过学习韩国大学生的周末生活和业余生活，了解韩国社会文化，提升学生对不同国家社会文化的认知。

【课程思政设计思路】

增强学生对中韩学生周末文化和业余生活认同感和参与感，同时培养学生跨文化交际能力，提升文化自信和语言学习的科学态度。通过学习对于过去事情的表达，提升表达能力和交际能力。

【学习内容】

单词：与业余生活相关单词

보내다, 어떻게, 듣다, 묻다, 걷다, 깨닫다, 닫다, 받다, 입다, 귀엽다, 바쁘다,

생기다, 어제, 공연

表达：주말을 잘 보냈어요?

주말을 어떻게 보냈어요?

语法:

1.-았/었/였-

2.ㄷ的不规则活用

3.-게

4.ㅁ的不规则活用

5.안

6.-는/은(2)

7.-만

8.-로/으로

9.-지만

文化探访: 与“做事态度”有关的韩国俗语以及中韩大学生课余生活对比

1.티끌 모아 태산.

积少成多。

2.천 리 길도 한 걸음부터.

对别人好, 别人才会对你好。人心换人心, 人情换人情。

3.공든 탑이 무너지라.

功夫不负有心人。

【重点与难点】

重点:

1. 本课教材中出现的新词汇、新语法

2. 利用所学知识, 就“叙述过去发生的事情”和“介绍周末生活及课余生活”熟练地进行交流

难点:

语法:

1. “-았/었/였-”的意义和用法。

2. “ㄷ”的、“ㅁ”的不规则活用。

3. “-는/은(2)”的意义和用法。

单词与表达:

보내다, 어떻게, 듣다, 묻다, 걷다, 깨닫다, 닫다, 받다, 잘못, 그렇지만, 잘 생겼어요.

춡다, 덥다, 무겁다, 가볍다, 맵다, 어렵다, 아름답다, 돕다, 곱다, 입다, 잡다, 지난주,

좀, 배가 고프다

【教学方法建议】

混合教学结合课堂讲授词汇与语法、介绍韩国大学生的周末业余生活。练习介绍自己的业余生活表达、引导学生了解韩国的大学生活。使学生能够运用所学

知识，就“询问周末活动”和“介绍自己度过的周末生活”熟练地进行交流；使学生能够了解相关的韩国俗语。同时运用多媒体展示相关内容；增强课堂互动。

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，外语教学与研究出版社，王丹编著，2020

《标准韩国语》（初级），北京大学出版社，安炳浩等编著，1997

《首尔大学韩国语》（初级），外语教学与研究出版社，首尔大学语言教育院编著，2015

《韩国语教程 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学韩国语学堂编著，2007

《新版延世韩国语 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学语学堂编著，2014

《新中韩交流标准韩国语》（初级），人民教育出版社，光村图书出版社编，2005

第十五章 이 사람은 누구예요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 熟练掌握本课出现的词汇，掌握词汇的书写、读音以及音变现象。
- (2) 熟练掌握本课出现的语法，并能够灵活运用词汇进行造句。
- (3) 使学生能够掌握韩国语的敬语表达。
- (4) 使学生能够简单描述人物的职业、性格、外貌等。

2.能力目标:

利用所学知识，就“介绍家人”和“使用韩国语的敬语表达”熟练地进行交流。

3.素质目标:

培养学生对韩语及韩国文化的兴趣，增强对多语言学习的开放态度；通过学习韩国家庭称谓、敬语表达等，了解韩国社会文化。同时使学生了解韩国和其他国家的亲属称谓，提升学生对不同国家社会文化的认知。

【课程思政设计思路】

增强学生对韩国家庭称谓、敬语表达的理解，同时培养学生跨文化交际能力，提升文化自信和语言学习的科学态度。通过对敬语的学习，巩固传统的长幼尊卑文化，提升表达能力和交际能力。

【学习内容】

单词：与家人相关的词汇和表达。

남다,형,엄마,언니,가족 사진,할아버지,할머니,친절하다,맞다,듬뿍

表达：많이 닮았네요.

예쁘지요?

눈이 좀 높아요.

키가 크시네요.

젊어 보이세요.

인기가 많다.

语法:

1. - 보다

2. - 지요

3. - 네요

4. -께서 시/으시

5. - 아/어/여 보인다

6. - ㄴ/은

7. - “ㄹ” 的脱落现象

8. - 아서/어서/여서(1)

文化探访: 与“亲情”有关的韩国俗语以及韩国的亲属称谓和“寸”文化。

1. 피는 물보다 진하다.

血浓于水。

2. 열 손가락 깨물어도 안 아픈 손가락 없다.

手心手背都是肉。

3. 자식을 길러 봐야 부모 사랑을 안다.

养子方知父母恩。

【重点与难点】

重点:

1. 本课教材中出现的新词汇、新语法
2. 利用所学知识, 就“介绍家人”和“使用韩国语的敬语表达”熟练地进行交流

难点:

语法:

1. “-께서 시/으시” 的意义和用法。
2. “ㄴ/은” 的用法。
3. “ㄹ” 的脱落现象。
4. 아서/어서/여서(1)

单词与表达:

답다, 눈이 높다, 맞다

【教学方法建议】

混合教学结合课堂讲授词汇与语法、介绍韩国的亲属文化。通过学习, 使学

生能够掌握并灵活使用本课教材中出现的新词汇、新语法；使学生能够运用所学知识就“介绍家人”和“使用韩国语的敬语表达”熟练地进行交流；使学生能够了解亲属相关的韩国俗语。同时运用多媒体展示相关内容；增强课堂互动。

【学时安排】

9 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，外语教学与研究出版社，王丹编著，2020

《标准韩国语》（初级），北京大学出版社，安炳浩等编著，1997

《首尔大学韩国语》（初级），外语教学与研究出版社，首尔大学语言教育学院编著，2015

《韩国语教程 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学韩国语学堂编著，2007

《新版延世韩国语 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学语学堂编著，2014

《新中韩交流标准韩国语》（初级），人民教育出版社，光村图书出版社编，2005

第十六章 우리 뭘 먹을까요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 熟练掌握本课出现的词汇，掌握词汇的书写、读音以及音变现象。
- (2) 熟练掌握本课出现的语法，并能够灵活运用词汇进行造句。
- (3) 使学生能够介绍菜肴的口味。
- (4)使学生能够在韩餐厅点餐。

2.能力目标:

利用所学知识，就“韩餐”和“韩国的饮食文化”熟练地进行交流。

3.素质目标:

培养学生对韩语及韩国文化的兴趣，增强对多语言学习的开放态度；通过学习味道以及饮食等的表达，使学生了解韩国和其他国家的饮食文化。了解相关的中韩典故，提升学生对不同国家社会文化的认知。

【课程思政设计思路】

增强学生对韩语味道以及饮食表达的理解，同时培养学生跨文化交际能力，提升文化自信和语言学习的科学态度。通过学习味道以及饮食等的表达，使学生了解韩国和其他国家的饮食文化，重视不同饮食文化的差别，学会尊重饮食文化的多样性，提升表达能力和交际能力。

【学习内容】

单词：与饮食和点餐相关的词汇。

고프다,따르다,비빔밥,김치찌개,냉면,불고기,김밥,부대찌개,
삼계탕,삼겹살,떡볶이,메뉴,얼큰하다,계산대,위안,드리다,들다,
담백하다,시원하다,한식,배추김치,계란말이,멸치볶음,밀반찬,
입맛,식혜,술,무료,맛,자르다

表达: 배 고프다.

소리가 나다.

소리를 내다.

한잔하다.

좀

입맛에 맞다.

목이 말랐다.

语法:

1. “—”脱落现象

2. - ㄹ/을까요?(1)

3. - ㅂ/읍시다

4. - 아/어/여 주다

5. - 겠-(1)

6. - ㄹ/을래요

7. - 아/어/여서(2)

8. 못

9. “르”的不规则活用

文化探访: 韩国的饮食文化和餐桌礼仪, 用韩语试着解释“因噎废食”的故事。

인열페식

【重点与难点】

重点:

1. 本课教材中出现的新词汇、新语法
2. 利用所学知识, 就“韩餐”和“韩国的饮食文化”熟练地进行交流

难点:

语法:

1. “—”的脱落现象。
2. “아/어/여 주다”的用法。
3. “르”的不规则活用。
4. 아서/어서/여서 2)

单词与表达:

배 고프다,아프다,슬프다.쓰다,끄다,소리를 내다,

소리가 나다,목마르다,뭘 먹을래요?

메뉴 좀 보여 주시겠어요?

【教学方法建议】

混合教学结合课堂讲授词汇与语法、介绍韩国的饮食文化。通过学习，使学生能够掌握并灵活使用本课教材中出现的新词汇、新语法；利用所学知识，就“韩餐”和“韩国的饮食文化”熟练地进行交流；使学生能够了解饮食相关的韩国俗语。同时运用多媒体展示相关内容；增强课堂互动。

【学时安排】

9 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，外语教学与研究出版社，王丹编著，2020

《标准韩国语》（初级），北京大学出版社，安炳浩等编著，1997

《首尔大学韩国语》（初级），外语教学与研究出版社，首尔大学语言教育学院编著，2015

《韩国语教程 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学韩国语学堂编著，2007

《新版延世韩国语 1》，世界图书出版公司北京公司，延世大学语学堂编著，2014

《新中韩交流标准韩国语》（初级），人民教育出版社，光村图书出版社编，2005

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：事件叙述	基础性	验证型	课程目标 1	2
实践二：业余生活介绍	综合性	应用型	课程目标 1、2	2
实践三：中韩业余文化对比	创新性	研究型	课程目标 3	2
合计				6 学时

（四）实验教学安排

实践一：事件叙述

【学习目标】

1.知识目标：加深对所学词汇和语法的理解与运用。

2.能力目标：根据所选主题（如周末生活、家庭聚会等）能够准确的按照时间、地点等顺序叙述出某一事件的发生过程。

3.素质目标：通过实践环节培养学生的动手能力和逻辑归纳能力；培养团队合作精神，通过小组协作的形式完成整个事件的叙述，提升交流与协作能力。

【课程思政设计思路】

通过对于事件叙述的实践，增强学生的叙事能力和逻辑能力。帮助学生提升对于韩语的理解，引导学生发现语言间的异同点，激发对多语言文化交流的理解与尊重，增强文化自信与学习动力。

【实践内容】

- 1、按照时间、位置等顺序针对某一事件进行叙述，运用所学词汇和语法，并逻辑清晰的描述出来。
- 2、按照情景主题进行演绎，每一位同学都要在角色内使用所学词汇和语法进行发言，并注重发音与语音语调。

【实践要求】

- 1、以小组为单位选定主题进行事件叙述。
- 2、按照时间、位置等顺序进行描述，内容具有逻辑性和条理性。
- 3、小组成员需分工协作完成情景演绎任务，并在课堂上展示成果。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二：业余生活介绍**【学习目标】**

- 1.知识目标：掌握韩语中关于业余生活的基本句型、词汇及表达方式。
- 2.能力目标：能够用韩语完整、流畅地进行业余生活介绍，涵盖校园生活、周末生活、家庭生活等信息。
- 3.素质目标：提升表达能力，提升逻辑能力和思维拓展能力，强化主动探索和学习意识与能力。

【课程思政设计思路】

通过对韩国社会文化的学习与理解，增强对自身文化的理解与自信，同时激发学生对韩语的兴趣，培养学生的思维创新能力、逻辑能力、跨文化沟通能力和全球化视野。

【实践内容】

- 1、学生用韩语构建业余生活的相关介绍，内容包括校园生活、周末生活、家庭生活等信息。
- 2、结合所学知识加入简单的寒暄和日常问候语，将业余生活介绍进行完整的演绎。
- 3、小组进行汇报，其他同学及教师进行观感评价。

【实践要求】

- 1、业余生活介绍：用韩语表达清晰、发音准确，符合韩语的基本语法规则，内容完整，逻辑清晰。
- 2、小组成员有明确的演绎角色，演绎内容条理清晰，语言表达流畅。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践三：中韩业余文化对比

【学习目标】

1.知识目标：理解韩国业余文化中的日常交际习俗和表达习惯，与中国文化进行对比。

2.能力目标：能够结合所学韩语知识对中韩文化差异（如问候方式、称谓习惯、社交礼仪）进行简单描述和比较；能够通过小组协作完成中韩文化对比的讨论与展示，提升语言表达能力和文化理解能力。

3.素质目标：提升学生主动探索和学习多元文化的意识与能力；通过团队合作，增强学生的协作意识和表达自信心，进一步培养科学的语言学习方法和逻辑思维能力。

【课程思政设计思路】

通过比较中韩业余文化中的日常交际习惯、语言表达与社会文化背景，帮助学生认识到语言与文化的紧密联系，增强对自身文化的理解与自信，同时激发学生对韩国文化的兴趣，培养学生跨文化沟通能力和全球化视野。引导学生在文化对比中发现差异、理解差异，并从中提升对文化多样性的尊重与包容。

【实践内容】

1、学生通过查阅资料或教师提供的学习资源，整理中韩两国在日常交际、家庭称谓习惯、社交礼仪、饮食等方面的文化特点。

2、小组讨论文化异同点，结合实例进行总结，准备文化对比的展示内容。

3、结合文化对比内容，进行中文小组汇报，重点展示中韩文化的异同点以及感悟。

【实践要求】

1、文化对比：结合学习内容，准确用中文描述中韩文化差异，展示文化对比的具体实例。

2、汇报内容条理清晰，语言表达流畅，小组成员分工明确，展示过程中体现团队协作。

【虚拟仿真实验项目资源】

中韩文化对比案例库（提供参考与借鉴）

五、课程考核

本课程考核方式分为过程性考核、实践考核及课终考核。过程性考核环节包括课堂表现、平时作业、随堂测试等，实践考核为小组汇报，课终考核采用闭卷笔试方式。课程目标与考核方式的关系及成绩比例如下表所示：

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	课堂表现	课后作业	随堂测试	实践考核	期末考试	合计
课程目标 1	5			10	15	30

课程目标 2		5	10	5	20	40
课程目标 3	5	5		5	15	30
合计	10	10	10	20	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（20%）+课终成绩（50%）

（二）平时成绩评定

1、平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+随堂测试*10%+课后作业*10%

2、平时成绩评价标准

课后作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

随堂测试：依据测试完成的准确性、完整情况评定。测试内容涵盖翻译练习、造句等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次测试按零分计。

（三）实践成绩评定

1、实践成绩构成

实践成绩=小组汇报*40%+ 课程报告*60%

2、实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
小组汇报	根小组成员需合作完成实践任务，按时提交成果并汇报内容，展示语言准确、条理清晰，团队协作高效。	汇报内容完整，条理清晰，表达准确，结合课程目标分析深入；小组成员分工明确、合作良好，展示过程自然流畅，回答问题准	汇报内容基本完整，但条理性及表达稍弱；结合课程目标分析较为浅显；小组成员分工基本明确，协作较好，但展示过程稍显不足或回答问	汇报内容不完整或混乱，条理性差，语言表达有明显错误；分析与课程目标联系较弱，小组成员分工不明确，协作不足，展示或回答问题

		确。	题不够准确。	表现较差。
课程报告	完成与课程内容相关的实践报告，报告内容准确、结构清晰，体现课程目标的掌握与分析能力。	报告内容完整，论述清晰，数据或案例分析准确；能够结合韩语基础知识和翻译实践目标，内容逻辑性强，表达规范；体现团队协作与个人贡献。	报告内容基本完整，但论述不够深入，数据或案例分析存在一定偏差；结合韩语知识和翻译实践目标的联系较浅；表达基本规范，但条理性稍弱，协作表现一般。	报告内容严重缺失或错误较多，数据或案例分析不准确；未能体现课程目标与实践能力的结合，内容逻辑混乱或表达不清晰；无团队协作意识或报告未按时完成。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖韩语知识体系（元音、辅音、收音、音变现象等）、造句（语法或单词造句）翻译理论与技巧应用（文本翻译）、跨文化交际（写作）。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	40% 每题 1 分，共 40 题	课程目标 2：重点检验学生对韩语基础语言知识与技能的掌握（元音、辅音、音变现象、单词、语法等）。以及对准确理解和运用韩语基础语法、句型结构及常用词汇的掌握情况。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
造句题	10% 每题 2 分，共 5 题	课程目标 1：检验学生的基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异。	准确运用语法造句，且逻辑通顺，没有语法错误，可得 2 分；准确运用语法造句，但逻辑稍有不通顺，且没有明显语法错误可得 1 分；语法理解与运用错误，不得分。
句子翻译题	20% 每题 4 分，共 5 题	课程目标 3：考查学生对跨文化意识。在掌握韩语基础交流能力的基础上，能够对韩国文化、习俗和语言背景有初步了解，增强对中韩文化差异的敏感性和尊重意识。	原文信息全部传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 4 分；原文信息较好传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 3 分；原文信息部分传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 2 分；原文重要信息全部传达，

			表达自然，有个别词语拼写错误或漏译，可得 1 分；原文理解错误，信息传达不完整，表达不自然，不得分。
文章翻译题	20% 每题 10 分， 2 题， 共 20 分	课程目标 1：检验学生的基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异。	每题 10 分，按照翻译的准确性、流畅性、完整性、评分。错一处单词或语法扣 1 分。漏译一处扣 1 分。 准确性： 原文的信息是否完全、准确地传达给目标语言。词汇、语法、句子结构是否正确无误。 流畅性： 译文是否自然、流畅，符合目标语言的表达习惯。句子结构是否清晰，逻辑是否连贯。避免直译或生硬的翻译，确保译文的自然性。 完整性： 译文是否涵盖了原文的所有要点和细节。是否有遗漏、省略或误解的情况。
作文题	10% 1 题， 共 10 分	课程目标 3：学生需综合运用所学知识，深入阐述韩语在跨文化交流中的价值、面临的挑战，体现深度思考与知识整合能力。熟练运用翻译技巧，准确处理韩语文本中的词汇、句式和篇章结构。	将作文要交求的信息全部传达，断句、句式、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 9-10 分；将作文要求的重要信息全部传达，表达自然，语气和文风考虑，有个遗漏别漏或理解错误，可得 6-8 分；信息传达不完整，表达不自然，存在少量拼写或语法错误，可得 4-5 分；信息传达不完整，表达不流畅，存在较多语法错误，可得 0-3 分；

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：张孟璠
4. 参与人：赵晨薇
5. 审核人：刘彦仕

《第二外语-3 韩语》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：第二外语-3 韩语

课程代码：10305026111022

课程性质：通识教育课程（必修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：28学时，实践：4学时）

课程学分：2学分

选用教材：《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020年第1版

主要参考书目：

1. 《延世韩国语 1》，延世大学韩国语学堂主编/著，世界图书出版社，2014年第1版
2. 《标准韩国语 第一册》，安炳浩、张敏、权今淑主编/著，北京大学出版社，2018年第7版

二、课程简介

《第二外语-3 韩语》课程是翻译专业的通识教育必修课程。主要围绕韩语的基础语音、核心词汇、基本语法、日常交际会话及文化知识展开，是翻译专业学生第二外语学习的基础。

通过本课程的学习，学生能够掌握韩语的核心词汇、基础语法和常见表达，熟练运用于日常交流场景，如购物、问路、计划等。课程不仅帮助学生初步了解中韩两种语言在语音、词汇、句法上的异同，还培养其在真实语境中运用韩语进行沟通 and 表达的能力。同时，课程结合韩国文化知识，引导学生对比中韩文化习惯，提升跨文化交际能力，为后续韩语学习和翻译技能的进阶打下坚实基础。通过本课程学习，可帮助学生拓宽国际视野，增强语言文化敏感性，培养科学的语言学习方法及严谨的逻辑思维能力，激发学生的学习兴趣 and 探索精神，同时增强文化自信与爱国主义情怀。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生掌握韩语的基础语言知识和语言技能，具备基础的听、说、读、写能力，并初步了解中韩语言及文化的主要差异，能够在基础交流场景中运用韩语进行沟通与翻译，为后续翻译专业课程学习和职业发展打下坚实基础。通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中

的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异，为后续专业翻译课程打下基础。

课程目标 2：韩语基础语言知识与技能的掌握。准确理解和运用韩语基础语法、句型结构及常用词汇，具备基础的听、说、读、写能力。能够结合所学语法与词汇，书写简短的韩语文章，如购物、问路、计划等，培养学生的语言综合运用能力。

课程目标 3：跨文化意识与自主学习能力的提升。在掌握韩语基础交流能力的基础上，了解韩国社会文化背景，包括韩语敬语体系、货币知识、购物习惯等，提高学生对韩语语言文化的认知和跨文化适应能力。培养学生的全球视野和自主学习能力，增强语言学习兴趣和探索精神，为后续韩语学习及翻译能力提升奠定基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	6. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（M）
	7. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M）
课程目标 3	5. 能力要求	3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第十七章 교보문고에 어떻게 가요?（如综合练习、总结语法、写作等） 第十八章 저에게 어떤 제품이 좋을까요?（如综合练习、总结语法、写作等） 第十九章 어느 계절을 좋아해요?（如综合练习、总结语法、写作等） 第二十章 겨울 방학을 어떻게 보낼 거예요?（如综合练习、总结语法、写作等）
课程目标 2	第十七章 교보문고에 어떻게 가요?（如词汇与表达、语法、课文等） 第十八章 저에게 어떤 제품이 좋을까요?（如词汇与表达、语法、课文等） 第十九章 어느 계절을 좋아해요?（如词汇与表达、语法、课文等）

	第二十章 겨울 방학을 어떻게 보낼 거예요? (如词汇与表达、语法、课文等)
课程目标 3	第十七章 교보문고에 어떻게 가요? (如学文化观天下等) 第十八章 저에게 어떤 제품이 좋을까요? (如学文化观天下等) 第十九章 어느 계절을 좋아해요? (如学文化观天下等) 第二十章 겨울 방학을 어떻게 보낼 거예요? (如学文化观天下等)

（二）教学安排

第十七章 교보문고에 어떻게 가요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 掌握与交通工具、问路、指路相关的韩语词汇表达及正确发音。
- (2) 理解并掌握本课核心语法点。
- (3) 了解韩国公共交通的基本情况，通过与我国交通的对比，深化文化认知。

2.能力目标:

能够用韩语准确描述各种交通工具的特点及其使用场景；能够流畅地用韩语进行问路和指路的交流，掌握地理位置描述和方向指示的表达方式；能够理解并运用所学语法规则，在口头与书面表达中正确使用相应句式。

3.素质目标:

通过“问路与指路”场景的学习，培养学生的跨文化沟通能力，提高对韩国文化的认知与尊重；通过课堂互动和合作学习，培养学生的团队协作能力，提高口语表达自信心；通过学习韩语典故“남원북철（南辕北辙）”，增强学生对中韩文化异同点的理解，培养批判性思维。

【课程思政设计思路】

学习交通出行相关表达的同时，强调文明乘车、遵守交通规则、尊重他人等社会公德，培养学生的社会责任感。通过韩语典故“남원북철（南辕北辙）”的讲解，引导学生思考做事应方向明确、避免南辕北辙的思维误区，培养批判性思维能力。

【学习内容】

第1 □ 광화문 앞에서

□ 2 □ 광화문 교보문고 앞에서

□ 3 □ 왕나 씨의 서울 여행

□ 4 □ 综合练习

□ 5 □ 学文化观天下

【重点与难点】

重点：交通相关的核心词汇和表达；关键语法的应用，如-로/으로(2)、-아/어/여야 하다/되다、-면/으면 되다等；运用所学知识进行交通工具介绍、问路和指路等实际交流场景的练习。

难点：复杂语法的掌握，如 -아/어/여서(3), -고(3)等；年月日的韩语表达，如년, 월, 일的正确使用；典型场景下的礼貌表达，如저기요, 실례지만 길 좀 묻겠습니다等。

【教学方法建议】

课堂讲授；师生互动练习；生生互动练习；小组练习；课后作业。

【学时安排】

7 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，248~275.

第十八章 저에게 어떤 제품이 좋을까요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 掌握与购物相关的词汇、表达及其正确的发音。
- (2) 理解并掌握本课核心语法点。
- (3) 了解韩国货币的基本知识，并能够用韩语描述不同国家货币的图案及其含义。

2.能力目标:

能够利用所学词汇和表达，描述商品的特点；能够在模拟购物场景中进行交流，熟练运用购物相关的表达；能够流畅地复述购物经历，并使用恰当的语法表达。

3.素质目标:

通过购物场景的对话练习，提高跨文化沟通能力，理解中韩购物习惯的异同点；培养团队合作精神，增强课堂互动能力，提高语言运用的自信心；在文化拓展活动中，通过“郑人买履”故事讨论，培养批判性思维，提高文化理解能力。

【课程思政设计思路】

通过介绍韩国货币图案背后的历史人物和文化故事，让学生加深对韩国历史文化的理解，并培养文化比较意识。结合“郑人买履”故事，探讨中韩传统文化中的消费观念差异，培养学生理性消费意识和跨文化思辨能力。

【学习内容】

第1□ 명동에 있는 화장품 가게에서

第2□ 청바지 전문 매장에서

□ 3□ 왕나 씨의 쇼핑 경험

□ 4□ 综合练习

□ 5□ 学文化观天下

【重点与难点】

重点：购物相关的核心词汇和表达；购物场景中的实用对话练习，如描述商品特点、询问价格、讨价还价等；关键语法的应用，如 -려고/으려고 하다, -(으)십시오, -ㄴ/은/는/ㄹ/을, -지 않다 等。

难点：复杂语法的掌握，如 -려는/으려는, -ㄹ/을 때, -(으)러, 并能正确运用到实际表达中；在真实购物对话中，正确运用韩语表达自己的需求并理解对方的回复。

【教学方法建议】

课堂讲授；师生互动练习；生生互动练习；小组练习；课后作业。

【学时安排】

7 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，278~307.

第十九章 어느 계절을 좋아해요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 掌握与四季、天气相关的韩语词汇和表达。
- (2) 理解并掌握本课核心语法点。
- (3) 了解韩国的四季特征，并能用韩语描述韩国和其他国家的气候特点。

2.能力目标:

能够准确使用与天气、季节相关的词汇表达天气情况；能够在课堂互动练习中流畅表达自己喜欢的季节，并说明原因；具备基本的口头和书面表达能力，能够用韩语写一篇关于自己喜欢季节的短文。

3.素质目标:

通过学习韩国的四季变化，提高学生对不同国家气候特点的理解和认知能力，培养跨文化交际能力；通过学习“春夜喜雨”诗歌，增强学生对韩中传统文化的理解，提高语言学习的趣味性和人文素养。

【课程思政设计思路】

通过中韩气候对比，让学生认识不同国家的自然环境对人们生活方式的影响，增强跨文化理解能力。结合“春夜喜雨”诗歌，培养学生对中国传统文化的

自豪感，同时提升他们对韩语文学的兴趣。讨论全球气候变化及其影响，引导学生关注环境问题，增强生态文明意识。

【学习内容】

第1□ 식당에서

□ 2□ 강의동 앞에서

□ 3□ 한국의 사계절

□ 4□ 综合练习

□ 5□ 学文化观天下

【重点与难点】

重点：掌握描述天气的韩语词汇和表达方式；学会使用 -ㄴ 데/은데, 는데、-면/으면、-ㄴ/은/는/ㄹ/을 것 같다、-아/어/여지다 等语法进行表达；能够用韩语表达自己喜欢的季节，并描述季节特征。

难点：-ㄴ/은/는/ㄹ/을 것 같다 与 -아/어/여지다 的语法辨析；在实际口语表达中正确运用描述天气的句型；用韩语准确表达“春夜喜雨”的诗意，并理解其中的文化内涵。

【教学方法建议】

课堂讲授；师生互动练习；生生互动练习；小组练习；课后作业。

【学时安排】

7 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，310~336。

第二十章 겨울 방학을 어떻게 보낼 거예요?

【学习目标】

1.知识目标:

- (1) 掌握与假期计划相关的韩语词汇和表达及其正确的发音。
- (2) 理解并掌握本课核心语法点。
- (3) 了解韩国和其他国家大学生的假期生活，并能用韩语进行描述和对比。

2.能力目标:

能够用韩语表达自己的假期计划；能够熟练使用 -ㄹ/을 거예요, -아/어/여야겠다, -기 때문에 等语法准确表达计划和原因；具备基本的口头和书面表达能力，能够用韩语撰写自己的假期计划，并在课堂上进行分享。

3.素质目标:

培养团队合作精神，增强课堂互动能力，提高语言运用的自信心；通过学习

“凡事预则立，不预则废”的概念，培养学生的时间管理能力和规划意识，提升其责任感和自律性。通过角色扮演和任务型学习活动，提高学生的团队协作能力和口语表达能力，使其能在真实场景中自信地使用韩语交流。

【课程思政设计思路】

结合“凡事预则立，不预则废”的理念，培养学生的时间管理能力，帮助他们树立合理规划人生的意识。通过“假期兼职是否有必要（韩语）”的小组讨论，引导学生思考如何平衡学习与工作，提高职业规划意识。

【学习内容】

第1□ 쉬는 시간에 열람실에서

□ 2□ 기말고사를 마치고 강의동 복도에서

□ 3□ 겨울 방학 계획

□ 4□ 综合练习

□ 5□ 学文化观天下

【重点与难点】

重点：掌握假期计划相关的韩语词汇和表达方式；学会使用 -ㄹ/을 거예요, -아/어/여야겠다, -기 때문에, -ㄹ/을 수 있다/없다 等语法进行表达；能够用韩语描述自己的假期计划，并进行相关对话。

难点：기 때문에 与 -ㄹ/을 수 있다/없다 的语法辨析；在实际口语表达中正确运用描述计划和目标的句型。

【教学方法建议】

课堂讲授；师生互动练习；生生互动练习；小组练习；课后作业。

【学时安排】

7 学时

【学习资源】

《新经典韩国语 1》，王丹主编/著，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，340~366。

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：角色扮演	基础性 及 综合性	验证型及应 用型	课程目标 1、2	2
实践二：文化对比	创新性	研究型	课程目标 3	2
合计				4 学时

（四）实验教学安排

实践一：角色扮演

【学习目标】

1.知识目标：掌握与特定情境相关的核心词汇、句型和表达方式；学习韩语敬语与非敬语的使用规则，能够根据不同情境合理选择合适的表达方式。

2.能力目标：具备在实际交流情境（如购物、订票、问路、日常对话）中进行角色扮演的能力，并能够与他人进行流畅的韩语交流；能够使用韩语进行对话练习，并在互动中自如调整自己的表达方式，提升口语表达的准确性和流畅度。

3.素质目标：通过角色扮演的互动活动，提高学生的跨文化沟通能力，增强对不同语言背景下交流的理解与适应能力；在小组互动与表演过程中，培养团队合作精神和沟通能力，提高在语言交流中的自信心。

【课程思政设计思路】

通过模拟真实生活场景（如购物、餐厅点餐、旅行咨询等），让学生理解不同文化背景下的社交礼仪和表达方式，增强他们的文化适应能力。结合韩语敬语体系的学习，引导学生思考尊重他人、礼貌交流的重要性，提高人际交往能力。

【实践内容】

1、情境准备：介绍本次角色扮演的主题；复习相关的韩语词汇、句型及礼貌表达；分组分配角色，每组确定一个具体的情境。

2、小组练习：小组成员根据所分配的情境，自行设计对话内容；练习韩语交流，教师巡回指导，帮助学生纠正语法错误，并优化表达方式。

3、课堂表演：各小组依次上台表演角色扮演情境，展示对话情境；其他小组进行观摩，并给予反馈，教师对表演内容进行点评。

4、总结与反思：学生总结自己在对话过程中遇到的困难；教师提供针对性的反馈，并讲解如何在实际交流中提高口语能力。

【实践要求】

1、提前预习角色扮演涉及的相关单词、句型和表达方式。

2、在角色扮演过程中，学生应尽可能使用韩语进行完整交流，避免过多使用母语。

3、小组成员需充分协作，合理分配角色。

4、小组成员需分工协作完成分类表与总结任务，并在课堂上展示总结成果。

【虚拟仿真实验项目资源】

韩剧/韩综片段（如《请回答 1988》《一起吃饭吧》）作为课堂角色扮演的参考情境。

实践二：文化对比**【学习目标】**

1.知识目标：理解韩国文化中的日常交际习俗和表达习惯，与中国文化进行对比。

2.能力目标：能够结合所学韩语知识对中韩文化差异（如传统节日、饮食文化、社交礼仪）进行描述和比较；能够通过小组协作完成中韩文化对比的讨论与

展示，提升语言表达能力和文化理解能力。

3.素质目标：提升学生主动探索和学习多元文化的意识与能力；通过团队合作，增强学生的协作意识和表达自信心，进一步培养科学的语言学习方法和逻辑思维能力。

【课程思政设计思路】

通过比较中韩文化中的日常交际习惯、语言表达与社会文化背景，帮助学生认识到语言与文化的紧密联系，增强对自身文化的理解与自信，同时激发学生对韩国文化的兴趣，培养学生跨文化沟通能力和全球化视野。引导学生在文化对比中发现差异、理解差异，并从中提升对文化多样性的尊重与包容。

【实践内容】

- 1、学生通过查阅资料或教师提供的学习资源，整理中韩两国在传统节日、饮食文化、社交礼仪等方面的文化特点。
- 2、小组讨论文化异同点，结合实例进行总结，准备文化对比的展示内容。
- 3、结合文化对比内容，进行中文小组汇报，重点展示中韩文化的异同点以及感悟。

【实践要求】

- 1、文化对比：结合学习内容，准确用中文描述中韩文化差异，展示文化对比的具体实例。
- 2、汇报内容条理清晰，语言表达流畅，小组成员分工明确，展示过程中体现团队协作。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

本课程考核方式分为过程性考核、实践考核及课终考核。过程性考核环节包括课堂表现、平时作业、随堂测试等，实践考核为小组汇报，课终考核采用闭卷笔试方式。课程目标与考核方式的关系及成绩比例如下表所示：

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	课堂表现	课后作业	随堂测试	实践考核	期末考试	合计
课程目标 1	10			5	15	30
课程目标 2		10	10	10	20	50
课程目标 3				5	15	20
合计	10	10	10	20	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（20%）+课终成绩（50%）

（二）平时成绩评定

1、平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+随堂测试*10%+课后作业*10%

2、平时成绩评价标准

课后作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

随堂测试：依据测试完成的准确性、完整情况评定。测试内容涵盖翻译练习、造句等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次测试按零分计。

（三）实践成绩评定

1、实践成绩构成

实践成绩=小组汇报*40%+ 课程报告*60%

2、实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
小组汇报	根小组成员需合作完成实践任务，按时提交成果并汇报内容，展示语言准确、条理清晰，团队协作高效。	汇报内容完整，条理清晰，表达准确，结合课程目标分析深入；小组成员分工明确、合作良好，展示过程自然流畅，回答问题准确。	汇报内容基本完整，但条理性与表达稍弱；结合课程目标分析较为浅显；小组成员分工基本明确，协作较好，但展示过程稍显不足或回答问题不够准确。	汇报内容不完整或混乱，条理性差，语言表达有明显错误；分析与课程目标联系较弱，小组成员分工不明确，协作不足，展示或回答问题表现较差。
课程报告	完成与课程内容相关的实践报告，报告内容准确、结构清晰，体现课程目标的掌握与分析能力。	报告内容完整，论述清晰，数据或案例分析准确；能够结合韩语基础知识和翻译实践目标，内容逻辑性强，表	报告内容基本完整，但论述不够深入，数据或案例分析存在一定偏差；结合韩语知识和翻译实践目标的联系较浅；表达基	报告内容严重缺失或错误较多，数据或案例分析不准确；未能体现课程目标与实践能力的结合，内容逻辑混乱或表达不

		达规范；体现团队协作与个人贡献。	本规范，但条理性稍弱，协作表现一般。	清晰；无团队协作意识或报告未按时完成。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖韩语知识体系（单词、语法等）、造句（语法或单词造句）翻译理论与技巧应用（文本翻译）、跨文化交际（写作）。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	40% 每题 1 分，共 40 题	课程目标 2：重点检验学生对韩语基础语言知识与技能的掌握（单词、语法等）。以及对准确理解和运用韩语基础语法、句型结构及常用词汇的掌握情况。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
造句题	10% 每题 2 分，共 5 题	课程目标 1：检验学生的基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异。	准确运用语法造句，且逻辑通顺，没有语法错误，可得 2 分；准确运用语法造句，但逻辑稍有不通顺，且没有明显语法错误可得 1 分；语法理解与运用错误，不得分。
句子翻译题	20% 每题 4 分，共 5 题	课程目标 3：考查学生对跨文化意识。在掌握韩语基础交流能力的基础上，能够对韩国文化、习俗和语言背景有初步了解，增强对中韩文化差异的敏感性和尊重意识。	原文信息全部传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 4 分；原文信息较好传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 3 分；原文信息部分传达，断句、主谓、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 2 分；原文重要信息全部传达，表达自然，有个别词语拼写错误或漏译，可得 1 分；原文理解错误，信息传达不完整，表达不自然，不得分。
文章翻译题	20% 每题 10 分，2 题，	课程目标 1：检验学生的基础翻译能力的培养。能够将所学韩语知识运用于基础情境中的口语交流，通过基础翻译训练，学生能够初步	每题 10 分，按照翻译的准确性、流畅性、完整性、评分。错一处单词或语法扣 1 分。漏译一处扣 1 分。 准确性： 原文的信息是否完全、准确地传达给目标语言。词汇、语法、句子结构是否正确无误。 流畅性：

	共 20 分	实现简单中韩语句子的互译，理解中韩语言表达方式的主要差异。	译文是否自然、流畅，符合目标语言的表达习惯。句子结构是否清晰，逻辑是否连贯。避免直译或生硬的翻译，确保译文的自然性。 完整性： 译文是否涵盖了原文的所有要点和细节。是否有遗漏、省略或误解的情况。
作文题	10% 1 题， 共 10 分	课程目标 3：学生需综合运用所学知识，深入阐述韩语在跨文化交流中的价值、面临的挑战，体现深度思考与知识整合能力。熟练运用翻译技巧，准确处理韩语文本中的词汇、句式和篇章结构。	将作文要交求的信息全部传达，断句、句式、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现，可得 9-10 分；将作文要求的重要信息全部传达，表达自然，语气和文风考虑，有个遗漏别漏或理解错误，可得 6-8 分；信息传达不完整，表达不自然，存在少量拼写或语法错误，可得 4-5 分；信息传达不完整，表达不流畅，存在较多语法错误，可得 0-3 分；

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：赵晨薇
4. 参与人：张孟璠
5. 审核人：刘彦仕

《高级汉语写作》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：高级汉语写作

课程代码：10305026111023

课程性质：通识教育课程（必修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时 32 学时（理论：28 学时，实践：4 学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《现代写作教程》，董小玉、刘海涛主编，高等教育出版社，2023 年第 4 版

主要参考书目：

1. 《写作教程》，尹相如主编，高等教育出版社，2022 年第 3 版
2. 《当代写作教程》，邬乾湖主编，高等教育出版社，2013 年修订版
3. 《写作学高级教程》，周姬昌主编，武汉大学出版社，2009 年第 4 版
4. 《写作大要》，刘孟宇、诸孝正主编，中山大学出版社，2001 年第 3 版
5. 《现代汉语与应用写作》，王德禄、潘耀武主编，水利水电出版社，2006 年版

6. 《应用文写作》，徐中玉主编，高等教育出版社，2023 年第 6 版

学习资源：

1. 应用写作 <https://www.bilibili.com/video/BV1DM4y1P7uC/?p=3>
2. https://www.bilibili.com/video/BV1Qx41187kg/?spm_id_from=333.788.recommend_more_video.2
3. 大学写作 <https://higher.smartedu.cn/course/650cc546374ed23bd7560e8c>

二、课程简介

《高级汉语写作》是翻译专业的一门通识教育必修课。本课程以写作基础知识和基础理论为传授基点，以基本技能训练为中心，旨在培养学生较熟练地运用汉语的能力和运用应用文体有效地进行信息交流的能力。

通过本课程的学习以及写作实践，学生系统地掌握汉语写作的基本理论和基础知识，熟悉汉语写作的基本规律，对特定文体的结构特点、写作方法等有较为全面的认识，锻炼学生汉语写作的实际能力，进而增强汉语书面表达能力。同时培养学生分析、鉴赏汉语文章的能力，也有利于提高翻译专业学生将外语译成汉语的水平。引导学生掌握写作基本理论、基础知识，并用以指导写作实践，提高分析、鉴赏能力，同时进一步提高学生的语言表达能力和实际应用能力，以便适应将来实际工作的需要。在教学过程中也全程渗透课程思政元素。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生应达到以下目标：

课程目标1：熟悉汉语文体写作的基本知识，了解汉语写作与其他语言写作的异同点，针对翻译专业学生，尤其要了解不同国家语言及写作习惯的独特性。

课程目标2：掌握记叙、议论、说明、抒情等文体写作的基本技巧，学会撰写诗歌、小说、评论、散文等基本汉语文体，特别是要熟练掌握公文新闻等文体写作的规范及要求。

课程目标3：立足“文化”写作的基本视角，养成文化写作习惯。注重在大文化背景下按“文从字顺”和“信、达、雅”的基本要求，培养和提升学生汉语写作能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.2 语言知识	掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（H）
课程目标 2	3.1 语言能力	具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H）
	3.3 多元能力	具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力；（L）
课程目标 3	1.3 综合素养	具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（H）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 绪论 现代写作的含义、作用 第二章 写作准备与行为过程， 写作主体与客体，写作载体与受体 第三章 中外写作体系深度比较（多语种写作风格、结构、文化背景对比）、语言文化与写作关联探究
课程目标 2	第四章 文体写作技巧进阶（各类文体经典范文赏析、创作技巧深度训练）、第五章 应用文体实战演练（公文、新闻、商务写作案例实操、规范细节强化）、文学体裁创意写作（诗歌意象构建、小说情节设计等）
课程目标 3	第六章 文化专题写作（地域文化、历史文化、民俗文化写作专题）、经典文化作品写作解析（从文化视角剖析名著写作手法与文化遗产）、文化融合写作实践（国际文化交流主题写作、多元文化元素融合创作）

（二）教学安排

第一章 绪论

【学习目标】

1.知识目标:

透彻领悟高级汉语写作核心价值与课程架构逻辑,明晰课程学习重点与进阶路径。

透彻领悟高级汉语写作核心价值与课程架构逻辑,明晰课程学习重点与进阶路径。

2.能力目标:

有效激发深度写作兴趣与内在动力,精准制定个性化学习规划。

3.素质目标:

培育对汉语写作的敬畏之心与文化传承使命感。

【课程思政设计思路】

挖掘古今中外写作大家坚守文化立场、传递正能量的事迹,激励学生树立正确写作价值观与文化担当意识。

【学习内容】

现代写作的含义与作用

现代写作的特性:个体的创造性、实践的操作性、动态的综合性

现代写作课的任务:掌握写作理论、提升综合素质、增强教练本领解读

写作学科多元价值与前沿趋势,梳理课程知识脉络与技能体系

【重点与难点】（列举本章学习内容的重点与难点）

重点:深度剖析写作复杂规律与核心要素。

难点:引导学生构建契合自身的写作能力提升策略。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体案例展示、小组研讨分享写作愿景与困惑

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《现代写作教程》,董小玉、刘海涛主编,高等教育出版社,2023年第 4 版, pp.1-20

应用写作 <https://www.bilibili.com/video/BV1DM4y1P7uC/?p=3>

第二章 写作的准备与过程

【学习目标】

1.知识目标:

熟练掌握写作全流程精细准备工作与高效操作方法,精准把握各环节关键点。

2.能力目标:

切实提升写作规划与执行能力,显著增强文章架构设计与内容组织效率。

3.素质目标:

塑造严谨、专注、持之以恒的写作品质。

【课程思政设计思路】

塑造严谨、专注、持之以恒的写作品质。

【学习内容】

写作准备：深入开展写作心理建设、认知拓展、阅读素材深度分析与方法创新训练。

运思炼意：精细解构构思原理、流程与创意激发策略。

谋篇布局：深入研习结构美学原则、多样类型与灵活构建技法。

语言表达：深度剖析语言艺术魅力、风格塑造与多元表达技巧。

反复修改：熟练掌握科学修改流程、多元方法与规范符号体系。

写作感知：写作感知的特性、过程、方法

写作运思：写作运思的特性、过程、方式

写作行文：写作行文的特性、过程、方法

【重点与难点】（列举本章学习内容的重点与难点）

重点：写作思维深度培育、结构精巧布局、语言精准锤炼、修改高效实施。

难点：实现构思创新突破、结构灵动构建、语言风格个性化塑造。

【教学方法建议】（列举本章主要的教学方法，包括但不限于讲授法、课堂讨论法、案例教学法、实验法、演示法、参观教学法、混合式教学法等）

案例教学法（经典作品写作过程拆解）、课堂实战演练（限时构思写作片段）、师生互评互鉴。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《现代写作教程》，董小玉、刘海涛主编，高等教育出版社，2023年第 4 版，pp.24-45

写作技巧专业书籍、知名作家创作谈视频

第三章 中外写作习惯比较

【学习目标】

1.知识目标：

系统掌握多语种写作在语言运用、逻辑架构、文化承载等方面的独特习性与演变脉络。

2.能力目标：

洞察中外写作风格差异，运用比较分析法解读写作现象，提升跨文化能力。

3.素质目标：

强化跨文化交流感知与包容精神，培育全球视野与文化融合意识。

【课程思政设计思路】

通过对比不同文化写作传统，引导学生尊重文化多样性，增强文化自信，传播中华文化。

【学习内容】

多语种写作语言特色、逻辑范式、文化内涵差异剖析；

跨文化写作案例深度解析与经验借鉴；

写作表达方式与技法：

第一节 写作表达方式：

第二节 传统常用写作技法

第三节 现代常用写作技法

第四节 写作技法的辩证艺术

【重点与难点】

重点：清晰梳理中外写作关键差异点与深层原因。

难点：构建跨文化写作视角与灵活转换思维模式。

【教学方法建议】

专题讲座（中外写作专家对比分析）、小组合作探究（跨国别写作案例对比报告）、文化交流活动分享。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《现代写作教程》，董小玉、刘海涛主编，高等教育出版社，2023年第 4 版，pp.48-90

《中外写作文化比较研究》专著、国际学术期刊论文、跨文化交流案例

第四章 记叙、议论、说明、抒情文体写作

【学习目标】

1.知识目标：

领会各类文体本质特征、多元写作手法与经典范式。

2.能力目标：

能创作各类文体优质文章，精准驾驭不同风格与主题写作需求。

3.素质目标：

提升文学审美鉴赏力与批判性思维敏锐度。

【课程思政设计思路】

在各类文体写作教学中，选取蕴含正能量、体现社会责任感的素材，引导学生树立正确价值观与道德观。

【学习内容】

记叙文：聚焦人物刻画深度、情节架构技巧、环境烘托艺术。

议论文：强化论点提炼精准度、论据筛选说服力、论证逻辑严密性。

说明文：突出事物特征清晰度、说明顺序合理性、方法运用恰当性。

抒情文：深挖情感表达细腻度、意境营造感染力、修辞运用巧妙性。

【重点与难点】

重点：各类文体核心写作技巧内化、风格鲜明创作。

难点：突破文体定式，实现创意表达与情感深度融合。

【教学方法建议】

范文赏析引导、情境写作任务驱动、师生一对一指导、佳作展示激励。

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

《现代写作教程》，董小玉、刘海涛主编，高等教育出版社，2023 年第 4 版，pp.91-137

经典文体作品集、写作教学慕课、优秀学生习作集。

第五章 常用应用文体写作

【学习目标】

1.知识目标：

掌握演讲稿、消息、公文、新闻等应用文体最新规范与格式细则。

2.能力目标：

能撰写规范、专业、具有实用价值的应用文体稿件，精准满足职场与社会实际需求。

3.素质目标：

增强实际问题解决能力与职业素养。

【课程思政设计思路】

结合实际案例，培养学生在应用文体写作中坚守职业道德，传播正能量，服务社会发展。

【学习内容】

演讲稿：精研主题聚焦、素材适配、语言感染力提升与现场互动技巧。

消息：深钻新闻价值判断、要素精准呈现、结构高效构建与语言精炼锤炼。

新闻：捕捉热点敏锐度、报道视角独特性、内容深度挖掘与传播效果优化。

行政公文：严守格式规范、用语严谨、流程合规与内容务实原则。

【重点与难点】

重点：应用文体规范细节精准把握、写作要点高效落实。

难点：根据不同应用场景灵活变通写作策略，凸显文体实用价值。

【教学方法建议】

真实案例剖析、模拟职场写作项目、行业专家经验分享、写作错误案例纠错。

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

《现代写作教程》，董小玉、刘海涛主编，高等教育出版社，2023 年第 4 版，应用文写作标准手册、行业优秀范文数据库、职场写作技巧培训视频。

第六章 文化视角下的写作

【学习目标】

1.知识目标：

理解文化与写作双向互动机制，广泛涉猎多元文化写作理论与实践成果。

2.能力目标：

运用文化元素丰富写作内涵、创新写作形式，创作具有文化标识与思想深度的佳作。

3.素质目标：

提升文化创新创造力与人文综合素养。

【课程思政设计思路】

引导学生传承与弘扬中华优秀传统文化，在写作中增强文化自信，践行社会主义核心价值观。

【学习内容】

文化专题写作：探究传统文化传承、地域文化特色、当代文化潮流写作路径。
经典文化作品解析：从文化基因、艺术创新、社会影响维度剖析经典写作智慧。

文化融合实践：探索跨文化交流写作策略、多元文化融合创作技巧。

【重点与难点】

重点：文化元素有机融入写作、文化视野拓展与深度挖掘。

难点：实现文化深度融合与写作风格创新统一。

【教学方法建议】

文化实地考察（博物馆、文化遗址写作素材采集）、文化沙龙研讨、创意写作工作坊、文化名人讲座。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《现代写作教程》，董小玉、刘海涛主编，高等教育出版社，2023 年第 4 版，文化研究学术著作、文化纪录片、文化创意写作平台。

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
1 基础文体写作强化训练	基础性	实践	课程目标 2	1 学时
2 应用文体写作实战（演讲稿、消息、公文、新闻）	综合性	实践	课程目标 2	2 学时
3 文化创新写作实践	创新性	实践	课程目标 3	1 学时
合计				4 学时

（四）实践教学安排

实践一：基础文体写作强化训练

【学习目标】

1.知识目标：

巩固各类基础文体写作核心知识要点，明晰常见错误与改进方向。

2.能力目标：

提升基础文体写作速度与质量与创意水准，运用多元写作技巧实现创新表达。

3.素质目标：

培养写作专注度、自我纠错敏锐性，塑造良好写作习惯，增强写作自信。

【课程思政设计思路】

选取彰显时代精神、传递正能量主题的写作素材，引导学生在创作中传递积极价值观，培育良好品德与社会责任感。

【实践内容】

给定多样化主题，进行限时记叙文、议论文、说明文、抒情文写作。小组互评互改，总结写作优缺点，教师点评指导并提供个性化写作成长建议。

【实践要求】

严格遵守写作时间与规范，认真完成互评任务，深度反思写作过程，构建写作成长档案。

【虚拟仿真实验项目资源】

智能写作辅助软件（语法检查、写作思路拓展工具）、在线写作社区（作品分享交流）。

实践二：应用文体项目实战

【学习目标】

1.知识目标：

熟练掌握应用文体最新格式规范与写作要领，了解行业动态与需求。

2.能力目标：

撰写高质量应用文体作品，精准应对实际工作场景写作任务。

3.素质目标：

强化团队协作、沟通协调与问题解决能力，树立职业责任意识。

【课程思政设计思路】

以真实复杂项目为依托，深度培育学生严谨负责、精益求精的工作态度与职业道德规范，强化职业素养。

【实践内容】

分组承接真实或模拟的公文、新闻、演讲稿写作项目，涵盖不同主题与应用场景。

【实践要求】

严格遵循应用文体格式标准，确保内容真实准确、语言规范得体，高效完成

项目流程。

【虚拟仿真实验项目资源】

企业应用文体写作案例库、职场沟通协作平台、行业专家在线指导课程。

实践三：文化创意写作工作坊

【学习目标】

- 1.知识目标：**
研习文化创意写作前沿理论与创新技法，拓宽文化视野与思维边界。
- 2.能力目标：**
创作富有文化内涵与创意的作品，熟练运用文化元素进行独特表达。
- 3.素质目标：**
激发文化创新热情与创造力，提升文化审美与艺术修养。

【课程思政设计思路】

鼓励学生挖掘本土文化资源，传承文化基因，在创新写作中弘扬民族精神，增强文化认同。

【实践内容】

选择特定文化主题或文化元素，开展诗歌、散文、小说等创意写作。

【实践要求】

作品应充分彰显文化特色与创新创业，积极参与研讨交流，虚心接受反馈建议，持续优化作品。

【虚拟仿真实验项目资源】

文化创意写作在线课程、国内外优秀文化作品数据库、文化创意写作论坛。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1		10		18	28
课程目标 2	20			24	44
课程目标 3			10	18	28
合计	20	10	10	60	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*30%+实践成绩*10%+课终成绩*60%

（二）平时成绩评定

- 1. 平时成绩构成**
平时成绩=课堂表现（20%）+ 平时作业（60%）+ 课堂出勤（20%）

2. 平时成绩评价标准
根据课堂参与度、作业完成质量及出勤情况综合评定。课堂表现，学生在课

中、课后的重点难点进行讨论、检查掌握课程情况，巩固相关知识点。根据实际参与情况评分，满分 100 分。课堂出勤占平时成绩 20%，考勤不低于 10 次；缺勤无故旷课一次扣 20 分；请假一次扣 5 分；迟到、早退，每次扣 5 分。

表 5 课堂表现评分标准

	课堂表现
基准分	按时上课，认真听课，积极互动，给基准分 80 分（满分 100 分）。
加分项	根据课堂随机点名，每答对一次加 3-5 分。
	主动回答问题，根据答题情况一次加 3-5 分。
	参与课堂问答讨论，根据正确性，每次加 3-5 分。
	主动提出疑问并引发课堂答疑讨论，根据问题的深刻性，每次加 3-10 分。
扣分项	上课玩手机或做与学习无关的事情，每次扣 20 分。

要求按时按量独立完成，且书写及答题规范。围绕课程的学习目标进行作业设计，课后布置作业，巩固相关知识点，提高教学目标完成度。根据作业实际完成情况评分，满分 100 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

表 6 平时作业成绩评分标准

平时作业情况	得分区间
作业及时完成；思路清晰，表达规范，内容正确率 95%以上，语言流畅，没有抄袭情况。	90-100
作业及时完成；思路清晰，表达规范，内容正确率 85%以上，语言流畅，没有抄袭情况。	80-89
作业及时完成；思路清晰，表达基本规范，内容正确率 65%以上，语言基本流畅，没有抄袭情况。	70-79
作业及时完成；思路基本清晰，表达基本规范，内容正确率 55%以上，语言基本流畅，没有抄袭情况。	60-69
作业及时完成；表达基本规范，内容正确率 55%以下，语言不流畅，没有抄袭情况。	59 及以下
不交作业，当次作业按零分处理。	0

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践项目成绩构成：写作质量（60%）+ 实践过程表现（40%）

2. 实践成绩评价标准

实践项目成绩评价标准：根据文章的创意、结构、语言表达及实践过程中的合作态度、问题解决能力综合评定。

表 7 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
写作质量	考查主题呈现，	主题具有深度和	主题明确，能基	主题模糊或偏

	文体运用，结构组织，语言表达等	独特视角，能紧密围绕主题展开论述，充分展现主题内涵，与所选文体高度契合，语言准确、生动、形象，词汇丰富且运用恰当，语句通顺流畅，修辞手法运用巧妙，无语法错误和错别字。	本满足文体要求，但深度和创新性稍欠。结构完整，语言表达较为准确，语句基本通顺，能使用一些常见的修辞手法增强表达效果，存在少量语法错误或错别字，但不影响整体理解。	离，无法准确传达核心思想，与文体不匹配，结构松散，语言错误多，缺乏创意。
实践过程表现	考查合作态度，问题解决能力	积极参与，团队协作良好，能运用所学知识和经验提出多种创新性的解决方案，并能有效评估和选择最优方案实施，成功解决问题。	参与度较高，协作顺畅，按时完成，能解决基本问题。能够解决一些常见问题，但独立解决问题的能力不够。	参与消极，协作差，未按时完成，解决问题能力弱，遇到问题时无法采取有效措施应对。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试分值占比：占总成绩的 60%。

表 8 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
选择题 (20%)	每题 2 分， 共 10 题	课程目标 1：考查学生对汉语文体写作基本知识、中外写作差异关键要点的记忆与理解。如不同文体的基本特征、中外写作在语言运用习惯上的显著区别等。检测对各类文体基本写作技巧、应用文体规范细节的初步掌握。例如公文的特定格式要素、记叙文常见的情节构建方式等。	每题 2 分，答案完全正确得满分，部分正确酌情给 1 分，错误不得分。
填空题 (10%)	每题 2 分， 共 5 题	课程目标 1：要求准确填写写作理论中的核心概念、重要原则等基础知识。如写作过程中运思炼意的关键步骤、不同语言文化背景下写作风格的典型特点等。能填出各类文体写作的关键要素和应用文体的重要规范内容。比如诗歌的意象构建常用手法、新闻稿的必备要素等。	每题 2 分，填写完全正确得满分，部分正确或书写不规范酌情给 1 分，错误不得分。
简答题	3 题，共	课程目标 3：要求学生分析汉语文体写作	根据要点完整性、逻辑

(30%)	30 分	规律、中外写作体系差异原因，体现对知识的理解与分析能力。如阐述某种文体写作规律形成的文化背景、对比中外写作逻辑架构差异的根源等。能简述各类文体创作核心技巧、应用文体规范要点并举例说明，展示知识的掌握与应用能力。比如说明议论文如何有效组织论据支撑论点、结合实例讲解新闻写作的价值判断原则等。从文化视角分析经典作品写作手法与文化遗产关系，考查文化分析能力。例如剖析某部名著如何通过独特写作方式弘扬地域文化。	清晰度、语言表达准确性评分。要点完整、逻辑清晰、语言通顺得 8 - 10 分；要点较全、逻辑较顺、语言较通得 5 - 7 分；要点不全、逻辑混乱、语言不通得 0 - 4 分。
案例分析题 (10%)	1 题，共 10 分	课程目标 2：针对给定的应用文体或经典写作案例，分析其写作技巧、优缺点及改进方向，考查分析与评价能力。如剖析一篇新闻报道在结构、语言、内容深度方面的优劣，并提出改进建议。从文化角度解读案例中写作手法与文化传播、价值体现的关系，强化文化分析能力。例如分析某部文学作品如何通过独特写作方式传承地域文化。	依据分析的深度、准确性、全面性及建议的合理性评分。分析深刻准确、建议合理可行得 8 - 10 分；分析较有道理、建议较合适得 5 - 7 分；分析浅显、建议缺乏针对性得 0 - 4 分。
写作题 (30%)	1 题，共 30 分	课程目标 2：学生需根据给定主题或情境，选择合适文体进行创作，展现文体写作技巧的实际运用能力。如创作一篇符合要求的记叙文，要求人物形象鲜明、情节合理；撰写一篇规范的公文，确保格式正确、内容严谨。在写作中融入文化元素，体现文化视角下写作的能力。例如在散文创作中巧妙运用地域文化特色元素，使文章富有文化内涵。	从文体规范性、内容质量、语言表达、文化融合度等方面评分。文体精准、内容深刻、语言优美、文化融合自然得 25 - 30 分；文体规范、内容充实、语言通顺、有文化体现得 18 - 24 分；文体基本合规、内容尚好、无大错、文化元素较少得 10 - 17 分；文体不当、内容差、语言错误多、缺乏文化内涵得 0 - 9 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：刘彦仕
4. 参与人：王雪梅、姚春
5. 审核人：揭廷媛

《综合英语-1》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：综合英语-1

课程代码：10305026121001

课程性质：专业基础课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时64学时（理论：48学时，实践：16学时）

课程学分：4学分

选用教材：《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程1》，何兆熊主编，上海外语教育出版社, 2019年第3版

主要参考书目：

1. Harmer, Jeremy. *How to Teach English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

2. 何兆熊主编，《综合教程1》（第3版）教师用书，上海外语教育出版社, 2021年.

3. 来安方著，《英美文化及国家概况》，复旦大学出版社，2008年.

学习资源：

超星泛雅：

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=219998527&clazid=45119782&edit=true&v=0&cpi=33546366&pageHeader=0>

中国大学慕课：《英语语法与写作》暨南大学 朱湘军等

《大学英语词汇解析》华中科技大学 刘泽华

二、课程简介

综合英语-1是翻译专业的专业基础课，对高年级各专业课程的整体教学起着重要奠基作用。该课程承接中学英语教学，进一步系统传授英语语言的基本知识如英语语音、词汇、语法等内容，注重语言基础训练和篇章讲解分析，强化训练学生的基本语言技能，帮助学生打好扎实的语言能力基本功。该课程的具体任务是以原汁原味的英语语篇为基础，引导学生掌握英语基础知识（语音、词汇、语法、语篇、篇章结构、语言功能/意念等）；训练基本语言技能（听、说、读、写、译），培养学生实际运用语言的能力，良好的学风和正确的学习方法。其目的是全面发展学生的听、说、读、写、译等基本技能，帮助学生形成积极的情感态度、跨文化交际意识和自主学习能力。

通过综合英语-1的学习，能够逐步培养学生的英语语言应用能力、逻辑思维能力、思辨能力、研究能力和创新能力等专业核心能力，使学生熟练掌握翻译专业基础语言和文化知识、具备扎实的语言基本功、良好的专业、文化等综合素质

以及一定的国际视野和跨文化交际能力，为学生学习专业课程以及日后从事翻译相关工作打下坚实的基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：通过系统学习和训练，学生能够：掌握英语语音语调的基本原则，课程指定的词汇、语法知识，并能够在实际语言运用中熟练、准确地使用，夯实口笔译员的基本职业技能；理解并运用语篇知识，包括句子之间的衔接手段、段落结构以及语篇的整体连贯性；熟悉并运用常见的修辞手法，提升语言表达的多样性和准确性；熟悉各种题材语篇的层次及话题的展开方式；具有较高的人文和科学素养，具有扎实的英汉双语基础知识和技能，具备过硬的英汉互译能力，能完成课程中的翻译练习，译文忠于原文，语言通畅，表达流畅。

课程目标2：通过多样化的语言实践活动，能够听懂英语国家日常对话、新闻广播、学术讲座等内容，能够就熟悉的话题进行流利的口头表达，并具备一定的即兴演讲能力；能阅读并理解英语国家报刊杂志上的社论、评论文章、文学作品等，能够准确提取信息、分析作者观点并形成个人见解。

课程目标3：通过课程内容的学习与拓展，了解英语国家及本国的历史、文化、社会习俗、价值观念等，形成对多元文化的认知与尊重，分析文化差异对语言表达和交际行为的影响，以提升专业素质、人文底蕴和职业素养；能独立完成不同类型的写作任务，做到内容切题、逻辑清晰、结构合理、语言流畅；保持对英语学习的浓厚兴趣和动机，具有积极上进的价值观、反思评价的辩证思维以及团结共进的合作精神。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H） 2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）
课程目标 3	1.素养要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（L） 1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	单元一综合英语课程介绍及英语语音语调练习 单元二 Unit 1 The Fun They Had 单元三 Unit 2 Whatever Happened to Manners? 单元四 Unit 3 Dealing with AIDS 单元五 Unit 5 Hollywood 单元六 Unit 6 A Debt to Dickens 单元七 Unit 8 Gender Bias in Language 单元八 Unit 10 Five Traits of the Educated Man
课程目标 2	以 8 个单元的教学内容为主题的语言实践活动、课后作业分享及评讲
课程目标 3	课程内容的拓展与讨论

（二）教学安排

单元一：综合英语课程介绍及英语语音语调练习

【学习目标】

1. 知识目标：

了解综合英语-1 课程的性质及要求，把握该课程与其他课程的联系与区别，掌握英语语音基本知识及原则。

2. 能力目标：

以英语国际音标为基础，以汉英语音音素之比较为突破口，构建音标、单词和句子三位一体的发音教学体系，培养学生单词拼读，句子及篇章的正确朗读能力。

3. 素质目标：

培育对英语语音知识的浓厚兴趣与探索热情，明确地道发音是学好英语，成为合格译员的基本要求。

【课程思政设计思路】

明确地道发音是学好英语，成为合格译员的基本要求；培育对双语文化的浓厚兴趣与探索热情，筑牢文化传承及传播的责任意识与使命感。

【学习内容】

英语音素分类及发音要领，音节的构成，单词及句子重音，意群的划分和停顿，音变现象，如：同化、连读、弱读、不完全爆破及失去爆破等，四种基本语调的读法。

【重点与难点】

重点：元音和辅音的分类及发音特点。

难点：单词重音和句子重音的掌握；意群的划分和停顿；音的变化，如：同化、连读、弱读和不完全爆破等； 四种基本语调的读法。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、学生线上自主练习、小组研讨分享练习成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2019年第3版

FIF 口语训练平台上的语音语调练习材料。

哔哩哔哩 App 英语语音相关视频。

单元二：Unit 1 The Fun They Had

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生比较“‘人师（man teacher）’ VS ‘机师（machine teacher）’”之孰长孰短，进而探讨教育如何做到“以人为本”这一本质问题。

【学习内容】

Unit 1 The Fun They Had 文本讨论，对比分析 2157 年和 20 世纪 50 年代不同的学校生活；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，mechanical/robot/android; dispute/argue; probably/perhaps/possibly, 结尾段的两个句子过去进行时“was thinking”的有意运用；

作者所使用的修饰手法，如隐喻、重复、暗讽等；

定冠词以及不定冠词的用法辨析。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解科幻小说的文体特征。

难点：能辨析并能主动避免写作中的留水句现象。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2019年第3版

智慧树平台综合英语-1 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元三：Unit 2 Whatever Happened to Manners?

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考和探讨文明礼仪与一个人所受的教育是何种关系？文明礼仪教育对大学生的意义和影响。

【学习内容】

Unit 2 Whatever Happened to Manners? 文本讨论，对比分析中西不同文化语境中“有礼貌”和“没礼貌”的各种行为和表达方式；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，rush/walk/go/run, barrel down/walk down/run down, melt away/disappear/vanish，问句、感叹句的多次使用；

修饰手法如隐喻、设问、反问以及排比结构等的运用；

本文的文体特征和行文特点，如通过将逻辑词汇置于句首的方式强化语篇的连贯性；

形容词和副词的同级比较，比较级和最高级用法。

【重点与难点】

重点：深入理解文中的语境义（词境义和句境义）、修辞义和谋篇义。

难点：在写作中熟练应用 7 个不同的并列连接词。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2019年第3版

智慧树平台综合英语-1 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元四：Unit 3 Dealing with AIDS

【学习目标】

1.知识目标:

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法,了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标:

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意,明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段,掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图,提升精读理解能力。

3.素质目标:

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识,培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考及讨论如何应对疾患,珍惜生命?何为生命的真正价值?

【学习内容】

Unit 3 Dealing with AIDS 文本讨论,了解艾滋病的相关知识。

本课的核心词汇和句型,如同近义词辨析,strengthen/increase/intensify/aggravate/reinforce;

本文的文体特征,如生活化口语词汇(the most carefree, no worries, living life up, invincible, called, blew it off)的运用,以及简单句、并列句为主,浅显复合句为辅的行文特点;

修饰手法如隐喻、排比及拟人结构的运用;

不定代词及复合不定代词的用法辨析;可数名词及不可数名词的具体用法;介词的灵活应用。

【重点与难点】

重点:理解课文主旨大意,了解本篇记叙文的口语体写作风格。

难点:在写作中注意不同关联连接词的正确使用方法。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2019年第3版

智慧树平台综合英语-1 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元五：Unit 5 Hollywood

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生关注既要努力成名又要正确对待成名这一人生课题。

【学习内容】

Unit 5 Hollywood 文本讨论，了解美国文化的代表之一——好莱坞；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，glamour/charm/fascination, immortal/everlasting/forever/deathless, tyrant/boss/employer/captain;

本文的文体特征和行文特点，如修饰手法隐喻、反讽、提喻以及排比的运用；被动语态的用法；现在分词和过去分词做状语。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇说明文的文体风格。

难点：现在分词和过去分词做状语；写作中注意排比结构的正确使用方法。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2019年第3版

智慧树平台综合英语-1 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元六：Unit 6 A Debt to Dickens

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考并讨论除了阅读，还有其他什么方法和方式可以让人认识生活、了解世界、获得身心成长？如听故事、看新闻、参加活动、实地体验（如重走长征路），等等。

【学习内容】

Unit 6 A Debt to Dickens 文本讨论，了解狄更斯和赛珍珠的生平故事及文学成就；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，render/provide/offer, picture/imagine, crawl/go/step/walk;

本文的文体特征和行文特点，如修饰手法移觉、重复、对比、排比的运用；明晰一般现在时和现在进行时；现在完成时和一般过去时；介词的用法。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇记叙文的文体风格。

难点：写作中注意避免连续使用简单句的情况。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册，何兆熊主编，上海外语教育出版社，2019年第3版

智慧树平台综合英语-1 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元七：Unit 8 Gender Bias in Language

【学习目标】

1.知识目标:

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标:

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标:

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考并讨论两性是否能真正做到平等？我们应如何理解两性的“平等”？

【学习内容】

Unit 8 Gender Bias in Language 文本讨论，了解中英语言中的性别歧视现象；本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析， nuance/difference/subtlety; harbor/keep/hold, disparity/difference;

本文的文体特征和行文特点，如最高级结构的重复使用；
修饰手法，如比喻、重复以及对比的运用；
定语从句；将来时态的用法。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇说明文的文体特色。

难点：写作中注意悬垂修饰成分的正确用法。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册，何兆熊主编，上海外语教育出版社，2019年第3版

智慧树平台综合英语-1 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元八：Unit 10 Five Traits of the Educated Man**【学习目标】****1.知识目标:**

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标:

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意,明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段,掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图,提升精读理解能力。

3.素质目标:

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识,培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考并讨论教育与素养这一深刻的社会命题,如高学历是否就能代表高素质?没有读过书是否就代表素质低劣?

【学习内容】

Unit 10 Five Traits of the Educated Man 文本讨论,了解有教养的人所应具备的品质;

本课的核心词汇和句型,如首段 indispensable 和 redefined 两个词的巧妙运用;

本文的文体特征和行文特点,如提问开篇、设问句及排比结构的反复运用;情态动词 need 的用法;非限定的前置修饰语。

【重点与难点】

重点:理解课文主旨大意,了解本篇说明文的写作风格。

难点:写作中注意避免出现时态、语态、语气、人称等突兀变化的情况。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第1册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2019年第3版

智慧树平台综合英语-1 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

(三) 实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一:跟读与背诵	基础性	演示型	课程目标 1、2	4 学时
二:阅读工作坊	综合性	综合型	课程目标 1、2	4 学时
三:话题讨论	综合性	应用型	课程目标 1、2	4 学时
四:项目式学习	创新性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：跟读与背诵

【学习目标】

- 1.知识目标：积累词汇、培养语感、完善语音语调。
- 2.能力目标：提升自主学习的能力，促进语言技能的整合。
- 3.素质目标：培养持续学习的良好习惯。

【课程思政设计思路】

坚持背诵帮助学生养成持续学习的习惯，让他们意识到学习是一个不断进步的过程，建立自我提升的意识，愿意投入时间和精力。

【实践内容】

每周跟读 FIF 平台上课文相关段落；背诵每篇课文中老师指定的两个段落。

【实践要求】

模仿语音语调和语速，积累词汇和表达方式。

【虚拟仿真实验项目资源】

FIF 口语训练平台上的语音语调练习材料。

实践二：阅读工作坊

【学习目标】

- 1.知识目标：提高语言输入量，增强语感。
- 2.能力目标：提升语言技能（如：词汇、听说、阅读理解、写作等）。
- 3.素质目标：拓宽视野，培养批判性思维，以及对语言美的感知能力和艺术鉴赏力。

【课程思政设计思路】

通过讨论分享，激发学生传播真善美的热情。

【实践内容】

每学期通读至少 1 本课外阅读要求里推荐的英语原版书籍，并撰写读书报告并分享。

【实践要求】

语言流畅、逻辑连贯，字数不少于 500 字。

【虚拟仿真实验项目资源】

实践三：话题讨论

【学习目标】

- 1.知识目标：拓展课文内容，拓宽思维边界。
- 2.能力目标：提高语言技能，培养思维能力。
- 3.素质目标：增强自信心与学习动力，实现语言的实践应用。

【课程思政设计思路】

通过话题思考及讨论，学生能够学会倾听他人观点并给予适当的反馈。

【实践内容】

拓展课文内容，在学习通上设置话题，选取部分回答在课堂上进行讨论。

【实践要求】

对给出的话题进行多角度、辩证地思考并给出答案。

【虚拟仿真实验项目资源】

超星/学习通

实践四：项目式学习

【学习目标】

- 1.知识目标：熟悉讨论话题及相关表达方式。
- 2.能力目标：培养团队合作能力、沟通与表达能力等。
- 3.素质目标：培养责任感与创新精神。

【课程思政设计思路】

组织学生参与教育如何做到“以人为本”、文明礼仪与个人所受教育程度的关系等话题的项目式学习，树立正确的人生观、世界观和价值观等。

【实践内容】

选择跟本学期所学课文主题类似的文章，如“Love at First Byte”,“Etiquette”, “The Light of Depression” 等深入研读，展开小组项目式学习，开展自学、研讨、合作、汇报和互评。

【实践要求】

认真研读文章，收集查阅资料，团队协作高效有序，人人参与共同完成小组任务。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	实践成绩	线上课学习成绩	期末考试	合计
课程目标 1			20	20	40
课程目标 2			20	20	40
课程目标 3	5	5		10	20
合计	5	5	40	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*50%+课终成绩*50%

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=线上课学习成绩*80%+平时成绩 10%+实践成绩*10%

2. 平时成绩评价标准

线上学习成绩：在线学习包括“学习通”和“讯飞”上练习，以平台给定的评分结果为准。

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容包括背诵和作文，取两个项目的平均分。

按时完成作文，且主题明确，结构清楚，表达流畅，基本无语法错误（90-99）；按时完成，逻辑清楚，表达比较流畅，有较少语法错误（80-89）；大部分时间能按时完成，逻辑稍显混乱，表达不够清楚，语法错误较多（65-79）。

每周按时完成背诵任务，语音、语调正确，背诵流畅（90-99）；每周按时完成背诵任务，背诵比较流畅（80-89）；部分或个别篇幅没能完成背诵，背诵过程有较长时间的停顿，需提醒才能完成（65-79）。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=项目报告 PPT（40%）+ 实践展示（60%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容完整、制作精美、格式规范	报告完整、内容新颖、分析深入且格式规范	报告较完整、分析有一定深度，且格式基本规范	报告残缺、内容浅薄甚至错误较多，格式混乱
实践展示	内容准确、表达流畅、质量较高，有创新、有互动	语言流畅、内容有吸引力、全员参与、成果创新且互动较好	语言较流畅、表达一般，有一定的互动	展示卡顿，表达平淡、不流畅，且不熟悉内容，错误较多，无互动。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖《综合英语-1》所学八个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单选题 (词汇与结构)；汉	20%，每题 1 分，共 20 题	课程目标 1：考查学生对本学期所学词汇和语言点的掌握，涉及同近义词辨析及专四常考的语法结构。	每题 1 分，答案正确得满分，选错不得分。
翻译题 (句子汉译英；段落英	20%，汉译英每题 2 分，共 5 题；	课程目标 1：学生需综合运用所学知识，翻译 5 个汉语句子和一篇英文段落。熟练运用翻译技巧，准确处理文	汉译英每题 2 分 1.表意不清楚，结构较混乱，句法错误严重，得 0.5 分。 2.表意基本清楚，结构基本正确，词汇

译)	英译汉 1 题, 共 10 分	本中的词汇、句式, 实现语言的流畅性和内容的准确性。	有误, 得 1 分。 3.表意较清楚, 结构正确, 词汇无误, 得 2 分。 段落翻译 1.内容完整、准确, 无遗漏或错译, 表达流利, 语言基本无错误 (8-10)。 2.内容比较完整, 个别句子遗漏、错译, 表达比较流畅 (5-7)。 3.不能翻译或者只能译出个别句子。(0-4)
阅读理解	30% 每题 2 分, 15 题, 共 30 分	课程目标 2: 重点考察学生的综合语言运用能力, 包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力, 还考查他们的逻辑推理能力、文化背景知识等。	每题 2 分, 选对得 2 分, 选错不得分。
完形填空	10% 每题 1 分, 10 题, 共 10 分	课程目标 2: 旨在考查学生的综合语言运用能力, 包括词汇运用、语法知识、语篇理解力以及逻辑推理等。	每题 1 分, 选对得 1 分, 选错不得分。
写作	20% 1 题, 共 20 分	课程目标 3: 学生需综合运用所学知识对话题进行多角度或者批判性思考, 表达自己的观点, 实现内容的传递, 要求语言准确流畅。	0 分: 未作答, 或有个别单词, 与命题毫无关系。 1—4 分: 条理不清, 内容偏题, 思路混乱, 语言支离破碎。 5—8 分: 文章内容基本切题, 思路较为清楚, 但有些用词不当, 拼写和语法错误较多。 9—12 分: 文章内容切题, 完整, 思路较清晰, 但有些用词不当, 拼写和语法错误较多。 13—16 分: 文章内容切题, 思路较清楚, 句子通顺, 用词准确, 有个别语法错误。 17-20 分: 文章内容切题, 思路清楚, 结构严谨, 句子通顺, 用词灵活, 无语法错误。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学, 该课程在智慧树建有共享课和 FIF 平台的课程任务, 需要学生参与的线上课程学时为 16 学时, 线下课堂教学学时为 48 学

时。智慧树平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 20%，评定包含章节任务点完成情况计分（40%），线上签到（20%）、参与讨论（40%）等环节。FIF 跟读训练以平台给分为准，占比课程最终成绩 20%，测评要素分别为准确度（50%），流畅度（30%），及标准度（20%）。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：罗燕
4. 参与人：张建东、杨馨
5. 审核人：刘彦仕

《综合英语-2》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：综合英语-2

课程代码：10305026121001

课程性质：专业基础课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时64学时（理论：48学时，实践：16学时）

课程学分：4学分

选用教材：《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程2》，何兆熊主编，上海外语教育出版社, 2020年第3版

主要参考书目：

4. Harmer, Jeremy. *How to Teach English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

5. 何兆熊主编，《综合教程2》（第3版）教师用书，上海外语教育出版社, 2020年版。

6. 来安方著，《英美文化及国家概况》，复旦大学出版社，2008年版。

学习资源：

超星泛雅：

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=223391731&clazid=52506386&edit=true&v=0&cpi=33546366&pageHeader=0>

中国大学慕课：《英语语法与写作》暨南大学 朱湘军等

《大学英语词汇解析》华中科技大学 刘泽华

二、课程简介

综合英语-2是翻译专业的专业基础课，对高年级各专业课程的整体教学起着重要奠基作用。该课程承接中学英语教学，进一步系统传授英语语言的基本知识如词汇、语法及篇章衔接等内容，注重语言基础训练和篇章讲解分析，强化训练学生的基本语言技能，帮助学生打好更加扎实的语言能力基本功。该课程的具体任务是以原汁原味的英语语篇为基础，引导学生掌握英语的基础知识（语音、词汇、语法、语篇、篇章结构、语言功能/意念等）；训练基本的语言技能（听、说、读、写、译），培养学生实际运用语言的能力，良好的学风和正确的学习方法。其目的是全面发展学生的听、说、读、写、译等基本技能，帮助学生形成积极的情感态度、跨文化交际意识和自主学习能力。

通过综合英语-2的学习，能够逐步培养学生的英语语言应用能力、逻辑思维能力、思辨能力、研究能力和创新能力等专业核心能力，使学生熟练掌握翻译专业基础语言和文化知识、具备扎实的语言基本功、良好的专业、文化等综合素质

以及一定的国际视野和跨文化交际能力，为学生学习专业课程以及日后从事翻译相关工作打下坚实的基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：通过系统学习和训练，学生能够掌握英语语音语调的基本原则，课程指定的词汇、语法知识，并能够在实际语言运用中熟练、准确地使用，培养英语教师的基本职业素养；理解并运用相应语篇知识，包括句子之间的衔接手段、段落结构以及语篇的整体连贯性；熟悉并运用常见的修辞手法，提升语言表达的多样性和准确性；熟悉各种题材语篇的层次及话题的展开方式；具有较高的人文和科学素养，具有扎实的英汉双语基础知识和技能，具备过硬的英汉互译能力，能完成课文中的翻译练习，译文忠于原文，语言通畅，表达流畅。

课程目标2：通过多样化的语言实践活动，能够听懂英语国家日常对话、新闻广播、学术讲座等内容，能够就熟悉的话题进行流利的口头表达，并具备一定的即兴演讲能力；能阅读并理解英语国家报刊杂志上的社论、评论文章、文学作品等，能够准确提取信息、分析作者观点并形成个人见解。

课程目标3：通过课程内容的学习与拓展，了解英语国家的历史、文化、社会习俗、价值观念等，形成对多元文化的认知与尊重，分析文化差异对语言表达和交际行为的影响，以提升专业素质、人文底蕴和师德素养；能独立完成不同类型的写作任务，做到内容切题、逻辑清晰、结构合理、语言流畅；保持对英语学习的浓厚兴趣和动机，具有积极上进的价值观、反思评价的辩证思维以及团结共进的合作精神。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H） 2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）
课程目标 3	1.素养要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（L） 1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	单元一 Unit 1 My Stroke of Luck 单元二 Unit 3 The Virtues of Growing Older 单元三 Unit 4 Letter to a B Student 单元四 Unit 6 What is Happiness? 单元五 Unit 7 The Jeaning of America 单元六 Unit 8 Cultural Encounters 单元七 Unit 10 Globalization Rocked the Ancient World Too 单元八 Unit 12 The Importance of Moral Intelligence in Children
课程目标 2	以 8 个单元的教学内容为主题的语言实践活动、课后作业分享及评讲
课程目标 3	课程内容的拓展与讨论

（二）教学安排

单元一：综合英语课程介绍及英语语音语调练习

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考和探讨“人生漫漫，难免有风雨，一旦人变得消极、沮丧、忧郁，该如何应对？”

【学习内容】

Unit 1 My Stroke of Luck 文本讨论，了解好莱坞知名男演员 Kirk Douglas 和妻子相濡以沫的爱情故事；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，flee/slip away, rescue/save, 以及 tough love 的准确理解；

本文的文体特征和行文特点，如破折号、比喻、反语及双关的巧妙运用；表否定含义的词在句中的位置；表强调的常用结构；as 和 like 的区别。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇记叙文的文体特色。

难点：写作时注意主题句的运用。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、学生线上自主练习、小组研讨分享练习成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2020年第3版

FIF口语训练平台上的语音语调练习材料。

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

单元二：Unit 1 The Fun They Had

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

组织学生讨论人生其他阶段的独特价值： 儿童拥有纯真和广阔的未来。年轻人较为感性，遇事也许会徘徊，内心摇摆不定，甚至担心达不到自己和他人的期待，但年轻人有青春有抱负，可以有大空间去书写美丽人生。中年通常生活负担重，但有家庭的快乐，事业或有成或走向成功，生活相对稳定。引导学生追寻生命中每个阶段的价值，从而珍惜生命，过好每一天。

【学习内容】

Unit 3 The Virtues of Growing Older 文本讨论,了解年龄的增长给人们的成长带来的好处;

本课的核心词汇和句型,如同近义词辨析, worship/respect/admire, be obsessed with 和 be crazy/enthusiastic/excited about, beg/plead/ask/request for, 以及时间状语置于句首、使用非完形句和破折号等;

本文的文体特征和行文特点,使用隐喻、设问、反复和排比等修饰手法;

具体名词和抽象名词; 名词前的限定词; 无动词从句。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇说明文的文体特征。

难点：注意行文时运用比较和对比的手法。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册，何兆熊主编，上海外语教育出版社，2020年第3版

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元三：Unit 4 Letter to a B Student

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考和探讨分数是标签、是定论还是一种暂时的评价？不同的学生该如何看待分数的意义？如何看待分数与人生发展的关系？

【学习内容】

Unit 4 Letter to a B Student 文本讨论，了解国外的教育评价机制；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，grade/score/mark/point，委婉语表达 respectable, superior/ Gentleman's C/ served as the norm 的运用，以及单词成句等；

本文的文体特征和行文特点，如方位隐喻、概念隐喻的重复使用，结构修饰手法渐进、圆周句的使用；

句子片段；省略结构；as 作副词、介词以及连接词的具体用法。

【重点与难点】

重点：深入理解文中的语境义（词境义和句境义）、修辞义和谋篇义。

难点：在写作中注意运用词汇衔接的手法。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2020年第3版

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元四：Unit 6 What is Happiness?

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考及讨论人们对幸福的理解。有的人认为幸福是物质层面上的，有的人认为幸福应该是精神层面上的，还有的人觉得幸福应该在物质和精神上取得平衡。

【学习内容】

Unit 6 What is Happiness? 文本讨论，了解不同文化背景中人们对“幸福”的不同理解；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，issue/give, show/display, 押头韵词汇 dedicated 和 deliberately 的巧妙运用，以及被动语态或特别句型其背后表达的特殊含义；

本文的文体特征和行文特点，如贯穿全文的宏观或根隐喻、重复、暗讽等手法；

It 做非人称代词与 there 的区别；非限定从句与无动词从句；引导非限定从句的从属连接词。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇说明文的文体特色。

难点：在写作中注意运用表因果关系的结构。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2020年第3版

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元五：Unit 7 The Jeaning of America

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

启发学生结合时代变化，对比“中国梦”和“美国梦”的内涵，进而强化爱国情怀。

【学习内容】

Unit 7 The Jeaning of America 文本讨论，了解作为美国文化象征之一的牛仔裤的诞生及其风靡全美的历史；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，sturdy/strong/robust, outlive/weather, story/tale, idiosyncratic/strange/special;

本文的文体特征和行文特点，如倒叙手法讲述主人公获得成功前的经历，方式状语（三种传播途径）作为插入语位于句中，以及拟人、借代、排比的使用；一般过去时、现在完成时和过去完成时；Have...do/doing/done 的具体用法。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇说明文的文体风格。

难点：写作中注意运用分类手法。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2020年第3版

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元六：Unit 8 Cultural Encounters

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考并讨论如何面对全球经济格局的变化？如何团结力量保护生态环境？如何在保持文化多样性的前提下，实现文化的有效交流和文化和平对话？

【学习内容】

Unit 8 Cultural Encounters 文本讨论，了解翻译实践中不可避免的文化冲突；本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，access/go into/entrance/approach, facilitate/promote/boost, 正式词汇的运用，如 fundamental/profound (Para.3), approximate (Para.6), completely (Para.6), inevitably (Para.7), particularly (Para.7), complacent (Para.7), 等等；

本文的文体特征和行文特点，如排比、重复、比喻的使用；一般现在时和现在进行时。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇论说文的文体风格。

难点：写作中尝试运用引语。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2020年第3版

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元七：Unit 10 Globalization Rocked the Ancient World Too

【学习目标】

1.知识目标:

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法,了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标:

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意,明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段,掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图,提升精读理解能力。

3.素质目标:

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识,培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考并从“文化传播”VS.“文化扩张”这一视角来探讨全球化现象。

【学习内容】

Unit10 Globalization Rocked the Ancient World Too 文本讨论,了解古代和现代的“全球化”进程及其异同;

本课的核心词汇和句型,如同近义词辨析, driven/brought/started/began, hug/accept/take/receive/embrace;

本文的文体特征和行文特点,如破折号的巧妙使用,作者演化生物学和生物地理学背景对其行文的影响,以及对比、隐喻和重复的运用;

宾语补足语;(Just) as..., so... 引导比例分句。

【重点与难点】

重点:理解课文主旨大意,了解本篇说明文的文体特色。

难点:写作中注意运用宾语补足语及“(Just) as..., so...”引导比例分句的用法。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2020年第3版

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

单元八：Unit 12 The Importance of Moral Intelligence in Children

【学习目标】

1.知识目标：

掌握核心词汇及语言点的正确使用方法，了解相关修辞、文体特色及写作技巧、写作目标与语篇结构。

2.能力目标：

深入挖掘核心词汇、重难点语法结构及句型在特定语境中的特定用意，明晰作者为深化主题、行文生动而创造性运用的各种修辞手段，掌握文本的框架结构和文中的起转承合如何实现创作意图，提升精读理解能力。

3.素质目标：

培养对同一主题进行横向、多向及逆向思维的意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引导学生思考并讨论德商包含哪些的重要组成部分？如何培养青少年的德商？

【学习内容】

Unit 12 The Importance of Moral Intelligence in Children 文本讨论，了解“德商”的构成以及在当今社会培养青少年德商的重要性；

本课的核心词汇和句型，如同近义词辨析，shocked/shaken, disturbing/troubling/annoying, aptitude/gift/faculty/capacity;

本文的文体特征和行文特点，如主题句、破折号、现在分词做主语，以及对比、隐喻、排比的运用；

可数名词的复数形式；主谓一致。

【重点与难点】

重点：理解课文主旨大意，了解本篇说明文的写作风格。

难点：写作中尝试运用多样化的句式结构。

【教学方法建议】

线下讲授结合主题探究及多媒体展示、小组研讨分享讨论成果及感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:综合教程》第2册,何兆熊主编,上海外语教育出版社,2020年第3版

智慧树平台综合英语-2 相关课程讨论与练习。

FIF 口语训练平台课文段落跟读训练。

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：跟读与背诵	基础性	演示型	课程目标 1、2	4 学时
二：阅读工作坊	综合性	综合型	课程目标 1、2	4 学时
三：话题讨论	综合性	应用型	课程目标 1、2	4 学时
四：项目式学习	创新性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排**实践一：跟读与背诵****【学习目标】**

- 1.知识目标：积累词汇、培养语感、完善语音语调。
- 2.能力目标：提升自主学习的能力，促进语言技能的整合。
- 3.素质目标：培养持续学习的良好习惯。

【课程思政设计思路】

坚持背诵帮助学生养成持续学习的习惯,让他们意识到学习是一个不断进步的过程,建立自我提升的意识,愿意投入时间和精力。

【实践内容】

每周跟读 FIF 平台上课文相关段落;背诵每篇课文中老师指定的两个段落。

【实践要求】

模仿语音语调和语速,积累词汇和表达方式。

【虚拟仿真实验项目资源】

FIF 口语训练平台上的语音语调练习材料。

实践二：阅读工作坊**【学习目标】**

- 1.知识目标：提高语言输入量,增强语感。
- 2.能力目标：提升语言技能(如:词汇、听说、阅读理解、写作等)。
- 3.素质目标：拓宽视野,培养批判性思维,以及对语言美的感知能力和艺术鉴赏力。

【课程思政设计思路】

通过讨论分享,激发学生传播真善美的热情。

【实践内容】

每学期通读至少 1 本课外阅读要求里推荐的英语原版书籍，并撰写读书报告并分享。

【实践要求】

语言流畅、逻辑连贯，字数不少于 500 字。

【虚拟仿真实验项目资源】

实践三：话题讨论

【学习目标】

- 1.知识目标：拓展课文内容，拓宽思维边界。
- 2.能力目标：提高语言技能，培养思维能力。
- 3.素质目标：增强自信心与学习动力，实现语言的实践应用。

【课程思政设计思路】

通过话题思考及讨论，学生能够学会倾听他人观点并给予适当的反馈。

【实践内容】

拓展课文内容，在学习通上设置话题，选取部分回答在课堂上进行讨论。

【实践要求】

对给出的话题进行多角度、辩证地思考并给出答案。

【虚拟仿真实验项目资源】

超星/学习通

实践四：项目式学习

【学习目标】

- 1.知识目标：熟悉讨论话题及相关表达方式。
- 2.能力目标：培养团队合作能力、沟通与表达能力等。
- 3.素质目标：培养责任感与创新精神。

【课程思政设计思路】

组织学生参与教育如何做到“以人为本”、文明礼仪与个人所受教育程度的关系等话题的项目式学习，树立正确的人生观、世界观和价值观等。

【实践内容】

选择跟本学期所学课文主题类似的文章，如“Five Famous Symbols of American Culture”，“Building the dream of Starbucks”，“Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies by Jared Diamond”，“Open the Door to Forgiveness”等深入研读，展开小组项目式学习，开展自学、研讨、合作、汇报和互评。

【实践要求】

认真研读文章，收集查阅资料，团队协作高效有序，人人参与共同完成小组任务。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	实践成绩	线上课学习成绩	期末考试	合计
课程目标 1			20	20	40
课程目标 2			20	20	40
课程目标 3	5	5		10	20
合计	5	5	40	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*50%+课终成绩*50%

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=线上课程学习成绩*80%+平时成绩 10%+实践成绩*10%

3. 平时成绩评价标准

线上学习成绩：在线学习包括“学习通”和“讯飞”上练习，以平台给定的评分结果为准。

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容包括背诵和作文，取两个项目的平均分。

按时完成作文，且主题明确，结构清楚，表达流畅，基本无语法错误（90-99）；按时完成，逻辑清楚，表达比较流畅，有较少语法错误（80-89）；大部分时间能按时完成，逻辑稍显混乱，表达不够清楚，语法错误较多（65-79）。

每周按时完成背诵任务，语音、语调正确，背诵流畅（90-99）；每周按时完成背诵任务，背诵比较流畅（80-89）；部分或个别篇幅没能完成背诵，背诵过程有较长时间的停顿，需提醒才能完成（65-79）。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=项目报告 PPT（40%）+ 实践展示（60%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容完整、制作精美、格式规范	报告完整、内容新颖、分析深入且格式规范	报告较完整、分析有一定深度，且格式基本规范	报告残缺、内容浅薄甚至错误较多，格式混乱
实践展示	内容准确、表达流畅、质量较高，有创新、有互动	语言流畅、内容有吸引力、全员参与、成果创新且互动较好	语言较流畅、表达一般，有一定的互动	展示卡顿，表达平淡、不流畅，不熟悉内容，错误较多，无互动。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖《综合英语-2》所学八个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单选题 (词汇与结构)； 汉	20%，每题 1 分，共 20 题	课程目标 1：考查学生对本学期所学词汇和语言点的掌握，涉及同近义词辨析及专四常考的语法结构。	每题 1 分，答案正确得满分，选错不得分。
翻译题 (句子汉译英；段落英译)	20%， 汉译英每题 2 分，共 5 题； 英译汉 1 题，共 10 分	课程目标 1：学生需综合运用所学知识，翻译 5 个汉语句子和一篇英文段落。熟练运用翻译技巧，正确处理文本中的词汇、句式，实现语言的流畅性和内容的准确性。	汉译英每题 2 分 1.表意不清楚，结构较混乱，句法错误严重，得 0.5 分。 2.表意基本清楚，结构基本正确，词汇有误，得 1 分。 3.表意较清楚，结构正确，词汇无误，得 2 分。 段落翻译 1.内容完整、准确，无遗漏或错译，表达流利，语言基本无错误（8-10）。 2.内容比较完整，个别句子遗漏、错译，表达比较流畅（5-7）。 3.不能翻译或者只能译出个别句子。（0-4）
阅读理解	30% 每题 2 分，15 题，共 30 分	课程目标 2：重点考察学生的综合语言运用能力，包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力，还考查他们的逻辑推理能力、文化背景知识等。	每题 2 分，选对得 2 分，选错不得分。
完形填空	10% 每题 1 分，10 题，共 10 分	课程目标 2：旨在考查学生的综合语言运用能力，包括词汇运用、语法知识、语篇理解力以及逻辑推理等。	每题 1 分，选对得 1 分，选错不得分。
写作	20% 1 题，共 20 分	课程目标 3：学生需综合运用所学知识对话题进行多角度或者批判性思考，表达自己的观点，实现内容的传递，要求语言准确流畅。	0 分：未作答，或有个别单词，与命题毫无关系。 1—4 分：条理不清，内容偏题，思路混乱，语言支离破碎。 5—8 分：文章内容基本切题，思路较为清楚，但有些用词不当，拼写和语法错

			误较多。 9—12 分：文章内容切题，完整，思路较清晰，但有些用词不当，拼写和语法错误较多。 13—16 分：文章内容切题，思路较清楚，句子通顺，用词准确，有个别语法错误。 17-20 分：文章内容切题，思路清楚，结构严谨，句子通顺，用词灵活，无语法错误。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程在智慧树建有共享课和 FIF 平台的课程任务，需要学生参与的线上课程学时为 16 学时，线下课堂教学学时为 48 学时。智慧树平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 20%，评定包含章节任务点完成情况计分（40%），线上签到（20%）、参与讨论（40%）等环节。FIF 跟读训练以平台给分为准，占比课程最终成绩 20%，测评要素分别为准确度（50%），流畅度（30%），及标准度（20%）。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：罗燕
4. 参与人：张建东、杨馨
5. 审核人：刘彦仕

《英语口语-1》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语口语-1

课程代码：10305026121002

课程性质：专业基础课程

适用专业：英语类专业（英语、翻译、商务英语）

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：《口语教程-1》王守仁，何宁．上海外语教育出版社，2013．

主要参考书目：

- 1.《剑桥国际英语语音教程》，[英] 安·贝克 北京语言大学出版社，2017年版.
- 2.《Think 大学思辨英语教程 口语-1》，陈辉，俞露，金利民．外语教学与研究出版社，2017年版.
- 3.《理解当代中国：英语演讲教程》，孙有中，外语教学与研究出版社，2022年版.

学习资源：

<https://oral.fifedu.com/kyxl-web/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1>

二、课程简介

《英语口语》是英语类专业的专业基础课。本课程旨在培养学生运用得体的英语进行口头表达对学生进行循序渐进、全面系统的口语训练。内容覆盖交际功能训练，培养学生主动开口讲英语的热情和习惯；情景对话围绕“语言基本得体”的要求进行编排，逐步提高学生英语口语表达语言的准确性和对文化差异的敏感性。通过课程学习，学生应能掌握标准英语的语音和语调，并能适应常见英语变体的发音；掌握口头交际所需要的功能性语言，并逐步养成用英语思维的习惯；使用口头交际策略促进语言沟通和跨文化交际；就特定话题进行自由表达和讨论，培养学生的思辨能力。该课程根据英语类专业学科发展的新趋势，融合了语言与文化两大方面的主干内容，其基本指导思想是通过大量的语言练习活动用英语进行讨论，强调学生参与合作，在交谈中认真思考，组织语言，发表看法，有利于培养学生英语思辨能力，了解中西方社会文化差异，增强跨文化意识，提高跨文化交际能力，适用于英语专业学生。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1: 课程思政是一种新型的教学观，围绕思政课堂进高校的总体目标，教师应在英语口语教学中积极主动地将思想政治与教学结合起来，在课程中有针对性地对教学内容和教学方式进行创新改革，立足于学生的实际基础和发展特点，为学生营造出良好的英语学习氛围，将社会主义核心价值观所倡导的价值观念和道德要求融入教学中，让学生在学习英语的同时，形成良好的道德素质培育出更加符合国家和社会发展的高素质人才。

课程目标2: 该课程覆盖英语口语技能训练包括听、说、读、写、思等多种技能综合训练，旨在通过大量的口语练习和实践，逐步培养和提高学生用英语进行口头交际的能力。通过本课程的学习，学生应能经一定准备后，就一般日常生活和社会生活话题做3-5分钟的连贯性发言和交谈，做到语音、语调、语法基本正确；对课堂教学中提出的问题和设计的话题能较为清晰的进行陈述，观点表达清晰、条理清楚，具有一定的逻辑性和连贯性。

课程目标3: 通过线上线下相结合的方式，充分利用FIF口语训练平台、中国大学MOOC国家精品课程平台，英语趣配音app等线上资源，要求学生课堂学习后自主完成线下与课程相关的作业习练，通过课堂讨论和课后习练巩固进一步提高学生的听、说、读、思的综合能力。

课程目标4: 鼓励学生参加英语俱乐部、英语文化村等部门开展的各类口语比赛和英语角，尽可能地为学生营造适应于口语练习的环境和氛围，将教与学充分地结合起来促进学生心理素质和综合英语能力的提高。同时培养学生家国情怀树立文化自信，提高口语表达能力主动担当文化传承创新使命。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1-2.职业素养	1-2 职业素养 具有家国情怀以及国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；具有良好的思想道德品质，树立正确的历史观、民族观、国家观。（M）
课程目标 2	2-2.语言知识	2-2 语言知识 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；熟悉中国语言文化知识，知晓中西文化异同，了解英语学科与其它学科的联系，理解英语学科在社会生活中的实践价值，学习和应用相关科学知识及元认知策略。（H）
课程目标 3	3-1.语言能力	3-1 语言能力 具有良好的英汉双语和一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；引导学生扩大知识面，了解语言共性和差异，了解英语学科的服务面向并运用相关理论分析解决问题。（H）
课程目标 4	3-3.多元能力	3-3 多元能力 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力。较好的创业创新能力和持续发展能力。制定专业学习与职业发展规划，运用专业发展所需的信息技术手段和方法开展自主学习。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit1 How to Greet people and make introduction (本章介绍如何问候和自我介绍, 其中了解自己名字和中国百家姓等内容体现了树立正确的历史观和自我认同观。) Unit 6 How to Ask for Help and offer Help (本章课程思政相关内容讲述“助人为乐”的故事引导学生树立正确的人生观。)
课程目标 2	Unit1-Unit 13 “Reading aloud” “Dialogue Drills” 板块着重语音知识讲解和情景对话模块训练, 训练学生在不同的主题板块情境下能即兴自然流畅地进行对话交流和角色扮演。
课程目标 3	Unit1---Unit13 “Conversation Activity” “Cartoon kit” 板块着重向学生介绍跨文化知识, 训练学生在不同的文化背景下能正确有效地表达, 充分利用所学综合知识进行有效输出。
课程目标 4	基于 Unit1—Unit 13 课内知识和课外补充知识, 设计观点讨论课堂活动, 鼓励学生充分表达观点, 要求观点新颖、有亮点, 逻辑清晰, 表达流畅自然。充分发挥团队合作精神, 相互讨论有助于碰撞出思想的火花。

（二）教学安排

Unit 1&2 How to Greet People and Make Introduction & How to Start a Conversation and Ask for Information

【学习目标】

1.知识目标:

学生通过学习该章内容能比较轻松地掌握本单元功能性语言,在不同的语境和情景中能用英文开启对话。

2.能力目标:

在不同的语境和情景中用英文问候他人并做自我介绍。掌握本单元的功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场练习。

3.素质目标:

了解自身和同学的名字内涵差异,增进同学之间的相互了解。掌握故事复述技巧并能就特定话题进行自由表达和讨论。

课程思政设计思路:

介绍中国百家姓,挖掘自己名字的内涵。

【学习内容】

Task1 :讲解语音知识要点, 学习本单元诗歌Who Has seen the Wind? /Dreams 和短文An Umbrella/Men and Women Are Equal Now注重发音、语音、语调、节奏的讲解。讲解语音知识要点。

Task2: 介绍跨文化背景知识中西方名字的来源, 引导学生快速阅读并思考: 复述所读文章。

重点:讲解本单元功能性语言和情景对话模板How to greet people and make introduction, 和How to Start a Conversation and How to Ask for Information, 引导学生根据模板创编对话, 并进行课堂展示。

难点:小组情景话题讨论: Talk! Talk! Talk! & Find Someone Who...

教学方法建议:教师进行课堂重点知识讲授, 提出问题和安排教学任务并分配小组讨论, 鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

1. 《口语教程-1》教师用书 王守仁, 何宁. 上海外语教育出版社, 2013 第 1 版 pp.1-21
2. 《剑桥国际英语语音教程》[英] 安.贝克 北京语言大学出版社, 2017.
3. <https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit3&4 How to Ask Directions and Give Directions & How to Make an Appointment and Ask for Permission

【学习目标】

1.知识目标:

学生通过学习该章内容能比较轻松地掌握本单元功能性语言, 在不同的语境和情景中掌握能用英文询问方向以及指明方向的表达法, 能用英文制定约会, 询问允诺等表达法。

2.能力目标:

掌握本单元的功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标:

掌握正式商务约会注意事项, 以双人组形式完成小组 ROLE-PLAY。

课程思政设计思路:

介绍中国礼仪有关初次见面时应注意什么, 并鼓励同学讨论。

【学习内容】

Task1:讲解语音知识要点, 学习本单元诗歌Knowledge和短文A Reply Written by a Doctor, 注重发音、语音、语调、节奏的讲解。

Task2:小组情景话题讨论: 家乡的不同交通方式。

重点:讲解本单元功能性语言和情景对话模板How to Ask Directions and How to Give Directions, How to Make an Appointment and Ask for Permission引导学生根据模板创编对话, 并进行课堂展示。

难点:小组情景话题讨论: TV Research Survey

教学方法建议:教师进行课堂重点知识讲授, 提出问题和安排教学任务并分配小组讨论, 鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

- 1.《口语教程-1》教师用书 王守仁，何宁．上海外语教育出版社, 2013 第 1 版 pp.22-40
- 2.《剑桥国际英语语音教程》[英] 安·贝克 北京语言大学出版社，2017.
- 3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit 5&6. How to Talk about Likes and Dislikes and Show Agreement and Disagreement &How to Ask for Help and Offer Help

【学习目标】

1.知识目标:

学生通过学习能比较轻松地掌握功能性语言，在不同的语境和情景中能用英文谈论个人喜好以及表达厌恶之情，如何表达赞同与分歧。

2.能力目标:

掌握本单元的功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标:

熟记如何表达喜恶、不同看法以及如何询问或提供帮助，以双人组形式完成小组 ROLE-PLAY 相关内容。

课程思政设计思路:

介绍在中国“助人为乐”的故事并鼓励同学举例说明参与讨论。

【学习内容】

Task1 :讲解语音知识要点，学习本单元诗歌The Little Girl and the Wolf & Watch Your Language

Task2: 小组情景话题讨论: At a restaurant & Keeping Fit

重点: 讲解本单元功能性语言和情景对话模板How to Talk about Likes and Dislikes and How to Show Agreement and Disagreement & How to Ask for Help and Offer Help引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示。

难点: 小组情景话题讨论: Keeping Fit

教学方法建议: 教师进行课堂重点知识讲授，提出问题和安排教学任务并分配小组讨论，鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

- 1.《口语教程-1》教师用书 王守仁，何宁．上海外语教育出版社, 2013第1 版 pp.41-66
- 2.《剑桥国际英语语音教程》[英] 安·贝克 北京语言大学出版社，2017.

3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit 7&8 How to Make Suggestions and Give Advice & How to Complain and Persuade

【学习目标】

1.知识目标:

能通过学习轻松掌握功能性语言,在不同的语境和情景中能用英文提出建议给予建议以及如何投诉与劝诫他人。

2.能力目标:

掌握本单元的功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标:

以采访形式收集小组规定话题的意见和建议等相关内容。

课程思政设计思路:

介绍中国八大菜系,并鼓励同学收集如何做好一道拿手菜的建议。

【学习内容】

Task1: 学习诗歌Heaven and Hell和短文,注重发音、语音、语调、节奏的讲解。

Task2: 讲解本单元功能性语言 and 情景对话模板, How to Complain and Persuade引导学生根据模板创编对话,并进行课堂展示

重点: 讲解本单元功能性语言 and 情景对话模板How to Make Suggestions and Give Advice。

难点: 小组情景话题讨论: Noise Pollution

教学方法建议: 教师进行课堂重点知识讲授,提出问题和安排教学任务并分配小组讨论,鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

1.《口语教程-1》教师用书 王守仁,何宁.上海外语教育出版社,2013 第1版 pp.67-86

2. 剑桥国际英语语音教程》[英] 安.贝克 北京语言大学出版社,2017.

3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit 11&13 How to Give Instructions and Talk about Similarities and Differences & How to Describe Things and How to Describe Places

【学习目标】

1.知识目标:

通过学习,能比较轻松地掌握本单元功能性语言,在不同的语境和情景中能用英文提出指导,谈论事物的相似性和差异性,描述事物和某个地方。

2.能力目标:

掌握本单元的功能性语言模块基础上能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标:

在小组活动中分工合作，锻炼学生独立思考和团队合作的能力。

课程思政设计思路:

介绍中国中医和西医相关背景知识，并鼓励同学对中医和西医话题做对比分析，比较相似性和差异性，提升跨文化素养。

【学习内容】

Task1: 讲解语音知识要点，学习本单元诗歌Tricky English和短文，注重发音、语音、语调、节奏的讲解。

Task2: 讲解本单元功能性语言和情景对话模板 How to Give Instructions and Talk about Similarities and Differences, How to Describe Things and How to Describe Places 引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示。

重点: 讲解本单元功能性语言和情景对话模板How to Give Instructions and Talk about Similarities and Differences

难点: 小组情景话题讨论：中医和西医的相似性和差异性

教学方法建议: 教师进行课堂重点知识讲授，提出问题和安排教学任务并分配小组讨论，鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 《口语教程-1》教师用书 王守仁，何宁．上海外语教育出版社，2013第1版 pp.104-113,pp.124-132

2. 剑桥国际英语语音教程》[英] 安.贝克 北京语言大学出版社，2017.

3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1>相关视频

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：基础语音训练实践	基础性	验证型	课程目标 2、3	4 学时
二：日常对话练习实践	综合性	应用型	课程目标 2、3	4 学时
三：听说结合实践	创新性	研究型	课程目标 3、4	4 学时
四：话题讨论实践	创新性	综合型	课程目标 1、4	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排**实践一：基础语音训练实践**

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握国际音标的正确发音方式和发音要领以及语音规则。
- 2.能力目标：能准确发音，在实际口语中运用语音规则提高语音的自然度和流利度。
- 3.素质目标：培养对语音细节的敏感性和准确性，增强自信心，敢于开口说英语。

【课程思政设计思路】

引导学生用正确的发音方式朗读中国传统人名名言、经典故事，传承和弘扬传统文化。

【实践内容】

系统学习国际音标，对比中英文发音差异。通过例句练习连读、弱读、重音规则

纠音练习：录制发音并对比标准音，分析错误原因。

【实践要求】

学生需完成音标发音测试（准确率 $\geq 90\%$ ）提交语音规则应用录音，教师针对性反馈。参与“用英语讲中国故事”发音挑战活动。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。

实践二：日常对话练习实践

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握日常对话中的常用词汇和表达方式，理解不同场景下的对话结构和内容。
- 2.能力目标：能够在模拟的日常场景中进行流利的对话。通过角色扮演，提升实际交流能力和应变能力。
- 3.素质目标：培养跨文化交际意识和能力，增强与他人合作和沟通的能力

【课程思政设计思路】

融入社会主义核心价值观：设计对话场景时加入诚信、友善等主题（如“帮助他人”“文明旅游”） 培养跨文化交际能力：强调中外文化差异，引导学生用英语传播中华礼仪文化。

【实践内容】

情景对话：模拟购物、问路、就医等场景，完成对话脚本设计与演练。

角色扮演：分组扮演中外文化冲突场景（如“餐桌礼仪差异”），探索解决方案。文化对比讨论：分析中西方日常交际用语差异（如问候语、致谢方式）。

【实践要求】

对话需包含至少 2 个社会主义核心价值观相关表达。角色扮演需体现跨文化意识，录制情景对话视频，要求语言流畅、表情自然。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。

实践三：听说结合实践

【学习目标】

1.知识目标：理解听力材料中的主要内容、细节和隐含意义，掌握复述和讨论听力材料的技巧。

2.能力目标：能够准确复述听力材料的内容，并进行有效的讨论；提高听力和口语结合的能力，增强理解和表达能力。

3.素质目标：培养专注力和听力理解能力，提升逻辑思维和表达能力。

【课程思政设计思路】

强化家国情怀：选择与中国发展相关的听力材料（如“中国航天成就”“脱贫攻坚”英文报道）**培养批判性思维：**引导学生辩证分析西方媒体对华报道，增强文化辨别力。

【实践内容】

听取英文新闻/纪录片片段（如 CGTN 报道），复述主要内容并表达观点。围绕听力材料中的中国相关议题（如“一带一路”）展开小组讨论。对比中外媒体对同一事件的报道差异，撰写分析报告。

【实践要求】

复述内容需包含事实要点和个人观点，时长 ≥ 3 分钟。讨论需引用至少 2 个听力材料中的论据，逻辑清晰。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。

实践四：话题讨论实践

【学习目标】

1.知识目标：掌握与讨论话题或演讲主题相关的词汇和表达方式，理解不同话题的背景知识和相关观点。

2.能力目标：能够围绕特定的话题进行逻辑清晰、内容丰富的讨论，通过辩论，培养批判性思维和快速反应能力。

3.素质目标：培养团队合作精神，增强自信心。

【课程思政设计思路】

选择可持续发展议题（如“碳中和”），引导学生思考中国方案。

强化思辨能力：通过辩论培养理性表达观点、尊重多元文化的素质。

【实践内容】

小组讨论收集资料并发表观点。主题辩论设计多个辩题，正反方从各自观点出发进行观点陈述，针对讨论话题提出可行性建议（如“校园减碳计划”）。

【实践要求】

讨论需引用科学数据，辩论需遵循规则，发言时间 ≤ 2 分钟/人，逻辑严密。提交小组讨论记录和方案设计 PPT。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	10			10	20
课程目标 2			10	10	20
课程目标 3			10	15	25
课程目标 4		10	10	15	35
合计	10	10	30	50	100

六、成绩评定**（一）总成绩评定**

总评成绩=平时成绩*20%+实践成绩*30%+课终成绩*50%

（二）平时成绩评定**1. 平时成绩构成**

平时成绩=平时作业*50%+ 课堂表现*50%

平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖话题讨论纸质材料或口头陈述，课堂相关话题 PPT 制作及展示，若需要提交话题讨论纸质材料，分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；话题讨论分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若话题讨论分析浅薄、错误较多或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩**1. 实践成绩构成**

实践成绩=课程报告（30%）+ 实践展示（70%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容：书写口语课程实践部分的心得体会，包括实践的目的、意义、	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范。	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范。	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱。

	收获、建议和不足之处等。			
实践展示	课堂实践展示的流畅性、逻辑性、连贯性、对问题回答的准确性、话题讨论的深入性以及演讲的完整性、是否具有感染力。	展示流畅、逻辑严密、连贯、准确、深入、完整、具有感染力。	展示较流畅、逻辑较严密、连贯、准确、深入、完整、比较有感染力。	展示卡顿、无逻辑性、不连贯、演讲不完整、无感染力。

（四）课终成绩评定

以最终期末口试考试为课终成绩。期末考试形式开卷口试。

期末考试内容：语音、情景对话、话题简答和观点论述等。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
第一题 语音题	20% 每题 2 分，共 10 题	课程目标 2：考查学生对国际音标的掌握情况，能否把握元音、辅音、连读、爆破等一系列语音知识要点。检验学生对单词、句子、绕口令、小短文朗读的熟练程度。	每题 2 分，读音完全正确得满分，读错不得分。能准确无误朗读单词、句子、段落流畅清晰的，得高分；反之，得分较低。
第二题 情景对话	20% 每题 10 分，共 2 题	课程目标 2：重点检验学生在规定情景下进行即兴英文表达，该部分两人一组进行，在口试过程中着重检查学生的语言组织能力、重点单词表达是否准确、合乎英文习惯。配合是否默契，是否能还原真实场景，表达自然。	每题 10 分，情景表达流畅、自然、富有感染力得满分，部分正确、流畅酌情扣分。情景把握不准确、表达不流畅、出现用词错误等，依错误程度扣分。
第三题 简答题	30% 每题 10 分，3 题，共 30 分	课程目标 3：学生具有良好的语言运用能力、思辨能力文学赏析能力和跨文化交际能力，具有良好的知识储备，能运用综合知识和语言分析解决问题。	每题 10 分。回答问题时词汇精准、语法无误、表达准确且语言自然流畅的，可得 8-10 分；存在少量错误但不影响整体理解的，得 5-7 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0-4 分，根据题目数量和分值按比例分配得分。
第四题 论述题	30% 3 选 1 题，共 30 分	课程目标 1 和 4：学生需综合运用所学知识，深入阐述该话题的本质问题，体现深度思考与知识整合能力。话题论述时学生在回答时体现家国情怀、具有正确的历史观、人	满分 30 分，论述全面深入、逻辑严密、实例丰富且价值观正确的，得 25-30 分；论述较完整、有一定逻辑和实例、价值观积极的，得 15-24 分；论述简单、

		生观和社会责任感。	缺乏深度和实例、价值观不明确的，得 0 - 14 分。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程依照 FIF 口语训练平台，引导学生主动参与线上课程相关内容学习和练习。同时鼓励学生根据自己的兴趣利用网络平台、与英语学习相关的 APP、网站，公众号、视频号等资源进行自主学习。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：谭幸
4. 参与人：邓飞
5. 审核人：刘彦仕

《英语口语-2》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语口语-2

课程代码：10305026121002

课程性质：专业基础课程

适用专业：英语类专业（英语、翻译、商务英语）

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：《口语教程-2》.王守仁，何宁．上海外语教育出版社, 2013.

主要参考书目：

1. 《Think 大学思辨英语教程 口语-2》.陈辉，俞露，金利民．外语教学与研究出版社, 2017 年.
2. 《理解当代中国：英语演讲教程》.孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年.
3. 《新世界交互英语 TED 演讲听说进阶》美国国家地理学习公司．清华大学出版社，2018.

学习资源：

<https://oral.fifedu.com/kyxl-web/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1>

二、课程简介

《英语口语》是英语类专业的专业基础课。本课程旨在培养学生运用得体的英语进行口头表达对学生进行循序渐进、全面系统的口语训练。内容覆盖交际功能训练，培养学生主动开口讲英语的热情和习惯；情景对话围绕“语言得体”的要求进行，逐步提高学生英语口语表达语言的准确性和对文化差异的敏感性。通过课程学习，学生应能掌握标准英语的语音和语调，并能适应常见英语变体的发音；掌握口头交际所需要的功能性语言，并逐步养成用英语思维的习惯；使用口头交际策略促进语言沟通和跨文化交际；就特定话题进行自由表达和讨论，培养学生的思辨能力。该课程根据英语专业学科发展的新趋势，融合了语言与文化两大方面的主干内容，其指导思想是通过大量的语言练习活动用英语进行讨论，强调学生参与合作，在交谈中认真思考，组织语言，发表看法，有利于培养学生的英语思辨能力，了解中西方社会文化差异，增强跨文化意识，提高跨文化交际能力，适用于英语专业学生。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：课程思政是一种新型的教学观，围绕思政课堂进高校的总体目标，教师应在英语口语教学中积极主动地将思想政治与教学结合起来，在课程中有针对性地对教学内容和教学方式进行创新改革，立足于学生的实际基础和发展特点，为学生营造出良好的英语学习氛围，将社会主义核心价值观所倡导的价值观念和道德要求融入教学中，让学生在学习英语的同时，形成良好的道德素质培育出更加符合国家和社会发展的高素质人才。

课程目标2：该课程覆盖英语口语技能训练包括听、说、读、写、思等多种技能综合训练，旨在通过大量的口语练习和实践，逐步培养和提高学生用英语进行口头交际的能力。通过本课程的学习，学生应能经一定准备后，就一般日常生活和社会生活话题做3-5分钟的连贯性发言和交谈，做到语音、语调、语法基本正确；对课堂教学中提出的问题和设计的话题能较为清晰的进行陈述，观点表达清晰、条理清楚，具有一定的逻辑性和连贯性。

课程目标3：通过线上线下相结合的方式，充分利用FIF口语训练平台、中国大学MOOC国家精品课程平台，英语趣配音app等线上资源，要求学生课堂学习后自主完成线下与课程相关的作业习练，通过课堂讨论和课后习练巩固进一步提高学生的听、说、读、思的综合能力。

课程目标4：鼓励学生参加英语俱乐部、英语文化村等部门开展的各类口语比赛和英语角，尽可能地为学生营造适应于口语练习的环境和氛围，将教与学充分地结合起来促进学生心理素质和综合英语能力的提高。同时培养学生家国情怀树立文化自信，提高口语表达能力主动担当文化传承创新使命。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1-2.职业素养	1-2 职业素养 具有家国情怀以及国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；具有良好的思想道德品质，树立正确的历史观、民族观、国家观。（M）
课程目标 2	2-2.语言知识	2-2 语言知识 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；熟悉中国语言文化知识，知晓中西文化异同，了解英语学科与其它学科的联系，理解英语学科在社会生活中的实践价值，学习和应用相关科学知识及元认知策略。（H）
课程目标 3	3-1.语言能力	3-1 语言能力 具有良好的英汉双语，一定的一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；引导学生扩大知识面，了解语言共性和差异，了解英语学科的服务面向并运用相关理论分析解决问题。（H）
课程目标 4	3-3.多元能力	3-3 多元能力 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力。较好的创业创新能力和持续发展能力。制定专业学习与职业发展规划，运用专业发展所需的信息技

术手段和方法开展自主学习。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit1 Meeting New Friends Unit 10 Sports Unit 13 Family 三个单元的内容从“朋友之道”“体育精神”“家庭观念”等发面引导学生树立正确的世界观、价值观和道德观。
课程目标 2	Unit1-Unit 15 “Reading aloud” “Conversation” “Pair Work” 板块着重情景对话模块训练，训练学生在不同的主题板块情境下能即兴自然流畅地进行对话交流和角色扮演。
课程目标 3	Unit1---Unit15 “Group Task” 板块着重向学生介绍跨文化知识，训练学生在不同的文化背景下能正确有效地表达，充分利用所学综合知识进行有效输出。
课程目标 4	基于 Unit1—Unit 15 课内知识和课外补充知识，设计观点讨论课堂活动，鼓励学生充分表达观点，要求观点新颖、有亮点，逻辑清晰，表达流畅自然。充分发挥团队合作精神，相互讨论有助于碰撞出思想的火花。

（二）教学安排

Unit 1&3 Meeting New Friends and Interview

【学习目标】

1.知识目标：

学生能比较轻松地掌握功能性语言 Meeting New Friends and Interview，在不同的语境和情景中用英文问候新朋友能采访朋友，进一步了解跨文化交际中的文化差异。

2.能力目标：

在不同的语境和情景中用英文创编交朋友和采访。掌握功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场练习。

3.素质目标：

掌握有关朋友的古诗“海内存知己，天涯若比邻”，“有朋自远方来不亦乐乎”等的中英文表达。

课程思政设计思路：

介绍有关朋友的中文古诗句及其英文翻译，小组情景话题讨论：中国人和西方人如何定义“朋友”。

【学习内容】

讲解本单元功能性语言和情景对话模板，引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示。介绍中西方有关朋友的跨文化背景知识，引导学生快速阅读并思考：复述所读文章。

重点：讲解本单元功能性语言 and 情景对话模板 Meeting new friends and Interview，引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示。

难点：话题讨论：中国人和西方人如何定义 “朋友”。

教学方法建议：教师进行课堂重点知识讲授，提出问题和安排教学任务并分配小组讨论，鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

- 1.《口语教程-2》教师用书 王守仁，何宁．上海外语教育出版社, 2013 第 1 版 pp.1-11 pp.22-31
- 2.《Think 大学思辨英语教程 口语-2》陈辉，俞露，金利民．外语教学与研究出版社, 2017.
- 3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit 2 Seeing a Doctor

【学习目标】

1.知识目标：

学生通过学习该章内容能比较轻松地掌握本单元功能性语言，能比较轻松地掌握本单元功能性语言 Seeing a Doctor，在不同的语境和情景中能用英文表达如何看医生。

2.能力目标：

掌握本单元的功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标：

了解跨文化交际中的中医与西医的文化差异。

课程思政设计思路：

引导学生学习有关中医术语，“针灸”“拔火罐”“望闻问切”等术语的中英文表达并模拟问诊。

【学习内容】

讲解本单元功能性语言 Seeing a Doctor 和情景对话模板，引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示。介绍中医和西医的跨文化背景知识，引导学生快速阅读并思考：复述所读文章。

重点：讲解本单元功能性语言 and 情景对话模板 Seeing a doctor 引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示。

难点：小组情景话题讨论：TCM(中医)VS. Western Medicine

教学方法建议：教师进行课堂重点知识讲授，提出问题和安排教学任务并分配小组讨论，鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

- 1.《口语教程-2》教师用书 王守仁，何宁．上海外语教育出版社, 2013 第 1 版 pp.32-41
- 2.《Think 大学思辨英语教程 口语-2》陈辉，俞露，金利民．外语教学与研究出版社, 2017.
- 3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit 5&6. Meals and Restaurants and Shopping

【学习目标】

1.知识目标：

学生能掌握功能性语言，在不同的语境和情景中能用英文点餐购物，掌握餐桌用语和购物用语。

2.能力目标：

掌握本单元的功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标：

介绍中西方餐桌礼仪的跨文化背景知识，引导学生快速阅读相关文章并思考：复述所读文章。

课程思政设计思路：

讲解有关用餐话题的知识要点，学习本单元习语和短文，介绍有关中国“八大菜系”，的由来、历史以及其中英文表达。

【学习内容】

学习本单元诗歌 Wind Music and proverbs,讲解有关用餐话题的知识要点，介绍有关中国“八大菜系”的由来、历史以及其中英文表达。讲解功能性语言 Meals and restaurants 和 Shopping 情景对话模板，引导学生根据模板创编对话，并进行课堂展示。

重点：讲解有关中国“八大菜系”的由来、历史以及其中英文表达。

难点：小组情景话题讨论：家乡菜介绍。

教学方法建议：教师进行课堂重点知识讲授，提出问题和安排教学任务并分配小组讨论，鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

- 1.《口语教程-2》教师用书 王守仁，何宁．上海外语教育出版社, 2013 第 1 版 pp.42-61
- 2.《Think 大学思辨英语教程 口语-2》陈辉，俞露，金利民．外语教学与研究出版社, 2017.

3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit10& 15 Sports and Fashion

【学习目标】

1.知识目标:

能通过学习轻松掌握功能性语言,在不同的语境和情景中能用英文谈论各类运动,了解跨文化交际中的体育文化差异并将体育与时尚板块结合深入学习。

2.能力目标:

掌握单元功能性语言模块并能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标:

讨论中美大学体育课的相似与差异等跨文化背景知识。

课程思政设计思路:

讲解有关第 24 届冬奥会话题的知识要点,开幕式 24 节气倒计时的中英文表达,帮助学生准备以体育运动或“24 节气”为主题的小演讲。

【学习内容】

讲解冬奥会开幕式 24 节气倒计时的中英文表达,学习单元习语和短文,介绍有关中国举办的冬季和夏季奥运会各类运动项目及其中英文表达以及有关体育时尚的背景知识。

重点:讲解本单元功能性语言和情景对话模板,引导学生根据模板创编对话,并进行课堂展示。

难点:小组情景话题讨论: 你最喜欢的一项运动或时尚运动员及其精神。

教学方法建议:教师进行课堂重点知识讲授,提出问题和安排教学任务并分配小组讨论,鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

1.《口语教程-2》教师用书 王守仁,何宁.上海外语教育出版社,2013 第 1 版 pp.90-99,pp.143-153

2.《Think 大学思辨英语教程 口语-2》陈辉,俞露,金利民.外语教学与研究出版社,2017.

3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

Unit 12& 13 Gift-giving and Family

【学习目标】

1.知识目标:

通过学习,能在不同的语境和情景中能用英文表达赠送礼物礼貌用语,同时进一步了解跨文化交际中的有关礼物赠送的文化差异。能用英文谈论家庭,进一

步了解跨文化交际中的有关家庭观念文化差异。

2.能力目标:

掌握本单元的功能性语言模块基础上能在课堂上通过小组活动进行现场习练。

3.素质目标:

掌握中西方礼物赠送的跨文化背景知识,听歌学英文“Family”理解歌词的核心含义,观看视频有关“FAMILY”的由来。

课程思政设计思路:

介绍中西方礼物赠送、中西方家庭观念的相似性和差异性的跨文化背景知识。

【学习内容】

讲解有关礼物赠送话题的知识要点,介绍,学习本单元习语和短文。介绍,引导学生快速阅读相关文章并思考和复述所读文章。讲解单元功能性语言 and 情景对话模板引导学生根据模板创编对话,并进行课堂展示。

重点:讲解本单元功能性语言 and 情景对话模板中国节日中赠送礼物的习俗中西方家庭观念的跨文化背景知识。

难点:小组情景话题讨论: Core Family Values

教学方法建议:教师进行课堂重点知识讲授,提出问题和安排教学任务并分配小组讨论,鼓励学生思考后自我展示和小组展示。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 《口语教程-2》教师用书 王守仁,何宁.上海外语教育出版社,2013 第1版 pp.112-135

2.《Think 大学思辨英语教程 口语-2》陈辉,俞露,金利民.外语教学与研究出版社,2017.

3.<https://oral.fifedu.com/kyxlweb/teacher/index.do?sign=true&language=2&isLogin=1> 相关视频

(三) 实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一: 谚语和习语积累	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 学时
二: 复述故事实践	综合性	应用型	课程目标 2、3	4 学时
三: 话题采访实践	创新性	研究型	课程目标 3、4	4 学时
四: 主题小演讲实践	创新性	综合型	课程目标 1、4	4 学时
合计				16 学时

(四) 实践教学安排

实践一：谚语和习语积累

【学习目标】

1.知识目标：掌握常见的英语谚语和习语，理解其文化背景和语言特点。了解谚语和习语在日常交流中的应用场景。

2.能力目标：能够准确运用谚语和习语进行口语表达，增强语言的地道性。提高对英语文化的敏感度和理解力。

3.素质目标：培养学生的跨文化交际能力，增强文化自信。提升学生的语言审美能力和语言表达的丰富性。

课程思政设计思路：通过谚语和习语的学习，引导学生理解中西方文化的异同，增强文化自信。结合谚语和习语中的道德观念，培养学生的社会主义核心价值观。

实践内容：收集和整理常见的英语谚语和习语。分组讨论谚语和习语的文化背景和应用场景。模拟对话，运用谚语和习语进行口语表达。

实践要求：学生需课前预习，收集至少 10 条谚语或习语。课堂积极参与讨论和模拟对话，课后进行复习和巩固。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。学生扮演虚拟角色，在特定情境中（如商务会议、朋友聚会）使用谚语或习语进行对话，系统根据表达的准确性和流利度评分

实践二：复述故事实践

【学习目标】

知识目标：掌握故事复述的基本技巧和方法。理解故事的结构和情节发展。

能力目标：能够清晰、连贯地复述故事，提高口语表达能力。增强记忆力和逻辑思维能力。

素质目标：培养学生的语言组织能力和表达能力。提升学生的文学素养和审美能力。

课程思政设计思路：通过复述故事，引导学生理解故事中的道德观念和价值观念。结合故事内容，培养学生的社会责任感和历史使命感。

实践内容：选择适合的故事材料，进行复述练习。分组讨论故事的主题和情节发展。模拟复述，进行口语表达。

实践要求：学生需课前阅读故事材料，准备复述内容。课堂积极参与讨论和复述练习，课后进行复习和巩固。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。设计“故事接龙”游戏：学生与虚拟角色合作，轮流复述故事的不同部分，共同完成一个完整的故事。

实践三：话题采访实践

【学习目标】

知识目标：掌握采访的基本技巧和方法。理解采访问题的设计和提问技巧。

能力目标：能够进行有效的话题采访，提高口语交际能力。增强信息收集和分析能力。

素质目标：培养学生的沟通能力和应变能力。提升学生的社会交往能力和团队合作精神。

课程思政设计思路：通过话题采访，引导学生关注社会热点问题，增强社会责任感。结合采访内容，培养学生的批判性思维和独立思考能力。

实践内容：设计采访话题和问题，进行模拟采访。分组讨论采访技巧和问题设计。模拟采访，进行口语表达。

实践要求：学生需课前准备采访话题和问题。课堂积极参与讨论和模拟采访，课后进行复习和巩固。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。设计多个虚拟受访者（如名人、专家、普通市民等），每个受访者有不同的背景和性格，学生需根据受访者特点设计采访问题。

实践四：主题小演讲实践

【学习目标】

知识目标：掌握演讲的基本技巧和方法。理解演讲的结构和语言表达技巧。

能力目标：能够进行有效的主题演讲，提高口语表达能力。增强逻辑思维和语言组织能力。

素质目标：培养学生的公众演讲能力和自信心。提升学生的领导力和影响力。

课程思政设计思路：通过主题演讲，引导学生关注社会热点问题，增强社会责任感。结合演讲内容，培养学生的批判性思维和独立思考能力。

实践内容：选择演讲主题，进行演讲练习。分组讨论演讲技巧和语言表达。模拟演讲，进行口语表达。

实践要求：学生需课前准备演讲主题和内容。课堂积极参与讨论和模拟演讲，课后进行复习和巩固。

【虚拟仿真实验项目资源】

讯飞 FIF 口语平台相关主题资源。提供多个演讲主题（如环境保护、科技创新、文化传承等），学生需根据主题准备演讲内容，并完成演讲。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	10			10	20
课程目标 2			10	10	20

课程目标 3			10	15	25
课程目标 4		10	10	15	35
合计	10	10	30	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*20%+实践成绩*30%+课终成绩*50%

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=平时作业*50%+ 课堂表现*50%

平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖话题讨论纸质材料或口头陈述，课堂相关话题 PPT 制作及展示，若需要提交话题讨论纸质材料，分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；话题讨论分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若、话题讨论分析浅薄、错误较多或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（30%）+ 实践展示（70%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容：书写口语课程实践部分的心得体会，包括实践的目的、意义、收获、建议和不足之处等。	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱
实践展示	课堂实践展示的流畅性、逻辑性、连贯性、对问题回答的准确性、话题采访深入性以及演讲的完整性、是否具有感染力。	展示流畅、逻辑严密、连贯、准确、深入、完整、演讲具有感染力。	展示较流畅、逻辑较严密、连贯、准确、深入、完整、演讲比较有感染力。	展示卡顿、无逻辑性、不连贯、演讲不完整、无感染力。

（四）课终成绩评定

以最终期末口试考试为课终成绩。期末考试形式开卷口试。

期末考试内容：语音、情景对话、话题简答和观点论述等。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
第一题 段落和短文朗读	20% 每题 10 分，共 2 题	课程目标 2：考查学生朗读情况，从熟练度、流利度和准确度等方面测评。检验学生对单词、句子、段落朗读的熟练程度、流利程度和准确程度。	每题 10 分，读音完全正确得满分，读错不得分。能准确无误朗读单词、句子、段落流畅清晰的，得高分；反之，得分较低。
第二题 段落和短文复述	20% 每题 10 分，共 2 题	课程目标 2：检验学生在规定时间内对第一题的段落和短文进行原文复述，检验学生的复述技能、语言组织能力、重点信息提取和概括能力。	每题 10 分，原文复述流畅、基本全面覆盖原文信息且发音准确得满分，部分正确、流畅酌情扣分。原文复述不准确、表达不流畅、出现用词错误等，依错误程度扣分。
第三题 话题采访	30% 3 选 1 题，共 30 分	课程目标 1 和 3：学生具有良好的语言运用能力、思辨能力能力和跨文化交际能力，具有良好的知识储备，能运用综合知识和语言分析解决问题。	采访时词汇精准、语法无误、表达准确且语言自然流畅的，可得 25-30 分；存在少量错误但不影响整体理解的，得 15-24 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0-14 分，根据题目数量和分值按比例分配得分。
第四题 论述题	30% 3 选 1 题，共 30 分	课程目标 1 和 4：学生需综合运用所学知识，深入阐述该话题的本质问题，体现深度思考与知识整合能力。话题论述时学生在回答时体现家国情怀、具有正确的历史观、人生观和社会责任感。	满分 30 分，论述全面深入、逻辑严密、实例丰富且价值观正确的，得 25-30 分；论述较完整、有一定逻辑和实例、价值观积极的，得 15-24 分；论述简单、缺乏深度和实例、价值观不明确的，得 0-14 分。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程依照 FIF 口语训练平台，引导学生主动参与线上课程相关内容学习和练习。同时鼓励学生根据自己的兴趣利用网络平台、与英语学习相关的 APP、网站，公众号、视频号等资源进行自主学习。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。

2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：谭幸
4. 参与人：邓飞
5. 审核人：刘彦仕

《英语阅读-1》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语阅读-1

课程代码：10305026121003

课程性质：专业基础课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：24学时，实践：8学时）

课程学分：2学分

选用教材：《阅读教程1》（第3版），蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023年第3版

主要参考书目：

1. 《阅读教程1》（第3版），蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023年第3版.
2. 《大学英语阅读进阶》John Langan,（兰翠竹译注）. 北京：外语教学与研究出版社，2015年11月第四版.
3. 《华研外语专四真题考试指南》，王兴扬，刘绍龙，世界图书出版公司，2023年版.

学习资源：

<https://mooc2-ans.chaoxing.com/mooc2-ans/mycourse>

二、课程简介

作为一门翻译本科专业的必修课程，英语阅读课旨在培养学生的英语阅读理解能力及思辨能力。英语阅读在结合精读课程的基础上，与听力、写作以及口语表达等技能相互支撑，有助于学生更好地掌握目的语，为后续的专业课程奠定基础。通过课程学习，学生可以培养细致观察语言的能力以及假设判断、分析归纳、推理检验等逻辑思维能力；提高阅读技能，包括细读、略读、快读、跳读、查阅等能力，还能学会归纳篇章主旨，了解跨文化知识和拓展知识面，同时具备阅读理解文学原著、报刊杂志、特定学科文章的能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：在知识体系方面，了解英语语言基础理论体系，掌握语言和翻译的基本理论与知识，以及与阅读语篇相关的社会文化背景知识。

课程目标 2：在能力培养方面，通过训练略读、寻读、细读、评读等阅读理解技巧和方法，提高学生英语阅读能力、具有较高的人文和科学素养，具有扎实

的英汉双语基础知识和技能，熟悉翻译行业的基本知识。

课程目标 3：在素质培养方面，全面提升专业素养、人文底蕴、崇尚真理的科学精神以及基于不同文化背景的文学作品阅读的甄别能力。追踪国内外翻译理论与实践的动态，勇于创新，善于思考，具备较强的将理论应用于实践的能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2 知识要求	2.2 语言知识： 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
		2.4 百科知识： 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	3能力要求	3.1 语言能力： 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）
课程目标 3	1素质要求	1.3 综合素养： 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一单元 英语阅读课程概论 第二单元 Parents and Children 第四单元 University Life 第五单元 Jobs and Careers 第六单元 Care of the Elderly 第七单元 Changes and Challenges in Life 第八单元 The Belt and Road Initiative 第九单元 Stress in Our Life
课程目标 2	第一单元 英语阅读课程概论 第三单元 Psychology in Daily Life 第四单元 University Life 第五单元 Jobs and Careers 第六单元 Care of the Elderly 第七单元 Changes and Challenges in Life 第八单元 The Belt and Road Initiative 第九单元 Stress in Our Life
课程目标 3	第二单元 Parents and Children 第三单元 Psychology in Daily Life 第五单元 Jobs and Careers 第七单元 Changes and Challenges in Life 围绕课程内容的相关拓展与讨论

（二）教学安排

第一单元 英语阅读课程概述

【学习目标】

- 1.知识目标：理解本课程的教学目标、教学要求、考核方式及教学计划。
- 2.能力目标：区分阅读课程与相关学科如基础英语、综合英语的关系。
- 3.素质目标：领会英语阅读课程在专业学习领域中的重要性，培育对英语阅读的浓厚兴趣与探索热情。

【课程思政设计思路】

教师从“为何阅读与如何阅读”为题，引导学生思考阅读的意义、明确学习的目的，树立正确的学习观、人生观和价值观。

【学习内容】

英语阅读课程的教学目标及要求

英语阅读课程的学习方法

【重点与难点】

重点：正确看待英语泛读与精读的区别与联系。

难点：培养学生热爱阅读的兴趣。

【教学方法建议】

讲授法结合线上自主学习、小组研讨分享自己的阅读经验。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

John Langan.《大学英语阅读进阶》（兰翠竹译注）（第四版）(P19-50).北京：外语教学与研究，2015 年 11 重印

学习通平台资源

第二单元 Parents and Children

【学习目标】

- 1.知识目标：准确理解课文内容，掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。
- 2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；掌握阅读的方法和技巧，归纳阅读材料的中心思想；尝试解释说明自己的观点态度。
- 3.素质目标：启发学生思考父母与孩子的关系，正确应对成长过程中与父母之间的矛盾，树立正确的价值观。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“成长过程中父母扮演得角色”进行探讨，引导学生学会正确看待父母对自己的唠叨，理解有爱的家庭对孩子成长的意义，从而形成正确的人生观和价值观。

【学习内容】

了解作者信息及文章的写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

能理解阅读材料的语篇结构，并能归纳其大意。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 1，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

第三单元 Psychology in Daily Life

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识；掌握常见的文章体裁的类型及特点。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；掌握阅读的方法和技巧，归纳阅读材料的中心思想；尝试解释说明自己的观点态度。

3.素质目标：启发学生意识身心健康的重要性；学会积极对待成长中出现的困难，树立正确的价值观。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“成长过程中所经历的压力及应对办法”展开探讨，引导学生理性看待人生中的挫折，理解心理健康的意义，培养学生养成良好心态应对生活中的困难。

【学习内容】

了解作者信息及文章的写作背景；

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；

能理解阅读材料的语篇结构，并能归纳其大意。

学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 2，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；
学习通平台资源。

第四单元 University life

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；掌握记叙文的文本结构、提升理解效率，归纳阅读材料的中心思想；能够生动形象地叙述已发生事件。

3.素质目标：启发学生如何克服考试焦虑，反思自己的学习和生活，珍惜大学美好时光。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“考试焦虑的症状及缓解办法”展开探讨，引导学生正确看待人生的各种考试，培养学生诚实守信的自觉意识。

【学习内容】

正确理解课文内容及文化背景知识，并能归纳其大意；
深入学习英语记叙文写作方法，掌握如何生动形象地叙述已发生事件；
学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；
学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 3，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；
学习通平台资源。

第五单元 Jobs and Careers

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；.理解议论文的文本结构提升理解效率，熟练运用扫读和跳读；归纳阅读材料的中心思

想。

3.素质目标：区分工作和事业的内涵，启发学生做到爱岗敬业，努力实现自我价值。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“什么是理想的工作”展开探讨，引导学生正确看待三百六十行，努力实现自我人生价值。

【学习内容】

正确理解课文内容及文化背景知识，并能归纳其大意；

学习英语议论文的语篇结构写作方法；了解作者是如何通过文本的框架结构和文中的起转承合来实现创作意图。

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 4，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

第六单元 Care of the Elderly

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；掌握童谣的写作特点，以及文章的内涵。；归纳阅读材料的中心思想。

3.素质目标：启发学生关爱老人、理解“百善孝为先”的内涵，鼓励学生将尊重老年人的智慧和生活经验内化为自身价值观，培养尊重老人的意识。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“关爱老人”展开探讨，鼓励学生珍惜身边的老人，加强家庭纽带和代际联系，促进社会环境的和谐。

【学习内容】

了解文化背景知识如人口老龄化问题、阿兹海默症的症状等；

正确理解阅读材料的语篇结构及写作方法，并能归纳其大意；

熟悉童谣的写作特点。

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；
学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 5，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，
2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

第七单元 Changes and Challenges in Life

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。帮助学生熟悉不同生活阶段面临的典型挑战，如学习压力、职业选择、人际关系处理等，知晓这些挑战产生的原因和影响。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；归纳阅读材料的中心思想；提升学生的问题分析能力，面对变化和挑战时，能迅速理清问题的关键所在，制定合理有效的应对方案。

3.素质目标：培养学生的适应能力和创新精神，鼓励学生积极适应变化，在变化中寻找新的机遇，用创新思维解决问题。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“躺平和内卷”展开探讨，让学生了解生活中常见变化的类型，如生理变化、心理变化、社会环境变化等，引导学生认识到生活中的变化与挑战是成长的机遇，培养积极面对生活的态度。

【学习内容】

了解文化背景知识如 Baby boom, Baby bust, leveraged buyout 等；

正确理解说明文的写作特点及写作方法，并能归纳其大意；

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；
学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 6，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

第八单元 The Belt and Road Initiative

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。掌握“一带一路”倡议的内涵、提出背景、发展历程及涵盖范围，理解其在促进区域经济合作、文化交流等方面的重要意义。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；归纳阅读材料的中心思想；培养学生的信息收集与分析能力，使其能够通过多种渠道获取“一带一路”相关信息，并运用科学的方法进行筛选、整理和分析。

3.素质目标：培养学生的国际视野和全球意识，使其关注世界发展动态，认识到“一带一路”倡议在推动构建人类命运共同体中的重要作用，树立开放包容的世界观。

【课程思政设计思路】

围绕“丝绸之路”展开探讨，了解“一带一路”沿线国家的地理位置、历史文化、政治体制、经济结构及特色产业，构建全面的沿线国家知识体系，激发学生的家国情怀和社会责任感。

【学习内容】

了解文化背景知识如 Silk Route , OBOR,BRI 等；

正确理解文章写作特点及写作方法，并能归纳其大意；

讨论作者是如何通过文本的框架结构和文中的起转承合来实现创作意图。

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 7，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，

2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

第九单元 Stress in Our Life

【学习目标】

1. **知识目标：**准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。理解压力对身体和心理产生的多方面影响，包括生理上的如血压升高、免疫系统变化，心理上的焦虑、抑郁情绪以及认知功能的改变等。

2. **能力目标：**能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；归纳阅读材料的中心思想；培养学生解决问题的能力，面对压力情境下出现的具体问题，能够分析问题本质，提出解决方案并付诸实践，有效减轻压力源带来的影响。

3. **素质目标：**培养学生积极乐观的心态，面对生活中的压力，能够以正面视角看待，将压力视为成长和提升自我的契机，而非一味抱怨和逃避。塑造学生坚韧不拔的意志品质，保持坚持不懈的精神，逐步增强心理韧性。

【课程思政设计思路】

引入正面案例，如科学家在科研压力下攻克技术难题，为国家发展做出贡献；普通人在生活压力下积极参与公益活动，传递正能量等，讨论这些案例中人物的精神品质，引导学生将这些品质内化为自身应对压力的动力。

【学习内容】

正确理解文章写作特点及写作方法，并能归纳其大意；

讨论作者是如何通过文本的框架结构和文中的起转承合来实现创作意图。

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学会通过归纳和演绎，能准确表达自己的观点。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《阅读教程 1（第 3 版）》的 Unit 8，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一. 英语阅读分享会	基础性	演示型	课程目标 1、2	4 学时

二．阅读策略与技巧训练实践	综合性	应用型	课程目标 1、2	2 学时
三．英语文学作品翻译实践	创新性	综合型	课程目标 1、3	2 学时
合计				8 学时

（四）实践教学安排

实践一：英语阅读分享会

【学习目标】

1.知识目标：掌握与材料相关的词汇、短语及句型；理解不同文体的语言特点及结构；分析文本的深层含义和作者意图。

2.能力目标：锻炼学生的英语口语表达能力，能够清晰、流畅地用英语分享阅读心得和见解。

3.素质目标：培养自主学习的习惯和终身学习的意识；塑造学生的自信心和勇于表达的品质，在公众场合能够自信地展示自己的阅读成果。

【课程思政设计思路】

鼓励学生挑选蕴含积极价值观、家国情怀、社会责任等思政元素的阅读材料，如关于奋斗、梦想、环保、文化传承等主题的文章，引导学生在阅读和分享中感悟这些价值观。

【实践内容】

学生根据自己选择的文章，课余时间进行阅读和讨论。小组成员分享自己对文章的理解、遇到的语言难点以及从文章中获得的启发，共同完成对文章的分析。在课堂上进行阅读分享，分享内容包括文章的主要内容、语言亮点、文化背景介绍以及小组讨论的心得体会；课后提交读书报告。

【实践要求】

脱稿进行分享，语言表达要清晰、流畅、准确，声音洪亮，语速适中。展示过程中运用多媒体辅助工具（如 PPT），增强展示效果。

【虚拟仿真实验项目资源】

实践二：阅读策略与技巧训练实践

【学习目标】

1.知识目标：了解并掌握多种英语阅读策略，如预测、略读、扫读、精读、推断、总结等；引导学生积累与阅读材料主题相关的词汇、短语和句式，扩大词汇量，提升语言知识储备。

2.能力目标：培养学生运用阅读策略快速、准确地理解英语文章的能力；提升学生分析和解读英语文章的能力，包括梳理文章脉络、把握作者观点、理解隐含意义等，增强批判性思维能力。

3.素质目标：激发学生对英语阅读的兴趣，培养学生自主阅读的习惯和终身学习的意识，享受阅读的过程。

【课程思政设计思路】

挑选蕴含中国传统文化、社会主义核心价值观、时代精神等思政元素的英语阅读材料，如介绍中国传统节日、科技创新成果、抗疫精神等内容文章，让学生在学习阅读策略与技巧的同时，增强文化自信和民族自豪感。

【实践内容】

教师讲解略读、扫读、推理、预测等阅读策略，并结合实例进行示范。学生分组练习不同阅读策略，完成针对性任务。学生运用所学策略阅读指定文本，分析主旨、结构和作者观点。

【实践要求】

积极参与策略练习和小组讨论，认真完成阅读任务。

【虚拟仿真实验项目资源】

网络视频资源

实践三：英语文学作品翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：了解文学翻译的基本理论和技巧，如直译与意译、归化与异化等，学会在翻译实践中灵活运用；熟悉文学作品翻译的流程，包括文本分析、翻译策略选择、译文校对与修改等环节；掌握英语原著中独特的词汇、语法和句式表达，拓宽英语语言知识储备。

2.能力目标：提升学生对英语文学作品的阅读理解能力，使其能够准确把握原文的主旨、情感和文化内涵；培养学生的文学翻译能力，能够运用恰当的翻译技巧，将英语文学作品转化为符合目标语言表达习惯和文化背景的译文，同时保留原文的文学特色。

3.素质目标：增强学生的文化传承与创新意识，通过文学翻译促进中外文化的交流与融合；培养学生对文学的热爱和审美素养，使其在翻译过程中能够欣赏和传达文学作品的艺术魅力。

【课程思政设计思路】

在翻译讨论环节，鼓励学生分享自己对作品中人物价值观、道德观的理解，培养学生正确的价值判断能力；引导学生思考文学翻译在跨文化交流中的重要作用，激发学生的社会责任感和使命感，鼓励他们通过翻译传播优秀文化，促进文化交流。

【实践内容】

学生自主选择一部经典英语文学作品进行深入阅读。阅读过程中，学生需做好笔记，记录下文中的重点词汇、句式、文化背景知识以及自己的阅读感悟。学生根据所学的翻译理论和技巧，对所选作品的部分章节进行翻译。在翻译过程中，要充分考虑原文的语言风格、文化内涵和情感基调，运用恰当的翻译策略进行翻译。学生完成译文修改后，需撰写一篇翻译报告。报告内容应包括作品介绍、翻译过程中遇到的问题及解决方法、翻译策略的运用、对译文的自我评价等。

【实践要求】

在翻译实践过程中，要保持独立思考，尽量避免使用翻译软件直接翻译，但可以借助翻译软件进行辅助查询。翻译报告要内容详实、条理清晰、语言规范，体现学生对翻译实践的深入思考和总结。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线翻译词典

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课堂表现	线上自主学习 成绩	读书报告 (含实践)	期末考试	合计
课程目标 1	12			28	40
课程目标 2		12		28	40
课程目标 3			6	14	20
合计	12	12	6	70	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+课终成绩（70%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*12%+线上学习成绩*12%+读书报告*6%

2. 平时成绩评价标准

课堂表现：根据学生的出勤情况、在课堂中的参与度、主动回答问题质量，按照：活跃（90-100）、一般（70-89）、较少（50-69）给分、基本无互动（50以下）进行评分。

线上自主学习成绩：完成学习通 APP 课程自主学习，根据学生观看课程音视频学习时长、章节学习次数、作业以及测试题，系统综合评定学生的成绩。其中，视频观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少，得 0 - 59 分。

读书报告：每学期学生在英语阅读分享会后，按照老师要求提交读书报告。读书报告会根据内容、结构、语言等酌情加减分，总分 100 分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=项目报告 PPT（40%）+ 实践展示（60%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)

课程报告	报告内容完整、制作精美、格式规范	报告完整、内容新颖、分析深入且格式规范	报告较完整、分析有一定深度，且格式基本规范	报告残缺、内容浅薄甚至错误较多，格式混乱
实践展示	内容准确、表达流畅、质量较高，有创新、有互动	语言流畅、内容有吸引力、全员参与、成果创新且互动较好	语言较流畅、表达一般，有一定的互动	展示卡顿，表达平淡、不流畅，不熟悉内容，错误较多，无互动。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖《英语阅读 1》所学八个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 70%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
选择题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 1：考查学生对本学期所学 8 个单元的词汇知识。涉及单词词性、时态的变体及短语的搭配。	每题 1 分，选对得 1 分，选错不得分。
填空题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 1：重点检验学生对词汇及语法知识的掌握情况。	每空 1 分，拼写完全正确得满分，时态错误得 0.5，填错、拼写错误不得分。
词汇释义题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 1：重点考察学生课堂内外的词汇量、语法知识和语篇理解能力。	每空 1 分，能给出准确的中文词义或者英文词义，得 1 分。凡与答案不符，但所填信息与答案意思相近，可酌情给分。
完形填空题	20% 每题 2 分，共 10 题	课程目标 2：重点考察学生的英语文学及综合英语运用能力包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力，还考查逻辑推理能力、文化背景知识等。	每题 2 分，选对得 2 分，选错不得分。
阅读理解题	20% 20 题，共 20 分	课程目标 2：重点考察学生的英语文学及综合英语运用能力包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力，还考查逻辑推理能力、文化背景知识等。	每题 1 分，选对得 1 分，选错不得分。
简答题	10% 5 题，共 10 分	课程目标 1：重点考察学生的阅读语篇的理解能力，实现内容的传递，要求语言准确流畅。	每小题 2 分，答出基本要点得 2 分；答得不完整酌情扣分。
综合题	20% 2 题，共 20 分	课程目标 3：学生需综合运用所学知识对话题进行多角度反思或者批判性思考，表达自己的观点，体现学生	判断题每小题 2 分，共 10 分。选对得 1 分，选错不得分。

	分	的人文素养和科学基本素养。	论述题 10 分, 答出基本要点得 10 分; 答得不完整酌情扣分。 句子通顺, 用词灵活, 基本无语法错误、逻辑严密, 得 8 - 10 分; 内容切题, 完整, 思路较清楚, 结构严谨, 句子通顺, 有少量语法错误, 得 5 - 7 分; 文章内容基本切题, 语言支离破碎, 拼写和语法错误较多, 得 0 - 4 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：王静
4. 参与人：张继芸
5. 审核人：刘彦仕

《英语阅读-2》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语阅读-1

课程代码：10305026121003

课程性质：专业基础课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：24学时，实践：8学时）

课程学分：2学分

选用教材：《阅读教程1》（第3版），蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023年第3版

主要参考书目：

- 1.《阅读教程1》（第3版），蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023年第3版.
- 2.《大学英语阅读进阶》John Langan,（兰翠竹译注）. 北京：外语教学与研究出版社，2015年11月第四版.
- 3.《华研外语专四真题考试指南》，王兴扬，刘绍龙，世界图书出版公司，2023年版.

学习资源：

<https://mooc2-ans.chaoxing.com/mooc2-ans/mycourse>

二、课程简介

作为一门翻译专业的必修课程，英语阅读课旨在培养学生的英语阅读理解能力及思辨能力。英语阅读在结合精读课程的基础上，与听力、写作以及口语表达等技能相互支撑，有助于学生更好地掌握目的语。

通过课堂上对阅读技巧的介绍和课外学生大量有针对性和系统性的阅读实践，帮助学生扩大词汇量、吸收语言和文化背景知识，进而培养学生的英语阅读理解能力和提高学生的阅读速度；培养学生细致观察语言的能力以及假设判断、分析归纳、推理检验等逻辑思维能力；提高学生的阅读技能，包括细读、略读、查阅等能力；并且扩大学生的知识面，增强学生的英语语感，培养学生的阅读兴趣。通过阅读英语经典小说原著、英语报刊选读，最新时事报道、经济学人专栏等，接触不同题材与体裁，帮助学生提升语言能力和阅读技巧。同时，培养他们的批判性思维、文化素养和积极价值观，为未来的学习和生活奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1: 在知识体系方面,了解英语语言基础理论体系,掌握语言和翻译的基本理论与知识,以及与阅读语篇相关的社会文化背景知识。

课程目标2: 在能力培养方面,通过训练略读、寻读、细读、评读等阅读理解技巧和方法,提高学生英语阅读能力、跨文化交际能力、探究思辨能力、解决问题能力、自主学习能力、逻辑分析能力和多元应用能力。培养学生具有扎实的英汉双语基础知识和技能,熟悉翻译行业的基本知识。

课程目标3: 在素质培养方面,全面提升专业素养、人文底蕴、崇尚真理的科学精神以及基于不同文化背景的文学作品阅读的甄别能力。追踪国内外翻译理论与实践的动态,勇于创新,善于思考,具备较强的将理论应用于实践的能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2 知识要求	2.2 语言知识: 掌握英语语言基础知识,熟悉中外语言文化及其差异,掌握英语文学及语言学基本知识,熟练运用汉语语言知识。(H)
		2.4 百科知识: 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况,具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。(M)
课程目标 2	3能力要求	3.1 语言能力: 具有良好的英汉双语运用能力,一定的第二外语运用能力,以及良好的语言学习能力。(H)
课程目标 3	1素质要求	1.3 综合素养: 具有良好的人文素养和科学基本素养;具有较强的合作精神和创新精神。(M)

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第二单元 Growing-up Pains 第三单元 Body Image 第四单元 Friendship 第五单元 Dream Chasers 第六单元 Health Life 第七单元 About Language 第八单元 Sleep and Dreams
课程目标 2	第一单元 Human Relationship 第二单元 Growing-up Pains 第三单元 Body Image 第五单元 Dream Chasers 第六单元 Health Life 第七单元 About Language 第八单元 Sleep and Dreams
课程目标 3	第一单元 Human Relationship 第三单元 Body Image 第四单元 Friendship 第七单元 About Language 围绕课程内容的相关拓展与讨论

（二）教学安排

第一单元 Human Relationship

【学习目标】

1.知识目标：掌握与人际关系主题相关的高频词汇、短语和句型，理解描述人际关系的情感表达和语言特点；准确理解课文内容。

2.能力目标：培养学生快速阅读英语文章获取关键信息的能力，能在规定时间内抓住关于人际关系故事的核心情节、人物关系以及文章大意；学会通过归纳和演绎，能准确表达自己的观点。

3.素质目标：引导学生树立积极健康的人际交往观念，启发学生如何建立良好的人际关系并了解改善人际关系的一些基本方法。

【课程思政设计思路】

围绕人际关系中的热点话题展开小组讨论，如“如何在社交网络时代保持真诚的人际关系”，引导学生思考在虚拟社交中如何坚守真诚、友善的价值观。鼓励学生理解并接纳西方文化中对个人空间的重视，培养开放包容的文化态度。

【学习内容】

了解作者信息及文章的写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

能理解阅读材料的语篇结构，并能归纳其大意。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、归纳推理的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 1，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

第二单元 Growing-up Pains

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；掌握阅读的方法和技巧，归纳阅读材料的中心思想；尝试解释说明自己的观点态度。

3.素质目标：启发学生思考父母与孩子的关系，正确应对成长过程中与父母之间的矛盾，学会理解父母、缩小代沟。

【课程思政设计思路】

教师讲述海伦·凯勒克服失明失聪的困难成长，让学生感受她的坚强与对知识的渴望，引导学生思考自己在面对困境时的态度，理解面对挫折应保持积极乐观，培养坚韧不拔意志。

【学习内容】

了解作者信息及文章的写作背景；
学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；
能理解阅读材料的语篇结构，并能归纳其大意。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。
难点：提升用英语词汇和句型在课堂上探讨自己成长中的烦恼。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 2，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；
学习通平台资源。

第三单元 Body Image

【学习目标】

- 1.知识目标：**准确理解课文内容，掌握与身体形象（Body Image）相关的英语词汇、短语和句式；学会描述身体形象的情感表达和语言特点，如正面与负面评价的用语差异。
- 2.能力目标：**正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；掌握阅读的方法和技巧，归纳阅读材料的中心思想；培养学生批判性思维能力，学会分析媒体、社会舆论对身体形象观念的影响。
- 3.素质目标：**通过阅读和讨论，帮助学生建立健康的身体形象认知，提升自尊和自信，引导学生树立健康的身体形象观念。

【课程思政设计思路】

开展“我的身体，我的骄傲”话题讨论，鼓励学生分享自己独特的身体特征或克服身体形象困扰的经历，增强学生的自我认同感和自信心，摆脱对外在形象的过度焦虑，注重内在品质和健康生活方式的养成。

【学习内容】

了解文化背景知识如神经性厌食症的成因及症状等；
学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；
能理解阅读材料的语篇结构，并能归纳其大意。
学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：分析文章中的长句及难句，赏析文中出现的英语修辞手法。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 3，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；
学习通平台资源。

第四单元 Friendship

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练掌握与友谊（Friendship）相关的英语词汇、短语和句式，如正式与非正式场合的用语差异。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；熟练运用略读、扫读等策略，快速理解文本的主旨和细节，归纳阅读材料的中心思想；理解并尊重不同文化下的交友观念。

3.素质目标：引导学生珍视友谊，培养真诚、友善、包容的品质，尊重差异，避免偏见，树立正确的交友观和价值观。

【课程思政设计思路】

组织小组讨论，主题为“朋友间产生矛盾时该如何处理”，让学生在讨论中交流各自的经验和想法，教师适时引导，帮助学生掌握正确的沟通技巧和解决矛盾的方法，培养学生的人际交往能力和责任感。

【学习内容】

正确理解课文内容及文化背景知识，了解作者是如何通过文本的框架结构和文中的起转承合来实现创作意图。

熟练运用阅读策略，快速概括文章的主旨大意；

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：理解诗歌的写作特点，对文章进行结构的分析。

难点：理解文章中的长难句，提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 4，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；
学习通平台资源。

第五单元 Dream Chasers

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，掌握与追逐梦想（Dream Chasers）相关的英语词汇、短语和句式；了解不同文化背景下追梦者的故事和价值观差异。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；了解梦想的基本特征，学会通过归纳和演绎，准确表达自己的观点；熟练运用扫读和跳读，归纳阅读材料的中心思想。

3.素质目标：激发学生内心的梦想驱动力，正确看待梦想追逐过程中的困难和挫折，培养坚韧不拔、勇于拼搏的精神，树立积极向上的人生态度。

【课程思政设计思路】

选取著名人物传记或励志电影片段，如史蒂夫·乔布斯的创业故事，讲述他如何凭借对创新的执着追求和对科技改变世界的信念，克服重重困难，打造出具有深远影响的苹果公司。引导学生思考梦想的力量以及坚持梦想的重要性。

【学习内容】

理解课文内容，了解科学家袁隆平的相关背景知识，并能归纳其文章大意；了解文本材料的语篇结构，并能进行分析。

掌握本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；
学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：学会通过归纳和演绎，能准确表达自己的观点。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 5，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；
学习通平台资源。

第六单元 Health Life

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇

知识及语法知识。熟悉与健康生活相关的阅读材料类型，如健康指南、心理学文章、社会调查等。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；提升学生英语的听说读写能力，能够运用所学知识进行健康生活相关话题的交流，如讨论健康饮食的选择、制定个人运动计划等，并且能够撰写关于健康生活的宣传短文；归纳阅读材料的中心思想。

3.素质目标：引导学生树立健康第一的理念，养成良好的生活习惯，自觉践行健康生活方式，关注自身和他人的身心健康。

【课程思政设计思路】

关注社会热点健康问题，如全民健身热潮、食品安全事件等，引导学生思考这些现象背后的社会因素以及个人应承担的责任，激发学生参与健康生活推广的热情。

【学习内容】

了解文章的相关背景知识如太极拳，眼泪功能等；
正确理解阅读材料的语篇结构及写作方法，并能归纳其大意；
掌握本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；
结合流感的症状以及防范措施的讨论，启发学生认识到健康的重要性以及身体的自愈功能。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：学习说明文的例证推展写作技巧，提升说明文阅读理解效率。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 6，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；
学习通平台资源。

第七单元 About Language

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识；了解语言的起源、发展历程、结构特点以及不同语言之间的差异。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；归纳阅读材料的中心思想；通过推理和分析，理解文本中隐含的情感和观点。

3.素质目标：培养学生的语言敏感性，学会欣赏语言的多样性和美感。增强学生的文化包容意识和国际视野，让学生明白语言是文化的载体，尊重不同语言背后的文化差异，促进文化交流与融合。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“英语在日常生活中的应用”展开探讨，引导学生摒弃当今社会上人们对于学习英语的一些错误观念，正确看待第二语言习得的过程。感受不同语言的魅力和文化底蕴，培养学生对本国文化的自信和对世界文化的欣赏。

【学习内容】

了解语言习得的意义以及肢体语言的重要性；

正确理解语言背后所蕴含的文化内涵；

学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学会判断阅读材料的中心思想的技巧。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点；了解不同语言文化之间的差异，包括非语言交际方式（如肢体语言、面部表情等）、语言禁忌等。

难点：熟练掌握在不同语言环境下进行有效沟通的技巧；理解英语中一些典故和隐喻所承载的文化信息。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 7，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

第八单元 Sleep and Dreams

【学习目标】

1.知识目标：准确理解课文内容，熟练运用本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识。了解睡眠的生理机制、睡眠周期、睡眠障碍的种类及成因，以及梦境的心理学理论和常见象征意义。

2.能力目标：能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；归纳阅读材料的中心思想；培养学生的信息收集与分析能力，学会自主查找和筛选科学的睡眠与梦境研究资料，辨别虚假信息。

3.素质目标：引导学生树立科学的睡眠观念，养成良好的睡眠习惯，关注自身和他人的睡眠健康；培养学生理性思维。

【课程思政设计思路】

开展睡眠与梦境主题辩论会，如“梦境是否能反映人的潜意识”，让学生在辩论中深入思考睡眠与梦境的奥秘，掌握辩证看待问题的方法，同时增强语言表达和逻辑思维能力。

【学习内容】

理解课文内容及文化背景知识如 Activation-Synthesis, Types of sleep 等；
正确理解文章写作特点及写作方法，并能归纳其大意；
熟练运用略读和跳读，提高阅读理解能力；
学习并能正确运用本单元的重要单词、短语、句型结构和语法知识；
把握文章结构，学习文章中的英文写作技巧，培养写作能力。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。理解睡眠的生理过程，包括不同睡眠阶段的特点和作用，以及常见梦境解析理论，如弗洛伊德的梦的解析理论。

难点：理解睡眠与梦境的复杂理论；提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《阅读教程 2（第 3 版）》的 Unit 8，蒋静仪主编，上海外语教育出版社，2023 年第 3 版；

学习通平台资源。

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一. 英语阅读分享会	基础性	演示型	课程目标 1、2	4 学时
二. 阅读策略与技巧训练实践	综合性	应用型	课程目标 1、2	2 学时
三. 英语文学作品翻译实践	创新性	综合型	课程目标 1、3	2 学时
合计				8 学时

（四）实践教学安排

实践一：英语阅读分享会

【学习目标】

1.知识目标：掌握与材料相关的词汇、短语及句型；理解不同文体的语言特点及结构；分析文本的深层含义和作者意图。

2.能力目标：锻炼学生的英语口头表达能力，能够清晰、流畅地用英语分享阅读心得和见解。

3.素质目标：培养自主学习的习惯和终身学习的意识；塑造学生的自信心和勇于表达的品质，在公众场合能够自信地展示自己的阅读成果。

【课程思政设计思路】

鼓励学生挑选蕴含积极价值观、家国情怀、社会责任等思政元素的阅读材料，如关于奋斗、梦想、环保、文化传承等主题的文章，引导学生在阅读和分享中感悟这些价值观。

【实践内容】

学生根据自己选择的文章，课余时间进行阅读和讨论。小组成员分享自己对文章的理解、遇到的语言难点以及从文章中获得的启发，共同完成对文章的分析。在课堂上进行阅读分享，分享内容包括文章的主要内容、语言亮点、文化背景介绍以及小组讨论的心得体会；课后提交读书报告。

【实践要求】

脱稿进行分享，语言表达要清晰、流畅、准确，声音洪亮，语速适中。展示过程中可以运用适当的肢体语言和多媒体辅助工具（如 PPT），增强展示效果。

【虚拟仿真实验项目资源】

实践二：阅读策略与技巧训练实践

【学习目标】

1.知识目标：了解并掌握多种英语阅读策略，如预测、略读、扫读、精读、推断、总结等；引导学生积累与阅读材料主题相关的词汇、短语和句式，扩大词汇量，提升语言知识储备。

2.能力目标：培养学生运用阅读策略快速、准确地理解英语文章的能力；提升学生分析和解读英语文章的能力，包括梳理文章脉络、把握作者观点、理解隐含意义等，增强批判性思维能力。

3.素质目标：激发学生对英语阅读的兴趣，培养学生自主阅读的习惯和终身学习的意识，享受阅读的过程。

【课程思政设计思路】

挑选蕴含中华优秀传统文化、社会主义核心价值观、时代精神等思政元素的英语阅读材料，如介绍中国传统节日、科技创新成果、抗疫精神等内容，让学生在阅读策略与技巧的同时，增强文化自信和民族自豪感。

【实践内容】

教师讲解略读、扫读、推理、预测等阅读策略，并结合实例进行示范。学生分组练习不同阅读策略，完成针对性任务。学生运用所学策略阅读指定文本，分析主旨、结构和作者观点。

【实践要求】

积极参与策略练习和小组讨论，认真完成阅读任务。

【虚拟仿真实验项目资源】

网络视频资源

实践三：英语文学作品翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：了解文学翻译的基本理论和技巧，如直译与意译、归化与异化等，学会在翻译实践中灵活运用；熟悉文学作品翻译的流程，包括文本分析、翻译策略选择、译文校对与修改等环节；掌握英语原著中独特的词汇、语法和句式表达，拓宽英语语言知识储备。

2.能力目标：提升学生对英语文学作品的阅读理解能力，使其能够准确把握原文的主旨、情感和文化内涵；培养学生的文学翻译能力，能够运用恰当的翻译技巧，将英语文学作品转化为符合目标语言表达习惯和文化背景的译文，同时保留原文的文学特色。

3.素质目标：增强学生的文化传承与创新意识，通过文学翻译促进中外文化的交流与融合；培养学生对文学的热爱和审美素养，使其在翻译过程中能够欣赏和传达文学作品的艺术魅力。

【课程思政设计思路】

在翻译讨论环节，鼓励学生分享自己对作品中人物价值观、道德观的理解，培养学生正确的价值判断能力；引导学生思考文学翻译在跨文化交流中的重要作用，激发学生的社会责任感和使命感，鼓励他们通过翻译传播优秀文化，促进文化交流。

【实践内容】

学生自主选择一部经典英语文学作品进行深入阅读。阅读过程中，学生需做好笔记，记录下文中的重点词汇、句式、文化背景知识以及自己的阅读感悟。学生根据所学的翻译理论和技巧，对所选作品的部分章节进行翻译。在翻译过程中，要充分考虑原文的语言风格、文化内涵和情感基调，运用恰当的翻译策略进行翻译。学生完成译文修改后，需撰写一篇翻译报告。报告内容应包括作品介绍、翻译过程中遇到的问题及解决方法、翻译策略的运用、对译文的自我评价等。

【实践要求】

在翻译实践过程中，要保持独立思考，尽量避免使用翻译软件直接翻译，但可以借助翻译软件进行辅助查询。翻译报告要内容详实、条理清晰、语言规范，体现学生对翻译实践的深入思考和总结。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线翻译词典

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课堂表现	线上自主学习 成绩	读书报告（含实践）	期末考试	合计
课程目标 1	12			28	40
课程目标 2		12		28	40

课程目标 3			6	14	20
合计	12	12	6	70	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+课终成绩（70%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*12%+线上学习成绩*12%+读书报告*6%

2. 平时成绩评价标准

课堂表现：根据学生的出勤情况、在课堂中的参与度、主动回答问题质量，按照：活跃（90-100）、一般（70-89）、较少（50-69）给分、基本无互动（50以下）进行评分。

线上自主学习成绩：完成学习通 APP 课程自主学习，根据学生观看课程音视频学习时长、章节学习次数、作业以及测试题，系统综合评定学生的成绩。其中，视频观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少，得 0 - 59 分。

读书报告：每学期学生在英语阅读分享会后，按照老师要求提交读书报告。读书报告会根据内容、结构、语言等酌情加减分，总分是 100 分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=项目报告 PPT（40%）+ 实践展示（60%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容完整、制作精美、格式规范	报告完整、内容新颖、分析深入且格式规范	报告较完整、分析有一定深度，且格式基本规范	报告残缺、内容浅薄甚至错误较多，格式混乱
实践展示	内容准确、表达流畅、质量较高，有创新、有互动	语言流畅、内容有吸引力、全员参与、成果创新且互动较好	语言较流畅、表达一般，有一定的互动	展示卡顿，表达平淡、不流畅，且不熟悉内容，错误较多，无互动。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖《英语阅读 2》所学八个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 70%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
选择题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 1: 考查学生对本学期所学 8 个单元的词汇知识。涉及单词词性、时态的变体及短语的搭配。	每题 1 分，选对得 1 分，选错不得分。
填空题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 1: 重点检验学生对词汇及语法知识的掌握情况。	每空 1 分，拼写完全正确得满分，时态错误得 0.5，填错、拼写错误不得分。
词汇释义题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 1: 重点考察学生课堂内外的词汇量、语法知识和语篇理解能力。	每空 1 分，能给出准确的中文词义或者英文词义，得 1 分。凡与答案不符，但所填信息与答案意思相近，可酌情给分。
完形填空题	20% 每题 2 分，共 10 题	课程目标 2: 重点考察学生的英语文学及综合英语运用能力包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力，还考查逻辑推理能力、文化背景知识等。	每题 2 分，选对得 2 分，选错不得分。
阅读理解题	20% 20 题，共 20 分	课程目标 2: 重点考察学生的英语文学及综合英语运用能力包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力，还考查逻辑推理能力、文化背景知识等。	每题 1 分，选对得 1 分，选错不得分。
简答题	10% 5 题，共 10 分	课程目标 1: 重点考察学生的阅读语篇的理解能力，实现内容的传递，要求语言准确流畅。	每小题 2 分，答出基本要点得 2 分；答得不完整酌情扣分。
综合题	20% 2 题，共 20 分	课程目标 3: 学生需综合运用所学知识对话题进行多角度反思或者批判性思考，表达自己的观点，体现学生的人文素养和科学基本素养。	判断题每小题 2 分，共 10 分。选对得 1 分，选错不得分。 论述题 10 分，答出基本要点得 10 分；答得不完整酌情扣分。 句子通顺，用词灵活，基本无语法错误、逻辑严密，得 8-10 分；内容切题，完整，思路较清楚，结构严谨，句子通顺，有少量语法错误，得 5-7 分；文章内容基本切题，语言支离破碎，拼写和语法错误较多，得 0-4 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：王静

4. 参与人：张继芸
5. 审核人：刘彦仕

《综合英语-3》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：综合英语-3

课程代码：10305026131001

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时64学时（理论：48学时，实践：16学时）

课程学时：4学分

选用教材：何兆熊主编，《综合教程3》（第3版），上海外语教育出版社，2021年。

主要参考书目：

1. 何兆熊主编，《综合教程3》（第3版）教师用书，上海外语教育出版社，2021年。

2. 叶如帆，邱枫主编，《现代大学英语》精读3（第三版），外语教学与研究出版社，2024年。

3. 黄任著，《英语修辞与写作》（修订版），上海外语教育出版社，2012年。

学习资源：

中国大学慕课：《英语语法与写作》暨南大学 朱湘军等

《大学英语词汇解析》华中科技大学 刘泽华

学习通、FIF 口语训练

二、课程简介

《综合英语-3》是翻译专业的专业核心课程之一，是高等院校英语类专业二年级必修课。《综合英语》是以外语教学理论为指导，以英语语言积累、文学鉴赏能力培养、思维品质提升、师德素养和跨文化能力与思辨能力多方面兼顾为总目标的综合性英语课程。语言综合应用能力的形成建立在学生语言知识、语言技能、情感、学习策略和文化意识等素养综合发展的基础之上，综合英语的教学内容体现“综合”特色，融语言、文学、翻译和文化知识于一体，通过语言交际任务促进听、说、读、写、译能力的综合运用和全面发展。

《综合英语-3》按题材主题组织教学内容，语言知识教学涉及词汇、句法、语篇等模块内容，强调课程教学的整体性和系统性；文学与文化教学解析文本、语境、读者等多方关系，凸显课程教学的人文性和专业性。通过阅读经典短篇文学作品透视英语国家的历史和文化，通过讨论热门社会话题反映现代文明的多样与包容。通过《综合英语-3》的学习，学生能掌握课程教学的主题词汇、句式和

篇章等语言知识；培养学生的语言综合运用能力，丰富社会文化知识，增强对文化差异的敏感性，能结合现实生活中的实际问题或热门话题展开讨论、表达观点、提高思辨能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：语言知识

通过系统学习和训练，学生在原有基础上，进一步拓展词汇量、归纳语法知识，能够在实际语言运用中熟练、准确地使用；学习并运用语用知识以及语篇知识，包括句子之间的衔接手段、段落结构以及语篇的整体连贯性；学习评价和运用常见的修辞手法，提升语言表达的多样性和准确性。

课程目标2：语言技能

通过多样化的语言实践活动，能够听懂英语国家日常对话、新闻广播、学术讲座等内容；能自觉模仿和纠音，使用常见的重音和语音变化规律，能就熟悉的话题进行流利的口头表达，并具备一定的即兴演讲能力；能阅读并理解英语国家报刊杂志上的社论、评论文章、文学作品等，能够准确提取信息、分析作者观点并形成个人见解；能独立完成不同类型的写作任务，做到内容切题、逻辑清晰、结构合理、语言流畅；能完成中英互译任务，译文忠实于原文且表达自然流畅，具备处理常见翻译难点的能力。

课程目标3：文化意识与跨文化交际能力

学习英语国家的历史、地理、风俗习俗等文化知识，形成对多元文化的认知与尊重；学习分析文化差异对语言表达和交际行为的影响，能够在跨文化交际中表现出得体的行为举止和沟通策略；培养跨文化敏感性，能够识别文化冲突并提出合理的解决方案；通过有意识的实践训练，增强母语文化传播意识，在跨文化交际中能够自信地介绍中国文化，促进文化交流与理解，并具备创新精神以及团队合作精神。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.2 语言知识	掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识（H）
	2.4 百科知识	熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识（M）
课程目标 2	3.1 语言能力	具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力（H）
课程目标 3	1.2 职业素养	具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范（L）

	1.3 综合素养	具有良好的人文素养和科学基本素养;具有较强的合作精神和创新精神 (M)

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit 1 Fresh Start Unit 2 The Company Man Unit 3 How to Write a Rotten Poem with Almost No Effort Unit 4 The Transaction Unit 5 “Take Over, Bos’n!” Unit 6 The Real Truth about Lies Unit 7 The Chaser Unit 11 Knowledge and Wisdom
课程目标 2	以 8 个单元的教学内容为主题的语言实践活动、课后作业分享及评讲
课程目标 3	课程内容的拓展与讨论

（二）教学安排

Unit 1 Fresh Start

【学习目标】

1.知识目标：

通过本单元的学习，学生要了解作者信息及本文写作背景，掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识，记叙文中的细节描写以及英语作文开篇方法等写作知识。

2.能力目标：

能够正确运用所学词汇、语法知识；通过了解记叙文的写作技巧，能够提升理解效率，并运用于写作。

3.素质目标：

关注自身成长，培养人文精神。

【课程思政设计思路】

教师可以“On Knowing Oneself”为题，引导学生思考接受大学教育的意义、明确学习的目的，树立正确的学习观、人生观和价值观。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学习记叙文的写作技巧，理解记叙文中细节描写的语篇效果；

学习英语作文常见开篇方法，并能合理应用。

能正确运用名词性从句、让步状语从句和 so that 引导的状语从句；

正确看待自我、学做真我的重要性，尝试做回真我，充分享受生活；

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升英语描写与叙述能力。

【教学方法建议】

讲授法结合线上自主学习、小组研讨分享课文感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编, “Fresh Start”, 《综合教程 3》, 上海外语教育出版社, 2021 年。

学习通平台资源

Unit 2 The Company Man

【学习目标】

1. 知识目标:

准确理解课文内容，掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识，说明文中的解释性细节以及英语作文主体结构等写作知识。

2. 能力目标:

能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；能够理解说明文中解释性细节的语篇功能，提升说明文理解效率，尝试运用说明文的推展技巧进行写作，解释说明自己的观点态度。

3. 素质目标:

展开对人身价值的讨论，树立正确的价值观；思考工作与生活的辩证关系，培养思维能力。

【课程思政设计思路】

扩展话题，围绕“人生的意义是什么”进行探讨，帮助学生形成正确的人生观和价值观。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学习说明文中紧随主题句的解释性细节的语篇功能，提升说明文理解效率，尝试运用这种推展技巧，解释说明自己的观点态度；

学习英语作文的总体结构，练习构建地道英语篇章；

讨论健康平衡生活的重要性，学会在生活、学习、工作和娱乐间寻求一种平衡。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：提升用英语进行解释、说明的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编, “The Company Man”, 《综合教程 3》, 上海外语教育出版社, 2021 年。

学习通平台资源

Unit 3 How to Write a Rotten Poem with Almost No Effort

【学习目标】

1. 知识目标:

准确理解课文, 掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识, 学习幽默风趣的写作基调。

2. 能力目标:

能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识; 深入学习记叙文的写作方法, 能够生动形象地叙述已发生事件。

3. 素质目标:

学会正确看待诗歌的文学价值, 思考其现实意义, 探讨增强文化鉴赏能力, 培养文化创新的自觉意识。

【课程思政设计思路】

分享各自喜爱的中文或英文诗, 体会诗的魅力与对人们生活质量的影响。

【学习内容】

了解作者信息及写作意图;

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识;

深入学习英语记叙文写作方法, 掌握如何生动形象地叙述已发生事件;

能正确运用非谓语动词形式作宾语或表语;

学习英语动词常见时态, 并巩固时态知识, 正确运用英语中的各种时态;

了解诗歌的文学价值、诗歌对人们生活质量的影响, 学会欣赏诗歌并热爱阅读诗歌。

【重点与难点】

重点: 准确理解课文, 掌握相关语法点。

难点: 非谓语动词以及各种时态的正确运用。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编, “How to Write a Rotten Poem with Almost No Effort”, 《综合教程 3》, 上海外语教育出版社, 2021 年。

学习通平台资源

Unit 4 The Transaction

【学习目标】

1. 知识目标：

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识及修辞手法，学习议论文写作方法。

2. 能力目标：

能正确运用本文的词汇、语法知识，提升议论文理解效率和议论文写作水平。

3. 素质目标：

了解写作本质，学习辩证的看待问题，树立自信心，增强克服困难的意志，培养积极健康的情感态度。

【课程思政设计思路】

以“Difficult VS Not Difficult”为题，引导学生从较深层次探讨自己的畏难情绪及其克服办法。

【学习内容】

了解作者信息及写作意图；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学习文中修辞手段：隐喻，并评价其作用；

讨论作者是如何通过文本的框架结构和文中的起转承合来实现创作意图；

学习议论文写作方法，以提升议论文理解效率和议论文写作水平。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：直接引语、间接引语的转换及倒装句的使用。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、交互性讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编，“The Transaction”，《综合教程 3》，上海外语教育出版社，2021 年。

学习通平台资源

Unit 5 “Take Over, Bos’n!”

【学习目标】

1. 知识目标：

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识，学习记叙手法，结尾的写作。

2. 能力目标：

能正确运用本文的词汇、语法知识，提升记叙文的写作水平。

3.素质目标:

通过分析人物行为与动机，培养责任感、团队合作与信任。

【课程思政设计思路】

从领导力、团队合作、社会责任感、文化多样性、批判性思维、道德伦理、情感教育等多个角度引导学生培养正确的价值观和世界观。

【学习内容】

了解作者信息及写作意图；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学习记叙手法、结尾的写作以及对比文的写作；

讨论作者是如何通过文本的框架结构和文中的起转承合来实现创作意图。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：条件句的时态、独立短语与从属短语。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、任务型活动、交互性讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编,“Take Over, Bos’n!”,《综合教程 3》,上海外语教育出版社,2021 年。

学习通平台资源

Unit 6 The Real Truth about Lies

【学习目标】

1.知识目标:

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识，学习说明文的例证推展写作技巧以及英语描写文的写作方法。

2.能力目标:

能正确运用本文的词汇、语法知识，提升说明文理解效率和进行简单描写文的写作。

3.素质目标:

学习多角度、辩证地看待问题，培养独立思考的能力。

【课程思政设计思路】

以“Will Truth be Acceptable or Unacceptable?”为题进行讨论，引导学生正确看待说谎行为，学做一个诚信之人。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学习说明文的例证推展写作技巧，提升说明文阅读理解效率，学习描写文的写作方法；

能正确运用情态动词、无动词小句、动词不定式和现在分词；

讨论人类的说谎行为，认识诚实守信的重要性，学做诚信之人。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：情态动词、无动词小句、动词不定式和现在分词的运用。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编，“The Real Truth about Lies”，《综合教程 3》，上海外语教育出版社，2021 年。

学习通平台资源

Unit 7 The Chaser

【学习目标】

1.知识目标：

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识，掌握议论文写作方法。

2.能力目标：

能正确运用本文的词汇、语法知识，提升议论文理解效率和议论文写作水平。

3.素质目标：

对比《论语》中关于“仁爱”的思想，培养学生的仁爱观，并学习用发展、辩证的眼光看待问题。

【课程思政设计思路】

以“what is your dream and aspiration, what would you do to achieve your dream and aspiration”为话题，并以“曾点言志”的故事启发学生，激发学生的想象力，表达自己的理想，确立目标，笃定地追求理想直到理想的实现。

【学习内容】

了解作者信息及写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

引导学生了解标点符号的用法，领悟其在文学作品中的修辞功能；

引导学生注意词与词之间在意义上的细微差别，注重培养学生的语体意识；

学习文中修辞手段：夸张、讽刺、排比，并评价其作用；

学习议论文写作方法，以提升议论文理解效率和议论文写作水平。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：前置、后置句子成分的表达效果和 as...as & not so/as...as 引导的同级比较等语法知识。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、任务型活动、交互性讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编，“The Chaser”，《综合教程 3》，上海外语教育出版社，2021 年。

学习通平台资源

Unit 11 Knowledge and Wisdom

【学习目标】

1.知识目标：

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识，学习说明文的写作方法，在阅读中分析写作逻辑。

2.能力目标：

能正确运用本文的词汇、语法知识；掌握程序说明文的写作方法，以提升此类说明文的阅读理解效率和写作水平。

3.素质目标：思考知识与智慧、知识积累与智慧增长的辩证关系，探讨中国优秀传统文化中的智慧，文化自信，思考如何在今后的教学中传授智慧。

【课程思政设计思路】

借用文中句子 “Knowledge is the tools, wisdom is the power.” 从生活中、从社会热点话题中找出实例来区分知识和智慧，并引申到大学生的教育和培养。

【学习内容】

了解作者信息及写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

欣赏作者为深化主题、行文生动而运用的修辞手段：排比、拟人、夸张；

学习程序说明文的写作方法，以提升此类说明文的阅读理解效率和写作水平；

能正确运用代词 it 的指代作用和 there be 句型等；

讨论知识与智慧、知识积累与智慧增长间的辩证关系。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：代词 it 的用法，特别是先行词 it。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、任务型活动、交互性讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编, “Knowledge and Wisdom”, 《综合教程 3》, 上海外语教育出版社, 2021 年。

学习通平台资源

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：背诵	基础性	演示型	课程目标 1、2	4 时
二：阅读工作坊	综合性	综合型	课程目标 1、2	4 学时
三：话题讨论	综合性	应用型	课程目标 1、2	4 学时
四：小组翻译实践	创新性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：背诵

【学习目标】

- 1.知识目标：积累词汇、培养语感。
- 2.能力目标：提升自主学习的能力，促进语言技能的整合。
- 3.素质目标：培养持续学习的良好习惯。

【课程思政设计思路】

坚持背诵帮助学生形成持续学习的习惯, 让他们意识到学习是一个不断进步的过程, 建立自我提升的意识, 愿意投入时间和精力。

【实践内容】

每周背诵《新概念英语 3》上的课文 2 篇。

【实践要求】

模仿语音语调和语速, 积累词汇和表达方式。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

实践二：阅读工作坊

【学习目标】

- 1.知识目标：提高语言输入量, 增强语感。
- 2.能力目标：提升语言技能（如：词汇、听说、阅读理解、写作等）。
- 3.素质目标：拓宽视野, 培养批判性思维, 以及对语言美的感知能力和艺术鉴赏力。

【课程思政设计思路】

通过分享，激发学生传播真善美的热情。

【实践内容】

每学期通读至少 1 本课外阅读要求里推荐的英语原版书籍，并撰写读书报告并分享。

【实践要求】

语言流畅、逻辑连贯，字数不少于 500 字。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

实践三：话题讨论

【学习目标】

- 1.知识目标：拓展课文内容，拓宽思维边界
- 2.能力目标：提高语言技能，培养思维能力。
- 3.素质目标：增强自信心与学习动力，实现语言的实践应用。

【课程思政设计思路】

通过话题思考及讨论，学生能够学会倾听他人观点并给予适当的反馈。

【实践内容】

拓展课文内容，在学习通上设置话题，选取部分回答在课堂上进行讨论。

【实践要求】

对给出的话题进行多角度、辩证地思考并给出答案。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

实践四：小组翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：练习句子和段落的翻译，积累翻译经验。
- 2.能力目标：培养团队合作能力、沟通与表达能力等。
- 3.素质目标：提升翻译综合能力。

【课程思政设计思路】

组织学生参与“个人成长”、“仁爱”等话题的中文文章的学习与翻译，树立正确的人生观、世界观和价值观等。

【实践内容】

选择跟本学期所学课文主题类似的文章或小说，如《愿你与这世界温暖相拥》（白岩松著）、《我在哈佛的六年》（何江著）、《大爱无声》（毕淑敏著）等，由各小组自行选择文章的句子或段落，组织成员进行翻译并展示。

【实践要求】

认真研读文章，团队协作高效有序，保证翻译质量，人人参与共同完成小组任务。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	线上学习成绩	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	9				21	30
课程目标 2		9	3		28	40
课程目标 3				9	21	30
合计	9	12		9	70	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（21%）+实践成绩（9%）+课终成绩（70%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=线上学习成绩*9%+平时作业*9%+ 课堂表现*3%

4. 平时成绩评价标准

线上学习成绩： 在线学习包括“学习通”和“讯飞”上练习，取其平均分。

平时作业： 依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容包括作文、背诵、读书报告，取三个项目的平均分。

按时完成作文、读书报告，且主题明确，结构清楚，表达流畅，基本无语法错误（90-99）；按时完成，逻辑清楚，表达比较流畅，有较少语法错误（80-89）；大部分时间能按时完成，逻辑稍显混乱，表达不够清楚，语法错误较多（65-79）。

每周按时完成背诵任务，语音、语调正确，背诵流畅（90-99）；每周按时完成背诵任务，背诵比较流畅（80-89）；部分或个别篇幅没能完成背诵，背诵过程有较长时间的停顿，需提醒才能完成（65-79）。

课堂表现： 根据学生在课堂中的参与及分享情况、发言质量，按照：活跃（90-100）、一般（70-89）、较少（50-69）给分、基本无互动（50 以下）。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=项目报告 PPT（40%）+ 实践展示（60%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容完整、制作精美、格式规范	报告完整、内容新颖、分析深入	报告较完整、分析有一定深度，且格	报告残缺、内容浅薄甚至错误较

		且格式规范	式基本规范	多，格式混乱
实践展示	内容准确、表达流畅、质量较高，有创新、有互动	语言流畅、内容有吸引力、全员参与、成果创新且互动较好	语言较流畅、表达一般，有一定的互动	展示卡顿，表达平淡、不流畅，且不熟悉内容，错误较多，无互动。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖《综合英语 3》所学八个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 70%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
词汇	15% 每题 1 分， 共 15 题	课程目标 1：考查学生对本学期所学 8 个单元的词汇知识。涉及单词词性、时态的变体及短语的搭配。	每题 1 分，拼写完全正确得满分，时态错误得 0.5，填错、拼写错误不得分。
单选	15% 每题 1 分， 共 15 题	课程目标 1：重点检验学生对词汇及语法知识的掌握情况。	每空 1 分，选对得 1 分，选错不得分。
阅读	30% 每题 2 分， 共 30 题	课程目标 2：重点考察学生的综合语言运用能力，包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力，还考查他们的逻辑推理能力、文化背景知识等。	每空 2 分，选对得 2 分，选错不得分。
完形	10% 每题 1 分， 共 10 题	课程目标 2：旨在考查学生的综合语言运用能力，包括词汇运用、语法知识、语篇理解力以及逻辑推理等。	每题 10 分，选对得 1 分，选错不得分。
翻译	15% 6 题，共 15 分	课程目标 3：学生需综合运用所学知识，翻译 5 个英文句子和一篇中文段落。熟练运用翻译技巧，准确处理文本中的词汇、句式，实现语言的流畅性和内容的准确性。	翻译句子 1.表意基本清楚，但结构混乱，词汇有错，得 1 分。 2.表意基本清楚，结构基本正确，词汇无误，得 1.5 分。 3.表意较清楚，结构正确，得 2 分。 翻译段落 1.内容完整、准确，无遗漏或错译，表达流利，语言基本无错误（4-5）。 2.内容比较完整，个别句子遗漏、错译，表达比较流畅（2-3）。 3.不能翻译或者只能译出个别句子。

			(0-1)
作文	15% 1 题, 共 15 分	课程目标 3: 学生需综合运用所学知识对话题进行多角度或者批判性思考, 表达自己的观点, 实现内容的传递, 要求语言准确流畅。	0 分: 未作答, 或有个别单词, 与命题毫无关系。 1—4 分: 条理不清, 内容偏题, 思路混乱, 语言支离破碎。 5—8 分: 文章内容基本切题, 思路较为清楚, 但有些用词不当, 拼写和语法错误较多。 8—12 分: 文章内容切题, 完整, 思路较清楚, 结构严谨, 句子通顺, 有少量语法错误。 12—15 分: 文章内容切题, 思路清楚, 结构严谨, 句子通顺, 用词灵活, 基本无语法错误。

七、其它说明

1. 执行对象: 从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据: 依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人: 林雯
4. 参与人: 王明梅、甘晓莉
5. 审核人: 揭廷媛

《综合英语-4》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：综合英语-4

课程代码：10305026131001

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时64学时（理论：48学时，实践：16学时）

课程学分：4学分

选用教材：何兆熊主编，《综合教程4》（第3版），上海外语教育出版社，2021年。

主要参考书目：

4. 何兆熊主编，《综合教程4》（第3版）教师用书，上海外语教育出版社，2021年。

5. 叶如帆，邱枫主编，《现代大学英语》精读4（第三版），外语教学与研究出版社，2024年。

3. 黄任著，《英语修辞与写作》（修订版），上海外语教育出版社，2012年。

4. 《专四真题考试指南》，世界图书出版公司，2024年。

学习资源：

中国大学慕课：《英语语法与写作》暨南大学 朱湘军等

《大学英语词汇解析》华中科技大学 刘泽华

学习通、FIF 口语训练

二、课程简介

《综合英语-4》是翻译专业的专业核心课程，是高等院校英语类专业二年级必修课。《综合英语》是以外语教学理论为指导，以英语语言积累、文学鉴赏能力培养、思维品质提升、师德素养和跨文化能力与思辨能力多方面兼顾为总目标的综合性英语课程。语言综合应用能力的形成建立在学生语言知识、语言技能、情感、学习策略和文化意识等素养综合发展的基础之上，综合英语的教学内容体现“综合”特色，融语言、文学、翻译和文化知识于一体，通过语言交际任务促进听、说、读、写、译能力的综合运用和全面发展。

《综合英语-4》按题材主题组织教学内容，语言知识教学涉及词汇、句法、语篇等模块内容，强调课程教学的整体性和系统性；文学与文化教学解析文本、语境、读者等多方关系，凸显课程教学的人文性和专业性。通过阅读经典短篇文学作品透视英语国家的历史和文化，通过讨论热门社会话题反映现代文明的多样

与包容。通过《综合英语-4》的学习，学生能掌握课程教学的主题词汇、句式和篇章等语言知识，培养学生的语言综合运用能力，增强跨文化意识和交际能力，提高思辨能力，在《综合英语-3》的基础上巩固并提升翻译专业所需的语言知识体系和能力体系，为后续高阶课程的学习打下扎实的专业基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：语言知识

通过系统学习和训练，学生在原有基础上，进一步拓展词汇量、归纳语法知识，能够在实际语言运用中熟练、准确地使用；学习并运用语用知识以及语篇知识，包括句子之间的衔接手段、段落结构以及语篇的整体连贯性；学习评价和运用常见的修辞手法，提升语言表达的多样性和准确性。

课程目标2：语言技能

通过多样化的语言实践活动，能够听懂英语国家日常对话、新闻广播、学术讲座等内容；能自觉模仿和纠音，使用常见的重音和语音变化规律，能就熟悉的话题进行流利的口头表达，并具备一定的即兴演讲能力；能阅读并理解英语国家报刊杂志上的社论、评论文章、文学作品等，能够准确提取信息、分析作者观点并形成个人见解；能独立完成不同类型的写作任务，做到内容切题、逻辑清晰、结构合理、语言流畅；能完成中英互译任务，译文忠实于原文且表达自然流畅，具备处理常见翻译难点的能力。

课程目标3：文化意识与情感

学习英语国家的历史、地理、风俗习俗等文化知识，形成对多元文化的认知与尊重；学习分析文化差异对语言表达和交际行为的影响，能够在跨文化交际中表现出得体的行为举止和沟通策略；培养跨文化敏感性，能够识别文化冲突并提出合理的解决方案；通过有意识的实践训练，增强母语文化传播意识，在跨文化交际中能够自信地介绍中国文化，促进文化交流与理解，并具备创新精神以及团队合作精神。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.2 语言知识	掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识（H）
	2.4 百科知识	熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识（M）
课程目标 2	3.1 语言能力	具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力（H）
课程目标 3	1.2 职业素养	具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者

		职业道德规范（L）
	1.3 综合素养	具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit 1 Never give in, Never, Never, Never Unit 2 Alienation and the Internet Unit 4 A French Fourth Unit 5 The Monster Unit 6 The Discus Thrower Unit 7 Equal Opportunity, Our National Myth Unit 9 The Idiocy of Urban Life Unit 12 Marriage
课程目标 2	以 8 个单元的教学内容为主题的语言实践活动、课后作业分享及评讲
课程目标 3	课程内容的拓展与讨论

（二）教学安排

Unit 1 Never give in, Never, Never, Never

【学习目标】

1.知识目标：

通过本单元的学习，学生要了解作者信息及本文写作背景，掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识；学习英语写作中的重复技巧和英语说明文的写作方法。

2.能力目标：

能够正确运用所学词汇、语法知识；提升说明文阅读理解效率和写作水平；掌握并学会灵活运用英语写作中的重复技巧及其强调效果。

3.素质目标：

认识到坚持的重要性，学习勇敢面对困难，坚持不懈地朝着正确的方向努力。

【课程思政设计思路】

回忆在过去的学习和生活过程中遭遇困难时的心理以及得以战胜困难的原因和动力，引导学生树立不畏艰难，开拓奋进，砥砺前行的精神品质。

【学习内容】

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学习说明文的写作技巧，以提升说明文阅读理解效率和写作水平，学会灵活运用英语写作中的重复技巧及其强调效果；

能正确运用并列句和动词的各种时态进行有效表达；

分析破折号在不同句子中不同的功效，赏析文章所运用的修辞手段：反复、押头韵；

讨论坚持不懈地朝正确方向努力的重要性。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：时态的正确运用。

【教学方法建议】

讲授法结合线上自主学习、讨论分享课文感悟。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编，“Never give in, Never, Never, Never”，《综合教程 4》，上海外语教育出版社，2021 年。

学习通平台资源

Unit 2 Alienation and the Internet

【学习目标】

1.知识目标：

准确理解课文内容，掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识，英语写作中反义词的巧用及其效果和说明文写作方法。

2.能力目标：

能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；掌握说明文的写作技巧，以提升说明文阅读理解效率和写作水平；掌握并学会灵活运用英语中的反义词以达到特定表达效果的目的。

3.素质目标：

认识到现代科技产品的双面性，探讨人际交往方式改变给人际关系带来的影响，学习理性、辩证的看待问题。

【课程思政设计思路】

反思自己是否过度依赖电脑、手机等现代科技产品，现代科技产品是否占用了他们太多时间。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学习说明文的写作技巧，以提升说明文阅读理解效率和写作水平；

能运用英语中的反义词以达到特定表达效果的目的；

讨论现代科技产品的双面性，学习理性运用现代科技，拒绝被现代科技产品控制。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：独立结构、区别介词 to 与不定式标志 to、倒装句

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编, “Alienation and the Internet”, 《综合教程 4》, 上海外语教育出版社, 2021 年。

学习通平台资源

Unit 4 A French Fourth

【学习目标】

1.知识目标:

准确理解课文, 掌握本单元的重要单词、短语等词汇知识及语法知识, 学习头韵、借代等修辞格。

2.能力目标:

能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识; 练习议论文写作, 以提升专四的阅读效率和写作水平,

3.素质目标:

了解相关的文化和历史, 增强学生的跨文化意识以及对本国文化的认同。

【课程思政设计思路】

展开话题讨论, 了解相关的文化和历史, 增强学生的跨文化意识以及对本国文化的认同, 强化学生的祖国意识和爱国情怀。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景;

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识;

学习运用头韵、借代等修辞格达到特定表达效果的目的;

练习议论文写作, 以提升专四的阅读效率和写作水平;

了解“文化冲突、身份认同、文化认同”的相关内容, 讨论海外游子为保持他们身份认同和文化认同所做的挣扎与努力。

【重点与难点】

重点: 准确理解课文, 掌握相关语法点。

难点: 关系从句的省略以及双重关系从句。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编, “A French Fourth”, 《综合教程 4》, 上海外语教育出版社, 2021

年。

学习通平台资源

Unit 5 The Monster

【学习目标】

2. 知识目标:

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识及修辞手法，学习描述性文章的写法。

2.能力目标:

能正确运用本文的词汇、语法知识；提升写作水平。

3.素质目标:

辩证地看待德与才的关系，培养多向思维德能力。

【课程思政设计思路】

引导学生挖掘身边的例子，以实例为证，辩论德与才哪个对社会发展和进步更重要。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

学会运用倒装、设问、排比以达到特定表达效果的目的；

学习描述性文章的写法；

了解音乐家瓦格纳的生平，学习理性分析天赋与道德之间的关系。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：倒装句德类型及语用效果。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编，“The Monster”，《综合教程 4》，上海外语教育出版社，2021 年。

学习通平台资源

Unit 6 The Discus Thrower

【学习目标】

1.知识目标:

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识，议论文写作技巧。

2.能力目标:

能正确运用本文的词汇、语法知识，提升议论文阅读理解效率和写作水平。

3.素质目标:

贯彻社会主义核心价值观,引导学生讨论人际关系与生命力的辩证关系,培养学生开朗豁达的人生观。

【课程思政设计思路】

了解态度在解决困难时的重要性,积极的态度是一切问题迎刃而解的根本。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景;

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识;

学习议论文写作技巧,以提升议论文阅读理解效率和写作水平;

讨论积极态度对解决困难的重要性,鼓励学生采取积极态度对待一切困难,困难自会解决。

【重点与难点】

重点: 准确理解课文,掌握相关语法点。

难点: 主谓一致、as if/as though 引导的状语从句

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编,“The Discus Thrower”,《综合教程 4》,上海外语教育出版社,2021 年。

学习通平台资源

Unit 7 Equal Opportunity, Our National Myth**【学习目标】****1.知识目标:**

准确理解课文内容,掌握本单元的词汇知识、语法知识,掌握评论性文章的写作技巧。

2.能力目标:

能正确运用本文的词汇、语法知识,提升议论文理解效率和议论文写作水平。

3.素质目标:

分析美国社会问题的根源及解决途径,培养学生对社会问题的观察力和思辨力,同时通过反比中国的发展,培养学生的爱国情怀。

【课程思政设计思路】

以高考为例,讨论其相对平等性。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景;

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识;

学习评论性文章的写作技巧，以提升议论文阅读理解效率和写作水平；
学习文中修辞手段：隐喻、借代，评价其作用；
讨论本文的写作框架以及作者的谋篇义；
分析美国社会问题的根源及解决途径，培养学生对社会问题的观察力和思辨力。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：复合不定式。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编，“Equal Opportunity, Our National Myth”，《综合教程 4》，上海外语教育出版社，2021 年。

学习通平台资源

Unit 9 The Idiocy of Urban Life

【学习目标】

1.知识目标：

准确理解课文内容，掌握本单元的词汇知识、语法知识，掌握议论文写作技巧。

2.能力目标：

能正确运用本文的词汇、语法知识；学习议论文的写作方法，提升议论文阅读理解效率和写作水平。

3.素质目标：结合生活中看似不错，实则糟糕的真实案例，鼓励学生从多个方面思考人生辩证法，明确生活正道。

【课程思政设计思路】

引导学生从较深层次探讨宜居城市的特征，如环境优美、社会安全、文明进步、生活舒适、经济和谐等。

【学习内容】

了解作者信息及写作背景；

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识；

赏析作者为深化主题、行文生动而运用的修辞手段：移就、反讽；

学习议论文写作技巧，以提升议论文阅读理解效率和写作水平；

讨论现代生活的滑稽之处以及人类如何回归自然。

【重点与难点】

重点：准确理解课文，掌握相关语法点。

难点：英语中表强调的方式、主动语态和被动语态

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编, “The Idiocy of Urban Life”, 《综合教程 4》, 上海外语教育出版社, 2021 年。

学习通平台资源

Unit 12 Marriage

【学习目标】

1.知识目标:

准确理解课文内容, 掌握本单元的词汇知识、语法知识, 以及议论文的写作。

2.能力目标:

能正确运用本文的词汇、语法知识; 分析文章的逻辑结构和论证方法, 提升议论文理解效率和写作水平。

3.素质目标:

对比中西方对婚姻的不同看法, 理解婚姻观念在不同时代的变化。

【课程思政设计思路】

可以从文化传统、性别平等、社会责任等多方面启发学生, 如: 结合文章中的例子 (如 Punch 杂志的建议 “Don’ t marry”), 讨论婚姻中的责任与担当, 分析如何将困难转化为成长的动力。

【学习内容】

了解作者信息及本文写作背景;

学习并能正确运用本文重要单词、短语、句型结构和语法知识;

学习议论文写作技巧, 以提升议论文阅读理解效率和写作水平;

分析插入语在句子中的功效;

赏析作者为深化主题、行文生动而运用的修辞手段: 对照、对比、对偶、头韵、暗喻、隐喻;

讨论人类婚姻存在的问题和可能的解决方式。

【重点与难点】

重点: 准确理解课文, 掌握相关语法点。

难点: 如何使用连接词让文章更有逻辑、比较句的表达

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

何兆熊主编,“Marriage”,《综合教程 4》,上海外语教育出版社,2021 年。
学习通平台资源

（三）实践项目与课程目标的关系**表 3 实践项目与课程目标的关系**

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：背诵	基础性	演示型	课程目标 1、2	3 学时
二：阅读工作坊	综合性	综合型	课程目标 1、2	4 学时
三：专四实训	综合性	应用型	课程目标 1、2	5 学时
四：双语视频创作	创新性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排**实践一：背诵****【学习目标】**

- 1.知识目标：积累词汇、培养语感。
- 2.能力目标：提升自主学习的能力，促进语言技能的整合。
- 3.素质目标：培养持续学习的良好习惯。

【课程思政设计思路】

坚持背诵帮助学生形成持续学习的习惯,让他们意识到学习是一个不断进步的过程,建立自我提升的意识,愿意投入时间和精力。

【实践内容】

每周背诵《新概念英语 3》、《新概念英语 4》上的课文 2 篇。

【实践要求】

模仿语音语调和语速,积累词汇和表达方式。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

实践二：阅读工作坊**【学习目标】**

- 1.知识目标：提高语言输入量,增强语感。
- 2.能力目标：提升语言技能（如：词汇、听说、阅读理解、写作等）。
- 3.素质目标：拓宽视野,培养批判性思维,以及对语言美的感知能力和艺术鉴赏力。

【课程思政设计思路】

通过分享,激发学生传播真善美的热情。

【实践内容】

每学期通读至少 1 本课外阅读要求里推荐的英语原版书籍,并撰写读书报告

并分享。

【实践要求】

语言流畅、逻辑连贯，字数不少于 500 字。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

实践三：专四实训

【学习目标】

- 1.知识目标：巩固语言知识，训练语言技能。
- 2.能力目标：提高综合语言运用能力。
- 3.素质目标：增强自信心与学习动力，实现语言的实践应用。

【课程思政设计思路】

通过对专四的训练，增强英语学习动力，提升英语学习的自信心。

【实践内容】

自学专四核心单词并听写；定时完成一套专四真题/模拟题。

【实践要求】

针对薄弱环节，查漏补缺。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

实践四：双语视频创作

【学习目标】

- 1.知识目标：提升语言的综合运用能力，积累翻译经验。
- 2.能力目标：培养团队合作能力、沟通与表达能力等。
- 3.素质目标：提高学习兴趣与培养创新精神。

【课程思政设计思路】

选取主题为景点、风俗、非遗、地方小吃等蕴含文化特征的内容，进行小组创作、翻译，弘扬传统文化、地方特色。

【实践要求】

选取主题为景点、风俗、非遗、地方小吃等蕴含文化特征的内容，小组合作完成视频拍摄创作，收集查阅资料，进行文案创作及翻译，共同完成并展示。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	线上学习成绩	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	9				21	30

课程目标 2		9	3		28	40
课程目标 3				9	21	30
合计	9	12		9	70	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（21%）+实践成绩（9%）+课终成绩（70%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=线上学习成绩*9%+平时作业*9%+ 课堂表现*3%

5. 平时成绩评价标准

线上学习成绩： 在线学习包括“学习通”和“讯飞”上练习，取其平均分。

平时作业： 依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容包括作文、背诵、读书报告，取三个项目的平均分。

按时完成作文、读书报告，且主题明确，结构清楚，表达流畅，基本无语法错误（90-99）；按时完成，逻辑清楚，表达比较流畅，有较少语法错误（80-89）；大部分时间能按时完成，逻辑稍显混乱，表达不够清楚，语法错误较多（65-79）。

每周按时完成背诵任务，语音、语调正确，背诵流畅（90-99）；每周按时完成背诵任务，背诵比较流畅（80-89）；部分或个别篇幅没能完成背诵，背诵过程有较长时间的停顿，需提醒才能完成（65-79）。

课堂表现： 根据学生在课堂中的参与及分享情况、发言质量，按照：活跃（90-100）、一般（70-89）、较少（50-69）给分、基本无互动（50 以下）。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=视频（40%）+ 双语文本/翻译质量（60%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
视频质量	视频内容完整，制作精，有创新性	视频制作质量高，内容新颖、完整，有深度，创新程度高	视频制作质量一般，内容完整，有一定创新性	视频制作质量差，有抄袭的情况，无创意
文本/翻译质量	全员参与，中英文内容一致，语言表达流畅，保证翻译质量	文本/翻译质量较高，内容有吸引力，语言流畅，有创新性	文本/翻译质量一般，语言较流畅，表达一般，有一定吸引力	文本/翻译质量较差，表达平淡、不流畅，错误较多

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖《综合英语-4》所学八个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 70%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
词汇	15% 每题 1 分， 共 15 题	课程目标 1: 考查学生对本学期所学 8 个单元的词汇知识。涉及单词词性、时态的变体及短语的搭配。	每题 1 分，拼写完全正确得满分，时态错误得 0.5，填错、拼写错误不得分。
单选	15% 每题 1 分，共 15 题	课程目标 1: 重点检验学生对词汇及语法知识的掌握情况。	每空 1 分，选对得 1 分，选错不得分。
阅读	30% 每题 2 分，共 30 题	课程目标 2: 重点考察学生的综合语言运用能力，包括阅读速度、词汇量、语法知识和语篇理解能力，还考查他们的逻辑推理能力、文化背景知识等。	每空 2 分，选对得 2 分，选错不得分。
完形	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 2: 旨在考查学生的综合语言运用能力，包括词汇运用、语法知识、语篇理解力以及逻辑推理等。	每题 10 分，选对得 1 分，选错不得分。
翻译	15% 6 题，共 15 分	课程目标 3: 学生需综合运用所学知识，翻译 5 个英文句子和一篇中文段落。熟练运用翻译技巧，准确处理文本中的词汇、句式，实现语言的流畅性和内容的准确性。	翻译句子 1. 表意基本清楚，但结构混乱，词汇有错，得 1 分。 2. 表意基本清楚，结构基本正确，词汇无误，得 1.5 分。 3. 表意较清楚，结构正确，得 2 分。 翻译段落 1. 内容完整、准确，无遗漏或错译，表达流利，语言基本无错误（4-5）。 2. 内容比较完整，个别句子遗漏、错译，表达比较流畅（2-3）。 3. 不能翻译或者只能译出个别句子。（0-1）
作文	15% 1 题，共 15 分	课程目标 3: 学生需综合运用所学知识对话题进行多角度或者批判性思考，表达自己的观点，实现内容的传递，要求语言准确流畅。	0 分：未作答，或有个别单词，与命题毫无关系。 1—4 分：条理不清，内容偏题，思路混乱，语言支离破碎。 5—8 分：文章内容基本切题，思路较为清楚，但有些用词不当，拼写和语法错误较多。

			8—12 分；文章内容切题，完整，思路较清楚，结构严谨，句子通顺，有少量语法错误。 12—15 分；文章内容切题，思路清楚，结构严谨，句子通顺，用词灵活，基本无语法错误。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：林雯
4. 参与人：王明梅、甘晓莉
5. 审核人：揭廷媛

《英语视听说-1》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语视听说-1

课程代码：10305026131002

课程性质：专业核心课程

适用专业：英语类专业（英语、翻译、商务英语）

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《新世纪听力教程1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）

主要参考书目：

1. 《新世纪听力教程1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）
2. 《视听说教程1》. 张镔等. 上海外语教育出版社, 2019.
3. 《英语视听说1》. 郭乙瑶, 林敦来. 北京师范大学出版社, 2024.
4. 《英语专业四级听写与听力理解》, 世界图书出版公司, 2022.

学习资源：

1. 自选BBC, VOA电台节目等各类新标准专业四、六级全真模拟题集
2. BBC纪录片及其他各类影视资料。
3. 学习通、习传听力在线、讯飞口语训练

二、课程简介

《英语视听说-1》是英语类专业的核心课程，是高等院校英语类专业一年级学生必修课程。它是一门语言技能、专业知识和文化素养并重的课程，其宗旨在于培养学生的英语听力理解能力、口头表达能力和跨文化交际能力。

通过音频和视频材料等多种多样的教学手段，使学生能够听懂各类体裁的视听材料。帮助他们学会各种听力技巧，提高学生的听力水平，从而提高他们的英语综合能力，为提高英语水平打下坚实基础。本课程在听力课教学过程中，引导学生进行积极思维，在掌握听力技巧与听力策略的同时，掌握信息，学习知识，鉴赏语言文化，养成良好的听力习惯。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：通过系统学习和训练，学生能够了解基本语音发音的方法和规律，掌握正确的语音、语调、和语流，避免常见的发音错误。进一步拓展不同材料主题的词汇、理解不同语音语调所表达的情感和意图。理解语音与听力之间紧

密的关系，并运用到实际的语言环境中。

课程目标2：能够分辨关键信息和次要信息，准确捕捉听力材料中的关键点，包括细节信息和主要大意，理解材料的整体内容和核心观点。能够掌握并运用听力策略，如预测、推断、抓关键词、做笔记等提高听力效率和理解能力。通过多样化的语言实践活动，能够听懂英语国家慢速日常对话、新闻广播、学术讲座等内容；能自觉模仿和纠音，具备一定口头表达能力。

课程目标3：文化意识与情感

通过课程内容的学习与拓展，了解不同英语国家的历史、文化、社会习俗、生活方式等，增强跨文化意识。能够在跨文化语境中有效沟通，形成对多元文化的认知与尊重，学习分析文化差异对语言表达和交际行为的影响，以提升专业素质、人文底蕴和师德素养；能够对不同文化进行比较和分析，培养批判性思维能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标 2	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）
课程目标 3	1.素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit 1 Meeting New People Unit 2 Visiting a New Place Unit 3 Talking about People Unit 4 Housing Unit 5 Food Unit 6 Meeting Unit 7 Shopping Unit 8 Helping Hands Unit 9 Work Unit 10 Communication Unit 11 Job Unit 12 Job Unit 13 Leisure 以上面 13 个单元的教学内容选取语音训练、听力技巧、口语训练环节进行有效训练。
课程目标 2	就以上单元的段落篇章、新闻报道和学术讲座内容的结构进行学习和分析，帮助学生筛选出与目标相关教学内容。对主题展开讨论和演讲。教学内容通过多样化的语言材料和情景，帮助学生将所学习的知识迁移到实际讨论

	中。
课程目标 3	找出每个单元的主题和文化核心点展开横向对比，发现其差异性。在不同文化背景下实现语言的输入和输出。并对所学内容表明自己的观点，学会归纳和总结语言背后的文化成因。

（二）教学安排**Unit 1 Meeting New People****【学习目标】****1.知识目标：**

通过本单元的学习，学生要了解相关词汇和表达和了解文化就餐的文化背景。能够听懂熟人和陌生人见面时的口语交际用语。能够模仿对话语音语调在社交场景下完成自我介绍和简单的交流。

2.能力目标：

能够正确运用所学词汇、语法知识；通过了解不同文化背景下见面礼仪和就餐文化，增强学生的文化意识，使学生能够以开放和包容的心态对待不同的文化，培养学生的全球视野。

3.素质目标：

提升交际交往能力，增强文化自信。

【课程思政设计思路】

教师可以教材 Dialogue 1 “Hello” 为切入点，引出不同文化见面时的礼仪，强调中国文化中“礼仪之邦”的优秀品质，如见面时微笑、点头、握手等礼貌性为、引导学生认识到中国文化的独特魅力，增强民族自豪感。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.了解定冠词 the、不定冠词 a, an 和以 h 开头的单词的弱读发音。

B.掌握边听边做听力笔记的方法和餐厅用语的常用词汇和表达。

Section B 综合性的听力理解训练：听力不是被动接受的过程，它是积极主动的过程，这一过程蕴含了大量的听力技巧，本单元主要培养学生听懂大意的能力。

【重点与难点】

重点：掌握筛选关键词的方法。

难点：掌握快速记录关键词的方法。

【教学方法建议】

讲授法结合线上自主学习、小组研讨分享学习感悟。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 2 Visiting a New Place

【学习目标】

1.知识目标：

学生能掌握地点和方位的词汇、短语和句型，如描述地点、方位、建筑特点和文化背景等的表达方式，能够用英语介绍一个地方的基本信息。熟悉中英两国的地标和旅游景点的相关信息，学习地理知识和文化知识。

2.能力目标：

能够听懂旅游介绍、地理纪录片、人物对地点的描述，能抓住关键信息，如地点名称、特色、文化背景等。

3.素质目标：

学会正确看待历史与建筑之间的关系。

【课程思政设计思路】

教师可以教材 Passage “Welcome to London!” 为立题点，引出中英历史建筑的文化背景，重点介绍中国的名胜古迹和历史文化，如长城、故宫、兵马俑等通过对比中英两国的文化，鼓励学生在介绍新地方的时候，传播中国文化，增强文化影响力。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.了解 some, but 和 from 三个词的弱读发音。

B.掌握问路对话中的常见表达，能清楚指出指定地点在地图中的位置。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的方法，同时了解英国伦敦商业艺术中心的背景知识。

【重点与难点】

重点：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的方法。

难点：理解历史对于建筑风格的影响。

【教学方法建议】

任务型教学法、讲授法、课堂分享和讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 3 Talking about People

【学习目标】

1.知识目标：

学生能够熟练掌握描述人物外貌、性格、职业、婚姻状况、兴趣爱好等词汇和短语。听懂并能描述人物基本信息。了解不同语境下描述人物的方式，如在日

常对话、写作、演讲中等。

2.能力目标:

能够听懂与人物相关的听力材料，能够理解不同口音和语速下的描述，提高对细节信息的捕捉能力。能够在对话中回答关于人物的问题，参与关于人物的讨论，表达自己的观点和看法。能够利用不同文化背景下对人物评价的标准和方式，灵活表达自己的语言表达。

3.素质目标:

通过描述人物和参与讨论，锻炼学生的人际交往能力和沟通技巧。

【课程思政设计思路】

本单元可以围绕 Dialogue “What’s He Like?” 让同学们思考中国文化中对于优秀人物评价的标准 “仁、义、礼、智、信”，鼓励学生在中外交流中展示练好的中国人形象。通过对比中西方对于人物描述和评价的不同方式，引导学生理解文化差异对交流的影响，培养学生的文化交际能力和意识。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.了解 at, us 和 them 三个词的弱读发音。

B.快速捕捉有关日期，数字，价格的信息。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的方法，了解有关描述人物的常用词汇和表达。

【重点与难点】

重点：掌握概括文章大意的的方法。

难点：如何将边听边记笔记的方法运用在听大数字的练习中。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）

学习通、习传听力在线平台资源

Unit 4 Housing

【学习目标】

1.知识目标:

学生能够熟练掌握与住房相关的词汇以及如何在对话中了解广告中租房信息。了解住房类型和文化差异，并思考“家”对于人们的意义。通过一则篇章练习了解人类居住史的发展过程。

2.能力目标:

能够听懂与住房相关的听力材料，如房屋介绍、租房广告、家庭生活场景对

话等。抓住与数字相关的关键信息，如房间位置、与办公地距离、耗时等。能够表达自己或者理想房屋的基本情况，表达自己对于住房的喜好等。

3.素质目标:

学会正确看待家的概念和意义，培养学生树立正确的家庭观念。

【课程思政设计思路】

本单元可以教材 Passage “Homes” 为主题讨论中国的住房类型，重点介绍中国的传统建筑，如四合院、江南水乡名居。鼓励学生结合中国文化原始讨论“家和万事兴”的家庭观念和“天人合一”的居住理念，传播中国文化。结合与住房相关的时事热点话题，如新型城镇化建设，住房改革等培养学生关注社会热点问题，增强社会责任感。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.了解 am, are 和 was 三个词的弱读发音。

B.了解英语中的数字和中文数字表达方式的差异，掌握英语大数字的表达，并能正确写出听到的大数字。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的方法。了解有关租房常用词汇和表达，并了解同时了解人类住房发展历史的背景知识。

【重点与难点】

重点：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的方法。

难点：如何将听到的大数字写准确。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）

学习通、习传听力在线平台资源

Unit 5 Food

【学习目标】

2. 知识目标:

学生能够熟练掌握与食物相关的词汇，学会描述食物口高、味道、外观等形容词和句型。了解不同国家的饮食文化。

2.能力目标:

能够听懂与食物相关的听力材料，如餐厅点餐对话、食物介绍、食物烹饪方式等、理解不同口音下的食物相关表达，提高对细节信息的捕捉能力。能够用流利地英语介绍自己的喜欢的食物。能够在跨文化语境中恰当地讨论食物和饮食文

化。

3.素质目标:

提升饮食文化素养，增强健康饮食意识。

【课程思政设计思路】

通过本单元 Dialogue “What’s Cooking?” 作为切入点，对比中美影视物化和礼仪，介绍中国饮食文化，如中国传统的八大菜系和传统节日饮食习俗等，展示中国饮食文化的很厚底蕴，增强文化影响力。结合食物相关的食物安全问题让学生讨论食物对于个人健康和社会可持续发展的影响，引导学生思考个人和社会的关系。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.了解 has, have 和 had 三个词的弱读发音。

B.掌握快速捕捉有关日期，数字，价格的信息。

Section B 综合性的听力理解训练：训练学生综合性的听力理解能力，了解有关食物的词汇和表达以及食物制作的先后顺序。

【重点与难点】

重点：根据上下文语境猜测词义的方法。

难点：根据语音语调猜测说话者意图的方法。

【教学方法建议】

背景介绍法、讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 6 Meeting

【学习目标】

1.知识目标:

见面约会是一个非常实用且富有生活气息的主题，学生能够熟练掌握与约会见面线管的词汇和计划约会的常用句型。了解不同国家和地区约会的常见方式和习惯。

2.能力目标:

能够流利地发起约会邀请、安排约会计划、描绘约会经历，表达准确、清晰。能够在对话中回答关于约会的问题，参与关于约会的讨论，表达自己的观点和感受。能够在跨文化语境中恰当地讨论约会话题，避免因文化差异产生的误解。

3.素质目标:

培养跨文化意识，提升人际交往能力，增强情感表达能力，培养学生在约会

中展露真诚、礼貌和尊重的品质。

【课程思政设计思路】

以 Dialogue 2 “Are You Free for Lunch Today?” 为话题，讨论约会文化，重点介绍中国的传统约会方式和礼仪，如古代“月下老人”传说、现代的相亲文化，展示中国文化的深厚底蕴。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A. 了解 does, can 和 must 三个词的弱读发音。

B. 掌握快速捕捉有关时间和电话号码的数字信息。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的方法。了解有关电话用语的表达。

【重点与难点】

重点：掌握根据上下文语境猜测词义的方法。

难点：掌握筛选并获取时间和电话号码的方法。

【教学方法建议】

听前听中听后法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 7 Shopping

【学习目标】

1. 知识目标：

学生能够掌握与购物相关的核心词汇和句型，如商品名称、品质描述、尺码询问、价格询问等，并能在听力材料中准确识别这些信息，并准确地记录下来。在模拟购物中进行流利对话。

2. 能力目标：

能够听懂线上线下多种购物渠道场景中对话，抓住关键信息。能够在不同国家的购物场景中，学生能够在实际交流中体现跨文化意识。

3. 素质目标：

了解英语国家购物文化和消费观念，培养学生文化素养。在购物场景中，学生能够运用批判性思维，评估产品价值，做出合理的消费决策。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Passage “An Unusual Shop” 中的叙述这奇特的购物经历，强调诚信、公平交易的重要性，引导学生树立正确的消费观和价值观，形成反诈骗的意识。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.掌握连读的发音方法。

B.掌握快速捕捉有关车牌号的数字信息。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的方法。了解有关电话销售和实体商店销售的词汇和表达方法。

【重点与难点】

重点：掌握梳理篇章结构的方法。

难点：掌握筛选并获取商品信息的方法。

【教学方法建议】

泛听精听法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020 重印）

学习通、习传听力在线平台资源

Unit 8 Helping Hands

【学习目标】

1.知识目标：

学生能够掌握与购物相关的核心词汇和句型，如商品名称、品质描述、尺码询问、价格询问等，并能在听力材料中准确识别这些信息，并准确地记录下来。在模拟购物中进行流利对话。

2.能力目标：

能够听懂线上线下多种购物渠道场景中对话，抓住关键信息。能够在不同国家的购物场景中，学生能够在实际交流中体现跨文化意识。

3.素质目标：

了解英语国家购物文化和消费观念，培养学生文化素养。在购物场景中，学生能够运用批判性思维，评估产品价值，做出合理的消费决策。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Passage “An Unusual Shop” 中的叙述者奇特的购物经历，强调诚信、公平交易的重要性，引导学生树立正确的消费观和价值观，形成反诈骗的意识。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.掌握连读的发音方法。

B.掌握快速捕捉有关车牌号的数字信息。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的

方法。了解有关电话销售和实体商店销售的词汇和表达方法。

【重点与难点】

重点：掌握梳理篇章结构的方法。

难点：掌握筛选并获取商品信息的方法。

【教学方法建议】

泛听精听法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020 重印）
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 9 Work

【学习目标】

1.知识目标：

学生应学习与工作相关的英语词汇和短语，理解其在不同工作场景中的应用。

通过视听素材，学生能够了解不同国家和地区的职场文化，拓宽国际视野。课程不仅关注语言能力的提升，还注重学生综合素质的培养，帮助他们在未来的工作中更好地适应和发展。

2.能力目标：

培养学生听说能力，通过视听练习，提升学生的英语听力和口语表达能力，使其能够在工作环境中自信交流。鼓励学生在讨论中表达个人见解，培养其分析和解决问题的能力。

3.素质目标：

培养学生的职业道德、团队合作精神和沟通能力，使其在未来职场中具备良好的职业素养。通过对不同文化背景的理解，增强学生的人文素养和全球视野。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Passage “British Postmen and Milkmen” 中融入思政理念，在课程中结合国家的职业发展政策和社会责任，引导学生树立正确的价值观和人生观。

将德育内容与课程知识有机结合，通过案例分析和讨论，培养学生的社会责任感和使命感。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.继续训练连读的发音方法。

B.了解和熟悉数字百分比和上涨下跌的表达方式。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的

方法。了解在儿童发生紧急状况时的急救方面的词汇和表达方式，同时听懂英国邮递员工作中的面临的困难。

【重点与难点】

重点：了解描述数字及其上涨下跌的表达方法。

难点：如何理清篇章的结构，分清主题和主要观点。

【教学方法建议】

多模态教学法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 10 Communication

【学习目标】

1.知识目标:

学生能够掌握英语中的基本沟通技巧，如问候、介绍、表达意见、请求帮助等。了解不同文化背景下的沟通方式和礼仪，增强跨文化交际的意识。积累与沟通相关的词汇和常用表达，提高语言表达的准确性和丰富性。

2.能力目标:

通过听力练习，提高学生对英语口语的理解能力，能够听懂不同口音和语速的英语。通过角色扮演、小组讨论等活动，提高学生的口语表达能力，能够流利、准确地进行英语交流。培养学生在实际沟通中应对突发情况的能力，如误解、语言障碍等。

3.素质目标:

培养学生的跨文化交际素养，使其能够在多元文化环境中进行有效沟通。通过小组活动和项目合作，培养学生的团队合作能力和沟通协调能力。鼓励学生在沟通中运用批判性思维，能够分析问题、提出解决方案。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Passage “Package Holidays” 中的关于旅行的话题，让同学们分享旅行中的体验，引导学生践行社会主义核心价值观，如爱国、敬业、诚信、友善等。通过了解不同地域的文化、历史和发展成就，增强学生的文化自信和民族自豪感。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.继续训练连读的发音方法。

B.了解和熟悉价格的英语数字表达特点。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握筛选并获取主要信息和相关细节的

方法。了解与机场用语和旅行社相关的词汇和表达方式。

【重点与难点】

重点：掌握快速捕捉有关价格的数字信息。

难点：如何通过文中的重要信息分析出不熟悉主题的意思。

【教学方法建议】

互动式训练、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020 重印）

学习通、习传听力在线平台资源

Unit 11 Unit 12 Unit 13

期末总复习

【学习目标】

1.知识目标：

学生在线上学三个单元内容，帮助学生全面回顾本学期所学内容，形成系统的知识框架。整理各章节的重点知识，制作知识结构图或思维导图。确保学生理解并掌握课程的核心概念和听力技巧。

2.能力目标：

培养学生自主复习的能力，掌握有效的复习方法。通过综合题目和实际问题的练习，提升学生分析和解决问题的能力。帮助学生合理安排复习时间，提高学习效率。

3.素质目标：

通过复习中的讨论和反思，培养学生的批判性思维能力。通过小组合作复习，培养学生的团队精神和协作能力。引导学生认识到学习的重要性，培养终身学习的意识。

【课程思政设计思路】

引导学生认识到学习是自己的责任，培养认真负责的态度。通过复习中的努力和坚持，培养学生的奋斗精神和抗压能力。结合课程内容，引导学生将个人学习与国家发展联系起来。

【学习内容】

Unit 11 Unit 12 Unit 13 这三个单元的 Section A 听力技巧训练和 Section B 综合性的听力理解训练，以及全书章节重点

【重点与难点】

重点： Unit 11 Unit 12 Unit 13

难点：如何整理出章节重点并有效复习。

【教学方法建议】

线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 1》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：模仿训练	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 时
二：场景训练	综合性	设计型	课程目标 1、2	4 学时
三：话题讨论	综合性	应用型	课程目标 1、2	4 学时
四：成果展示	创新性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：模仿训练

【学习目标】

- 1.知识目标：夯实听力基础，培养口语表达习惯。
- 2.能力目标：提升听说基础能力，促进语言技能的整合。
- 3.素质目标：培养持续学习的良好习惯。

【课程思政设计思路】

听力和语音之间有着紧密的关系，两者相互制约，坚持模仿发音能帮助学生提升听力理解的能力，让他们意识到学习是一个不断进步的过程，建立自我提升的意识，愿意投入时间和精力。

【实践内容】

每日在 FIF 口语训练平台或者其他平台跟读模仿发音。

【实践要求】

模仿语音语调和语速，积累词汇和表达方式。

【虚拟仿真实验项目资源】

FIF 口语训练等

实践二：场景训练

【学习目标】

- 1.知识目标：提高语言输出量，增强语感。
- 2.能力目标：提升语言的听力理解和口语表达技能。
- 3.素质目标：理解语言的交互能力，提升跨文化交际能力。

【课程思政设计思路】

通过设计语言使用场景，让学生参与体验活动，认真观察和记录文化特色，增强民族自豪感。

【实践内容】

学生分组扮演不同角色，模拟真实场景（如餐厅点餐、机场问路）。

【实践要求】

语言生活，贴合设定场景，避免文化冲突。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通等

实践三：话题讨论

【学习目标】

- 1.知识目标：拓展课文内容，拓宽思维边界
- 2.能力目标：提高语言技能，培养思维能力。
- 3.素质目标：增强自信心与学习动力，实现语言的实践应用。

【课程思政设计思路】

通过演讲和讨论，增强学生的家国情怀和文化自信。

【实践内容】

以课文内容为基础，拓展相关话题，在学习通上设置话题，选取部分回答在课堂上进行讨论。

【实践要求】

对给出的话题进行多角度、辩证地思考并给出答案。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通等

实践四：成果展示

【学习目标】

- 1.知识目标：巩固所学知识，展示学习成果。
- 2.能力目标：培养团队合作能力、沟通与表达能力等。
- 3.素质目标：培养责任感与创新精神。

【课程思政设计思路】

学生撰写学习心得，分享学习经验和体会。通过总结反思，引导学生树立终身学习意识和社会责任感。树立正确的人生观、世界观和价值观等。

【实践内容】

选择跟本学期所学课文相关主题材料，如“Welcome to London”、“Homes”等深入研读，展开小组项目式学习，将语言学习与师范技能展示相结合，开展自学、探讨、合作、展示和自评互评。

【实践要求】

收集查阅资料，分工合作，团队协作，保证人人参与小组任务，展示形式多样。

【虚拟仿真实验项目资源】

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	线上学习成绩	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	5				31	36
课程目标 2	5	5			18	28
课程目标 3			5	10	21	36
合计	10	10		10	70	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+课终成绩（70%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=线上学习成绩*10%+平时作业*5%+ 课堂表现*5%+ 实践成绩*10%

6. 平时成绩评价标准

线上学习成绩： 在线学习包括“学习通”根据学生完成准确性、完整性、以及按时提交情况评定的，取其平均分。

平时作业： 依据作业完成的正确率、完成率以及按时提交情况评定。作业内容包括习传听力在线中的选择题、填空题和听写，取三个项目的平均分。

若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现： 根据学生在课堂中的参与及分享情况、发言质量，按照：活跃（90-100）、一般（70-89）、较少（50-69）给分、基本无互动（50 以下）。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（50%）+ 实践展示（50%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容完整、制作精美、格式规范	报告完整、内容新颖、分析深入且格式规范	报告较完整、分析有一定深度，且格式基本规范	报告残缺、内容浅薄甚至错误较多，格式混乱
实践展示	内容准确、表达流畅	语言流畅、内容	语言较流畅、表达	展示卡顿，表达

	畅、质量较高，有创新、有互动	有吸引力、全员参与、成果创新且互动较好	一般，有一定的互动	平淡、不流畅，且不熟悉内容，错误较多，无互动。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：主要涵盖《英语视听说-1》所学 13 个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 70%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
语音题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 1：考查学生对本学期所学 13 个单元的单词语音的知识。涉及重度、连读、语音语调等。	每题 1 分，拼写完全正确才能得分。
数字填空题	26% 每题 2 分，共 13 题	课程目标 2：重点检验学生对英文数字在表达时间、价格等方面掌握情况。	每空 2 分，阿拉伯数字写正确才能得分。
选择题	34% 每题 2 分，共 17 题	课程目标 3：重点考察学生的综合语言运用能力，包括词汇量、语法知识、听力大意、细节和语篇理解能力，还考查他们的逻辑推理能力、文化背景知识等。	每空 2 分，选对得 2 分，选错不得分。
判断题	10% 每题 2 分，共 5 题	课程目标 1：旨在考查学生的细节理解、主旨大意、推理判断、词汇和语法理解、信息整合等能力。	每题 2 分，判断正确得 2 分，判读错不得分。
总结大意题	8%每题 4 分，共 4 题	课程目标 1：旨在考查学生对新闻大意的理解，是否能听懂新闻的导语以及判断导语出现的位置，并总结新闻大意。	每题 4 分，1.内容完整、准确，无遗漏或错译，表达流利，语言基本无错误（3-4 分）。 2.内容比较完整，个别句子遗漏、错译，表达比较流畅（1-2 分）。 3.不能翻译或者只能译出个别句子。（0 分）。
综合题	12%每题 3 分，共 4 题	课程目标 3：学生需综合运用所学知识对所听到的句子逐字逐句下来，并翻译成中文。熟练运用听写技巧，准确处理文本中的词汇、句式，实现语言的流畅性和内容的准确性	翻译句子 1.表意基本清楚，但结构混乱，词汇有错，得 1 分。 2.表意基本清楚，结构基本正确，词汇无误，得 2 分。

			3.表意较清楚，结构正确，得 3 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：庞黎
4. 参与人：邓飞、谢江维、谭幸
5. 审核人：顾玉兰

《英语视听说-2》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语视听说-2

课程代码：10305026131002

课程性质：专业核心课程

适用专业：英语类专业（英语、翻译、商务英语）

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《新世纪听力教程2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）.

主要参考书目：

- 1.《新世纪听力教程2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）
- 2.《视听说教程2》.张镔等. 上海外语教育出版社, 2019.
- 3.《英语视听说2》. 郭乙瑶, 林敦来. 北京师范大学出版社, 2024.
- 4.《英语专业四级听写与听力理解》, 世界图文出版社, 2022.

学习资源：

- 1.自选BBC, VOA电台节目等各类新标准专业四、八级全真模拟题集
2. BBC记录片及其他各类影视资料。
- 3.学习通、习传听力在线、讯飞口语训练

二、课程简介

《英语视听说-2》是英语类专业的核心课程，是高等院校英语类专业一年级学生必修课程。它是一门语言技能、专业知识和文化素养并重的课程，其宗旨在于培养学生的英语听力理解能力、口头表达能力和跨文化交际能力。

通过音频和视频材料等多种多样的教学手段，使学生能够听懂各类体裁的视听材料。在《英语视听说-1》的基础上帮助学生熟练应用听力技巧，提高学生的听力水平，从而提高他们的英语综合能力，为高年级的英语学习和专业实践打下坚实基础。本课程在教学过程中，引导学生进行积极思维，在掌握听力技巧与听力策略的同时，掌握信息，学习知识，鉴赏语言文化，养成良好的听力习惯。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：通过系统学习和训练，学生将能够了解更多的语音发音的方法和规律，熟练掌握正确的语音、语调、和语流，避免常见的发音错误。进一步拓展不同材料主题的词汇、理解不同语音语调所表达的情感和意图。理解语音与听

力之间紧密的关系，并运用到实际的语言环境中。

课程目标2：能够分辨关键信息和次要信息，准确捕捉听力材料中的关键点，包括细节信息和主要大意，理解材料的整体内容和核心观点。能够熟练掌握并运用听力策略，如预测、推断、抓关键词、做笔记等提高听力效率和理解能力。通过多样化的语言实践活动，能够听懂正常语速的英语国家日常对话、新闻广播、学术讲座等内容；完全具备一定口头表达能力。

课程目标3：文化意识与情感

通过课程内容的学习与拓展，了解不同英语国家的历史、文化、社会习俗、生活方式等，增强跨文化意识。能够在跨文化语境中有效沟通，形成对多元文化的认知与尊重，学习分析文化差异对语言表达和交际行为的影响，以提升专业素质、人文底蕴和师德素养；能够对不同文化进行比较和分析，培养批判性思维能力，为未来职业发展和学术深造奠定基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标 2	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）
课程目标 3	1.素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	以教材前 11 个单元的教学内容选取语音训练、听力技巧、口语训练环节进行有效训练。
课程目标 2	就以上单元的段落篇章、新闻报道和学术讲座内容的结构进行学习和分析，帮助学生筛选出与目标相关教学内容。对主题展开讨论和演讲。教学内容通过多样化的语言材料和情景，帮助学生将所学习的知识迁移到实际讨论中。
课程目标 3	找出每个单元的主题和文化核心点展开横向对比，发现其差异性。在不同文化背景下实现语言的输入和输出。并对所学内容表明自己的观点，学会归纳和总结语言背后的文化成因。

（二）教学安排

Unit 1

【学习目标】

1.知识目标:

通过本单元的学习,学生要了解与零食和快餐相关词汇,理解关于他们的常见话题,如快餐文化起源、健康饮食与快餐的关系、不同文化中吃零食习惯。学习与此相关的语法结构,如表示频率、建议的表达等。

2.能力目标:

提升听力理解能力,能够听懂关于零食和快餐的对话、广告和新闻报道。通过对比不同文化中的零食和快餐习惯,学会在跨文化语境中进行有效沟通。

3.素质目标:

培养学生合理选择零食和快餐的意识,鼓励他们保持均衡饮食习惯。

【课程思政设计思路】

教师可以教材 Dialogue 2 “Fast Food Survey”为切入点,组织学生讨论“快餐与健康饮食的平衡”这一话题,引导学生思考如何在生活中保持健康的饮食习惯。强调健康不仅是个人选择,也是对家庭和社会负责的表现。引导学生关注公共健康问题,培养社会责任感。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.了解重读发音和重读发音的功能。

B.掌握做听力笔记的三步法: listening and analyzing stage, note-taking stage and summarizing stage.

Section B 综合性的听力理解训练: 注意文中的时态,根据时态的信息分清哪些安排已经完成,哪些未完成。

【重点与难点】

重点: 掌握对信息进行对比的方法。

难点: 掌握分析篇章的方法和正确做笔记的方法。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、小组研讨分享学习感悟。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020重印)
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 2

【学习目标】

1.知识目标:

学生能掌握与“第一印象”相关的词汇表达,学习描述外貌、性格和行为的

形容词和短语，学会使用相关的语法结构。探讨“第一印象”在社交、求职、商务等不同场景中的重要性和影响。

2.能力目标：

能够听懂与主题相关的对话、访谈和演讲，捕捉关键信息。能够用英语描述自己或他人的第一印象，能够分析其形成过程，理清其背后的偏见和刻板印象，并提出自己的见解。

3.素质目标：

学会在社交场合保持良好的仪态和礼貌，培养学生的自信和亲和力，帮助他们在与人交往时留下积极的印象。

【课程思政设计思路】

教师可以教材 Passage “Why Shouldn’t You Go by First Impression” 为立题点，组织学生讨论因文化差异而产生的误解和偏见，培养跨文化意识。引导学生尊重文化差异，避免刻板印象而对人产生的误解，培养文化包容性。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.继续训练学生听句子中的重读单词。

B.根据听力笔记三步法分析文章大意和每部分的要点。

Section B 综合性的听力理解训练：手势和肢体语言是交流中不可或缺的部分，了解各国同一肢体语言的不同含义。

【重点与难点】

重点：掌握根据上下文语境猜测词义的方法。

难点：掌握影响给人的第一印象的重要因素。

【教学方法建议】

任务型教学法、讲授法、课堂分享和讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）

学习通、习传听力在线平台资源

Unit 3

【学习目标】

1.知识目标：

学生能够熟练掌握“信用”和“信用卡”相关的词汇和短语，学习描述信用行为和信用影响的句型，理解与信用有关的语法结构。理解不同文化中对“信用”的理解和重视程度，例如西方社会对个人信用记录的依赖等。

2.能力目标：

能够听懂关于信用的对话、访谈、新闻报道和讲座，捕捉关键信息。能够就

信用话题进行讨论，表达自己的观点。能够分析信用对个人、企业和社会的影响，理解信用风险的成因和防范措施。能够对信用相关的现象和问题进行批判性思考。

3.素质目标:

引导学生认识到信用的重要性，梳理“诚信为本”的价值管，理解“一处失信，处处受限”的道理。培养学生理性消费和理财的意识，避免因过度消费或信用滥用而导致的经济困境。

【课程思政设计思路】

本单元可以围绕 Passage “Credit Cards” 讲述“商鞅立木为信”、“曾子杀猪”等经典诚信故事，引导学生梳理诚信意识。强调诚信是中华民族的传统美德，也是现代社会的基本道德标准。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.训练学生听对话中的重读单词。

B.根据听力笔记三步法分析文章大意，理清文章的结构。

Section B 综合性的听力理解训练：了解信用卡背景知识，熟悉相关术语表达。

【重点与难点】

重点：掌握筛选并获取主要信息、主要观点的方法。

难点：如何理清篇章结构。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 4

【学习目标】

1.知识目标:

学习与滑雪相关的词汇和表达，了解法国滑雪文化，探讨法国滑雪胜地的历史背景，了解滑雪在法国社会中的地位 and 影响，以及滑雪文化的传播。

2.能力目标:

能够听懂关于滑雪的对话、访谈、和新闻报道，捕捉关键信息。能用英语描述滑雪经历、分享滑雪感受，并参与相关讨论。

3.素质目标:

增强学生体育锻炼的意识，提高身体素质。引导学生理解运动精神，培养勇

于挑战、坚持不懈的品质。

【课程思政设计思路】

本单元可以教材 Dialogue “Skiing” 为主题讲述滑雪运动员的励志故事，引导学生树立积极向上的体育精神。通过对比中法滑雪文化，引导学生理解文化差异，增强文化自信。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.介绍英语中句子升降调以及其功能。

B.根据听力笔记三步法分析篇章，归纳提纲。

Section B 综合性的听力理解训练：掌握快速捕捉有关不同数字表达的信息并准确写出含小数点和百分比的数字。

【重点与难点】

重点：掌握推断隐藏信息的方法。

难点：掌握分析篇章、写提纲的方法。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020重印）

学习通、习传听力在线平台资源

Unit 5

【学习目标】

3. 知识目标：

学习广告翻译中常见的词汇、句型、和修辞手法，如押韵、对仗、拟人等。学习文化差异如何营销广告翻译的效果，学习广告翻译的基本原则和策略。

2.能力目标：

能够听懂与广告翻译与文化差异的讲座、访谈等，能够用英语讨论文化差异对广告翻译的影响，并提出自己的见解。能够运用所学知识进行简单的观念广告翻译实践，避免文化误解。

3.素质目标：

培养学生的创新思维，提升解决实际问题的能力。

【课程思政设计思路】

通过本单元 Dialogue2 “Lost in Translation” 作为切入点，讨论广告翻译中的伦理问题，如虚假宣传、文化冒犯等，引导学生树立正确的职业道德观。强调广告翻译的社会责任，引导学生在翻译中尊重文化差异，避免误导消费者。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.介绍说话者使用附加疑问句的升降调的不同用意。

B.根据听力笔记三步法分析篇章，提炼关键词，归纳大意。

Section B 综合性的听力理解训练：了解影响广告翻译的主要要素以及广告翻译中的常见错误。

【重点与难点】

重点：掌握快速捕捉有关表格纵横项的信息。

难点：训练学生综合性的听力理解能力，同时了解广告误译的要素以及通过上下文分析出两个重点短语 “take the brunt of” 和 “off the hook” 在文中的含义。

【教学方法建议】

背景介绍法、讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020 重印）
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 6**【学习目标】****1.知识目标：**

学习与超自然现象有观点词汇和表达，掌握描述超自然现象的句型和语法结构，了解不同文化中超自然现象的信仰和解释。

2.能力目标：

能够听懂关于超自然现象的对话、访谈、故事和科普知识，捕捉关键信息。能够用英语描述超自然现象，分享个人经历和观点，并参与讨论。能够运用科学方法和逻辑推理对超自然现象进行分析，提出合理的解释。

3.素质目标：

引导学生树立科学思维，培养对超自然现象的理性态度，避免盲目相信迷信。培养学生对不同文化超自然现象的尊重，避免偏见。鼓励学生在讨论超自然现象时发挥想象力，提出创新性的观点和理解。

【课程思政设计思路】

以 Dialogue 2 “Unidentified Flying Objects” 为话题，鼓励学生在跨文化传播中国文化中的超自然故事，如《聊斋志异》等，增强民族自豪感。通过科普文章和讲座，帮助学生理解超自然现象背后的科学原理，培养科学素养。

【学习内容】**Section A 听力技巧训练：**

A.继续训练听单句句尾的语音语调，判断说话者意图。

B.根据听力笔记三步法分析提炼关键词，归纳段意，完成提纲关键信息。

Section B 综合性的听力理解训练：本单元长对话和篇章与超自然现象有关，听前介绍相关背景知识。介绍对信息分类整理的方法和根据上下文语境作推断的方法。

【重点与难点】

重点：掌握对信息分类整理的方法。

难点：训练学生综合性的听力理解能力，同时了解一些超自然现象的背景信息，例如：the Abominable Snowman, UFO and the Loch Ness Monster。

【教学方法建议】

听前听中听后法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020 重印）
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 7

【学习目标】

1.知识目标：

学习与压力有关的词汇和表达，掌握描述压力感受和应对压力的句型。了解不同文化中对压力的认知和应对方式，探讨压力在日常生活中的表现形式。学习常见的压力管理方法，如冥想、运动、时间管理等。

2.能力目标：

能够听懂线上线下多种购物渠道场景中对话，抓住关键信息。能够在不同国家的购物场景中，学生能够在实际交流中体现跨文化意识。

3.素质目标：

培养学生对压力的正确认知，理解压力的普遍性和客观理性，避免因压力而产生的心理问题。引导学生关注身边人的压力状况，培养他们的同理心和责任感，鼓励他们帮助他人缓解压力。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Dialogue1 “Stressed Out” 中的说话者的压力状况，介绍压力的生理和心理机制，引导学生用科学的方法应对压力，强调科学精神的重要性，应道学生树立理性的生活态度。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.介绍句子中不定代词重读的意义。

B.根据听力笔记三步法分析提炼关键词，归纳段意，完成提纲关键信息。

Section B 综合性的听力理解训练：训练学生捕捉文中每个章节开头的序数

词和中心句的能力，从而获取提纲中的重要信息，最终培养学生掌握筛选并获取主要观点的方法。

【重点与难点】

重点：掌握梳理篇章结构的方法。

难点：训练学生综合性的听力理解能力，两篇长对话介绍了压力产生原因和释放压力的方法，最后的篇章介绍了美国的饮食文化，如何理解压力和饮食文化的关系。

【教学方法建议】

泛听精听法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 8

【学习目标】

1.知识目标：

学习与动物有关的词汇和表达，掌握描述动物特征、习性和行为的句型。理解与动物相关的语法结构，了解不同文化中对动物的态度和象征意义。探讨动物在文化、艺术和电影中的表现形式。

2.能力目标：

能够听懂关于动物的对话、访谈、纪录片和科普节目，捕捉关键信息。能够用英语描述动物的特征、习性和行为，分享自己对动物的看法，并参与相关讨论。能够对比不同文化对动物的看法，培养在跨文化语境中进行有效沟通的能力。

3.素质目标：

引导学生关注动物保护的重要性，鼓励学生参与动物保护活动，树立正确的生命观。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Passage “My Ancestor Was a Rhinoceros” 中融入思政理念，强调保护动物就是保护人类自己，引导学生树立环保意识，增强社会责任感，积极参与生态保护活动，在活动中体会生命教育和培养同理心。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

A.介绍说话者在犹豫时所用口语表达，并听清说话者的意思。

B.根据听力笔记三步法分析提炼关键词，归纳段意，完成提纲关键信息。

Section B 综合性的听力理解训练：介绍在英语对话中可能性的不同表达方式，让学生熟悉这些表达方式。

【重点与难点】

重点：训练学生综合性的听力理解能力。

难点：通过三篇与动物相关的长对话和篇章熟悉归纳大意和筛选有用信息的方法。

【教学方法建议】

泛听精听法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017（2020 重印）
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 9

【学习目标】

1.知识目标：

学习与语言表达模糊性有关的表达方式，如多义词、重复性、模糊量词等，分析孩子语言表达特点，理解这些表达的基本结构，掌握语言模糊性产生的原因，学习如何通过语境和上下文解决语言模糊影响听力理解的问题。

2.能力目标：

分型孩子语言特点，能够听懂孩子的基本表达，学会抓住关键信息。介绍与儿童文学相关的背景知识，如牙仙子等。

3.素质目标：

引导学生理解儿童语言表达的特点，培养学生的敏感性和耐心。培养学生与儿童沟通的能力，学会通过提问、引导等帮助儿童清晰表达自己的想法。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Dialogue2 “Do You Believe It?” 中融入思政理念，强调教育者的责任，引导学生树立正确的教育观，避免因孩子语言特点而对儿童产生误解，培养师德修养。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练：

熟悉英语中厕所的不同表达形式，了解日常生活对话内容。

B.根据听力笔记三步法分析提炼关键词，归纳段意，完成提纲关键信息。

Section B 综合性的听力理解训练：介绍在英语对话中孩子的用语特点，他们不清晰的吐词和频繁使用 hesitation words and repetitions 将增加听力难度，学生应该熟悉孩子的这一特点。

【重点与难点】

重点：如何理清篇章的结构，分清主题和主要观点。

难点：让学生了解和熟悉英语对话中孩子的用语特点。

【教学方法建议】

多模态教学法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 10

【学习目标】

1.知识目标:

学习与养老和养老金相关的词汇和表达,掌握描述养老现状、养老金制度和养老规划的句型,学习我国养老金的三大支柱:基本养老保险、职业年金和个人养老金。

2.能力目标:

能够听懂关于养老和养老金的对话、访谈、讲座和新闻报道,捕捉关键信息。能够用英语描述养老现状、养老制度和个人养老规划,参与相关讨论。能够为个人和家庭指定基本的养老规划,能够和不同文化背景的人交流养老的问题,理解并尊重文化差异。

3.素质目标:

引导学生关注人口老龄化问题,理解养老对社会的重要性,增强社会责任感,弘扬尊老爱幼的传统美德。

【课程思政设计思路】

借用本单元 Dialogue2 “A Pension Scheme” 中的关于养老计划的话题,分享“二十四孝”的尊老爱老的故事,引导学生理解尊老爱老的中华民族传统。通过介绍我国养老保障体系的发展历程和现状,引导学生了解我国在应对老龄化方面的努力。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.第一:掌握快速捕捉数字信息的方法。第二:掌握根据上下文语境和语言文化的认知进行推断的方法。

B.根据听力笔记三步法分析提炼关键词,归纳段意,完成提纲关键信息。

Section B 综合性的听力理解训练:了解关于退休金计划、刑侦及法医学鉴定相关背景,并学习与此相关的表达。

【重点与难点】

重点:掌握快速捕捉数字信息的方法。

难点:通过长对话和篇章熟悉归纳大意和筛选有用信息的方法。

【教学方法建议】

互动式训练、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1.5 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

Unit 11

【学习目标】

1.知识目标:

学生与家庭有关的词汇和表达,掌握描述家庭结构、家庭关系和家庭活动的句型,了解美国传统的家庭结构和特点,如 **nuclear family** 的普遍性、家庭角色分工等。

2.能力目标:

能够听懂关于美国传统家庭的对话、访谈、讲座和记录片,捕捉关键信息。能够用英语描述美国传统家庭的特点、价值观和生活方式,参与相关讨论,能够对美国传统家庭价值管进行批判性思考,理解其优势和局限性。

3.素质目标:

引导学生关注社会变迁对家庭的影响,培养他们的社会责任感。鼓励学生思考如何在家庭和社会中发挥积极作用,促进家庭和谐与社会进步。

【课程思政设计思路】

以本单元 Passage “Changes in the Way We Live” 为切入点,让学生对比中西方家庭观念,引导学生理解文化差异对家庭结构在价值观的影响,增强文化包容性。强调家庭是社会的基本单位,引导学生树立正确的家庭观,培养家庭责任感和社会责任感。

【学习内容】

Section A 听力技巧训练:

A.熟悉不同国家口音的英语,分析发音的问题和特点。

B.根据听力笔记三步法分析提炼关键词,归纳段意,完成提纲关键信息。

Section B 综合性的听力理解训练:通过长对话和篇章继续训练,学生根据上下文语境和语言文化的认知进行推断的方法。

【重点与难点】

重点:掌握根据上下文语境作推断的方法。

难点:介绍了两种婚姻习俗: **arranged marriage and love marriage**,培养学生抓取重要信息和对信息分类的能力。

【教学方法建议】

讲授法、线上自主学习、课堂分享、讨论。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《新世纪听力教程 2》. 施心远. 上海外语教育出版社, 2017 (2020 重印)
学习通、习传听力在线平台资源

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：模仿训练	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 时
二：场景训练	综合性	设计型	课程目标 1、2	4 学时
三：话题讨论	综合性	应用型	课程目标 1、2	4 学时
四：成果展示	创新性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：听写训练

【学习目标】

- 1.知识目标：熟练掌握听写中的高频词汇、短语和句型。
- 2.能力目标：培养速记能力，能够在短时间内捕捉并记录重要信息。
- 3.素质目标：培养持续学生的专注力，提升学生思辨能力。

【课程思政设计思路】

通过听写练习培养文化自信和国际视野，帮助学生意识到社会责任，培养学生思辨能力、创新精神、团队合作和沟通能力。

【实践内容】

学生可以选择习传听力在线选择合适学生水平的听写练习，每周至少完成三篇精听，学会在听后反思听写训练中的错误，总结并提出改进方式。

【实践要求】

按照英语专业四级考试听写的评分标准对自己的练习打分，并分析错误，学会写总结。

【虚拟仿真实验项目资源】

习传听力在线

实践二：场景训练

【学习目标】

- 1.知识目标：提高语言输出量，增强语感。
- 2.能力目标：提升语言的听力理解和口语表达技能。
- 3.素质目标：理解语言的交互能力，提升跨文化交际能力。

【课程思政设计思路】

通过设计语言使用场景，让学生参与体验活动，认真观察和记录文化特色，

增强民族自豪感。

【实践内容】

学生分组扮演不同角色，模拟真实场景（如餐厅点餐、机场问路）。

【实践要求】

语言生活，贴合设定场景，避免文化冲突。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通等

实践三：话题讨论

【学习目标】

- 1.知识目标：拓展课文内容，拓宽思维边界
- 2.能力目标：提高语言技能，培养思维能力。
- 3.素质目标：增强自信心与学习动力，实现语言的实践应用。

【课程思政设计思路】

通过演讲和讨论，增强学生的家国情怀和文化自信。

【实践内容】

以课文内容为基础，拓展相关话题，在学习通上设置话题，选取部分回答在课堂上进行讨论。

【实践要求】

对给出的话题进行多角度、辩证地思考并给出答案。

【虚拟仿真实验项目资源】

学习通等

实践四：成果展示

【学习目标】

- 1.知识目标：巩固所学知识，展示学习成果。
- 2.能力目标：培养团队合作能力、沟通与表达能力等。
- 3.素质目标：培养责任感与创新精神。

【课程思政设计思路】

学生撰写学习心得，分享学习经验和体会。通过总结反思，引导学生树立终身学习意识和社会责任感。树立正确的人生观、世界观和价值观等。

【实践内容】

选择跟本学期所学课文相关主题材料，如“Stressed Out”、“A pension Scheme”等深入研读，展开小组项目式学习，将语言学习与师范技能展示相结合，开展自学、探讨、合作、展示和自评互评。

【实践要求】

收集查阅资料，分工合作，团队协作，保证人人参与小组任务，展示形式多样。

【虚拟仿真实验项目资源】

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	线上学习成绩	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	5				31	36
课程目标 2	5	5			18	28
课程目标 3			5	10	21	36
合计	10	10		10	70	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+课终成绩（70%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=线上学习成绩*10%+平时作业*5%+ 课堂表现*5%+ 实践成绩*10%

2. 平时成绩评价标准

线上学习成绩： 在线学习包括“学习通”根据学生完成准确性、完整性、以及按时提交情况评定的，取其平均分。

平时作业： 依据作业完成的正确率、完成率以及按时提交情况评定。作业内容包括习听力在线中的选择题、填空题和听写，取三个项目的平均分。

若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现： 根据学生在课堂中的参与及分享情况、发言质量，按照：活跃（90-100）、一般（70-89）、较少（50-69）给分、基本无互动（50 以下）。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（50%）+ 实践展示（50%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容完整、制作精美、格式规范	报告完整、内容新颖、分析深入且格式规范	报告较完整、分析有一定深度，且格式基本规范	报告残缺、内容浅薄甚至错误较多，格式混乱
实践展示	内容准确、表达流畅、质量较高，有	语言流畅、内容有吸引力、全员	语言较流畅、表达一般，有一定的互	展示卡顿，表达平淡、不流畅，

	创新、有互动	参与、成果创新 且互动较好	动	且不熟悉内容， 错误较多，无互 动。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：主要涵盖《英语视听说-2》所学 11 个单元的全部内容。

期末考试分值占比：占总成绩的 70%。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：庞黎
4. 参与人：邓飞、谢江维、谭幸
5. 审核人：顾玉兰

《英语语法与写作》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语语法与写作

课程代码：10305026131003

课程性质：专业核心课程

适用专业：英语专业 翻译专业 商务英语

课程学时：总学时32学时（理论：24学时，实践：8学时）

课程学分：2学分

选用教材：《英语语法与写作》，朱湘军著，上海外语教育出版社，2019年第2版

学习资源：<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/NPVUo>

二、课程简介

《英语语法与写作》课程是翻译专业的专业核心课程。本课程旨在帮助学生系统掌握英语语法规则，并提升写作能力。课程内容涵盖基础语法知识，如时态、语态、从句、非谓语动词等，同时深入讲解复杂句式和常见语法难点。

通过理论与实践相结合的方式，学生将学会如何正确运用语法规则，避免常见错误。在写作部分，课程将教授如何构建清晰的句子、段落和文章结构，重点培养逻辑思维和表达能力。课程还注重词汇的积累与运用，帮助学生丰富表达方式。通过课堂讲解、练习和反馈，学生将逐步提高语法准确性和写作流畅性，为学术写作、日常交流和职业发展打下坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：系统语法规则。通过掌握核心系统语法规则，帮助学生系统理解并熟练运用英语基础语法，包括时态、语态、从句、非谓语动词等，并能够识别和纠正常见语法错误；通过提升句子构建及段落与文章组织能力，培养学生写出结构清晰、语法正确的句子，掌握复杂句式的使用方法，增强语言表达的多样性和准确性，教授学生如何有效组织段落和文章结构，确保逻辑连贯、层次分明，能够清晰表达观点。

课程目标2：丰富词汇与表达，发展写作技巧。通过扩展学生的词汇量，教授如何在写作中准确、恰当地使用词汇，增强语言的表现力；通过练习不同文体（如记叙文、议论文、说明文），帮助学生掌握各类写作技巧，提升写作的流畅性和说服力。

课程目标3：培养批判性思维与逻辑表达，提升学术与实用写作能力。通过

写作任务，锻炼学生的逻辑思维能力和批判性分析能力，使其能够有条理地阐述观点并支持论点，为学生未来的学术研究、职业发展或日常交流打下坚实的写作基础，使其能够应对不同场景的写作需求。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识（H）
课程目标 3	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Part 1 Basic Part of Sentences Part 2 Modifiers Part 3 Phrases Part 5 Adjective Clauses and Adverbial Clauses Part 6 Noun Clauses
课程目标 2	Part 2 Modifiers Part 3 Phrases Part 6 Noun Clauses Part 5 Adjective Clauses and Adverbial Clauses
课程目标 3	Part 5 Adjective Clauses and Adverbial Clauses Part 6 Noun Clauses Part 7 Sentences

（二）教学安排

Part 1 Basic Parts of Sentences

【学习目标】

1.知识目标：准确识别并理解英语句子的五种基本结构，即主谓（S+V）、主谓宾（S+V+O）、主谓双宾（S+V+IO+DO）、主谓宾补（S+V+O+C）和主系表（S+LV+P），清晰掌握每种结构中各成分的定义、功能及常见形式。

2.能力目标：能够运用所学基本结构，构建语法正确、表意清晰的简单句，在写作中，逐步提升复杂句的运用能力，学会通过连接词、从句等将简单句组合成复合句，增强文章的逻辑性和连贯性。

3.素质目标：形成英语句子结构的逻辑思维，在阅读和写作时，能够快速分析句子结构，准确把握句子含义，避免中式英语表达，提升英语思维能力。在日常交流、英语考试、学术写作等各类场景中，灵活运用句子基本结构，准确传达信息，提升语言表达的准确性和流畅度。

【课程思政设计思路】

（1）**思路：**通过分析句子结构，引导学生理解语言结构与思维逻辑的关系，培养严谨的逻辑思维能力。

（2）**文化自信：**通过对比中英文句子结构的异同，引导学生认识到不同语言文化的特点，增强文化自信。

（3）**社会主义核心价值观：**将社会主义核心价值观融入英语学习，例如通过例句和练习传递爱国、敬业、诚信、友善等价值观。

【学习内容】

（1）Grammar: Subject and predicate; Object, complement and adverbial

Hard-to-find subjects; Basic sentence structures

（2）Writing: Rewriting: Sentence-combining strategies

Correcting: Run-on sentences

【重点与难点】

重点：

（1）**掌握基本结构类型：**让学生熟练掌握主谓、主谓宾、主谓双宾、主谓宾补和主系表这五种基本句子结构，明确每种结构的构成和特点，能够准确辨别句子属于哪种结构类型。

（2）**理解句子成分功能：**使学生清楚各个句子成分，如主语、谓语、宾语、表语、补语、定语、状语等的定义、作用和句子中的位置，明白它们是如何相互配合来表达完整意思的。

（3）**学会简单句构建：**帮助学生学会运用基本句子结构写出语法正确、表意清晰的简单句，包括正确选择词汇、确定词性和词序，使句子符合英语的表达习惯。

（4）**基础结构拓展运用：**引导学生掌握如何在基本结构的基础上，通过添加修饰语、扩展成分等方式，使句子更加丰富和具体，为写作复杂句子奠定基础。

难点：

（1）**复杂结构分析与运用：**对于包含多个从句、非谓语动词短语等复杂成分的句子，学生难以准确分析其结构和各部分的功能，也较难自行写出结构正确、逻辑清晰的复杂句子，需要教师通过大量实例和练习进行引导。

（2）**特殊句式与结构：**像倒装句、强调句、省略句等特殊句式，其结构和用法与常规句子不同，学生在理解和运用时容易出现错误，需要重点讲解和反复练习。

（3）**语义逻辑与连贯性：**学生可能会造出语法结构正确但语义逻辑不通或上下文不连贯的句子。教师要引导学生学会根据表达的主题和语境，合理组织句子结构，使句子之间过渡自然，语义连贯。

（3）**中英结构差异干扰：**汉语和英语句子结构存在差异，学生受母语思维影响，在构建英语句子时易出现中式英语的表达。教师需帮助学生认识这些差异，培养英语思维习惯。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、中英文比较法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/NP7Zc> （句子成分）

Part 2 Modifiers**【学习目标】**

1.知识目标：学生能够准确识别形容词、副词、同位语等各类修饰语，清晰掌握它们的语法功能、形式特点及在句子中的位置规律。

2.能力目标：熟练运用各类修饰语，根据表达需要对名词、动词、形容词或整个句子进行精准修饰，在写作中，能够灵活运用修饰语，使文章语言更加生动、形象、丰富，增强表达效果。

3.素质目标：培养学生分析句子结构和逻辑关系的能力，让学生在阅读和写作过程中，通过修饰语的运用，学会更细致、准确地理解和表达语义，提升英语思维的严谨性和逻辑性。

【课程思政设计思路】

（1）文化融合：引入不同文化背景下使用修饰语的独特表达，像英国文学作品里细腻的环境描写，引导学生感受文化多样性，培养尊重不同文化的态度，树立文化包容理念。

（2）品德塑造：选取包含积极品德词汇修饰的句子，比如“An honest and responsible person always keeps his promises”，让学生在学修饰语的同时，领悟诚信、负责等美德的重要性。

（3）国际视野：在讲解修饰语用于客观描述时，结合国际时事报道，引导学生以客观、全面的视角看待世界，培养批判性思维，避免片面、偏激的观点。

【学习内容】

Grammar: 1) Degrees of comparison, adjective word order, position of adjectives in a sentence; 2) Kinds of adverbs, position of adverbs, order of adverbs; 3) Kinds of appositives, position of appositives.

Writing: 1) correcting: comparison problems; misplaced modifiers and -ly modifiers; clutter. 2) Rewriting: the importance of the subject; how to rewrite sentences; relationship and completeness.

【重点与难点】

重点：

（1）修饰语的基本类型与用法：让学生掌握形容词、副词、同位语、连接词等常见修饰语的基本用法，明确它们分别用于修饰哪些句子成分，如形容词修饰名词，副词修饰动词、形容词和其他副词等。

（2）修饰语在句子中的位置：帮助学生熟悉不同修饰语在句子中的一般位

置规则，如单个形容词作定语通常放在被修饰名词之前，短语或从句作定语则后置；副词作状语位置较为灵活，但也有一定规律等，使学生能根据表达意图正确放置修饰语。

（3）限定性与非限定性修饰语：使学生理解限定性修饰语和非限定性修饰语的区别，学会正确使用逗号等标点符号来区分两者，明确限定性修饰语对被修饰词起限制作用，不可省略，而非限定性修饰语起补充说明作用，省略后不影响句子基本意思。

（4）修饰语与被修饰语的搭配：引导学生掌握修饰语与被修饰语之间的合理搭配，包括形容词与名词、副词与动词等的习惯搭配，以及一些固定短语中的修饰关系，培养学生的语感和正确的语言习惯。

难点：

（1）复杂修饰结构的理解与运用：对于包含多个修饰语或多层修饰关系的复杂结构，如一个名词同时被多个定语修饰，或一个动词被多个状语修饰，学生难以准确理解其语义和逻辑关系，也很难正确构建这样的句子，需要通过大量实例和练习来强化。

（2）修饰语的歧义问题：有些修饰语在句子中的位置可能会导致歧义，如副词 **only** 的位置不同可能会使句子意思大相径庭，要帮助学生学会根据语境准确判断和避免歧义，确保表达的准确性。

（3）修饰语的风格与语用：在不同的语境和文体中，修饰语的使用风格和语用效果有所不同，如正式文体中修饰语可能更规范、严谨，而口语中可能更简洁、随意，学生需要学会根据具体情境选择合适的修饰语，以达到恰当的表达效果。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、中英文比较法

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/NP7Zc> （修饰语）

Part 3 Phrases

【学习目标】

1.知识目标：学生能够清晰识别并准确说出名词短语、动词短语、形容词短语、副词短语、介词短语等各类短语的结构特点，比如名词短语通常由“修饰词+名词”构成；全面掌握不同短语在句子中充当的成分，像动词短语作谓语，介词短语可作状语、定语等。

2.能力目标：可以灵活运用所学短语结构，在写作中构建出结构正确、表意明确的句子，如用形容词短语描述事物特征，用副词短语说明动作发生的方式；学会分析复杂句子里的短语结构，快速定位并理解其在句中的作用，提升阅读复

杂文本的能力。

3.素质目标：培养学生的逻辑思维，通过对短语结构和功能的分析，理解句子成分之间的逻辑关系，提升语言组织和表达的逻辑性；引导学生进行对比和归纳，总结不同短语结构的共性与差异，培养归纳总结和举一反三的思维能力。

【课程思政设计思路】

(1) 文化交流：在讲解短语结构时，引入不同国家文化中独特的短语表达，像美国文化里的“a piece of cake”（小菜一碟），引导学生了解文化差异，培养开放包容的文化交流态度，鼓励他们在跨文化交流中传播中国文化。

(2) 品德塑造：选取包含积极品德词汇的短语，如“be responsible for”（对…负责），让学生在学短语结构的同时，领悟责任意识、诚实守信等优秀品德的重要性，引导学生在生活中践行这些品德。

(3) 全球视野：结合国际时事报道中的短语运用，让学生分析不同语境下短语的含义，培养他们关注世界、客观看待国际事务的全球视野，引导学生思考如何在全球化背景下发挥自身价值。

【学习内容】

Grammar: 1) Forms of different types of phrases; functions of different types of phrases; positions of different types of phrases in sentences; punctuation of different types of phrases.

Writing: 1) correcting: unnecessary shift; dangling modifiers; double negatives; missing commas with nonessential elements. 2) Rewriting: how to use passive voice; sentence emphasis; important ideas of a sentence; intra-sentence coherence.

【重点与难点】

重点：

(1) 短语的基本类型与构成：让学生掌握名词短语、动词短语、形容词短语、副词短语和介词短语等常见短语类型的构成方式和特点，如名词短语通常由“限定词+形容词+名词”等构成，动词短语由“动词+副词/介词”等构成。

(2) 短语的语法功能：帮助学生理解不同类型短语在句子中所充当的成分，如名词短语可作主语、宾语、表语等，动词短语作谓语，形容词短语作定语、表语，副词短语作状语，介词短语作定语、状语、表语等。

(3) 短语的搭配与习惯用法：引导学生学习常见短语的搭配和习惯用法，如动词与介词、副词的固定搭配，像“look after”“put up with”等，以及一些具有特定含义的短语，如“by the way”“in fact”等，培养学生的语感和语言运用能力。

难点：

(1) 复杂短语结构的分析与理解：复杂的短语结构，如包含多个修饰成分的名词短语或多层嵌套的动词短语等，学生难以准确分析其结构和理解语义，需要通过大量实例和练习帮助学生掌握。

(2) 相似短语的辨析：一些相似短语，如“look for”与“find”，“take part in”

与“join”等，在意义和用法上有细微差别，学生容易混淆，需要进行详细的对比和辨析，让学生理解其在不同语境中的正确用法。

（3）短语在写作中的灵活运用：学生在写作时，难以根据表达意图和语境准确、恰当地选择和运用短语，使文章语言丰富、自然。教师需要引导学生通过大量的写作练习，提高学生在写作中灵活运用短语的能力，避免出现短语使用不当或搭配错误等问题。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、中英文比较法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/NP7Zc> （短语）

Part 4 Adjective clauses and adverbial clauses

【学习目标】

1.知识目标：让学生精准区分定语从句和状语从句，牢记两类从句的定义、特点及引导词，如定语从句的引导词 **that**、**which**、**who** 等，状语从句的 **when**、**while**、**because** 等；系统掌握各类状语从句（时间、地点、原因、目的、结果、条件、让步、方式、比较）的用法差异，理解定语从句中关系代词和关系副词在句中的不同作用。

2.能力目标：学生能够在阅读中快速识别并准确分析定语从句和状语从句，理解句子深层含义，提升阅读复杂文本的能力；能够在写作中正确运用定语从句和状语从句，灵活处理句子间的逻辑关系，让文章表达更连贯、内容更丰富。

3.素质目标：培养学生的逻辑思维，通过分析从句结构与主句的关系，使其掌握句子间逻辑关联的构建方法；提升学生的语言运用能力，使其在口语和书面表达中，能借助从句准确传达信息，提升语言的准确性和流畅性。

【课程思政设计思路】

（1）文化自信：在讲解定语从句和状语从句时，引入经典英文文学作品里的从句运用，像《简·爱》中的句子，让学生对比中文相似表达，感受不同语言的魅力，同时引导学生思考中文表达的独特优势，增强文化自信。

（2）品德教育：选取包含积极价值观的例句，如“**People who are kind - hearted always help others**”，让学生在学习从句的同时，领悟善良、乐于助人等品德，引导学生在生活中践行这些美德。

（3）批判性思维：给出一些包含复杂从句结构的新闻报道句子，引导学生分析其中观点的合理性，培养批判性思维，使学生在接收信息时能客观判断，不盲目跟从。

【学习内容】

Grammar: 1) functions of adjectives clauses and adverbial phrases; 2) forms

and kinds of adjective clauses and adverbial clauses; 3) punctuation of adjective clauses and adverbial clauses; 4) positions of adjective clauses and adverbial clauses.

Writing: 1) correcting: lack of subject-verb agreement, misuse of articles; 2) Rewriting: inter-sentence coherence, loose periodic sentences.

【重点与难点】

重点:

(1) 基本概念与结构: 帮助学生理解定语从句和状语从句的基本概念, 掌握它们的常见结构。如定语从句中关系代词和关系副词的用法, 以及状语从句中不同类型引导词的搭配, 像“when/while/as”引导时间状语从句, “because/since/as”引导原因状语从句等。

(2) 引导词的用法: 让学生熟练掌握各类引导词在不同从句中的具体用法和意义。例如, 关系代词“that”“which”“who”“whom”“whose”在定语从句中充当不同成分; 而状语从句中, “if”“unless”引导条件状语从句, “although/though”引导让步状语从句等, 明确它们引导从句时的特点和区别。

(3) 从句功能与作用: 使学生明白定语从句对先行词起修饰限定作用, 状语从句在句中可表示时间、地点、原因等多种逻辑关系, 能分析从句在句子中所承担的具体功能, 理解其对整个句子意思表达的重要性。

难点:

(1) 易混引导词辨析: 区分一些容易混淆的引导词, 如定语从句中“that”和“which”在某些情况下的用法区别, 以及状语从句中“when”“while”“as”在时间表达上的细微差异, “because”“since”“as”“for”在表示原因时的不同用法等, 需要结合大量实例和语境进行讲解和练习。

(2) 复杂从句结构分析: 对于包含多个从句嵌套或有复杂修饰成分的句子, 学生难以准确分析句子结构和理解语义。例如, 一个句子中既有定语从句又有状语从句, 或者定语从句中又包含其他从句等情况, 需要引导学生逐步拆解句子, 理清各部分之间的关系。

(3) 写作中的灵活运用: 学生在写作时往往难以根据表达意图和上下文逻辑恰当地选择和使用定语从句和状语从句, 容易出现从句滥用、误用或与主句逻辑关系不清晰等问题。教师要通过大量的写作练习和指导, 帮助学生提高在写作中准确、灵活运用从句的能力, 使文章表达更加准确、丰富和流畅。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、中英文比较法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/NP7Zc> (定语从句和状语从句)

Part 5 Noun clauses

【学习目标】

1.知识目标：学生能够清晰阐述名词从句的定义，准确识别主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句，精准区分各类名词从句引导词，如 **that**、**whether**、**if** 以及连接代词（**what**、**who**、**whom** 等）、连接副词（**when**、**where**、**how** 等）的用法差异；全面掌握不同类型名词从句在句子中的语法功能和位置特点，理解名词从句的语序规则，即一律使用陈述句语序。

2.能力目标：能够在阅读各类英语文本时，快速、准确地找出名词从句，并分析其结构和在句中的作用，从而透彻理解文章含义，提升阅读复杂文本的能力；学生能够在口语和写作中，根据表达需求，正确且灵活地运用名词从句，构建结构完整、逻辑清晰的句子，使表达更加丰富、准确，提高语言综合运用能力。

3.素质目标：通过对名词从句结构和功能的学习与分析，培养学生的逻辑思维能力，使其能够有条理地组织语言，清晰表达观点；引导学生在学学习名词从句的过程中，对比中英文语言表达差异，加深对英语语言特点的理解，培养跨文化交际意识，提升文化素养。

【课程思政设计思路】

（1）文化交流：在讲解名词从句时，引入不同文化背景下英语和汉语在表达相同语义时的差异，如英语中用主语从句表达的观点，汉语习惯用其他句式，引导学生理解文化多样性，培养开放包容的文化交流态度，鼓励他们在跨文化交流中传播中国文化。

（2）品德教育：选取包含积极品德词汇的名词从句例句，如 “**What we should always remember is to be honest in our daily life**”，让学生在学学习从句的同时，领悟诚实守信等品德的重要性，引导学生在生活中践行这些品德。

（3）价值观塑造：给出一些包含体现正确价值观的名词从句的名言警句，像 “**Whether we can succeed depends on our determination**”，让学生在分析从句结构时，树立坚持、拼搏等积极价值观，思考如何在学习和生活中实现自我价值。

【学习内容】

Grammar: 1) functions of different types of noun clauses; 2) forms and kinds of different types of clauses.

Writing: 1) correcting: faulty coordination subordination; 2) mixed construction
Rewriting: how to expand a sentence; variety in sentence length

【重点与难点】

重点：

（1）从句类型及引导词：帮助学生掌握名词从句的四种类型，即主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句。熟悉各类名词从句常用的引导词，如 **that**、**whether**、**if**、**what**、**who**、**where**、**when** 等，明确不同引导词在从句中的语法功能和语义作用。

（2）从句的语序：让学生牢记名词从句要用陈述句语序，即“引导词+主语+谓语+其他成分”的结构。通过大量的例句和练习，使学生能在各种语境中正

确运用这种语序规则。

(3) 从句的功能与位置：使学生理解名词从句在句子中相当于一个名词，可充当主语、宾语、表语或同位语等成分，明白不同类型的名词从句在句子中的常见位置及与其他句子成分的关系。

难点：

(1) 引导词的选择：学生难以准确区分某些引导词的用法，如 **that** 和 **what** 在引导名词从句时的区别，**whether** 和 **if** 在引导宾语从句时的细微差异等。需要结合具体语境，通过对比分析和大量练习，帮助学生掌握引导词的准确用法。

(2) 同位语从句与定语从句的区别：同位语从句和定语从句在形式上有相似之处，学生容易混淆。要引导学生从从句与先行词的关系、引导词的作用等方面进行区分，理解同位语从句是对先行词内容的补充说明，而定语从句是对先行词的修饰限定。

(3) 复杂句式中的名词从句：在包含多个从句嵌套或复杂修饰成分的句子中，学生很难准确判断名词从句的类型和作用，也难以理解句子的整体意思。需要引导学生逐步分析句子结构，通过划分句子成分、找出关键引导词等方法，理清各部分之间的关系。

(4) 写作中的灵活运用：在写作时，学生往往不能根据表达意图恰当地选择和使用名词从句，可能会出现从句结构混乱、与上下文逻辑不连贯等问题。教师要通过多样化的写作练习和针对性的指导，帮助学生提高在写作中准确、灵活运用名词从句的能力。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、中英文比较法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/NP7Zc> （名词从句）

Part 6 Sentences

【学习目标】

1.知识目标：让学生牢固掌握英语句子的基本结构类型，如简单句、并列句、复杂句、并列复杂句；熟知每种句子结构类型的构成要素与特点；清晰分辨句子的各类成分，如主语、谓语、宾语、表语、补语、定语和状语等，理解它们在句子中的功能与语法作用；全面认识特殊句式，像倒装句、强调句、省略句等，掌握其结构特点和使用规则。

2.能力目标：能够精准分析各类英语句子的结构，快速识别句子成分，透彻理解长难句的含义，提升阅读理解能力；可以运用所学句子结构，正确构建简单句，并能借助连接词、从句等将简单句组合成复合句，完成各类写作任务，如书信、短文、报告等，做到语法正确、表意清晰、逻辑连贯；能在口语表达中，自

然运用多种句子结构，丰富语言表达形式，增强交流效果。

3.素质目标：培养学生的逻辑思维能力，使其通过分析句子结构，把握句子成分间的逻辑关联，提高语言组织和表达的逻辑性；引导学生对比中英句子结构差异，体会不同语言的表达习惯，增强跨文化交际意识，提升文化素养。

【课程思政设计思路】

（1）**文化传承与交流：**在讲解句子结构时，对比中英句子结构差异，如英语重形合、汉语重意合，引导学生体会中华文化的独特魅力，增强文化自信，鼓励他们在跨文化交流中传播中国文化，培养国际视野。

（2）**品德教育：**选取包含积极品德内涵的句子，像“Only by being honest can we gain true friendship”（只有诚实守信才能收获真正的友谊），在分析倒装句结构时，让学生领悟诚信的重要性，引导学生在生活中践行美德。

（3）**价值观塑造：**借助分析复杂句结构，如“Although there are difficulties, what we should hold on to is our dream”（尽管困难重重，但我们要坚守梦想），培养学生坚韧不拔、追逐梦想的价值观，激发学生面对困难时的积极态度。

【学习内容】

Grammar: 1) simple sentences; 2) compound sentences; 3) complex sentences; 4) compound-complex sentences.

Writing: correcting: choppy stringy sentences; rewriting: variety in sentence structure.

【重点与难点】

重点：

（1）**基本句子结构：**使学生熟练掌握五种基本句子结构，能准确判断句子属于哪种结构类型，理解不同结构中各个成分的作用和搭配关系，如“主谓宾”结构中谓语动词与宾语的逻辑关系。

（2）**句子成分的识别：**帮助学生清晰分辨句子中的主语、谓语、宾语、表语、定语、状语和补语等成分，通过大量例句和练习，让学生能够快速准确地找出句子中的各个成分，为理解和构建复杂句子奠定基础。

（3）**复合句的构成与理解：**让学生掌握复合句的构成方式，包括名词性从句、定语从句和状语从句等，理解主从句之间的逻辑关系和语法联系，学会根据表达需要选择合适的从句类型来丰富句子内容。

难点：

（1）**复杂句子结构分析：**在包含多个从句嵌套、插入语、倒装等特殊结构的复杂句子中，学生难以准确划分句子成分和理解句子的逻辑关系，如在“With the development of technology, which has brought great changes to our lives, what we should consider is how we can make better use of it”中，需引导学生逐步

分析各个部分的作用和关系。

(2) 非谓语动词在句子中的作用：学生难以理解非谓语动词（不定式、动名词、分词）在句子中充当的成分及与谓语动词的区别，容易在使用时出现错误，如混淆现在分词和过去分词作定语用法，或在该用谓语动词的地方用了非谓语动词。

(3) 写作中句子结构的多样性与准确性：学生在写作时往往习惯使用简单句，难以灵活运用多种句子结构来提升文章的质量和表现力，或者在尝试使用复杂结构时容易出现语法错误，导致句子表意不清。教师要引导学生在保证句子准确性的基础上，学会运用不同的句子结构来丰富写作内容，增强文章的逻辑性和连贯性。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、中英文比较法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/NP7Zc> （句子）

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：句子改写	基础性	演示型	课程目标 1, 2	2
实践二：篇章改写	综合性	综合型	课程目标 1, 2, 3	3
实践三：写作应用	综合性	综合型	课程目标 1, 2, 3	3
合计				8 学时

（四）实践教学安排

实践一 句子改写

【学习目标】

1.知识目标：让学生全面了解句子改写涉及的语法知识，像各类从句（名词性从句、定语从句、状语从句）、非谓语动词、强调句、倒装句等结构特点和用法规则；掌握多种词性转换规则，包括动词与名词、形容词与副词之间的相互转化，明白词性变化对句子结构和语义的影响。

2.能力目标：学生能够依据给定要求，准确运用语法知识改写句子，如把简单句改写成复合句，主动句与被动句相互转换，灵活调整句子结构和表达方式；在改写过程中，保持句子原意不变，通过改变词汇、句式，提升语言表达的多样性和丰富度，增强写作时遣词造句的能力。提升学生对复杂句子的分析能力，能够精准识别原句结构，判断可改写的部分，快速且正确地完成改写任务。

3.素质目标：培养学生的逻辑思维，在改写句子时，依据语法规则和语义

要求，有条理地组织语言，清晰表达观点；引导学生在改写练习中，体会不同句式在语境中的表达效果，增强对英语语言的感知能力，提升语言运用的敏感度。

【课程思政设计思路】文化融合：提供富含文化内涵的句子进行改写，如改写有关不同国家传统节日的英文描述，让学生在练习中了解多元文化，培养包容开放的文化态度，增强文化交流意识；品德引导：选择包含积极品德观念的句子，像“Helping others is a virtue that makes the world better”，让学生改写时感悟乐于助人的美德，引导其在生活中践行善良、奉献等价值观；思维塑造：给出具有辩证思维的句子，如“Although difficulties exist, they also bring opportunities”，学生改写时，培养其面对困难积极思考、辩证看待问题的思维方式，树立乐观向上的生活态度。

【实践内容】

重点：

(1) 语法规则运用：确保学生熟练掌握各类从句（名词性、定语、状语从句）、非谓语动词、强调句、倒装句等语法规则，并能在句子改写中正确运用。比如把两个简单句合并成含定语从句的复合句，像

“He has a book. The book is very interesting.” 改写成

“He has a book which is very interesting.”

(2) 词性转换技巧：让学生精通动词与名词、形容词与副词等常见词性的转换规则。如将“success”（名词）转化为“succeed”（动词），“happy”（形容词）转化为“happily”（副词），并能在改写句子时灵活运用，调整句子结构和表达。

(3) 句子结构调整：帮助学生学会调整句子结构，进行主动句与被动句转换、简单句与复合句相互转化等。例如把主动句“The teacher praised the students.”改写成被动句“The students were praised by the teacher.”

难点：

(1) 复杂语法结构运用：学生难以在改写中准确运用复杂语法结构，像嵌套多个从句的复合句，或在非谓语动词作状语时，确定其逻辑主语与句子主语的一致性。如“He sat in the chair, reading a book.”中，“reading”的逻辑主语必须是句子主语“He”。

(2) 保持原意不变：改写时，学生容易因用词不当、语法错误或理解偏差改变句子原意。如在名词性从句改写中，引导词选择错误可能导致语义变化，需引导学生仔细分析原句，确保改写后语义准确。

(3) 提升语言丰富度：学生改写时可能仅满足语法正确，忽视语言丰富度和流畅性。教师要引导学生关注词汇多样性、句式变化，避免改写后的句子生硬、单调，如使用高级词汇或短语替换常见表达，优化句子衔接。

【实践要求】

1. 认真理解练习要求，并在规定时间内完成练习。

2. 完成后组内成员间讨论出最佳的句子改写，并给出理由

【虚拟仿真实验项目资源】

<https://www.grammarly.com/>

<https://www.gingersoftware.com/>

实践二 篇章改写

【学习目标】

1.知识目标：使学生掌握篇章中句子间逻辑关系的表达方法，如因果、转折、递进、并列等，熟悉相应连接词和过渡语的用法，像“therefore”“however”“moreover”“and”等；理解不同文体（记叙文、议论文、说明文等）的篇章结构特点，以及各部分内容在篇章中的功能和作用，如议论文的论点、论据、论证过程的组织方式。

2.能力目标：学生能够根据给定要求对篇章进行结构调整，如重新组织段落顺序、合并或拆分段落，使篇章逻辑更清晰、层次更分明；熟练运用连接词和过渡语改写篇章，增强句子间、段落间的连贯性和衔接性，提升阅读流畅度；学会在篇章改写中，根据目标受众和写作目的，调整语言风格，如从口语化表述转换为正式书面语，或反之；能够识别并修改篇章中的语法错误、词汇使用不当等问题，优化篇章语言表达，提高写作质量。

3.素质目标：培养学生的批判性思维，在篇章改写时，对原文内容和结构进行分析、评估，提出合理的修改意见；提升学生的文化意识，使其在改写涉及不同文化背景的篇章时，能准确理解并尊重文化差异，避免文化误解。

【课程思政设计思路】文化自信与交流：选取蕴含中国传统文化元素的英语篇章，如关于春节习俗、中医文化等内容，让学生在改写中挖掘文化内涵，加深对传统文化的理解，增强文化自信。同时引导学生思考如何通过改写，使这些内容更易于被国际友人接受，培养跨文化交流意识；品德塑造：提供包含积极品德故事的篇章，如讲述诚信、友善、坚持等主题的记叙文，让学生改写时感受故事传达的价值观，引导学生在生活中践行这些美德，培养良好品德；社会责任感培养：给出关注社会热点问题的篇章，如环境保护、公益事业等，让学生在改写过程中思考自己在这些问题中能发挥的作用，激发社会责任感，树立正确的价值观和担当意识。

【实践内容】

重点：

（1）逻辑关系梳理与表达：帮助学生精准识别篇章中原有的逻辑关系，如因果、转折、递进等。让他们熟练掌握使用“therefore”“however”“moreover”等连接词，清晰呈现这些逻辑，使篇章层次分明、条理清晰。例如在论述环保问题的篇章中，用“therefore”引出解决措施与环境污染现状之间的因果联系。

（2）文体结构把握：引导学生熟悉不同文体，如记叙文、议论文、说明文的独特结构。像记叙文的时间顺序、议论文的论点-论据-论证结构，让学生在

改写时能依据文体特点合理组织内容，符合相应的写作规范。

（3）语言优化：指导学生识别并改正篇章中的语法错误、词汇搭配不当等问题。同时，教授学生运用多样化的词汇和句式进行改写，提升语言丰富度。例如将常见词汇替换为高级词汇，把简单句改写为复合句。

难点：

（1）整体逻辑连贯性：学生在改写过程中，可能因调整内容、添加或删除语句，破坏篇章原有的整体逻辑。比如在重新组织段落时，使上下文衔接不自然。教师需要引导学生从篇章全局出发，确保改写后的各个部分紧密关联，逻辑连贯。

（2）风格转换与适配：根据不同的目标受众和写作目的进行语言风格转换对学生来说难度较大。例如从正式的学术风格转换为通俗易懂的科普风格时，学生可能难以把握词汇的通俗程度、句式的简洁性，以及语气的亲和度。

（3）批判性思维运用：改写不仅是语言和结构的调整，还需要学生对原文内容进行批判性思考。但学生往往倾向于机械改写，难以对篇章中的观点、论据等进行分析、评估和改进。教师要引导学生敢于质疑，提出合理的修改建议，提升思维深度。

【实践要求】

3. 认真理解练习要求，并在规定时间内完成练习。
4. 完成后组内成员间讨论出最佳的句子改写，并给出理由。

【虚拟仿真实验项目资源】

<https://prowritingaid.com/>

<http://www.hemingwayapp.com/>

实践三 写作应用

【学习目标】

1. **知识目标：**让学生熟知各类常见英语写作体裁，如书信、邮件、报告、议论文、记叙文、说明文等的格式规范与结构特点，比如书信包含称呼、正文、结束语、签名等部分；议论文通常遵循“提出问题 - 分析问题 - 解决问题”的结构；全面掌握不同写作体裁所需的特定语言表达方式和常用词汇、句式，像商务邮件常用的礼貌用语、报告中客观陈述事实的句式。

2. **能力目标：**生能够根据给定的写作任务和要求，准确选择合适的写作体裁，并按照相应格式规范进行写作，确保格式正确无误；可以运用恰当的语言表达方式、丰富的词汇和多样的句式，清晰、连贯、有条理地表达自己的观点和想法，完成写作内容。在写作过程中，能够合理组织段落，使文章逻辑严密、层次分明；学会在写作中运用所学语法知识，避免出现语法错误，提升写作的准确性和专业性，同时，能够根据语境和表达需要，灵活运用各种语法结构，丰富文章的语言表现力；具备一定的写作修改和润色能力，能够自我检查和发现文章中的语法错误、拼写错误、用词不当、逻辑不通等问题，并进行有效的修改和完善，提高写作质量。

3.素质目标：培养学生的逻辑思维能力，使其在写作过程中能够有条理地组织思路，合理安排文章结构，运用恰当的逻辑连接词，增强文章的逻辑性和连贯性；提升学生的跨文化交际意识，让学生了解不同文化背景下的写作风格和习惯差异，在写作中避免因文化差异而产生的误解和不当表达，实现有效的跨文化交流；激发学生的创新思维，鼓励学生在遵循写作规范的基础上，发挥个人创意，展现独特的观点和表达方式，培养学生的独立思考能力和创新精神。

【课程思政设计思路】家国情怀与文化传播：在教授各类英语写作体裁时，安排与中国传统文化、现代发展成就相关的写作主题，如写一封介绍中国传统节日的国际交流邮件，或者一篇关于中国科技创新成果的报告，引导学生运用英语准确生动地讲述中国故事，传播中国文化，增强文化自信与民族自豪感，激发学生的家国情怀；批判性思维与价值引导：在议论文写作教学中，选取具有争议性的社会热点话题，如人工智能对就业的影响、社交媒体的利弊等，引导学生从不同角度分析问题，运用合理的论据和逻辑论证表达自己的观点。同时，引导学生思考这些问题背后的价值观，培养学生的批判性思维和正确的价值判断能力。

【实践内容】

重点：

(1) 格式规范：让学生牢记各类写作体裁格式，像书信的称呼、落款，商务报告的标题页、目录等，确保在实际写作中准确运用，符合通用写作规范。

(2) 语言运用：帮助学生掌握不同体裁的常用词汇、句式和表达方式，例如商务邮件的礼貌套语，议论文的论证常用句式。使学生能够根据写作目的和对象，选择恰当语言，清晰传达信息。

(3) 逻辑结构：指导学生构建清晰合理的文章结构，如议论文的“提出问题 - 分析问题 - 解决问题”，记叙文的事件发展顺序。让学生学会运用连接词和过渡语，使文章段落、句子间衔接自然，逻辑连贯。

难点：

(1) 语言精准度与丰富度：学生在写作中常出现用词不准确、语法错误、表达单一等问题。例如，在描述事物时词汇匮乏，或在复杂句式中出现主谓不一致等语法错误。教师需引导学生通过广泛阅读、模仿优秀范文，提升语言运用能力，丰富表达方式。

(2) 适应不同写作情境：面对不同目的、受众和体裁要求，学生难以灵活调整写作策略。如在写正式商务信函和日常交流邮件时，无法把握语言风格差异。教师要提供多样化的写作任务，让学生在实践中积累经验，掌握不同情境下的写作技巧。

(3) 深度内容创作：在议论文、报告等需要深度思考和分析的写作中，学生往往缺乏独特见解、论据不充分或论证逻辑不严密。教师需引导学生关注社会热点，培养批判性思维，学会收集、筛选和运用资料，提升内容的质量和深度。

【实践要求】

- 1.认真理解练习要求，并在规定时间内完成练习。
- 2.完成后组内成员间讨论出最佳的句子改写，并给出理由。

【虚拟仿真实验项目资源】

<https://docs.google.com/>

<https://www.grammarly.com/>

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	写作实践	闭卷笔试	合计
课程目标 1	15			22	37
课程目标 2		15		22	37
课程目标 3			10	16	26
合计	15	15	10	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩*30%+实践成绩*10%+课终成绩*60%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*50%+平时作业*50%

（2）平时成绩评价标准

表 5 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求积极进行小组分享观点。	遵守课堂纪律，经常主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行小组分享观点。	比较遵守课堂纪律，较少主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行小组分享观点。	比较遵守课堂纪律，偶尔主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行小组分享观点。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行小组分享观点。
平时作业	学习态度非常端正，字迹工整美观，按时保质完成所有作业；作业完成近乎完美，极少出现错误，并对自己的作业	学习态度端正，字迹较工整美观，能按时完成和上交所有作业；作业质量较完美，出现较少错误，能对自己的作业做出	学习态度比较端正，字迹较工整但不够美观，能按时完成和上交作业；出现一些错误，能对自己的作业做出一定的总结和	学习态度比较端正，字迹工整度欠佳，也不够美观，能按时完成和上交作业；但是作业中会出现一些错误，未能对自己的作	学习态度不够端正，字迹不工整，也不够美观，未能按时完成和上交作业；作业中会出现较多错误，未能对自己的作业做出

	做出总结和反思。	一定的总结和反思。	反思，但是总结和反思深度不够。	业做出一定的总结和反思。	一定的总结和反思。

3.实践成绩

(1) 实践成绩构成

实践成绩=句子改写*30%+语篇改写*30%+写作应用*40%

(2) 实践成绩评价标准

表 6 实验成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
句子改写	能借助工具以及与同学进行合作学习的方式按时保质完成所有句子改写任务，并能做出总结和反思。	改写的句子语法结构：主谓一致，时态、语态、从句使用等语法结构正确无误；语义完整且正确：改写的句子完整传达原句核心意思，未遗漏关键信息，语义与原句一致，未产生歧义或歪曲原意；语义流畅自然：句子各部分之间衔接自然，过度流畅，不僵硬，句子符合英语语言表达习惯；改写后的句子表现出一定的改写技巧和创新性。	改写的句子语法结构：主谓基本一致，时态、语态、从句使用等语法结构有少量错误；语义基本完整：改写的句子传达大部分原句核心意思，遗漏少量关键信息，语义与原句基本一致，有较少的歧义或歪曲原意；语义比较流畅自然：句子各部分之间衔接比较自然，但是过度比较僵硬，句子基本符合英语语言表达习惯；改写后的句子未能表现出改写技巧和创新性。	改写的句子语法结构：主谓一致，时态、语态、从句使用等语法结构有较多错误；语义不完整：改写的句子遗漏一些关键信息，语义与原句有歧义或歪曲原意；语义不够流畅自然：句子各部分之间衔接生硬，中式英语痕迹较重；改写后的句子未能表现出改写技巧和创新性。
篇章改写	能借助工具以及与同学进行合作学习按时保质完成所有篇章改写任务，并能做出总结和反思。	篇章改写后内容完整且准确：体现在保留原文关键信息，未遗漏重要观点、事件或数据，对原文内容理解准确，改写后无事实性错误、观点偏差；	篇章改写后内容基本完整且准确：体现在基本能保留原文关键信息，遗漏较少重要观点、事件或数据，对原文内容理解基本准确，改写后基本无事实性错	篇章改写后内容不够完整准确：体现在，遗漏一些重要观点、事件或数据，对原文内容理解准确度较差，改写后有事实性错误和观点偏差；改写后的篇章逻辑

		改写后的篇章逻辑连贯：体现在句子与句子、段落与段落之间逻辑关系清晰，过度自然，能合理利用连接词和过渡语；改写后的篇章语言质量高：体现在语法正确，无拼写、标点错误，用词恰当，符合英语表达习惯，语言丰富多样，能避免重复单调，能灵活运用不同句式和词汇提升表现力；改写后的篇章风格与原文保持一致。	误、观点偏差；改写后的篇章逻辑比较连贯：体现在句子与句子、段落与段落之间逻辑关系计较清晰，过度较自然，能较合理利用连接词和过渡语；改写后的篇章语言有一定的质量：体现在语法比较正确，基本无拼写、标点错误，用词较恰当，比较符合英语表达习惯，语言丰富性稍欠，有重复单调现象，句式不够多样；改写后的篇章风格与基本与原文保持一致。	连贯性不佳：体现在句子与句子、段落与段落之间逻辑关系比较混乱，过度不够自然，未能较合理利用连接词和过渡语；改写后的篇章语言质量不高：体现在有语法错误，也有一些拼写和标点错误，用词较不够恰当，有较到中式表达，语言丰富性稍欠，有重复单调现象，句式不够多样；改写后的篇章风格与原文有一定偏差。
写作应用	能借助工具按时保质完成写作任务，并能做出总结和反思。	文章内容紧扣主题，涵盖题目要求的所有观点，观点明确，论据充分且相关；文章结构清晰，层次分明，开头能引出主题，中间论述有条理，结尾总结有力；文章语法正确，无拼写、标点错误，用词准确恰当，符合英语表达习惯，词汇丰富，句式多样，能灵活运用复杂句式；符合对应文体格式，在观点表达上有独到见解，语言运用有	文章内容基本与主题相符，涵盖题目要求的大部分观点，观点比较明确，论据比较充分且相关；文章结构比较清晰，层次较分明，开头能引出主题，中间论述比较有条理，结尾总结近较有力；文章语法基本正确，有少量拼写和标点错误，用词比较准确恰当，基本符合英语表达习惯，词汇丰富度不够，句式多样稍欠，未能灵活运用复杂句式；基本符合对应文体格式。	文章内容与主题有偏差，涵盖题目要求的观点有遗漏，观点明确度不高，论据不够充分；文章结构清晰度不高，层次不够分明，开头未能直接清晰地点出主题，中间论述条理欠佳，结尾总结力度不够；文章语法有少量拼写和标点错误，用词准确度不高，有中式表达存在，词汇丰富度不够，句式多样稍欠，未能灵活运用复杂句式；基本符合对应文体格式。

		创意，展现出较强的语言驾驭能力和创新思维。		

3. 课终成绩

（1）课终成绩构成

以最终期末卷面考试为课终成绩。

（2）课终成绩评定

课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：康木英
4. 参与人：顾玉兰
5. 审核人：刘彦仕

《英语写作》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语写作

课程代码：10305026131004

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：24学时，实践：8学时）

课程学分：2学分

选用教材：《英语写作手册》，丁往道，吴冰，钟美荪，郭棲庆编著，外语教学与研究出版社，2018年。

主要参考书目：

《英语基础写作教程》，顾玉兰编著，西南财经大学出版社，2017年。

二、课程简介

英语写作课程是面向翻译专业大二学生开设的专业核心课程。主要包括英语常见文体的介绍、常见文体的篇章构思与组织、常见文体尤其议论文的写作及写作技巧、英语作文的修改、好的英语作文的标准、概要写作等。

本课程旨在培养学生的文体意识、篇章结构意识、写作的修改意识以及英语议论文的写作能力。通过本课程的学习，学生了解并熟知英语不同文体语篇的篇章特征、写作目的、技巧与规范，发展文体意识、篇章结构意识和写作的修改意识；学会为所读英语语篇写概要与总结，学会表达自己的情感、态度和观点，并学会综合运用和灵活选择恰当的英语写作方法对自己的观点、态度进行论证，对他人的观点和态度进行评论。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生达到以下目标：

课程目标1：思辨能力。学生在写作过程中能够进行批判性思考，能够多角度分析给定主题，提出独到见解，并有效运用各种论据论证支持自己的观点；学会对他人观点进行理性判断，通过定义、举例、对比、因果等写作方法，有条理地阐述自己的立场，在英语议论文写作中逻辑清晰和论证严密。

课程目标2：文体意识和语篇知识。学生能够识别不同文体的英汉语篇和记叙文、议论文、说明文、描写文等常见语篇类型的独特语言风格、结构特点和写作目的，准确把握各类文体在词汇运用、句式结构和篇章布局上的差异，在写作中根据具体情境和写作意图，灵活且恰当地选择并运用相应文体进行不同类型的语篇创作。

课程目标3：书面表达能力。学生能运用准确、流畅、得体的英语进行书面表达，语法结构灵活多变，词汇运用丰富多样。能够根据不同的受众和写作目的，调整写作风格和语气，使文章层次分明、内容连贯。在概要写作和各类文体写作中，精准传达信息，有效与读者沟通，实现用英语进行书面表达的交际功能。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。(M)
课程目标 2	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。(H)
课程目标 3	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；(H) 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新。M)

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	单元一：概要写作；单元二：写作的步骤；单元三：作文的三大部分；单元四：好作文的标准；单元五至单元十二：各种类型语篇的写作方法
课程目标 2	单元一：概要写作；单元二：写作的步骤；单元三：作文的三大部分；单元四：好作文的标准；单元五：文体类型；单元六至单元十二：各种类型语篇的写作方法
课程目标 3	单元一：概要写作；单元二：写作的步骤；单元三：作文的三大部分；单元四：好作文的标准；单元五：文体类型；单元六至单元十二：各种类型语篇的写作方法

（二）教学安排

第一单元： 概要写作

【学习目标】

1. 知识目标：掌握摘要写作的方法与步骤
2. 能力目标：准确提炼文本主旨，能写 500 词左右长度语篇的英文摘要
3. 素质目标：培养学术伦理意识，强化知识产权观念

【课程思政设计思路】：在讲解摘要写作的规范时，提出学术论文写作时概括引用他人观点的规范，强调学术规范的重要性

【学习内容】

1. 摘要写作的场景
2. 摘要写作的步骤与方法

【重点与难点】

重点：主次信息的辨识、筛选与凝练技巧

难点：摘要的客观性与简洁性

【教学方法建议】：案例分析法+小组互评（使用“智慧树”提交摘要和进行互评）

【学时安排】2 学时

【学习资源】

丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP198-203）

第二单元：写作步骤

【学习目标】

1. 知识目标：掌握写作的“选题-提纲-初稿-修订”全流程
2. 能力目标：完成完整写作流程实践
3. 素质目标：培养工程化写作思维

【课程思政设计思路】：通过讲解人工智能时代技术使用的伦理规范，强调人工智能时代“技术辅助人类主导”原则的重要性，引导学生独立思考、批判性思维和理性使用工具与技术

【学习内容】

1. 写作的步骤
2. 专四作文写作步骤
3. 人工智能辅助写作的步骤

【教学方法建议】：讲授法+讨论法

【学时安排】2 学时

【学习资源】

丁往道等编著《英语写作手册》第五章第 II 部分（PP106-114）

第三单元：作文的三个部分

【学习目标】

1. 知识目标：掌握引言-正文-结论的有机衔接
2. 能力目标：撰写结构完整、衔接自然逻辑连贯的 200 词议论文
3. 素质目标：强化作文的整体架构意识

【课程思政设计思路】：无

【学习内容】

1. 作文的三个组成部分
2. 专四作文的篇章组织
3. 不同文体语篇的组织结构

【教学方法建议】：范文解构法+游戏法（写作接龙）

【学时安排】2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP114-116）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第 II 部分（PP64-70）

第四单元：好作文的标准

【学习目标】

1. 知识目标：理解"统一性、连贯性、结构性、恰当性"标准
2. 能力目标：运用标准进行文章自评
3. 素质目标：培养自我反思习惯

【课程思政设计思路】：通过讲小板凳的故事，强调反复修改的重要性，培养学生精益求精的工匠精神。

【学习内容】

1. 好作文的标准
2. 专四作文的评分标准

【学时安排】2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第五章第 I 部分（PP105-106）、第七章（PP211-220）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第 IV 部分（PP118-126）

第五单元：描述文体及语篇写作

【学习目标】

1. 知识目标：理解四大文体特征，掌握描述性写作技巧
2. 能力目标：运用感官描写完成人物/场景刻画
3. 素质目标：增强文化敏感度，提升跨文化表达能力

【课程思政设计思路】：描写清明节扫墓或春节上坟场景，融入传统文化元素

【学习内容】

1. 英语常见文体
2. 英语描述性文体的特征
3. 英语描述性文体语篇的写作方法

【重点与难点】

重点：描述的细节选择与空间顺序组织

难点：客观描写与氛围渲染为导向的环境描写

【教学方法建议】：多媒体情境教学（展示《国家地理》纪录片片段）

【学时安排】2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第五章第 I 部分（PP116-126）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第 IV 部分（PP75-85）

第六单元：叙述文体及语篇写作

【学习目标】

1. 知识目标：掌握时间线布局与叙事视角选择
2. 能力目标：写出包含完整叙事要素的 300 词左右小故事
3. 素质目标：培养逻辑思维与事件重构能力

【课程思政设计思路】："扶贫/脱贫故事"主题写作，体现社会主义核心价值观

【学习内容】

1. 英语叙述性文体的特征
2. 英语叙述性文体语篇的写作方法

【教学方法建议】：时间轴图示法+翻转课堂（课前观看 TED 叙事演讲）

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第五章第 I 部分（PP126-132）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第IV部分（PP72-75）

第七单元：说明文体语篇写作之例证法

【学习目标】

1. 知识目标：掌握运用例证法进行说明文体语篇写作的方法
2. 能力目标：构建"观点-例证-分析"三段式说明文体语篇结构
3. 素质目标：培养实证精神与科学态度

【课程思政设计思路】：通过以 DeepSeek 的火爆为案例进行例证写作，说明人工智能技术与人类的互生关系

【学习内容】

1. 说明文体语篇特征
2. 说明文体语篇的例证写作法的步骤与技巧
3. 例子的选择原则

【教学方法建议】：产出导向法

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP134-138）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第IV部分（PP84-90）

第八单元：说明文体语篇写作之比较-对比法

【学习目标】

1. 知识目标：掌握 subject-by-subject 与 point-by-point 两种说明文体语篇结构的差异

2. 能力目标：运用比较-对比法完成文化对比写作
3. 素质目标：建立辩证思维方式

【课程思政设计思路】：借助 DeepSeek 进行中西方抗疫模式的比较，增强

学生的制度自信

【学习内容】

1. Comparison 与 Contrast 的区别
2. 说明文体语篇的比较-对比写作法的步骤与技巧
3. 类比写作法的步骤与技巧

【教学方法建议】：产出导向法

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP138-149）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第IV部分（PP90-96）

第九单元：说明文体语篇写作之因果法

【学习目标】

1. 知识目标：区分直接因果与链式因果关系
2. 能力目标：构建多维度因果分析框架
3. 素质目标：培养社会责任意识

【课程思政设计思路】：通过因果法分析“垃圾分类”政策实施效果，发展学生的环保意识和社会责任感

【学习内容】

1. 说明文体语篇的因果写作法的步骤与技巧
4. 多维度因果分析框架

【教学方法建议】：产出导向法

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP149-160）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第IV部分（PP103-109）

第十单元：说明文体语篇写作之分类法

【学习目标】

1. 知识目标：掌握分类标准设定原则
2. 能力目标：建立逻辑严密的分类体系
3. 素质目标：提升系统思维能力

【课程思政设计思路】：通过分类法分析“一带一路合作国家类型”，增强学生的民族自豪感

【学习内容】

1. Division 与/Classification 的区别
2. 说明文体语篇的分类写作法的步骤与技巧

【教学方法建议】：思维导图训练+讨论法

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP160-1695）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第IV部分（PP96-102）

第十一单元：说明文体语篇写作之定义法&混合法**【学习目标】**

1. 知识目标：理解扩展定义写作方法
2. 能力目标：运用多维度定义阐释中国概念
3. 素质目标：增强文化阐释能力

【课程思政设计思路】：通过用定义法以及各种说明文体语篇写作方法解释何为“人类命运共同体”，培养学生的国际视野和本土情怀以及合作共赢共生的生态意识

【学习内容】

1. 说明文体语篇的定义写作法的步骤与技巧
2. 说明文体语篇的混合写作法，方法为目的服务的意识

【教学方法建议】：产出导向法**【学时安排】**2 学时**【学习资源】**

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP169-179）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第IV部分（PP106-112）

第十二单元：议论文体语篇写作**【学习目标】**

1. 知识目标：掌握论证三段论结构
2. 能力目标：构建具有说服力的论点体系
3. 素质目标：培养理性思辨能力

【课程思政设计思路】：通过对人工智能在教育领域的应用伦理的辩论，强调技术理性与人文关怀间的平衡的重要性

【学习内容】

1. 议论文体语篇特征与结构
2. 议论文体语篇的写作方法

【教学方法建议】：辩论法+智慧树平台互评**【学时安排】**2 学时**【学习资源】**

1. 丁往道等编著《英语写作手册》第六章第 I 部分（PP180-190）
2. 顾玉兰编著《英语基础写作教程》第四章第IV部分（PP82-112）

（三）实践项目与课程目标的关系**表 3 实践项目与课程目标的关系**

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排

一：读写综合练习 1	综合性	应用型实践	课程目标 1	2 学时
二：读写综合练习 2	综合性	应用型实践	课程目标 1	2 学时
三：比较两款 AI 工具	综合性	设计型实践	课程目标 2	2 学时
四：讲中国故事	创新性	创新型实践	课程目标 3	2 学时
合计				8 学时

（四）实践教学安排

实践一 读写综合练习 1

【学习目标】

1. **知识目标：** 掌握英语专业四级考试（TEM-4）议论文的基本结构与评分标准（如观点明确、论据充分、逻辑连贯）；熟悉社会热点类话题（如教育公平、环境保护）的常用词汇与表达框架。

2. **能力目标：** 能够在 30 分钟内完成 200-250 词的议论文写作，合理分配“摘要-评论-结论”结构；具备通过举例、对比、因果、分类等手法有效论证核心论点的能力。

3. **素质目标：** 培养对社会问题的批判性思考与责任感；强化语言规范意识与学术写作严谨性。

【课程思政设计思路】

以“中国脱贫攻坚成就”为议题，引导学生结合真实案例（如乡村教育改善、基础设施升级），在英语议论文中传递中国特色社会主义制度的优越性，深化“四个自信”。

【实践内容】

1. **任务：** 撰写一篇符合 TEM-4 要求的议论文，题目为：Is Poverty Alleviation the Key to Social Equality? Support the view with examples from China's experience.

2. **要求：** （1）明确立场（支持/反对/辩证分析）；（2）至少引用 2 个中国脱贫攻坚具体案例（如“希望工程”/“村村通公路”）；（3）结尾需呼应社会主义核心价值观（如公平、共享）。

【实践要求】

1. 严格遵循 TEM-4 作文格式，字数 200-250 词，限时 30 分钟完成；
2. 提交写作提纲（中英文皆可）及终稿，终稿需标注论点句与过渡词；
3. 互评环节需根据 TEM-4 评分表（内容/语言/结构）为同伴作文提供书面反馈。

实践二 读写综合练习 2

【学习目标】

1. **知识目标：** 掌握 TEM-4 图表作文的数据描述方法（趋势分析、对比总结）及常用句式（如占比/增长率表达）；理解经济发展类词汇（如 GDP、sustainable

development) 的精准用法。

2. 能力目标：能够从复杂图表中提取关键信息并转化为连贯论述；具备将数据解读与国家发展战略（如“双碳目标”“乡村振兴”）结合起来的能力。

3. 素质目标：提升用英语讲好“中国发展故事”的使命感；培养数据敏感度与科学论证思维。

【课程思政设计思路】

通过分析“中国新能源汽车销量增长趋势”图表，引导学生挖掘数据背后的制度优势（如政策扶持、技术创新），在英语写作中体现生态文明建设的中国智慧。

【实践内容】

1. 根据提供的 2015-2023 年中国新能源汽车销量柱状图，撰写一篇图表作文；

2. 结合数据趋势，分析增长原因（如政府补贴、技术突破、环保意识提升）。

【实践要求】

1. 作文需包含：数据概述（20%）、原因分析（60%）、未来展望（20%）；
2. 使用至少 5 个高级图表描述词汇（如 surge, plateau, outnumber）；
3. 终稿需附自查表，标注是否符合 TEM-4 评分标准的“任务完成度”与“语言准确性”。

实践三 比较两款 AI 工具

【学习目标】

1. 知识目标：掌握具体语境下因果、比较-对比的写作方法；熟悉学术型写作的评价标准（如准确性、原创性、引用规范）。

2. 能力目标：善用人工智能和技术工具进行写作——内容产出。

3. 素质目标：培养技术批判思维与创新应用意识。

【课程思政设计思路】

通过 AI 工具对比实践，引导学生思考“技术双刃剑”效应，强调科技创新需服务于人的全面发展，避免技术异化

【实践内容】

1. 学生选择两款 AI 工具，对比其在创意写作辅助场景的表现；
2. 制作 10 分钟英文演示 PPT，解释创意写作辅助场景下推荐用哪一款 AI 工具。

【实践要求】

1. 提交实验设计文档、原始数据包及最终报告；
2. 报告需包含至少 3 个对比维度及可视化；
3. 演示 PPT 要求图文并茂，逻辑清晰。

实践四 讲中国故事

【学习目标】

- 1. 知识目标： 掌握文化叙事的多模态表达手法（文字、影像、音频）；理解传统文化符号的现代转译策略。
- 2. 能力目标： 能够创作双语文化作品并实现跨文化受众适配；具备将田野调查（如访谈手艺人）转化为叙事内容的能力。
- 3. 素质目标： 深化民族文化自信与全球传播使命感；培养创新思维与跨学科整合能力。

【课程思政设计思路】

通过用英语将中国故事实践，深化学生全球传播中华优秀传统文化的使命感。

【实践内容】

- 1. 选择一项中华传播文化开展调研；
- 2. 创作双语数字故事（英文解说+中文字幕），需包含历史渊源、现代传承案例

【实践要求】

- 1. 作品时长 5-8 分钟，需同时提交脚本与制作花絮；
- 2. 引用至少 3 类权威信源；
- 3. 视频中需阐释讲好中国故事如何体现“传统与创新的平衡”。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	实践成绩	课终考核	合计
课程目标 1			10	36	46
课程目标 2		16		6	22
课程目标 3	4		10	18	32
合计	4	16	20	60	100

六、课终成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（20%）+实践成绩（20%）+课终成绩（60%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*6%+平时作业*14%

2. 平时成绩评价标准

表5 平时成绩评价标准

考核形式	评价标准					课程目标
	90-100 分	80-89 分	70-79 分	60-69 分	59 分以下	
课堂写作（40%）	每次课堂写作都认真完成任务，概要	每次课堂写作认真完成任务，	大部分课堂写作都认真完成任务，概	大部分课堂写作都认真完成任务，概要写	不完成课堂写作任务的频	课程目标 2

	写作部分概括了所读语篇的主要观点，评论部分观点明确，熟练运用多种写作方法进行论证，论证充分有力	概要写作部分基本概括了所读语篇的主要观点，评论部分观点明确，论证时写作方法的运用比较熟练，论证比较充分有力	要写作部分只概括了所读语篇的部分主要观点，评论部分观点明确，论证时主要运用逻辑推理进行论证，论证比较充分完整	作部分只概括了所读语篇的部分观点，遗漏了较多主要观点，评论部分观点比较明确，观点论证时主要运用逻辑推理，但逻辑不够清晰，论证不够充分完整	率较高，即使完成了课堂写作任务，概要写作部分遗漏了许多所读语篇的主要观点，评论部分观点不明确，论证不充分	
课堂表现 (10%)	课堂表现积极，主动参与课堂活动，认真回答问题且回答正确，用语准确，从未无故缺席较	课堂表现比较积极，主动参与课堂活动，回答问题比较认真且回答大体正确，用语比准确，从未无故缺席	课堂表现一般，很少主动参与课堂活动，能够在老师的引导下回答问题，用语还算准确，从未无故缺席	课堂表现不积极，不主动参与课堂活动，回答问题不准确，即使在老师的引导下回答也不够清晰、准确，甚至答非所问，用语不当，偶尔无故缺席	课堂上人在心不在，不参与课堂活动，不回答课堂提问，无故缺席次数较多	课程目标 3

(三) 实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=故事写作*10%+简答练习*10%

2. 实验（实践）成绩评价标准

考核形式	评价标准					课程目标
	90-100 分	80-89 分	70-79 分	60-69 分	59 分以下	
讲 中 国 故 事 (25%)	所讲故事主题鲜明深刻，情节丰富曲折，创意独特，构思巧妙，人物形象鲜明；语法正确无误，语言流畅自然，用词精准且丰富，句式灵活多变，各种修辞手法运用	所讲故事主题明确，情节生动，有一定的创意，人物形象比较鲜明；语法错误极少，语言比较流畅自然，用词准确恰当，有一定的变化；段落衔接比较自然，过渡比较流畅，条理比较清晰，开头和结尾	所讲故事主题清晰，情节完整，有一定的故事性，但缺乏创新，人物形象有一定的刻画，但不够鲜明生动；语法基本正确，有少量错误，语言表达比较流畅，用词基本准	所讲故事主题勉强可辨，情节简单平淡，逻辑不够严谨，人物形象不够鲜明；语法错误较多，语言表达不够流畅，用词不够准确，有较多中式	所讲故事没有主题，情节混乱，人物形象几无刻画；语言错误很多，用词混乱，语句支离破碎；故事毫无结构，文章杂乱无章	课程目标 3

	熟练；段落衔接自然，过渡流畅，条理清晰，开头引人入胜，结尾合理又出乎意料	处理得当	确，句式比较单一；结构完整，且比较合理，段落衔接稍显生硬	英语表达；结构松散，条理不够清晰，开头结尾不明确，段落之间缺乏逻辑联系		
两款AI工具比较 (25%)	内容分析：全面对比两款AI工具的核心功能（创意生成、纠错能力等），深入分析其在创意写作场景中的优劣势，结合具体案例或文本证据，推荐理由充分且包含原创见解（如伦理反思、个性化适配）；逻辑结构：框架严谨，遵循“引言→分析维度→对比→结论”递进逻辑，对比标准（如效率、用户体验）清晰闭环，无逻辑漏洞；视觉呈现：设计专业，配色/排版符合学术规范，图表（如对比矩阵）精准传达信息，图文比例协调，无冗	内容分析：功能对比较全面，但部分细节（如用户界面）分析不足，案例或数据支撑稍弱，推荐结论合理但创新性有限；逻辑结构：结构完整但过渡略生硬，对比维度偶有交叉或重复；视觉呈现：页面整洁但设计保守，部分页面信息密度过高（如文字过多）；语言表达：语言通顺，偶有重复或非关键性语法错误（如冠词缺失）。	内容分析：仅完成基础功能对比，缺乏场景化深度，分析依赖工具官方描述，推荐理由主观性强；逻辑结构：章节划分模糊（如背景介绍过长），部分内容偏离主题；视觉呈现：排版基本合格但存在字体混乱、图表与内容关联性弱；语言表达：用词单一，存在学术格式错误。	内容分析：仅对比单方面（如仅讨论创意生成），分析空泛无证据，推荐结论与对比脱节；逻辑结构：逻辑跳跃，结论与正文无关；视觉呈现：过度使用模板导致设计粗糙，关键信息被装饰元素干扰；语言表达：中式英语明显，术语使用不当。	内容分析：功能描述严重失实，无有效对比分析，结论武断；逻辑结构：信息碎片化，无明确分析框架；视觉呈现：设计杂乱影响理解，或滥用未授权图片/图表；语言表达：语法错误导致内容不可读，关键信息表述混乱。	

	余文字；语言表达：英语精准流畅，学术术语规范，无语法/拼写错误，标题凝练，正文简洁。					

（四）课终成绩评定

1. 课终成绩构成

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

2. 课终成绩分值占比

期末考试分值占比：占总成绩的 60%

期末考试内容：文体知识、语篇结构知识、篇章组织与发展知识与技巧、写作技巧知识与写作技能、思辨技能以及这些知识与技能的灵活应用。

表 6 期末考试分值占比

题型及分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
文体与语篇知识、结构知识选择题（10%）	课程目标 2：考察学生的英语文体知识和语篇类型及结构知识	每题 1 分，选对得 1 分，选错不得分。共 10 小题。
思辨能力考查选择题（20%）	课程目标 1：通过阅读理解考查学生的思辨能力	每题 2 分，选对得 2 分，选错不得分。共 10 小题。
思辨能力考查与表达题（20%）		学生对阅读内容进行辩证思考并回答提问（答案不超过 10 个单词），只要关键词正确即可得 2 分，单词拼写错误扣 0.5 分，词性错误扣 0.5 分，同类错误不重复扣分。共 10 小题。
思辨能力考查判断与表达题（20%）		给学生一篇包含两个逻辑谬误（如诉诸情感、滑坡谬误）的短文，阅读并完成以下任务：识别并标注两处逻辑错误；解释每处错误的原因；提出修改建议并示范修改以强化论证。准确识别出一个错误给 5 分，根据每个错误解释的深度，给 1-2.5 分，根据每个错误的修改建议和修改示范的合理性，给 1-2.5 分。
书面沟通能力考查表达题（50%）	课程目标 3：考查学生基于阅读材料进行思辨后，灵活运用	36-40 分：作文语法错误极少，用词精准且丰富，能灵活运用复杂句式，语言表达地道自然；摘要部分简洁明了，准确提炼短文核心内容，评述部分观点明确，论证层次清晰，段落过渡自然流畅，衔接词使用恰当；评述部分与所评观点关联性强，论据充分，从多维度阐述观点，且分析深入全面，论证充分，字数远超

	用 文 体 知 识、语 篇 类 型 及 其 结 构 知 识、语 篇 组 织 与 发 展 知 识 以 及 写 作 技 巧，表 达 自 己 的 观 点、态 度 并 对 其 进 行 论 证 的 能 力 (30%)	200 词；31-35 分：作文存在少量语法错误，不影响理解，词汇运用较准确，句式有一定变化，能运用部分复杂句式；摘要抓住了短文主要内容，表达较清晰，评述部分观点清晰，论证有一定条理，段落之间逻辑连贯，衔接词使用基本合理；评述部分关联性较强，无明显偏离，论据充分，分析较为全面，论证比较有力，字数符合要求；26-30 分：作文语法错误较多但尚可理解，词汇使用基本正确，有一些简单重复，句式以简单句为主，偶有复杂句式；摘要呈现了短文的大致内容，但部分要点遗漏或不够精炼，评述部分观点较明确，论证条理一般，段落逻辑基本连贯，与所评述观点的关联性稍弱；有一定的论据，分析相对浅显，字数基本达到 200 词；24-25 分：作文语法错误频繁，影响内容理解，词汇运用不准确，存在较多拼写错误，句式简单且单一；摘要内容杂乱，要点缺失较多，评述部分观点模糊，论证缺乏条理，段落之间逻辑不连贯，且与所评述观点联系不紧密，有偏离主题倾向；论据不足，分析肤浅，字数不足 200 词；23 分及以下：作文语法混乱，词汇拼写错误多，几乎无法正确表达意思，句式混乱无逻辑；摘要和评述毫无条理，内容混乱不堪，无法分辨结构，且评述完全偏离所评观点，缺乏有效内容，字数严重不足，几乎未完成写作任务

七、其它说明

- （一）执行对象：从 2024 级学生开始执行。
- （二）制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
- （三）执笔人：顾玉兰
- （四）参与人：李建英
- （五）审核人：揭廷媛

《高级英语》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：高级英语

课程代码：10305026131005

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：64学时（理论：48学时 实践：16学时）

课程学分：4学分

先修课程：综合英语 英语阅读

选用教材：《高级英语》第四版，张汉熙主编，王立礼编，外语教学与研究出版社，2022年第四版

主要参考书目：

1. 《A New English Course Book 5》，李观仪主编，上海外语出版社，2008年第二版

《A New English Course Book 6》，李观仪主编，上海外语出版社，2008年第二版

2. 《高级英语 1 》(第 3 版)学习指南，许爱军主编，外语教学与研究出版社，2012 年第三版

《高级英语 2 》(第 3 版)学习指南，许爱军主编，外语教学与研究出版社，2012 年第三版

二、课程简介

《高级英语》课程是为本科阶段英语与翻译专业的专业核心课程。本课程通过选取政治、文化、历史、科技等多个领域的经典文献作为教学材料，旨在深入锻炼学生的阅读能力、写作技巧及修辞水平，同时拓宽学生的跨文化交流视野，并培养其批判性思维能力。课程设计巧妙地将思德教育与学科教育理念相融合，强调团队合作与自我反思的重要性。通过本课程的学习，学生将打下坚实的基础，为日后成为具备“四有”素质（即有理想、有道德情操、有扎实学识、有仁爱之心）的杰出翻译人才铺平道路。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

《高级英语》是通过阅读与分析涵盖政治、经济、社会、语言、文学、教育、哲学、法律、宗教及自然科学等多个领域的名家名作，旨在拓宽学生的知识面，深化他们对社会和人生的理解，同时培养学生对经典文献的分析与鉴赏能力、逻辑思维能力和独立思考的习惯。此外，本课程强调增强学生对文化差异的敏感性，

巩固并提升学生的英汉双语语言技能，确保他们的英语水平得到显著提升，为未来在文化旅游、跨境电商、能源工程、教育培训等领域的翻译工作奠定坚实基础。

通过本课程的学习，学生应达成以下目标：

课程目标1：践行社会主义核心价值观，遵循翻译行业的职业道德规范与专业标准；培养国际视野与家国情怀，在中外文化对比中形成正确的历史观、民族观、国家观，提升跨文化交际能力。

课程目标2：掌握英语语言文学知识及修辞技巧，全面提升听说读写译综合技能，特别是在英汉互译方面的能力。深入挖掘文本中的思政元素，将翻译实践与德育、美育相结合，设计具有教育意义的翻译任务与活动。

课程目标3：通过小组合作翻译项目与反思性学习，培养学生的团队协作能力、批判性思维、解决问题的能力及终身学习的意识，为成为具备高度专业素养和持续学习能力的翻译人才打下坚实基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（L）
		1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	（二）知识要求	2.1 人文知识：掌握较宽广的政治、历史、法律、文学、艺术等人文科学知识以及必备的计算机科学知识。（M）
		2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标 3	（三）能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit1-10 Cultural background and association of texts
课程目标 2	Unit1-10 the detailed analysis of texts
课程目标 3	Unit1-10 Group discussion, Presentations, Group assignments

（二）教学安排

Unit 1 Course Introduction

【学习目标】

1.知识目标：To understand the nature of the course and its relevance to other courses.

2.能力目标：To test the students' language level.

3.素质目标： To clarify the expected learning objectives of the course.

【课程思政设计思路】

Utilize multimedia to present the nature of the course and its interdisciplinary connections, fostering students' comprehensive perspectives. Introduce diverse learning modes to stimulate students' interest and cultivate autonomous learning abilities. Implement language proficiency tests to help students self-assess and facilitate personalized improvement. Explain the course evaluation system to encourage critical thinking. Specific measures include group discussions and presentations to enhance teamwork and expressive skills, as well as case analyses and reflections to integrate theory with practice, thereby strengthening overall competencies. These measures aim to tap into the educational elements of the course and promote students' comprehensive development in academic literacy, learning interest, language abilities, and critical thinking.

【学习内容】

1. Course definition
2. Course learning mode
3. Course objective
4. Course evaluation

【重点与难点】

重点： Course learning mode, Course evaluation

难点： Course objective

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, case study, demonstrating

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

王俊菊，王颖主编《高级英语第四版同步测试 1》PI-II

Unit 2 Face to Face with Hurricane Camille

【学习目标】

- 1.知识目标： To differentiate the hurricane and other cyclones.
- 2.能力目标： To master the use of verbs, short sentences, omitted sentences and other simple sentences.

3.素质目标： To apply and discriminate rhetorical devices and the genre of the article; To guide in goodness of human nature.

【课程思政设计思路】

Using the hurricane narrative as a vehicle, the course aims to enhance students' English reading skills while integrating ideological and political education elements. By guiding students to analyze the text, we can explore the spirit of solidarity, perseverance in the face of disasters, and the wisdom to find opportunities in

adversity, enabling students to deeply appreciate the value of “life supremacy.” Additionally, by incorporating real-life examples, such as China’s experiences with natural disasters and the COVID-19 pandemic in recent years, we can prompt students to ponder how to demonstrate their responsibilities and commitments in the face of national interests, thereby enhancing their sense of social responsibility and mission.

【学习内容】

1. The background and US rescue agencies
2. The text and writing characteristics
3. Rhetorical devices of transferred epithet, personification and the genre of the text

【重点与难点】

4. 重点： The text and writing characteristics
5. 难点： Rhetorical devices of transferred epithet, personification and the genre of the text

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, associating, demonstrating

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

王俊菊，王颖主编《高级英语第四版同步测试 1》P1-10

<https://www.merriam-webster.com>

Unit 3 The Trial That Rocked the World (Excerpts)

【学习目标】

- 1.知识目标： To be famaliarized with the cause of the trial
- 2.能力目标： To master and discriminate relative rhetorical devices
- 3.素质目标： To critically analyze science and religion

【课程思政设计思路】

By analyzing the historical trial, guide students to appreciate the struggle for truth and justice. Highlight the significance of scientific inquiry in overcoming religious dogmatism. Foster critical thinking and encourage students to uphold scientific rationality, cultivating a responsible and progressive attitude towards society.

【学习内容】

1. The text and the Monkey Trial, John Scopes, Bryan, Darrow, Menken, Darwinism, Fundamentalism
2. Effective use of specific verbs and of description
3. Rhetorical Devices: Hyperbole, Transferred epithet, Synecdoche, Ridicule

【重点与难点】

重点： Effective use of specific verbs and of description

难点： Rhetorical Devices

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, demonstrating, presenting

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

王俊菊，王颖主编《高级英语第四版同步测试 1》P31-40

“Inherit the Wind”

Unit 4 Mark Twain-Mirror of America

【学习目标】

1.知识目标： To know literary giants; To be famaliarized with the requirements of writing a summary

2.能力目标： To use adjs. to express people or the writer’ s attitudes towards a person

3.素质目标： To identify Antithesis, Alliteration and Personification

【课程思政设计思路】

By analyzing Mark Twain’ s works, reflect the material and spiritual world of American society. Guide students to compare Chinese and Western cultures, discuss social phenomena, humanity, and values, and cultivate critical thinking. Incorporate socialist core values into the curriculum content, emphasizing personal responsibility and social commitment, in conjunction with the text. Encourage students to reflect on their own values and establish a positive outlook on life, achieving an organic integration of professional knowledge and ideological and political education.

【学习内容】

1. Type of literature: A piece of biography

2. The text and Mark Twain

3. Use of adjectives

【重点与难点】

重点： Type of literature: A piece of biography

难点： Use of adjectives

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, presenting, demonstrating

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

王俊菊，王颖主编《高级英语第四版同步测试 1》P51-60

The Adventures of Huckleberry Finn

Unit 5 Ships in the Desert (Excerpts)

【学习目标】

1.知识目标: To understand the scientific matters connected with ecological environment

2.能力目标: To translate long and complicated sentences; To master the purpose of an exposition and ways of developing its thesis

3.素质目标: To improve the awareness of environmental protection

【课程思政设计思路】

Through the excerpts exploring the intricate bond between humans and their natural surroundings in the desert, we aim to foster environmental awareness. Engage students in critical discussions on humanity's impact on ecosystems, promoting sustainable practices. Integrate the importance of eco-preservation into the curriculum, encouraging respect for nature and fostering a sense of responsibility towards the environment. This approach aligns with our commitment to nurturing globally responsible citizens.

【学习内容】

1. The author Al Gore, Clean Air Act

2. The text

3. The solution to environmental problems from a politician's point of view, that is, relating the solution to environmental destruction to the solution to arm races

4. Exposition

【重点与难点】

重点: The solution to environmental problems from a politician's point of view, that is, relating the solution to environmental destruction to the solution to arm races

难点: The text

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, case study, demonstrating, presenting

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

王俊菊, 王颖主编《高级英语第四版同步测试 1》P111-120

An Inconvenient Truth

Unit 6 No Signposts in the Sea (Excerpts)

【学习目标】

1.知识目标: To identify the characteristics of a journal

2.能力目标: To understand the theme; To analyze the structure of some long and complicated sentences and translate them

3.素质目标: To reflect the meaning of life

【课程思政设计思路】

Through discussions, we aim to inspire resilience and a positive outlook,

emphasizing the importance of finding purpose and joy in every moment. This curriculum fosters emotional intelligence and encourages students to cherish life, promoting a holistic view of personal growth and societal contribution.

【学习内容】

1. The text of a journal
2. Victoria Mary Sackville-West
3. Stream of consciousness

【重点与难点】

重点：Stream of consciousness

难点：Stream of consciousness

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, demonstrating

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

王俊菊，王颖主编《高级英语第四版同步测试 1》P121-130

No Signposts in the Sea

Unit 7 Speech on Hitler' s Invasion of the U.S.S.R

【学习目标】

- 1.知识目标：To understand the purpose of an argumentation
- 2.能力目标：To master the ways of developing an argumentation; To use repetitions and parallel structures to achieve emphasis
- 3.素质目标：To identify political strategies in persuasion

【课程思政设计思路】

The teaching focuses on analyzing historical events to promote critical thinking and understanding of international relations. By discussing the causes, consequences, and ethical implications, students learn about the dangers of extremism and the importance of cooperation and peace. This lesson emphasizes the value of diversity, mutual respect, and the responsibility to stand against aggression and promote global harmony.

【学习内容】

1. The text of an argumentation
2. World War Two, Winston Churchill, Hitler
3. Periodic sentences

【重点与难点】

重点：Winston Churchill, Periodic sentences

难点：World War Two, The text of an argumentation

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, demonstrating

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

王俊菊，王颖主编《高级英语第四版同步测试 1》P131-140

The Second World War

Unit 8 Pub Talk and the King’ s English

【学习目标】

1.知识目标: To acquaint students with the historical development of the English language.

2.能力目标: To acquaint students with the knowledge of the relationship between society and language.

3.素质目标: To enrich students’ knowledge of the cultural background of England.

【课程思政设计思路】

The ideological and political teaching approach for “Pub Talk and the King’ s English” revolves around exploring language as a mirror of society and culture. By analyzing the article, students will reflect on the relationship between language use and social identity. This lesson fosters critical thinking about language variation and its implications, promoting respect for diversity and understanding of cultural nuances. It encourages students to appreciate the complexity of language and its role in shaping societal perceptions, fostering an inclusive mindset.

【学习内容】

1. Characteristics of Bar Chatter
2. Limitations of “King’ s English”
3. The Connection Between Language and Culture
4. The Power of Language

【重点与难点】

重点: Limitations of “King’ s English”

难点: The Connection Between Language and Culture

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, demonstrating

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

王俊菊，王颖主编《高级英语第四版同步测试 2》P1-10

Unit 9 The Sad Young Man

【学习目标】

1.知识目标: To be familiarized with the social conditions of American 1920s

2.能力目标: To understand the author’ s attitude and intention in the text

3.素质目标: To appreciate the argumentative writing technique

【课程思政设计思路】

By analyzing the protagonist's journey, students will reflect on personal growth and resilience. This lesson emphasizes empathy and understanding towards those facing emotional struggles, fostering a supportive community mindset. It encourages students to value self-reflection and seek positive change, contributing to overall well-being and social harmony.

【学习内容】

1. The Lost Generation
2. The organization of the text
3. Detailed study of the text
4. Questions on the text

【重点与难点】

重点: Questions on the text

难点: The Lost Generation

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, demonstrating, presenting

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

王俊菊, 王颖主编《高级英语第四版同步测试 2》P11-20

The Great Gatsby

Unit 10 Disappearing Through the Skylight (Excerpts)

【学习目标】

- 1.知识目标: To be acquainted with the writing style of a scientific essay
- 2.能力目标: To be familiarized with the features of this scientific essay; To analyse the structure of the text
- 3.素质目标: To be aware of the philosophic sense of the text

【课程思政设计思路】

By examining the protagonist's plight, students will engage in critical thinking about societal structures and the impact on individuals. This lesson aims to inspire empathy and awareness of social justice issues, nurturing a sense of responsibility towards creating a more equitable society. It encourages students to advocate for change and foster inclusive values.

【学习内容】

1. The theme of “disappearance”, universalization
2. The author and the title
3. Explanation of the text

【重点与难点】

重点：The theme of “disappearance”, universalization

难点：Explanation of the text

【教学方法建议】

Lecturing, group discussing, demonstrating

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

王俊菊, 王颖主编《高级英语第四版同步测试 2》P145-154

Disappearing Through the Skylight

五、课程考核

课程目标	课程考核环节及成绩比例 (%)				
	考勤	课堂表现	课后作业	期终考核	合计
课程目标 1	4			26	30
课程目标 2		20		20	40
课程目标 3			16	14	30
合计	4	20	16	60	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩 = 平时成绩*40% + 课终成绩*60%

2. 平时成绩评定

(1) 平时成绩构成

平时成绩=考勤*10%+ 课堂表现*50%+ 课后作业*40%

(2) 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
考勤	出勤率极高, 迟到、早退次数不超过 2 次, 无旷课记录	出勤情况良好, 迟到、早退次数不超过 5 次, 旷课次数不超过 1 次	出勤情况一般, 迟到、早退次数在 5-10 次之间, 旷课次数不超过 2 次	出勤情况较差, 迟到、早退次数超过 10 次, 旷课次数超过 2 次	出勤情况极其糟糕, 迟到、早退次数极多, 旷课频繁
课堂表现	严格遵守课堂纪律, 积极主动参与课堂讨论, 按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律, 经常参与课堂讨论, 按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律, 较少参与课堂讨论, 按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律, 偶尔参与课堂讨论, 按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律, 不参与课堂讨论, 未按要求完成课堂练习或正确率低。
课后作业	全部完成, 全部正确, 格式工整, 有创新观点。	全部完成, 正确率在 80%以上, 格式较工整。	完成度 80%以上, 正确率 70%以上, 格式基本工整。	完成度 80%以上, 正确率 50%以上, 格式基本工整。	完成度 60%以下, 或正确率 50%以下。

3. 课终成绩评定

《高级英语》课程的期末考核采取严谨的笔试形式，要求学生严格遵守闭卷作答的规定。该考核全面覆盖课堂教学期间所讲授的教材内容、辅助参考资料以及布置的作业要点，旨在深入评估学生对英语知识的分析能力、应用能力、评价能力以及创新能力等多维度技能。通过该考核，期望能够全面准确地了解学生对课程内容的掌握程度及其在英语学习上的综合表现。

期末考试分值占比：占课终成绩的 60%

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
词汇 (20%)	20 分 20 题	课程目标 1：该题主要考察学生所学篇章常用词汇、短语和表达方式的理解与掌握。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选错不得分。
课文理解 (10%)	10 分 10 题	课程目标 2：该题主要考察学生对所学篇章在价值观、信仰等思政方面的理解。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选错不得分。
修辞 (10%)	10 分 10 题	课程目标 1：该题主要考察学生对英语语言修辞手法的掌握和辨识。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选对但拼写错误得 0.5 分，选错不得分。
阅读理解 (20%)	20 分 10 题	课程目标 2：该题考察学生是否具有运用所学语言知识分析问题的能力。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。
翻译 (20%)	20 分 2 题	课程目标 3：该题考察学生是否能忠实通顺地转换中英两种语言。	每题 10 分 0 分 未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。 1-3 分 译文仅表达了一小部分原文的意思,用词不准确,有相当多的严重语言错误。 4-6 分 译文勉强表达了原文的意思,用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。 7-8 分 译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误。 9-10 分 译文准确表达了原文的意思,用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。
写作 (20%)	20 分 1 题	课程目标 3：该题考察学生能否综合运用所学语言知识流畅准确地陈述并阐释自己的观点。	0-5 分；文章结构基本合理，字数符合要求，但内容偏题，思路混乱，拼写和语法错误多。 6-9 分；文章内容基本切题，完整，思路较清楚，但有些用词不当，拼写和语法错误较多。

			9-15 分；文章内容切题，完整，思路较清楚，结构严谨，句子通顺，有少量语法错误。 15-20 分；文章内容切题，思路清楚，结构严谨，句子通顺，用词灵活，基本无语法错误。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：刘慧
4. 参与人：李雪梅，吴素梅
5. 审核人：刘彦仕

《英语国家概况》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语国家概况

课程代码：10305026131006

课程性质：专业核心课程

适用专业：英语类专业（英语、翻译、商务英语）

课程学时：总学时32学时（理论：32学时，实践：0学时）

课程学分：2学分

选用教材：《英语国家概况》（修订版），谢福之著，外语教学与研究出版社，2023年第1版

主要参考书目：

1. 王恩铭：《英语国家概况》上海外语教育出版社, 2013.
2. 朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

学习资源：

中国大学MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

二、课程简介

英语国家概况是英语类专业本科的一门专业必修课。本课程是一门以英语语言为依托，以社会文化知识为主的课程。主要介绍英语国家的社会与文化背景，旨在帮助英语了解这些国家的文化和社会的基本知识，如历史、政治、经济、社会生活、文化传统、节日娱乐等，以便学生了解英美的价值观，更好地掌握和运用英语语言，加深对语言和文化的理解，丰富学生的人文知识,增强对文化差异的敏感性，培养学生的跨文化交际意识的能力,达到扩大知识面、巩固和提高英语水平之目的。

本课程的教学可以提高学生在跨文化语言运用过程中对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性，从而改善学生的跨文化语言运用能力，强化跨文化交际素养，培育家国情怀与文化自信，切实提升文化传播与创新能力，为文化繁荣与国际交流奠定坚实基础，成为文化交流的积极践行者与创新推动者。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：精确记忆英语国家的历史事件、政治体制细节、经济数据及文化典故等。构建系统的英语国家知识体系，通过该课程可以了解到主要英语国家

的地理、历史、政治、经济、文化、人民、教育、宗教、司法、社会服务、生活方式等多方面知识；了解主要英语国家的文化俗习惯和社会生活的其他有关情况。扩大知识面，有效弥补翻译专业学生知识面窄的不足。

课程目标2：运用英语准确、流畅地描述英语国家的相关知识，在口语表达和书面写作中，能够清晰阐述各国在地理、历史、政治等方面的特点；通过对不同英语国家文化的学习，能够敏锐感知文化差异，理解并尊重不同文化背景下的行为方式、价值观念和社交礼仪。提升语言运用能力。

课程目标3：培养批判性思考的能力，不盲目接受既有观点。对于英语国家的政治制度、经济发展模式、文化现象等，能够从不同角度进行分析和评价，提出自己的观点和看法，并能以合理的论据进行论证，增强文化传播的适应性与有效性。

课程目标4：塑造积极价值观、家国情怀与文化自信精神风貌，以开放的心态接纳和欣赏各国文化的独特之处，增强在全球化背景下与不同文化背景人群交流合作的意识。主动担当文化传承创新使命，能够从英语国家的发展中汲取有益经验，为传播本国文化、促进文化交流与融合贡献力量。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.知识要求	2.2 语言知识 掌握英语语言基础知识,熟悉中外语言文化及其差异,掌握英语文学及语言学基本知识,熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标 2	2.知识要求	2.4 百科知识 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况,具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（H）
课程目标 3	3.能力要求	3.3 多元能力 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）
课程目标 4	1.素质要求	1.2 职业素养 具有家国情怀和国际视野,以及社会责任感,遵守译者职业道德规范。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 英国地理与人口：英国的地理位置、地况概貌、国旗、国歌、行政分布、气候和人口组成；对比中国数据，激发中西文化对比兴趣。 1.2 英国历史：史前与古典时期、中世纪和近代、近现代历史，包括王朝更替、重要改革、战争等，与中国同一时期历史对比。 1.3 英国政治体制：政治架构、选举制度、司法体系；不成文宪法形成，与中国人民代表大会制度和法律体系对比。

课程目标 2	2.1 英国社会与文化：英国殖民体系至英联邦的形成，主要英联邦国家地理、人文和社会。 2.2 英国经济与对外关系：多元文化政策及困境、苏格兰独立公投、“脱欧”等问题，了解当代英国发展状况。 2.3 英国教育、媒体与假期 2.3 英国文学
课程目标 3	3.1 美国地理与人口：历史发展、行政分布、人口组成以及国民性，构建初步认识。 3.2 美国历史：殖民地时期、独立战争、西进运动与南北战争。 3.3 美国政治体制：宪法、政府构成、选举与政党制度等，理解政治体制特点。 3.4 美国教育、媒体与假期
课程目标 4	4.1 美国经济与社会服务：经济发展历程、主要产业、社会问题等，分析经济社会现状。 4.3 美国社会与文化：文化特点、教育体系及知名高校，对比中美文化教育差异。 4.4 美国文学 4.5 加拿大、澳大利亚、新西兰等：三国的地理、历史、政治、文化等概况，对比与英美异同。

（二）教学安排

第一章 英国地理与人口

【学习目标】

1.知识目标：

领会英国文化起源、发展历程、核心构成与显著特征，精准把握其文化精髓与价值体系。

2.能力目标：

运用英语进行英国文化基础信息检索、整理与初步介绍，提升信息处理与语言表达能力。

3.素质目标：

培育对英国文化的浓厚兴趣与探索热情，筑牢文化传承的责任意识与使命感。

【课程思政设计思路】

在介绍英语国家文化时，适时对比中国文化，突出中国文化的独特魅力与深厚底蕴，增强学生文化自信。

【学习内容】

英国的不同称谓及其组成部分，详细解读地理名称，如不列颠群岛（the British Isles）、大不列颠（Great Britain）和英格兰（England）的概念及相互关系。

全方位介绍英国的地理位置，包括经纬度范围、周边海域，分析其对英国气

候、贸易及对外交流的影响。

深入讲解英国的地理特征，如地形地貌（高地、低地、山脉走向）、主要河流（泰晤士河、塞文河等）与湖泊（内伊湖等）的分布、特点及对经济和生活的作用。

探讨英国人口分布规律，从城市与乡村、不同地区的人口密度差异等方面分析；介绍主要民族构成，如英格兰人、苏格兰人、威尔士人和北爱尔兰人的特点；阐述英语的发展演变，以及其他少数民族语言的留存与使用情况。

【重点与难点】

重点：精准掌握英国各组成部分的名称及主要地理区域的独特特点。

难点：清晰了解主要民族的文化特色及语言演变历程。

【教学方法建议】

运用地图展示英国地理位置、地形地貌及人口分布，增强直观性。

结合历史故事讲解地理名称的演变，提高趣味性。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.1 - 10

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第一章《英国国家概述》和第二章《英国国家概述（II）》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-12066660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第二章 英国历史

【学习目标】

1.知识目标：

掌握英国历史发展脉络、关键历史事件、重要历史人物，能够运用历史资料对特定历史事件或现象进行分析，培养证据意识

2.能力目标：

通过阅读英文历史文献和撰写历史小论文，提升英语阅读和写作技能

3.素质目标：

激发国家和社会发展的责任感，培养全球视野。认识到历史发展的连续性和阶段性，为推动人类社会的进步贡献自己的力量。

【课程思政设计思路】

通过介绍英语国家杰出人物的事迹，引导学生学习其追求正义、勇于奉献的精神，树立正确的价值观与道德观。同时，分析一些负面事件，如政治丑闻，引导学生明辨是非，坚守道德底线。

【学习内容】

深入讲解英国封建制度的建立、发展与特点，包括领主与封臣的关系、庄园经济的运作模式。

全面介绍都铎王朝的统治，包括亨利八世的宗教改革、伊丽莎白一世时期的海上扩张、文化繁荣（如莎士比亚戏剧）及其对英国走向近代化的推动作用。

详细讲述光荣革命的背景、过程及意义，分析君主立宪制的确立如何影响英国政治制度的发展。

探讨工业革命在英国兴起的原因、主要发明创造（如蒸汽机、纺织机）以及对英国经济、社会和世界格局的深远影响。

简述两次世界大战对英国的冲击，包括经济衰退、殖民地独立运动兴起以及英国国际地位的变化。

【重点与难点】

重点：清晰理解英国封建制度的本质及都铎王朝的重要历史贡献；深刻认识光荣革命和工业革命对英国现代化进程的关键作用；明确两次世界大战对英国造成的全方位影响。

难点：系统分析英国从封建制度向资本主义制度转变的内在逻辑；评估工业革命在英国兴起的多重因素及对全球的影响。

【教学方法建议】

运用案例分析，解读英国封建制度下的社会关系。

对比英国与其他国家在近代化进程中的差异，突出英国特色。

结合数据和历史资料，展示两次世界大战对英国的冲击。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.11 - 33

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第三章《英国历史》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第三章 英国政治体制

【学习目标】

1.知识目标：

精准掌握英国各政治机构的具体职能与运作机制。熟知英国政治制度中的关键细节，如选举制度的具体规则、政党的组织架构与运作模式等。

2.能力目标：

熟练运用英国政治领域的专业英语词汇，准确、清晰地表达相关政治概念和观点。综合考虑各种因素，全面理解英国政治现象的能力

3.素质目标：

增强文化鉴赏与批判性思维能力，对不同政治文化的尊重态度，培养文化创新传播的自觉意识。

【课程思政设计思路】

引导学生关注国际形势与全球问题，培养全球视野。如在分析美国外交政策时，探讨其对全球政治经济秩序的影响，让学生思考中国在国际舞台上的角色与责任，增强国际意识与担当。

【学习内容】

详细解读英国君主立宪制的历史演变、特点及运作机制，包括君主的象征性角色、权力限制及在礼仪和外交方面的作用。

深入剖析议会的组成（上议院和下议院）、各自的职能、议事程序及权力分配，分析议会在立法、监督政府等方面的核心作用。

全面介绍内阁的产生过程、职责及与议会的关系，讲解首相的权力与地位，以及内阁集体负责制的内涵。

介绍英国的政党制度，包括主要政党（保守党、工党等）的发展历程、政治理念、政策主张及在选举中的竞争与合作。

阐述英国选举制度的具体内容，如选区划分、投票方式（简单多数制等）、选举资格的演变，分析选举制度对政治格局的影响。

【重点与难点】

重点：透彻理解君主立宪制下各权力机构的关系与运作；清晰掌握政党制度和选举制度的特点及影响。

难点：分析英国政治体制中权力制衡的有效性及面临的挑战；理解选举制度如何塑造英国的政党政治和政治生态。

【教学方法建议】

采用图表展示英国政治体制的结构和权力流程；结合英国政治时事案例，分析各政治制度的实际运行。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.34 - 50

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第四章《英国政治与经济》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第四章 英国的社会与文化

【学习目标】

3. 知识目标：

深入了解英国文化的多元构成，包括本土文化、移民文化等，熟知英国在文学、艺术、音乐、戏剧、建筑等领域的重要成就和代表人物。掌握英国教育体系的结构、特点、发展历程以及主要教育机构特色。

2.能力目标：

能够运用所学知识，分析英国社会与文化现象背后的深层次原因，提高批判性思维和分析问题的能力。

3.素质目标：

将英国社会与文化与本国或其他国家进行对比，加深对不同文化的理解，提高跨文化比较和分析能力。增强对本国文化的认同感和自豪感。

【课程思政设计思路】

探讨英国文化在全球化进程中的传播与影响，同时分析中国文化在国际舞台上的地位和发展机遇。鼓励学生积极传播中国文化，提升中国文化的国际影响力，培养学生的文化担当和爱国情怀。

【学习内容】

深入分析英国的社会结构，包括阶层划分（贵族、中产阶级、工人阶级等）、各阶层的特点及相互关系，探讨社会阶层对个人发展和社会流动的影响。

全面介绍英国的教育体系，从基础教育（小学、中学）的课程设置、教学方法、评估体系，到高等教育（大学、学院）的历史沿革、学术传统、学科优势及国际地位，分析英国教育对社会发展的推动作用。

详细讲解英国的文化传统，如文学（从乔叟到当代文学）、艺术（绘画、音乐、戏剧）、建筑（哥特式、都铎式等风格）的发展脉络与代表作品，探讨文化传统对英国民族身份认同的塑造。

介绍英国的宗教信仰，包括英国国教（圣公会）的形成、教义、组织架构，以及其他宗教（天主教、伊斯兰教等）在英国的传播与发展，分析宗教对英国社会文化的影响。

探讨英国的风俗习惯，如传统节日（圣诞节、复活节、盖伊·福克斯之夜等）的起源、庆祝方式，日常社交礼仪（见面礼、餐桌礼仪等），分析风俗习惯背后的文化内涵。

【重点与难点】

重点：清晰了解英国社会结构的特点和教育体系的优势；深刻理解英国文化传统、宗教信仰和风俗习惯的核心内容。

难点：分析社会结构与教育体系之间的相互作用；探究文化、宗教和习俗在英国社会中的深层次影响及相互关系。

【教学方法建议】

邀请英国留学生分享在英生活体验，增加学生感性认识；展示英国文学作品、艺术作品、建筑图片等，引导学生赏析。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.51 - 60

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第五章《英国的教育与体育》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第五章 英国的经济与对外关系

【学习目标】

1.知识目标：

深入了解英国文化的多元构成，包括本土文化、移民文化等，熟知英国在文学、艺术、音乐、戏剧、建筑等领域的重要成就和代表人物。了解英国的风俗习惯、传统节日、宗教信仰等方面的文化内涵。

2.能力目标：

运用英语准确描述和讨论英国社会与文化现象的能力，丰富相关英语词汇和表达方式。

3.素质目标：

增强文化鉴赏与批判性思维能力，培养文化创新传播的自觉意识。

【课程思政设计思路】

探讨英国文化在全球化进程中的传播与影响，同时分析中国文化在国际舞台上的地位和发展机遇。鼓励学生积极传播中国文化，提升中国文化的国际影响力，培养学生的文化担当和爱国情怀。

【学习内容】

全面讲解英国经济发展的历程，从传统的农业、手工业经济，到工业革命后的工业主导，再到后工业化时代服务业的崛起，分析各阶段经济发展的特点、驱动力和面临的挑战。

深入分析英国的产业结构，包括农业（主要农产品、农业现代化程度）、工业（传统工业如钢铁、煤炭的兴衰，新兴工业如航空航天、生物医药的发展）、服务业（金融、旅游、教育等领域的规模、国际竞争力），探讨产业结构调整的原因和影响。

介绍英国在国际贸易中的地位与角色，分析其主要贸易伙伴、进出口商品结构，探讨英国在全球产业链中的位置。

讲解英国的对外政策，从历史上的“光荣孤立”到加入欧盟又脱欧的历程，分析英国与美国、欧盟及其他国家的关系，探讨英国在国际事务中的立场和影响

力。

【重点与难点】

重点：清晰掌握英国经济发展历程和产业结构的特点；深刻理解英国在国际贸易和对外关系中的地位与政策演变。

难点：分析英国产业结构调整的内逻辑和经济全球化对其的影响；评估英国脱欧对其经济和对外关系的长期影响。

【教学方法建议】

运用数据图表展示英国经济发展和产业结构变化；结合时事新闻，分析英国对外政策的调整和国际合作动态。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.62 - 93

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

第六章 英国教育、媒体与假期

【学习目标】

1.知识目标：

详细阐述英国教育体系的结构，包括不同阶段教育的特点、课程设计和评估方式。准确描述英国主要媒体形式（如电视、报纸、网络媒体）的特点、发展历程及影响力。清晰说明英国各类假期的起源、传统习俗和庆祝方式。

2.能力目标：

组织课堂讨论、小组展示等活动，提升学生的团队协作能力、沟通表达能力以及批判性思维能力。

3.素质目标：

培养学生对多元文化的兴趣，激发学生进一步探索不同文化的热情。

【课程思政设计思路】

探讨英国文化在全球化进程中的传播与影响，同时分析中国文化在国际舞台上的地位和发展机遇。鼓励学生积极传播中国文化，提升中国文化的国际影响力，培养学生的文化担当和爱国情怀。

【学习内容】

英国教育

教育体系结构

讲解英国教育分为基础教育（包括小学和中学）、继续教育和高等教育

基础教育特点

分析英国基础教育强调个性化教育

高等教育

介绍英国高等教育的悠久历史和世界声誉，提及牛津大学、剑桥大学等世界知名学府。

电视媒体

展示英国主要电视台（如 BBC、ITV）的标志和节目片段

报纸媒体

介绍英国报纸的分类，分为严肃报纸（如《泰晤士报》《卫报》《金融时报》）和通俗报纸（如《太阳报》《每日邮报》）

英国假期

圣诞节，复活节等

【重点与难点】

重点：英国教育体系中基础教育和高等教育的核心特点。

英国主流媒体的特色与影响力。

英国重要假期（如圣诞节、复活节）的传统习俗。

难点：深入理解英国教育政策背后的理念及其对社会发展的影响。

分析英国媒体在塑造公众舆论和文化传播方面的作用机制。

探究英国假期传统习俗所蕴含的文化意义。

【教学方法建议】

讨论法：组织学生就特定话题展开讨论，促进学生之间的思想交流和观点碰撞。

多媒体教学法：运用图片、视频、音频等多媒体资源，增强教学的直观性和趣味性。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.94- 105

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第六章《英国文学与教育》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第七章 英国文学

【学习目标】

1.知识目标：

系统梳理英国文学从古英语时期到现代的发展脉络，熟知各时期的主要文学

流派、代表作家及其代表作品。

准确分析不同文学作品的风格特点、主题思想以及所反映的时代背景，掌握文学鉴赏的基本方法和技巧。

2.能力目标:

通过阅读经典文学作品选段、观看相关影视改编作品，培养文学感知能力和审美情趣

3.素质目标:

领略英国文学的魅力，培养对文学的热爱，丰富精神世界。

理解文学作品中所蕴含的人文精神和价值观，提升人文素养。

【课程思政设计思路】

对比同时期英国文学与欧洲其他国家文学，分析相互影响，引导学生思考文化交流对文学发展的作用。鼓励学生挖掘本国文学与英国文学的异同，增强对本国文化的认同感与自豪感。

【学习内容】

古英语时期文学：简要讲述古英语时期（5 世纪 - 11 世纪）的历史背景，包括盎格鲁 - 撒克逊人的入侵以及当时的社会生活状况。强调这一时期文学主要以口头形式流传，多与战争、英雄事迹相关。重点介绍史诗《贝奥武夫》，讲解其故事梗概

中世纪文学：阐述中世纪（11 世纪 - 15 世纪）英国社会的特点；以《高文爵士与绿衣骑士》为例，介绍这部骑士文学的经典之作

文艺复兴时期文学：介绍文艺复兴运动对英国的影响；：重点讲解威廉·莎士比亚的作品。

新古典主义时期文学：讲解新古典主义时期（17 世纪 - 18 世纪）的文学强调理性、秩序和规范，以亚历山大·蒲柏为例，介绍他的作品《夺发记》

浪漫主义时期文学：介绍威廉·华兹华斯和塞缪尔·泰勒·柯勒律治合著的《抒情歌谣集》

维多利亚时期文学：介绍查尔斯·狄更斯的《雾都孤儿》

【重点与难点】

重点：英国文学各时期的主要文学流派、代表作家及其经典作品。

不同文学作品的艺术特色、主题内涵与时代背景的关联。

难点：深入理解和分析复杂文学作品的深层寓意和象征意义。

把握英国文学发展过程中不同流派之间的演变与传承关系。

【教学方法建议】

情境教学法：通过播放影视片段、角色扮演等方式，创设与文学作品相关的情境，增强学生的学习体验。

比较分析法：对比不同作家、不同流派的作品，帮助学生更好地理解文学风

格的差异和演变。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.106- 115

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第六章《英国文学与教育》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第八章 美国的地理与人口

【学习目标】

1.知识目标：

精准描述美国的地理位置，深入了解美国的地形地貌特征，掌握美国的气候类型及其分布规律，全面知晓美国的人口数量、增长趋势、人口分布特点，以及主要种族和民族构成

2.能力目标：

熟练使用英语对美国地理与人口相关内容进行准确描述和阐述，丰富专业英语词汇，提高英语表达能力。

3.素质目标：

通过了解美国的地理环境及人类活动对其产生的影响，培养环境保护意识，认识到可持续发展的重要性。

【课程思政设计思路】

在讲解美国地理环境时，适时对比中国丰富多样的地理风貌和壮丽山河，如中国的青藏高原与美国的落基山脉，长江与密西西比河等。引导学生认识到中国地理环境的独特性和优越性，增强学生对祖国大好河山的热爱之情，激发爱国主义情怀。

【学习内容】

详细介绍美国的地理位置，包括本土及海外领土的经纬度范围、周边海洋与邻国，分析其地理位置对气候、地缘政治和经济发展的影响。

深入讲解美国的地形地貌，如东部山地（阿巴拉契亚山脉）、中部平原（大平原）、西部高原和山脉（落基山脉等）的分布、特点及对农业、工业和人口分布的影响。

介绍美国的气候类型，如温带大陆性气候、亚热带湿润气候、地中海气候等的分布区域、特点及形成原因，探讨气候对美国农业和生活方式的影响。

分析美国的人口构成，包括白人、黑人、拉丁裔、亚裔等主要族裔的比例、来源及分布情况，介绍美国的移民历史，从早期欧洲移民到现代多元移民的发展历程，探讨移民对美国文化、经济和社会的影响。

【重点与难点】

重点：精准掌握美国主要地理区域的特点和气候类型的分布；清晰了解美国人口构成的多样性及移民历史的关键阶段。

难点：分析地理和气候因素对美国经济和人口分布的综合影响；理解移民如何塑造美国独特的多元文化社会。

【教学方法建议】

运用 3D 地图展示美国地形地貌，结合气候数据图表讲解气候特点；讲述移民故事，展现美国移民历史的丰富性。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.116-119

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第七章《美国国家概述》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第九章 美国的历史

【学习目标】

1.知识目标：

系统且准确地阐述美国从原住民时期到当代的历史发展脉络，熟知各历史阶段的重大事件、关键人物及标志性成果，全面掌握美国历史上的重要文献、法案的内容、背景及影响。

2.能力目标：

能够用清晰、准确的英语表达对美国历史的认识和见解，提高英语语言运用能力，尤其是历史专业术语的表达能力。

3.素质目标：

培养对历史的敬畏之心，认识到历史是人类社会发展的记录和经验总结，从美国历史的学习中汲取智慧，理解历史发展的连续性和复杂性。

【课程思政设计思路】

在讲解美国历史上追求独立与国家建设的过程时，适时对比中国近现代史中为实现民族独立和国家富强所进行的艰苦卓绝的奋斗。例如，将美国独立战争与

中国抗日战争进行对比，突出中国人民在抵御外敌、争取民族解放过程中展现出的坚韧不拔的精神和伟大的爱国主义情怀，激发学生对祖国的热爱和对民族英雄的崇敬之情，增强文化自信。

【学习内容】

详细讲述北美原住民的历史，包括不同部落的文化、生活方式、社会组织形式及与欧洲殖民者接触前的发展状况。

深入剖析欧洲殖民者在北美的扩张，包括西班牙、法国、英国等国的殖民活动，分析各殖民地的建立背景、发展模式及相互竞争关系。

全面讲解美国独立战争的起因，包括英国对殖民地的经济压迫、政治限制，以及殖民地人民的反抗意识觉醒；介绍独立战争的主要过程，包括重要战役（列克星敦的枪声、萨拉托加大捷等）；分析《独立宣言》的主要内容、历史意义及对美国建国理念的塑造。

探讨美国建国初期的政治制度建设，如《邦联条例》的实施与问题，1787 年宪法的制定背景、主要内容及对美国政治体制的奠定作用。

全面分析美国南北经济制度的差异，北方的工业资本主义经济与南方的种植园奴隶制经济的特点、发展模式及矛盾焦点；介绍南北战争的起因，包括奴隶制的存废问题、州权与联邦权的冲突等；讲述南北战争的主要过程，包括重要战役（葛底斯堡战役、维克斯堡战役等）；分析南北战争的结果和意义，如奴隶制的废除、国家的统一及对美国经济和社会发展的推动。

【重点与难点】

重点：清晰梳理北美殖民地的发展脉络和独立战争的关键事件；深刻理解《独立宣言》和 1787 年宪法对美国建国的重要意义。深刻认识南北经济制度差异及南北战争对美国历史进程的重大改变。

难点：分析美国独立战争爆发的深层次原因及各方利益博弈；理解 1787 年宪法如何构建美国独特的政治体制。探讨南北战争爆发的必然性及战争对美国社会结构的重塑。

【教学方法建议】

结合历史地图，展示欧洲殖民扩张和独立战争的进程；组织学生对《独立宣言》和 1787 年宪法的关键条款进行解读。运用图片和影视资料展示南北战争的战役。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.120 - 142

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第八章《美国历史》
https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第十章 美国的政治体制

【学习目标】

1.知识目标：

让学生了解美国政治制度的主要内容，包括宪法、联邦制、三权分立、选举制度和政党制度等。帮助学生理解美国政治制度的特点、运行机制及其背后的政治理念。

2.能力目标：

培养学生运用所学知识分析美国政治现象和问题的能力，提高学生的政治素养和批判性思维。

3.素质目标：

通过对美国政治制度的学习，引导学生对比我国政治制度，增强学生对中国特色社会主义政治制度的自信。

【课程思政设计思路】

通过详细剖析美国政治体制，如三权分立、选举制度等，与中国政治制度进行对比。分析美国政治体制在实践中出现的诸如政治极化、金钱政治等问题，突出中国政治制度集中力量办大事、全过程人民民主等显著优势。引导学生深刻理解中国特色社会主义政治制度是符合中国国情、保障人民根本利益的好制度，从而增强制度自信。

【学习内容】

宪法与三权分立：介绍美国 1787 年宪法的主要内容和原则，重点讲解三权分立体制，即立法权归国会（参议院和众议院）、行政权归总统、司法权归联邦法院，分析三权之间如何相互制衡。

政党制度：讲解美国的两党制，介绍民主党和共和党在政治理念、政策主张等方面的差异，以及两党在选举和政治生活中的作用，分析两党制对美国政治的影响。

选举制度：详细介绍美国的选举制度，包括总统选举、国会议员选举等的流程和规则，分析选举过程中的资金筹集、民意调查等环节，以及选举制度存在的问题和争议。

【重点与难点】

重点：美国宪法的主要内容和原则；联邦制的特点和利弊；三权分立的具体内容和运行机制；美国两党制的形成、特点和实质。

难点：如何理解美国政治制度中权力的制衡与协调；美国选举制度的复杂性和背后的利益博弈；美国政治制度与美国社会、文化等因素的相互关系。

【教学方法建议】

案例分析法：通过具体的政治事件和案例，如美国总统选举、重大政策制定等，分析美国政治制度的运行和特点。

讨论法：组织学生对一些有争议的美国政治问题进行讨论，如种族歧视与政治制度的关系等，激发学生的思维，培养学生的分析和表达能力。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.144 - 150

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第九章《美国政治经济与社会问题》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-12066660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第十一章 美国的经济与社会服务

【学习目标】

1.知识目标：

熟知美国农业、工业和服务业的产业结构、发展特点及主要产业部门；理解美国经济政策的主要内容、实施目的及其对经济发展的影响。

2.能力目标：

运用所学知识，对比美国与其他国家经济发展模式异同的能力；锻炼以英语为工具，描述和讨论美国经济相关话题的能力。

3.素质目标：

引导学生思考经济发展与社会、环境之间的关系，树立可持续发展观念。

【课程思政设计思路】

介绍美国社会保障和福利体系，包括其覆盖面、资金来源和运行机制等内容，分析其中存在的问题，如社会保障资金压力大、部分群体保障不足等。对比中国社会服务制度，强调中国以人民为中心的发展思想，在养老、医疗、教育等方面不断完善保障体系，实现基本公共服务均等化的积极成果。让学生认识到中国社会服务制度的优越性，坚定对中国特色社会主义制度的信心。

【学习内容】

美国经济的三大产业结构及其在全球经济中的优势领域。

美国农业现代化的特点、工业多元化的表现以及服务业的主导地位。

美国主要经济政策对经济增长、就业和通货膨胀的影响。

【重点与难点】

重点：深入理解美国经济结构调整的内在动力和外部因素。

难点：分析美国经济政策在不同经济形势下的有效性和局限性；探讨美国经济发展对全球经济的影响及面临的挑战。

【教学方法建议】

在讲解美国市场经济体制和经济政策时，适时对比中国社会主义市场经济体制的特点和优势。分析中国如何在政府宏观调控与市场机制的有机结合下，实现经济的快速稳定发展，以及在应对经济危机和推动产业升级方面的成功经验。通过对比，让学生深刻认识到中国经济制度的科学性和适应性，增强对中国特色社会主义经济制度的自信。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.151 - 159

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第九章《美国政治经济与社会问题》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第十二章 美国社会与文化

【学习目标】

1.知识目标：

全面了解美国文化的多元性，包括主流文化、亚文化以及不同族裔文化的特点；熟知美国在教育、艺术、体育、宗教等领域的文化表现及发展脉络。

2.能力目标：

通过分析美国社会文化现象，提升批判性思维和分析问题的能力；运用英语准确描述和讨论美国社会与文化相关话题的能力，提高跨文化交际能力。

3.素质目标：

培养对多元文化的尊重和包容态度，拓宽国际视野。帮助树立正确的文化价值观，增强对本国文化的认同感和自豪感。

【课程思政设计思路】

在讲解美国社会与文化的过程中，适时对比中国丰富多元且源远流长的文化。例如，在介绍美国的节日文化时，将其与中国传统节日进行对比，突出中国节日所蕴含的深厚历史底蕴、家族观念与和谐思想，让学生深刻体会到中国文化在传承民族精神、凝聚民族力量方面的独特魅力，从而增强文化自信。

【学习内容】

美国多元文化的形成原因、表现形式及影响。

美国社会阶层的划分及其特点。

美国教育体系的结构、特点和知名院校。

美国在艺术、体育、宗教等方面的文化特色。

【重点与难点】

重点：深入理解美国多元文化背景下的文化冲突与融合。分析美国社会阶层差异对个人发展和社会公平的影响。

难点：探讨美国文化产业在全球的影响力及其背后的原因。

【教学方法建议】

案例分析法：通过具体案例，如电影、文学作品、社会事件等，深入剖析美国社会文化现象。

讨论法：组织学生就热点话题展开讨论，激发学生思维，促进观点交流。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.160 - 167

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第十章《美国文学与教育》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第十三章 美国教育、媒体与节日

【学习目标】

1.知识目标：

系统阐述美国教育体系的结构、特点及发展趋势，包括不同教育阶段的课程设置、评估方式等。

准确描述美国主要媒体形式（电视、报纸、网络媒体等）的特点、发展历程及影响力。

清晰讲解美国各类节日的起源、传统习俗和庆祝方式，并理解其背后蕴含的文化意义。

2.能力目标：

通过收集资料、观看视频、案例分析等活动，培养学生自主获取信息、整理和分析信息的能力。

3.素质目标：

培养对不同文化的比较和鉴别能力，增强对本国文化的认同感和自豪感。

【课程思政设计思路】

在讲解美国社会与文化的过程中，适时对比中国丰富多元且源远流长的文化。例如，在介绍美国的节日文化时，将其与中国传统节日进行对比，突出中国节日所蕴含的深厚历史底蕴、家族观念与和谐思想，让学生深刻体会到中国文化在传承民族精神、凝聚民族力量方面的独特魅力，从而增强文化自信。

【学习内容】

美国教育体系结构：学前教育、基础教育（小学、初中、高中）、高等教育以及职业教育等阶段

电视媒体

展示美国主要电视台（如 CNN、FOX、ABC、NBC、CBS）的标志和节目片段

报纸媒体

介绍美国主要报纸（如《纽约时报》《华盛顿邮报》《华尔街日报》）的特点和影响力。

网络媒体

讲解美国网络媒体的发展现状和特点，

美国节日

感恩节、独立日等

【重点与难点】

重点：美国教育体系中基础教育、高等教育的核心特点。

美国主流媒体的运营模式、内容特色及对社会的影响。

美国重要节日（如感恩节、独立日）的传统习俗和文化内涵。

难点：深入理解美国教育理念与教育政策之间的关系及其对人才培养的影响。

分析美国媒体在塑造国家形象和传播价值观方面的作用机制。

探究美国节日习俗所反映的美国历史、社会和价值观。

【教学方法建议】

多媒体教学法：运用图片、视频、音频等多媒体资源，增强教学内容的直观性和趣味性。

比较分析法：对比美国与本国在教育、媒体、节日方面的异同，加深学生对知识的理解。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.168 - 173

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第十章《美国文学与教育》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第十四章 美国文学

【学习目标】

1.知识目标：

系统掌握美国文学从殖民时期到当代的发展脉络，清晰辨别各时期主要文学流派、代表作家及其代表作品。

精准分析不同文学作品的风格特点、主题思想，深刻理解作品与美国社会、历史、文化背景的紧密联系，熟练运用文学批评方法解读美国文学作品。

2.能力目标：

通过研读经典文学作品选段、观看相关影视改编作品，培养敏锐的文学感知能力和细腻的审美情趣。

3.素质目标：

透过文学作品理解美国文化的多元性和独特性，增强跨文化理解与包容意识，同时强化对本国文化的认同感与自豪感。

【课程思政设计思路】

现实主义和自然主义文学关注社会现实问题，如马克·吐温对种族、道德问题的揭示，德莱塞对社会现实影响人性的展现。培养学生的社会责任感，引导学生关注社会问题，以理性批判的眼光看待社会现象，思考如何推动社会进步。

【学习内容】

殖民时期与独立战争时期文学：简要阐述美国殖民时期（17 世纪 - 18 世纪中叶）欧洲移民的到来、新大陆的开拓以及宗教对社会的深刻影响。提及托马斯·潘恩的《常识》

浪漫主义时期文学：以华盛顿·欧文的《见闻札记》为例，分析其幽默风趣的文风；介绍超验主义这一重要的思想文化运动及其对美国文学的深远影响。

现实主义与自然主义时期文学：以马克·吐温的《哈克贝利·费恩历险记》为例，分析其对美国南方社会生活的真实刻画

现代主义时期文学：以 T.S. 艾略特的《荒原》为例，分析这部作品通过破碎的意象、复杂的象征和典故，介绍现代主义时期黑人文学的发展

当代文学：讲解二战后美国社会的多元化发展，包括民权运动、女权运动、后现代主义思潮等对文学的影响，使得当代美国文学呈现出流派众多、题材广泛、形式多样的特点。介绍塞林格的《麦田里的守望者》

【重点与难点】

重点：美国文学各发展时期的主要文学流派、标志性作家及其经典代表作品。

深入剖析不同文学作品的艺术特色、主题内涵与美国特定历史文化背景之间的内在关联。

难点：透彻理解和精准分析复杂文学作品中蕴含的深层寓意、象征意义以及微妙的文化隐喻。

全面把握美国文学发展过程中不同流派之间的演变逻辑、传承关系以及创新突破点。

【教学方法建议】

情境教学法：通过播放影视片段、角色扮演、模拟文学沙龙等方式，创设与文学作品相关的生动情境，让学生身临其境地感受作品的氛围，增强学习体验。

比较分析法：对比不同作家、不同流派、不同时期的美国文学作品，以及美国文学与其他国家文学的异同，帮助学生更清晰地把握美国文学的独特风格和发展脉络。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.174 - 189

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第十章《美国文学与教育》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendord=zw_mooc_pcsgjg_

第十五章 加拿大

【学习目标】

1.知识目标：

了解加拿大的历史发展、政治体制、经济产业和文化特色等方面的主要内容。熟知加拿大的主要城市、自然景观和文化地标。

2.能力目标：

能运用所学知识，比较加拿大与其他国家在某些方面的异同，提升比较分析能力；学会利用地图、数据等资料获取信息，提高自主学习和信息处理能力

3.素质目标：

培养对不同文化的尊重和包容态度，增强文化多样性的意识；激发学生对世界地理和各国文化的探索兴趣，拓宽国际视野。

【课程思政设计思路】

选择具有代表性的加拿大案例，如加拿大在北极地区的资源开发与环境保护平衡案例。通过分析该案例，引导学生思考经济发展与环境保护的关系，以及中

国在类似情境下的政策与实践，如中国在西部地区开发中的生态保护举措。让学生在案例分析中，深刻理解中国可持续发展理念的科学性和优越性，培养学生对国家发展战略的认同感。

【学习内容】

加拿大的地理位置、领土面积、人口、民族构成等基本国情。

加拿大的多元文化及其表现形式。

加拿大的主要经济产业和在全球经济中的地位。

加拿大的重要历史事件和发展历程。

加拿大的自然地理特征和主要城市。

【重点与难点】

重点：理解加拿大魁北克地区的独立运动等政治现象背后的历史文化原因。

难点：分析加拿大经济结构转型的原因和影响。探讨加拿大多元文化政策对社会发展的利弊。

【教学方法建议】

多媒体演示法：展示加拿大的图片、视频等资料，直观呈现其风貌。

讨论法：组织学生就加拿大的多元文化等热点话题进行讨论。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.190 - 197

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第十二章《加拿大国家概况》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第十六章 澳大利亚

【学习目标】

1.知识目标：

了解澳大利亚独特的动植物资源、经济发展特点以及文化特色。

学会运用地图和资料分析澳大利亚自然环境与经济发展之间的关系。

2.能力目标：

通过对澳大利亚自然和人文地理特征的学习，提高学生区域认知和综合思维能力。

3.素质目标：

培养不同文化的尊重和包容意识，激发学生对世界地理的学习兴趣。认识到

因地制宜发展经济的重要性，树立正确的人地观。

【课程思政设计思路】

选择具有代表性的澳大利亚案例，如澳大利亚在应对大堡礁生态危机方面的举措与挑战。通过分析该案例，引导学生思考环境保护与经济发展的关系，以及中国在生态保护方面的成功经验和政策优势，如中国的河长制、湖长制等生态治理制度。让学生在案例分析中，深刻理解中国生态文明建设理念的科学性和前瞻性，培养学生对国家生态保护政策的认同感。

【学习内容】

澳大利亚的地理位置、领土组成、地形、气候、人口等基本概况

澳大利亚独特的动植物资源、经济发展特点以及文化特色。

澳大利亚的自然环境特点，包括地形、气候、植被等。

澳大利亚的经济发展状况，如农牧业、工矿业、服务业。

澳大利亚的文化特色和独特的动植物资源。

【重点与难点】

重点：澳大利亚自然环境各要素之间的相互关系以及对经济发展的影响。

难点：理解澳大利亚在文化多元性方面的表现和形成原因。

【教学方法建议】

讨论法：讨论澳大利亚自然环境与经济、文化之间的联系等问题，促进学生思维碰撞。

直观演示法：运用图片、视频、地图等多媒体资源，直观展示澳大利亚的地理风貌、动植物等，增强学生的感性认识。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.198 - 203

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学 MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第十三章《澳大利亚与新西兰国家概况》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第十七章 新西兰

【学习目标】

1.知识目标：

学会运用地图、图表等资料分析新西兰自然环境与人文特征之间的关系。

2.能力目标：

运用比较法、案例分析法等，对比新西兰与其他国家的异同，提高区域认知和综合思维能力。

3.素质目标:

增强文化多样性的意识，认识到环境保护和可持续发展的重要性，树立正确的人地观念。

【课程思政设计思路】

在讲解新西兰在农业、旅游、教育等领域的发展时，对比中国在这些领域取得的显著成就。例如，中国农业现代化进程中的科技应用，旅游业的蓬勃发展以及教育改革取得的成果，展示中国在不同领域的发展模式和强大实力，让学生深刻认识到中国发展道路的正确性和独特优势，激发学生的爱国情感。

【学习内容】

新西兰的地理位置、领土组成、地形、气候等自然地理特征。

新西兰的人口、民族、文化特色、经济发展等人文地理概况。

新西兰的自然地理特征，如地理位置、地形、气候、河流湖泊等。

新西兰的人文地理特点，包括人口民族、文化特色、经济产业等。

新西兰在环境保护和可持续发展方面的措施与成就。

【重点与难点】

重点：理解新西兰自然环境对其经济、文化和社会发展的影响。

难点：分析新西兰在多元文化融合方面的表现和形成原因。

【教学方法建议】

讨论法：组织学生讨论新西兰自然与人文特征的相互关系等问题，促进思维碰撞。

直观演示法：运用图片、视频、地图等多媒体资源，直观展示新西兰的地理风貌、文化活动等。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语国家概况》，谢福之著，外语教学与研究出版社，2023 年第 1 版，pp.204 - 215

朱永涛：《英语国家社会与文化入门》（上、下两册），高等教育出版社，2005.

中国大学MOOC《英语国家概况》（江西师范大学）第十三章《澳大利亚与新西兰概况》

https://www.icourse163.org/course/JXNU-1206660803?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcscjg_

五、课程考核

本课程考核方式分为过程性考核和课终考核。过程性考核环节包括课堂表

现、平时作业、期中考核等，课终考核采用闭卷笔试方式。课程目标与考核方式的关系及成绩比例如下表所示：

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现与出勤	线上自主学习	期末考试	合计
课程目标 1				24	24
课程目标 2		10		12	22
课程目标 3			10	12	22
课程目标 4	20			12	32
合计	20	10	10	60	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+课终成绩*60%

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=平时作业*50%+ 课堂表现*25%+线上课程学习成绩*25%

8. 平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

线上课程学习：参考线上课程视频观看时长、章节测验成绩、课程论坛参与度等评定。观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少，得 0 - 59 分。

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，按要求完成	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，按要求完成课堂练习	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，按要求基本完成课堂练	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，未按要求完成课堂练习

	课堂练习且充分达到练习目的。	且正确率比较高。	有一定正确率。	习且有基本正确。	或正确率低。
平时作业	全部完成，全部正确，格式工整。	全部完成，正确率在80%以上，格式较工整。	完成度80%以上，正确率70%以上，格式基本工整。	完成度80%以上，正确率50%以上，格式基本工整。	完成度60%以下，或正确率50%以下。
线上自主学习	线上课程视频观看时长达标、章节测验成绩优秀、课程论坛参与度活跃。	观看时长达标、测验成绩中等偏上且论坛较为活跃	观看时长基本达标、测验成绩中等且论坛有一定参与	观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有较少参与	观看时长不足、测验成绩差且论坛参与极少

（三）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。（注明课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”）

期末考试内容：涵盖英语国家文化知识体系（起源、发展、特色等）、翻译理论与技巧应用（文本翻译策略）、跨文化交际案例分析、文化传播与创新思考等。

期末考试分值占比：占总成绩的60%。

表5 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	40% 每题2分，共20题	课程目标 1：考查学生对英语国家文化核心知识（历史脉络、重要人物、关键事件、风俗习惯等）的记忆与理解，以及对常见历史文化概念和基础文化知识的掌握。涉及对不同文化语境下词汇、短语术语的初步认知。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
判断题	10% 每题1分，共10题	课程目标 2：重点检验学生对英语国家文化专业术语、独特文化元素的英文表达，以及重要历史人物和事件相关术语的精确记忆。强化对文化负载词、特定句式基本概念的掌握。	每题 1 分，答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范酌情扣分。准确填写且书写规范的，可得高分；出现拼写错误或概念混淆的，依错误程度扣分。
翻译题	20% 每题2分，	课程目标 3：学生需要对英语国家在地理、历史、政治、经济、文化等各方面的具体知识进行准确记忆。例如，	从词汇运用（30%）、语法准确性（30%）、文化内涵传递（20%）、语言流畅性（20%）四个方面评分。词汇精准、语

	共 10 题	要牢记英国议会由上议院（House of Lords）和下议院（House of Commons）组成；美国独立战争开始于 1775 年的列克星敦的枪声等具体信息。学生要将不同方面的知识进行整合。理解不同知识点之间的内在联系，建立知识网络。	法无误、文化传递准确且语言自然流畅的，可得 1-2 分；存在少量错误但不影响整体理解的，得 1 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0 分，根据题目数量和分值按比例分配得分。
简答题	20% 每题 10 分，共 2 题	课程目标 4：：学生需要记住英语国家的诸多基础信息，如各国的标志性建筑、重要历史人物、典型文化符号等。通过简答题，考查学生对这些关键信息的记忆准确性。将英语国家在地理、历史、政治、经济、文化等方面的知识进行归纳；依据所学知识，梳理英语国家的历史发展脉络或政策演变逻辑，应具备清晰的逻辑结构，通常按照一定顺序组织要点，如时间顺序、重要性顺序等。	每题 10 分，能准确概括主要信息，精准指出问题并提出有效建议，逻辑清晰、表达准确的，得 7-10 分；基本分析出主要方面，问题和建议有一定合理性但不够深入或清晰的，得 4-6 分；分析浅显、建议缺乏针对性的，得 0-4 分。
论述题	10% 每题 10 分，共 1 题	课程目标 4：学生需综合运用所学知识，深入阐述英语国家文化在跨文化交流中的价值、面临的挑战，体现深度思考与知识整合能力。熟悉英语国家在地理、历史、政治、经济、文化等领域的核心知识点，准确处理英语国家文化文本中的词汇、句式和篇章结构，实现语言的流畅转换与文化内涵的恰当传递。	每道题满分 10 分，论述全面深入、逻辑严密、实例丰富且价值观正确的，得 8-10 分；论述较完整、有一定逻辑和实例、价值观积极的，得 5-7 分；论述简单、缺乏深度和实例、价值观不明确的，得 0-4 分。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程在中国大学 MOOC 有共享课，需要学生参与线上课程学习学时为 2 学时，线下课堂教学学时为 30 学时。平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 10%，评定包含视频观看（40%）、线上测验（30%）、参与讨论（30%）等环节。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：何美娟
4. 参与人：许蔚翰
5. 审核人：揭廷媛

《中国文化概要》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：中国文化概要

课程代码：10305026131007

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：32学时（理论：32学时）

课程学分：2学分

先修课程：《中国近现代史纲》、《语文基础与写作》

选用教材：《中国文化概况（修订版）》，廖华英主编/著，外语教学与研究出版社，2015年第4版

主要参考书目：

1. 《中国文化要义》，梁漱溟著，上海人民出版社，2018年。
2. *Insights into Chinese Culture*, 叶朗，朱良志著，外语教学与研究出版社，2008年。
3. 《中国史》，吕思勉著，中国社会科学出版社，2008年。

学习资源：

精品课程：<https://www.icourse163.org/course/WHU-20011>

二、课程简介

《中国文化概要》为外国语学院翻译专业的核心必修课程，要求学生归纳中国文化的核心知识，具备运用外语传播中国文化的能力，提升文化素养与跨文化交流意识。主要内容涵盖中国的哲学思想、宗教信仰、文学艺术、科技成就、传统习俗等。通过课程学习，学生能解释中国文化精髓，为促进中外文化交流筑牢根基。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：解释中国文化的基本概念、范畴和主要内容；归纳中国传统文化的核心要素；指出中国文化与其他国家和民族文化的交流与融合历史。

课程目标2：能够对中国文化与其他文化进行对比分析，归纳中国文化的独特性与共性；运用外语将中国文化相关的专业术语、经典语句、文化现象等进行翻译；培养学生传播中国文化的能力。

课程目标3：能够形成对本国文化的高度认同感和自豪感，增强文化自信；能结合现代传播手段和国际流行文化元素，创新翻译方式和传播途径，提高中国

文化的国际影响力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
		2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（L）
课程目标 2	能力要求	3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）
课程目标 3	素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）
		1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Chapter 0 Overview; Chapter 5 Education;
课程目标 2	Chapter 1 Philosophy and Religion; Chapter 2 Literature; Chapter 4 Education
课程目标 3	Chapter 7 Traditional Festivals; Chapter 11 Major Tourist Cities

（二）教学安排

Chapter 0 Overview

【学习目标】

1.知识目标：描述中国文化的定义、起源与发展脉络，归纳中国文化在不同历史阶段的主要特征；说明中国文化的地理环境基础，包括主要地理区域的特点及其对文化形成的影响。

2.能力目标：能够运用所学知识，比较地理环境对中国文化形成和发展的影响机制；提升用外语描述和讲解中国文化起源与发展的能力，能够列举不同历史时期文化的特点。

3.素质目标：增强对中国文化的认同感和自豪感，培养文化自信，激发对中国文化的热爱之情；培养学生的跨文化意识，使其能够尊重不同文化间的差异，具备包容和开放的文化心态。

【课程思政设计思路】

在讲解中国文化的起源与发展历程中，融入中国人民在漫长历史进程中创造文化的智慧与坚韧精神，激发学生的民族自豪感和爱国情怀。通过介绍中国文化

多元一体格局，引导学生树立民族团结意识，培养学生的文化包容和多元共生理念。在教学过程中，运用案例分析法，选取体现中国文化遗产与创新的典型事例，鼓励学生在传承优秀传统文化的基础上勇于创新，培养学生的创新精神和责任感。

【学习内容】

1. 中国文化的发展脉络，按照历史朝代顺序，简述各朝代文化发展的主要成就和特点，如先秦诸子百家、秦汉大一统文化、隋唐文化繁荣等；
2. 中国文化的地理环境基础，分析中国的地形、气候、河流等自然因素对文化产生的影响，以及不同地理区域的文化特色；
3. 中国文化的多元性，介绍中国各民族文化的特色，以及各民族文化相互交流、融合对中华文化形成的重要作用。

【重点与难点】

1. 重点：中国文化的发展脉络，区别各个历史时期文化的核心特征和重要成就；地理环境对中国文化的影响，领会自然因素如何在文化形成过程中发挥作用。
2. 难点：理解中国文化在不同历史阶段演变的内在逻辑和深层次原因。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解中国文化的定义、起源、发展脉络等基础知识，确保学生建立完整的知识体系。
2. 案例教学法：通过具体的文化案例，如某个地区独特的文化习俗、历史文物背后的文化故事等，帮助学生理解抽象的文化概念和复杂的文化现象。
3. 课堂讨论法：组织学生讨论“地理环境如何塑造了中国文化的多样性”“各民族文化融合对中华文化发展的意义”等话题，激发学生的思考和团队协作能力。
4. 多媒体教学法：运用图片、视频、地图等多媒体资源，展示中国文化起源和发展的相关场景，如古代遗址、历史纪录片片段等，使教学内容更加直观、生动。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 参考书目：《中国文化概论》（修订版），张岱年、方克立主编，2004，北京师范大学出版社，第 1 - 50 页。
2. 互联网网址：中国国家博物馆官网（<https://www.chnmuseum.cn/>），可查阅中国古代文化相关文物资料；中国民族文化网（<http://www.minzuwenhua.com/>），了解各民族文化特色。
3. 在线课程资源：中国大学 MOOC 平台上“中国文化概论”课程，观看“中国文化的起源”“中国文化的地理环境基础”等相关视频章节。

Chapter 1 Philosophy and Religion

【学习目标】

1.知识目标：指出中国传统哲学的主要流派，如儒家、道家、法家、墨家等的核心思想、代表人物及其经典著作；掌握佛教、道教在中国的传播历程、教义特点以及宗教文化的主要内容。

2.能力目标：培养学生对比不同哲学流派和宗教教义的能力，能描述它们之间的差异与联系；提高用外语阐述中国哲学和宗教相关内容的能力，在跨文化交流中准确传达信息。

3.素质目标：通过学习中国哲学思想中的道德观念和人文精神，培养学生良好的道德品质和人文素养。

【课程思政设计思路】

在讲解儒家“仁爱”“礼义”等思想时，引导学生树立正确的道德观和价值观，培养社会责任感和奉献精神。通过介绍道家“道法自然”的理念，增强学生的生态环保意识。在宗教内容教学中，强调宗教与社会和谐发展的关系，培养学生的法治观念和社会和谐意识。运用小组讨论等方法，鼓励学生探讨哲学思想对当代社会的积极意义，激发学生的创新精神和进取意识。

【学习内容】

1. 中国传统哲学

儒家思想：孔子的“仁”“礼”思想，孟子的“性善论”“仁政”学说，儒家经典《论语》《孟子》等。

道家思想：老子的“道”“无为而治”思想，庄子的“逍遥游”“齐物论”等观念。

其他流派：法家的“法治”思想、墨家的“兼爱”“非攻”主张等。

2. 中国宗教

佛教：佛教传入中国的历史，佛教的基本教义（四谛、十二因缘等），中国佛教的主要宗派（禅宗、净土宗等）。

道教：道教的起源与发展，道教的教义（道、阴阳五行等），道教的神仙体系和修炼方法。

【重点与难点】

1. 重点：儒家、道家思想的核心内容及其对中国文化的深远影响；佛教、道教的基本教义和在中国的发展历程

2. 难点：总结中国哲学思想的抽象概念和辩证思维方式。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解各哲学流派和宗教的基本概念、发展脉络和核心内容。

2. 讨论法：组织学生讨论“儒家思想在现代社会的价值”“佛教与道教对中国人精神世界的影响差异”等话题，促进学生深入思考。

3. 案例分析法：通过分析历史故事、文学作品中体现的哲学和宗教元素，如

《红楼梦》中的佛教思想，帮助学生理解抽象的理论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 互联网网址：中国哲学书电子化计划（<https://ctext.org/>），可查阅中国古代哲学经典原文；中国佛教协会官网（<https://www.chinabuddhism.com.cn/>）、中国道教协会官网（<http://www.taoist.org.cn/>），获取佛教、道教相关信息。

2. 在线课程资源：中国大学 MOOC 平台上“中国哲学概论”“中国佛教文化”等课程的相关章节。

Chapter 3 Literature

【学习目标】

1. **知识目标：**举例说明中国文学从古至今的发展脉络，包括各个历史时期文学的主要形式、代表作家及作品；归纳中国古代文学中的诗歌、散文、小说、戏曲等主要文学体裁的特点和艺术成就。

2. **能力目标：**运用英语对中国文学作品进行赏析和评论的能力，能够从英语语言逻辑角度，对作品的语言运用、结构布局、主题思想和艺术表现手法进行比较；强化学生用英语进行中国文学作品介绍、讲解和文化传播的能力。

3. **素质目标：**激发学生对中国文化的强烈热爱和传承责任感，增强民族文化自信，鼓励学生在未来的国际交流中，积极主动地传播中国文化，担当起文化交流使者的角色。

【课程思政设计思路】

挖掘文学作品中的思政元素，借古代爱国诗人作品激发爱国热情，通过近现代文学作品培养社会责任感和历史使命感。引导学生讨论文学人物的道德和价值取向，树立正确三观，汲取积极精神力量。

【学习内容】

1. 中国古代文学

诗歌：《诗经》《楚辞》，分析唐诗宋词的风格与特点。

散文：先秦诸子、秦汉及唐宋八大家散文。

小说：魏晋南北朝志怪、唐代传奇及明清章回体小说。

戏曲：解析元杂剧和明清传奇的结构、代表作品及创作风格。

2. 中国近现代文学

新文化运动与白话文运动对文学的影响，解读鲁迅作品。

现代文学流派，分析郭沫若、茅盾等作家的代表作品。

当代文学发展阶段，了解莫言、余华等作家的国际影响力。

【重点与难点】

1. **重点：**古代文学体裁的发展、作品特色及英语术语表达；近现代文学的发展脉络、作家成就及英语解读传播方法。

2. 难点：从英语语言文化视角解释古代文学内涵，并能用英语阐释；用英语说明近现代文学与时代背景的联系。

【教学方法建议】

1. 讲授法：用英语讲解基础知识，注重专业术语的英语表达。
2. 作品赏析法：引导学生用英语赏析经典作品片段。
3. 小组讨论法：组织学生用英语讨论中国文学相关话题。
4. 角色扮演法：安排学生用英语对戏曲、小说进行角色扮演。
5. 对比分析法：对比中国与英语文学作品，提升跨文化研究能力。
6. 多媒体教学法：利用英语原声多媒体资源辅助教学。

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

中国大学 MOOC 平台 “中国文学（英文版）” 课程、Coursera 等国际平台相关英文课程。

Chapter 4 Education

【学习目标】

1.知识目标：总结中国教育从古至今的发展历程，包括各个历史时期教育制度、教育机构和教育理念的特点与演变；解释现代中国教育体系的构成，涵盖学前教育、基础教育、高等教育、职业教育等各个阶段的特点、发展现状和改革方向。

2.能力目标：能够运用英语描述中国教育的发展脉络和重要理念，在跨文化交流中介绍中国教育体系。

3.素质目标：通过学习中国教育的发展历程，培养学生的历史思维和文化传承意识，体会教育对国家和社会发展的重要性。

【课程思政设计思路】

在讲解中国古代教育思想时，突出儒家“有教无类”“因材施教”等理念中蕴含的公平、尊重个性的价值观，引导学生树立正确的教育观和价值观。介绍近现代中国教育在救亡图存、国家建设中的作用，培养学生的爱国情怀和社会责任感。通过分析当代教育改革的成果和挑战，鼓励学生积极进取，为教育事业的发展贡献力量。在教学过程中，组织学生讨论教育中的道德问题，如学术诚信等，培养学生的道德品质。

【学习内容】

1. 中国古代教育：起源与发展，如夏商周时期的教育情况；儒家教育思想，重点是孔子、孟子、荀子的主张；科举制度的产生、发展及影响。
2. 中国现代教育：现代教育体系各阶段：学前教育现状，基础教育课程与教学改革，高等教育学科建设与“双一流”建设，职业教育发展趋势与产教融合。

【重点与难点】

1. 重点：古代教育思想核心，尤其是儒家思想的传承；用英语表达教育术语及介绍教育体系。

2. 难点：总结古代教育思想哲学基础，并用英语阐释其对现代教育的启示。

【教学方法建议】

1. 讲授法：用英语讲解中国教育基础知识，注重术语表达。

案例分析法：选取教育发展案例，引导学生用英语分析讨论。

2. 小组讨论法：组织学生用英语讨论古代教育思想价值等话题。

3. 对比分析法：对比中国与外国教育体系，培养跨文化比较能力。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

在线课程资源：中国大学 MOOC 平台 “中国教育史（英文版）” 课程。

Chapter 5 Science and Technology

【学习目标】

1. 知识目标：归纳中国科技从古至今的发展历程，包括古代科技成就的主要领域和特点；列举现代中国在航天、信息技术、生物科技等前沿科技领域的成果和发展趋势。

2. 能力目标：能用英语介绍中国科技发展脉络，阐述重要科技成果和概念；培养对比中外科技发展差异的能力，并用英语进行分析探讨。

3. 素质目标：培养创新思维和科学精神，体会科技对国家发展的推动作用。

【课程思政设计思路】

讲解古代科技成就时，激发学生自豪感和文化自信。介绍近现代科技发展历程，培养学生的爱国情怀和艰苦奋斗精神。分析当代科技突破，鼓励学生勇于创新、追求卓越，树立为科技强国贡献力量的志向。

【学习内容】

1. 四大发明，包括造纸术、印刷术、火药、指南针的发明过程及对世界的影响；

2. 当代科技前沿领域成果，如 5G 通信、高铁技术、人工智能、量子计算等。

【重点与难点】

1. 重点：用英语表达科技术语和介绍科技成果。

2. 难点：古代科技成就背后的科学原理，并用英语解释；分析近现代科技发展与社会、经济、文化的相互关系。

【教学方法建议】

1. 讲授法：用英语讲解中国科技发展的基础知识，注重专业术语表达。

2. 案例教学法：选取典型科技案例，如高铁发展，引导学生用英语分析其成就与影响。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

中国科技网（<https://www.stdaily.com/>）英文频道、Nature、Science 官网的科技报道板块。

Chapter 7 Traditional Festivals

【学习目标】

1.知识目标：列举中国主要传统节日，如春节、清明节、端午节、中秋节等的起源、发展历程和基本习俗；归纳传统节日蕴含的文化内涵，包括节日所体现的中国传统价值观、信仰和审美观念。

2.能力目标：能用英语介绍中国传统节日的相关内容，包括节日起源、习俗活动等；培养对比不同传统节日特点和文化内涵的能力，并用英语进行阐述。

3.素质目标：培养跨文化交流意识，能在国际交流中积极传播中国传统节日文化。

【课程思政设计思路】

在讲解传统节日时，挖掘其中的思政元素。如春节体现的团圆、亲情观念，培养学生的家庭责任感；端午节蕴含的爱国精神，激发学生的爱国情怀。通过介绍传统节日的传承，引导学生树立文化自信，鼓励学生积极参与传统文化的保护与传承。。

【学习内容】

1. 中国各传统节日的由来、主要习俗、文化意义；
2. 分析传统节日在现代社会面临的挑战与机遇，以及传承和创新的方式。

【重点与难点】

1. 重点：用英语表达传统节日相关词汇和介绍节日；指出传统节日在现代社会的传承意义。
2. 难点：传统节日蕴含的文化内涵，并用英语准确阐释。

【教学方法建议】

1. 讲授法：用英语讲解传统节日的基本知识，注重相关词汇和表达的教学。
2. 案例教学法：以某个地区独特的节日庆祝方式为例，引导学生用英语分析其文化特色。
3. 课堂讨论法：组织学生用英语讨论“如何在国外推广中国传统节日”等话题。
4. 多媒体教学法：利用英语原声的视频、图片等多媒体资源，如节日庆祝的视频、传统节日绘画等，辅助教学。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 互联网网址：中国非物质文化遗产网（<https://www.ihchina.cn/>）英文页面中传统节日相关介绍。
2. 在线课程资源：中国大学 MOOC 平台上“中国传统节日文化(英文版)”课程。

Chapter 8 Culinary Culture

【学习目标】

1. **知识目标：**归纳中国烹饪文化的发展历程，辨认不同历史时期烹饪特点与演变；讨论中国饮食文化的内涵，包括饮食礼仪、习俗及背后的哲学思想。
2. **能力目标：**能用英语介绍中国烹饪文化相关内容，如菜系特点、菜品制作等；培养对比不同菜系和饮食文化差异的能力，并用英语阐述。
3. **素质目标：**培养跨文化交流意识，能在国际交流中传播中国饮食文化。

【课程思政设计思路】

讲解烹饪文化时，挖掘思政元素。通过八大菜系体现的地域特色与融合，培养学生的多元文化包容意识；借饮食礼仪展现的尊重、和谐观念，引导学生树立良好的道德风尚。强调饮食文化传承，增强学生的文化自信与责任感。。

【学习内容】

1. 中国烹饪文化发展历程：从古代烹饪起源到现代烹饪发展，各阶段特点与重要事件；
2. 饮食礼仪（座次安排、餐具使用等）、传统饮食习俗（节日饮食、待客饮食等），以及“天人合一”“五味调和”等饮食哲学思想；

【重点与难点】

1. 重点：英语表达烹饪文化相关词汇和介绍菜系；饮食文化内涵及传承意义。
2. 难点：饮食文化背后的哲学思想，并用英语准确阐释；烹饪文化在现代社会的创新传承路径，并用英语有效交流。

【教学方法建议】

1. 讲授法：用英语讲解烹饪文化基础知识，注重专业词汇教学。
2. 案例教学法：以一道经典菜品为例，引导学生用英语分析其所属菜系特点与文化内涵。
3. 课堂讨论法：组织学生用英语讨论“如何让中国美食在国际上更受欢迎”等话题。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

在线课程资源：中国大学 MOOC 平台上“中国饮食文化(英文版)”课程。

Chapter 11 Major Tourist Cities

【学习目标】

1.知识目标：归纳中国主要旅游城市的地理分布、历史背景与城市特色；讨论旅游城市在文化传承与经济发展中的作用。

2.能力目标：能用英语介绍主要旅游城市的特色，包括景点、文化等方面；培养对比不同旅游城市特点差异的能力，并用英语阐述。

3.素质目标：增强对中国城市文化多样性的认识，培养文化保护意识；培养跨文化交流意识，能在国际交流中宣传中国旅游城市。

【课程思政设计思路】

在讲解旅游城市时，挖掘思政元素。借北京故宫等历史遗迹，培养学生的爱国情怀和民族自豪感；通过旅游城市的文化传承案例，引导学生树立文化自信，激发保护和传承文化的责任感；利用旅游城市促进地区交流合作的实例，培养学生的开放合作意识。

【学习内容】

1. 主要旅游城市的特色景点、文化和美食；
2. 旅游城市在文化传播、经济发展方面的作用及面临的挑战与机遇。

【重点与难点】

1. 重点：用英语表达旅游城市相关词汇和介绍城市。
2. 难点：旅游城市文化内涵，并用英语准确阐释。

【教学方法建议】

1. 讲授法：用英语讲解旅游城市基础知识，注重相关词汇教学。
2. 案例教学法：以某一旅游城市的发展为例，引导学生用英语分析其成功经验与挑战。
3. 课堂讨论法：组织学生用英语讨论 “如何提升中国旅游城市的国际知名度” 等话题。
4. 多媒体教学法：利用英语原声的旅游纪录片、城市宣传片等多媒体资源辅助教学。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1. 马蜂窝（<https://www.mafengwo.cn/>）等旅游网站的英文页面。

五、课程考核

本课程考核方式分为过程性考核和课终考核。过程性考核环节包括课堂表现、平时作业、小组演讲等，课终考核采用闭卷笔试方式。课程目标与考核方式的关系及成绩比例如下表所示：

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	小组演讲	课终考核	合计

课程目标 1	6			30	36
课程目标 2		20		24	44
课程目标 3			14	6	20
合计	6	20	14	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（40%）+ 课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=平时表现*6%+ 自主训练*20%+ 小组演讲*14%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律,经常参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律,较少参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律,偶尔参与课堂讨论,按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律,不参与课堂讨论,未按要求完成课堂练习或正确率低。
自主训练	全部完成,全部正确,格式工整。	全部完成,正确率在 80%以上,格式较工整。	完成度 80%以上,正确率 70%以上,格式基本工整。	完成度 80%以上,正确率 50%以上,格式基本工整。	完成度 60%以下,或正确率 50%以下。
小组演讲	PPT 内容清晰完整;演讲声音洪亮,口语流利。	PPT 内容完整;演讲声音相对洪亮,口语流利。	PPT 内容散乱;演讲声音相对洪亮,口语相对流利。	PPT 内容散乱;演讲声音小,口语不流利。	PPT 内容混乱;演讲声音小,中式发音严重。

3.课终成绩评定

《中国文化概要》终结性考核为闭卷考试,满分 100 分(按比例 60%折算计入总成绩)。

表 5 课终考核成绩评价标准

考试方式	题型	题量	评分标准	占比	支撑课程目标
闭卷考试	选择题	15 题	每题 2 分,客观题。	30%	课程目标 1
	术语翻译题	10 题	每题 2 分; 评分标准:每组词若拼写有误扣 1 分;无误满分。(注:由于译文多	20%	课程目标 2

			样化，本部分大小写问题和“the”的添加与否暂不扣分）。		
	英汉互译题	4 题	每题 4 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0 分：与原文无关； 2 分：大致意思相等，但有语法错误； 4 分：完整无误表达原文意思。	20%	课程目标 2
	简答题	2 题	每题 10 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0-3 分：没答出要点； 4-7 分：要点不完整； 8-10 分：完整表达，依据有无拼写错误给分。	20%	课程目标 1
	论述题	共 1 题	1 题，供 10 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0-3 分：与问题无关； 4-7 分：要点不清晰； 8-10 分：思路清晰，表述有条理，无严重语法表述问题。	10%	课程目标 3

注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”

七、其它说明

该课程采用线上线下混合式教学，需要学生参与线上课程学习学时为 8 学时，线下课堂教学学时为 24 学时。平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 20%，评定包含视频观看（40%）、线上测验（30%）、参与讨论（30%）等环节。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：黄伊柔
4. 参与人：何美娟
5. 审核人：揭廷媛

《跨文化交际》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：跨文化交际

课程代码：10305026131008

课程性质：专业核心课程（必修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：24学时，实践：8学时）

课程学分：2学分

选用教材：《新编跨文化交际英语教程》，许力生主编，上海外语教育出版社，2013年第1版

主要参考书目：

- 1.《跨文化商务交际》，杨霞主编/著，华东师范大学出版社，2018年第1版
- 2.《跨文化交际学概论》，胡文仲编，外语教学与研究出版社，2022年第1版

版

学习资源：<https://mooc1.chaoxing.com/course-ans/courseportal/240717438.html>

二、课程简介

《跨文化交际》是针对翻译专业开设的专业核心必修课。该课程的开设旨在帮助学生了解跨文化交际领域的基本概念和理念，并能运用这些理论来进行文化比较和分析文化冲突，最终帮助学生形成跨文化交际能力。课程内容包含文化与交流、文化与语言、文化的多样性、文化与（非）言语交流、跨文化感知、跨文化适应、跨文化能力等诸多方面，涉及高/低语境文化、集体主义/个体主义文化等重要跨文化交际理论，并通过大量的案例分析来帮助英语专业学生从单纯语言学习提升到跨文化交际能力的培养，从跨文化视角以理论联系实际的方法培养跨文化交际能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

《跨文化交际》课程的总目标是旨在帮助学生掌握跨文化交际理论知识，并具备能将理论与实践有效结合的能力。通过课程学习，让学生明白语言技能不等同于跨文化交际能力；尊重世界文化多样性，具有批判性思维；掌握基本的跨文化交际研究理论和分析方法；熟悉所学语言对象国的历史和现状，理解中外文化的基本特点和异同；能对不同文化现象进行阐释和评价；能得体和有效进行跨文化沟通；帮助不同语言文化背景的人进行有效的跨文化沟通。

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：了解中国语言文化知识，并能客观分析中西文化差异。让学生

意识到跨文化交际对当今世界所具有的重要意义和作用，形成和发展对文化差异的敏感和宽容以及处理文化差异问题的灵活性，初步形成跨文化意识。

课程目标 2：能运用批判性思维分析当前国际关系中的文化冲突，并分析其产生的原因，不断提高自己的跨文化交际能力。同时能用英语与其他民族人交流时正确理解对方并得体地表达自己。

课程目标 3：在学习和实践中与团队协作协商解决跨文化交际冲突，并能运用跨文化交际知识帮助不同语言文化背景的人进行有效的跨文化沟通。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养:具有家国情怀和国际视野具有家国情怀和国际视野,以及社会责任感,遵守译者职业道德规范;(M)
		1.3 综合素养: 具有良好的人文素养和科学基本素养; 具有较强的合作精神和创新精神。(M)
课程目标 2	2. 知识要求	2.2 语言知识: 掌握英语语言基础知识, 熟悉中外语言文化及其差异, 掌握英语文学及语言学基本知识, 熟练运用汉语语言知识。(H)
课程目标 3	8. 能力要求	3.3 多元能力: 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。(H)

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit One Brief Introduction to Intercultural Communication Unit Two Communication Across Cultures Unit Three What is culture? Unit Four The Standard of Comparing Cultures Unit Five What is communication? Unit Six Language and Culture Unit Seven Culture and Verbal Communication Unit Eight Cross-culture Perception Unit Nine Intercultural Adaptation Unit Ten Acquiring Cultural Competence
课程目标 2	Unit Two Communication Across Cultures Unit Three What is culture? Unit Four The Standard of Comparing Cultures Unit Five What is communication? Unit Six Language and Culture Unit Seven Culture and Verbal Communication Unit Eight Cross-culture Perception Unit Nine Intercultural Adaptation

	Unit Ten Acquiring Cultural Competence
课程目标 3	Unit Three What is culture? Unit Four The Standard of Comparing Cultures Unit Six Language and Culture Unit Seven Culture and Verbal Communication Unit Eight Cross-culture Perception Unit Nine Intercultural Adaptation Unit Ten Acquiring Cultural Competence

（二）教学安排

Unit One Brief Introduction to Intercultural Communication

【学习目标】

1.知识目标：理解跨文化交际的基本概念，如文化、交际、跨文化交际等，清晰把握这些概念的内涵与外延。熟知跨文化交际学科的发展历程，了解其起源、重要理论的形成背景及演进过程。

2.能力目标：能够敏锐识别不同文化背景下的交际差异，包括语言、非语言、价值观等方面的差异。培养跨文化交际中的沟通能力意识，知道需要根据不同文化背景调整自己的沟通方式和策略。

3.素质目标：培养尊重不同文化的态度，具备文化包容和开放的心态，避免文化偏见和歧视。提升自身的全球视野，增强对多元文化世界的认知和适应能力。树立在跨文化交际中维护国家文化形象的意识，具备文化传播和交流的责任感。

【课程思政设计思路】

在讲解跨文化交际概念时，引入中华优秀传统文化中“和而不同”的理念，让学生理解文化的多样性与统一性，培养学生对自身文化的认同感和自豪感，同时尊重其他文化的差异。讲述跨文化交际学科发展历程，介绍中国学者在推动跨文化研究与国际交流中的贡献，激发学生的民族自信心和使命感，鼓励学生积极投身于文化交流事业，为传播中华文化贡献力量。

【学习内容】

- 1.跨文化交际的基本概念，如文化的定义与内涵；跨文化交际的界定；
- 2.跨文化交际的历史与发展，如历史溯源与学科的发展历程。
- 3.跨文化交际的理论基础，如文化维度理论。

【重点与难点】

重点：跨文化交际学科的定义与形成过程，从萌芽阶段到成为独立学科；了解不同时期重要学者的理论贡献，推动学科发展的关键因素。掌握不同历史时期跨文化交流的重大事件，如丝绸之路、大航海时代等，分析这些交流活动对文化传统、融合的影响。

难点：初步了解跨文化交际的理论基础，如霍夫斯泰德的文化维度，萨丕尔-沃尔夫假说。

【教学方法建议】

本章节主要以启发式教学法为主，教师根据理论教学目标与内容，设计相应

的问题链，以关键问题为主线，实施启发式教学，以引导学生发现问题、分析问题与解决问题的能力。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 年第 1 版，2-4 页，26-31 页

Unit Two Communication Across Cultures

【学习目标】

1.知识目标：掌握全球化的主要推动力，清晰认知各推动力在全球化进程中的具体作用机制。了解全球化的形成过程，并分析全球化带来的利弊。

2.能力目标：能够运用所学知识，深入分析特定全球化现象背后的推动力因素。具备信息收集与整合能力，能够通过多种渠道（如学术文献、新闻报道）获取全球化相关信息，并进行有效整理和归纳，用于支持自己对全球化问题的分析。

3.素质目标：培养全球视野，理解不同国家和地区在全球化进程中的角色和利益诉求，增强对多元文化的理解和包容。树立正确的价值观，在认识全球化利弊的基础上，思考如何在全球化背景下维护国家利益、促进社会公平，培养社会责任感。

【课程思政设计思路】

在介绍科技进步推动全球化时，融入中国在科技创新领域的成就，如 5G 技术、高铁技术等，培养学生的民族自豪感和对国家科技发展的自信心，鼓励学生投身科技创新，为国家发展贡献力量。讲解经济自由化政策推动全球化时，引入中国积极推动的“一带一路”倡议，阐述这一倡议如何促进沿线国家的经济合作与发展，体现中国在全球化进程中担当的大国责任，引导学生树立国际合作意识和全球治理观念。

【学习内容】

- 1.全球化背后的主要推动力。
- 2.全球化之定义、成因、特征及影响。
- 3.跨文化交际中存在的主要障碍。

【重点与难点】

重点：清晰阐述主要推动力，如互联网、通信卫星等技术时如何打破时空限制；交通技术如航空、海运的发展怎样降低运输成本；经济自由化政策则聚焦贸易自由化中关税降低、贸易协定签订对国际贸易规模夸大的作用。全面分析全球化的利弊。利的方面，详细说明全球化如何通过国际贸易让各国发挥比较优势，实现资源优化配置，促进经济增长；技术和知识传播上，分享发达国家的先进技术和管理经验向发展中国家扩散，助力发展中国家产业升级。弊的方面，深入分析贫富差距在国内和国际层面扩大的原因，如资本向发达地区集中，发展中国家

产业低端化。

难点：辩证看待利弊：全球化利弊交织，且在不同国家、不同群体中的表现不同。引导学生避免简单片面地看待全球化，既要认识到其带来的机遇，也要正视挑战。结合实际案例分析：将抽象的全球化理论与现实案例紧密结合有一定难度。在分析跨国公司推动全球化时，学生需要理解不同跨国公司在不同国家的战略布局、面临的政治经济文化风险等实际情况，这要求教师选取具有代表性、时效性的案例，并引导学生进行深入讨论和分析。

【教学方法建议】

本章节课前先把问题布置给学生，让学生带着问题阅读有关全球化推动力和利弊的书籍或著作。课堂教学中引入开放探究式的互动讨论，讨论包括课前小组研讨与课堂集体讨论两个阶段。课前小组研讨阶段，学生 2-4 人组成一个讨论小组，每个小组围绕一个主题进行组内研讨，并制作用于课堂演示与讨论的 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。教师可根据讨论现场情况以及课堂讨论期间新出现的重点或热点适当进行时间设计与课堂教学过程的调整。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 版第 1 版，第 12-16 页

Unit Three What is Culture?

【学习目标】

1.知识目标：了解文化的定义及文化冰山理论的基本概念，掌握显性文化与隐性文化之间的区别及其特征。

2.能力目标：能够敏锐捕捉不同文化中的显性文化特征，通过对语言、习俗、艺术作品等的观察，初步判断其背后可能蕴含的隐性文化因素。学会运用文化冰山理论剖析具体的文化现象，如分析某一节日庆典活动中所体现的显性文化元素以及背后深层次的价值观、信仰等隐性文化内涵。

3.素质目标：培养学生尊重不同文化的态度，认识到每种文化都有其独特的冰山结构，不存在绝对的优劣之分，从而摒弃文化偏见和歧视。

【课程思政设计思路】

在介绍文化冰山理论的基本概念时，融入中华优秀传统文化元素，如中国传统节日、民间艺术等显性文化，以及其中蕴含的家国情怀、尊老爱幼等隐性文化价值观。引导学生认识到中华优秀传统文化是一座丰富的文化宝库，树立对民族文化的自豪感和认同感。在阐述不同文化的冰山结构时，引入“人类命运共同体”理念，说明尽管不同文化存在差异，但在全球层面有着共同的利益和价值

追求。引导学生从文化的角度理解国际合作的必要性，培养学生的全球视野和国际责任感。

【学习内容】

- 1.文化的不同定义。
- 2.文化冰山理论。

【重点与难点】

重点：清晰阐释文化冰山理论中显性文化和隐性文化的构成。重点强调显性文化与隐性文化之间的紧密联系。引导学生运用文化冰山理论比较不同文化间的差异。

难点：将冰山理论运用到实际生活和跨文化交流场景中。例如在国际商务谈判、跨国旅游等情境下，学生需要迅速识别和理解对方的文化，避免因文化误解而产生冲突。

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以通过模拟场景、案例分析等教学方法，加强学生对理论的实际应用能力。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

- 1.《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 版第 1 版，第 39-44 页
- 2.《美国与美国人》费孝通，三联书店，59-62 页，1985 第 1 版，35-39 页

Unit Four The Standard of Comparing Cultures

【学习目标】

1.知识目标：了解比较文化的不同标准，其中主要代表为 Kluchhohn, Hofstede 与 Edward Hall 提出的文化比较标准。

2.能力目标：在不同语境文化环境中能快速适应，理解并遵循当地的文化规则和沟通模式，减少文化冲突。

3.素质目标：培养对不同语境文化的包容心态，尊重不同文化的差异，避免文化偏见和歧视。形成全球化的思维方式，认识到不同语境文化在全球交流中的重要性，提升国际意识。增强对文化差异的敏感度，能够敏锐地感知不同语境文化中的细微差别，在跨文化交往中表现出恰当的行为和态度。

【课程思政设计思路】

在介绍不同文化比较标准，如 Kluchhohn、Hofstede 的理论时，引导学生思考不同文化价值观的差异与共性。强调尊重多元文化价值观，培养学生包容开放的心态，避免文化偏见和狭隘民族主义，树立人类命运共同体意识。探讨文化差异对国际交流、合作的影响，让学生明白在全球化背景下，自己肩负着促进文化交流、减少文化冲突的责任，培养学生的全球视野和社会责任感。

【学习内容】

- 1.了解 Kluchhohn 提出的五个文化维度的含义。
- 2.掌握 Hofstede 提出的五个文化维度的含义。
- 3.掌握高语境文化与低语境文化的特点及区别。

【重点与难点】

重点:清晰地讲解 Kluchhohn、Hofstede 等提出的文化比较标准的核心内容,如 Kluchhohn 的人的本质、人与自然关系等五个维度, Hofstede 的权力距离、个人主义与集体主义等维度,让学生从根本上理解不同文化在这些维度上的差异表现,这是理解文化多样性的基础。着重引导学生理解不同文化标准背后所蕴含的价值观,让学生认识到文化价值观是文化的核心,不同的价值观塑造了不同的文化表现形式,从而理解文化差异的根源。

难点:学生容易对不同文化形成刻板印象,比如认为某个国家的人都具有某种特定文化特征,而忽略了个体差异和文化的动态发展。教师需要引导学生认识到文化比较标准是一种宏观概括,不能简单地套用到每一个个体,避免片面和错误的认知。随着全球化进程,不同文化相互影响、融合,新的文化现象不断出现。如何让学生理解文化的动态性,在变化的文化环境中运用文化比较标准去分析问题,是教学中的一大难点。

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以采用讲授法讲解理论,同时采用案例分析引导学生从案例中提取文化比较标准的相关要素,培养他们的分析能力。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《新编跨文化交际英语教程》许力生主编,上海外语教育出版社,2013 版第 1 版,第 85-89 页,99-105 页,110-114 页

Unit Five What Is Communication?**【学习目标】**

1.知识目标:掌握交流的定义、要素和基本类型,理解交流在人类社会生活中的重要地位和作用。了解不同文化背景交流方式的差异,如语言习惯、沟通风格等发面的区别,明白文化因素对交流产生的影响。

2.能力目标:在模拟交流场景中,学会识别和分析交流中出现的问题,如误解、冲突等,运用所学知识和技巧,提出有效的解决方案,化解交流障碍。面对不同的交流对象和情境,能够灵活调整交流策略,创新交流方式,提高交流的适应性和效果。

3.素质目标:在交流中关注他人的情感和需求,学会换位思考,展现出同理心和人文关怀,营造和谐的交流氛围。

【课程思政设计思路】

讲解跨文化交流时，突出不同文化背景下人们交流的重要性和必要性，引导学生理解文化差异不应成为交流的阻碍，而是促进相互学习、共同发展的桥梁，从而树立人类命运共同体理念。比如，在分析不同国家在应对全球性问题时的交流合作案例，让学生明白在全球化时代，各国紧密相连，良好的交流合作是解决共同挑战的关键。

【学习内容】

1. 了解交际及其过程所涉及之诸多因素。
2. 通过讲解忽略文化元素而导致的误译案例，让学生理解文化对交流的影响。

【重点与难点】

重点：清晰准确地讲解交流的基本定义，即信息在发送者和接收者之间传递的过程，涵盖言语、非言语等多种形式。同时，深入剖析交流的关键要素，包括信息源、信息内容、渠道、接收者和反馈等，让学生对交流的本质有深刻理解，为后续学习交流技巧和分析交流现象奠定基础。着重讲解文化因素在交流中的重要作用，包括语言习惯、价值观念、风俗习惯等对交流方式和内容的影响。例如，在高语境文化中，交流往往依赖含蓄的表达和语境理解；而低语境文化则更倾向于直接明确的表述。引导学生认识文化差异，培养跨文化交流意识。

难点：交流是一个复杂的动态过程，涉及多个变量和因素相互作用，且受环境、情绪、认知等多种因素影响。学生较难理解交流中信息的编码、解码过程以及可能出现的噪音干扰，如语义歧义、误解、文化背景差异导致的理解偏差等。

非言语交流如肢体语言、面部表情、眼神交流等在交流中起着重要作用，但非言语信号的含义具有模糊性和文化差异性，学生难以准确理解和运用。

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以采用讲授法讲解理论，同时采用案例分析引导学生从案例中分析文化如何影响交流，培养他们的分析能力。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 年第 1 版，第 85-89 页，99-105 页，110-114 页
2. 《跨文化商务谈判》杨霞主编，华东师范大学，2018 年第 1 版，12-15 页

Unit Six Language and Culture

【学习目标】

1. 知识目标：学生能够系统掌握语言与文化的基本理论知识，包括语言的起源、发展与文化的相互关系，理解语言是文化的载体，文化是语言的内涵。深入了解不同文化背景下的语言现象，如词汇的文化内涵、语法结构的文化映射、语用规则的文化差异等。例如，理解汉语中亲属称谓的丰富性所反映的家族文化，

以及英语中委婉语的使用与西方文化中尊重隐私、注重礼貌的关系。

2.能力目标：通过学习，学生能够在跨文化交流场景中，运用所学知识准确理解对方语言背后的文化含义，避免因文化误解导致的交流障碍。例如，在与英语母语者交流时，能够理解他们的幽默、委婉表达等文化特色，同时也能恰当地表达自己的观点，使交流顺畅进行。

3.素质目标：培养学生对不同语言文化的包容心态，尊重文化多样性，摒弃语言文化偏见和歧视，树立平等对待各种语言文化的价值观。在学习和交流中，积极接纳不同文化的差异，欣赏多元文化的魅力。

【课程思政设计思路】

深入挖掘汉语及中国各民族语言中的文化宝藏，如古诗词中蕴含的家国情怀、传统节日相关词汇体现的民俗文化等。组织学生开展文化主题活动，如诗词朗诵、民俗故事讲述，让学生在实践中感受中华优秀传统文化的魅力，激发他们传承和弘扬本民族语言文化的热情。

【学习内容】

- 1.通过颜色词语在中美文化中内涵的区别理解词语的内涵与外延。
- 2.理解文化负载词的含义。
- 3.通过中英文化中亲属称谓的差异分析翻译中存在的主要文化障碍。

【重点与难点】

重点：深入阐述语言如何承载文化内涵，文化又如何影响语言的发展和演变。例如，汉语中的许多成语典故都源自历史文化事件，反映了特定时期的社会风貌和价值观念；对比不同语言文化在词汇、语法、语用等层面的差异。在词汇方面，不同语言对颜色、亲属关系等概念的词汇划分和内涵理解存在差异，如汉语中对亲属的称谓细致复杂，体现了家族文化的重视

难点：学生理解不同语言背后的文化背景知识时，容易受到自身文化背景的限制。例如，理解西方文化中的宗教典故对英语语言表达的影响，对于缺乏相关宗教知识的学生来说较为困难。教师需要引导学生深入了解不同文化的历史、宗教、社会习俗等，帮助他们打破文化隔阂，实现知识的内化。语言和文化都处于不断发展变化之中，新的词汇、表达方式随着社会文化的发展而产生。例如，网络文化催生了大量新的网络用语，这些语言现象背后反映的文化变迁较难把握。教师需要引导学生关注语言文化的动态发展，培养学生持续学习和分析的能力

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以采用案例教学法，对比分析法，小组讨论法等方法。如引入丰富的语言与文化案例，如不同国家的商务谈判、日常对话场景，让学生分析其中的语言运用和文化体现。对比不同语言文化在词汇、语法、语用等方面的差异。如对比英汉亲属称谓词汇，展示汉语称谓的细致与英语称谓的简洁，分析背后家族文化的差异；

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1. 《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 版第 1 版，119-127 页

2. 《跨文化商务谈判》杨霞主编，华东师范大学，2018 年第 1 版，3-5 页

Unit Seven Culture and Verbal Communication

【学习目标】

1.知识目标：深入理解文化与言语交流的基本概念、构成要素，明晰文化在言语交流中的重要地位，熟悉不同文化背景下言语交流的特点与差异，如高体贴式交流与高介入交流方式等，掌握文化与言语交流相互影响的原理。同时对中西方谈话禁忌有初步的了解。

2.能力目标：培养跨文化言语交流的能力，能够在不同文化场景中准确、恰当且有效地表达自己的想法，敏锐捕捉对方话语中的文化内涵，避免因文化差异导致的交流障碍和误解，学会运用所学知识对实际交流案例进行分析与解决。

3.素质目标：增强对多元文化的包容与尊重意识，树立开放、平等的跨文化交流心态，提升文化敏感性和适应性，在跨文化言语交流中展现出良好的文化素养和沟通礼仪，培养团队协作精神，促进不同文化背景成员之间的和谐交流与合作。

【课程思政设计思路】

在讲解文化对言语交流的影响时，融入中国传统文化中“和而不同”“礼之用，和为贵”等思想，让学生明白在跨文化言语交流中，要尊重他国文化，同时坚守本国文化底线，增强文化自信。比如在介绍不同文化的问候语差异时，对比中国传统礼仪中的问候方式，凸显中华文化的独特魅力和深厚底蕴。

安排学生分组进行模拟跨文化交流场景的实践活动，要求学生在交流中践行平等、尊重、友善等价值观，并且在活动总结时，引导学生反思在交流过程中如何体现了这些思政理念，以及如何更好地在今后的交流中运用。

【学习内容】

- 1.文化差异下的不同言语交流方式。
- 2.中西文化背景下的言语交流的禁忌。
- 3.了解高体贴式与高介入式交流方式的特点

【重点与难点】

重点：深入剖析文化如何在词汇、语法、语用等层面影响言语表达。例如西方国家偏好高介入式交流方式，而亚洲国家偏好高体贴式交流方式，中西方文化是如何影响这些交流方式。学会在不同文化背景下选择合适的交流方式，如礼貌原则的运用、话题的选择与转换等。这能帮助学生在实际交流中避免误解，提高交流效果。同时中西方在交流时，有不同的话题喜好，掌握这些区别才能更好与来自其他文化的人进行交流。

难点：不同文化有着复杂的历史、宗教、社会结构等背景，这些背景知识相互交织，影响着言语交流。例如，理解西方文化中基督教对日常用语的影响，需要学生具备一定的历史和宗教知识储备，这对来说有一定难度。学生在学习过程中，容易受到自身文化背景的影响，形成对其他文化的刻板印象，难以真正做到以开放、包容的心态去理解和接纳不同文化下的言语交流方式，教师要引导学生在跨文化交流时不断反思和自我调整。

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以采用案例教学法，小组讨论法，教的扮演法等方法。如收集丰富的跨文化言语交流案例，比如不同国家商务谈判、国际会议交流中的实际场景。通过展示这些案例，引导学生分析其中因文化差异导致的言语交流问题，让学生在具体情境中理解文化对言语交流的影响机制，以及如何运用跨文化言语交流策略。设计跨文化交流的模拟场景，让学生扮演不同文化背景的角色进行交流互动。例如模拟国际旅游场景，学生分别扮演游客、导游、当地居民等，在交流中运用所学的跨文化言语交流策略，体验不同文化的交流方式，提高实际运用能力。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 版第 1 版，164-170 页

Unit Eight Cross-Cultural Perception

【学习目标】

1.知识目标：学生能够准确阐述文化优越感、文化平等、刻板印象的定义，清晰分辨三者之间的区别。全面了解文化优越感和刻板印象产生的根源，包含历史、社会、心理等多方面因素，熟知文化平等理念在跨文化交流中的重要价值。

2.能力目标：培养学生敏锐识别日常生活和跨文化交流中文化优越感和刻板印象的能力，能够通过他人的言语、行为判断其背后潜在的观念。在跨文化交流中践行文化平等原则的能力，有效避免因文化优越感和刻板印象导致的交流障碍，促进良好交流氛围的形成。

3.素质目标：引导学生树立正确的文化价值观，摒弃文化优越感，消除刻板印象，养成尊重不同文化的态度，培养开放包容的文化心态。提升学生的自我反思能力，使其不断审视自身观念，避免陷入文化偏见，持续完善个人的文化素养和综合品质。

【课程思政设计思路】

在讲解文化优越感和刻板印象产生根源时，引入历史上因文化优越感导致的冲突事件，如殖民扩张时期西方国家对殖民地文化的压制。引导学生思考这种行为背后的错误价值观，让学生认识到文化平等的重要性，树立尊重不同文化的价

价值观，培养学生反对文化霸权、追求文化平等的意识。结合当下全球化背景下的文化交流热点事件，如国际文化交流活动中的文化误解现象。分析其中体现的文化优越感、刻板印象以及正确践行文化平等的案例，引导学生思考如何在日常生活和未来工作中传播文化平等理念，增强学生促进文化交流、维护文化多样性的社会责任感。

【学习内容】

- 1.了解文化优越感的具体体现形式，以及其与文化平等观念的区别。
- 2.理解文化词汇中体现出的刻板印象。
- 3.分析刻板印象在跨文化交际中的利与弊。

【重点与难点】

重点：深入了解文化优越感、刻板印象产生的社会、历史、心理等多方面因素，以及文化平等理念在全球化背景下兴起的必然性。比如文化优越感可能源于历史上的文化中心主义，刻板印象常受大众传媒和群体偏见影响。明晰根源有助于学生从本质上认识这些概念，为消除文化偏见、践行文化平等提供理论依据。

学生要熟悉在跨文化交流、日常生活、媒体传播等场景中，文化优越感、刻板印象的具体表现形式，以及文化平等原则的积极作用。例如，在国际商务谈判中，文化优越感可能导致沟通不畅，而遵循文化平等原则能促进合作成功。通过分析现实表现与影响，增强学生对概念的感性认识和实际应用能力。

难点：由于人们长期生活在特定文化环境中，容易形成固定的思维模式和文化偏好，很难摆脱文化优越感和刻板印象的束缚。例如，一些人可能无意识地认为自己的文化习俗更优越，对其他文化存在刻板印象。帮助学生克服这种认知惯性和自我偏见，以客观、公正的态度看待不同文化，是教学中的一大难点。

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以采用案例教学法，小组讨论法，角色扮演法等方法。如分析某部国际电影中对某个国家或民族的刻板印象呈现，引导学生探讨这种呈现带来的影响，让学生从案例中直观感受文化优越感、刻板印象的表现，以及文化平等缺失导致的问题，进而理解文化平等的重要性。设计跨文化交流场景，如国际会议、跨国公司合作项目等，让学生分别扮演不同文化背景的角色。在模拟交流中，学生可能会不自觉地展现出文化优越感或刻板印象，通过亲身体验，他们能更深刻地意识到这些问题。之后组织学生复盘，引导他们思考如何遵循文化平等原则进行有效交流。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 年第 1 版，265-268，292-295 页。

Unit Nine Intercultural Adaptation

【学习目标】

1.知识目标：学生能够精准阐述文化冲击和反文化冲击的定义、内涵以及二者之间的区别与联系。全面了解文化冲击和反文化冲击产生的原因，包括文化价值观、生活习惯、社会规范等方面的差异，掌握不同阶段文化冲击和反文化冲击的具体表现。熟知应对文化冲击和反文化冲击的常见策略和方法，了解相关的心理学理论和跨文化研究成果，为理解和处理这些现象提供理论支撑。

2.能力目标：培养学生运用所学知识，对文化冲击和反文化冲击现象进行深入分析，准确判断其产生的根源和影响程度，为制定有效的应对策略提供依据。锻炼学生应对文化冲击和反文化冲击的实践能力，使其能够在实际情境中灵活运用所学策略，缓解不适，适应不同文化环境，

3.素质目标：引导学生树立开放、包容的跨文化心态，尊重不同文化之间的差异，克服文化偏见和狭隘的民族主义观念，培养全球视野和文化同理心。增强学生的心理调适能力和适应能力，使其在面对文化冲击和反文化冲击时，能够保持积极乐观的心态，勇于挑战自我，不断提升自身的综合素质。

【课程思政设计思路】

结合当下全球化背景下的文化交流热点事件，如中国文化在国际舞台上的传播与影响。分析中国传统文化元素在国外流行引发的文化现象，以及中国民众在接受外来文化时产生的文化冲击和反文化冲击，让学生在理解这些现象的过程中，增强对本国文化的认同感和自豪感，坚定文化自信。组织学生围绕“如何在跨文化交流中应对文化冲击，传播本国优秀文化”进行小组讨论。鼓励学生分享自己或身边人的跨文化经历，引导学生思考如何在应对文化冲击的同时，积极传播本国文化，促进文化交流与合作，增强学生的社会责任感和使命感

【学习内容】

- 1.了解文化优越感的具体体现形式，以及其与文化平等观念的区别。
- 2.理解文化词汇中体现出的刻板印象。
- 3.分析刻板印象在跨文化交际中的利与弊。

【重点与难点】

重点：学生需精准掌握文化冲击与反文化冲击的定义、内涵。文化冲击是指一个人初次进入异文化环境时，因文化差异而产生的心理不适和困惑；反文化冲击则是在长期处于异文化后回到母文化时，对母文化产生的陌生感与不适应。深入剖析文化冲击和反文化冲击产生的原因，包括价值观、生活方式、语言交流等多方面的文化差异。同时，熟知不同阶段的具体表现，如文化冲击初期的新鲜感、中期的沮丧和焦虑，以及反文化冲击时对母文化社交模式的不适应等，帮助学生在实际情境中识别这些现象。

难点：掌握有效的应对文化冲击和反文化冲击的策略，如提前了解目标文化、积极寻求社交支持、保持开放心态等。学生能够在面临这些情况时，运用所学方法缓解不适，更好地适应文化环境的变化。

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以采用案例教学法，角色扮演法等方法。如收集丰富的真实案例，如留学生在国外的经历、外派员工回国后的感受等。通过展示这些案例，引导学生分析其中文化冲击和反文化冲击的具体表现、产生原因以及应对方式。例如，以一位中国留学生在欧美国家因课堂互动文化差异而产生文化冲击的案例，让学生讨论如何避免类似情况发生，从而加深对概念和应对策略的理解。设计模拟场景，如跨国公司会议、国际文化交流活动等。让学生分别扮演不同文化背景的角色，在互动中体验文化冲击和反文化冲击。比如，模拟留学生刚到国外的生活场景，让学生在扮演中感受语言不通、生活习惯不同带来的冲击，之后组织学生复盘，探讨应对方法，增强学生的实际应对能力。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

- 1.《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 版第 1 版，299-308 页
- 2.《跨文化商务谈判》杨霞主编，华东师范大学，2018 版，115-123 页

Unit Ten Acquiring Cultural Competence**【学习目标】**

1.知识目标：学生能够系统掌握跨文化能力的核心概念，包括文化多样性、文化价值观、文化适应等方面的理论知识，熟悉不同文化的基本特点、习俗、礼仪规范以及语言表达方式了解跨文化交流中的常见障碍及形成原因。

2.能力目标：面对跨文化交流中出现的各种问题，如文化冲突、价值观碰撞等，能够迅速识别问题本质，运用所学理论和方法进行分析，并提出切实可行的解决方案，有效化解矛盾，维护良好的跨文化交流关系。

3.素质目标：具备自我反思能力，能够在跨文化交流实践中不断审视自己的行为 and 观念，总结经验教训，发现自身在跨文化能力方面的不足，并主动寻求改进和提升，实现个人跨文化素养的持续成长。

【课程思政设计思路】

组织学生参与模拟联合国、国际文化交流志愿者等实践活动。在活动中，要求学生积极传播中国文化，同时关注国际社会的文化问题，如文化遗产保护、文化多样性维护等。通过实践，让学生深刻体会跨文化交流对全球发展的重要性，增强学生在跨文化交流中的社会责任感，培养学生成为文化交流的友好使者，为推动构建人类命运共同体贡献力量。

【学习内容】

- 1.跨文化适应过程中存在的问题。
- 2.如何培养自己的跨文化适应能力

【重点与难点】

重点：学生需要深入了解不同文化在价值观、思维方式、行为规范和风俗习惯等方面的差异。例如，东西方文化在个人主义与集体主义、直接与间接沟通风格上的显著区别。只有精准把握这些差异，才能在跨文化交流中避免误解，实现有效沟通。学会运用多种跨文化适应策略，如文化融入、文化调适和文化回避等。学生要能够根据具体情境，灵活选择合适的策略，融入当地文化或保持自身文化特色，以更好地适应不同文化环境，促进跨文化交流。

难点：实际的跨文化交流场景复杂多变，学生很难将课堂所学的跨文化知识和技巧灵活运用。例如，在商务谈判、国际合作项目等情境中，需要综合考虑多种文化因素和利益关系。如何引导学生在复杂情况下做出恰当反应，提升实际应对能力，是教学面临的挑战。

【教学方法建议】

本章节主要以教师可以采用案例教学法，小组讨论法等方法。如收集丰富的跨文化交流案例，涵盖商务、教育、旅游等多个领域。比如讲述跨国企业在不同国家开展业务时因文化差异导致的成功或失败案例，引导学生分析其中的文化因素，探讨如何运用跨文化能力解决问题。通过真实案例，让学生直观感受文化差异的影响，加深对跨文化交流技巧和适应策略的理解。设计多样化的跨文化交流场景，如国际会议、跨国家庭聚会、跨国公司面试等。让学生分别扮演不同文化背景的角色，在模拟互动中体验文化差异带来的挑战，锻炼语言和非语言沟通能力，学会运用跨文化适应策略。活动结束后，组织学生进行复盘，总结经验教训，提升实际应对能力。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

- 1.《新编跨文化交际英语教程》许力生主编，上海外语教育出版社，2013 版第 1 版，341-350 页
- 2.《跨文化商务谈判》杨霞主编，华东师范大学，2018 版第 1 版，120-124 页

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实验项目与课程目标的关系

实践名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
1.Obstacles in Intercultural Communication	基础性	验证	课程目标 1、2	2
2.Is Slim Beautiful?	基础性	验证	课程目标 2	2
3.Culture Symbols	基础性	应用型	课程目标 1、2	2
4.High-Context and Low-Context Culture	创新型	应用型	课程目标 1、3	2
5.Misleading Commercial Signs	综合性	综合性	课程目标 1、2	2

6.The Connotations of Colors in Chinese and Western Cultures	综合性	综合性	课程目标 1、2	2
7.Interview of People's Opinion of "Laowai"	综合性	综合性	课程目标 1、3	2
8.Interview of student's abroad studying experience	综合性	综合性	课程目标 1、3	2
合计				16 学时

（四）实践教学安排

1. Obstacles in Intercultural Communication

【学习目标】

- 1.知识目标：理解跨文化交际中的主要障碍。
- 2.能力目标：培养分析跨文化交际实际案例中的主要障碍的能力。
- 3.素质目标：养成在跨文化交际中遇到障碍引发负面情绪时，具备良好的情绪管理能力，保持冷静和理智的素养。

【课程思政设计思路】

引导学生总结在跨文化交际障碍学习中的收获，反思自身在文化态度和跨文化交际能力上的不足。鼓励学生在今后的学习和生活中，积极传播本国优秀文化，同时以开放的心态学习他国文化，不断提升自己的跨文化交际能力和文化素养，为促进世界文化的繁荣发展贡献力量。

【实践内容】

重点：设计合适的问卷来深入研究了解特定人群国家和地区在价值观、风俗习惯，社交礼仪等方面的差异，以及这些差异时如何在他们在与当地居民的日常交往、学习合作中引发交际障碍。

难点:收集全面且准确的数据难度较大，需要综合运用问卷调查、访谈、观察等多种方法。以及对收集到的数据如何进行科学分析，从大量数据中提炼出有价值的信息，而挖掘背后深层原因。

【实践要求】

把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别通过问卷调研本校外国留学生在达州生活时遇见的跨文化交际障碍，然后对问卷内容进行分析，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

2. Is Slim Beautiful?

【学习目标】

- 1.知识目标：学生能够了解不同国家在肤色、五官、身材、气质以及服饰妆

容等方面的美女评价标准，熟悉这些标准背后所蕴含的历史、地理、宗教、社会等多方面的文化因素

2.能力目标：学生能够运用所学知识，深入分析美女评价标准与文化之间的相互关系。

3.素质目标：培养审美多元化的意识，认识到美是多元的，不存在绝对统一的标准。鼓励学生打破传统审美束缚，拓宽审美视野，在欣赏不同国家美女的同时，发现并尊重各种独特的美，促进审美观念的丰富和发展。

【课程思政设计思路】

引导学生总结在跨文化交际障碍学习中的收获，反思自身在文化态度和跨文化交际能力上的不足。鼓励学生在今后的学习和生活中，积极传播本国优秀文化，同时以开放的心态学习他国文化，不断提升自己的跨文化交际能力和文化素养，为促进世界文化的繁荣发展贡献力量。

【实践内容】

重点：通过多种渠道收集丰富的数据和真实案例，如进行问卷调查，了解不同人群对美丽的看法；收集媒体报道、时尚杂志资料，分析流行文化对美丽标准的塑造；采访不同国家的人士，获取一手的关于美丽认知的信息，确保研究有充分的事实依据。

难点：美丽标准受到众多复杂因素交织影响，如政治、经济、科技发展等。要让学生理清这些因素之间的相互关系，并准确分析它们如何共同作用于美丽标准的形成和变化，难度较高。比如，全球化进程中，西方流行文化借助媒体和经济优势广泛传播，对其他国家本土美丽标准产生冲击，学生需要梳理清楚其中的因果和影响机制。

【实践要求】

把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别调研不同国家对于美丽的评价标准，学生做好调研工作，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

3. Culture Symbols

【学习目标】

1.知识目标：学生能够准确识别并列举多个国家具有代表性的文化标志。

2.能力目标：学生能够用清晰、流畅的语言，向他人介绍各国文化标志及其背后的文化意义，无论是在课堂讨论、小组汇报还是日常交流中，都能有效地传播文化知识。

3.素质目标：培养对不同国家文化的理解和认同，尊重文化多样性，认识到每个国家的文化标志都是其独特文化的瑰宝，避免文化歧视和偏见。

【课程思政设计思路】

通过展示中国极具代表性的文化标志，如长城、京剧、书法等，讲述它们在世界文化舞台上的独特魅力和影响力，激发学生对本国文化的自豪感和自信心。引导学生思考这些文化标志所承载的中华民族精神，如长城所体现的坚韧不拔、团结一心的精神，让学生意识到文化标志是国家文化软实力的重要体现，从而在学习各国文化标志时，更能理解文化自信的重要性。

【实验内容】

重点：深入探究各国文化标志背后的历史渊源、文化内涵与象征意义。例如，中国的长城不仅是建筑奇迹，更承载着抵御外敌、民族坚韧的精神内涵；日本的樱花则象征着生命的短暂与美好、对自然的敬畏。学生需要理解这些文化标志如何在漫长的历史进程中，成为国家文化的独特符号，体现民族性格与价值观。

难点：学生需要从海量的网络信息、学术文献、实地考察等多种渠道收集资料，但其中不乏虚假、片面的内容。如何教会学生筛选有效信息，判断资料的可信度，去伪存真，是完成作业的关键。

【实践要求】

把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别调研不同国家文化标志，学生做好调研工作，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

4. High-Context Culture and Low-context Culture**【学习目标】**

1.知识目标：学生能够准确阐述高语境文化与低语境文化的定义、特征及核心差异，熟知不同文化语境下的沟通模式、语言特点以及非语言信号的作用，了解高语境文化和低语境文化在全球的典型分布区域。

2.能力目标：能在不同文化语境的案例分析中，精准识别高语境文化和低语境文化的表现形式，有效提升跨文化沟通能力，学会根据不同文化语境调整沟通策略，提高跨文化适应能力和问题解决能力。

3.素质目标：培养对不同文化的包容和尊重，增强文化敏感度，树立开放的跨文化意识，具备跨文化合作精神，在多元文化环境中能够和谐共处、协同合作。

【课程思政设计思路】

在分析不同文化语境时，培养学生的批判性思维能力。引导学生客观看待高语境文化和低语境文化中的积极与消极因素，不盲目崇外，也不故步自封。例如在面对低语境文化中强调的个人主义时，引导学生思考如何在尊重个人价值的同时，结合我国集体主义价值观，找到两者的平衡点，树立正确的价值取向。

【实验内容】

重点：分析高语境与低语境的交流特点，这些特点在某个具体的国家时怎样

表现出来的。学生需要开展实践调研，如访谈不同文化背景的人士，观察国际交流活动中的互动，收集生活中的跨文化沟通素材。学生在调研后，要对收集的数据和信息进行系统总结，提炼出关于高低语境文化差异的规律和特点，培养自主学习和研究能力。

难点：学生自身文化背景可能导致对其他文化语境的理解偏差，难以真正感知不同文化的微妙差异。例如，长期处于低语境文化环境的学生，在理解高语境文化时，可能忽略其中隐含信息，造成误解。引导学生克服文化偏见，以开放、包容的心态去感知和理解不同语境文化。

【实践要求】

把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别编写由于高低语境差异引起的跨文化交际冲突的案例，并在小组内分配角色表演；课堂讨论阶段，每组一次进行限定时间进行模拟表演，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

5.Misleading Commercial Signs

【学习目标】

1.知识目标：学生能够系统掌握商务广告翻译的基本原则、常见技巧，如信达雅、功能对等理论等；精准识别并分析误译商务广告案例中出现的错误类型，包括语法错误、词汇错误、文化背景错误等。

2.能力目标：能够运用所学知识，对给定的误译商务广告进行准确诊断，找出错误根源并提出合理的修改建议。

3.素质目标：培养严谨细致、精益求精的工作态度，深刻认识到商务广告翻译中准确无误的重要性；树立强烈的文化意识和跨文化交际意识，尊重不同文化之间的差异，增强对多元文化的理解和包容

【课程思政设计思路】

引导学生认识到商务广告翻译不仅是语言转换，更是文化交流的桥梁。在分析误译案例时，强调保持本国文化特色与价值观念的重要性，让学生明白如何在国际商务交流中，通过准确翻译传播中华优秀传统文化，增强文化自信。例如，一些具有中国传统文化元素的商务广告在翻译时，因错误理解文化内涵而导致误译，此时可引导学生思考如何正确诠释和传播中国文化元素，使广告在国际市场既能准确传达信息，又能展现中国文化魅力。

【实验内容】

重点：指导学生通过多种渠道收集资料，如网络搜索、实地考察商业区的广告牌、查看商品包装和宣传册等。同时，要提醒学生注意收集不同类型的商务广告，如平面广告、视频广告、线上广告、线下广告等，以确保样本的多样性。要求学生对收集到的误译案例进行整理和总结，归纳出常见的误译类型和规律，并

提出相应的改进建议。这有助于学生从实践中提炼知识，提高对商务英语翻译的整体把握能力。

难点：要收集到丰富且具有代表性的误译商务广告并非易事。一方面，学生可能受到地域、语言能力、搜索渠道等限制，难以获取大量不同类型和来源的广告；另一方面，部分误译广告可能由于被及时纠正或未广泛传播而不易被发现，这就需要教师鼓励学生拓宽收集途径，如利用社交媒体、专业翻译论坛等，发动更多的人参与到收集过程中。学生可能只停留在表面，简单指出错误而无法深入剖析误译背后的深层次原因。教师需要引导学生深入探究，例如通过对比不同文化背景下的语言习惯、价值观念，分析误译如何影响广告的传播效果和商业目的的达成，帮助学生培养跨文化分析的能力。

【实践要求】

把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别收集日常生活中的商务误用案例，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

6. The Connotation of Colors in Chinese Culture and Western Culture

【学习目标】

- 1.知识目标：**学生能够全面掌握中西方常见颜色词，如红、黄、蓝、绿、黑、白等在各自文化体系中的基本含义和丰富象征意义。
- 2.能力目标：**能够在跨文化交流场景，如国际商务谈判、外事活动等，恰当运用颜色词相关知识，避免因文化误解造成沟通障碍；
- 3.素质目标：**升审美素养，从颜色词内涵差异中感受不同文化独特的审美情趣和艺术魅力。

【课程思政设计思路】

通过对比中西方颜色词内涵，深入挖掘中国文化中颜色象征意义的深厚历史底蕴。例如，中国文化里红色代表喜庆、吉祥，源于古代对火和太阳的崇拜，历经千年传承至今，在春节、婚礼等重要场合广泛使用。引导学生认识到这些独特的文化内涵是中华民族的瑰宝，从而增强对民族文化的认同感和自豪感，激发传承和弘扬中华优秀传统文化的责任感。

【实验内容】

重点：要求学生收集丰富的中西方颜色词使用案例，包括文学作品、电影、广告、日常生活等方面。通过案例展示，让学生更直观地感受颜色词内涵的差异。引导学生认识到颜色词内涵的差异在跨文化交际中的重要性，培养学生在跨文化交流中正确理解和运用颜色词的意识。让学生明白，避免因颜色词内涵的误解而导致交际障碍或文化冲突。

难点：在讲解和学习过程中，要避免学生形成刻板印象，认为某种颜色在中

西方文化中只有固定的一种内涵。实际上，颜色词的内涵会因具体语境、时代变迁等因素而有所变化。教师要引导学生全面、动态地看待颜色词内涵的差异。例如，随着全球化的发展，一些西方文化中的颜色象征意义也逐渐在中国文化中出现，如粉色在西方常与女性的温柔、甜美相关，现在中国的一些时尚领域也开始更多地赋予粉色类似的含义。

【实践要求】

把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别收集红、黄、蓝、绿、黑、白等在各自文化体系中的基本含义和丰富象征意义，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

7. Interview of people's opinion of "Laowai"

【学习目标】

1.知识目标：学生能够系统了解不同地区、不同年龄段人群对外国人态度的表现形式，掌握态度背后可能涉及的文化、历史、社会等多方面因素，熟知因态度差异产生的行为区别，如交往方式、交流语言选择等。

2.能力目标：能运用社会学、心理学等知识，深入分析周围人对外国人态度形成的原因，通过调查、访谈等方式收集数据，准确评估周围人对外国人态度的整体倾向，并且根据分析结果提出有效改善跨文化交往氛围的策略。

3.素质目标：培养学生的同理心，使其能站在外国人的角度理解他们在异国他乡的感受；塑造客观公正的态度，不盲目排斥或过度追捧外国人；树立积极的跨文化交往意识，鼓励学生主动与外国人交流，促进文化的交流与融合。

【课程思政设计思路】

将友善、平等、和谐等社会主义核心价值观融入对态度的探讨中。引导学生明白，以友善态度对待外国人是践行社会主义核心价值观的表现，无论对方来自何方，都应秉持平等原则，摒弃偏见与歧视。在交流互动中追求和谐共处，营造良好的跨文化交往氛围，让社会主义核心价值观在日常生活和跨文化交流中落地生根。

【实验内容】

重点：指导学生根据实际情况，合理运用问卷调查、访谈、观察等方法。如线上问卷可覆盖更广人群，访谈则能深入挖掘个体观点，让学生掌握多种调研手段的运用技巧，确保收集到丰富且有效的数据。强调收集数据的全面性，鼓励学生从不同年龄、职业、地域的人群获取信息。同时，教会学生对收集到的数据进行分类、统计，例如按照印象类别、人群特征分类，便于后续分析。

难点：调研中涉及与不同文化背景的“老外”交流，语言障碍和文化差异易造成误解。学生需提前了解基本文化礼仪，灵活调整沟通方式，准确理解

和记录对方观点。面对大量复杂数据，学生要准确提炼出关键信息，将零散印象归纳成系统性结论，并提出有针对性的见解。

【实践要求】

实践前把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。首先设计问卷，然后通过分发问卷收集问卷填写人对在校留学生的看法，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

8. Interview of Student' s Abroad Studying Experience

【学习目标】

1.知识目标：熟知海外留学生生活的各个方面，如住宿安排、饮食文化、社交活动、当地风俗习惯等，掌握如何快速适应海外生活的实用技巧。深入认识留学过程中可能面临的学术挑战、文化冲击、心理压力等问题，以及相应的解决办法和应对策略。

2.能力目标：提升采访技巧，能够根据采访目的和对象，灵活设计问题，引导受访者分享有价值的信息，把控采访节奏和方向。学会高效收集、整理和分析信息，从采访内容中提炼关键要点，准确总结出具有普遍性和参考价值的留学经验。

3.素质目标：培养学生的好奇心和探索精神，激发对不同文化的兴趣，鼓励他们主动了解世界，拓宽国际视野。塑造坚韧不拔的品质，从留学生克服困难的经历中汲取力量，培养面对挫折时积极应对的心态

【课程思政设计思路】

在采访中引导留学生分享在海外如何维护国家形象，讲述他们在面对文化差异和误解时，如何通过自身言行传播中国文化、展现中国风貌。比如留学生在国际学术交流活动中，自豪地介绍中国的科研成果、传统技艺，让听众认识到无论身处何方，都肩负着弘扬民族文化、捍卫国家尊严的责任，激发学生的爱国主义情感和民族自豪感。

【实验内容】

重点：明确向学生阐述调研旨在全面了解海外学习经历，涵盖学习体验、生活适应、文化冲击、收获与挑战等多个方面，让学生有清晰的调研方向，避免调研内容过于宽泛或偏离重点。指导学生根据调研目标，合理设计问卷和访谈提纲。问卷题目应涵盖定量与定性问题，例如设置评分题了解对课程满意度，开放题询问印象深刻的学习经历；访谈提纲则需围绕关键话题展开，如让学生分享如何克服文化差异带来的学习困难，确保能获取丰富且有针对性的数据。

难点：海外学习经历受多种因素交织影响，如学校教学模式、当地文化环境、个人适应能力等。学生要从繁杂信息中梳理出各因素的相互关系及对学习经历

具体影响，这对其分析能力要求较高。

【实践要求】

实践前把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别采访具有海外留学经验的同学或者朋友，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（100%）						
	读书笔记	课堂测试	课堂展示与出勤	实践成绩	课后作业	期末考试	合计
课程目标 1		10				15	10
课程目标 2	10					20	10
课程目标 3			10	10	10	15	30
合计	10	10	10	10	10	50	50

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+实践成绩*10%+课终成绩*50%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=读书报告*25%+ 课堂测试*25%+ 课堂展示*25%+ 课后作业*25%

说明：课堂展示

（2）平时成绩评价标准

表 5：读书报告评价标准

要素	标准	分值
写作内容	紧扣原文主题，涵盖原文所有关键信息	30-40
	紧扣原文主题，涵盖原文大部分关键信息	20-29
	脱离原文主题，涵盖少部分原文关键信息	1-19
语言表达	语义连贯、衔接自然、无明显语法、拼写、标点错误	50-60
	语义比较连贯、有少量衔接、语法、拼写、标点错误	30-49
	有明显语义、衔接、语法、拼写、标点错误	1-29

未参与的学生，该项评价记零分。

线上随堂测试评价标准：

每次随堂测试总分为 100 分，任课教师自主可通过线上和线下两种方式发布试卷。

未参与的学生，该项评价记零分。

表 6：课堂展示评价标准

学生分组围绕一个跨文化交际主题收集相关资料，并以表演的方式进行课堂展示。具体评分构成要素和标准见下表。

评价要素	评价标准	分值
课堂展示	主题突出、表演自然	50-60
	主题不够突出、表演不够自然	30-49
	主体不突出、表演不自然	1-29
文化因素分析及解决方案	分析到位、方案合理可行	30-40
	分析较合理、方案欠缺合理性和可行性	20-29
	分析不够合理、方案合理性和可行性不高	1-19

未参与的学生，该项评价记零分。

课堂出勤：到课率不低于 14 次，旷课一次扣 2 分、一学期缺三分之一课时数的学生取消该课程考核资格。

课后作业

总分为 100 分，最低计零分。根据学生实践作业完成情况给分。教师可以自行选择线上或者线下发布作业。

3.实践成绩

实践成绩构成=实践任务展示（60%）+PPT 制作（40%）

表 7 实践成绩评价标准

评价要素	评价标准	分值
实践任务展示	主题突出，讲解自然	50-60
	主题不够突出、讲解不够自然	30-49
	主体不突出、讲解不自然	1-29
PPT 制作	分析到位、方案合理可行	30-40
	分析较合理、方案欠缺合理性和可行性	20-29
	分析不够合理、方案合理性和可行性不高	1-19

3.课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。

期末考试形式：闭卷考试

期末考试内容：全面考查跨文化交际理论知识与跨文化交际实际运用能力。

期末考试分值占比：占课终成绩的 50%

表 8 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
判断题	15 分	课程目标 1, 2: 跨文化交际判断题	每题 1 分，答案完全正确得满

(15%)	15 题	主要考察对跨文化交际核心概念、理论、文化差异表现以及交际策略运用等方面的理解与掌握程度。	分，选错不得分。
选择题 (20%)	20 分 10 题	课程目标 1, 2: 跨文化交际选择题主要考察学生对跨文化交际中常用词汇、短语和表达方式的理解决, 对于不同国家和民族在价值观、信仰、习俗的掌握程度。	每空 2 分, 答案完全正确得满分, 选错不得分。
简答题 (10%)	25 分 5 题	课程目标 1, 2: 跨文化交际简答题主要考察学生对跨文化交际中的基本概念, 理论的熟悉程度, 如什么是文化冲击, 交流过程中的主要要素, 语言与文化的关系等,	每题 5 分, 解释全面得 4-5 分; 解释部分合理得 2-3 分; 如有部分解答与题目相关, 可酌情给 1 分。
案例分析 (20%)	20 分 2 道大题, 4 个小题	课程目标 2, 3: 该题目给学生跨文化交际的场景和案例, 让学生分析其中存在的文化问题, 可能的结果和合适的解决方式。考察学生是否具有运用跨文化交际理论进行批判性思维的能力。	每题 5 分, 能分析交际冲突产生的原因得 4-5 分; 存在少量错误但不影响整体理解, 得 3 分; 错误较多影响理解或文化偏差大的, 得 0-2 分。
论述题 (20%)	20 分 一道题目	课程目标 3: 该题目考察学生是否具有敏锐察觉文化差异在交际中得体现, 能否从双方背景得角度分析冲突的根源, 并帮助双方达成共同的认识。	每题 20 分 意思表达完整, 语义连贯、衔接自然、无明显语法、拼写、标点错误, 得 15-19 分; 意思表达完整, 语义比较连贯、有少量衔接、语法、拼写、标点错误, 得 10-14 分; 意思表达不清楚, 有明显语义、衔接、语法、拼写、标点错误, 得 5-9 分; 意思表达完全不通常, 存在大量语法与拼写错误, 得 1-3 分。

七、其它说明

1. 执行对象: 从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据: 依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人: 何微
4. 参与人: 陈平、刘慧
5. 审核人: 揭廷媛

《英汉笔译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英汉笔译

课程代码：10305026131009

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：《英汉笔译》，彭萍主编，外语教学与研究出版社，2017年第1版

主要参考书目：

1. 《英汉翻译教程：从易到难》，李长栓主编/著，复旦大学出版社，2022年第1版；

2. 《英汉笔译教程》，朱源等主编，中国人民大学出版社，2024年第1版；

学习资源：

刘宓庆. (2020). 《新编翻译理论教程》M. 北京大学出版社.

奥古斯丁·贝克特. (2019). *Foundations of Translation Studies* (第4版) M. 郭建中, 译. 商务印书馆.

王宁. (2022). 《人工智能时代的翻译学科重构》J. 中国翻译, (1): 45-52.

李长栓. (2022). 《英汉翻译教程：从易到难》M. 复旦大学出版社.

曹明伦. (2019). 《英汉翻译十二讲（增订版）》M. 商务印书馆.

周志培. (2021). 《新编文化词语翻译教程》M. 上海外语教育出版社.

霍尔. (2019). *Intercultural Communication: A Global Reader* (第14版) M. 庄爱民, 译. 外语教学与研究出版社.

金惠敏. (2020). 《翻译与文化权力》M. 中国人民大学出版社.

廖七一. (2021). 《翻译质量评估：从理论到实践》M. 上海交通大学出版社.

许钧. (2019). 《翻译批评与赏析》（第3版）M. 武汉大学出版社.

二、课程简介

《英汉笔译》课程是翻译专业的专业核心课程之一。主要包括翻译基础知识、英汉语言对比、英汉翻译技巧、文化词语翻译、翻译批判等内容，是翻译专业的一门笔译基础课程。通过本课程的学习，学生熟悉翻译定义、翻译历史、翻译标准等基本知识、掌握英汉语言差异、翻译策略、以及英译汉的技巧和方法，能够有意识地运用翻译策略及各种翻译转换技巧进行英汉句子、段落以及篇章翻译，灵活运用翻译策略处理文化词语的翻译，并掌握翻译批评的基本要领。通过本

程学习，培养学生正确的翻译思路、良好的翻译职业素养、激发学生的创新意识和创新精神。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：树立正确的翻译观；具备严谨认真的工作态度、高度的责任感和团队合作精神，遵守翻译职业道德规范；在翻译实践中勇于探索和创新，不断提供翻译水平和创新能力。

课程目标2：掌握翻译定义、翻译标准、翻译过程、翻译策略等翻译基础知识；熟练掌握英译汉的翻译技巧要领以及文化词语的翻译方法；熟悉翻译评价的基本要求。

课程目标3：能够准确理解英语原文，并运用恰当的翻译策略和技巧，将其转换为通顺、流畅、符合汉语表达习惯的译文；能够独立完成通识类文本材料的英译汉任务，包括句子、段落和篇章的翻译；能够较好地处理翻译中的文化词语；具备一定的翻译评价能力、跨文化能力和思辨能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（一）素质要求	1.2 职业素质 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；(H)
课程目标 2	（二）知识要求	2.3 翻译知识 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；(H)
课程目标 3	（三）能力要求	3.2 翻译能力 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；(H)
		3.3 多元能力 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。(L)

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 翻译基础知识 第三章 文化词语的翻译（专有名词、英语称谓、英语习语的翻译） 第四章 译文的评价和校对
课程目标 2	第一章 翻译基础知识 第二章 英译汉技巧 第三章 文化词语的翻译（专有名词、英语称谓、英语习语的翻译） 第四章 译文的评价和校对
课程目标 3	第二章 英译汉技巧（词义的选择、增译、减译、转换法、调序、拆分与合并、分句的翻译） 第三章 文化词语的翻译（专有名词、英语称谓、英语

（二）教学安排**第一章 翻译基础知识****【学习目标】**

1.知识目标： 理解翻译的定义、翻译的分类；了解翻译的历史和意义、译者素养要求；掌握翻译的标准、翻译的过程以及翻译的策略；掌握英汉语言的主要差异。

2.能力目标： 能够运用翻译的标准和策略对译文进行分析；能够按翻译的过程要求进行翻译练习；能够识别英汉语言的主要差异。

3.素质目标： 树立翻译的责任感和使命感；增强中国文化自信；学习工匠精神。

【课程思政设计思路】

通过理解翻译的定义和意义，树立翻译的责任感和使命感；通过了解中国的翻译历史，增强中国文化自信；通过观看翻译终身成就奖获得者的视频，学习工匠精神。

【学习内容】

1. 翻译的定义、性质和分类
2. 翻译的历史和意义
3. 翻译的标准
4. 译者素养
5. 翻译的过程
6. 英汉语言对比（词法、句法、表达方式）

【重点与难点】

重点： 翻译的过程；翻译的标准；英汉语言对比

难点： 翻译的策略；理解英汉语言差异背后所体现的思维方式的区别

【教学方法建议】

讲授法、案例教学法、讨论法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

刘宓庆. (2020). 《新编翻译理论教程》M. 北京大学出版社.

奥古斯丁·贝克特. (2019). Foundations of Translation Studies (第 4 版) M. 郭建中, 译. 商务印书馆.

王宁. (2022). 《人工智能时代的翻译学科重构》J. 中国翻译, (1): 45-52.

第二章 英译汉技巧**【学习目标】**

1.知识目标： 熟悉常用英译汉技巧，如词义选择与引申、词类转换、增译、

省译、重复、正反表达、语序调整、长句处理等。

2.能力目标：能够准确理解英语原文，并运用所学技巧将其翻译成通顺、地道的汉语；能够根据不同的翻译目的和读者对象，灵活运用翻译技巧，进行恰当的翻译策略选择；能够运用批判性思维，对译文进行修改和完善，提高译文质量。

3.素质目标：培养语言敏感度与逻辑严谨性；树立尊重原文与汉语表达习惯的职业伦理。

【课程思政设计思路】

在讲解翻译技巧时，结合具体案例，引导学生体会英汉语言文化的差异，培养跨文化交际意识，以及如何通过翻译技巧的运用，克服语言障碍，实现文化的有效传播，培养良好的职业素养。

【学习内容】

1. 翻译中的选词
2. 增减译法
3. 转换法
4. 调序法
5. 分句的翻译
6. 长难句的翻译

【重点与难点】

重点：掌握各翻译技巧的要领。

难点：各种翻译技巧在翻译实践中的具体运用。

【教学方法建议】

案例教学法、翻转课堂法、讨论法

【学时安排】

7 学时

【学习资源】

李长栓. (2022). 《英汉翻译教程：从易到难》M. 复旦大学出版社.

曹明伦. (2019). 《英汉翻译十二讲（增订版）》M. 商务印书馆.

第三章 文化词语的翻译

【学习目标】

1.知识目标：理解文化词语分类；掌握文化负载词翻译原则，掌握专有名词、英语称谓以及英语习语的翻译策略。

2.能力目标：能识别英文文本中的文化内涵；根据目标读者调整翻译策略；灵活运用多种翻译策略完成文本中专有名词、英语称谓和英语习语的翻译。

3.素质目标：培养文化包容意识；树立跨文化传播使命感。

【课程思政设计思路】

引入“文明互鉴”理念，通过案例引导学生辩证看待西方价值观；分析西方媒体对中国文化误译现象，强化维护文化主体性的意识。

【学习内容】

1. 文化词语的翻译
2. 专有名词的翻译
3. 英语称谓的翻译
4. 英语习语的翻译

【重点与难点】

重点：文化负载词的语义保留与可接受性平衡；

难点：抽象文化概念的等效传达翻译的过程、翻译的标准

【教学方法建议】

讲授法、案例教学法、讨论法

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

周志培. (2021). 《新编文化词语翻译教程》M. 上海外语教育出版社.

霍尔. (2019). *Intercultural Communication: A Global Reader* (第 14 版) M. 庄爱民, 译. 外语教学与研究出版社.

金惠敏. (2020). 《翻译与文化权力》M. 中国人民大学出版社.

第四章 译文评价和校对

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握译文评价标准；熟悉常见英译汉错误类型；
- 2.能力目标：能运用批判性思维分析译文质量；提出基于语境的改进方案；
- 3.素质目标：培养严谨的学术态度；形成团队协作与开放包容的翻译观。

【课程思政设计思路】

以翻译家精神为案例，强调译者的社会责任感；结合国际舆论文本校审，强化“用翻译捍卫国家形象”的使命感。

【学习内容】

1. 译文的评价标准
2. 问题的根源及解决办法

【重点与难点】

重点：构建可量化的评价指标体系；

难点：提升学生批判性思维。

【教学方法建议】

讲授法、案例教学法、讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

廖七一. (2021). 《翻译质量评估：从理论到实践》M. 上海交通大学出版社.

许钧.(2019).《翻译批评与赏析》（第3版）M. 武汉大学出版社.

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：英汉对比阅读	基础性	验证	课程目标 1	2
实践二：英汉句子翻译	综合性	应用	课程目标 1、3	9
实践三：英汉篇章翻译	综合性	应用	课程目标 2、3	3
实践四：英汉翻译赏析	创新性	研究	课程目标 2、3	2
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一 英汉对比阅读

【学习目标】

- 1.知识目标：** 掌握英汉语言在词法、句法、表达方式上的差异。
- 2.能力目标：** 能够在英汉对照阅读中识别英汉语言的差异以及背后体现的不同的思维方式。
- 3.素质目标：** 具备良好的跨文化意识，理解语言背后的文化思维差异；尊重不同语言背后的思维模式和文化逻辑；接受语言多样性和动态变化，培养开放与包容的态度。

【课程思政设计思路】

通过英汉文本对比，引导学生理解中华语言文化的独特性与价值内涵，增强文化自信；在语言差异分析中融入辩证思维训练，培养客观理性的跨文化认知态度；通过翻译伦理讨论，强化尊重原作、服务读者的职业操守。

【实践内容】

重点： 清晰辨别英语和汉语在词汇、语法、句子结构和语篇层面的显著差异，并理解这些差异对翻译的影响；能够对英汉语篇进行深入的对比分析，包括主题表达、逻辑结构、修辞手法等方面，准确把握原文意图和风格。

难点： 在对比阅读中综合考虑语言、文化、社会背景等多方面因素，全面、客观地分析英汉表达方式不同的原因及效果；将对比阅读中所学到的知识和技巧灵活应用到实际的英译汉翻译实践中，实现从理论到实践的有效迁移。

【实践要求】

文本选取： 学生需自主选择一定数量的英语文本及其对应的高质量汉语译文，总词数不少于 1000 词。所选文本应具有典型的英汉语差异特点，且内容积极健康、具有学习和研究价值。

对比分析： 对每一组英汉语篇进行细致的对比分析，撰写分析报告。报告内容应包括英汉语篇在词汇、语法、句子结构、语篇布局等方面的差异对比，分析报告字数每篇不少于 800 字。

小组讨论： 组织小组讨论活动，学生在小组内分享自己的对比分析成果，交

流观点和体会。每个学生都要积极参与讨论，对其他同学的分析报告提出建设性的意见和建议，共同探讨解决翻译中遇到的问题。

课堂展示：每个小组推选代表进行课堂展示，汇报小组的对比分析成果。展示时间为 10 - 15 分钟，展示结束后，其他同学和教师可以进行提问、评价和讨论。

实践总结：学生在完成整个实践项目后，撰写实践总结报告，总结自己在英汉对比阅读过程中的收获、体会和不足，反思自己在处理英汉语差异和翻译技巧运用方面的问题，并提出今后的改进措施和学习计划。

【虚拟仿真实验项目资源】

暂无

实践二 英汉句子翻译

【学习目标】

- 1.知识目标：**掌握省译、增译、重复、转换、语序调整等英译汉技巧知识。
- 2.能力目标：**学生能够准确、流畅地将英语句子翻译成符合汉语表达习惯的句子，提升翻译技巧，如词性转换、语序调整、增词减词等；
- 3.素质目标：**培养学生严谨的翻译态度和对语言的敏感度，提高跨文化交际意识。

【课程思政设计思路】

在句子翻译实践中，引导学生关注英语句子中所蕴含的文化内涵、价值观等。通过对一些具有代表性的句子翻译，让学生了解西方文化的同时，增强对中华优秀传统文化的自信，培养学生的爱国情怀和文化自觉。例如，在翻译涉及西方文化习俗的句子时，引导学生思考如何在翻译中准确传达信息，同时不丢失文化特色，对比中西方文化差异，提升学生的文化鉴别能力。

【实践内容】

重点：掌握英语句子的分析方法，灵活运用各种翻译技巧进行句子翻译；理解英语句子中的文化内涵并准确传达。

难点：处理长难句的翻译，确保译文逻辑清晰、表达流畅；在翻译中避免文化误解，实现文化的有效传递。

【实践要求】

学生需独立完成教师布置的英语句子翻译任务，数量每周不少于 10 句。

翻译过程中，要求学生做好笔记，记录遇到的问题和使用的翻译技巧。完成翻译后，学生需对自己的译文进行检查和修改，重点关注语法错误、词汇选择和表达的准确性。定期组织小组讨论，学生之间互相交流翻译经验和心得，对彼此的译文提出意见和建议。

【虚拟仿真实验项目资源】

暂无

实践三 英汉篇章翻译

【学习目标】

1.知识目标：学生熟悉英语篇章的结构特点、逻辑关系，掌握不同体裁篇章的语言风格和表达方式。。

2.能力目标：学生能够准确、连贯地将英语篇章翻译成汉语，保持原文的风格和逻辑，提高篇章翻译的整体把握能力。

3.素质目标：培养学生的团队合作精神和沟通能力，增强学生的责任感和职业道德意识，使其认识到翻译在文化交流和传播中的重要作用。

【课程思政设计思路】

在篇章翻译实践中，选取具有正能量、体现正确价值观的英语篇章，如介绍国外先进科技成果、人文精神等方面的文章。引导学生在翻译过程中，不仅要准确传达信息，还要思考如何通过翻译促进文化交流与合作，培养学生的国际视野和社会责任感。

【实践内容】

重点：把握英语篇章的整体逻辑和结构，运用合适的翻译策略进行篇章翻译；处理好篇章中的衔接和连贯问题，使译文自然流畅。

难点：在翻译中保持原文的风格和语气，准确传达原文的隐含意义；协调团队成员之间的翻译工作，确保译文的一致性和整体性。

【实践要求】

学生可以选择独立完成或分组完成英语篇章的翻译任务，每个篇章长度不少于 500 词。翻译前，要求学生对篇章进行分析，确定篇章的体裁、主题和语言风格，制定翻译计划。翻译过程中，鼓励学生查阅相关资料，确保对原文的准确理解。团队合作时，要明确分工，定期沟通交流。完成翻译后，学生需对译文进行校对和审核，检查是否存在信息遗漏、逻辑错误等问题。同时，撰写翻译总结，反思翻译过程中遇到的问题和解决方法。

【虚拟仿真实验项目资源】

暂无

实践四 英汉翻译赏析**【学习目标】**

1.知识目标：学生能够深入理解英语原文的语法结构、词汇用法、修辞手法等，掌握英译汉过程中常用的翻译技巧与策略，熟悉常见文体英语文本的语言特点。

2.能力目标：培养学生精准分析英译汉译文的能力，使其能够辨别译文在忠实度、流畅性、可读性等方面的优劣；提升学生运用翻译技巧解决实际翻译问题的能力，增强学生对英语语言和文化的理解与感悟能力，提高英译汉的实践水平。

3.素质目标：通过对英译汉作品的赏析，增强学生的跨文化交际意识，培养学生尊重和包容不同文化的态度；激发学生对翻译工作的责任感和使命感，树立严谨、认真的翻译态度；提升学生的文化自信，让学生在翻译中更好地传播中国

文化和价值观。

【课程思政设计思路】

通过赏析经典译文，引导学生认识中华文化的独特魅力与翻译在文化传播中的重要作用；对比中外翻译名家的处理方式，培养学生开放包容的跨文化态度；强调翻译的忠实性与责任感，树立正确的翻译职业道德观。

【实践内容】

重点：掌握英译汉的常见翻译技巧，如词性转换、语序调整、增词减词、分合句处理等，并能在赏析中准确识别和分析这些技巧的运用。理解英语原文的文化内涵，分析译文在文化传递方面的成功之处与不足。培养学生对译文的批判性思维能力，能够从多个角度对英译汉译文进行客观、全面的评价。

难点：深入理解英语原文中一些具有文化特定性的表达、隐喻、典故等，并准确分析译文在处理这些内容时的方法和效果。在赏析中综合考虑语言、文化、社会背景等多方面因素，对译文进行全面、深入的评价。将翻译赏析中所学到的知识和技巧应用到实际的英译汉翻译实践中，实现从理论到实践的有效转化。

【实践要求】

文本选择：学生需自主选择一定数量的英语文本及其对应的汉译译文，文本篇幅适中，总词数不少于 1000 词。所选文本应具有一定的代表性和学习价值。

分析撰写：对所选英语文本及其译文进行详细分析，撰写赏析报告。报告内容应包括原文背景介绍、原文语言特点分析、译文翻译技巧运用分析、译文在文化传递方面的分析、对译文的总体评价及改进建议等。赏析报告字数每篇不少于 800 字。

小组讨论：组织小组讨论活动，学生在小组内分享自己的赏析成果，相互交流观点和看法。每个学生都要积极参与讨论，对其他同学的赏析报告提出建设性的意见和建议。

课堂展示：每个小组推选代表进行课堂展示，汇报小组的赏析成果。展示时间为 15 - 20 分钟，展示结束后，其他同学和教师可以进行提问和评价。

实践反思：学生在完成整个实践项目后，撰写实践反思报告，总结自己在翻译赏析过程中的收获、遇到的问题及解决方法，反思自己在翻译能力和跨文化交流意识等方面的不足，并提出今后的改进措施和学习计划。

【虚拟仿真实验项目资源】

暂无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	课堂表现	平时作业	自主学习	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	5			15	10	30
课程目标 2		5	10		15	30

课程目标 3				15	25	40
合计	5	5	10	30	50	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩=平时成绩*20%+实践成绩*30%+课终成绩*50%

2. 平时成绩评定

(1) 平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*25%+平时作业*25%+自主学习*50%

(2) 平时成绩评价标准

课堂表现与出勤：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

平时作业：依据作业完成的完整性、准确性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容主要为翻译练习等，若译文忠实、通顺且按时提交，可得 80 - 100 分；译文基本忠实、通顺且按时提交，得 60 - 79 分；若译文错误较多或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

自主学习：参考线上课程视频观看时长、课程论坛参与度等评定。观看时长达标、且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、且论坛参与少，得 0 - 59 分。

3. 实践成绩

(1) 实践成绩构成

实践成绩=成果质量 50%+课堂展示*20%+反思报告 30%

(2) 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
成果质量	1. 英汉对比阅读：选不同文体文本对比，分析语言差异及其对翻译的启示，报告结构完整、字数达标。 2. 英汉句子翻译：理解准确，技巧恰当，译文通顺，无明显错漏，忠实原文。 3. 英汉语篇翻译：	1. 英汉对比阅读：对比深入，差异把握准，能总结出具体的转换技巧，报告结构与表达优。 2. 英汉句子翻译：译文准确流畅，技巧运用佳，符合表达习惯，无语法词汇错误。	1. 英汉对比阅读：能基本对比，识别主要差异，能大致提出一些翻译技巧，报告较清晰、表达无大错。 2. 英汉句子翻译：基本传达意思，较通顺，用常见技巧，有少量错但不影响理解。 3. 英汉语篇翻译：	1. 英汉对比阅读：对比模糊片面，无翻译技巧的分析，报告结构与表达差。 2. 英汉句子翻译：意思传达不准，表达生硬，错多，技巧运用不当影响理解。 3. 英汉语篇翻译：与原文偏差大，信

	把握语篇逻辑，处理长难句和文化词，依文体选策略，保持风格语气。 4. 英汉翻译赏析：多角度分析，结合实例，客观评价，提合理建议，报告逻辑清、表达准确。	3. 英汉语篇翻译：忠实原文，信息完整，逻辑连贯，风格一致，技巧运用熟，表达流畅无错。 4. 英汉翻译赏析：赏析角度全且独特，技巧分析准，结合文化背景，评价客观有深度，报告结构佳。	基本忠实，传主要信息，逻辑基本连贯，用技巧处理部分问题，有少量错误。 4. 英汉翻译赏析：能从常见角度赏析，有技巧分析，指出优缺点，评价基本合理，报告较清晰。	息错漏多，逻辑乱，技巧不当，表达错多难理解。 4. 英汉翻译赏析：赏析角度单一肤浅，技巧分析错，评价无据，报告结构与表达差。
课堂展示	围绕实践成果讲重点，思路清、表达佳，语速适中、声音亮；善用多媒体辅助，内容配合讲解，不繁杂脱节；互动积极，认真答问，理性交流，展沟通素养；控好时间，团队展示分工明、配合好。	展示内容完整、重点突出，讲解清晰流畅，逻辑严密；能熟练运用多媒体辅助，与听众有效互动；对提问回答准确、全面，表现出扎实的专业知识和良好的应变能力。	展示内容基本完整，讲解较清晰，逻辑较连贯；能运用多媒体，有一定互动；能回答大部分提问，表现出基本的专业知识和能力。	展示内容不完整，讲解模糊、逻辑混乱；多媒体运用不当，缺乏互动；对提问无法准确回答，专业知识欠缺，表现出较差的表达和应变能力。
反思报告	回顾实践，分析表现，总结成果与不足；剖析问题找原因，提可行改进措施与计划；规划未来学习，结合经验教训定目标行动，报告结构合理、表达通顺。	反思深刻全面，准确总结实践中的收获与不足；对问题分析透彻，原因明确；提出的改进措施具体、可行，对未来学习有清晰规划；报告结构合理，语言表达准确。	能进行反思，总结出一定的收获和不足；对问题有一定分析，改进措施具有一定可行性；报告结构较清晰，语言表达基本准确。	反思浮于表面，未准确总结收获和不足；对问题分析不清，原因不明，改进措施空洞、不可行；报告结构混乱，语言表达错误多。

4. 课终成绩评定

1) 课终成绩构成

以最终期末卷面考试为课终成绩。

期末考试形式：闭卷考试

期末考试内容：全面考查翻译基本知识与英译汉技巧知识（翻译知识问答、

英汉句子翻译)、英汉笔译能力(英汉篇章翻译)、思辨能力与翻译研究能力(翻译赏析)、翻译职业素养(译文修改)。

2) 课终成绩分值占比

期末考试分值占比: 占课终成绩的 50%

表 6 期末考试分值占比及评分标准

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
问答题 (10%)	10 分 2 题	课程目标 2: 考查学生对翻译基本知识的掌握情况, 如翻译的定义、翻译的历史、翻译标准、翻译过程、翻译策略、译者素养等。	每题 5 分。答案完全正确、表述清晰、规范, 有适当的阐释, 得满分; 答案基本正确, 表达较为清楚、规范, 有一定的阐释, 得 3-4 分; 答案不正确或只有少数点正确, 表述模糊, 规范性差, 无必要阐释, 得 0-2 分。
译文修改(20%)	20 分 5 题	课程目标 1: 考查学生严谨细致、认真负责的译者素质。	每题 4 分。能够准确识别出译文中的错误, 并能灵活运用翻译技巧修改译文, 使译文忠实、通顺, 连贯性佳, 得 4 分; 能够识别出译文中的主要问题, 并对译文进行修改使译文基本忠实、通顺, 得 2-3 分; 不能识别或仅能识别出错误但无法进行恰当修改, 得 0-1 分。
句子翻译(20%)	20 分 5 题	课程目标 2: 考查学生对英译汉技巧知识的理解 and 应用: 如词汇的选择、增减法、转换法、拆合法、调序法等。’	每题 4 分。译文忠实、通顺, 翻译技巧运用恰当, 得 4 分; 译文基本忠实、通顺, 翻译技巧运用较为合适, 但表达仍不够地道, 得 2-3 分; 译文与原句意思完全不符合或仅少部分内容符合, 翻译技巧运用不当, 得 0-1 分。
篇章翻译(35%)	35 分 1 题	课程目标 3: 考查准确理解英语原文, 并运用恰当的翻译策略和技巧, 将其转换为通顺、流畅、符合汉语表达习惯的译文的能力, 能够较好地处理翻译中的文化词语和翻译中的疑难问题。	译文忠实于原文, 语言表达通顺、自然, 语篇连贯性好, 表达风格与原文符合, 无语言错误或仅有个别语言错误, 得 28-35 分; 译文大体忠实于原文, 语言表达较为通顺, 有一定的语篇连贯性, 有少部分语言错误或误译, 得 21-27 分; 译文大部分内容翻译错误或未译, 表达生硬, 无语篇连贯性, 语言错误较多, 得 0-20 分。
翻译赏析(15%)	15 分 1 题	课程目标 3: 考查学生的翻译评价能力、跨文化能力和思辨能力。	赏析角度多且全面, 结合实例, 客观评价, 有技巧分析, 逻辑清晰、表达准确, 得 12-15 分; 能从常见角度进行赏析, 有一定实例和技巧分析, 评价较为客观, 逻辑较为清晰, 得 9-11 分; 赏析角度单一肤浅, 技巧分析不当或无技巧分析, 无实例, 评价无据, 表达模糊思路不清, 得 0-8 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：揭廷媛
4. 参与人：桂宙、段红梅
5. 审核人：刘彦仕

《汉英笔译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：汉英笔译

课程代码：10305026131010

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016年第1版

主要参考书目：

- 1.《汉英翻译技巧（第二版）》. 钟书能主编/著. 外语教学与研究出版社，2020 年第 2 版.
- 2.《实用文体翻译教程》. 董晓波主编/著. 对外经济贸易大学出版社，2012 年第 2 版.
- 3.《汉英翻译基础教程》. 冯庆华主编/著. 高等教育出版社，2008 年第 1 版.
- 4.《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年第1版

学习资源：

<https://i.mooc.chaoxing.com/space/index?t=1737859935882>

二、课程简介

汉英笔译课程是翻译专业核心必修课程。该课程旨在夯实学生的英语语言基础、培养学生汉译英笔译实践能力。课程内容包括基本翻译概念、英汉语言差异、翻译技巧和翻译实践等，理论和实践各占一半课时，课堂以实践为导向，以理论讲解为依托，语言内涵和文化内涵并重，在夯实学生翻译技巧的同时培养学生自主学习能力，采用单兵作战与小组合作相结合的方式开展任务式教学，显性引导学生查找平行语料、探讨翻译风格、进行翻译修改和润色，按照字词、句子、段落、篇章由简到繁、由易到难的顺序进行讲解和练习，目的是培养学生在翻译过程中的语法意识、语篇意识、文体意识，以及双语转换能力，使学生能够就一般难度普通话题的文字材料进行英译或汉译，译文忠实、通顺，语言流畅、自然。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：能够理解翻译基本概念、基本理论、翻译标准，能够清晰描述

不同文体的语言特点，能够准确区分英汉两种语言和文化不同，掌握翻译技巧和翻译策略，具备较强的英汉双语表达能力、跨文化交际能力和翻译实际运用能力。

课程目标2：能够运用翻译基本概念和基本理论探究翻译方法；能够运用翻译技巧和翻译策略解决翻译难点；能运用英汉对比研究分析和评价译文的好坏；能够通过翻译认知和翻译实践有意识地批判和反思译文的不足。

课程目标3：具备良好的人际沟通交流能力，拥有良好的语言表达和沟通能力，能够在小组合作学习中有意识地培养自己团队协作和组织协调能力，拥有正确的价值观与职业操守，拥有强烈的责任感、使命感、民族认同感。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（二）知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（H）
课程目标 2	（三）能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率，具备基本的翻译项目管理能力。（H） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（L）
课程目标 3	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（H）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 汉译英翻译的标准和要求 第二章 英汉语言对比 第三章 词语的英译
课程目标 2	第四章 主语的确立 第五章 主题的推进 第六章 主谓结构与偏正结构 第七章 谓语的确定 第八章 SVO 结构推进 第九章 逻辑关系的确定
课程目标 3	第十章 篇章翻译（政治文本、经济文本、法律文本、旅游文本、商务文本等英译）

（二）教学安排

第一章 汉译英翻译的标准和要求

【学习目标】

1. 知识目标：

了解翻译的概念。

掌握翻译的标准，能够评判译文的好坏。

掌握翻译三个阶段的重点。

领会翻译对译者的要求。

2.能力目标：

了解翻译的历史和基本概念，提高学生对于翻译的认知能力。

翻译是一个不断润色的过程，培养学生批判思考的能力。

3.素质目标：

通过了解我国的翻译史，强化学生的国家认知；

通过熟知翻译对译者的要求，培养学生良好的职业素养。

【课程思政设计思路】

通过介绍国家的翻译历史和翻译对译者的要求，激发学生的民族认同感和责任感。

【学习内容】

翻译的概念

翻译的标准

翻译的过程

对翻译工作者的要求

【重点与难点】

重点：翻译的标准，翻译的过程

难点：翻译标准在翻译中的运用。

【教学方法建议】

课前线上自主收集论文资料，课堂讲授及讨论，课后作业

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016 年第 1 版 3-18 页

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第二章英汉语言对比

【学习目标】

1. 知识目标：

了解英汉语言在语音、词汇、语法、语篇等方面的主要差异。

掌握英汉语言对比的基本方法和技巧。

理解语言与文化之间的密切关系。

2. 能力目标：

能够运用对比分析方法，识别和分析英汉语言差异。

能够将英汉语言对比知识应用于英语学习和翻译实践。

能够批判性地思考语言现象，提高跨文化交际能力。

3. 素质目标：

培养学生对语言学习的兴趣和热情。

增强学生的文化自信和民族自豪感。

引导学生树立正确的语言观和文化观

【课程思政设计思路】

在讲解英汉语言差异时，结合中国传统文化和社会主义核心价值观，引导学生体会中华文化的博大精深和汉语的独特魅力，增强文化自信。在分析英汉语言差异成因时，引导学生思考语言与社会、历史、文化等因素的关系，培养学生的历史唯物主义观点。在探讨跨文化交际时，引导学生树立平等、尊重、包容的跨文化交际理念，培养学生的国际视野和家国情怀。

【学习内容】

1. 英汉语言差异对比

语音对比：音位、音节、语调等

词汇对比：构词法、词义、搭配等

语法对比：词序、时态、语态等

语篇对比：衔接、连贯、文体等

2. 英汉语言差异与跨文化交际

语言差异对跨文化交际的影响

跨文化交际中的语言策略

【重点与难点】

重点：英汉语言在语音、词汇、语法、语篇等方面的主要差异。

难点：英汉语言差异成因分析及跨文化交际中的应用。

【教学方法建议】

课堂讲授、讨论，案例分析、任务驱动

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉对比研究》，连淑能等主编/著，高等教育出版社，2010 年第 2 版
中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第三章词语的英译

【学习目标】

1.知识目标:

能够辨别词语的指称意义和蕴涵意义

根据语言环境和文化语境选择正确的词义

能够理解抽象词的具体含义，并合理翻译

能够理解中文四字短语的含义，并合理翻译

2.能力目标:

汉译英翻译的一大难点在于词汇的翻译，通过学习词汇翻译的方法逐步提升学生基本翻译能力。

3.素质目标:

通过学习词语英译方法，培养学生独立思考和反思的能力。

【课程思政设计思路】

在词语英译教学中，大量具有中国特色的词汇是绝佳的思政素材。这些词汇承载着中国悠久的历史和丰富的文化内涵，通过讲解它们的英译，引导学生认识到中国文化的独特魅力，从而增强文化自信，激发传承中华优秀传统文化的责任感。

【学习内容】

确定词语指称意义和蕴涵意义

词语的英译与语言环境

词语的英译与文化语境

抽象词的翻译方法

词义空缺与英译策略

中文四字短语的翻译

【重点与难点】

重点：准确理解词义、固定搭配和习惯用法、专业词汇与领域特色、文化负载词的翻译

难点：文化差异导致的词义理解困难、灵活语境下的词义选择与转换

【教学方法建议】

课堂讲授、讨论，课后作业

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016 年第 1 版 part one

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年第 1 版第三章

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第四章主语的确立

【学习目标】

1. 知识目标：

了解中英文语言和文化差异

能够判断译文真正的主语

掌握英译主语翻译的技巧

2. 能力目标：

通过对主语不同情况地分析，学生更了解中英文语言差异，提升英译能力。

通过翻译实践，学生可以运用相关的翻译的方法。

3. 素质目标：

通过学习，培养并增强引导分析和辨别的能力，提高学生地批判和反思能力。

【课程思政设计思路】

培养学生对翻译工作严谨认真的态度，增强文化交流意识与责任感，树立正确的翻译价值观，使其认识到翻译在跨文化传播中的重要作用，传播中国文化，提升文化自信。

【学习内容】

以原文的主语做译文的主语

重新确定主语

增补主语

【重点与难点】

重点：重新确定主语的方法、增补主语的方法

难点：复杂语义与模糊逻辑下的主语选择

【教学方法建议】

课堂讲授、讨论，课后作业

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016 年第 1 版 part two chapter 6

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年第 1 版第四章 4.1

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第五章主题的推进

【学习目标】

1.知识目标：

掌握主题推进（Thematic Progression）的基本概念与理论框架
理解汉英两种语言在主题推进模式上的差异（如汉语"话题链"vs 英语"主谓结构"）

熟悉信息结构理论（已知信息-新信息）在翻译中的应用

2.能力目标：

能识别原文主题推进方式并分析其对篇章连贯的影响

能根据目标语习惯重构主题结构（如调整语序、使用衔接手段）

能通过翻译实践实现主题信息的逻辑连贯传递

3.素质目标：

培养跨文化语言敏感性，增强文本全局意识

形成严谨的学术态度和批判性思维能力

【课程思政设计思路】

通过对比汉英主题推进差异，强调汉语表达的独特逻辑之美，增强文化自信；
选用中国时政/文学经典译例，探讨如何通过主题推进策略"讲好中国故事"。

【学习内容】

主题与述位理论（Theme-Rheme Theory）

汉英主题推进模式对比

英语主位推进模式在汉译英中的应用

【重点与难点】

重点：汉英主题推进模式的系统性差异，衔接手段的跨语言转换

难点：汉语隐性连贯向英语显性逻辑的转换

【教学方法建议】

课堂讲授、讨论，课后作业

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016
年第 1 版 part two chapter 6

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年
第 1 版第四章 4.1

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第六章主谓结构与偏正结构的互换

【学习目标】

1. 知识目标:

掌握主谓结构（Subject-Predicate Structure）与偏正结构（Modifier-Head Structure）的语法特征与功能差异。

理解汉英两种语言在句式重心上的差异（汉语偏正结构偏好 vs 英语主谓结构主导）。

熟悉两种结构互换的翻译原则（如动态-静态转换、信息焦点调整）。

2. 能力目标:

能识别汉语偏正结构与英语主谓结构的对应关系（如“修饰语前置”与“从句转化”）。

能灵活运用句式转换策略实现译文逻辑通顺（如将汉语偏正短语译为英语主谓从句）。

能处理复杂修饰关系（如多层定语、状语）的跨语言重构

3. 素质目标:

培养对汉英语言差异的敏感性，增强跨文化交际意识。

形成严谨的语法逻辑思维与创造性表达能力。

【课程思政设计思路】

通过对比汉英句式差异，阐释汉语偏正结构的凝练之美，增强语言文化自信。

【学习内容】

汉英句式结构对比：汉语“竹式结构” vs 英语“树式结构”。

汉语偏正短语的英译转换

英语主谓从句的汉译重构

【重点与难点】

重点：汉英句式结构的系统性差异及其翻译转换规律。

难点：长难句中主谓/偏正结构的嵌套处理

【教学方法建议】

课堂讲授、对比分析法、讨论法，小组协作、任务训练

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016 年第 1 版 part two chapter 3

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年第 1 版第四章 4.2

中国大学 MOOC 平台
http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第七章谓语的确定

【学习目标】

1.知识目标:

了解中英文语言和文化差异
掌握谓语动词层次性的辨别方法
英译时能够选择合适的谓语动词进行翻译

2.能力目标:

通过对谓语动词层次性地分析,学生更了解中英文语言差异,提升英译能力。
通过翻译实践,学生可以运用相关的翻译的方法,使译文更符合译入语的语言规范。

3.素质目标:

通过学习,培养并增强引导分析和辨别的能力,提高学生的批判和反思能力。

【课程思政设计思路】

培养学生对翻译工作严谨认真的态度,增强文化交流意识与责任感,树立正确的翻译价值观,使其认识到翻译在跨文化传播中的重要作用,传播中国文化,提升文化自信。

【学习内容】

谓语的确定基于表意的需要
谓语的确定基于构句的需要
谓语动词的层次性
谓语动词的否定转移

【重点与难点】

重点: 谓语动词的层次性
难点: 复杂语义与模糊逻辑下的谓语语选择

【教学方法建议】

课堂讲授、讨论, 课后作业

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《汉英笔译》, 叶子南、施晓菁等主编/著, 外语教学与研究出版社, 2016 年第 1 版 part two chapter 3

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著, 上海外语教育出版社, 2018 年第 1 版第四章 4.2

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第八章：SVO 结构推进

【学习目标】

1. 知识目标：

能够明确指出英汉两种语言的 SVO 结构
掌握汉语一个句子中有多个小句的英译技巧。

2. 能力目标：

通过提取 SVO 结构，进一步提升学生的翻译能力；
通过自主学习及交流讨论，提升分析和解决翻译问题的能力。

3. 素质目标：

通过本部分学习，增强学生的分析能力，提高学生的反思能力。

【课程思政设计思路】

培养学生对翻译工作严谨认真的态度，增强文化交流意识与责任感，树立正确的翻译价值观，使其认识到翻译在跨文化传播中的重要作用，传播中国文化，提升文化自信。

【学习内容】

- 1.SVO 结构定义
- 2.汉语多个短句英译技巧
- 3.汉语话题英译技巧

【重点与难点】

重点：主语、谓语的确定

难点：复杂句型下主语和谓语的选择，准确把握语句逻辑关系，确保译文的忠实通顺

【教学方法建议】

课堂讲授、讨论，课后作业

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016 年第 1 版 part two

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年第 1 版第四章 4.3

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第九章：逻辑关系的确定

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握汉英语言逻辑关系表达的基本差异（汉语隐性连贯 vs 英语显性衔接）。
理解逻辑关系类型（因果、转折、递进、条件等）及其语言标记（连词、标点、语序）。

熟悉翻译中逻辑显化与隐化的策略（如增补连接词、调整语序）。

2. 能力目标：

能识别原文中隐含的逻辑关系并判断其语用功能。

能根据目标语规范重构显性逻辑结构（如将汉语意合句转换为英语形合句）。

能处理复杂逻辑嵌套句（如多重因果、条件限制）的跨语言转换。

3. 素质目标：

培养严谨的逻辑分析与跨文化语篇敏感度。

强化翻译伦理意识，避免因逻辑误判导致的信息失真。

【课程思政设计思路】

选用中国时政文本译例（如“一带一路”倡议文件），探讨如何通过逻辑显化精准传递中国立场。结合翻译伦理，讨论逻辑重构中的“忠实性”边界（如不添加原文未明示的逻辑关系）。

【学习内容】

汉英逻辑关系类型学对比（意合 vs 形合）。

逻辑标记的语法化差异（汉语虚词 vs 英语连接词）。

翻译中的逻辑显化策略（增补、分译、语序重组）。

汉语流水句的逻辑关系诊断与英语复合句重构。

【重点与难点】

重点：汉语隐性逻辑关系的识别与显性化转换。

难点：英语逻辑连接词（however/therefore/despite 等）的精准选用。

【教学方法建议】

课堂讲授、批判性讨论，对比纠错法，课后作业

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉比较与翻译》，秦洪武等主编/著，外语教学与研究出版社，2010 年第 1 版第五章

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年第 1 版第四章

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

第十章：汉译英篇章翻译

【学习目标】

1. 知识目标：

了解不同文体的翻译特点

强化语言基础

熟练运用翻译的基本技巧

掌握翻译实用技能

2. 能力目标：

通过翻译案例学习，进一步培养学生的文本意识，提升翻译能力。

3. 素质目标：

翻译是一个不断打磨的过程，培养学生的批判和反思意识。

【课程思政设计思路】

没有最好的译文，只有更好的译文，通过小组间译文的比对和相互润色，坚定不断学习、终身学习的决心。

【学习内容】

英译汉基础翻译知识与技巧

不同类型篇章翻译实践

【重点与难点】

重点：不同文本的文体特点，翻译技巧的运用

难点：在翻译中兼顾文本专业性与文化传播效果，灵活应对文本变体与特殊要求。

【教学方法建议】

课堂讲授、讨论，课后作业

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《汉英笔译》，叶子南、施晓菁等主编/著，外语教学与研究出版社，2016 年第 1 版 part two chapter 6

《汉英翻译教程》陈宏微、李亚丹主编/著，上海外语教育出版社，2018 年第 1 版第六章

中国大学 MOOC 平台

http://www.icourse163.org/course/NJU-1002331010?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_#/info

(三) 实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实验项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：词汇与短语翻译实践	基础性	验证型	课程目标 1	4 学时

二：语句翻译技巧应用	综合性	应用型	课程目标 2	4 学时
三：文本类型英译项目	综合性	设计型	课程目标 2、3	4 学时
四：跨文化英译实践	创新性	研究型	课程目标 3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：词汇与短语翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：巩固词汇分类、构成及翻译方法知识，积累丰富词汇搭配翻译经验。

2.能力目标：准确翻译词汇与短语，熟练运用多种翻译技巧处理各类词汇翻译问题。

3.素质目标：培养词汇学习专注度与积累习惯，增强翻译细节把控能力与文化意识。

【课程思政设计思路】

选取蕴含企业核心价值观的词汇翻译，如“创新”“合作”等，强化价值引领。

【实践内容】

一义多词，根据搭配和语境选择正确的词语，运用所学方法技巧翻译，对比分析不同译法优劣，构建词汇库。

【实践要求】

词汇翻译精准达意、符合语境，翻译技巧运用恰当，详细记录翻译过程与心得，按时提交翻译成果。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二：语句翻译技巧应用

【学习目标】

1.知识目标：深化语句结构与翻译技巧理解，掌握复杂语句翻译策略组合运用。

2.能力目标：准确翻译复杂语句，灵活调整译文结构与语序，显著提升语句翻译质量。

3.素质目标：提升语言逻辑分析与问题解决能力，培养严谨翻译作风与质量意识。

【课程思政设计思路】

选取社会主义核心价值观的语句翻译，培养学生社会担当意识。

【实践内容】

选取包含无主语句、连谓句、特殊句式的文本段落，运用增补主语、被动句

式、词类转换等技巧翻译，分析译文逻辑与语言流畅性，小组研讨翻译难点与解决方案。

【实践要求】

译文准确传达原文意义，语句通顺自然，翻译技巧运用熟练合理，积极参与小组讨论与经验分享，认真总结翻译技巧应用规律。

【虚拟仿真实验项目资源】

利用 DeepL 等在线翻译工具软件，对语法检查、句法分析

实践三：文本类型翻译项目

【学习目标】

1.知识目标：掌握商务政治、经济、法律、商务等文本翻译策略、文本风格和翻译规范，熟练运用翻译的基本技巧，掌握翻译实用技能

2.能力目标：通过翻译案例学习，进一步培养学生的文本意识，提升翻译能力。

3.素质目标：翻译是一个不断打磨的过程，培养学生的批判和反思意识。

【课程思政设计思路】

没有最好的译文，只有更好的译文，通过小组间译文的比对和相互润色，坚定不断学习、终身学习的决心。

【实践内容】

1.汉译英基础翻译知识与技巧

2.不同类型篇章翻译实践

【实践要求】

熟练掌握和运用汉译英翻译技巧的掌握和运用，以小组为单位分析篇章翻译的重难点。

【虚拟仿真实验项目资源】

翻译项目管理软件（I-translate）

实践四：跨文化翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：研究跨文化交际理论在汉译英的应用，洞悉文化差异处理策略。

2.能力目标：洞察文化因素对英译影响，创新运用翻译技巧化解文化冲突，提升跨文化翻译创新能力。

3.素质目标：提升跨文化交际与创新思维能力，培育开放包容文化态度与国际视野，强化文化传播使命感。

【课程思政设计思路】

引入文化交流成功案例，激发学生文化自信与传播热情，引导学生在翻译中彰显中国文化魅力与价值观。

【实践内容】

选取具有典型文化差异的翻译文本（如跨国公司文化介绍）进行翻译实践，

运用文化补偿、改写、注释等策略处理文化元素，对比分析不同文化背景下译文效果，开展跨文化翻译创意研讨与经验交流。

【实践要求】

译文准确传递文化内涵，有效解决文化冲突，翻译策略富有创意与适应性，积极参与跨文化交流活动，反思翻译实践中的文化问题与解决方案，撰写跨文化翻译实践报告。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	平时作业	课堂表现与出勤	线上自主学习	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	10				18	28
课程目标 2		10		5	30	45
课程目标 3			10	5	12	27
合计	10	10	10	10	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩 = 平时成绩（30%） + 实践成绩（10%） + 课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课后作业*10%+ 课堂表现*10%+ 线上自主学习*10%

（2）平时成绩评价标准

课后作业（总分 100 分，占 10%）：

评分标准

得分	标准
100-90	能按时按质按量完成课中和课后书面作业，书写工整，基本无语法错误，原文信息全部传达，断句、句式、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现。
89-80	能按时按质按量完成课中和课后书面作业，书写较为工整，有少量语法错误，原文重要信息全部传达，表达自然，语气和文风考虑，有个别漏译或理解错误。
79-70	能完成课中和课后书面作业，书写较为工整，有部分语法错误，书面表达欠准确，能够理解原文、准确断句，主语或谓语存在少量错误，选词较为恰当，句与句子之间的逻辑关系较为恰当，句子较为通顺连贯。
69-60	能完成部分课中和课后书面作业，书写不够工整，有较多语法错误，书面表达不够准确，漏译、错译较多，信息传达不完整，表达不自然，基本理解原文的逻辑关系，断句基本正确，主谓分析较存在部分错误，句与句之间的逻辑关系分析有部分错误。
59 以下	未完成或完成部分课中和课后书面作业，书写不工整，语法错误，书面表达不准

	确，原文理解错误，信息传达不完整，表达不自然，有语法错误，思维逻辑较差；翻译层次结构较乱；翻译不符合题目要求。

课堂表现（总分 100 分，占 10%）：

评分标准：

得分	标 准
100-90	学习态度端正；专心听讲；精神饱满；积极参与教学活动；积极举手发言；问题回答正确；语言组织能力强；思维逻辑缜密；层次结构清晰；译文表达准确、自然、流畅。
89-80	学习态度端正；专心听讲；精神饱满；积极参与教学活动；积极举手发言；问题回答较正确；语言组织能力较强；思维逻辑较强；层次结构较强；思路清晰，译文表达较准确、自然、流畅。
79-70	学习态度较端正；认真听讲；精神较饱满；参与教学活动；能回答问题；问题回答基本正确；语言组织能力一般；思维逻辑一般；层次结构一般；译文表达不够准确、自然、流畅。
69-60	学习态度较端正；能够参与教学活动，举手回答问题；问题回答基本正确；语言组织能力较差；思维逻辑较差；层次结构较差；大致符合题目要求。
59 以下	上课不认真，学习态度不端正；不爱举手回答问题；点名回答问题答非所问；点名回答问题语言组织能力较差；思维逻辑较差；点名回答问题层次结构较乱；点名回答问题不符合题目要求。

线上自主学习（总分 100 分，占 10%）：

评分标准

得分	标 准
100-80	按时完成线上课程的观看学习，认真做笔记，能跟上教学进度，理解课程内容，认真完成线上布置的作业，书写工整（如果是电子作业则格式规范），准确率高，线上自主学习过程中，自主学习能力、信息获取与处理能力、沟通协作能力等有明显提升。
60-79	基本能完成课程学习，但有时会出现进度滞后，笔记记录不完整，对部分内容理解有困难，能完成作业，但存在书写不规范、准确率一般、能力有一定提升，但不够明显，在完成任务和交流合作方面存在一些小问题
0-59	经常不能按时完成课程学习，很少做笔记，对课程内容理解困难，作业完成质量差，错误较多，经常迟交甚至不交作业，能力提升不显著，在学习和交流中仍存在较多困难

3.实践成绩

（1）实践成绩构成

实验成绩=PPT 小组汇报*50%+ 翻译实践总结*50%

（2）实验（实践）成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
翻译实践总结	报告内容完整详	内容丰富深入，	内容较完整，分	内容残缺，分析

	实，涵盖任务背景、过程、结果与分析，翻译案例剖析深刻，策略总结合理，格式规范。	案例分析透彻，策略创新可行，格式完美。	析有一定深度，策略可行，格式基本规范。	浅薄，策略不当，格式混乱。
PPT 小组汇报	组内分工明确，组间成员展现出良好的沟通交流能力，拥有良好的语言表达能力和团队协作能力；ppt 内容完好清楚、有代表性、真切有效、内容新颖；正确地表述翻译重难点及翻译方法	分工明确，展示精彩，ppt 内容完好，观点较独特，正确地表述翻译重难点及翻译方法，要点突出，成果突出，回答问题准确全面，互动良好。	组内分工较明确，语言表达能力和团队协作能力尚可，展示较流畅，成果有亮点，回答问题基本正确，能接受反馈。	组内分工基本明确，展示卡顿，内容基本完整，逻辑基本清晰，成果平淡，回答错误多，忽视反馈。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。

期末考试形式：闭卷考试

期末考试内容：全面考查商务英语笔译知识体系（词汇、语句、文本翻译技巧，跨文化交际知识）、翻译理论应用（翻译案例分析）、翻译能力（商务文本翻译）、职业素养理解（翻译职业道德）。

期末考试分值占比：占课终成绩的 60%

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
填空题 (20%)	20 分 10 题	课程目标 1：重点检验语言基础知识，考察学生对词汇拼写是否正确、词语搭配是否恰当。如一义多词中的动宾搭配等。 课程目标 2：强化学生的英汉双语运用能力，对短语、常用句式的理解和运用能力等。	每空 2 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范或搭配不恰当酌情扣 0.5 - 1 分。出现拼写错误或概念混淆、搭配不恰当、无法进一步解释的，依错误程度扣分。
选择题 (20%)	10 分 5 题	课程目标 1：考查学生对英语语法知识记忆与理解，能准确识别正确翻译选项。如判断主动被动关系、介词的用法、短语的固定搭配等。 课程目标 2：强化学生的英汉双语运用能力，良好的英语语法功底对学生的译文质	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。

		量至关重要等。	
句 子 翻 译(20%)	20 分 5 题	课程目标 2：学生需运用所学翻译技巧，准确翻译包含复杂句式、实现语言流畅转换与文化准确传递。如翻译多个小句的中文句子或无主语句等复杂句型。 课程目标 3：在翻译中体现对文化差异的敏感度，合理处理文化元素，避免文化误解。	4 分：原文信息全部传达，断句、句式、选词恰当，能够找出句子中真正的主语或谓语，表达自然流畅，无语法错误，能够理清句子之间的逻辑关系并添加适当的衔接词让译文更加通顺连贯，语气和文体风格再现。2-3 分：原文重要信息全部传达，表达自然，少量拼写或语法错误，有个别漏译或理解错误。0-2 分：漏译、错译较多，信息传达不完整，表达不自然，或文化偏差大的。
优 化 译 文(20%)	20 分 5 题	课程目标 2：要求学生对翻译理论、翻译技巧和策略的运用，判断给定译文在词汇运用、句式结构、衔接连贯、语法等方面的正误，并能给出更好或正确传达原文含义的译文。如句子主谓搭配不当，句型结构不够连贯等。 课程目标 3：在翻译中融入职业素养，如政治敏感性词汇的翻译，从国家立场、跨文化交际角度优化译文传播效果。	4 分：通透地理解原文，准确断句，能够找出句子中真正的主语或谓语，选词恰当，能够理清句子之间的逻辑关系并添加适当的衔接词让译文更加通顺连贯。2-3 分：基本理解原文的逻辑关系，断句较为正确，衔接较为自然，主谓分析较恰当，少量拼写或语法错误。0-2 分：原文理解错误，信息传达不完整，表达不自然，存在语法错误，或照搬原译文。
篇 章 翻 译(20%)	30 分 1 题	课程目标 2：综合运用翻译策略与技巧，高质量翻译政经、商贸等不同类型语篇，注重译文的语法、前后文衔接、及文本风格的再现。 课程目标 3：在语篇翻译中体现对文化差异的敏感度，合理处理文化元素，避免文化误解，注重政治敏感词的翻译、突出国家立场、文化传播与价值传递。	20-30 分：译文再现原文全部信息，无语法错误，选词恰当，拼写无误，表达自然流畅，符合英文表达习惯，再现原文的语气和文体风格。10-20 分：译文再现原文重要信息，表达较为自然，选词、拼写、或语法有少数错误，或某些逻辑关系不清晰，或部分理解不当，或部分漏译等应酌情扣分。10 分及以

			下：遗漏、理解错误较多，语法错误较多，无法再现原文大部分信息。

七、其它说明

本课程教学采用线上线下混合式教学模式，线上学习资源辅助学生自主学习与拓展知识，线上学习学时为 8 学时，线下课堂教学学时为 24 学时。

线上自主学习成绩占课程总成绩的 10%，评定包括视频弹题与论坛互动（30%），考核自主学习的参与度（时长，贡献度等）；在线单元作业与测试（40），考核对视频讲解知识点的巩固与拓展以及每个单元的知识点与技能掌握情况；在线翻译项目任务（30%），考核个人综合能力或小组合作，包括翻译策略等。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：桂宙
4. 参与人：雷志梅
5. 审核人：揭廷媛

《翻译技术》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：翻译技术

课程代码：10305026131011

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：《翻译技术简明教程》，王华树、李莹主编/著，世界图书出版公司出版，2019年

主要参考书目：

1. 《翻译技术实践》，王华树主编/著，外文出版社出版，2016年
2. 《翻译技术》，管新潮、徐军，上海交通大学出版社出版，2019 年
3. <https://space.bilibili.com/1033739762/lists/905224?type=season>（《翻译技术简明教程》配套案例演示）

二、课程简介

本课程立足于人工智能高速发展的时代背景，旨在培养学生掌握现代翻译技术，提升翻译效率与质量。课程内容涵盖翻译技术概论、计算机辅助翻译工具的使用、术语管理、机器翻译及后期编辑、项目管理工具等。课程强调实践操作，鼓励自主学习与创新，学生通过系统地了解和掌握现代翻译技术，适应快速发展的翻译行业需求，通过理论学习与实践操作，能够熟练运用各类翻译技术，应对未来翻译领域的挑战，成为具备竞争力的复合型翻译人才。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养严谨自律的专业精神，在翻译技术应用中恪守行业伦理规范，深刻认识科技进步对翻译实践的潜在影响，并积极承担相应的社会责任。

课程目标2：系统掌握主流翻译技术的基本原理及其应用方法，例如计算机辅助翻译工具、机器翻译、术语管理等，深入理解其在翻译流程中的作用，为高效利用技术手段提升翻译质量奠定坚实基础。

课程目标3：熟练操作和管理计算机辅助翻译工具与术语资源，培养团队协作和项目管理的能力，并在机器翻译辅助下对译文进行后期编辑与润色，具备独立完成高质量翻译任务和解决实际翻译问题的能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，具有良好的人文素养和科学基本素养，守译者职业道德规范。（H） 1.3 综合素养 运用所学翻译理论有效地解决翻译过程中遇到的各种问题，增强自身的综合素养。（L）
课程目标 2	2.知识要求	2.3 翻译知识 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（H）
课程目标 3	3.能力要求	3.2 翻译能力 具有较强的英汉汉英口笔译能力，具备基本的翻译项目管理能力。（H）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 新时代大学生的信息素养 1.2 新时代的人工智能与翻译技术的发展 1.3 翻译技术对翻译行业发展的影响 2.1 翻译技术伦理和社会责任对翻译行业的价值 2.2 翻译技术人员的职业素养
课程目标 2	3.1 计算机辅助翻译的核心概念：翻译记忆、术语管理、质量保证。 3.2 主流工具的界面和运算规则介绍（以 Trados Studio, memoQ 等为例） 3.3 机器翻译的基本原理：规则、统计、神经机器翻译。
课程目标 3	4.1 翻译资产资源管理、维护、更新、共享 4.2 本地化与项目管理的基本概念，翻译团队协作要求

（二）教学安排

第一章 新时代大学生的信息素养

【学习目标】

1.知识目标：

了解人工智能时代背景下，大学生的科技技能素养的重要性及必要性。

2.能力目标：

能够自觉学习和运用新兴科技技术于翻译专业学习和职业发展规划之中。

3.素质目标：

提升自主学习能力，适应信息化时代对翻译人才的新要求。

【课程思政设计思路】

通过讲解信息素养的重要性，引导学生认识到信息化时代对个人发展和社会进步的影响，增强学生的时代责任感。通过人机交互模型案例分析，展示信息素养在翻译实践中的实际应用，激发学生的专业认同感和职业紧迫感。

【学习内容】

- 1、信息技术的历史与革新。
- 2、现代人工智能发展对翻译行业的颠覆性挑战
- 3、现代信息技术在口笔译中的应用案例

【重点与难点】

重点：辩证看待信息技术发展对翻译行业的挑战与机遇。

难点：如何在翻译实践中平衡信息技术的使用与人工翻译的关系。

【教学方法建议】

案例分析法、启发式讨论与思考、现场参观体验

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译技术简明教程》，王华树、李莹主编/著，世界图书出版公司出版，2019年，pp.1-12

学习网址：<https://space.bilibili.com/1033739762/lists/905224?type=season>

第二章翻译技术概论

【学习目标】

1.知识目标：

了解人工智能时代背景下，大学生的科技技能素养的重要性与必要性。

2.能力目标：

能够自觉学习和运用新兴科技技术于翻译专业学习和职业发展规划之中。

3.素质目标：

提升自主学习能力，适应信息化时代对翻译人才的新要求。

【课程思政设计思路】

通过讲解信息素养的重要性，引导学生认识到信息化时代对个人发展和社会进步的影响，增强学生的时代责任感。通过人机交互模型案例分析，展示信息素养在翻译实践中的实际应用，激发学生的专业认同感和职业紧迫感。

【学习内容】

- 1、信息技术的历史与革新。
- 2、现代人工智能发展对翻译行业的颠覆性挑战
- 3、现代信息技术在口笔译中的应用案例

【重点与难点】

重点：辩证看待信息技术发展对翻译行业的挑战与机遇。

难点：如何在翻译实践中平衡信息技术的使用与人工翻译的关系。

【教学方法建议】

案例分析法、启发式讨论与思考、现场参观体验

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译技术简明教程》，王华树、李莹主编/著，世界图书出版公司出版，2019年，pp.1-12

学习网址：<https://space.bilibili.com/1033739762/lists/905224?type=season>

第六章计算机辅助翻译的基本原理

【学习目标】

1.知识目标：

了解计算机辅助翻译（CAT）的基本概念、发展历程及其核心技术原理包括翻译记忆库、术语库、对齐工具等在翻译行业中的应用。

2.能力目标：

具备创建、管理和维护翻译记忆库和术语库的能力，能够运用计算机辅助翻译工具完成翻译任务，提高翻译效率和质量。

3.素质目标：

培养对翻译技术的兴趣和探索精神，提升信息处理和技术应用能力，适应翻译行业的技术发展趋势。

【课程思政设计思路】

结合翻译记忆库和术语库的创建与管理，强调资源共享和团队协作的重要性，培养学生的合作精神。通过案例分析，引导学生认识到技术创新对翻译行业的推动作用，激发学生的创新意识。

【学习内容】

1、计算机辅助翻译（CAT）的基本概念与发展历程。

2、计算机辅助翻译的核心技术原理：

翻译记忆库（Translation Memory, TM）的工作原理与应用。

术语库（Termbase）的创建、管理与应用。

对齐工具（Alignment Tool）的使用与文本对齐技术。

【重点与难点】

重点：计算机辅助翻译的核心技术原理及其在翻译中的应用。

难点：翻译记忆库和术语库的创建、管理与应用。

【教学方法建议】

案例教学法、项目实践法、经验心得分享

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译技术简明教程》，王华树、李莹主编/著，世界图书出版公司出版，2019年，pp.157-181

学习网址：<https://space.bilibili.com/1033739762/lists/905224?type=season>

第七章机器翻译的发展与影响

【学习目标】

1.知识目标：

了解机器翻译（MT）的发展历程及其主要技术路线，熟悉当今人工智能背景下机器翻译的最新进展。

2.能力目标：

灵活进行译后编辑处理，具备在翻译实践中合理选择和使用机器翻译工具的能力。

3.素质目标：

增强适应技术变革的能力，提升跨学科思维能力，理解人工智能与语言学的交叉应用，积极应对人工智能对翻译行业的挑战，。

【课程思政设计思路】

在课堂中引入机器翻译的实际应用案例，组织学生讨论机器翻译的优势与局限性，引导学生树立科学的技术观，结合机器翻译的伦理问题，培养学生的社会责任感和批判性思维。

【学习内容】

- 1、机器翻译的基本原理与技术路线
- 2、人工智能背景下的机器翻译新进展
- 3、机器翻译的质量评估与译后编辑

【重点与难点】

重点：机器翻译的基本原理及其技术路线的演变。

难点：掌握译后编辑的技巧，能够高效提升机器翻译的质量。

【教学方法建议】

案例分析法、课堂讨论法、人工与机器翻译对比分析法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译技术简明教程》，王华树、李莹主编/著，世界图书出版公司出版，2019年，pp.191-204

学习网址：<https://space.bilibili.com/1033739762/lists/905224?type=season>

第九章 翻译流程和项目管理

【学习目标】

1.知识目标：

掌握翻译项目管理的基本概念、工具和方法，熟悉翻译项目中常见的协作模式与资源管理策略。

2.能力目标：

具备使用项目管理工具进行翻译项目协调的能力和解决翻译项目中的常见问题的能力。

3.素质目标:

培养项目管理意识,提升组织协调能力和团队协作精神,提升跨文化沟通能力,适应全球化背景下的翻译项目需求。

【课程思政设计思路】

在课堂中引入翻译项目的实际案例,组织学生讨论项目管理中的关键问题,引导学生树立科学的项目管理观念。通过小组合作学习,模拟翻译项目的管理流程,培养学生的团队协作能力和实践能力。结合课程内容,邀请行业专家分享翻译项目管理的经验与技巧,增强学生的职业认知和社会责任感。

【学习内容】

- 1、翻译项目管理的基本流程和核心要素
- 2、翻译项目中的常见问题与解决方案:进度、资源、质量

【重点与难点】

重点:利用现代项目管理工具进行高效的项目管理工作。

难点:如何在全球化背景下协调多语言、跨文化的翻译项目。

【教学方法建议】

项目教学法、情景模拟法、心得经验分享法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译技术简明教程》,王华树、李莹主编/著,世界图书出版公司出版,2019年,pp.249-297

学习网址: <https://space.bilibili.com/1033739762/lists/905224?type=season>

(三) 实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一: 信息搜索技术操练	基础性	验证	课程目标 1、2	4
实践二: 文本处理技术操练	基础性	验证	课程目标 1、2	4
实践三: memoQ 软件辅助翻译项目	综合性	验证	课程目标 2、3、4	4
实践四: 视听翻译项目	创新性	验证	课程目标 3、4	4
合计				16 学时

(四) 实践教学安排**实践一 信息搜索技术操练****【学习目标】****1.知识目标:**

掌握信息检索的基本概念、常用工具和方法如搜索引擎、数据库、翻译记忆库等。

2.能力目标:

能够熟练使用多种信息检索工具获取与翻译任务相关的信息资源，具备对检索结果进行筛选、评估和整合的能力，以支持翻译决策。

3.素质目标：

培养信息敏感性和批判性思维，能够识别信息的真实性和可靠性。

【课程思政设计思路】

通过小组合作学习，模拟翻译任务中的信息检索流程，培养学生的团队协作精神和实践能力，在实践过程中引入与信息检索相关的社会热点案例，组织学生讨论信息伦理问题，引导学生树立正确的价值观。

【实践内容】

重点：信息检索工具的使用方法如 Bing 高级搜索、学术数据库、翻译记忆库等。

难点：如何在翻译实践中合理利用检索结果支持翻译决策。

【实践要求】

- 1.学生需独立完成信息检索任务，包括使用多种工具获取相关资源。
- 2.学生需对检索结果进行筛选和评估，遵守信息伦理规范，确保信息使用的合法性和道德性。
- 3.实践结束后，学生需根据搜索过程中的问题和发现进行分享展示。

【虚拟仿真实践项目资源】

Bing 搜索、CNKI 学术数据库、Tmxmall 在线翻译记忆库

实践二文本处理技术操练

【学习目标】

1.知识目标：

掌握文本预处理的基本概念与常见技术如编码转换、格式规范化、术语提取等。

2.能力目标：

具备利用正则表达式进行批量文本匹配与替换的能力，并根据翻译需求提取文本中的术语并生成术语表。

3.素质目标：

培养规范操作的意识，注重文本处理的准确性与效率，提升跨语言文化敏感性，理解不同语言文本处理的特殊要求。

【课程思政设计思路】

通过小组协作完成多语言文本处理任务，引导学生认识到技术规范在翻译质量中的重要性，培养严谨的职业态度，且在实践中引入涉及版权保护的文本处理任务，让学生讨论信息使用的合法性。

【实践内容】

重点：文本格式转换与编码修正，掌握正则表达式的应用（如批量替换、模式匹配）。

难点：图片文字提取或多语言复杂文本格式的规范化处理。

【实践要求】

1. 学生需独立使用文本处理工具将指定文件（如 PDF、扫描文档）转换为可编辑的纯文本格式，并利用正则表达式对文本进行批量清洗。
2. 实践过程中需遵守文本处理规范，从文本中提取高频术语并生成术语表（CSV 或 Excel 格式）
3. 实践结束后，学生需对文本处理的具体步骤与工具使用进行展示说明，且需对实践中遇到的难点及解决方案的反思。

【虚拟仿真实践项目资源】

Convertio 文件转换器；中国网新闻--双语对齐官方文件

实践三 memoQ 软件辅助翻译项目

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握 memoQ 中翻译记忆库（TM）和术语库（TB）的创建与管理方法。

2. 能力目标：

具备在 memoQ 中应用翻译记忆库和术语库完成翻译任务的能力。

3. 素质目标：

提升技术应用能力，适应翻译行业对计算机辅助翻译工具的需求。

【课程思政设计思路】

在实践中引入多人协作完成翻译项目团队协作任务，学生讨论分工与协作的最佳实践，树立团队合作意识与责任感；翻译过程中强调术语一致性对翻译质量的影响，培养严谨的职业素养；最终结合 memoQ 的质量检查功能，模拟翻译审校流程，树立精益求精的职业态度。

【实践内容】

重点：翻译记忆库（TM）和术语库（TB）的创建、导入与管理。

难点：多人协作翻译项目的任务分配与资源同步。

【实践要求】

1. 学生需独立创建并导入翻译记忆库与术语库，完成翻译任务。
2. 学生分角色使用 memoQ 的质量检查功能两两对翻译文本进行审校，修正错误并提交最终译文。
3. 学生需在实践过程中需记录操作步骤与问题解决方案，并于课堂上讨论。

【虚拟仿真实践项目资源】

memoQ 官方试用版、Yicat 在线平台

实践四视听翻译项目

【学习目标】

1. 知识目标：

了解视听翻译的基本类型及常见字幕制作工具的操作方法。

2.能力目标:

能够使用字幕软件完成字幕翻译、时间轴调整与格式规范化的操作，具备利用语音识别技术生成初始字幕并进行人工校对的能力。

3.素质目标:

增强团队协作能力，适应视听翻译项目中的多角色分工，培养信息敏感性和批判性思维。

【课程思政设计思路】

在实践中引入涉及文化差异的视听素材，如纪录片中的民俗文化片段，组织学生讨论翻译策略中的文化尊重问题。用小组分工模式，如翻译组、技术组、审校组，模拟真实行业流程，培养责任意识与职业素养。

【实践内容】

重点：字幕翻译与时间轴同步技术和文本提取、嵌入技术。

难点：多模态信息协同处理，如画面、语音、字幕的同步协调。

【实践要求】

1.使用语音识别工具生成某外语短片的初始字幕，并进行人工校对与时间轴调整。

2.使用字幕软件导出符合行业标准的字幕文件。

3.实践结束后，学生需对技术难点与团队协作问题的反思汇报。

【虚拟仿真实践项目资源】

字幕翻译行业标准手册；字幕制作工具：Aegisub（开源）；剪映

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	实践考核	期末综合考查	合计
课程目标 1	10			10	20
课程目标 2		20		15	35
课程目标 3			30	15	45
合计	10	20	30	40	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（30%）+课终成绩（40%）

（二）平时成绩评定

1.平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+ 平时作业*20%

2.平时成绩评价标准

表 5 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C
	80-100	60-79	<60
课堂表现	积极参与课堂讨论，提出有见地的问题和观点，展现出对翻译的兴趣和批判性思维。	积极参与课堂讨论，能够提出一些有建设性的问题和观点，展现出对翻译学的兴趣和思考。	能够参与课堂讨论，但提出的问题和观点较为常规，缺乏深度。
平时作业	作业完成及时，质量高，能够灵活运用所学知识解决实际问题，展现出较强的翻译实践能力。	作业完成及时，能够较好地理解和掌握课程内容，能够运用所学知识解决一些实际问题，展现出一定的翻译实践能力。	作业完成质量一般，能够运用所学知识解决一些简单的实际问题，展现出初步的翻译实践能力。

(三) 实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=实践操作*70%+ 项目展示*30%

2. 实践成绩评价标准

表 6 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
实践操作	能够根据翻译任务选择并运用合适的翻译技术，并在规定时间内独立完成和提交项目成果。	熟练、高效地运用各项技术，创造性地解决复杂翻译问题，并持续优化工作流程，交付高质量译文。	具有一定的翻译技术操作能力，能有效解决常见的翻译问题，按时完成任务，译文基本符合要求。	翻译技术掌握不足，难以独立解决翻译问题，需指导才能完成基本任务，译文错误较多。
项目汇报	能够熟练运用 PPT 或其他演示工具对项目内容和项目重难点进行汇报，表达流畅、条理清晰。	内容完整，重点突出，能清晰地阐述项目技术难点，案例结合深入分析，表达流畅易懂。	能较清晰地介绍项目过程和成果，对技术难点和解决方案的分析较为清晰，基本达到汇报要求。	汇报内容缺失较多，对技术难点和解决方案的分析不足，PPT 制作粗糙，难以有效传递信息。

(四) 课终成绩评定

以最终期末综合考查为课终成绩。考查方式为实操翻译项目。

考查内容包括：信息搜索技术、文本处理技术、机器翻译技术、计算机辅助翻译技术（CAT）、视听翻译翻译等。

期末综合考查任务的方式与要求：

1. 考查方式：搜索下载指定专题内容的官方视频文件，对进行文本提取、清洗与处理，用机器翻译和机辅翻译进行翻译与校对，最终基于此制作成双语视频成果。

2. 考查要求：提前配置好电脑环境，任务操作过程中需全程解说并录制成视

频，在规定时间内以文件包的形式提交：（1）专题视频双语成果；（2）全过程项目操作解说视频。

综合考查分值占比：占总成绩的 40%。

表 7 综合考查评价标准

考查内容	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
信息搜索	10%	课程目标 2：系统掌握主流翻译技术的基本原理及其应用规律，熟知信息检索对翻译效率和准确性的重要性，减少翻译过程中的错误和遗漏，提高翻译质量。	高效、准确地搜索到符合要求的官方视频文件（4 分）；搜索方法合理（3 分）；搜索过程清晰（3 分）。
文本处理	20%	课程目标 3：掌握信息处理的能力，对文字具有高度的敏感性和规范性，处理不同文本问题时，具有高效独立解决问题的能力。	文本提取是完整、准确（10 分）；文本清洗是彻底、有效（5 分）；文本格式处理方式规范且对齐（5 分）。
计算机辅助翻译	25%	课程目标 3：善于利用翻译工具辅助提高翻译效率和质量性。具备扎实的语言功底和跨学科能力，能熟练运用语料库和术语库，为翻译活动赋予现代技术活力。	成功创建 CAT 核心模块（5 分）；成果提取翻译文本和术语并导入库（5 分）；熟练进行翻译、校对和术语管理（10 分）；利用 CAT 工具进行翻译资产管理（5 分）。
机器翻译	20%	课程目标 1：着重考察学生在翻译工作中的自律素养。机器翻译利弊皆有，需要辩证看待其便利，自觉对其成果进行严谨的修正，通过译后编辑培养严谨的科学态度和责任意识。	合理配置机器翻译引擎（5 分）；够针对机器翻译结果进行有效评估和调整（10 分），整理机器翻译术语（5 分）。
双语视频	25%	课程目标目标 4、1：考查学生的翻译项目管理和问题解决能力。视频翻译项目设计任务复杂多样，需要建立清晰合理的任务管理意识，具备高效解决问题的能力。同时在文化传播和信息传递中建立高度的责任感和专业精神，确保翻译内容准确、客观、符合伦理规范。	成功进行字幕提取与嵌入（5 分）；字幕翻译准确、流畅、符合视听规范（10 分）；字幕时间轴与画面同步（5 分）；双语视频整体效果清晰美观（5 分）。

七、其它说明

教学大纲用于指导教学，具体的教学过程中，因为是翻译概论课程，所以选择作为翻译练习、翻译举例的材料应该与时俱进，教学大纲具体教学内容要与时俱进，还应根据具体情况进行灵活调整。

- 1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
- 3. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
- 4. 执笔人：段红梅
- 5. 参与人：夏勇强
- 6. 审核人：揭廷媛

《应用翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：应用翻译

课程代码：10305026131012

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版

主要参考书目：

1. 《应用翻译教程》，方梦之主编/著，上海外语教育出版社，2020年第4版
2. 《实用文本翻译》，李明、陈建平主编/著，外语教学与研究出版社，2018年第3版
3. 《非文学翻译理论与实践》，李长栓主编/著，外语教学与研究出版社，2021年第2版

学习资源：

<https://www.coursera.org>

<https://www.linguee.com>

二、课程简介

《应用翻译》是翻译专业三年级学生的专业核心课程，旨在培养学生在实际场景中运用翻译理论与技巧的能力，注重实践与理论结合。课程目标是通过系统学习，使学生掌握翻译的基本方法、策略和工具，能够胜任商务、科技、法律、新闻、旅游、政经等领域的翻译工作。主要内容包括翻译理论概述、实用文体与翻译、功能目的论与应用翻译、常见文体翻译（如合同、新闻、广告等）以及跨文化交际能力的培养。该课程强调实践性，通过大量案例分析、翻译练习和项目实践，提升学生的翻译质量和效率，为其未来从事专业翻译工作奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：理解翻译学的基本概念、原则和方法，熟悉功能目的论在应用翻译中的指导作用，掌握商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域的文体特征及翻译要求。掌握机器翻译技术（如DeepL，ChatGPT）的基本使用方法。

课程目标2：能够准确、流畅地完成不同文体的翻译任务，确保译文忠实于

原文且符合目标语言表达习惯。具备跨文化意识，能够在翻译中正确处理文化差异，避免文化误解。能够快速查找、筛选和利用术语库、词典、语料库等资源，提高翻译效率。能够分析原文的逻辑结构、语言风格和隐含意义，提出合理的翻译解决方案。

课程目标3：遵守翻译行业的职业道德规范，尊重原文作者和译文读者，保持译文的客观性和准确性。具备持续学习的意识，关注翻译领域的新理论、新技术和新趋势，不断提升自身专业水平。培养严谨的工作态度，注重细节，能够在翻译过程中保持耐心和专注。能够灵活应对翻译中的挑战，提出创新性解决方案，并适应不同领域和文体的翻译需求。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（二）知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（M）
		2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（L）
课程目标 2	（三）能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M）
		3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H）
课程目标 3	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 总论 第二章 实用文体与翻译 第三章 功能目的论与应用翻译
课程目标 2	第四章 科技翻译 第五章 商务翻译 第六章 法律翻译 第七章 新闻翻译 第八章 广告翻译 第九章 旅游翻译 第十一章 政论翻译

课程目标 3	第十二章 应用翻译实践

（二）教学安排

第一章 总论

【学习目标】

1.知识目标：了解译者的社会角色、译者的再创造空间、译者的职业素养；熟悉翻译理论、英汉语言差异、翻译策略技法。

2.能力目标：能够分析原文的语言特点、文化背景和作者意图，根据市场需求调整翻译策略，在翻译中处理伦理问题。

3.素质目标：具备跨文化理解和沟通能力，具备扎实的语言功底和专业知识。具备以客户为中心的服务理念，具备服务意识、译德。

【课程思政设计思路】

强调译者的职业道德和社会责任。培养以客户为中心的服务意识，强调翻译的社会价值。

【学习内容】

译者的社会角色：译者的桥梁作用和社会责任。

译者的再创造空间：翻译中的文化、语境和风格再创造。

译者的职业素养：专业知识、语言能力和职业道德。

翻译理论：翻译理论对实践的指导作用。

语言对比：源语言与目标语言的差异。

翻译策略与技法：直译、意译、归化、异化等策略。

分析与综合：通过分析原文和综合目标语表达进行翻译。

市场导向：翻译行业对专业化、时效性和客户需求的要求。

翻译伦理：诚信、保密、中立等伦理原则。

语言转换与专业期待：不同领域对翻译的专业要求。

服务意识与译德：以客户为中心的服务理念和职业道德。

【重点与难点】

重点：译者的社会角色与职业素养。翻译理论与策略的应用。语言对比与翻译实践。

难点：译者的再创造空间与伦理问题。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，2-18页

第二章实用文体与翻译

【学习目标】

1.知识目标：了解了解实用文体的分类与特点和行业规范，理解实用文体的文化差异，掌握实用文体的语言风格。

2.能力目标：能够分析不同实用文体的语言特点、功能及目标读者。能够准确使用专业术语，确保译文的专业性。能够根据文体特点选择合适的翻译策略，根据文体要求调整语言风格，确保译文的得体性。

3.素质目标：具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度的责任感。具备以客户需求为导向的服务意识，注重译文的功能性和实用性。

【课程思政设计思路】

强调译者在实用文体翻译中的职业道德，如保密性、准确性和责任感。培养学生以客户需求为导向的服务意识，强调翻译在社会经济发展中的重要作用。

【学习内容】

实用文体与文体学

实用文体的体系

实用文体的主要特征

实用文体的翻译要求

【重点与难点】

重点：实用文体的分类与语言特点，文化差异与语言风格的转换。

难点：不同文体的语言风格把握，不同文体的翻译要求。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，20-28页

第三章 功能目的论与应用翻译**【学习目标】**

1.知识目标：理解功能目的论的基本概念，比较功能目的论与等值论，掌握删减与改写的原则，理解功能目的论在应用翻译中的作用，掌握翻译目的与策略的关系。

2.能力目标：能够运用功能目的论分析翻译任务，确定翻译目的和策略。能够根据翻译目的分析原文的功能和目标读者的需求。能够根据翻译目的选择合适的翻译策略，如删减、改写、归化、异化等。能够在应用翻译中灵活运用功能目的论，完成高质量的翻译。

3.素质目标：具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重文化差异，实现功能

对等。具备严谨、细致的工作态度和高度的责任感，注重译文的功能性和实用性。

【课程思政设计思路】

通过功能目的论的实践，增强学生对中华文化的理解与自信，促进跨文化交流。强调译者在功能目的论指导下的职业道德，如忠实于翻译目的、尊重读者需求。

【学习内容】

功能目的论简介、
功能目的论与等值论、
删减与改写、
功能目的论与应用翻译、
翻译的目的与翻译策略

【重点与难点】

重点：功能目的论的核心思想及其在应用翻译中的作用。翻译目的与策略的关系。删减与改写的原则与实践。

难点：功能目的论与传统等值论的比较与选择。如何在翻译中平衡功能对等与文化差异。删减与改写的度与原则把握。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，30-42页

第四章 科技翻译

【学习目标】

1.知识目标：了解科技语域的分类与层次，掌握专用科技文体和普通科技文体的语言特点与翻译策略，理解译文的得体性。

2.能力目标：能够分析科技文本的语言特点、篇章结构和目标读者需求，正确使用专业术语，确保译文的专业性，在科技翻译中实现语言风格的转换，确保译文的得体性，能够处理科技文本的篇章结构，确保译文的连贯性与逻辑性。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和科技翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度的责任感。

【课程思政设计思路】

通过科技翻译实践，增强学生对国家科技发展的理解与自信，培养科技报国的责任感。

【学习内容】

科技语域的分类与层次、

专用科技文体、
普通科技文体、
译文的得体、
篇章的翻译

【重点与难点】

重点：专用科技文体与普通科技文体的翻译技巧。科技翻译中术语的准确使用。译文的得体性与篇章的连贯性。

难点：长句与复杂句式的处理。术语标准化与文化差异的平衡。科技文本的逻辑性与专业性表达。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，74-102页

第五章 商务翻译

【学习目标】

1.知识目标：掌握商务文本（如合同、信函、报告、广告等）的语言特点、格式规范和功能。掌握商务翻译的原则，熟悉商务翻译的技巧，掌握商务术语的应用，理解商务文化差异。

2.能力目标：能够分析商务文本的语言特点、功能及目标读者需求。能够根据商务文本的特点选择合适的翻译策略，完成高质量的翻译。能够准确使用商务术语，确保译文的专业性。能够在翻译中处理文化差异，确保译文符合目标语读者的习惯。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和商务翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度的责任感。

【课程思政设计思路】

通过商务翻译实践，增强学生对中华文化的理解与自信，促进跨文化交流。

【学习内容】

商务文体的特点
商务翻译的原则
商务翻译的技巧
商务文化差异
商务术语的应用

【重点与难点】

重点：商务文体的特点与翻译原则。商务术语的准确使用。文化差异与语言

风格的转换。

难点：文化负载词与行业术语的翻译。不同商务文体的语言风格把握。功能对等与读者反应的平衡。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，106-126页

第六章 法律翻译

【学习目标】

1.知识目标：理解法律翻译的基本要求，了解法律文本（如合同、法规、判决书等）的语言特点、格式规范和功能。掌握法律翻译的常用译法，理解法律文化差异，掌握法律术语的应用。

2.能力目标：能够分析法律文本的语言特点、功能及目标读者需求。能够根据法律文本的特点选择合适的翻译策略，完成高质量的翻译。能够准确使用法律术语，确保译文的专业性。能够在翻译中处理文化差异，确保译文符合目标语读者的习惯。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和商务翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重法律文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度的责任感。

【课程思政设计思路】

通过法律翻译实践，增强学生的法治意识和社会责任感。

【学习内容】

法律翻译的要求

合同、法规、判决书等法律文本的语言特点、格式规范和功能

法律翻译的常用译法

法律文化差异

法律术语的应用

【重点与难点】

重点：法律翻译的要求与原则。法律术语的准确使用。法律文化差异与语言风格的转换。

难点：文化负载词与行业术语的翻译。不同法律文体的语言风格把握。功能对等与读者反应的平衡。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，130-148页

第七章 新闻翻译

【学习目标】

1.知识目标：了解新闻语言的特征，掌握新闻翻译的基本原则，熟悉新闻翻译的技巧，理解新闻文化差异，掌握新闻术语的应用。

2.能力目标：能够分析新闻文本的语言特点、功能及目标读者需求。能够根据新闻文本的特点选择合适的翻译策略，完成高质量的翻译。能够准确使用新闻术语，确保译文的专业性。能够在翻译中处理新闻文化差异，确保译文符合目标语读者的习惯。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和商务翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重法律文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度责任感。

【课程思政设计思路】

通过新闻翻译实践，增强学生对中华文化的理解与自信，促进跨文化交流。强调译者在新闻翻译中的职业道德，如准确性、客观性和责任感。

【学习内容】

新闻语言的特征

新闻翻译的基本原则

新闻翻译的技巧

新闻文化差异

新闻术语的应用

拙译举隅与佳译赏析

【重点与难点】

重点：新闻语言的特征与翻译原则。新闻术语的准确使用。新闻文化差异与语言风格的转换。

难点：文化负载词与行业术语的翻译。不同新闻文体的语言风格把握。功能对等与读者反应的平衡。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育

出版社，2014年第1版，152-189页

第八章 广告翻译

【学习目标】

1.知识目标：掌握广告翻译的基本概念、特点及其在跨文化传播中的重要性，学习广告标题与口号的翻译技巧，了解汉语和英语广告与商标的语言特点及其翻译策略。

2.能力目标：能够分析广告文本的语言特点、功能及目标读者需求。能够根据广告文本的特点选择合适的翻译策略，完成高质量的翻译。能够在翻译中处理新闻文化差异，确保译文符合目标语读者的习惯。能够在广告翻译中灵活运用创意翻译策略，增强广告的吸引力。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和广告翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重广告文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度责任感。

【课程思政设计思路】

通过广告翻译实践，增强学生对中华文化的理解与自信，促进跨文化交流。强调译者在广告翻译中的职业道德，如准确性、创意性和责任感。

【学习内容】

广告翻译的概述
广告标题与口号
汉语广告与商标
英语广告与商标
网络广告

【重点与难点】

重点：广告标题与口号的翻译技巧。汉语广告与商标的翻译策略。英语广告与商标的翻译策略。

难点：文化负载词与行业术语的翻译。不同广告文体的语言风格把握。创意翻译与文化适应的平衡。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，192-227页

第九章 旅游翻译

【学习目标】

1.知识目标：理解旅游翻译的性质和原则，了解中英旅游文本在语言风格、

文化背景和读者需求上的差异，学习旅游文本的翻译流程及常用策略，学习旅游翻译中的文化转换、语言风格调整、信息重组等技巧，熟悉旅游宣传资料、景点介绍等文本的翻译方法。

2.能力目标：能够分析旅游文本的语言特点、文化背景及目标读者需求。能够根据旅游文本的特点选择合适的翻译策略，完成高质量的翻译。能够在翻译中处理文化差异，确保译文符合目标语读者的习惯。能够在旅游翻译中调整语言风格，确保译文的吸引力和可读性。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和广告翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重广告文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度责任感。

【课程思政设计思路】

通过广告翻译实践，增强学生对中华文化的理解与自信，促进跨文化交流。强调译者在旅游翻译中的职业道德，如准确性、创意性和责任感。

【学习内容】

旅游翻译的性质和原则

中英旅游文本在语言风格、文化背景和读者需求上的差异

旅游翻译的过程与策略

旅游翻译的常用技巧

【重点与难点】

重点：旅游翻译的性质和原则。旅游文体的对比分析。旅游翻译的常用技巧。

难点：文化负载词与历史典故的翻译。不同旅游文体的语言风格把握。功能对等与读者反应的平衡。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，230-260页

第九章 政论翻译

【学习目标】

1.知识目标：掌握政论翻译的基本概念、特点及其在跨文化交流中的重要性，理解其准确性、严谨性、功能对等和政治敏感性原则。了解政论文本的语言特点、格式规范和功能。掌握政论文本的翻译策略。

2.能力目标：能够分析政论文本的语言特点、功能及目标读者需求。能够根据政论文本的特点选择合适的翻译策略，完成高质量的翻译。能够在翻译中处理政治文化差异，确保译文符合目标语读者的习惯。能够准确使用政治术语，确保

译文的专业性。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和政论翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重政治文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度责任感。

【课程思政设计思路】

通过政论翻译实践，增强学生的政治意识和社会责任感。强调译者在政论翻译中的职业道德，如保密性、准确性和责任感。

【学习内容】

政论翻译的基本概念、特点及其在跨文化交流中的重要性。

准确性、严谨性、功能对等和政治敏感性原则。

政论文本的语言特点、格式规范和功能。

通过对比分析拙译与佳译，学习政论翻译的技巧与方法。

【重点与难点】

重点：政论翻译的要旨与原则，政论术语的准确使用，政论文化差异与语言风格的转换

难点：文化负载词与政治术语的翻译。不同政论文体的语言风格把握。功能对等与读者反应的平衡。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，264-280页

第十章 应用翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：了解商务、法律、科技、新闻、广告、旅游等领域的翻译特点及要求。理解应用翻译的准确性、规范性、功能对等和文化适应性原则。掌握直译、意译、增译、减译、归化、异化等翻译策略。

2.能力目标：能够分析不同应用文本的语言特点、功能及目标读者需求。能够根据文本的特点选择合适的翻译策略，完成高质量的翻译。能够在翻译中处理文化差异，确保译文符合目标语读者的习惯。能够应对翻译中的难点，如文化负载词、行业术语等。

3.素质目标：具备扎实的语言功底和应用翻译的专业知识。具备跨文化交际意识，能够在翻译中尊重文化差异。具备严谨、细致的工作态度和高度责任感。

【课程思政设计思路】

通过应用翻译实践，增强学生对中华文化的理解与自信，促进跨文化交流。

强调译者在应用翻译中的职业道德，如保密性、准确性和责任感。

【学习内容】

复习并归纳商务、法律、科技、新闻、广告、旅游等领域的翻译特点及要求。
应用准确性、规范性、功能对等和文化适应性原则完成翻译实践。

【重点与难点】

重点：不同应用领域的文本特点与翻译策略。
难点：文化负载词与术语的翻译。不同文体的语言风格把握。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、讨论法、实践法、任务驱动法。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《英汉-汉英应用翻译综合教程》，方梦之、毛忠明主编/著，上海外语教育出版社，2014年第1版，290-300页

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：应用翻译词汇与短语翻译实践	基础性	验证型	课程目标 1	4 学时
二：应用翻译语句翻译技巧应用	综合性	应用型	课程目标 2	4 学时
三：应用翻译不同文本类型翻译项目	综合性	设计型	课程目标 2、3	4 学时
四：跨文化英译实践	创新性	研究型	课程目标 3	4 学时
合计				16 学时

（四）实验教学安排

实践一：应用翻译词汇与短语翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：**巩固商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域词汇分类、构成及翻译方法知识，积累丰富词汇搭配翻译经验。
- 2.能力目标：**准确翻译商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域词汇与短语，熟练运用多种翻译技巧处理各类词汇翻译问题。
- 3.素质目标：**培养词汇学习专注度与积累习惯，增强翻译细节把控能力与文化意识。

【课程思政设计思路】

选取蕴含企业核心价值观的词汇翻译，如“创新”“合作”等，强化价值引领。

【实践内容】

收集整理商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域词汇，运用所学方法技巧翻译，构建词汇库。

【实践要求】

词汇翻译精准达意、符合不同文本的文体特点和语境，翻译技巧运用恰当，详细记录翻译过程与心得，按时提交翻译成果。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二：应用翻译语句翻译技巧应用**【学习目标】**

1.知识目标：深化商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域语句结构与翻译技巧理解，掌握复杂语句翻译策略组合运用。

2.能力目标：准确翻译商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域复杂语句，灵活调整译文结构与语序，显著提升语句翻译质量。

3.素质目标：提升语言逻辑分析与问题解决能力，培养严谨翻译作风与质量意识。

【课程思政设计思路】

选取社会主义核心价值观或蕴含文化精神的语句翻译，培养学生社会担当意识、家国情怀与文化传播热情。

【实践内容】

选取商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域复杂句型、特殊句式的文本段落，运用增补主语、词类转换等技巧翻译，分析文本特点、译文逻辑与语言流畅性，小组研讨翻译难点与解决方案。

【实践要求】

译文需要符合不同文本的语言特点，准确传达原文意义，语句通顺自然，翻译技巧运用熟练合理，积极参与小组讨论与经验分享，认真总结翻译技巧应用规律。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践三：文本类型翻译项目**【学习目标】**

1.知识目标：掌握商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域文本风格和翻译规范，熟练运用翻译的基本技巧，掌握翻译实用技能

2.能力目标：通过翻译案例学习，进一步培养学生的文本意识，提升翻译能力。

3.素质目标：翻译是一个不断打磨的过程，培养学生的批判和反思意识。

【课程思政设计思路】

没有最好的译文，只有更好的译文，通过小组间译文的比对和相互润色，坚定不断学习、终身学习的决心。

【实践内容】

- 1.英汉翻译知识与技巧
- 2.商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等领域不同类型篇章翻译实践

【实践要求】

熟练掌握和运用商务、科技、法律、旅游、新闻、政经等不同文本的语言特点和相应的翻译技巧，以小组为单位分析篇章翻译的重难点。

【虚拟仿真实验项目资源】

翻译项目管理软件（I-translate）

实践四：跨文化翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：研究功能目的理论在应用翻译的应用，洞悉文化差异处理策略。
- 2.能力目标：洞察文化因素对应用翻译文本影响，创新运用翻译技巧化解文化冲突，提升跨文化翻译创新能力。
- 3.素质目标：提升跨文化交际与创新思维能力，培育开放包容文化态度与国际视野，强化文化传播使命感。

【课程思政设计思路】

引入文化交流成功案例，激发学生文化自信与传播热情，引导学生在翻译中彰显中国文化魅力与价值观。

【实践内容】

选取具有典型文化差异的翻译文本（如跨国公司文化介绍）进行翻译实践，运用文化补偿、改写、注释等策略处理文化元素，对比分析不同文化背景下译文效果，开展跨文化翻译创意研讨与经验交流。

【实践要求】

译文准确传递文化内涵，有效解决文化冲突，翻译策略富有创意与适应性，积极参与跨文化交流活动，反思翻译实践中的文化问题与解决方案，撰写跨文化翻译实践报告。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现与出勤	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	12			18	30

课程目标 2		18		27	45
课程目标 3			10	15	25
合计	12	18	10	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实验成绩（10%）+课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课后作业*12%+ 课堂表现*18%

（2）平时成绩评价标准

课后作业（总分 100 分，占 12%）：

评分标准

得分	标 准
100-90	能按时按质按量完成课中和课后书面作业，书写工整，基本无语法错误，原文信息全部传达，断句、句式、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现。
89-80	能按时按质按量完成课中和课后书面作业，书写较为工整，有少量语法错误，原文重要信息全部传达，表达自然，语气和文风考虑，有个别漏译或理解错误。
79-70	能完成课中和课后书面作业，书写较为工整，有部分语法错误，书面表达欠准确，能够理解原文、准确断句，主语或谓语存在少量错误，选词较为恰当，句与句子之间的逻辑关系较为恰当，句子较为通顺连贯。
69-60	能完成部分课中和课后书面作业，书写不够工整，有较多语法错误，书面表达不够准确，漏译、错译较多，信息传达不完整，表达不自然，基本理解原文的逻辑关系，断句基本正确，主谓分析较存在部分错误，句与句之间的逻辑关系分析有部分错误。
59 以下	未完成或完成部分课中和课后书面作业，书写不工整，语法错误，书面表达不准确，原文理解错误，信息传达不完整，表达不自然，有语法错误，思维逻辑较差；翻译层次结构较乱；翻译不符合题目要求。

课堂表现（总分 100 分，占 18%）：

评分标准：

得分	标 准
100-90	学习态度端正；专心听讲；精神饱满；积极参与教学活动；积极举手发言；问题回答正确；语言组织能力强；思维逻辑缜密；层次结构清晰；译文表达准确、自然、流畅。
89-80	学习态度端正；专心听讲；精神饱满；积极参与教学活动；积极举手发言；问题回答较正确；语言组织能力较强；思维逻辑较强；层次结构较强；思路清晰，译文表达较准确、自然、流畅。
79-70	学习态度较端正；认真听讲；精神较饱满；参与教学活动；能回答问题；问题回答基本正确；语言组织能力一般；思维逻辑一般；层次结构一般；译文表达不够准确、自然、流畅。
69-60	学习态度较端正；能够参与教学活动，举手回答问题；问题回答基本正确；语

	言组织能力较差；思维逻辑较差；层次结构较差；大致符合题目要求。
59 以下	上课不认真，学习态度不端正；不爱举手回答问题；点名回答问题答非所问；点名回答问题言组织能力较差；思维逻辑较差；点名回答问题层次结构较乱；点名回答问题不符合题目要求。

3.实验（实践）成绩

（1）实践成绩构成

实验成绩=PPT 小组汇报*50%+ 翻译实践总结*50%

（2）实验（实践）成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
翻译实践总结	报告内容完整详实，涵盖任务背景、过程、结果与分析，翻译案例剖析深刻，策略总结合理，格式规范。	内容丰富深入，案例分析透彻，策略创新可行，格式完美。	内容较完整，分析有一定深度，策略可行，格式基本规范。	内容残缺，分析浅薄，策略不当，格式混乱。
PPT 小组汇报	组内分工明确，组内成员展现出良好的沟通交流能力，拥有良好的语言表达能力和团队协作能力；ppt 内容完好清楚、有代表性、真切有效、内容新颖；正确地表述翻译重难点及翻译方法	分工明确，展示精彩，ppt 内容完好，观点较独特，正确地表述翻译重难点及翻译方法，要点突出，成果突出，回答问题准确全面，互动良好。	组内分工较明确，语言表达能力和团队协作能力尚可，展示较流畅，成果有亮点，回答问题基本正确，能接受反馈。	组内分工基本明确，展示卡顿，内容基本完整，逻辑基本清晰，成果平淡，回答错误多，忽视反馈。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。

期末考试形式：闭卷考试

期末考试内容：全面考查应用翻译知识体系（词汇、语句、文本翻译技巧，跨文化交际知识）、功能目的论的应用、翻译能力（商务、科技、法律、旅游、新闻、政经文本翻译）、职业素养理解（翻译职业道德）。

期末考试分值占比：占课终成绩的 60%

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准

填 空 题 (20%)	15 分 5 题	课程目标 1：重点检验语言基础知识，考察学生对词汇拼写是否正确、词语搭配是否恰当。如一义多词中的动宾搭配等。 课程目标 2：强化学生的英汉双语运用能力，对短语、常用句式的理解和运用能力等。	每空 3 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范或搭配不恰当酌情扣 0.5 - 1 分。出现拼写错误或概念混淆、搭配不恰当、无法进一步解释的，依错误程度扣分。
新 闻 标 题 翻 译 (20%)	15 分 5 题	课程目标 1：考查学生对中英文新闻标题特点的理解与表达，能准确正确翻译新闻句子并具有一定的中文文采。如识别新闻标题中的时态、语态、标点符号、新词的使用法。 课程目标 2：强化学生的翻译技巧运用能力，在新闻标题的汉译中，运用“直”“意”交互、注释等翻译技巧灵活处理中英文差异。	每题 3 分，准确理解英文标题，领悟其妙处；适当照顾译文特点，增强可读性；重视读者的接受能力；得 3 分；准确理解标题，表意不完整或可读性较差，得 1-2 分；不能准确理解标题，表意错误，得 0 分。
商 务 文 本 句 子 翻 译 (20%)	20 分 4 题	课程目标 2：学生需运用所学翻译技巧，准确翻译商务文本复杂句式、实现语言流畅转换与文化准确传递。如商务合同的翻译、商品说明书的翻译等。 课程目标 3：在翻译中体现对文化差异的敏感度，合理处理文化元素，避免文化误解。	每题 5 分。意思正确，语法正确，译文符合商务翻译的句法特点，表达符合规范；得 5 分；意思正确、语法较正确，译文不太符合规范，得 3-4 分；意思正确，但有语法错误，或表意不完整，或可读性较差，或译文表述不符合商务翻译的特点，得 1-2 分；不能准确理解句意，表意错误，得 0 分。
科 技 文 本 英 译 汉 篇 章 翻 译 (20%)	25 分 1 题	课程目标 2：要求学生对翻译理论、翻译技巧和策略的运用，注重词汇运用、句式结构、衔接连贯、语法等方面的正误，译文符合科技翻译的文本特点。 课程目标 3：在翻译中融入职业素养，如科技专业词汇的翻译，从跨文化交际角度优化译文传播效果。	忠实于原文，符合科技文体特点，无语法错误，表达流畅，得 23-25 分；大体上忠实于原文，有少量语法错误或表达欠妥的地方，得 18-22 分；译文主要信息忠实于原文，但有部分误译，语法错误较多，表达较为生硬，得 13-17 分；误译地方较多，翻译较为口语化，语法错误严重，得 0-12 分。
广 告 文 本 篇 章	25 分 1 题	课程目标 2：综合运用翻译策略与技巧，高质量翻译广告文本，注重译文的语法、	忠实于原文，符合广告文体语言特点，信息较为准

翻 译 汉 译 英 (20%)		前后文衔接、及广告翻译文本风格的再现。 课程目标 3：在语篇翻译中体现对文化差异的敏感度，合理处理文化元素，避免文化误解，注重政治敏感词的翻译、突出文化传播与价值传递。	确、完整，语言表达规范、流畅、自然，得 23-25 分；大体上忠实于原文，有少量不规范的语言表达或表达欠妥的地方，得 18-22 分 译文主要信息忠实于原文，但有部分误译，语句表达较为生硬，得 13-17 分 误译地方较多，语言表达生硬，语句不通的情况严重，得 0-12 分

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：桂宙
4. 参与人：揭廷媛、段红梅
5. 审核人：刘彦仕

《翻译概论》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：翻译概论

课程代码：10305026131013

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：32学时（理论：32学时）

课程学分：2学分

先修课程：英汉笔译、汉英笔译、跨文化交际

选用教材：《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版

主要参考书目：

- 1.《翻译通论》，刘敬国主编/著，外语教学与研究出版社，2011年
- 2.《简明中西方翻译史》，谢天振主编/著，外语教学与研究出版社，2013年

二、课程简介

本课程为翻译专业的专业核心必修课程，通过介绍翻译基本概念和翻译理论等，使学生对翻译的本质、过程、主体、标准、素养等方面有一个系统的认知。本课程内容还包括翻译的发展脉络、基本的翻译理论，培养学生的批判思维。本课程以理论学习为主，要求学生掌握和翻译相关的各种知识并在后续的课程学习中高屋建瓴，为将来的翻译实践课程学习打下坚实的理论基础，以更好地将翻译理论知识运用于翻译实践之中，丰富翻译专业知识，理论与实践相结合，提高翻译技能。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养具有较高的人文素养和较强的跨文化交际能力，有相当的翻译宏观视野，能高屋建瓴地适应各类复杂地翻译局面、挑起各种翻译重任、高质量地完成各项具体的翻译工作。

课程目标2：掌握翻译的基本知识，包括本质、原则、分类、翻译与文化的关系及译者素质等知识，熟知翻译涉及的各项因素与任务，建立扎实的基本翻译知识理论基础。

课程目标3：提高英汉互译的实用能力和批判性思维能力，深入辨析直译和意译、归化和异化、等值和近似、形合和意合等翻译概念各自的区别与联系，运

用所学翻译理论有效地解决翻译过程中遇到的各种问题，增强自身的职业技能。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素养要求	1.2 职业素养 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M） 1.3 综合素养 运用所学翻译理论有效地解决翻译过程中遇到的各种问题，增强自身的综合素养。（L）
课程目标 2	知识要求	2.3 翻译知识 掌握基本翻译理论、口笔译技能和策略和必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（H）
课程目标 3	能力要求	3.2 翻译能力 掌握较高的翻译能力，能够挑起各种翻译重任，高效完成各项具体的翻译工作的能力。（M） 3.3 多元能力 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 翻译的交际功能、翻译的文化功能 1.2 译者的责任、译者的素质、口译员的特殊素质
课程目标 2	2.1 从翻译、翻译者、翻译操作过程的、比喻来看翻译的本质 2.2 翻译原则概念的界、中外翻译原则的代表性观点 2.3 狭义的翻译与广义的翻译、文学翻译与非文学翻译 2.4 了解语言与文化的关系、掌握文化差异对翻译的影响
课程目标 3	3.1 理解与表达、直译与逐字翻译的区别 3.2 直译与意译的定义及各自的功能、直译与意译的结合 3.3 笔译与口译、翻译的变体、机器翻译的定义与原理、历史与展望翻译的基本过程 4.1 翻译的创造性、创意与忠实的关系 4.2 翻译的等值及等值的层次、翻译的近似、可译性与不可译性 4.3 归化与异化的概念及其历史沿革、技术层面上的归化与异化处理

（二）教学安排

第一章 翻译的本质

【学习目标】

1. 知识目标：

了解中外学者对于翻译的定义以及隐喻，从语言、文本、文化以及隐喻等不同视角理解翻译的本质。

2. 能力目标：

掌握翻译活动的本质及其内在规律。

3. 素质目标:

通过讨论翻译的不同定义隐喻了解翻译的本质,认识翻译或译者从古至今的社会历史角色。

【课程思政设计思路】

通过探讨翻译或译者从古至今的社会历史角色,使学生认识到翻译在历史发展中的重要地位。引导学生思考翻译在推动社会进步、文化传承和国家发展中的责任与使命,增强学生的历史责任感和社会使命感。

【学习内容】

- 1、翻译的定义
- 2、翻译的隐喻

【重点与难点】

重点: 理解不同翻译隐喻所蕴含的对翻译活动、翻译功能。

难点: 译者的认知及其局限性。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《翻译概论》, 姜倩、何刚强主编/著, 上海外语教育出版社, 2024年第三版, pp.1-22

第二章翻译的历史与原则

【学习目标】

1. 知识目标:

了解中西方翻译历史的主要发展阶段及其特点;掌握其中重要的翻译原则及其理论背景。

2. 能力目标:

分析不同历史时期翻译活动的社会文化背景及其对翻译原则的影响;运用中西方翻译原则指导翻译实践,理解其在实际翻译中的应用。

3. 素质目标:

培养对翻译历史的尊重与反思能力,增强文化自信和历史责任感。

【课程思政设计思路】

对比中西方翻译历史与原则,引导学生理解不同文化背景下翻译活动的多样性,培养跨文化沟通能力。鼓励学生在翻译实践中尊重文化差异,促进文化间的平等对话与理解。

【学习内容】

1、中西方翻译史: 佛经翻译、明清科技翻译、古希腊罗马时期、中世纪、文艺复兴时期、近现代翻译活动等。

2、翻译原则：如严复的“信、达、雅”，傅雷的“神似”与“形似”、泰特勒的翻译三原则，奈达的“功能对等”等。

【重点与难点】

重点：掌握中西方翻译原则的核心思想及其实际应用。

难点：分析不同历史时期翻译活动的社会文化背景及其对翻译原则的影响。

【教学方法建议】

课堂讨论法、小组研讨与展示

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.23-48

《简明中西方翻译史》，谢天振主编/著，外语教学与研究出版社，2013 年，pp.16-55

第三章翻译、语言与文化

【学习目标】

1. 知识目标：

理解不同语言和文化背景下翻译策略的差异，了解语言与文化的关系，掌握“形合”与“意合”的概念及其在翻译中的体现。

2. 能力目标：

能够分析语言结构和文化差异对翻译的影响，掌握“形合”与“意合”在翻译实践中的应用，实现语言与文化的有效转换。

3. 素质目标：

探讨语言与文化的互动关系，增强对文化多样性的尊重与理解，提升翻译实践中的文化敏感性和适应性。

【课程思政设计思路】

通过分析“形合”与“意合”在不同语言中的体现，引导学生认识中华语言文化的独特魅力，增强文化自信。强调翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递，培养学生对文化多样性的尊重与包容。

【学习内容】

1、语言作为文化的载体：语言结构、表达方式与文化思维的关联。

2、文化对语言的影响：文化背景对词汇、句法和语用层面的影响。

3、英汉翻译中的“形合”与“意合”转换策略。

【重点与难点】

重点：理解“形合”与“意合”的概念及其在翻译中的体现。

难点：处理文化差异带来的翻译难题，如文化负载词和文化隐喻的翻译。

【教学方法建议】

案例分析法、启发式讨论法，翻译评析法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.50-76，pp.156-172

第四章译者必备的素质

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握译者应具备的基本素质，包括语言能力、文化素养、专业知识等。

2. 能力目标：

能够分析译者在翻译实践中的职责与挑战，提升翻译实践中的综合能力。

3. 素质目标：

通过探讨译者的素质要求，培养在翻译实践中严谨、细致、创新的职业态度，增强职业认同感和责任感。

【课程思政设计思路】

通过探讨译者的素质要求，引导学生反思自身的不足，培养终身学习的意识，鼓励学生在翻译实践中不断总结经验，提升专业能力和综合素质。强调译者在跨文化交流中的桥梁作用，培养学生对翻译事业的使命感。

【学习内容】

1、译者的多重角色：语言转换者、文化传递者、创造性主体。

2、译者的基本素质：语言能力、文化素养、专业知识、工具使用能力、职业态度与能力。

3、译者的自我提升与发展：持续学习：关注语言、文化和行业动态，不断提升自身能力。

【重点与难点】

重点：掌握译者应具备的基本素质及其在翻译实践中的应用

难点：如何在翻译实践中平衡忠实与创造的关系，发挥译者的主观能动性。

【教学方法建议】

自由讨论与经验案例分享、名人译者翻译故事分析

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.79-93

第五章翻译的创意

【学习目标】

1. 知识目标：

了解“可译性”与“不可译性”的概念及其理论背景。

2. 能力目标：

能够分析语言与文化差异对可译性的影响，提出相应的翻译策略。

3. 素质目标：

通过探讨翻译的创意与可译性，培养学生的跨文化思维与创新意识。

【课程思政设计思路】

通过探讨翻译中的创意表达，引导学生思考如何突破语言与文化的限制，培养批判性思维能力。强调翻译不仅是语言的转换，更是艺术的再创造，提升学生的审美能力和问题解决能力。

【学习内容】

1、可译性与不可译性，翻译中的创意表达。

2、创意的实现途径。

3、文学翻译中的创意表达。

【重点与难点】

重点：理解“可译性”与“不可译性”的概念及其在翻译中的表现。

难点：如何在翻译实践中灵活运用创意表达，解决不可译性问题。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、翻译实践法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.80-22

《简明中西方翻译史》，谢天振主编/著，外语教学与研究出版社，2013年，pp.61-81

第六章翻译的目的

【学习目标】

1. 知识目标：

了解翻译目的论（Skopos Theory）的核心概念及其理论背景

2. 能力目标：

能够根据不同的翻译目的，制定相应的翻译策略。

3. 素质目标：

增强学生对翻译功能多样性的理解，提升翻译实践中的适应性与灵活性。

【课程思政设计思路】

通过探讨翻译目的对策略选择的影响，引导学生思考如何根据目标优化翻译实践，培养批判性思维能力。鼓励学生在翻译实践中灵活应对不同需求，提升

问题解决能力和适应性。

【学习内容】

- 1、理论背景：功能主义翻译理论的发展与应用。
- 2、目标读者的需求：根据读者背景调整语言风格与文化表达。
- 3、尊重原文与作者意图：避免因目的导向而曲解原意。

【重点与难点】

重点：如何在翻译实践中平衡忠实与灵活的关系，实现翻译目的。

难点：如何在满足目标读者需求的同时，尊重原文与作者意图。

【教学方法建议】

文献阅读与讨论、课堂分享与讨论、启发式探讨法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.111-142

张美芳.文本类型、翻译目的及翻译策略[J].上海翻译, 2013, (04):5-10.

第七章翻译的分类

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握翻译的常见分类方式及其标准；掌握不同翻译类型的特点及其适用场景。

2. 能力目标：

根据翻译任务的特点，选择合适的翻译类型与策略，在翻译实践中灵活应对不同类型的翻译需求。

3. 素质目标：

探讨翻译的分类，培养学生的系统化思维与分类能力，提升翻译实践中的适应性与专业性。

【课程思政设计思路】

分析翻译的分类，引导学生认识翻译活动的多样性与复杂性，培养系统化思维；了解翻译分类对翻译实践的重要性，提升学生的职业素养与专业能力。

【学习内容】

按语言方向：外译汉、汉译外。

按文本类型：文学翻译、非文学翻译。

按翻译方式：笔译、口译（交替传译、同声传译）。

按功能目的：信息型翻译、表达型翻译、操作型翻译。

【重点与难点】

重点：掌握不同翻译类型的特点及其适用场景。

难点：如何在翻译实践中根据任务需求灵活选择合适的翻译类型与策略。

【教学方法建议】

课堂讨论法、情景模拟法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.132-150

第八章 机器翻译

【学习目标】

1. 知识目标：

辩证看待机器翻译的基本概念、发展历程、主要技术方法及其优势与局限性。

2. 能力目标：

基本了解和使用常见的机器翻译工具，并对其输出结果进行评价与修正。

3. 素质目标：

探讨机器翻译的发展与应用，培养学生的科技素养与创新意识。

【课程思政设计思路】

分析机器翻译的优势与局限性，引导学生思考如何合理利用机器翻译，培养批判性思维能力；强调人机协作的重要性，提升学生在翻译实践中的问题解决能力。

【学习内容】

1、机器翻译的基本概念、发展历程。

2、机器翻译的主要技术方法：规则基础机器翻译、统计机器翻译、神经网络机器翻译深度学习与神经网络模型。

3、机器翻译的优势与局限性。

【重点与难点】

重点：掌握和辨析机器翻译的基本概念、技术方法及其优势与局限性。

难点：合理利用机器翻译，平衡效率与质量；应对译者角色的挑战。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.258-271

《翻译技术简明教程》，王华树、李莹主编/著，世界图书出版公司，2019，pp.191-204

第九章直译与意译

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握直译与意译定义、特点及其适用场景和在翻译实践中的应用原则。

2. 能力目标：

灵活选择直译或意译策略，在实践中平衡二者关系，确保译文准确性与流畅性。

3. 素质目标：

探讨直译与意译的辩证关系，培养学生的批判性思维与翻译审美能力。

【课程思政设计思路】

探讨直译与意译的应用场景，引导学生思考如何根据文本特点与翻译目的选择合适的策略，培养批判性思维能力。鼓励学生在翻译实践中灵活运用直译与意译，提升问题解决能力与创造性。

【学习内容】

1、直译、意译的定义

2、直译、意译的功能

3、直译与意译的伦理考量

【重点与难点】

重点：直译和逐字译的区别。直译的功能。意译定义和功能。

难点：直译和意译有各自的优势和价值，二者并非对立割裂，结合使用才能达到最佳翻译效果。

【教学方法建议】

案例分析法、启发式讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.176-194

第十章翻译的归化与异化

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握归化与异化的定义、特点及其理论背景及在翻译实践中的应用原则。

2. 能力目标：

能够在翻译实践中平衡归化与异化的关系，确保译文的文化适应性与文化传递性

3. 素质目标：

分析归化与异化的辩证关系，培养学生的跨文化思维与文化敏感性。

【课程思政设计思路】

掌握归化与异化的文化功能，引导学生认识翻译在文化交流中的重要作用，增强文化自信。强调翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递，培养学生对文化多样性的尊重与包容。

【学习内容】

- 1、归化：以目标语文化为中心，强调译文的流畅性与可接受性。
- 异化：以源语文化为中心，强调译文的文化忠实性与异质性。
- 2、归化与异化的优缺点
- 3、归化与异化的经典案例分析

【重点与难点】

重点：在翻译实践中根据翻译目的与目标读者灵活选择归化或异化策略。

难点：在文化适应性与文化传递性之间找到平衡，确保译文的文化功能。

【教学方法建议】

案例分析分、实践讨论法、文献阅读分享

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《翻译概论》，姜倩、何刚强主编/著，上海外语教育出版社，2024年第三版，pp.256-301

《简明中西方翻译史》，谢天振主编/著，外语教学与研究出版社，2013年，pp.155-189

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现	文献阅读汇报	期末考试	合计
课程目标 1		20		10	30
课程目标 2	10			20	30
课程目标 3			20	20	40
合计	10	20	20	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*50%+课终成绩*50%

（二）平时成绩评定

1.平时成绩构成

平时成绩=平时作业*20%+ 课堂表现*40%+ 文献阅读汇报*40%

2.平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C
	80-100	60-79	<60
平时作业	作业完成及时，质量高，能够灵活运用所学知识解决实际问题，展现出较强的翻译实践能力。	作业完成及时，能够较好地理解和掌握课程内容，能够运用所学知识解决一些实际问题，展现出一定的翻译实践能力。	作业完成不够及时，质量较差，对课程内容的理解存在一定困难，翻译实践能力有待加强。
课堂表现	积极参与课堂讨论，提出有见地的问题和观点，展现出对翻译的兴趣和批判性思维。	积极参与课堂讨论，能够提出一些有建设性的问题和观点，展现出对翻译学的兴趣和思考。	课堂参与度不高，很少主动发言，缺乏对翻译学的兴趣和思考。
文献阅读汇报	文献汇报内容详实清晰，准确提炼文献核心观点进行深入分析，展现出较强的文献研究能力。	文献内容较为详实，逻辑较为清晰，能够提炼文献核心观点并进行一定分析，展现出一定的文献综述和研究能力。	文献阅读汇报内容不够完整，逻辑不够清晰，难以准确提炼文献核心观点，文献综述和研究能力较弱。

（三）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖基本翻译知识内涵（本质、历史发展、分类等）、翻译理论与原则（翻译的创意与目的论、归化与异化、直译与意译）、机器翻译、译者素养等。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 5 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	20% 每 题 2 分，共 10 题	课程目标 1：考查学生对翻译的基本知识概念的记忆与理解，以及对常见翻译理论概念和基础翻译技巧的掌握。涉及对不同翻译理论及其重要影响的初步认知。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
名词解释题	15% 每 题 5 分，共 3 题	课程目标 2：重点检验学生对翻译学科中的专业术语、代表人物及理论观点的英文表达，以及重要观点的精确记忆。强化学生对翻译重点理论和人物的认识与了解。	每题 5 分，英语表达、核心人物、代表观点、重点著作及拼写正确得满分，部分正确或要点不全酌情扣分。出现概念混淆的，依错误程度扣分。
案例分析题	15% 每 题 15 分，	课程目标 2：在翻译案例分析中体准确分析使用的技巧、策略及理论，灵活分析翻译实践的背后规律与原理。通过翻译作品分析强化翻译理	从翻译技巧、方法、策略和理论原则四个方面评分。分析合理且结合案例分析得 11 - 15 分；存在逻辑模糊但不影响整体理解的为

	1 题，共 15 分	论对翻译实践的指导作用，培养学生理论运用于实践的能力。	6-10 分；分析不合理且对翻译概念混淆不清得 0-5 分。
译作赏析题	20% 每 题 20 分，1 题，共 20 分	课程目标 3：能够运用翻译理论知识，深入分析名家翻译作品中的翻译效果及价值，洞察翻译在案例中的体现及对翻译的影响。从翻译历史与发展的角度评价案例中的翻译行为，体现较高的译者素养和道德观念。	准确合理地剖析翻译理论的实用性，且融入见解与看法得 15-20 分；基本分析出主要方面，有一定合理性的，得 10-14 分；具有分析现象，但较为浅显且未给出个人见解，得 5-9 分；分析混乱，建议缺乏合理性的，得 0-4 分。
翻译论述题	30% 1 题， 共 30 分	课程目标 3：需综合运用所学知识，深入阐述翻译在历史发展、跨文化发展和学科发展中的价值、挑战，体现思考与知识整合能力。熟练运用翻译理论和现象分析和论证翻译发展前景的优势与挑战，体现学术思考能力和翻译职业道德素养。	满分 30 分，论述全面深入、逻辑严密、实例丰富且价值观正确的，得 20-30 分；论述较完整、有一定逻辑和实例、价值观积极的，得 10-20 分；论述简单、缺乏深度和实例、价值观不明确的，得 0-10 分。

七、其它说明

教学大纲用于指导教学，具体的教学过程中，因为是翻译概论课程，所以选择作为翻译练习、翻译举例的材料应该与时俱进，教学大纲具体教学内容要与时俱进，还应根据具体情况进行灵活调整。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：段红梅
4. 参与人：苏艳飞
5. 审核人：揭廷媛

《英语听辨与译述》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语听辨与译述

课程代码：10305026131014

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：8学时，实践：24学时）

课程学分：2学分

选用教材：《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020年

主要参考书目：

- 1.《基础口译》，仲伟合、王斌华主编，外语教学与研究出版社，2020 年
 - 2.《听说与译述》，冯超、何刚强主编，对外经济贸易大学出版社，2011 年
- 学习资源：

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

二、课程简介

《英语听辨与译述》是翻译专业的核心课程，聚焦英语听力理解与信息译述知识和能力的系统性培养，致力于解决学生在口译实践中“听得懂但抓不准”“译得出但传不达”的核心痛点。课程以认知语言学、口译过程理论知识为框架，结合职业口译的真实场景需求，通过“听辨输入—逻辑解构—译述输出”三位一体的训练模式，帮助学生突破语言表层束缚，掌握从信息感知到意义重构的完整技能链，为高阶口译课程奠定坚实基础。教学实践内容涵盖国际新闻、学术讲座、商务谈判、公共演讲等多元真实语料，并融入 TED 演讲、纪录片、多国口音访谈等视听素材，强化多模态输入下的信息处理能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：跨文化意识构建：通过真实语料分析，理解英语语言背后的文化语境与交际意图，提升译述的准确性与得体性。

课程目标2：逻辑分析深化：训练学生从冗余信息中提取逻辑框架（如因果、对比、例证等），掌握信息分层与关键细节抓取技巧。

课程目标3：听辨培养：提升学生对英语语音、语调、语速的敏感度，强化对复杂句式、专业术语及文化负载词的快速辨识能力。

课程目标4：译述培养：突破“逐字翻译”误区，强调以目标语思维进行信

息重组，实现跨语言场景下的意义对等传递。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）
		1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（L）
课程目标 2	（二）知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
		2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（M）
课程目标 3	（三）能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）
课程目标 4	（三）能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	说明性演讲/词性转换、说服性演讲/同义词替换、话语标记/有提示演讲、PPT 演讲、主题演讲、预言预测、非语言预测
课程目标 2	信息结构（已知及未知信息）/断句、信息结构（核心句）/句法转换、信息结构（话题链）/详述、多任务处理/影子跟读、信息密度/归纳、信息冗余/缩减、记忆训练/复述
课程目标 3	说明性演讲/词性转换、说服性演讲/同义词替换、话语标记/有提示演讲 PPT 演讲、主题演讲、预言预测、非语言预测
课程目标 4	预言预测、非语言预测、无笔记交替传译和对话口译

（二）教学安排

第一章 说明性演讲/词性转换、说服性演讲/同义词替换、话语标记/有提示演讲

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握说明性演讲与说服性演讲的基本结构、语言特征及适用场景。

理解词性转换与同义词替换的语法规则及在翻译/演讲中的功能。

熟悉话语标记的逻辑衔接作用及有提示演讲的应对策略。

2. 能力目标：

能运用词性转换和同义词替换提升语言表达的多样性与准确性。
能设计逻辑清晰的说明性演讲框架，并运用话语标记增强信息连贯性。
能在有提示演讲中快速组织语言，灵活应对突发性话题。

3. 素质目标：

培养批判性思维与逻辑分析能力，增强跨文化沟通意识。
提升职业道德素养（如学术诚信、尊重多元观点），强化团队协作精神。
树立文化自信，在演讲中恰当融入中国文化元素，讲好中国故事

【课程思政设计思路】

在词性转换练习中，对比中英文语言差异，深化对汉语独特性的理解。

【学习内容】

说明性演讲与词性转换：

说明性演讲结构（引言-主体-结论）及案例解析（如科普讲解、产品说明）。

词性转换的语法规则（如名词化动词、形容词转副词）及在翻译中的应用。

说服性演讲与同义词替换：

说服性演讲的修辞策略（诉诸逻辑、情感、权威）及经典演讲分析。

同义词替换技巧（避免重复、适应语境）及文化敏感性训练。

话语标记与有提示演讲：

话语标记的分类与功能（如表因果、转折、总结的衔接词）。

有提示演讲的即兴应对方法（关键词扩展、时间分配、肢体语言控制）。

【重点与难点】

重点：

说服性演讲的逻辑构建与情感共鸣技巧。

词性转换在跨语言表达中的灵活应用。

话语标记对演讲连贯性的提升作用。

难点：

同义词替换需兼顾准确性与文化适配性。

有提示演讲中的快速思维转换与语言组织能力。

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020

年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

第二章信息结构（已知及未知信息）/断句、信息结构（核心句）/句法转换、

信息结构（话题链）/详述

【学习目标】

1.知识目标：

掌握信息结构理论中“已知信息-未知信息”的分布规律及断句原则。
理解核心句的句法特征及转换规则（如主动-被动、直陈-虚拟等）。
熟悉话题链的构建逻辑及详述技巧（如扩展、例证、对比）。

2.能力目标：

能通过断句准确识别语篇中的已知与未知信息，提升语言理解效率。
能灵活运用句法转换重构核心句，增强表达的多样性与逻辑性。
能围绕话题链组织连贯语篇，运用详述策略深化主题表达。

3.素质目标：

培养语言分析的逻辑严谨性，强化跨语言对比意识。
提升学术规范意识（如引用标注、信息分层清晰），树立文化敏感性。
在话题详述中融入家国情怀，增强“讲好中国故事”的叙事能力。

【课程思政设计思路】

通过详述练习，模拟“乡村振兴”主题演讲，培养社会责任意识。

【学习内容】

信息结构与断句（已知信息-未知信息）：

已知信息（旧信息）与未知信息（新信息）的标记方式（如语序、虚词）。

基于信息结构的断句原则。

核心句与句法转换：

核心句的句法特征。

句法转换技巧：

句式转换（陈述句→疑问句、主动→被动）。

语气转换（直陈→虚拟、肯定→否定）。

话题链与详述策略：

话题链的衔接手段（代词复指、词汇重复、语义关联）。

详述方法：

扩展式详述（添加背景、原因、结果）。

例证式详述（数据、典故、类比）。

对比式详述（中西文化差异比较）。

【重点与难点】

重点：

信息结构理论在断句和语篇理解中的实践应用。

核心句转换对语言表达灵活性的提升作用。

话题链的逻辑衔接与详述策略的文化适配性。

难点：

中文意合性话题链向英文形合性表达的转换（如“竹子”在中文文化语境中的象征意义详述）。

句法转换中兼顾信息准确性与情感传递（如外交辞令的委婉表达）。

在详述中自然融入思政元素（如“一带一路”话题链的跨文化阐释）

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020 年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

第三章多任务处理/影子跟读

【学习目标】

1.知识目标：

理解多任务处理在口译及语言学习中的认知机制（如注意力分配、工作记忆原理）。

掌握影子跟读（Shadowing）的基本类型（纯语音跟读、意义跟读）及训练方法。

熟悉多任务处理与影子跟读的协同训练策略（如听-说-记同步）。

2.能力目标：

提高多任务处理能力，能够在同一时间内高效处理多个任务。

通过影子跟读练习，提升语言听说能力、反应速度和信息处理能力

3.素质目标：

培养专注力、耐心和自律性，能够在复杂任务中保持冷静和高效。

增强团队协作能力，能够在多任务处理中与他人有效沟通和协调。

【课程思政设计思路】

通过小组合作进行影子跟读练习，培养学生的团队协作能力和沟通技巧，增强集体意识。

【学习内容】

多任务处理：

多任务处理的概念与原理。

多任务处理的应用场景。

多任务处理的技巧与策略（如优先级排序、时间管理、任务分解）。

影子跟读：

影子跟读的定义与作用。

影子跟读的基本技巧（如同步跟读、延迟跟读）。

影子跟读的练习方法。

【重点与难点】

重点：

多任务处理的技巧与策略，特别是如何在不同任务之间进行有效切换和优先级管理。

影子跟读的基本技巧，特别是如何通过跟读提升语言听说能力和反应速度。

难点：

多任务处理中的注意力分配与时间管理，特别是在任务复杂度较高时如何保持高效。

影子跟读中的同步性与准确性，特别是在跟读速度较快或内容较复杂时如何保持同步并准确复述。

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020 年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

第四章预言预测/PPT 演讲、非语言预测/主题演讲

【学习目标】

1. 知识目标：

理解预言预测的基本概念及其在数据分析、趋势判断中的应用。

掌握 PPT 演讲的技巧，包括内容设计、视觉呈现和表达逻辑。

了解非语言预测（如肢体语言、表情等）在沟通中的作用，掌握主题演讲的基本技巧。

2. 能力目标：

提高预言预测能力，能够基于数据和趋势进行合理推断。

提升 PPT 演讲能力，能够清晰、有逻辑地表达观点并吸引听众。

增强非语言预测能力，能够通过观察和分析非语言信息理解他人意图。

培养主题演讲能力，能够围绕主题进行结构化表达并有效传递信息。

3. 素质目标：

培养逻辑思维能力和批判性思维，能够基于事实和数据做出合理预测。

提升表达能力和自信心，能够在公众场合清晰、流畅地演讲。

增强观察力和同理心，能够通过非语言信息更好地理解他人。

【课程思政设计思路】

通过预言预测和演讲训练，引导学生树立科学精神，培养基于事实和数据进行分析判断的能力。

【学习内容】

预言预测：

预言预测的基本概念与原理。

预言预测的应用场景（如市场趋势分析、社会现象预测）。

预言预测的方法与工具（如数据分析、模型构建）。

PPT 演讲：

PPT 设计的基本原则（如简洁、逻辑清晰、视觉吸引力）。

演讲内容的组织与表达技巧（如开场白、主体内容、结尾总结）。

演讲中的互动与控场技巧。

非语言预测：

非语言信息的基本类型（如肢体语言、表情、语调）。

非语言预测的应用场景（如谈判、面试、日常沟通）。

非语言信息的观察与分析技巧。

主题演讲：

主题演讲的结构设计（如引言、主体、结论）。

演讲中的语言表达与非语言表达技巧。

演讲中的情感传递与听众共鸣。

【重点与难点】

重点：

预言预测的方法与工具，特别是如何基于数据和趋势进行合理推断。

PPT 演讲的内容设计与表达技巧，特别是如何通过视觉呈现和语言表达吸引听众。

非语言预测的观察与分析技巧，特别是如何通过非语言信息理解他人意图。

主题演讲的结构设计与情感传递，特别是如何围绕主题进行结构化表达并引发共鸣。

难点：

预言预测中的不确定性处理，特别是在数据不足或信息复杂时如何做出合理判断。

PPT 演讲中的逻辑性与吸引力平衡，特别是在内容复杂时如何保持简洁和清晰。

非语言预测中的细节观察与分析，特别是在信息模糊或多义时如何准确解读。

主题演讲中的情感传递与听众共鸣，特别是在面对多样化听众时如何调整表达方式。

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020 年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

第五章信息密度/归纳、信息冗余/缩减

【学习目标】

1. 知识目标：

理解信息密度的概念及其在高效沟通中的作用。

掌握信息归纳的技巧，能够从复杂信息中提取核心内容。

了解信息冗余的定义及其对沟通效率的影响。

学习信息缩减的方法，能够去除冗余信息，提升信息传递效率。

2. 能力目标：

提高信息归纳能力，能够快速识别和总结关键信息。

增强信息缩减能力，能够精简语言，避免冗余表达。

提升信息传递效率，能够在有限时间内清晰、准确地传递核心内容。

3. 素质目标：

培养逻辑思维能力和概括能力，能够从复杂信息中提炼核心要点。

提升沟通效率意识，能够在表达中注重简洁性和准确性。

增强听众导向思维，能够在信息传递中考虑受众需求。

【课程思政设计思路】

通过信息密度和冗余缩减的学习，引导学生树立高效沟通的意识，培养精益求精的工作态度。

【学习内容】

信息密度：

信息密度的定义与重要性。

高信息密度与低信息密度的对比分析。

提高信息密度的方法（如使用关键词、结构化表达）。

信息归纳：

信息归纳的基本原则（如抓重点、去细节）。

信息归纳的技巧（如总结段落大意、提炼核心观点）。

信息归纳的实践应用（如阅读材料归纳、会议记录整理）。

信息冗余：

信息冗余的定义与影响。

信息冗余的常见表现（如重复表达、无关信息）。

信息冗余对沟通效率的负面影响。

信息缩减：

信息缩减的基本原则（如去繁就简、保留核心）。

信息缩减的技巧（如删除冗余词句、合并同类信息）。

信息缩减的实践应用（如文本精简、演讲内容优化）。

【重点与难点】

重点：

信息归纳的技巧，特别是如何从复杂信息中快速提取核心内容。

信息缩减的方法，特别是如何去除冗余信息，提升信息传递效率。

信息密度的提升策略，特别是如何在有限时间内传递更多有效信息。

难点：

信息归纳中的核心要点识别，特别是在信息量大且复杂时如何准确提炼。

信息缩减中的平衡问题，特别是在精简信息的同时如何确保内容完整性。

信息密度提升中的表达技巧，特别是在高密度信息传递中如何保持清晰性和逻辑性。

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020 年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

第六章记忆训练/复述

【学习目标】

1. 知识目标：

理解记忆的基本原理及其在学习和生活中的重要性。

掌握记忆训练的基本方法，如联想记忆、分组记忆和重复记忆。

了解复述的作用及其在信息传递和记忆巩固中的应用。

2. 能力目标：

提高记忆能力，能够快速、准确地记住关键信息。

增强复述能力，能够清晰、完整地重现所学内容。

提升信息处理能力，能够在记忆和复述中整合逻辑与细节。

3. 素质目标：

培养专注力和耐心，能够在记忆训练中保持持续投入。

提升表达能力和自信心，能够在复述中流畅、准确地传递信息。

增强学习能力，能够通过记忆和复述巩固知识并应用于实践。

【课程思政设计思路】

通过记忆训练和复述的学习，引导学生认识到高效学习的重要性，培养勤奋和专注的学习态度。

【学习内容】

记忆训练：

记忆的基本原理（如短期记忆与长期记忆）。

记忆训练的方法（如联想记忆、分组记忆、重复记忆）。

记忆训练的应用场景（如学习、工作、日常生活）。

复述：

复述的定义与作用（如信息传递、记忆巩固）。

复述的技巧（如逻辑复述、细节复述、关键词复述）。

复述的实践应用（如课堂复述、会议内容复述）。

综合训练：

记忆与复述的结合训练（如记忆一段内容后进行复述）。

小组合作进行记忆与复述的综合练习。

实际场景模拟（如演讲复述、故事复述）。

【重点与难点】

重点：

记忆训练的方法，特别是如何通过联想、分组和重复提高记忆效率。

复述的技巧，特别是如何在复述中保持逻辑性和完整性。

记忆与复述的结合应用，特别是如何通过复述巩固记忆。

难点：

记忆训练中的信息整合，特别是在信息量大且复杂时如何高效记忆。

复述中的细节重现，特别是在内容较长时如何准确复述所有关键点。

记忆与复述的平衡，特别是在有限时间内如何高效完成记忆和复述任务。

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020

年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

第七章无笔记交替传译

【学习目标】

1.知识目标：

理解无笔记交替传译的基本概念及其在口译实践中的应用场景。

掌握无笔记交替传译的基本原则和技巧，如信息捕捉、逻辑分析和记忆强化。

了解无笔记交替传译与有笔记传译的区别及其各自的优势和局限性。

2.能力目标：

提高短期记忆能力，能够在无笔记情况下准确捕捉并存储大量信息。

增强逻辑分析能力，能够快速理解并重组源语言信息。

提升语言转换能力，能够流畅、准确地将源语言信息转换为目标语言。

3.素质目标：

培养专注力和抗压能力，能够在高强度环境下保持高效工作状态。

提升快速反应能力和应变能力，能够应对突发情况（如信息遗漏或模糊）。

增强跨文化沟通意识，能够在传译中准确传递文化背景和情感。

【课程思政设计思路】

结合无笔记交替传译的实际应用，帮助学生掌握口译职业中的核心技能，提升职业素养。

【学习内容】

无笔记交替传译概述：

无笔记交替传译的定义与特点。

无笔记交替传译的应用场景（如小型会议、商务谈判、陪同口译）。

无笔记交替传译与有笔记传译的对比分析。

无笔记交替传译技巧：

信息捕捉技巧（如关键词提取、逻辑关系识别）。

记忆强化方法（如组块记忆、联想记忆）。

语言转换技巧（如顺句驱动、意群划分）。

综合训练：

短期记忆训练（如数字记忆、段落复述）。

逻辑分析训练（如信息重组、逻辑推理）。

场景模拟（如会议传译、对话传译）。

【重点与难点】

重点：

信息捕捉与记忆强化，特别是如何在无笔记情况下准确捕捉并存储信息。

逻辑分析与语言转换，特别是如何快速理解并重组源语言信息。

实际场景应用，特别是如何在不同场景中灵活运用无笔记交替传译技巧。

难点：

短期记忆的容量与持久性，特别是在信息量大且复杂时如何高效记忆。

语言转换的准确性与流畅性，特别是在源语言与目标语言差异较大时如何保持准确性。

应变能力与抗压能力，特别是在突发情况下如何保持冷静并高效完成任务。

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020 年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

第八章：对话口译

【学习目标】

1.知识目标：

理解对话口译的基本概念及其在日常生活和工作中的应用场景。

掌握对话口译的基本原则和技巧，如即时反应、信息捕捉和文化转换。

了解对话口译与会议口译的区别及其各自的优势和局限性。

2.能力目标：

提高即时反应能力，能够在对话中快速理解并转换语言。

增强信息捕捉能力，能够准确捕捉对话中的关键信息。

提升跨文化沟通能力，能够在口译中准确传递文化背景和情感。

3.素质目标：

培养专注力和耐心，能够在长时间对话中保持高效工作状态。

提升快速反应能力和应变能力，能够应对突发情况（如信息遗漏或模糊）。

增强跨文化沟通意识，能够在口译中准确传递文化背景和情感。

【课程思政设计思路】

结合对话口译的实际应用，帮助学生掌握口译职业中的核心技能，提升职业素养

【学习内容】

对话口译概述：

对话口译的定义与特点。

对话口译的应用场景（如商务谈判、陪同口译、医疗口译）。

对话口译与会议口译的对比分析。

对话口译技巧：

即时反应技巧（如快速理解、即时转换）。

信息捕捉技巧（如关键词提取、逻辑关系识别）。

文化转换技巧（如文化背景传递、情感表达）。

【重点与难点】

重点：

即时反应与信息捕捉，特别是如何在对话中快速理解并转换语言。

文化转换与情感传递，特别是如何在口译中准确传递文化背景和情感。

实际场景应用，特别是如何在不同场景中灵活运用对话口译技巧。

难点：

即时反应的准确性与流畅性，特别是在源语言与目标语言差异较大时如何保持准确性。

信息捕捉的全面性与准确性，特别是在信息量大且复杂时如何高效捕捉。

应变能力与抗压能力，特别是在突发情况下如何保持冷静并高效完成任务。

【教学方法建议】

案例分析、情景模拟、任务驱动、混合式教学

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英语听辨与译述》，常俊跃、邹德艳主编，北京师范大学出版社，2020 年

<https://www.icourse163.org/>

<https://www.ted.com/talks>

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实验项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一、话语标记与演讲	基础性	演示型	课程目标 1234	3
二、分析信息结构训练	综合性	应用型	课程目标 1234	3
三、多任务处理和影子跟读	综合性	应用型	课程目标 1234	3
四、主题演讲练习	综合性	应用型	课程目标 1234	3
五、归纳信息缩减训练	综合性	应用型	课程目标 1234	3
六、语言重组训练	综合性	应用型	课程目标 1234	3
七、无笔记交传训练	综合性	应用型	课程目标 1234	3
八、对话口译训练	综合性	应用型	课程目标 1234	3
合计				24

（四）实践教学安排

实践一：话语标记与演讲

【学习目标】

1.知识目标：理解话语标记的定义、分类及其在演讲中的功能。了解话语标记如何提升演讲的逻辑性、连贯性和表达效果。

2.能力目标：提高演讲中的语言组织能力，能够合理使用话语标记增强表达效果。增强演讲的逻辑性和连贯性，能够通过话语标记引导听众理解演讲内容。

3.素质目标：培养逻辑思维能力和语言表达能力，能够在演讲中清晰、有条理地传递信息。

【课程思政设计思路】

通过演讲实训，引导学生关注社会沟通中的信息传递效果，培养社会责任感。

【实践内容】

演讲内容的结构设计（如引言、主体、结论）。话语标记在演讲中的应用（如使用“首先、其次、最后”进行逻辑分层）。演讲中的语言表达与非语言表达技巧。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习话语标记的相关知识，了解其分类和使用场景。

每组选择一个演讲主题，设计演讲内容并合理加入话语标记。

实践阶段：

每组派代表进行演讲，其他成员观察并记录话语标记的使用情况。

演讲结束后，小组内部进行互评，分析话语标记的使用效果和演讲的优缺点。

总结阶段：

教师对每组演讲进行点评，重点分析话语标记的使用是否恰当及其对演讲效果的影响。

学生根据反馈进行总结，反思如何改进话语标记的使用和演讲技巧。

评估标准：

话语标记使用的准确性和合理性。

实践二：分析信息结构训练

【学习目标】

1.知识目标：理解信息结构的基本概念及其在沟通中的作用。掌握信息结构的分类方法，如时间顺序、因果关系、问题解决等。了解信息结构对逻辑性和表达效果的影响。

2.能力目标：提高信息分析能力，能够快速识别文本或演讲中的信息结构。增强逻辑思维能力，能够根据信息结构重组内容并提升表达效果。

3.素质目标：培养逻辑思维能力和分析能力，能够在复杂信息中识别并优化结构。

【课程思政设计思路】

通过信息结构优化的实践，引导学生关注社会沟通中的信息传递效果，培养社会责任感。

【实践内容】

实践演练：

小组合作分析给定文本或演讲的信息结构。

根据分析结果优化信息结构并重新组织内容。

小组展示优化后的信息结构，并进行互评与讨论。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习信息结构的相关知识，了解其分类和应用场景。

每组选择一个文本或演讲材料，分析其信息结构并记录分析结果。

实践阶段：

每组根据分析结果优化信息结构，重新组织内容。

每组派代表展示优化后的信息结构，并说明优化思路。

其他小组进行点评，提出改进建议。

总结阶段：

教师对每组展示进行点评，重点分析信息结构优化的合理性和表达效果。

学生根据反馈进行总结，反思如何改进信息结构分析和优化能力。

评估标准：

信息结构分析的准确性和全面性。

信息结构优化的合理性和逻辑性。

实践三：多任务处理和影子跟读

【学习目标】

1.知识目标：理解多任务处理的基本概念及其在日常生活和工作中的应用。掌握影子跟读（Shadowing）的基本技巧和方法，了解其在语言学习和口译训练中的作用。了解多任务处理和影子跟读的结合如何提升综合能力。

2.能力目标：提高多任务处理能力，能够在同一时间内高效处理多个任务。增强影子跟读能力，能够通过同步跟读提升语言听说能力和反应速度。提升信息整合能力，能够在多任务处理和影子跟读中协调注意力分配。

3.素质目标：培养专注力、耐心和自律性，能够在复杂任务中保持冷静和高效。提升快速反应能力和应变能力，能够在多任务处理和影子跟读中灵活应对。

【课程思政设计思路】

结合多任务处理和影子跟读的实际应用，帮助学生掌握职场中高效处理任务和语言学习的技巧，提升职业素养。

【实践内容】

多任务处理训练：

多任务处理的基本概念与技巧（如优先级排序、任务分解）。

多任务处理的模拟练习（如同时处理听、说、记任务）。

多任务处理的应用场景（如学习、工作、日常生活）。

影子跟读训练：

影子跟读的定义与作用（如提升语言听说能力、反应速度）。

影子跟读的基本技巧（如同步跟读、延迟跟读）。

影子跟读的练习方法（如选择合适材料、逐步提高难度）。

综合训练：

多任务处理与影子跟读的结合训练（如边听边跟读边记录关键信息）。

小组合作进行多任务处理和影子跟读的综合练习。

实际场景模拟（如会议记录、语言学习）。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习多任务处理和影子跟读的相关知识，了解其基本技巧和应用场景。

每组选择一个综合任务场景（如会议记录、语言学习），设计训练内容。

实践阶段：

每组进行多任务处理和影子跟读的综合训练，记录训练过程和结果。

每组派代表展示训练成果，并说明训练中的难点和解决方法。

其他小组进行点评，提出改进建议。

总结阶段：

教师对每组展示进行点评，重点分析多任务处理和影子跟读的结合效果。

学生根据反馈进行总结，反思如何改进多任务处理和影子跟读的能力。

评估标准：

多任务处理的效率与协调性。

影子跟读的准确性与流畅性。

综合训练中的信息整合与任务完成效果。译文准确传达原文意义，语句通顺自然，翻译技巧运用熟练合理，积极参与小组讨论与经验分享，认真总结翻译技巧应用规律。

实践四：主题演讲练习

【学习目标】

1.知识目标：理解主题演讲的基本概念及其在公众表达中的作用。掌握主题演讲的结构设计方法，如引言、主体、结论。了解主题演讲中语言表达和非语言表达的技巧。

2.能力目标：提高演讲内容组织能力，能够围绕主题设计清晰、有逻辑的演讲结构。增强语言表达能力，能够通过语言技巧吸引听众注意力并传递核心信息。提升非语言表达能力，能够通过肢体语言、表情和语调增强演讲效果。

3.素质目标：培养逻辑思维能力和表达能力，能够在演讲中清晰、有条理地传递信息。提升公众演讲的自信心，能够通过练习克服紧张情绪并流畅表达。

【课程思政设计思路】

通过演讲实践，引导学生关注社会沟通中的信息传递效果，培养社会责任感。

【实践内容】

主题演讲学习：

主题演讲的定义与特点。

主题演讲的结构设计（如引言、主体、结论）。

主题演讲中的语言表达与非语言表达技巧。

演讲技巧训练：

演讲内容的设计与组织（如主题选择、逻辑分层）。

语言表达技巧（如用词精准、语气变化）。

非语言表达技巧（如肢体语言、眼神交流、语调控制）。

实践演练：

个人主题演讲练习，围绕选定主题设计演讲内容。

小组合作进行演讲互评，分析演讲的逻辑性、表达效果和吸引力。

实际场景模拟（如课堂演讲、比赛演讲）。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习主题演讲的相关知识，了解其结构设计和表达技巧。

每组选择一个演讲主题，设计演讲内容并准备演讲材料。

实践阶段：

每组派代表进行主题演讲，其他成员观察并记录演讲效果。

演讲结束后，小组内部进行互评，分析演讲的优点和不足。

教师对每组演讲进行点评，提出改进建议。

总结阶段：

学生根据反馈进行总结，反思如何改进演讲内容和表达技巧。

教师总结本次实训的整体表现，强调主题演讲的核心要点和常见问题。

评估标准：

演讲内容的逻辑性和完整性。

语言表达的准确性和吸引力。

非语言表达的协调性和表现力。

演讲的整体效果和听众反馈。

实践五：归纳信息缩减训练

【学习目标】

1.知识目标：理解信息归纳和信息缩减的基本概念及其在高效沟通中的作用。掌握信息归纳的技巧，能够从复杂信息中提取核心内容。了解信息缩减的方法，能够去除冗余信息，提升信息传递效率。

2.能力目标：提高信息归纳能力，能够快速识别和总结关键信息。增强信息缩减能力，能够精简语言，避免冗余表达。提升信息传递效率，能够在有限时间内清晰、准确地传递核心内容。

3.素质目标：培养逻辑思维能力和概括能力，能够从复杂信息中提炼核心要点。提升沟通效率意识，能够在表达中注重简洁性和准确性。

【课程思政设计思路】

通过信息传递效率的训练，引导学生关注社会沟通中的信息准确性和简洁性，培养社会责任感。

【实践内容】

信息归纳训练：

信息归纳的基本原则（如抓重点、去细节）。

信息归纳的技巧（如总结段落大意、提炼核心观点）。

信息归纳的实践应用（如阅读材料归纳、会议记录整理）。

信息缩减训练：

信息缩减的基本原则（如去繁就简、保留核心）。

信息缩减的技巧（如删除冗余词句、合并同类信息）。

信息缩减的实践应用（如文本精简、演讲内容优化）。

综合训练：

给定一段复杂信息，进行归纳和缩减练习。

小组合作分析归纳和缩减的效果，提出改进建议。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习信息归纳和缩减的相关知识，了解其基本原则和技巧。

每组选择一段复杂信息（如文章段落、会议记录），准备进行归纳和缩减练习。

实践阶段：

每组对选定信息进行归纳和缩减，记录归纳和缩减的过程和结果。

每组派代表展示归纳和缩减后的内容，并说明归纳和缩减的思路。

其他小组进行点评，提出改进建议。

总结阶段：

教师对每组展示进行点评，重点分析归纳和缩减的合理性和表达效果。

学生根据反馈进行总结，反思如何改进信息归纳和缩减的能力。

评估标准：

信息归纳的准确性和全面性。

信息缩减的合理性和简洁性。

归纳和缩减后内容的表达效果和清晰度。

实践六：语言重组训练

【学习目标】

1.知识目标：理解语言重组的基本概念及其在沟通中的作用。掌握语言重组

的技巧，如同义替换、句式转换、逻辑重组。了解语言重组如何提升表达的多样性和灵活性。

2.能力目标：提高语言表达能力，能够通过重组语言丰富表达方式。增强逻辑思维能力，能够通过重组语言优化表达逻辑。提升信息传递能力，能够通过语言重组清晰、高效地传递核心内容。

3.素质目标：培养语言敏感性和创造力，能够在表达中灵活运用语言重组技巧。

【课程思政设计思路】

结合语言重组的实际应用，帮助学生掌握职场中高效沟通的技巧，提升职业素养。

【实践内容】

语言重组训练：

同义替换练习（如使用不同词汇表达相同意思）。

句式转换练习（如将简单句转换为复合句或复杂句）。

逻辑重组练习（如调整句子顺序以优化表达逻辑）。

综合训练：

给定一段文本，进行语言重组练习。

小组合作分析语言重组的效果，提出改进建议。

实际场景模拟（如写作、演讲、报告）。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习语言重组的相关知识，了解其技巧和应用场景。

每组选择一段文本，准备进行语言重组练习。

实践阶段：

每组对选定文本进行语言重组，记录重组的过程和结果。

每组派代表展示重组后的内容，并说明重组的思路。

其他小组进行点评，提出改进建议。

总结阶段：

教师对每组展示进行点评，重点分析语言重组的合理性和表达效果。

学生根据反馈进行总结，反思如何改进语言重组的能力。

评估标准：

语言重组的多样性和灵活性。

语言重组的逻辑性和清晰度。

重组后内容的表达效果和吸引力。

实践七：无笔记交传训练对话口译训练

【学习目标】

1.知识目标：理解无笔记交传的基本概念及其在口译实践中的应用场景。掌

握无笔记交传的基本原则和技巧，如信息捕捉、逻辑分析和记忆强化。了解无笔记交传与有笔记交传的区别及其各自的优势和局限性。

2.能力目标：提高短期记忆能力，能够在无笔记情况下准确捕捉并存储大量信息。增强逻辑分析能力，能够快速理解并重组源语言信息。提升语言转换能力，能够流畅、准确地将源语言信息转换为目标语言。

3.素质目标：增强跨文化沟通意识，能够在交传中准确传递文化背景和情感。

【课程思政设计思路】

结合无笔记交传的实际应用，帮助学生掌握口译职业中的核心技能，提升职业素养。

【实践内容】

无笔记交传技巧：

信息捕捉技巧（如关键词提取、逻辑关系识别）。

记忆强化方法（如组块记忆、联想记忆）。

语言转换技巧（如顺句驱动、意群划分）。

综合训练：

短期记忆训练（如数字记忆、段落复述）。

逻辑分析训练（如信息重组、逻辑推理）。

实际场景模拟（如会议交传、对话交传）。

实践与应用：

小组合作进行无笔记交传练习。

实际案例分析（如交传中的常见问题及应对策略）。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习无笔记交传的相关知识，了解其基本技巧和应用场景。

每组选择一个交传场景（如商务谈判、陪同口译），设计训练内容。

实践阶段：

每组进行无笔记交传的综合训练，记录训练过程和结果。

每组派代表展示训练成果，并说明训练中的难点和解决方法。

其他小组进行点评，提出改进建议。

总结阶段：

教师对每组展示进行点评，重点分析无笔记交传的结合效果。

学生根据反馈进行总结，反思如何改进无笔记交传的能力。

评估标准：

信息捕捉的准确性与全面性。

语言转换的流畅性与准确性。

交传中的逻辑性和连贯性。

应变能力和抗压能力。

实践八：对话口译训练

【学习目标】

1.知识目标：理解对话口译的基本概念及其在日常生活和工作中的应用场景。掌握对话口译的基本原则和技巧，如即时反应、信息捕捉和文化转换。

2.能力目标：提高即时反应能力，能够在对话中快速理解并转换语言。增强信息捕捉能力，能够准确捕捉对话中的关键信息。

3.素质目标：培养专注力和耐心，能够在长时间对话中保持高效工作状态。提升快速反应能力和应变能力，能够应对突发情况（如信息遗漏或模糊）。增强跨文化沟通意识，能够在交传中准确传递文化背景和情感。

【课程思政设计思路】

结合对话口译的实际应用，帮助学生掌握口译职业中的核心技能，提升职业素养。

【实践内容】

对话口译技巧：

即时反应技巧（如快速理解、即时转换）。

信息捕捉技巧（如关键词提取、逻辑关系识别）。

文化转换技巧（如文化背景传递、情感表达）。

综合训练：

即时反应训练（如快速问答、即时转换）。

信息捕捉训练（如关键词提取、逻辑关系识别）。

实际场景模拟（如商务谈判、医疗口译）。

实践与应用：

小组合作进行对话口译练习。

实际案例分析（如口译中的常见问题及应对策略）。

【实践要求】

准备阶段：

学生需提前学习对话口译的相关知识，了解其基本技巧和应用场景。

每组选择一个对话口译场景（如商务谈判、医疗口译），设计训练内容。

实践阶段：

每组进行对话口译的综合训练，记录训练过程和结果。

每组派代表展示训练成果，并说明训练中的难点和解决方法。

其他小组进行点评，提出改进建议。

总结阶段：

教师对每组展示进行点评，重点分析对话口译的结合效果。

学生根据反馈进行总结，反思如何改进对话口译的能力。

评估标准：

即时反应的准确性与流畅性。

信息捕捉的全面性与准确性。

文化转换的准确性与情感传递效果。

应变能力和抗压能力。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现与出勤	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	2.5	2.5	5	15	25
课程目标 2	2.5	2.5	5	25	35
课程目标 3	2.5	2.5	5	15	25
课程目标 4	2.5	2.5	5	5	15
合计	10	10	20	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩 = 平时成绩 * 20% + 实践成绩 * 20% + 课终成绩 * 60%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课后作业*50%+ 课堂表现*50%

（2）平时成绩评价标准

课后作业（总分 100 分，占 10%）：

评分标准

得分	标 准
100-90	能按时按质按量完成课中和课后书面作业，书写工整，基本无语法错误，原文信息全部传达，断句、句式、选词恰当，表达自然流畅，语气和文体风格再现。
89-80	能按时按质按量完成课中和课后书面作业，书写较为工整，有少量语法错误，原文重要信息全部传达，表达自然，语气和文风考虑，有个别漏译或理解错误。
79-70	能完成课中和课后书面作业，书写较为工整，有部分语法错误，书面表达欠准确，能够理解原文、准确断句，主语或谓语存在少量错误，选词较为恰当，句与句子之间的逻辑关系较为恰当，句子较为通顺连贯。
69-60	能完成部分课中和课后书面作业，书写不够工整，有较多语法错误，书面表达不够准确，漏译、错译较多，信息传达不完整，表达不自然，基本理解原文的逻辑关系，断句基本正确，主谓分析较存在部分错误，句与句之间的逻辑关系分析有部分错误。
59 以下	未完成或完成部分课中和课后书面作业，书写不工整，语法错误，书面表达不准确，原文理解错误，信息传达不完整，表达不自然，有语法错误，思维逻辑较差；翻译层次结构较乱；翻译不符合题目要求。

课堂表现（总分 100 分，占 10%）：

评分标准：

得分	标 准
100-90	学习态度端正；专心听讲；精神饱满；积极参与教学活动；积极举手发言；问题回答正确；语言组织能力强；思维逻辑缜密；层次结构清晰；译文表达准确、自然、流畅。
89-80	学习态度端正；专心听讲；精神饱满；积极参与教学活动；积极举手发言；问题回答较正确；语言组织能力较强；思维逻辑较强；层次结构较强；思路清晰，译文表达较准确、自然、流畅。
79-70	学习态度较端正；认真听讲；精神较饱满；参与教学活动；能回答问题；问题回答基本正确；语言组织能力一般；思维逻辑一般；层次结构一般；译文表达不够准确、自然、流畅。
69-60	学习态度较端正；能够参与教学活动，举手回答问题；问题回答基本正确；语言组织能力较差；思维逻辑较差；层次结构较差；大致符合题目要求。
59 以下	上课不认真，学习态度不端正；不爱举手回答问题；点名回答问题答非所问；点名回答问题语言组织能力较差；思维逻辑较差；点名回答问题层次结构较乱；点名回答问题不符合题目要求。

3.实践成绩

（1）实践成绩构成

翻译实践总结

（2）实验（实践）成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	信息传达准确无误，完整流畅，逻辑清晰，能够准确把握源语信息的核心内容和情感色彩。语音语调纯正自然，词汇语法准确规范，语言风格与源语高度一致，表达地道流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力出色，能够熟练运用各种口译技巧，轻松应对各种挑战。仪态仪表端庄得体，时间观念强，态度认真负责，展现出良好的职业素养。
良好（80-89）	信息传达基本准确，偶有个别无关紧要的误差，内容完整，表达流畅，逻辑清晰。语音语调基本准确，词汇语法基本规范，语言风格与源语基本一致，表达较为流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力良好，能够较为熟练地运用各种口译技巧，应对大部分挑战。仪态仪表较为得体，时间观念较强，态度较为认真，展现出较好的职业素养。
中等（70-79）	信息传达存在少量错误或遗漏，但不影响整体理解，表达基本流畅，逻辑基本清晰。语音语调存在少量错误，词汇语法存在少量错误，语言风格与源语存在一定差异，表达基本流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力一般，能够基本运用各种口译技巧，应对部分挑战。仪态仪表基本得体，时间观念一般，态度基本认真，展现出基本的职业素养。
及格（60-69）	信息传达存在较多错误或遗漏，影响整体理解，表达不够流畅，逻辑不够清晰。语音语调存在较多错误，词汇语法存在较多错误，语言风格与源语差异较大，表达不够流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力较差，难以熟练运用各种口译技巧，应对挑战能力有限。仪态仪表不够得体，

	时间观念较差，态度不够认真，职业素养有待提高。
不及格（0-59）	信息传达严重错误或遗漏，无法理解源语信息，表达不流畅，逻辑混乱。语音语调错误较多，词汇语法错误较多，语言风格与源语严重不符，表达不流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力差，无法运用各种口译技巧，难以应对任何挑战。仪态仪表不得体，时间观念差，态度不认真，职业素养差。

（四）期末成绩评定

以最终期末卷面考试为期末成绩。

期末考试形式：闭卷考试

期末考试内容：

期末考试分值占比：占课终成绩的 60%

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
填空题 (20%)	20 分 10 题	课程目标 1：重点检验翻译知识，考察学生翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识。	每空 2 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范或搭配不恰当酌情扣 0.5 - 1 分。出现拼写错误或概念混淆、搭配不恰当、无法进一步解释的，依错误程度扣分。
选择题 (20%)	10 分 5 题	课程目标 2：考查学生对翻译知识理解运用，能准确识别正确翻译选项。 课程目标 2：强化学生的英汉双语运用能力，良好的英语语法功底对学生的译文质量至关重要等。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。
篇章翻译 (20%)	70 分 2 题	课程目标 1：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。 课程目标 2：具有良好的人文素养和科学基本素养。 课程目标 3：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率，具备基本的翻译项目管理能力。 课程目标 4：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。	70-55 分：译文再现原文全部信息，无语法错误，选词恰当，拼写无误，表达自然流畅，符合英文表达习惯，再现原文的语气和文体风格。55-40 分：译文再现原文重要信息，表达较为自然，选词、拼写、或语法有少数错误，或某些逻辑关系不清晰，或部分理解不当，或部分漏译等应酌情扣分。40-25：译文基本上再现原文信息，表达稍有生硬，选词、拼写、或语法有错误，不妨碍理解文义。有逻辑关系不清晰，或解不当，有漏译等扣相应分。25 分以下：遗漏、理解错误较多，

			语法错误较多，无法再现原文大部分信息。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：许蔚翰
4. 参与人：苏艳飞、龚钰凡
5. 审核人：揭廷媛

《联络口译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：联络口译

课程代码：10305026131015

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业，二年级

课程学时：总学时32学时（理论：8学时，实践：24学时）

课程学分：2学分

选用教材：《联络口译》. 詹成. 外语教学与研究出版社, 2010.

主要参考书目：

- 1.《联络口译》 詹成. 外语教学与研究出版社,2010.
- 2.《英语口语笔记法实战指导》吴钟明编, 武汉大学出版社, 2008 年
- 3.《基础口译》仲伟合编, 外语教学与研究出版社, 2009 年

学习资源：新闻、口译网、普特网、可可英语、政府工作报告、政府白皮书、外文网站、视频资源、TED、领导人发言/演讲、新闻发布会等

二、课程简介

联络口译课程旨在培养翻译专业学生基本口译能力,帮助来自不同文化和语言背景的各方促进交流,尽可能消除语言和文化差异的障碍。通过对不同主题的材料进行练习,使得学生提升文化差异敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性,以适应日益广泛,深入的国际文化交流的需要。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习,使学生达到以下目标:

课程目标一：提升思想素养与职业素养

目标描述：通过《联络口译》的学习,学生应能够理解并践行译者职业道德规范,培养家国情怀和国际视野,增强社会责任感。课程将通过案例分析、角色扮演等方式,帮助学生在口译实践中体现正确的世界观、人生观和价值观,同时培养健全的人格和良好的身心素质。

课程目标二：夯实语言知识与翻译知识基础

目标描述：通过学习《联络口译》,学生能够掌握英语语言基础知识,熟悉中外语言文化差异,熟练运用汉语语言知识,并掌握口译的基本理论、技能和策略。课程将通过口译练习、语言对比分析等方式,帮助学生提升英汉双语运用能力,并为口译实践打下坚实的语言和翻译知识基础。

课程目标三：提升翻译能力与跨文化能力

目标描述：通过学习《联络口译》，学生能够具备较强的英汉汉英口译能力，熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率，并具备良好的跨文化能力和思辨能力。课程将通过模拟口译场景、跨文化交流活动等方式，帮助学生在实践中提升口译能力和跨文化沟通能力。

课程目标四：培养多元能力与综合素养

目标描述：通过《联络口译》的学习，学生应能够具备良好的跨文化能力和思辨能力，初步的翻译研究能力，以及较好的创新创业能力和持续发展能力。课程将通过跨文化交流活动、创新翻译项目设计等方式，帮助学生提升合作精神和创新精神，增强综合素养。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养：通过模拟职业场景，增强学生的职业道德意识和社会责任感。（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.3 翻译知识：通过口译技能训练，掌握口译的基本理论和策略。（H） 2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	3.能力要求	3.2 翻译能力：通过口译实践和翻译技术应用，提升学生的口译能力。（H） 3.3 多元能力：通过跨文化交流活动，培养学生的跨文化能力和思辨能力。（M）
课程目标 4	1.素质要求	1.2 职业素养：通过模拟职业场景，增强学生的职业道德意识和社会责任感。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 联络口译定义 第三章 宴会翻译
课程目标 2	第二章 旅游口译 第三章 展会开幕 第七章 出国考察和笔记法介绍 第八章 教育交流
课程目标 3	第五章 商务洽谈 第六章 模拟练习 第十章 体育活动 第十一章 政治访问 第十二章 笔记法进阶与训练

	第十三章专题实践
课程目标 4	第九章 文化交流 第十四章复习

（二）教学安排

第一章 课程介绍和联络口译的定义

【学习目标】

1.知识目标：学生能够掌握口译和联络口译的基本定义、特点、分类及其在翻译实践中的应用场景，理解联络口译与其他口译形式的区别。

2.能力目标：学生能够运用所学知识分析联络口译的实际案例，初步了解口译职业规范，和掌握译员的基本素质

3.素质目标：学生能够认识到联络口译在跨文化交际中的重要性，树立正确的职业道德观念，培养家国情怀和国际视野，增强社会责任感和合作精神。

【课程思政设计思路】将思想政治教育融入联络口译的教学中，引导学生树立正确的价值观，培养家国情怀和国际视野，增强社会责任感和文化自信。

【学习内容】

1.了解本课程的基本要求和教学内容；2.介绍联络口译的定义和口译的分类；3.学习讨论不同口译类型的共同点和差异。

【重点与难点】

重点：掌握联络口译的定义和口译不同类型的差异

难点：把握好联络口译的职业准则，并运用到后续练习与实践

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社, 2010.

第二章 旅游口译

【学习目标】

1.知识目标：掌握旅游口译基本定义、特点，了解口译中涉及的文化背景知识和语言表达。

2.能力目标：运用所学知识在模拟旅游口译场景中进行实践，包括句子训练和对话训练，从而进阶到长对话训练。

3.素质目标：

【课程思政设计思路】选取中国著名旅游景点的口译案例，展示中国丰富的文化遗产和旅游资源，引导学生认识到旅游口译在传播中国文化和促进国际理解中的重要作用

【学习内容】

1.了解基本旅游文化背景知识 2.学习并熟记旅游口译基本词汇；3.通过单句旅游口译练习，学习旅游口译中的联络口译技能 4.进阶到自主或同伴练习旅游口译对话

【重点与难点】

重点：学习旅游口译的联络口译技巧，并灵活运用到实践中

难点：景点地点和专有名词的翻译以及景点具体描述的翻译

【教学方法建议】

采用案例分析法，结合小组练习和讨论，注重实践与反思，

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社，2010.

第三章宴会翻译

【学习目标】

1.知识目标：了解宴会翻译中的文化差异和礼仪规范，掌握宴会翻译常用的专业术语和表达方式。学习如何在宴会场合中准确、流畅地进行双语转换

2.能力目标：运用所学专业术语和表达在宴会场合中准确、流畅地进行双语转换；运用有效的口译技巧，保证练习和实践中翻译的准确性和流畅性。

3.素质目标：培养学生在宴会翻译中的职业道德和社会责任感，提高学生语言敏感性，培养学生的跨文化交际能力和文化敏感性。

【课程思政设计思路】模拟宴会场景中结合时事政治，增强学生对国际事务的关注和理解，培养全球视野；结合”一带一路“倡议，增强学生的国际视野和跨文化交际能力。

【学习内容】

1.学习饮食文化背景知识；2.学习并熟记饮食宴请的词汇短语；3.单句口译练习，分解口译技巧（整理信息、逻辑分析）4.对话口译练习

【重点与难点】

重点：了解联络口译中译前准备的重要性

难点：晚宴口译过程中的突发情况和饮食类词汇的多样和本地化。

【教学方法建议】

采用案例分析法，结合小组练习和讨论，注重口译实践和反思，

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社，2010.

第四章展会开幕

【学习目标】

1.知识目标：了解展会开幕的基本流程、学习常见术语及相关文化背景；学习公众演讲技巧。

2.能力目标：能够听辨并翻译展会开幕中的致辞和介绍；运用公众演讲口译技巧提高演讲类文稿的理解能力。

3.素质目标：认识到展会在促进经济文化交流中的重要作用

【课程思政设计思路】通过引进中国国际进口博览会等案例，展示中国对外开放的成果；引导学生思考译员在展会口译中的作用，培养职业道德感和责任感。

【学习内容】

1. 观看近年来著名的展会现场视频，补充背景知识
2. 熟悉展会开幕必备的词条
3. 进行短句和短对话练习，总结口译演讲类文稿的理解技巧
4. 运用公众演讲技巧进行长对话练习

【重点与难点】

重点：熟悉展会口译中基本的语言表达技巧

难点：应对展会中的突发情况（如术语超纲、口音问题和文化差异等

【教学方法建议】

讲授法结合案例进行分析，组织学生参与讨论，重点模拟实践

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社, 2010.

第五章商务洽谈和商务参观

【学习目标】

1.知识目标：掌握商务洽谈和参观的基本流程，学习贸易活动知识，了解商务谈判口译

2.能力目标：准确翻译商务洽谈中的对话，确保信息传递的准确性，灵活处理商务口译中的文化冲突和谈判僵局

3.素质目标：认识到商务口译在促进国际合作中的重要性，树立职业道德和服务意识

培养跨文化沟通能力和应变能力。

【课程思政设计思路】通过广交会商务合作案例，展示中国如今在全球舞台上的积极作用，引导学生思考在商务洽谈中发挥译员的主体性，培养诚信意识。

【学习内容】

1. 观看具体商贸洽谈和参观的视频，补充背景知识

2. 熟悉商贸相关的词条
3. 短句练习，引入谈判技巧
4. 运用所学技巧和词条进行短对话和长对话练习

【重点与难点】

重点：掌握商务洽谈中的专业术语和谈判技巧

难点：准确传达双方的意图和立场，确保谈判顺利进行

【教学方法建议】

采用案例分析法，结合小组练习和讨论，注重口译实践和反思，

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社, 2010.

第六章模拟练习

【学习目标】

1.知识目标：基于前几章的学习和练习基础，学生能够掌握基本的翻译技能，总结不同口译类型的差异和共同点。

2.能力目标：学生能够对教师设定的模拟场景进行现场模拟练习，将所学口译技巧运用其中，总结不足。

3.素质目标：通过模拟练习，学生能够充分认识到译者在促进国际交流中扮演的重要角色，迎难而上，养成良好的职业道德。

【课程思政设计思路】选取时事政治话题融入课堂练习材料，包括中美贸易战和 AI 与人类的关系，引导学生树立正确的价值观，培养国际视野，增强社会责任感和文化自信。

【学习内容】

1. 复习前几章旅游、宴会、展会和商务专题口译词条和口译技巧
2. 进行针对性口译练习
3. 总结经验与不足

【重点与难点】

重点：总结所学口译技巧和整理专题口译词汇

难点：将前面所学口译技巧运用到针对性口译中

【教学方法建议】

讲授法结合案例进行分析，组织学生参与讨论，重点模拟实践

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社, 2010.

第七章出国考察和笔记法介绍

【学习目标】

1. **知识目标：**掌握口译笔记的基本原理、方法和技巧
2. **能力目标：**学生能够通过一些简单的口译笔记训练提高记笔记的效率，学会笔记为辅，脑记为主，配合出国考察专题进行练习
3. **素质目标：**理解出国考察在促进国际合作和技术交流中的重要性，树立正确的职业道德观念

【课程思政设计思路】选取中国企业或政府代表团出国考察的案例，展示中国在国际合作中的积极作用。设计模拟场景（如中国企业代表团出国考察），让学生在实践中体会家国情怀和国际视野。通过小组合作完成出国考察口译任务，培养学生的团队精神和服务意识

【学习内容】

1. 引入出国考察相关内容，学习相关词条
2. 介绍口译笔记法，运用到短对话练习中
3. 运用口译笔记进行长对话练习

【重点与难点】

重点：了解基本口译笔记方法

难点：掌握笔记为辅，脑记为主，避免过度依赖笔记

【教学方法建议】

优秀笔记展示，小组笔记参考，组织模拟实践，

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社, 2010.

第八章教育交流**【学习目标】**

1. **知识目标：**掌握教育交流中常见的场景（如学术会议、校际合作和师生互访等）及相关术语，学习口译中的长句处理技巧
2. **能力目标：**运用适当的语言表达技巧和所学术语进行教育交流口译，能够运用口译技能处理教育交流中的文化差异
3. **素质目标：**理解教育交流在对外开放中占据的关键地位，对国家教育有更深刻的理解，认识到译员在推进国际教育交流中的责任

【课程思政设计思路】选取中外教育合作案例（如孔子学院、中外合作办学项目），展示中国在教育国际化中的成果。组织学生讨论教育交流中的文化差异问题（如中外教育理念差异），引导学生思考如何在口译中体现文化尊重和文化自信。

【学习内容】

1. 了解教育背景知识，学习专题词条

2. 通过短句练习，引导学生识别不同英语口语
3. 过渡到对话练习，展开针对性口译练习，从练习中总结长句处理的口译技巧

4. 引导学生运用所学口译技巧进行长对话练习

【重点与难点】

重点：掌握专业术语，熟悉教育交流中的正式语言风格和语言表达方式

难点：学会处理口译中的长句，并将形象记忆法灵活运用到练习中

【教学方法建议】

运用案例分析口译技巧，组织学生模拟实践并互评，反思口译中存在的不足

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》. 詹成，外语教学与研究出版社，2010.

第九章文化交流

【学习目标】

1.知识目标：了解文化交流的定义和常见的场景（如艺术展览、校园文化节、民俗活动等），掌握蕴含文化元素的字词和语句理解再表达的能力

2.能力目标：通过案例分析，学生能够掌握双语转换的基本规律，提升在跨文化交际中对文化差异的敏感度。

3.素质目标：学生能够理解文化交流再促进国际理解与合作中的重要性，培养学生求真务实的精神，提高文化自信。

【课程思政设计思路】选取中国文化“走出去”案例（如中国文化节），展示中国文化独特魅力的同时也提高学生实践能力。通过对这些案例的分析，引导学生认识到文化自信在当今国际舞台上的重要性。

【学习内容】

1. 观看相关文化视频，了解背景知识
2. 熟悉文化元素的词条
3. 围绕话题进行单句、短对话和长对话练习
4. 通过案例分析，学习口译技巧

【重点与难点】

重点：熟悉不同的文化内涵和语言风格

难点：在口译中处理文化差异，确保翻译的文化敏感性和准确性

【教学方法建议】

运用案例分析口译技巧，组织学生模拟实践并互评，反思口译中存在的不足

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》. 詹成, 外语教学与研究出版社, 2010.

第十章体育活动

【学习目标】

1.知识目标: 了解奥运文化知识, 掌握体育活动中涉及的文化背景知识(如体育精神、赛事规则、礼仪规范等)

2.能力目标: 学生能够运用所学知识在模拟体育活动场景中进行实践, 运用适当的口译技能进行体育活动口译练习以及准确的处理体育活动中的文化差异问题。

3.素质目标: 通过相关实践, 学生能够认识到东西方文化差异, 激励学生树立文化自信, 了解中国和国际体育赛事。

【课程思政设计思路】选取中国举办国际体育赛事的案例(如北京奥运会或杭州亚运会), 结合具体口译实例, 组织学生讨论体育活动中的文化差异, 探讨如何在体育活动中促进跨文化理解。

【学习内容】

1. 学习奥运文化背景知识, 了解大型体育赛事
2. 学习体育赛事中的基本词条
3. 运用所学口译技巧, 进行话题相关内容的练习。

【重点与熟悉难点】

重点: 体育赛事专业术语的翻译

难点: 对口译细节信息的记忆以及如何应对赛场上的突发情况

【教学方法建议】

通过案例分析, 组织学生对体育赛事口译案例进行讨论, 组织模拟训练

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》. 詹成, 外语教学与研究出版社, 2010.

第十一章政治访问

【学习目标】

1.知识目标: 学生能够掌握基本的政工语言表达, 理解信息重组的概念和重要性。

2.能力目标: 学生能够运用信息重组技巧对政工文本进行有效的信息提取, 简化句子结构、调整语序和合并短句等。

3.素质目标: 培养积极关注国内外时事政治的习惯, 拓展国际视野。

【课程思政设计思路】选取中国领导人出访或接待外国领导人的案例(如一带一路国际合作高峰论坛), 展示政治关系的重要性; 设计“领导人会谈”的模拟场景, 让学生在实践中体会译员在促进国际合作中扮演的角色。

【学习内容】

1. 政治活动背景知识和基本政工表达
2. 四字成语和诗词句的翻译
3. 抽象语句的理解再翻译
4. 短句过度到长对话的练习

【重点与难点】

重点：掌握基本的政治背景知识，训练应变能力

难点：在动态场景中保持翻译的连贯性和准确性

【教学方法建议】

通过案例分析，组织学生对选取的政治访问口译案例讨论，组织模拟训练

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《联络口译》. 詹成，外语教学与研究出版社，2010.

第十二章笔记法进阶和训练

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握口译笔记法的基本原理和符号系统
- 2.能力目标：运用所学笔记法技巧再模拟口译场景中实践
- 3.素质目标：学生能够认识到笔记法的重要性，树立严谨的学习态度和职业精神

【课程思政设计思路】选取优秀译者的笔记法案例，展示笔记在重要场合中的高效信息处理能力，强调笔记法不仅是记录工具，更是职业精神的体现。

【学习内容】

1. 选取相关材料用无笔记法做口译练习
2. 运用笔记法辅助口译练习
3. 同伴讨论对同一篇材料，有无笔记辅助的区别
4. 学习更多口译笔记符号，形成一套自有的笔记法

【重点与难点】

重点：灵活运用笔记符号

难点：平衡笔记法和脑记的关系

【教学方法建议】

选取优秀笔记进行演示，组织学生分享口译笔记，模拟训练

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

- 1.《联络口译》. 詹成，外语教学与研究出版社，2010.
- 2.《英语口语笔记法实战指导》吴钟明编，武汉大学出版社，2008 年 08 月

第十三章专题实践

【学习目标】

1.知识目标：学生能够掌握涉及政治、文化、教育和经济等方面的基础词汇，了解口译前的相关准备，

2.能力目标：利用前几章所学知识，能够完成听辨到复述再到有笔记辅助的口译训练。

3.素质目标：认识到口译是一项涉及知识面广的语言转换活动，要求译员有丰富的知识储备和扎实的双语基础。

【课程思政设计思路】选取与国家政治新闻密切相关的口译材料，引导学生树立正确的价值观，培养家国情怀和国际视野，增强社会责任感和文化自信。

【学习内容】

1.组织学生探讨各专题口译的难易程度；2.选取标志性的专题口译进行模拟练习；3.对口译笔记和口译内容进行同伴互评和教师点评

【重点与难点】

重点：掌握口译基本流程，模拟完整的口译流程。

难点：准确无误的传递基本信息，加强对源语的理解能力

【教学方法建议】

组织学生模拟实践，邀请学生进行互相点评

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社，2010.

第十四章复习

【学习目标】

1. 知识目标：总结每一章的练习经验，反思口译中的不足，加强百科文化知识储备，夯实双语基础。

2.能力目标：运用本学期所学口译技巧，参与专项口译训练。

3.素质目标：学生能够认识到口译不只是一门语言到另一门语言简单的转换，更是一座连接不同文化的桥梁，鼓励学生努力练习口译，树立正确的职业道德观念，培养家国情怀和国际视野，增强社会责任感和合作精神。

【课程思政设计思路】将思想政治教育融入口译的教学中，引导学生树立正确的价值观，培养家国情怀和国际视野，增强社会责任感和文化自信。

【学习内容】

1.复习专有名词 2.复习每单元的口译技能 3.专项训练

【重点与难点】

重点：理解口译的本质

难点：在课后保持一定量的口译练习和学习储备

教学方法建议】

课堂讨论法

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《联络口译》.詹成,外语教学与研究出版社, 2010.

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系**表 3 实验项目与课程目标的关系**

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：联络口译基础讲解与模拟训练	基础性	演示型	课程目标 1、2	1
二：专题口译练习（旅游、宴会和展会口译实践）	基础性	验证型	课程目标 2	6
三：笔记法训练和专题口译练习	基础性	验证型	课程目标 2、3	4
四：模拟口译练习实践	综合性	设计型	课程目标 3	4
五：跨文化交流口译介绍	创新性	研究型	课程目标 3、4	6
六：专题口译角色扮演	综合性	设计型实验	课程目标 1、4	3
合计				24 学时

（四）实践教学安排**实践一：联络口译基础讲解与模拟训练****【学习目标】**

1.知识目标：掌握联络口译的基本定义、特点、分类及其在跨文化交际中的作用，了解联络口译的基本流程和常见场景。

2.能力目标：能够准确听辨并记忆联络口译中短句的对话内容，运用适当的语言表达技巧进行联络口译，确保信息传递的准确性和流畅性。

3.素质目标：初步认识到认识到联络口译在促进跨文化交际中的重要作用。

【课程思政设计思路】

设计简单的模拟场景（如外事接待、商务洽谈），让学生在实践中体会家国情怀和国际视野。

【实践内容】

选取入门的口译材料（如机场接机和酒店入住），提前给学生展示词汇表，练习基础对话和礼仪规范

【实践要求】

学生分组进行模拟训练，每组至少完成两个场景的口译任务’学生反思联络口译中的问题，提出改进建议。

【虚拟仿真实验项目资源】

实践二：专题口译练习（旅游、宴会和展会口译实践）

【学习目标】

1.知识目标：学生能够掌握旅游、宴会和展会开幕口译的基本特点、常见场景、相关术语及其在跨文化交际中的作用，了解这些场景中涉及的文化背景知识和语言表达技巧。

2.能力目标：能够在模拟旅游、宴会和展会开幕场景中进行实践，能够处理这些场景中的常见问题。

3.素质目标：提升文化传播的责任意识，认识到译员在对外传播中的重要作用

【课程思政设计思路】

选取中国在国际旅游、宴会和展会中的成功案例（如中国国际进口博览会、中国文化节等），展示中国在国际交流中的积极作用。

【实践内容】

1. 学生分组模拟导游与游客或旅游咨询的场景，练习景点介绍和文化讲解的口译

2. 学生自行模拟宴会致辞和文化交流场景，练习正式场合的语言表达和跨文化沟通

3. 学生自行模拟展会开幕致辞和展会介绍场景

4. 教师点评和同伴互评

【实践要求】

学生预习相关知识，查阅相关案例，总结自己在模拟训练中的表现

实践三：笔记法训练和专题口译练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握口译笔记法的基本原理、符号系统及其在商务洽谈口译中的应用，了解商务洽谈中涉及的专业术语、文化背景知识和语言表达技巧。

2.能力目标：运用笔记法技巧在模拟商务洽谈场景中进行实践，具备较强的听辨、记忆、笔记和表达能力，能够高效处理复杂信息。

3.素质目标：理解笔记法在提高口译效率和质量中的重要性，树立严谨的学习态度和职业精神。

【课程思政设计思路】

设计模拟场景（如国际商务洽谈、合同谈判），让学生在实践中体会严谨的学习态度和职业精神。

【实践内容】

学生进行简单笔记法练习，包括数字、逻辑关系、关键词等的记录和整理。学生分组模拟产品介绍和谈判场景，练习专业术语和谈判技巧。

【实践要求】

学生预习笔记法和商务洽谈口译的相关知识，查阅相关案例。学生分组准备

模拟场景的对话内容，熟悉相关术语和礼仪规范。

实践四：模拟口译练习实践

【学习目标】

- 1.知识目标：熟悉口译基本技巧，掌握译员做专题口译的完整流程
- 2.能力目标：能运用所学口译技巧和词条储备进行专项口译训练，能够准确的传递基本信息。
- 3.素质目标：培养译者基本职业道德，如非言语交流。

【课程思政设计思路】

选取时事政治话题，结合现场实际口译案例，在实践中培养学生的跨文化交流能力。

【实践内容】

选取所学专题口译的片段，组织学生分组模拟练习。

【实践要求】

学生需要借助口译笔记，做好译前准备，身临其境模拟练习。

实践五：跨文化交流口译介绍

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握跨文化交流中常见的场景（如教育交流、文化交流、政治访问等）及相关术语。
- 2.能力目标：能够准确听辨并记忆跨文化交流中的信息（如致辞、对话等）。能够运用适当的语言表达技巧进行跨文化交流口译，确保信息传递的准确性和流畅性。
- 3.素质目标：理解跨文化交流口译在促进国际理解与合作中的重要性。

【课程思政设计思路】

选取中国在跨文化交流中的成功案例，让学生在口译中体会译员如何在促进跨文化交流中发挥主体作用。

【实践内容】

学生分组进行教育交流、文化活动和政治访问演讲的口译训练。

【实践要求】

团队合作认真，译前准备完善，学生反思跨文化交流中的文化差异问题。

实践六：专题口译角色扮演

【学习目标】

- 1.知识目标：熟悉口译基本技巧，掌握各专题的基本词汇和背景信息
- 2.能力目标：运用口译技巧准确完整的进行模拟练习。
- 3.素质目标：培养译者基本职业道德

【课程思政设计思路】

组织学生参与并讨论口译实践中文化差异对口译产出的影响，引导学生思考如何在口译中实现“和而不同”。

【实践内容】

选取时事热点新闻作为口译原文，组织学生分别扮演发言人和译员，现场完成一次口译。

【实践要求】

口译原文需结合时事热点，学生要身临其境参与其中。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1		10		10	20
课程目标 2	20			10	30
课程目标 3			20	15	35
课程目标 4				15	15
合计	20	10	20	50	100

六、成绩评定**1.总成绩评定**

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（20%）+课终成绩（50%）

2.平时成绩评定**（1）平时成绩构成**

平时成绩=平时作业*20%+ 课堂表现*10%

（2）平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性和按时提交情况评定。作业内容涵盖：词条整理、时事热点搜集、笔记练习和口译录音。若内容完整且按时提交，可得 80-100 分；内容较充实，按时提交，可得 60-79 分；若完成态度不认真，且未按时提交，得 0-59 分。若有伪造录音或抄袭现象，此次作业成绩按零计分。

课堂表现：根据课堂参与度、口译质量、与师生互动效果评定。积极参与口译练习，互动良好且口译表现优秀，可得 80 - 100 分；参与度尚可、口译质量一般得 60 - 79 分；参与消极、拒绝开口发言得 0 - 59 分。

实践成绩：学生在课堂上进行每个专题的口译练习，包括自主练习和小组练习，涵盖听辨、无笔记交传、有笔记交传等，教师根据练习口译的流畅性、准确性、文化敏感性、应变能力和笔记法和信息处理能力打分，最终确定为实践成绩。

3.实践成绩**（1）实践成绩构成**

实践成绩=课堂口译（100%）

（3）实践成绩评价标准

实践成绩：学生在课堂上进行每个专题的口译练习，包括自主练习和小组练习，涵盖听辨、无笔记交传、有笔记交传等，教师根据练习口译的流畅性、

准确性、文化敏感性、应变能力和笔记法和信息处理能力打分，最终确定为实践成绩。

4.课终成绩评定

以最终期末口译考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷口试。

期末考试内容：选取专题口译材料，以三级口译的形式组织考试，包括短句翻译、短对话翻译和长对话翻译。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 5 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
句子口译	20% 每题 5 分，共 6 题，共 30 分	课程目标 1：考察学生对联络口译的理解（包括基本口译形式、口译方法和口译题材多样化）。学生需要树立基本的译者职业道德，养成良好的语言习惯。	每题 5 分，对口译的录音按流畅性（语言表达的流畅度、连贯性及语速）、准确性（信息传递的完整和术语专有名词的准确性）、语言质量和文化敏感性来评分。
短对话口译	20% 每题 15 分，共 2 题，共 30 分	课程目标 2、3：：考察学生对英语语言基础知识和文化差异的掌握，能否用基本口译技巧处理口译中的文化差异，并准确的传达信息。强调对专有名词和文化负载词的掌握和理解。	每题 15 分，汉译英和英译汉各两段。对口译的录音按流畅性（语言表达的流畅度、连贯性及语速）、准确性（信息传递的完整和术语专有名词的准确性）、语言质量和文化敏感性来评分。
长对话口译	30% 每题 20 分，2 题，共 40 分	课程目标 3、4：在翻译过程中，学生既要保证语言的准确性还要保证口译时长，在长对话口译中借助口译笔记，灵活运用笔记和口译技巧完成口译，不断提高口译水平，加强笔记辅助脑记的灵活训练。	每题 20 分，长对话汉译英和英译汉各两段，对口译录音按流畅性（语言表达的流畅度、连贯性及语速）、准确性（信息传递的完整和术语专有名词的准确性）、语言质量和文化敏感性、信息处理能力来评分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：龚钰凡
4. 参与人：揭廷媛
5. 审核人：刘彦仕

《交替传译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：交替传译

课程代码：10305026131016

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：8学时，实践：24学时）

课程学分：2学分

选用教材：根据相关资料自编讲义

主要参考书目：

1. 《交替传译》，王丹，外语教学与研究出版社，2011.
2. 《商务英语口译》，赵颖，清华大学出版社，2018.
3. 《口译基础（第二版）》，邓轶，刘莹，上海外语教育出版社，2016.
4. 《英汉口译技能教程：听辨》，卢信朝，北京语言大学出版社，2012.
5. *Conference Interpreting Explained*, Jones, Roderick, St. Jerome Publishing, 2002.
6. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Gile, Daniel, John Benjamins Publishing Co., 1995.

学习资源：

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

《中国翻译》、《上海翻译》、《中国科技翻译》

CGTN, BBC, VOA, China Daily, TED等

二、课程简介

《交替传译》是翻译专业本科阶段的专业核心课程之一，属必修课程。该课程旨在培养学生具备从事交替传译工作所需的基本交传技能、知识结构和专业素养，为进一步学习与工作奠定基础。本课程讲解基础的口译理论与技巧，着重训练学生的交传能力，具体是培养听辨、记忆、笔记、表达能力，培养学理论素养与职业工作意识。

本课程针对本科翻译专业人才培养方案及学习要求和特点，结合当前社会经济发展对翻译人才，特别是口译人才的需求，开设的一门专业技能训练课程。本课程教学重点在于传授交替传译技能及口译基本理论知识，帮助学生在学习和掌握交替传译技能的过程中，同时了解口译基本理论知识，培养理论素养和尊重职业规范，为进一步进行职业化口译工作打下坚实的基础。本课程的组织是以交传技巧为主线，开展大量交传练习。本课程将交传分为不同阶段，分解细化各阶段的技巧，循序渐进，各阶段技巧侧重不同技巧。本课程的内容体系主要包括以下

几个方面：口译理论素养从口译概述和口译技巧两个方面开展。口译概述部分主要介绍与口译相关的一些基本理论知识点，包括口译的定义、特点、标准、类型、过程以及口译人员所需具备的资质等。口译技巧部分，主要介绍口译中涉及的听辨、记忆、笔记、表达。其中听辨涉及听辨关键词、主干结构、口音以及相关练习方法。记忆主要涉及口译中的逻辑记忆、形象记忆以及记忆练习方法。笔记，这里的笔记不同于速记以及听力中的听写。口译中的笔记主要围绕 6 点展开，即概念、功能、特点、内容、方法、符号系统以及口译笔记的练习方法。口译中的表达了。这部分主要从表达的形式和内容展开，同时分享一些练习方法。口译练习基于上述口译理论素养的知识点，选取相关材料涵盖政治、经济、文化等领域进行交传练习，拓宽学生的知识面，培养跨文化交际意识，提高口译能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：掌握基本的口译理论知识以及技巧。同时，学生还需要了解专业标准和职业操守，为进一步的专业口译学习与工作打下基础。同时，积累政治经济等行业领域百科知识。

课程目标2：能具备从事交替传译工作的口译能力。这包括听辨、记忆、笔记、表达等核心技能，具备良好的跨文化交际能力、团队合作能力以及一定的抗压能力。

课程目标3：通过学习，学生树立正确的世界观、人生观和价值观，具有国家情怀和国际视野，具有一定的职业素养，遵守职业道德规范，具备高度的责任感和敬业精神以及合作和创新精神等。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（二）知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（H） 2.4 百科知识：具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	（三）能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H） 3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率；（M）
课程目标 3	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	单元一 交传练习（时事新闻口译） 单元二 口译概述+交传练习（口译定义、特点、时政新闻口译） 单元三 口译概述+交传练习（口译标准、类型、VOA 新闻 60 秒口译） 单元四 口译概述+交传练习（口译过程、译员资质、获奖感言口译） 单元五 口译技巧+交传练习（听辨、国际地球母亲日致辞口译） 单元六 口译技巧+交传练习（记忆、世界海洋日致辞口译） 单元七 口译技巧+交传练习（记忆、联合国资料视译） 单元八 口译技巧+交传练习（笔记） 单元九 口译技巧+交传练习（笔记、世界卫生组织资料） 单元十 观摩交传现场（两会新闻发布会） 单元十一 口译技巧+交传练习（表达、健康卫生类口译） 单元十二 交传练习（中国传统文化口译一） 单元十三 交传练习（中国传统文化口译二）
课程目标 2	单元二 口译概述+交传练习（时政新闻口译） 单元三 口译概述+交传练习（VOA 新闻 60 秒、讲话类口译） 单元四 口译概述+交传练习（获奖感言口译） 单元五 口译技巧+交传练习（国际地球母亲日致辞口译） 单元六 口译技巧+交传练习（世界海洋日致辞口译） 单元七 口译技巧+交传练习（联合国资料视、口译） 单元八 口译技巧+交传练习（联合国视频口译） 单元九 口译技巧+交传练习（笔记、世界卫生组织资料） 单元十 观摩交传现场（两会新闻发布会） 单元十一 口译技巧+交传练习（健康卫生类口译） 单元十二 交传练习（中国传统文化口译） 单元十三 交传练习（中国传统文化口译二） 单元十四 交传练习（宴会致辞一） 单元十五 交传练习（宴会致辞二） 单元十六 交传练习（复习）
课程目标 3	单元一 交传练习（时事新闻口译） 单元二 口译概述+交传练习（时政新闻口译） 单元三 口译概述+交传练习（VOA 新闻 60 秒口译） 单元四 口译概述+交传练习（译员资质） 单元六 口译技巧+交传练习（世界海洋日致辞口译） 单元七、八、九（联合国相关资料视译、口译） 单元十 观摩交传现场（两会新闻发布会） 单元十二 交传练习（中国传统文化口译） 单元十三 交传练习（中国传统文化口译二）

（二）教学安排

第一章 课程概述+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解并积累新闻时事知识；掌握行业领域中英文表达以及行业领域知识。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使

用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；提升跨文化交际能力。

3.素质目标：培养家国情怀和国际视野。

【课程思政设计思路】

通过时事新闻的口译，培养学生的家国情怀，关注国家大事的意识。

【学习内容】

课程概述（课程框架、主要知识点）

时事新闻口译（如：成都大运会新闻报道）

【重点与难点】

重点：本课程的主要知识点概括

难点：热点新闻中的行业术语和表达

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第二章口译概述+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解口译的定义以及特点，了解时政新闻知识；掌握行业领域中英文表达以及行业领域知识。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率。

3.素质目标：培养家国情怀和国际视野，增强环保意识。

【课程思政设计思路】

通过时事新闻的口译，提升学生的国际视野，关注国际时事，增强环保意识。

【学习内容】

课程概述（口译基础理论知识：口译的定义与特点）

时事新闻口译（如：福岛核废水排放）

【重点与难点】

重点：口译的定义与特点、口译技能运用

难点：热点新闻中的行业术语和表达，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第三章口译概述+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解口译的标准与类型，了解时政新闻知识；掌握行业类中英文表达以及行业领域知识。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神。

【课程思政设计思路】

通过正式场合讲话，提升学生的国际视野，增强环保意识。

【学习内容】

课程概述（口译基础理论知识：口译的标准与类型）

讲话类口译、时事新闻口译（如：VOA 新闻、李冰冰联合国讲话口译）

【重点与难点】

重点：口译的标准与类型、口译技能运用

难点：行业术语和表达，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第四章口译概述+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解口译的过程与译员资质，了解获奖类感言的一般用语；掌握中英文表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神；了解并遵守译者职业道德规范。

【课程思政设计思路】

通过对译员资质的讲解，培养学生的职业道德规范意识。

【学习内容】

课程概述（口译基础理论知识：口译的过程与译员资质）

讲话类口译（如：胡歌获奖感言）

【重点与难点】

重点：口译的过程与译员资质、口译技能运用

难点：行业术语和表达，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第五章口译技巧+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握口译中的听辨技巧，积累有关环境方面的百科知识；积累中英文行业术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神；培养家国际视野以及社会责任感。

【课程思政设计思路】

通过练习环境保护类的讲话口译，培养学生的国际视野以及保护环境等社会责任感。

【学习内容】

口译技巧（口译基础技巧知识：口译中的听辨）

讲话类口译（如：联合国秘书长古特雷斯国际地球母亲日的致辞）

【重点与难点】

重点：听辨关键词、主干、主旨等、口译技能运用

难点：行业术语和表达，听辨口音，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第六章口译技巧+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握口译中的记忆（一）技巧，积累有关环境方面的百科知识；积累中英文行业术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神；培养家国际视野以及社会责任感。

【课程思政设计思路】

通过练习环境保护类的讲话口译，培养学生的国际视野以及保护环境等社会责任感。

【学习内容】

口译技巧（口译基础技巧知识：口译中的记忆一）

讲话类口译（如：联合国秘书长古特雷斯 2020 年世界海洋日致辞）

【重点与难点】

重点：口译中的记忆机制、模式等、口译技能运用

难点：行业术语和表达，听辨口音，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第七章口译技巧+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握口译中的记忆（二）技巧，积累有关联合国的百科知识；积累中英文行业术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神；培养国际视野。

【课程思政设计思路】

通过练习联合国相关的口译，培养学生的家国情怀（中国在联合国的重要地位和在世界的重要作用）。

【学习内容】

口译技巧（口译基础技巧知识：口译中的记忆（二））

国际机构相关资料口译（如：联合国网站关于联合国的介绍资料）

【重点与难点】

重点：口译中的记忆练习方法等、口译技能运用

难点：行业术语和表达，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第八章口译技巧+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握口译中的笔记（一）技巧，积累有关联合国的百科知识；积累中英文行业术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神；培养国际视野。

【课程思政设计思路】

通过练习联合国相关的口译，培养学生的国际视野。

【学习内容】

口译技巧（口译基础技巧知识：口译中的笔记（一））

国际机构相关视频口译（如：联合国宣传片）

【重点与难点】

重点：口译中的笔记（一）、口译技能运用

难点：行业术语和表达，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第九章口译技巧+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握口译中的笔记（二）技巧，积累有关世界卫生组织的百科知识；积累中英文行业术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神；培养国际视野。

【课程思政设计思路】

通过练习世界卫生组织资料的口译，培养学生的国际视野。

【学习内容】

口译技巧（口译基础技巧知识：口译中的笔记（二））

国际机构相关视频口译（如：联合国宣传片）

【重点与难点】

重点：口译中的笔记（二）、口译技能运用

难点：行业术语和表达，理论运用到实践

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈与评估、思维导图等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十章观摩+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解我国两会新闻发布会（如外交部部长答记者问、总理答记者问），积累有关我国两会的百科知识；积累中英文行业术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神；培养家国情怀。

【课程思政设计思路】

通过观摩我国两会记者会，培养学生关心国家的意识和情怀。

【学习内容】

口译技巧（如：观摩外交部部长两会答记者问现场，观摩我国顶级译员的工作）

【重点与难点】

重点：口译现场中译员的相关细节

难点：政治类术语英文表达

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、观摩法等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十一章口译技巧+交传练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握口译中的表达技巧；积累中英文行业术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；培养良好的身心素质；增强合作精神。

【课程思政设计思路】

通过健康卫生类资料的口译，提升学生关心自己身心健康意识。

【学习内容】

口译技巧（口译基础技巧：口译中的表达）

口译练习（如：健康卫生类资料口译）

【重点与难点】

重点：口译中的表达技巧

难点：医学健康领域术语表达

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈法等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十二章交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解相关文化，积累文化相关的术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使

用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的人文素养；培养良好的身心素质；增强合作精神。

【课程思政设计思路】

通过中国传统文化资料的口译，提升学生传播优秀传统文化的能力。

【学习内容】

口译练习（如：中国传统文化之二十四节气，二十四节气视译：中华人民共和国驻纽约总领事馆-网站）

【重点与难点】

重点：二十四节气相关中英文术语与表达

难点：口译技巧的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈法等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十三章交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解相关文化，积累文化相关的术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的人文素养；培养良好的身心素质；增强合作精神。

【课程思政设计思路】

通过中国传统文化资料的口译，提升学生传播优秀传统文化的能力。

【学习内容】

口译练习（如：中国传统文化之二十四节气，二十四节气交传：二十四节气联合国教科文组织把中国二十四节气介绍给世界）

【重点与难点】

重点：二十四节气相关中英文术语与表达

难点：口译技巧的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈法等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十四章交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解宴会上的外事礼仪知识，译员注意事项等，积累相关的术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的人文素养；培养良好的身心素质；增强合作精神；遵守译者职业道德规范。

【课程思政设计思路】

通过工作场合译者职业道德讲解，提升学生的职业素养。

【学习内容】

宴会致辞（如：在企业年会上的致辞）

【重点与难点】

重点：宴会/重要场合相关的惯用表达

难点：口译技巧的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈法等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十五章交传练习

【学习目标】

1.知识目标：了解宴会上的外事礼仪知识，译员注意事项等，积累相关的术语与表达。

2.能力目标：学生能提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；学着使用翻译技术（如大语言模型）提高翻译质量和效率；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的人文素养；培养良好的身心素质；增强合作精神；遵守译者职业道德规范。

【课程思政设计思路】

通过工作场合译者职业道德讲解，提升学生的职业素养。

【学习内容】

宴会致辞（如：公司企业接待外宾的讲话致辞）

【重点与难点】

重点：宴会/重要场合相关的惯用表达

难点：口译技巧的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈法等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十六章交传练习+复习

【学习目标】

1.知识目标：了解政治、文化、健康卫生等领域的人文知识以及百科知识积累，巩固中英文语言知识，巩固基础口译理论知识和技巧知识。

2.能力目标：提升中英文表达能力；提升英汉汉英口译能力；培养跨文化交际能力以及持续发展能力。

3.素质目标：培养良好的人文素养；培养良好的身心素质；增强合作精神。

【课程思政设计思路】

无。

【学习内容】

复习并练习（梳理各章节重点知识点，开展口译练习）

【重点与难点】

重点：重点知识点

难点：口译技巧的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、演示法、反馈法、练习法等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：新闻交传练习	基础性	演示型	课程目标 1、2、3	6

二：正式场合讲话、获奖感言交传练习	基础性	演示型	课程目标 1、2、3	4
三、联合国秘书长致辞以及视频交传练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	6
四、联合国、世卫组织资料视译练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	4
五：中国传统文化资料视译、交传练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	4
合计				24 学时

（四）实践教学安排

实践一 交传练习

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握相关行业术语中英文词汇与表达；积累不同领域百科知识
- 2.能力目标：运用中英词汇与表达，提升中英表达能力；综合运用交传技巧，提升中英交传能力
- 3.素质目标：通过关注时事新闻，培养家国情怀以及国际视野

【课程思政设计思路】

在口译时事新闻时，引导关注国事，提升家国情怀。

【实践内容】

交传练习资料：新闻口译（如大运会新闻报道、福岛核废水排放、VOA 新闻 60 秒、小头症疾病爆发新闻报道等）

【实践要求】

交传练习时，能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足，但译文能够传达原文的主要意思，存在个别错误翻译或用词不当，但整体表达较为流畅，语音较为清晰。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二 交传练习

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握相关行业术语中英文词汇与表达；积累不同领域百科知识
- 2.能力目标：运用中英词汇与表达，提升中英表达能力；综合运用交传技巧，提升中英交传能力
- 3.素质目标：提升职业素养，了解外事礼仪以及译员职业道德

【课程思政设计思路】

在口译资料涉及环保类话题时，引导学生提升环保意识，倡导环保行动。

【实践内容】

交传练习资料：讲话口译（如正式场合的获奖感言，在联合国发表的讲话等）

【实践要求】

交传练习时，能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足，但译文能够传达原文的主要意思，存在个别错误翻译或用词不当，但整体表达较为流畅，语音较为清晰。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践三 交传练习

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握相关行业术语中英文词汇与表达；积累不同领域百科知识
- 2.能力目标：运用中英词汇与表达，提升中英表达能力；综合运用交传技巧，提升中英交传能力
- 3.素质目标：提升职业素养，了解外事礼仪以及译员职业道德

【课程思政设计思路】

在口译资料涉及联合国相关知识时，培养学生的国际视野。

【实践内容】

交传练习资料：讲话口译（如联合国秘书长的致辞，联合国宣传视频等）

【实践要求】

交传练习时，能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足，但译文能够传达原文的主要意思，存在个别错误翻译或用词不当，但整体表达较为流畅，语音较为清晰。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践四 交传练习

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握相关行业术语中英文词汇与表达；积累不同领域百科知识
- 2.能力目标：运用中英词汇与表达，提升中英表达能力；综合运用交传技巧，提升中英交传能力
- 3.素质目标：提升职业素养，了解外事礼仪以及译员职业道德

【课程思政设计思路】

无

【实践内容】

交传视译资料：世界机构资料（如联合国、世界卫生组织网站相关背景资料介绍等）

【实践要求】

交传练习时，能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足，但译文能够传达原文的主要意思，存在个别错误翻译或用词不

当，但整体表达较为流畅，语音较为清晰。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践五 交传练习

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握相关行业术语中英文词汇与表达；积累不同领域百科知识
- 2.能力目标：运用中英词汇与表达，提升中英表达能力；综合运用交传技巧，提升中英交传能力
- 3.素质目标：提升职业素养，了解外事礼仪以及译员职业道德

【课程思政设计思路】

无

【实践内容】

交传练习中国传统文化知识（如二十四节气相关资料和视频等）

【实践要求】

交传练习时，能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足，但译文能够传达原文的主要意思，存在个别错误翻译或用词不当，但整体表达较为流畅，语音较为清晰。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	课堂答问	平时作业	期末考试	合计
课程目标 1		10		28	38
课程目标 2			20	30	50
课程目标 3	10			2	12
合计	10	10	20	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+课终成绩*60%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*25%+ 课堂答问*25%+ 平时作业*50%

（2）平时成绩评价标准

课堂表现：初始 80 分，总分 100 分；超过 100 分记 100 分，少于 0 分记 0 分。按时上下课达到初始成绩；尊师重道，遵守课堂纪律，课堂认真听讲，积极

参，如主动回答、互评等，一次加 5-10 分。课堂出现明显的注意力分散行为，如玩手机、睡觉等，一次扣 1 分；旷课一次扣 1 分；成绩累积计分，超过 100 分记 100 分。

课堂答问：初始 80 分，总分 100 分；超过 100 分记 100 分，少于 0 分记 0 分。课堂答问主要包括课堂互评、源语言复述、视译、口译、口译基础知识以及词汇表达等回答；每次按 100 分制根据回答情况进行打分；选取多次成绩中的最高分。

平时作业：初始 80 分，总分 100 分；超过 100 分记 100 分，少于 0 分记 0 分。按时按要求提交作业（学习通平台）达到初始成绩；按 100 分制进行评分；未提交作业者为 0 分；多次作业中选取全班平均分最高的一次（酌情考虑个人成绩最高的一次）。

3.课终成绩评定

本课程课终考核范围以整个学期知识点为基础，设计交传考试材料（英译汉、汉译英）。考核方式为：同声传译实验室/语言实验室，电脑上机全程录音考试（英译汉、汉译英）。采用闭卷形式。口译无固定标准答案，但可以提供参考答案。评分标准为：

学生表现出色，展现较好的口译能力和专业素养。译文准确传达原文意思，用词准确地道，表达自然流畅，语速适中，语音清晰，无错误翻译或漏译。（45-50）

学生表现良好，能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足，但译文能够传达原文的主要意思，存在个别错误翻译或用词不当，但整体表达较为流畅，语音较为清晰。（35-44）

学生基本达到及格水平，能够传达原文的基本意思。在口译中存在一些错误翻译或漏译，表达不够通顺流畅，语音、语调、语速等存在不足。（25-34）

学生未能达到及格水平，未能传达原文的基本意思。整个口译表达不通顺、不流畅，存在严重错误以及诸多漏译，还存在长时间停顿、重复或混乱的表达等。（0-24）

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：苏艳飞
4. 参与人：揭廷媛
5. 审核人：刘彦仕

《专题口译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：专题口译

课程代码：10305026131017

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：8学时，实践：24学时）

课程学分：2 学分

选用教材：根据相关资料自编讲义

主要参考书目：

1. 《交替传译》，王丹，外语教学与研究出版社，2011.
2. 《商务英语口译》，赵颖，清华大学出版社，2018.
3. 《口译基础（第二版）》，邓轶，刘莹，上海外语教育出版社，2016.

学习资源：

依托超星泛雅线上平台搭建课程《交替传译》

《中国翻译》、《上海翻译》、《中国科技翻译》

CGTN, BBC, VOA, China Daily, TED等

二、课程简介

《专题口译》是本科翻译专业学生的专业核心课程，旨在帮助培养适应国家及地方经济发展需要的翻译人才。学生通过学习，掌握英汉语言文化知识、翻译专业知识及丰富的百科知识，运用翻译技术，提升双语表达和英汉口译能力。课程涉及文化、商务、教育、政治、新闻、外事等领域的口译实践，旨在提升学生的口译能力。本课程注重学生品德、双语基础、口译实践能力和创新精神的全面发展，为培养具有国际视野的翻译人才奠定基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：学生进一步掌握英汉语言知识（如词汇、表达等）；进一步积累不同专业领域百科知识（如专业术语、行业表达等）；进一步巩固口译基本理论与技巧知识；了解不同领域口译注意事项；熟悉中英语言文化差异以及职业道德规范。

课程目标2：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，能够准确、流畅地进行一些行业领域的英汉口译（即提升听辨、记忆、笔记、表达等核心口译能力）；增强跨文化交际能力、团队合作能力以及抗压能力。

课程目标3：学生具备良好的社会责任感，遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神，具有家国情怀和国际视野；具有一定的人文素养和学科素养，能够理解和尊重不同文化，具有批判性思维；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（二）知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（H） 2.4 百科知识：具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	（三）能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率；（H） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、持续发展能力。（M）
课程目标 3	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	单元一、二（新闻口译专题） 单元三、四（礼仪致辞专题） 单元五、六（习近平主席新年贺词专题） 单元七、八（集团介绍专题） 单元九、十（数字口译专题） 单元十一、十二（两会记者会专题） 单元十三、十四（中国国际进口博览会专题） 单元十五、十六（外交讲话专题） M
课程目标 2	单元一、二（新闻口译专题） 单元三、四（礼仪致辞专题） 单元五、六（习近平主席新年贺词专题） 单元七、八（集团介绍专题） 单元九、十（数字口译专题） 单元十一、十二（两会记者会专题） 单元十三、十四（中国国际进口博览会专题） 单元十五、十六（外交讲话专题） H
课程目标 3	单元三、四（礼仪致辞专题） 单元五、六（习近平主席新年贺词专题）

单元十一、十二（两会记者会专题） 单元十三、十四（中国国际进口博览会专题） 单元十五、十六（外交讲话专题）	L

（二）教学安排

第一、二章 口译练习（新闻口译）

【学习目标】

1.知识目标：了解新闻口译注意事项，进一步积累新闻领域百科知识（如术语、行业表达等）；进一步巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异以及职业道德规范。

2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。

3.素质目标：学生具备良好的社会责任感，遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神，具有家国情怀和国际视野；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

通过时事新闻的口译，培养学生的家国情怀，关注国家大事的意识。

【学习内容】

新闻报道（报纸或媒体）

【重点与难点】

重点：口译技能的综合运用

难点：行业术语和表达以及口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第三、四章口译练习（礼仪致辞）

【学习目标】

1.知识目标：了解礼仪致辞的注意事项；了解外事礼仪（口译工作场合译员的礼仪礼节）；进一步积累百科知识（如行业表达等）；进一步巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异以及职业道德规范。

2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。

3.素质目标：学生具备良好的社会责任感，遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展

展的能力。

【课程思政设计思路】

无

【学习内容】

正式场合的致辞（如欢迎外宾致辞、宴会祝酒致辞等）

【重点与难点】

重点：常用表达以及口译技能的综合运用

难点：口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第五、六章口译练习（习近平主席新年贺词）

【学习目标】

1.知识目标：了解新年贺词的特点；积累百科知识（如词汇与表达等）；巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异。

2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。

3.素质目标：学生具备家国情怀，遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

通过习主席的贺词口译练习，增强学生的家国情怀。

【学习内容】

习近平主席新年贺词

【重点与难点】

重点：口译技能的综合运用

难点：行业术语与表达以及口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第七、八章口译练习（集团介绍）

【学习目标】

- 1.知识目标：了解企业/集团介绍文本的特点；积累百科知识（如词汇与表达等）；巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异。
- 2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。
- 3.素质目标：学生遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

通过我国知名企业的介绍口译练习，引导学生感受我国企业的发展壮大，我们技术的突飞猛进。

【学习内容】

集团介绍（如顺丰、辉瑞）

【重点与难点】

重点：口译技能的综合运用

难点：行业术语与表达以及口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第九、十章口译练习（数字口译）

【学习目标】

- 1.知识目标：了解中英文数字表达的特点；积累百科知识（如词汇与表达等）；巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异。
- 2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。
- 3.素质目标：学生提升家国情怀；遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

通过相关国家经济运行情况的数据报道口译练习，引导学生关心国家之事，提升家国情怀。

【学习内容】

数字口译（如经济数据、政府工作报告）

【重点与难点】

重点：口译技能的综合运用

难点：大数字的双语口译，行业术语与表达以及口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十一、十二章口译练习（两会记者会）

【学习目标】

1.知识目标：了解口译现场的工作模式；积累百科知识（如词汇与表达等）；巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异。

2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。

3.素质目标：学生提升家国情怀；遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

通过观摩两会记者会现场以及练习相关资料，引导学生关心国家之事，提升家国情怀。

【学习内容】

两会记者会（如外交部长记者会、总理记者会）

【重点与难点】

重点：口译技能的综合运用

难点：政治类行业术语与表达以及口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十三、十四章口译练习（中国国际进口博览会）

【学习目标】

1.知识目标：学生积累中国国际博览会相关百科知识（如词汇与表达等）；巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异。

2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听

辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。

3.素质目标：学生提升家国情怀；遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

通过相关资料的练习，引导学生关心国家之事，提升家国情怀，感受国家在国际上的影响力。

【学习内容】

中国国际进口博览会（如相关讲话、相关报道）

【重点与难点】

重点：口译技能的综合运用

难点：行业术语与表达以及口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

第十五、十六章口译练习（外交讲话）

【学习目标】

1.知识目标：学生了解外交讲话的特点以及口译注意事项；积累外交相关百科知识（如词汇与表达等）；巩固口译基本理论与技巧知识；熟悉中英语言文化差异。

2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，提升听辨、记忆、笔记、表达等口译能力；增强跨文化交际能力、以及抗压能力。

3.素质目标：学生提升家国情怀；遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

通过练习外交官们的讲话，引导学生关心国家之事，提升家国情怀，感受国家在国际上的影响力。

【学习内容】

外交讲话（如中国驻英大使讲话、中国驻美大使讲话）

【重点与难点】

重点：口译技能的综合运用

难点：行业术语与表达以及口译技能的综合运用

【教学方法建议】

讲授法、演示法、反馈与评估等

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

依托超星泛雅线上平台搭建课程《专题口译》

CGTN,BBC,VOA,China Daily,TED等

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：新闻专题练习	基础性	演示型	课程目标 1、2、3	3
二：礼仪致辞专题练习	基础性	演示型	课程目标 1、2、3	3
三、习近平主席新年贺词专题练习	基础性	演示型	课程目标 1、2、3	3
四、集团介绍专题练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	3
五：数字专题练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	3
六：两会记者会专题练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	3
七：中国国际进口博览会专题练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	3
八：外交讲话专题练习	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	3
合计				24 学时

（四）实践教学安排

交传练习

【学习目标】

1.知识目标：学生进一步掌握英汉语言知识（如词汇、表达等）；进一步积累不同专业领域百科知识（如专业术语、行业表达等）；进一步巩固口译基本理论与技巧知识；了解不同领域口译注意事项；熟悉中英语言文化差异以及职业道德规范。

2.能力目标：学生提升中英双语口头表达能力；提升中英口译能力，即提升听辨、记忆、笔记、表达等核心口译能力；增强跨文化交际能力、团队合作能力以及抗压能力

3.素质目标：学生具备良好的社会责任感，遵守译者职业道德规范，具有高度的责任心和敬业精神，具有家国情怀和国际视野；具有一定的人文素养和学科素养，能够理解和尊重不同文化，具有批判性思维；具有团队合作精神和沟通能力，具有自我学习和持续发展的能力。

【课程思政设计思路】

在口译不同专题资料时，引导学生了解、关心、关注国家之事，提升家国情怀以及爱国情怀。

【实践内容】

不同专题的口译练习：新闻口译、礼仪致辞、习近平主席新年贺词、集团介绍、数字口译、两会记者会、中国国际进口博览会、外交讲话等

【实践要求】

交传练习时，能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足，但译文能够传达原文的主要意思，存在个别错误翻译或用词不当，但整体表达较为流畅，语音较为清晰。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	课堂答问	平时作业	期末考试	合计
课程目标 1		10		28	38
课程目标 2			20	30	50
课程目标 3	10			2	12
合计	10	10	20	60	100

六、成绩评定**1.总成绩评定**

总评成绩=平时成绩（40%）+课终成绩（60%）

2.平时成绩评定**（1）平时成绩构成**

平时成绩=课堂表现*10%+ 课堂答问*10%+ 平时作业*20%

（2）平时成绩评价标准

课堂表现：初始 80 分，总分 100 分；超过 100 分记 100 分，少于 0 分记 0 分。按时上下课达到初始成绩；尊师重道，遵守课堂纪律，课堂认真听讲，积极参与，如主动回答、互评等，一次加 5-10 分。课堂出现明显的注意力分散行为，如玩手机、睡觉等，一次扣 1 分；旷课一次扣 1 分；成绩累积计分，超过 100 分记 100 分。

课堂答问：初始 80 分，总分 100 分；超过 100 分记 100 分，少于 0 分记 0 分。课堂答问主要包括课堂互评、源语言复述、视译、口译、口译基础知识以及词汇表达等回答；每次按 100 分制根据回答情况进行打分；选取多次成绩中的最高分。

平时作业：初始 80 分，总分 100 分；超过 100 分记 100 分，少于 0 分记 0 分。按时按要求提交作业（学习通平台）达到初始成绩；按 100 分制进行评分；未提交作业者为 0 分；多次作业中选取全班平均分最高的一次（酌情考虑个人成绩最高的一次）。

3.课终成绩评定

本课程课终考核范围以整个学期知识点为基础,设计交传考试材料(英译汉、汉译英)。考核方式为:同声传译实验室/语言实验室,电脑上机全程录音考试(英译汉、汉译英)。采用闭卷形式。口译无固定标准答案,但可以提供参考答案。评分标准为:

学生表现出色,展现较好的口译能力和专业素养。译文准确传达原文意思,用词准确地道,表达自然流畅,语速适中,语音清晰,无错误翻译或漏译。(45-50分)

学生表现良好,能够基本准确地完成口译。在流畅性、技巧运用或专业素养方面虽有一定不足,但译文能够传达原文的主要意思,存在个别错误翻译或用词不当,但整体表达较为流畅,语音较为清晰。(35-44分)

学生基本达到及格水平,能够传达原文的基本意思。在口译中存在一些错误翻译或漏译,表达不够通顺流畅,语音、语调、语速等存在不足。(25-34分)

学生未能达到及格水平,未能传达原文的基本意思。整个口译表达不通顺、不流畅,存在严重错误以及诸多漏译,还存在长时间停顿、重复或混乱的表达等。(0-24分)

七、其它说明

1. 执行对象:从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据:依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人:苏艳飞
4. 参与人:揭廷媛
5. 审核人:刘彦仕

《英语文学导论》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语文学导论

课程代码：10305026131018

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：32学时（理论：32学时）

课程学分：2学分

先修课程：英语国家概况、综合英语

选用教材：《文学导论》，杨金才、王海萌主编，上海外语教育出版社，2022年第2版

主要参考书目：

1. 《英语短篇小说选读与欣赏》，王喆著，西南财经大学出版社，2023年第2版
2. 《英语文学导论》，曾艳钰主编，外语教学与研究出版社，2024年第1版

二、课程简介

《英语文学导论》是外国语学院翻译本科专业三年级必修专业课，属于提升拔高课程，包括英语文学中的三大体裁：小说、诗歌、戏剧。本课程的开设是为培养和检验翻译专业学生英语文学的基本理论知识和理解、鉴赏英语文学原著的能力而设置的一门专业理论课程。本课程按体裁拼盘授课，通过选取英语文学经典作品，如安德森、乔伊斯、海明威的小说，莎士比亚、艾米莉·迪金森、罗伯特·弗罗斯特的诗歌，萧伯纳、莎士比亚、苏珊·格拉斯佩尔的剧，以及马克思主义批评、心理分析批评、女性批评等，引导学生了解诗歌、戏剧、小说和短篇故事的基本美学特征赏析英语文学重要作家的代表作品，熟悉主要的文学思潮和流派，掌握基本的文学批评方法。使其基本具备从事文学赏析和批评的能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：能够理解所选作家的写作风格，学习其文本的语言运用，进而提高学生的语言运用能力，做到双语扎实，译技娴熟。

课程目标2：能够理解诗歌、戏剧和短篇故事三种文类的基本特征和一定的文学批评方法；能够对具体文本中的基本文学要素进行赏析，从而提高学生的文学审美能力和赏析能力，做到善于反思，勇于创新。

课程目标3：能够了解英语国家的文化及风土人情，通过文本体现的主题等要素培养学生的思辨能力和跨文化交际能力，并能够比较并鉴赏中西文化思想，去伪存真，做到具有正确世界观、人生观和价值观，践行社会主义核心价值观。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	语言知识	2.2 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标 2	语言能力	3.1 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）
课程目标 3	综合素养	1.3 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（H）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.2 Plot 1.3 Character 1.4 Point of View and Tone 1.5 Theme 1.6 Style 2.2 Voice: Speaker and Tone 2.3 Diction 2.4 Imagery 2.5 Figures of Speech 2.6 Sound and Rhythm 3.2 Shakespearean Comedy 3.3 The Problem Play 3.4 The Feminist Theater 3.5 The Theater of the Absurd
课程目标 2	1.1 Understanding Fiction 1.7 Selected Commentaries 1.8 Further Reading 2.1 Understanding Poetry 2.7 Selected Commentaries 2.8 Further Reading 3.1 Understanding Drama 3.6 Selected Commentaries 3.7 Further Reading
课程目标 3	4.1 Understanding Twentieth-Century Literary Criticism 4.2 Marxist Criticism 4.3 Psychoanalytical Criticism 4.4 Feminist Criticism 4.5 Postcolonial Criticism 4.6 Selected Commentaries 4.7 Further Reading

（二）教学安排

Unit One Fiction

【学习目标】

1.知识目标：能够掌握小说的基本定义、结构和特征，理解小说的情节、人物、主题等要素的构成和相互关系；通过分析戴维·赫伯特·劳伦斯的《请买票》，学生能了解情节的构建方法与技巧；通过研究舍伍德·安德森的《鸡蛋》，学生能够理解人物性格塑造的技巧与人物与情节之间的互动；通过分析玛格丽特·阿特伍德的《强奸幻想》，学生能够理解小说中叙述视角的选择和语气的使用对情节发展的影响；通过解读詹姆斯·乔伊斯的《死者》，学生能够理解小说的主题深度和表达方式；通过研究欧内斯特·海明威的《在异乡》，学生能领悟到作者

风格的独特性，理解风格与人物刻画、情节推进的关系。

2.能力目标：分析小说要素。能够独立分析小说的情节、人物、视角、语气、主题与风格，能够从细节入手进行深入解读；比较不同小说的艺术手法。通过对不同作家作品的对比，学生能够掌握不同作家在创作中的独特技巧和文学风格；培养批评性思维。能够通过分析小说内容，提出自己对小说深层意义的见解，并批判性地评估小说中的主题和表达方式。

3.素质目标：提升文学审美能力。通过对经典小说的学习，增强学生对文学作品的审美鉴赏能力，提高文化素养；培养思辨和表达能力。通过学习文学作品的分析和讨论，培养学生思维的灵活性与严密性，提高语言表达能力；增进人文关怀。通过深入理解小说中的人物和主题，培养学生对人性、社会及生活的更深层次的理解和同情心。

【课程思政设计思路】

1.知识目标与课程思政结合

在介绍小说的定义、特点以及不同流派时，可以引入相关的历史背景、社会文化环境，特别是与中国文学发展相关的历史事件和作家经历，让学生了解文学作品背后的时代精神和社会价值。

2.能力目标与课程思政结合

在分析五篇短篇小说文本时，引导学生从思政角度出发，思考作品如何反映社会现实、批判社会问题，以及如何通过文学手段传递正面的价值观念。

3.素质目标与课程思政结合

通过小说的学习，培养学生的审美能力，同时引导学生感受作品中的正能量，如对美好生活的向往、对正义的追求等。在讨论和分析小说时，强调文学作品在塑造人格、培养道德情操方面的重要性，引导学生形成正确的世界观、人生观和价值观。

【学习内容】

1.Understanding Fiction 2.plot/David Hervert Lawrence and “Tickets,Please”
3.Character/Sherwood Anderson and “The Egg” 4.Point of View and Tone/Margaret Atwood and “Rape Fantasies” 5.Theme/James Joyce and “The Dead” 6.Style/Ernest Hemingway and “In Another Country” 7.Selected Commentaries 8.Further Reading

【重点与难点】

1.重点

- 1.1 掌握小说的基本定义、结构和特征。
- 1.2 理解小说情节、人物、主题等要素的构成和相互关系。
- 1.3 分析小说情节的构建方法与技巧。
- 1.4 理解人物性格塑造的技巧及人物与情节之间的互动。
- 1.5 理解小说中叙述视角的选择和语气的使用对情节发展的影响。
- 1.6 理解小说的主题深度和表达方式。

1.7 领悟作者风格的独特性及其与人物刻画、情节推进的关系。

2. 难点

2.1 在具体作品中识别并分析情节的构建方法与技巧。

2.2 在具体作品中理解和分析人物性格塑造的技巧及人物与情节之间的互动。

2.3 在具体作品中识别并分析叙述视角的选择和语气的使用对情节发展的影响。

2.4 在具体作品中理解和分析主题深度和表达方式。

2.5 在具体作品中理解和分析作者风格的独特性及其与人物刻画、情节推进的关系。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

1)王喆.《英语短篇小说选读与欣赏教程》,成都:西南财经大学出版社,2023年,3-160页.2)高继海.《英语小说史》,开封:河南大学出版社,2004年,1-11页.3)常耀信.《美国文学简史》,天津:南开大学出版社,2008年,226-234页.4)常耀信.《英国文学简史》,天津:南开大学出版社,2008年,376-432页.5)曾艳钰.《英语文学导论》,外语教学与研究出版社,2024年,2-77页.

Unite Two Poetry

【学习目标】

1.知识目标: 掌握诗歌的基本概念、形式、特征,以及诗歌与其他文学形式的区别;通过学习罗伯特·勃朗宁的《西班牙修道院独白》,学生应理解诗歌中说话者的选择以及语调对作品的影响;通过分析威廉·布莱克的《伦敦》,学生能够理解诗人如何通过精准的词语选择表达主题和情感;通过学习莎士比亚的十四行诗第130首,学生应能理解诗歌中的意象如何为表达情感和主题服务;通过解读艾米莉·狄金森的《我喜欢看它舔舐着里程》,学生应能够识别并理解诗歌中的修辞手法;通过分析E.E.卡明斯的《任何人居住在一个美丽的小镇》,学生应能了解诗歌中音韵与节奏对表现主题和情感的作用。

2.能力目标: 学生能够深入分析诗歌的语言、结构、音韵、修辞等要素,掌握其在作品中的作用和效果;学生应能够独立创作简短诗歌,运用学到的诗歌技法,提升诗歌鉴赏能力;通过对不同诗人作品的分析,学生应能够提出独到的诗歌评析意见,理解诗歌中深层次的文化和情感表达。

3.素质目标: 通过对诗歌的学习和分析,学生应提高对诗歌美感的感知能力,培养艺术鉴赏的眼光;通过诗歌的创作与分析,学生能够提高自己的语言组织能力和表达技巧;通过对诗歌作品的深入学习,激发学生对人性、情感以及社会现

象的关注，培养学生的同理心和人文关怀精神。

【课程思政设计思路】

1.知识目标与课程思政结合

引导学生认识诗歌作为文化传承的重要载体，承载着民族精神和时代精神。在介绍诗歌的基本元素时，结合中国古典诗歌中的爱国主义、集体主义和英雄主义主题，让学生理解诗歌在弘扬社会主义核心价值观中的重要作用。在学习国外著名诗歌时，引入不同国家诗歌中反映的社会问题、民族特色和人文关怀，引导学生进行比较分析，从而培养学生的跨文化交际意识和国际视野。讲解不同诗歌流派和风格的发展历程时，强调诗歌创作与社会历史背景的联系，让学生认识到文学艺术与时代精神的相互影响，激发学生关注时代发展和国家命运的责任感。

2.能力目标与课程思政结合

在提高分析和鉴赏诗歌能力的过程中，引导学生关注诗歌中的正能量和积极情感，学会用诗歌表达社会主义核心价值观和美好生活愿景。在创作诗歌时，鼓励学生以我国优秀传统文化为底蕴，融入时代精神，创作具有民族特色和时代价值的诗歌作品，培养学生的文化自信和创新意识。在诗歌批评与评价环节，引导学生树立正确的审美观念，用社会主义核心价值观来审视和评价诗歌作品，提高学生的审美情感和批判性思维。

3.素质目标与课程思政结合

在培养文学素养的过程中，强调诗歌对于传递正能量、弘扬优良传统的重要作用，让学生认识到诗歌在塑造人格、培育道德情操方面的价值。通过了解不同国家和文化背景下的诗歌创作，培养学生尊重多元文化的态度，增强文化包容性，推动文明交流互鉴。在提升审美情感和领悟能力方面，引导学生关注诗歌中的美好事物和积极情感，以诗歌为载体，激发学生热爱生活、追求美好的情感，培养学生的审美情感和审美趣味。培养批判性思维时，鼓励学生从不同角度分析和解读诗歌作品，引导学生运用社会主义核心价值观进行价值判断，提高学生的思想道德素养。

【学习内容】

1.Understanding Poetry 2.Voice:Speaker and Tone/Robert Browning and “Soliloquy of the Spanish Cloister” 3.Diction/William Blake and “London” 4.Imagery/William Shakespeare and Sonnet 130 5.Figures of Speech/Emily Dickinson and “I Like to See it Lap the Miles” 6.Sound and Rhythm/E.E.Cummings and “anyone lived in a pretty how town” 7.Selected Commentaries 8.Further Reading

【重点与难点】

1.重点

- 1.1 掌握诗歌的基本概念、形式、特征及与其他文学形式的区别。
- 1.2 理解诗歌中说话者的选择以及语调对作品的影响。
- 1.3 分析诗人如何通过精准的词语选择表达主题和情感。

- 1.4 理解诗歌中的意象如何为表达情感和主题服务。
- 1.5 识别并理解诗歌中的修辞手法。
- 1.6 了解诗歌中音韵与节奏对表现主题和情感的作用。

2.难点

- 2.1 在具体作品中理解和分析说话者的选择以及语调对作品的影响。
- 2.2 在具体作品中分析诗人如何通过精准的词语选择表达主题和情感。
- 2.3 在具体作品中理解和分析诗歌中的意象如何为表达情感和主题服务。
- 2.4 在具体作品中识别并理解诗歌中的修辞手法。
- 2.5 在具体作品中理解和分析音韵与节奏对表现主题和情感的作用。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

- 1)曾艳钰.《英语文学导论》,北京:外语教学与研究出版社,2024 年,85-166 页.2.陆如钢.《英语诗歌欣赏》,北京:外语教学与研究出版社,2009 年,2-204 页.

Unite Three Drama

【学习目标】

1.知识目标：理解英语国家戏剧的发展历程及其特点；掌握莎士比亚喜剧的创作特点和代表作品《仲夏夜之梦》的基本内容；认识问题剧的定义、特点及其代表作品《鳏夫的房产》的主题和结构；了解女性主义戏剧的核心观点和代表作品《琐事》的表现手法；掌握荒诞派戏剧的基本理念及其代表作品《克拉普的最后录音》的艺术特色。

2.能力目标：培养分析和评价不同类型戏剧作品的能力；提高阅读和理解经典戏剧文本的能力；学会运用戏剧理论知识，对戏剧作品进行批判性思考；增强对戏剧艺术的欣赏能力和审美水平。

3.素质目标：培养学生的文学素养，提高对文学作品的鉴赏能力；增强学生的跨文化意识，了解不同文化背景下的戏剧发展；提升学生的批判性思维能力，学会从不同角度审视文学作品；培养学生的精神和合作意识，鼓励在戏剧创作和表演中进行尝试和实践；培养学生的社会责任感，关注社会问题，反思人生价值。

【课程思政设计思路】

1.知识目标与课程思政结合

在介绍莎士比亚喜剧和问题剧时，引导学生理解戏剧背后所反映的社会现实和历史背景。通过分析莎士比亚作品中的社会阶层关系、伦理道德等问题，培养学生的历史观和阶级观。例如，在讨论《仲夏夜之梦》时，可以探讨作品中的爱情观和婚姻观，结合社会主义核心价值观，引导学生正确看待爱情和婚姻；在介绍女性主义戏剧时，强调女性在历史和社会中的地位变化，以及女性争取平等权

益的重要性。通过戏剧作品，引导学生树立正确的性别平等观念。例如，在分析《琐事》时，可以探讨女性在家庭和社会中的角色和责任，倡导尊重和平等的社会主义核心价值观。

2.能力目标与课程思政结合

在培养学生的批判性思维能力时，鼓励学生运用社会主义核心价值观去分析和评判戏剧作品中的道德伦理问题。例如，在讨论《鳏夫的房产》时，可以让学生从社会主义的道德观念出发，批判剧本中的贪婪和不公，引导学生树立正确的财富观和道德观；在提高学生的文学素养和审美水平时，强调戏剧艺术对于社会现实和人类情感的表达，引导学生关注社会、关注人生。例如，在分析荒诞派戏剧《克拉普的最后录音》时，可以讨论人生的无常和孤独，引导学生珍惜当下，关注人际关系和情感交流。

3.素质目标与课程思政结合

通过戏剧作品的阅读和讨论，培养学生的合作意识和社会责任感。例如，组织学生进行戏剧创作或表演，强调团队协作和集体主义精神。例如，在创作和排练戏剧时，可以强调集体协作的重要性，培养学生的团队精神和合作能力；在提升学生的跨文化意识时，强调尊重和理解不同文化背景下的人类共同价值，如对和平、正义、自由的追求。例如，在介绍不同国家和时期的戏剧时，可以探讨不同文化对戏剧的影响，引导学生尊重文化多样性，弘扬共同的人类价值。

【学习内容】

1.Understanding Drama 2.Shekespearean Comedy/William Shakespeare and *A Midsummer Night's Dream* 3.The Problem Play/George Bernard Shaw and *Widowers' Houses* 4.The Feminist Theater/Susan Glaspell and *Trifles* 5.The Theater of the Absurd/Samuel Beckett and "Krapp's Last Tape" 6.Selected Commentaries 7.Further Reading

【重点与难点】

1.重点

1.1 英语国家戏剧的发展历程及其特点，包括各个时期的代表性戏剧家和作品。

1.2 莎士比亚喜剧的创作特点，以及代表作品《仲夏夜之梦》的基本内容、主题和艺术手法。

1.3 问题剧的定义、特点，以及代表作品《鳏夫的房产》的主题和结构。

1.4 女性主义戏剧的核心观点，以及代表作品《琐事》的表现手法。

1.5.荒诞派戏剧的基本理念，以及代表作品《克拉普的最后录音》的艺术特色。

2.难点

2.1 理解莎士比亚喜剧的创作特点，并能够分析《仲夏夜之梦》的深层含义。

2.2 掌握问题剧的定义和特点，以及《鳏夫的房产》的结构和主题之间的内

在联系。

2.3 领悟女性主义戏剧的核心观点，并能够分析《琐事》如何体现这些观点。

2.4 理解荒诞派戏剧的基本理念，并分析《克拉普的最后录音》在艺术上的创新之处。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

1)曾艳钰.《英语文学导论》,北京:外语教学与研究出版社,2024 年,172-248 页.2)常耀信.《英国文学通史》,天津:南开大学出版社,2010 年,51-71 页、343-350 页.3)常耀信.《美国文学简史》,天津:南开大学出版社,2008 年,290-319 页.

Unite Four Literary Criticism

【学习目标】

1.知识目标：理解二十世纪文学批评的发展背景、主要理论流派及其基本概念；掌握马克思主义批评的基本原理，特别是雷蒙德·威廉斯的“基础与上层建筑”理论；学习精神分析批评的核心理念，了解西格蒙德·弗洛伊德关于创造性作家与白日梦的理论；理解女性主义批评的主要观点，学习桑德拉·M.吉尔伯特和苏珊·古芭关于女性作家与十九世纪文学想象的研究；掌握后殖民批评的基本理论，了解爱德华·萨义德的《东方学导论》的核心内容。

2.能力目标：能够运用不同的文学批评理论分析文学作品，提高文学鉴赏和批评能力；能够独立思考，批判性地分析和评价文学理论，形成自己的见解；培养跨文化、跨时代的比较文学研究能力，提高学术素养。

3.素质目标：培养学生的人文素养，增强对文学、艺术和文化的热爱和尊重；增强学生的社会责任感和历史使命感，关注社会问题，倡导平等、公正、包容的价值观；培养学生的创新意识和批判性思维，鼓励独立思考，勇于探索未知

【课程思政设计思路】

1.知识目标与课程思政结合

在介绍在讲解文学批评理论时，强调马克思主义批评的指导地位，引导学生正确理解社会主义核心价值观；通过分析文学作品中的社会现象，引导学生关注国家发展大局，提高爱国主义情怀；在介绍女性主义批评和后殖民批评时，引导学生关注性别平等、民族平等和世界和平，培养国际视野。

2.能力目标与课程思政结合

鼓励学生在分析文学作品中，运用社会主义核心价值观进行评价，提升道德素养；在文学批评实践中，培养学生批判性思维，敢于挑战权威，敢于发表独立见解；通过跨文化、跨时代的比较研究，让学生认识到中华文化的独特性和世界文化的多样性，增强文化自信。

3.素质目标与课程思政结合

在课程教学中，强调文学与生活的紧密联系，引导学生关注社会、关注民生，培养责任感；通过对文学作品中的事物、事件的分析，让学生体会到真善美的价值，弘扬正能量；鼓励学生积极参与社会实践活动，将所学知识应用于实际，为构建和谐社会贡献力量。

【学习内容】

1.Understanding Twentieth-Century Literary Criticism 2.Marxist Criticism/Raymond Williams and"Base and Superstructure in Marxist Cultural Theory"3.Psychoanalytical Criticism/Sigmund Freud and"Creative Writers and Day-Dreaming"4.Feminist Criticism/Sandra M.Gilbert,Susan Gubar and"The Madwoman in the Attic:The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination".5.Postcolonial Criticism/Edward Said and"Introduction'to Orientalism"6.Selected Commentaries.7.Further Reading

【重点与难点】

1.重点

1.1.二十世纪文学批评的发展背景，包括其主要理论流派及其基本概念。

1.2 马克思主义批评的基本原理，特别是雷蒙德·威廉斯的“基础与上层建筑”理论。

1.3 精神分析批评的核心理念，以及西格蒙德·弗洛伊德关于创造性作家与白日梦的理论。

1.4 女性主义批评的主要观点，以及桑德拉·M·吉尔伯特和苏珊·古芭关于女性作家与十九世纪文学想象的研究。

1.5 后殖民批评的基本理论，以及爱德华·萨义德的《东方学导论》的核心内容。

2.难点

2.1 理解二十世纪文学批评的发展背景，并能够区分不同理论流派的差异和特点。

2.2 掌握马克思主义批评的基本原理，特别是雷蒙德·威廉斯的“基础与上层建筑”理论在实际文学批评中的应用。

2.3 领悟精神分析批评的核心理念，并能够运用弗洛伊德的理论分析文学作品。

2.4 深入理解女性主义批评的观点，并能够分析其对女性作家的研究及其在文学史上的意义。

2.5 掌握后殖民批评的基本理论，并能够运用《东方学导论》的核心内容分析文学作品中的后殖民主题。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

8 学时

【学习资源】

1)王守仁、胡宝平.《英国文学批评史》,南京大学出版社,2012 年,310-404 页.2)
郭久麟.《文学理论与鉴赏》,北京师范大学出版社,2010 年,221-239 页.

五、课程考核**表 3 课程目标与考核方式的关系**

课程目标	课程考核环节及成绩比例 (%)				
	随堂考察	回答问题	课堂表现	课终考核	合计
课程目标 1	5	5		30	40
课程目标 2	5	5	5	20	35
课程目标 3			5	20	25
合计	10	10	10	70	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+课终成绩（70%）

2.平时成绩评定

(1) 平时成绩构成

平时成绩=随堂考察*10%+ 回答问题*10%+ 课堂表现*10%

(2) 平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
随堂考察	学生对课程内容有深刻的理解,能够积极参与课堂讨论。回答问题准确、全面,能够独立完成作业并且成绩优异。	学生对课程内容有较好的理解,能够较为积极参与课堂讨论。回答问题基本正确,能够完成作业,但有时可能需要教师的指导。	学生对课程内容有一定理解,能够参与课堂讨论,但可能不够深入。回答问题时,有时能够正确回答,但也有遗漏或理解不深的情况。	学生对课程内容的概念有了解,但可能缺乏深度理解。回答问题时,常常需要教师的提示或修正,作业完成情况一般。	学生对课程内容的理解非常有限,很少能够参与课堂讨论。回答问题经常错误,作业完成情况不佳,甚至有未完成的情况。
回答问题	回答问题时能够深刻理解文学作品,展现出对作者风格、文学手法和主题的深入分析。	回答问题时能够理解文学作品的基本内容,对作者风格和主题有一定认识。表达较为流畅,使	回答问题时对文学作品的内容有基本理解,能够识别一些文学手法和主题。表达尚可,但可能	回答问题时对文学作品有一定的了解,但理解可能不够全面或准确。表达能力一般,可能在表	回答问题时对文学作品的理解明显不足,可能遗漏关键信息或对文本有误解。表达困难,可能无

	表达清晰、逻辑严密,能够准确使用文学学术语。	用文学学术语较为准确。	在逻辑性或文学学术语的使用上有所欠缺。	述上存在模糊或混乱的情况。	法准确表达自己的想法或使用正确的文学学术语
课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律,经常参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律,较少参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律,偶尔参与课堂讨论,按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律,不参与课堂讨论,未按要求完成课堂练习或正确率低。

3.课终成绩评定

课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：王喆
4. 参与人：揭廷媛 李显文
5. 审核人：刘彦仕

《语言学导论》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：语言学导论

课程代码：10305026131019

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：32学时

课程学分：2学分

先修课程：本科一、二年级基础课程

选用教材：《语言学教程》，胡壮麟主编/著，北京：北京大学出版社，2017年第5版

主要参考书目：

1. 《新编简明英语语言学教程》，戴炜栋、何兆熊主编，上海外语教育出版社，2013年第2版
2. 《语言学纲要》，叶蜚声、徐通锵著，王洪君、李娟修订，北京大学出版社，2020年第8版

学习资源：

[https:// 1. https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/](https://1.https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/)西南大学 - 语言学导论（国家级精品课）

二、课程简介

《语言学导论》是翻译专业必修课程，属翻译专业知识性课程。授课对象为本科三年级学生，开课时间为第六学期。本课程论述语言的本质，介绍关于语音学、音位学、形态学、语义学、句法学和语用学等多个层面的基础理论和基本概念，列举语言学与其他学科的关系，评介语言学发展诸流派，不仅是学习其他语言学分支课程的先决条件，也是选修其他综合文化素质课程的基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

《语言学导论》旨在介绍语言学的基本理论与概念，提高学生分析语言的理论水平，为学生撰写毕业论文以及进一步深造打下良好的基础。学生通过学习本课程规定的内容，能够掌握语言的本质特征及功能，系统了解语言学及其各分支，即语音学、形态学、句法学、语义学和语用学的基本理论和研究方法，力求融汇贯通，从而学会运用理论解释语言现象，提高英语读写及翻译能力，以便将来更好地从事翻译相关工作或学习。通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：坚定马克思主义信仰和中国特色社会主义信念，自觉践行社会

主义核心价值观，树立正确的社会价值观，能够客观地评价中外政治、经济、文化、教育等方面的差异，去其糟粕，取其精华，为我所用；养成爱国守法、爱岗敬业等高尚品德。

课程目标2：了解语言的本质特征及其功能、语言学中的重要理论及概念，以及语言学的主要分支；掌握英语语言学有关的语音、形态、句法、语义、语用、语体、社会和心理的基本理论和语言研究的基本方法，学会运用语言学理论解释语言现象。

课程目标3：熟悉国内外专业领域的理论和成果以及语言学分支的发展趋势以及语言学研究的热点和难点，学会从学术视角分析实际语言问题，为更深入地独立研究语言学打下基础，培养学生的创新思维能力以及独立分析问题和解决问题的能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（H）
课程目标 2	2. 知识要求	2.1 人文知识：掌握较宽广的政治、历史、法律、文学、艺术等人文科学知识以及必备的计算机科学知识；(M) 2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；(M)
课程目标 3	3. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；(H)

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	2.2 音段和标音法；3.2 语音变化规则和超音段音位特征；6.3 句子意义；7.1 言语行为理论；7.2 合作原则与礼貌原则；8.2 语言习得。
课程目标 2	1.1 语言；1.2 语言学；3.1 音系学；4.1 词、词素及分类；4.2 构词法；5.1 句子结构、功能和范畴；6.1 有关意义的研究理论；8.1 心理语言学；9.1 认知；9.2 语言和认知的三种路径；9.3 语言生成与理解。
课程目标 3	1.3 区分语言学研究中的几对基本概念；2.1 言语的产生和语音学；5.2 转换生成语法；6.2 词汇意义；9.4 认知语言学。

（二）教学安排

第一章 语言学引论

【学习目标】

1.知识目标：掌握语言学及其定义，了解语言学的不同分支及宏观语言学。

2.能力目标：熟悉人类语言的本质及特点，掌握语言的不同功能以及有关语言学研究的一些重要概念。

3.素质目标：树立科学的语言观，形成合理使用语言的理念，全面提升人文素养。

【课程思政设计思路】在讲解语言的本质与特点时，融入文化传承与创新的思政内涵，让学生明白语言是文化的载体，承载着民族的历史与智慧，从而激发学生对中华优秀传统文化的热爱与传承意识。

【学习内容】

1. 语言：了解语言的起源，语言的定义，起源，语言的特性和功能；理解语言的定义，语言的任意性、二重性、创造性、移位性，语言的功能即语言的识别特征，语言的功能即信息功能、人际功能、施为功能、感情功能、交感性谈话、娱乐性功能、元语言功能等；掌握语言的特性和功能；应用语言的功能来分析具体的语言现象。

2. 语言学：了解语言学的定义，语言学的研究范畴，语言学研究的发展情况及趋势；理解语言学的定义，描写语言学与规定语言学；掌握传统语言学和现代语言学研究方法的区别；应用现代语言学研究方法观察语言现象。

3. 语言学研究中的几对基本概念：了解现代语言学的建立；理解语言学研究中的几对基本概念区别的意义；掌握历时语言学与共时语言学，语言与言语，语言能力与言语行为的区别；应用语言学研究中的几对基本概念反思语言现象。

【重点与难点】

1. 本章学习内容的重点是了解语言及语言学相关问题。
2. 本章学习内容的重难点是如何区分语言学研究中的几对基本概念。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第 5 版）1-21 页；275-322 页。
2. <https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/>西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像 Preliminaries1, 2, 3。

第二章 语音学

【学习目标】

- 1.知识目标：了解英语语音学的基本内容，熟悉英语语音的分类及分类标准。
- 2.能力目标：掌握英语语音的特点。
- 3.素质目标：学好英语语音及语音学，为将来的学习及工作奠定基础。

【课程思政设计思路】在语音学习过程中，强调精准、严谨的学习态度，类比科学研究和工作中所需的敬业精神，让学生明白任何领域的成功都离不开专注

和执着，以此培育学生的职业素养和责任感。

【学习内容】

1.言语的产生和语音学：了解言语产生的三个阶段及各个阶段的作用；理解发音器官及其功能，语音学的研究范畴及分类；掌握发音器官的功能；应用发音器官的功能来分析单个语音的产生。

2.音段和标音法：了解音段的分类；理解元音与辅音的区别及生成过程；掌握英语语音的特点；应用音段知识区别英语和汉语音段。

【重点与难点】

1.本章学习内容的重点是了解言语的产生和语音学。

2.本章学习内容的重难点是如何应用音段知识区别英语和汉语音段。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第5版）22-32页。

2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/>西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像 Phonetics and phonology 1,2。

第三章 音系学

【学习目标】帮助学生理解音系学的基本内容，弄清音系学和语音学的联系和区别，以及其中的一些基本的概念如音位，音位对立，互补分布，最小对立体等，了解语音变化规则，对重音，语调，声调等几种超切分音系特征的表意作用能举例说明。

1.知识目标：了解音系学的基本内容，弄清楚音系学和语音学的联系和区别。

2.能力目标：掌握音系学的一些基本概念如音位，音位对立，互补分布，最小对立体等，对重音，语调，声调等几种超切分音系特征的表意作用能举例说明。

3.素质目标：应用音系学知识进行简单的音位特征分析，全面提升学生的人文素养。

【课程思政设计思路】在讲解不同语言的音系特点时，引入语言背后的文化内涵，引导学生理解文化多样性，尊重不同民族文化，增强文化包容意识。

【学习内容】

1.音系学：了解音系学的概念；理解语音学与音系学的区别；掌握音位分析，音位和音位变体的规则；应用音系学知识进行简单的音位特征分析；

2.语音变化规则和超音段音位特征：了解语音变化规则，超音段音位特征；理解语音变化规则；掌握英语的超音段音位特征；应用英语语音变化规则。

【重点与难点】

1.本章学习内容的重点是了解音系学的概念，理解语音学与音系学的区别、

掌握音位分析、音位和音位变体的规则，应用音系学知识进行简单的音位特征分析。

2.本章学习内容的重难点是如何掌握超音段音位特征以及如何应用英语语音变化规则。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第5版）33-46页；。

2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3>/西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像-Phonetics and phonology 3。

第四章 形态学

【学习目标】

1.知识目标：了解形态学的定义。

2.能力目标：掌握英语中词、词素的基本内容及英语构词法。

3.素质目标：掌握英语中常见的构词法，全面提升学生的语言能力。

【课程思政设计思路】通过对比不同语言的形态差异，引导学生尊重文化多样性，培养开放包容的世界观。

【学习内容】

1.词、词素及分类：了解词的定义，词素的定义；理解词的特点；掌握词素的分类。

2.构词法：了解词语的形成；理解构词法；掌握英语常见的构词法。

【重点与难点】

1.本章学习内容的重点是了解词和词素的定义，理解词的特点，掌握词素的分类。

2.本章学习内容的重难点是如何掌握英语中常见的构词法。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第5版）47-67页。

2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3>/西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像-Morphology。

第五章 句法学

【学习目标】

1.知识目标：了解句法学的定义，理解并掌握直接成分分析法及转换生成语法。

2.能力目标：能够应用直接成分分析法对句子结构的分析，运用转换生成语法对句子生成进行分析。

3.素质目标：熟练掌握句法学，全面提升英语理解及运用能力。

【课程思政设计思路】在讲解不同语言句法结构的差异时，引导学生理解文化的多样性与包容性，培养尊重不同文化的价值观；在探讨句法规则的演变过程中，融入历史发展观，让学生明白事物是不断发展变化的道理。

【学习内容】

1.句子结构、功能和范畴：了解句法学的定义；理解成分、向心结构和离心结构，句子的功能和范畴；掌握直接成分分析法；应用直接成分分析法对句子结构的分析。

2.转换生成语法：了解转换生成语法的产生背景；理解转换生成语法的核心要素；掌握转换生成语法；应用转换生成语法对英语句子生成进行分析。

【重点与难点】

1.本章学习内容的重点是了解句法学的定义，理解成分、向心结构和离心结构，句子的功能和范畴，掌握直接成分分析法，并应用直接成分分析法对句子结构的分析。

2.本章学习内容的重难点是如何应用转换生成语法对英语句子生成进行分析。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法等。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第5版）66-86页。

2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/>西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像-Syntax 1,2,3。

第六章 语义学

【学习目标】

1.知识目标：了解语义学的定义、语义的产生和分类。

2.能力目标：掌握成分分析法以及对句子抽象意义的分析方法。

3.素质目标：培养学生精准理解和阐释语言意义的能力，提升逻辑思维与批判性思维水平，增进对不同文化语义内涵的认知与包容，从而使其具备扎实的语义分析素养、敏锐的文化感知能力以及良好的跨文化交流能力。

【课程思政设计思路】在讲解词汇语义演变时，融入历史文化发展脉络，让学生理解语言与社会变迁的紧密联系，增强文化自信。

【学习内容】

1.有关意义的研究理论：了解意义的定义；理解有关意义的相关研究理论；掌握 Leech 的意义分类。

2.词汇意义：了解词汇的意义；理解单词间的涵义关系；掌握成分分析法

3.句子意义：了解句子间的涵义；理解句子间的涵义关系。

【重点与难点】

1.本章学习内容的重点是掌握 Leech 的意义分类以及词汇意义和句子意义。

2.本章学习内容的重难点是如何理解和应用有关意义的研究理论。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第 5 版）87-108 页。

2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/>西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像-Semantics 1,2,3。

第七章 语用学

【学习目标】

1.知识目标：理解语用学和传统语义学研究之间的关系，以及语境和话语意义等语用研究中的一些基本概念。

2.能力目标：掌握言语行为理论及合作原则、礼貌原则并能够应用它们对日常话语进行讨论。

3.素质目标：培养理解和运用语言在具体语境中恰当、有效沟通的能力。

【课程思政设计思路】将思想政治教育融入语用学专业知识传授中，通过实例分析、实践应用等方式，培养学生具备科学严谨的语言观和社会责任感。

【学习内容】

1.言语行为理论：语用学和传统语义学研究之间的关系，句子意义和话语意义；理解语用学和语义学的研究重心差异；掌握言语行为理论；应用相关言语行为理论对日常话语进行分析。

2.合作原则与礼貌原则：了解合作原则和礼貌原则产生的理论背景；理解合作原则和礼貌原则的主要内容；掌握合作原则、礼貌原则的分析方法；结合相关理论对日常话语进行分析。

【重点与难点】

1.本章学习内容的重点是言语行为理论、合作原则与礼貌原则。

2.本章学习内容的重难点是如何运用言语行为理论、合作原则与礼貌原则对日常话语进行分析。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

- 1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第5版）168-194 页。
- 2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/>西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像 Pragmatics 1, 2, 3。

第八章 语言习得

【学习目标】

- 1.知识目标：了解语言习得的过程，熟悉语言学的基本理论对语言教学方法产生的影响。
- 2.能力目标：理解各种语言教学方法的差异、语言测试的概念及相关理论。
- 3.素质目标：培养学生具备有效、流利且准确地理解和运用语言进行沟通交流的能力。

【课程思政设计思路】将思政教育元素有机融入语言习得教学之中，注重学生语言技能与道德素养的综合培养。

【学习内容】

- 1.心理语言学：心理语言学的定义及研究范围。
- 2.语言习得：儿童母语习得的不同阶段及其相应特点；二语习得的过程、个体差异；语言习得的基本理论和概念。

【重点与难点】

- 1.本章学习内容的重点是心理语言学及语言习得。
- 2.本章学习内容的重难点是如何运用语言习得理论解决翻译教学中的实际问题。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

- 1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第5版）109-114 页。
- 2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/>西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像-Applied linguistics 1,2,3。

第九章 语言和认知

【学习目标】

- 1.知识目标：了解语言和人类大脑、心理活动的关系，认识语言使用的心理特性。
- 2.能力目标：了解语言使用中生成与理解心理过程，理解现代语言学研究技术的特点。

3.素质目标：培养高效沟通、深刻理解与批判性思维能力。

【课程思政设计思路】将思政育人元素与语言知识技能相融合，通过课程学习培养学生具备科学的语言观，正确的世界观、人生观和价值观，同时提升学生的认知能力和职业素养。

【学习内容】

- 1.认知：认知的定义。
- 2.语言和认知的三种路径：形式路径、心理学路径和概念路径。
- 3.语言生成与理解：语言使用的心理特性；语言生成的概念化、模式化及内在机制、语音解码、词汇解码、语句解码、文本解码的过程。
- 4.认知语言学：认知语言学的定义；意象图式；隐喻；转喻；概念整合理论。

【重点与难点】

- 1.本章学习内容的重点是了解认知的定义、语言是如何生成和理解的、认知语言学的定义及其相关理论与概念。
- 2.本章学习内容的重难点是如何认知语言学的相关理论与概念分析语言。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法等。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

- 1.胡壮麟主编的教材《语言学教程》（第5版）115-139页。
- 2.<https://www.bilibili.com/video/BV1cK411N7A3/>西南大学-语言学导论（国家级精品课）：教学录像-Cognitive linguistics 1,2,3。

五、课程考核

本课程考核方式分为过程性考核和课终考核。过程性考核环节包括课堂表现、问题探讨、课程论文等，课终考核采用闭卷笔试方式。课程目标与考核方式的关系及成绩比例如下表所示：

表3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（10%）				
	课堂表现	问题探讨	课程论文	课终考核	合计
课程目标1			10	20	30
课程目标2		10		30	40
课程目标3	10			20	30
合计	10	10	10	70	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+ 课终成绩（70%），总评成绩90分及以上为优，80—89分为良，70—79分为中，60-69分为及格，60分以下为不及格。

2.平时成绩评定

(1) 平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+ 问题探讨*10%+ 课程论文*10%。

(2) 平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，未按要求完成课堂练习或正确率低。
问题探讨	探讨的内容切题，思路清楚，结构严谨，句子通顺，用词灵活，基本无语法错误。	探讨的内容切题，完整，思路较清楚，结构严谨，句子通顺，有少量语法错误。	探讨的内容基本切题，完整，思路较清楚，但有些用词不当，拼写和语法错误较多。	结构基本合理，字数符合要求，但探讨的内容偏题，思路混乱，拼写和语法错误多。	结构不合理，字数偏少，探讨的内容偏题，思路混乱，拼写和语法错误多。
课程论文	有令人信服的独特见解，有深度，观点清楚，前后无矛盾，并有充分恰当的例证说明，篇幅适中；论点明确，细节安排有条理，叙述层次清楚，段落之间联系自然，句子连贯；没有或只有个别句子结构错误，语法、拼写、标点、大小写正确或有个别错误；格式正确。	有较好见解，比较有深度，观点较清楚，有比较充分的例证说明；论点较明确，细节安排比较有条理，叙述层次较清楚，段落之间联系较自然，句子较连贯；个别或有些句子结构错误，语法、拼写、标点、大小写正确或有少量错误；	见解或观点均属一般，例证一般能说明问题，论文深度不够；看得出主要论点细节，安排一般有条理，叙述有一定层次，段落之间联系一般，句子不太连贯；有一定数量句子结构错误，有一定的语法、拼写、标点、大小写错误；格式较正确。	见解或观点清楚但例证不足，或个别例证不恰当，论文缺乏深度；能看得出主要论点但细节安排较乱，读者能看明白或勉强看明白大意；句子结构错误较多，但能勉强表达主要内容；语法、拼写、标点、大小写错误多；格式基本正确。	观点不清楚，前后矛盾，或内容有重大政治思想错误；论文无价值可言；选题超出专业范围；无论点、论据可言，细节安排混乱；句子结构缺乏基本的英语句法概念，语法、拼写、标点、大小写错误多，使读者看不明白内容；缺乏写作常识，格式错误。

		格式较正 确。			

3.课终成绩评定

终结性考核主要通过期末考试，采取闭卷笔试的方式进行，占语言学导论课程总评成绩的 70%。试卷命题情况如下表。

题型 题号	课程目标	权重（该考核在 整个终结性考 核中的权重）	支撑的毕业 要求	支撑的毕业要求指标点
第一题 选择题	支撑课程目标 1	20%	素质要求	基本理论、基础知识、基础 方法、人文素养和科学基本 素养
第二题 判断题	支撑课程目标 1	10%	素质要求	基本理论、基础知识、基础 方法、人文素养和科学基本 素养
第三题 名词解 析题	支撑课程目标 2	20%	知识要求	人文知识、语言知识、职业 认同
第四题 问题解 析题	支撑课程目标 2、 3	30%	知识要求	人文知识、语言知识、职业 认同
			能力要求	专业发展、学科动态、反思 能力、英汉双语运用能力
第五题 论述题	支撑课程目标 3	20%	能力要求	专业发展、学科动态、反思 能力、英汉双语运用能力

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：龙德银
4. 参与人：陈娇、何欣蓉
5. 审核人：刘彦仕

《研究方法 with 学术写作》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：研究方法 with 学术写作

课程代码：10305026131020

课程性质：专业核心课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时16学时（理论：12学时，实践：4学时）

课程学分：1学分

选用教材：《学术英语写作与研究方法》，刘承宇主编，中国人民大学出版社，2021年第 2 版

主要参考书目：

1. 《英语学术论文写作教程》，王立非主编，上海外语教育出版社，2019 年第 1 版

2. 《英语写作：毕业论文写作》，李正栓、焦绘宏主编，北京大学出版社，2015 年第 3 版

3. 《翻译研究方法概论》，穆雷主编，外语教学与研究出版社，2017 年第 2 版

4. 《大学英语思辨英语教程写作4：学术写作》，外语教学与研究出版社，2017 年第 3 版

5. *How to Write a BA Thesis: A Practical Guide from Your First Ideas to Your Finished Paper*, Lipson, Charles, Chicago & London: The University of Chicago Press, 2005.

学习资源：

智慧树网

<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000011871/192584/#teachTeam>

二、课程简介

本课程是翻译专业的核心课程，旨在培养学生从事翻译研究与学术写作的关键能力。内容包括：学术研究的概念、性质、特点以及学术道德与规范；搜集筛选、阅读分析和规范使用相关学术文献；把握学术论文的概念、性质、特点及分类，论文撰写的合理流程：选题、框架构思、立论展开等；学习人文社会科学基本研究方法，如定性与定量方法、规定与描述方法、语料库手段等，学习并探讨这些方法在英语学科研究中的运用。课程聚焦学术研究全流程，从基础研究方法、文献检索利用，到选题、开题报告撰写、论文及实践报告创作，全方位提升学生学术素养。通过学习，学生能精准把握学术研究规范标准，熟练运用各类工具与方法，形成敏锐问题意识与创新思维，在翻译学术领域实现知识探索与成果产出，

为未来职业发展筑牢坚实基础，成为具备严谨治学态度与专业研究能力的翻译人才。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：引导学生系统掌握学术研究基本方法，包括定量与定性研究法、案例分析法等，熟知学术研究标准特点及道德规范。理解学术研究过程、学术文体、论证模式、学术伦理等基本概念和理论，学会选题，从问题出发检索文献和研读文献，深入理解学术研究在专业领域的重要地位与规范准则，能将理论知识有效应用于学术实践。

课程目标 2：学生熟练运用在线数据库、搜索引擎检索筛选中外文文献，高效提取关键信息、综合分析文献资料，培养扎实人文科学研究与论文撰写能力，掌握开题报告撰写规范流程，运用恰当研究方法用英语撰写结构严谨、论证充分的翻译专业学术论文与实践报告，展现一定的创新思维与实践能力。

课程目标 3：助力学生运用学术知识剖析相关论文，树立科学科研与学术创新意识，拥有良好职业素养与社会责任感，养成一定的学术伦理、规范、创新与工匠意识，确保选题紧密关联社会需求与翻译行业发展趋势。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2. 语言知识	2.2 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（M）
课程目标 2	3. 多元能力	3.3 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力；（H）
课程目标 3	1. 职业素养	1.2 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（H）
	1. 综合素养	1.3 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	学术研究方法概述（定量研究、定性研究、混合研究方法）、学术研究标准与特点解析、学术道德规范案例剖析
课程目标 2	文献检索技巧与数据库应用（中文数据库、外文数据库）、文献管理与综述撰写、开题报告结构与内容指导、学术论文与实践报告写作规范与技巧

	（结构、语言、引用格式）
课程目标 3	论文剖析与选题策略（经典翻译论文赏析、选题思路与方法）、学术创新思维培养（创新点挖掘、前沿理论应用）

（二）教学安排

第一章 学术研究方法基础

【学习目标】

1. 知识目标：

学生能详述各类学术研究方法核心要点、适用范围与操作流程，精准概括学术研究标准特点及道德规范核心条款。

2. 能力目标：

熟练运用所学方法剖析简单学术案例，准确识别研究中的方法应用优劣与道德规范遵循情况。

3. 素质目标：

培育严谨科学态度与学术道德操守，激发学术探索热情，提升自主学习与团队协作能力。

【课程思政设计思路】

结合学术诚信案例，强调坚守学术道德底线，弘扬科学精神与创新责任感，培养学生诚实守信、勇于创新品质。

【学习内容】

1. 学术写作的基本概念，研究的标准及特点、必要方法与步骤；
2. 学术研究的道德规范与违规案例，学术研究客观性、创新性等特点
3. 英语学术论文撰写的基本格式与规范；
4. 定量、定性、混合研究方法原理步骤。

【重点与难点】

重点：各类研究方法操作细节与学术道德规范实践应用；

难点：根据研究问题恰当选择研究方法及其复杂道德情境判断。

【教学方法建议】

讲授法结合实例演示、课堂讨论法、组织学生研讨方法应用与道德问题、案例教学法剖析经典案例强化理解；课后作业。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《学术英语写作与研究方法》，刘承宇主编，中国人民大学出版社，2021 年第2版，pp.1-6;pp.43-52

课程网址：<https://coursehome.zhhiuishu.com/courseHome/1000011871/192584/#teachTeam>

第二章 文献检索与利用

【学习目标】

1.知识目标:

掌握主流数据库检索技巧、文献筛选整理方法与管理工具使用,熟知文献综述撰写规范流程。

2.能力目标:

能精准检索筛选高价值文献,运用管理工具高效整理文献资料,独立撰写高质量文献综述。

3.素质目标:

培养信息筛选整合能力与高效学习习惯,增强学术资源利用与团队协作交流意识。

【课程思政设计思路】

引导学生在文献检索中关注国内外翻译研究前沿成果,激发文化自信与国际视野,鼓励学术传承创新。

【学习内容】

1. 详细介绍知网、Web of Science 等数据库检索策略;
2. 讲解 EndNote 等文献管理工具操作;
3. 传授文献综述架构搭建与内容撰写要点;
4. 文献法、思辨法/理论分析法。

【重点与难点】

重点: 数据库高级检索技巧与文献综述逻辑架构构建;

难点: 多源文献综合分析归纳与综述创新性体现。

【教学方法建议】

演示法展示数据库检索与工具使用过程、实践法安排学生实际操作检索筛选文献、小组合作法共同完成文献综述任务。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《学术英语写作与研究方法》, 刘承宇主编, 中国人民大学出版社, 2021 年第2版, pp.11-42

课程网址:<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000011871/192584/#teachTeam>

第三章选题与开题报告撰写

【学习目标】

1.知识目标:

深刻理解选题原则策略、开题报告构成要素与撰写要点,熟悉翻译专业热点研究领域与趋势。

2.能力目标:

能敏锐洞察研究空白与热点,科学拟定选题,规范撰写结构完整、论证充分的开题报告。

3.素质目标:

塑造创新思维与问题解决能力,提升学术规划与自我管理素养,强化团队合作与交流沟通能力。

【课程思政设计思路】

结合翻译行业社会需求,引导学生选题关注文化交流、社会发展等主题,培养社会责任感与使命感。

【学习内容】

论文的选题:选题的创新性、可行性等原则与方法,拟题;

论文资料的准备与利用;

开题报告研究背景、目的、方法等板块的撰写规范与示例。

【重点与难点】

重点:选题创新性挖掘与开题报告各部分逻辑连贯撰写;

难点:准确预测研究可行性与风险应对。

【教学方法建议】

启发式教学引导学生思考选题方向、案例分析法研讨优秀开题报告、一对一指导学生完善开题报告、课堂讨论。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《学术英语写作与研究方法》,刘承宇主编,中国人民大学出版社,2021年第2版,pp.53-96;pp.223-232

课程网址:<https://coursehome.zhhihuishu.com/courseHome/1000011871/192584/#teachTeam>

第四章学术论文与实践报告写作实践**【学习目标】****1.知识目标:**

掌握学术论文与翻译实践报告整体架构、语言规范、引用格式及翻译专业学术表达。

2.能力目标:

能运用所学规范技巧,独立创作逻辑严密、论证有力、语言规范的学术作品,并熟练运用翻译实例支撑论点。

3.素质目标:

培养严谨治学作风与工匠精神,提升学术表达与沟通能力,增强学术成果展示自信。

【课程思政设计思路】

通过优秀翻译学术成果展示,激励学生追求卓越学术品质,传承学术文化,弘扬敬业奉献精神。

【学习内容】

系统讲解论文引言、正文、结论等结构布局，
深度剖析学术语言特点与引用规范，
指导翻译实践报告案例分析与经验总结撰写要点。

【重点与难点】

重点是论文论证逻辑构建与专业语言精准表达；
难点为复杂翻译案例深度分析与学术创新点凸显。

【教学方法建议】

实践法指导学生写作全程、小组互评法促进学生相互学习借鉴、教师面授法
针对问题一对一指导、课堂讨论、课后作业。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《学术英语写作与研究方法》，刘承宇主编，中国人民大学出版社，2021
年第2版，pp.97-208

课程网址:<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000011871/192584/#teachTeam>

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：文献检索与综 述实践	基础性	应用型	课程目标 1、2	2
实践二：开题报告撰写 实践	综合性	设计型	课程目标 2、3	2
合计				4 学时

（四）实践教学安排

实践一 文献检索与综述实践

【学习目标】

1.知识目标：

掌握文献检索高级技巧与文献综述撰写核心技能，丰富翻译研究领域知识储
备。

2.能力目标：

能精准检索筛选前沿文献，运用科学方法综合分析文献，独立创作高质量文
献综述。

3.素质目标：

培养信息甄别整合能力、学术钻研精神与团队协作素养，提升学术抗压与时
间管理能力。

【课程思政设计思路】

引导学生在文献检索中尊重知识产权，弘扬学术诚信，激发文化交流与传播

使命感。

【实践内容】

依据给定翻译主题，运用数据库检索相关文献，筛选整理关键信息，依规范撰写文献综述，重点攻克检索策略优化与综述逻辑梳理难点。

【实践要求】

严格遵循文献检索与综述写作规范，按时提交完整报告，确保引用文献准确规范、综述内容系统全面、逻辑清晰严密。

【虚拟仿真实验项目资源】

暂无

实践二 开题报告撰写实践

【学习目标】

1.知识目标：

理解开题报告各环节撰写要点与逻辑关联，洞悉翻译研究前沿动态与趋势。

2.能力目标：

敏锐捕捉研究切入点，科学设计研究方案，规范撰写详实严谨的开题报告。

3.素质目标：

塑造创新思维与科学规划能力，强化问题解决与应变能力，提升学术沟通与团队协作水平。

【课程思政设计思路】

结合社会发展需求，引导学生开题关注翻译行业热点难点，培养社会担当与责任意识。

【实践内容】

围绕自主选定或教师指定翻译选题，开展研究背景调研、目标方法确定等工作，撰写开题报告，着重解决选题创新性论证与研究可行性分析难题。

【实践要求】

报告内容完整、逻辑严谨、格式规范，充分体现研究价值与可行性，按时参与小组汇报与答辩，虚心接受师生建议并认真修改完善。

【虚拟仿真实验项目资源】

暂无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1		10		18	28
课程目标 2			10	18	28
课程目标 3	20			24	44
合计	20	10	10	60	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+ 课终成绩*60%

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=平时作业*50%+ 课堂表现* 25%+ 实践成绩*25%

2. 平时成绩评价标准

表 5 平时作业评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且质量高。发言次数不少于 5 次,且每次发言观点新颖、有深度。	遵守课堂纪律,经常主动参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且质量较高。发言次数在不少于 4 次,观点较新颖、有一定深度,能推动讨论进程。	比较遵守课堂纪律,能参与课堂讨论,发言次数不少于 3 次,观点有一定价值,且按要求完成课堂练习且质量一般。	比较遵守课堂纪律,有缺勤但有请假,偶尔参与课堂讨论,发言内容实质意义不大,能按要求基本完成课堂练习且质量较差。	不太遵守课堂纪律,有无故缺勤,缺勤超过 3 次,不主动参与课堂讨论,且发言无准备且意义欠缺,不能按要求完成课堂练习且回答质量很差。
平时作业	按时提交作业,全部完成,质量高。	能按时提交作业全部完成,质量较好。	按时提交作业,完成度 80%以上,质量较好。	基本能按时提交作业,完成度 80%以上,质量一般。	不能按时提交作业,完成度 60%以下,质量差。
实践成绩	实践成绩评价标准见表 6				

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=实践操作*50%+ 项目实践报告*50%

2. 实践成绩评价标准

表 6 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
实践操作	数据库文献查询使用熟练程度和效率、获得文献的准确性和有效性、文献和选材的	运用多种数据库高级检索功能,根据给定翻译主题制定高效检索策略,快速筛选出大量高价值且高度相关文献,检索过程熟练流畅,无明显错误。	基本正确使用检索功能,检索策略有一定合理性,能获取部分相关文献,但存在一些操作失误或检索效率较低,错误率不超过 40%;	检索方法错误较多,无法获取有效文献,错误率超过 60%;背景调研不充分,研究

	完整性	围绕自主选定或教师指定翻译选题,开展研究背景调研,精准把握翻译研究领域的前沿动态与热点问题,科学合理地确定研究目标、方法及步骤。	基本完成背景调研,研究目标和方法有一定可行性,但存在部分考虑不周之处。	目标和方法不合理,缺乏对问题的基本判断。
项目实践报告	评估报告内容完整性、逻辑连贯性、分析深度、结论可靠性及格式规范性	报告内容完整,涵盖文献综述的各个关键要素,逻辑结构清晰严密,分析深入,能提炼文献核心观点并进行系统梳理,结论可靠且,引用文献格式规范准确。	报告内容基本完整,逻辑较为清晰,有一定分析但不够深入,存在少量格式或引用错误,错误率不超过 40%。	报告内容缺失严重,逻辑混乱,分析肤浅,错误率超过 60%。

（四）课终成绩评定

1. 课终成绩构成

以课程论文评定为课终成绩

课程论文全面考查学生在学术写作与研究方法方面的知识掌握、应用能力及创新思维。期末考核为一篇正文部分不少于 2500 字的开题报告,要求为:选题意义明确,前期准备充分,研究方案可行,行文格式规范。课程论文成绩分值占比:与课程目标紧密关联,重点考查课程目标 1、2、3 知识技能应用与创新能力,分值分布依各目标重要性及教学重点确定,确保考核全面公正反映学生学术写作与研究能力水平。培养学生独立开展学术研究选题、规划研究方案以及规范撰写学术文档的能力,使学生能够系统掌握研究方法与学术写作技巧,为后续学术研究与论文写作奠定坚实基础。

2. 课终成绩分值占比

表 7 课程论文（开题报告）评价标准

考核环节	评价标准			课程目标
	优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)	分值占比
选题意义	选题具有高度创新性与重要现实意义,不仅能清晰阐述对学科发展的理论贡献,还能明确指出对实际应用领域的显著推动作用,展现出对学科前沿和社会需求的敏锐洞察力。	选题具有一定的合理性和现实意义,能够较为清晰地阐述该选题在所在研究领域的价值和作用,虽创新性不足,但具备一定研究必要性。	选题意义不明确,无法清晰阐述研究的价值和目的,与学科领域或实际应用缺乏紧密联系,研究方向模糊,缺乏研究的必要性和可行性依据。	课程目标 1 30%
前期准备	前期准备极其充分,对国内外相关文献资料进行全面、深入	前期准备基本能够满足研究需求,对相关文献资料有一定的收	前期准备严重不足,对相关文献资料了解甚少,未对前人研	课程目标 2 30%

	的梳理与分析,能够精准提炼前人研究的核心观点、方法及不足,为自身研究奠定坚实基础。	集和了解,能够梳理出主要研究方向和关键观点,对前人研究的总结和分析虽不够深入,但能体现出对研究背景的基本认识。	究进行有效梳理,不能把握研究领域的基本情况和前沿动态,无法为自身研究提供有力支撑。	
研究方案	研究方案科学合理、详尽具体,研究方法运用得当且阐述清晰,针对研究问题有明确的适用性说明,技术路线完整、严谨且切实可行,预期成果明确、具有较高价值,对研究的创新性和可行性有充分论证。	研究方案具备一定的可行性,研究方法选择基本合理,对研究方法的阐述较为清晰,技术路线大致明确,能够说明研究的基本步骤和流程,预期成果有一定的轮廓和方向,对可能遇到的问题有初步考虑。	研究方案不可行,研究方法选择不当,不能针对研究问题有效设计研究路径,技术路线混乱,缺乏连贯性和逻辑性,预期成果模糊不清,没有明确的研究目标和可交付成果。	课程目标 3 30%
行文格式	行文格式严格遵循学术规范,从标题、摘要、关键词到正文、参考文献各个部分,都符合目标学术领域的标准要求。逻辑严谨,条理清晰,语言表达准确、流畅且有学术性,无错别字、语病等问题。	行文格式基本符合学术规范,论文结构较为完整,逻辑较为清晰,语言表达基本准确,能够达意。存在少量格式问题,如参考文献格式小瑕疵、个别语句表述不够精准等,但不影响整体内容的理解。	行文格式混乱,严重不符合学术规范,论文结构残缺,逻辑不连贯,语言表达存在较多错误,如大量错别字、语病、语句不通顺等,严重影响内容的表达和理解。	课程目标3 10%

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学,线上 4 学时用于理论知识预习、拓展学习与在线测验,线下 12 学时开展课堂讲授、案例研讨、实践指导等活动。平时成绩评定涵盖视频观看(20%)、章节知识自学(15%)、线上讨论自测(15%)、课堂学习(50%)等环节。视频观看要求学生完整观看并完成章节自测,依完成度与测验成绩计分;线上测验考查知识理解记忆与初步应用能力,依答题准确率评分;课堂学习依据出勤、课堂互动、小组合作表现等评定。

1. 执行对象:从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据:依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人:刘彦仕
4. 参与人:顾玉兰、龙德银
5. 审核人:揭廷媛

《见习》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：见习

课程代码：10305026143002

课程性质：应用实践课程

适用专业：翻译专业

课程学时：1周

课程学分：1学分

先修课程：英汉笔译、联络口译

实习实训教材：由实训公司提供相关见习资料

主要参考书目：

1. 《新文科背景下翻译专业建设研究与实践》，张莉芳主编/著，中国国际广播出版社，2024年第1版
2. 《语言行业多元化：超越翻译的成功》，王立非主编/著，上海外语教育出版社，2024年第1版

学习资源：

无

二、课程简介

翻译专业本科见习是理论与实践衔接的重要环节，为期1周。学生将走进翻译企业，参观各部门运作，了解从项目承接、人员分配到质量把控的全流程。通过观摩笔译、口译项目，直观感受翻译工具的实际运用和译员工作状态，学习最近的翻译技术知识。还会参与行业专家讲座和译员经验分享会，获取行业前沿资讯和实用技巧。本课程旨在让学生对翻译职业形成初步认知，将课堂知识与实际工作场景建立联系，为后续专业学习明确方向，激发学习动力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：激发对翻译职业的兴趣，增强专业认同感，树立初步的职业意识，了解职场基本规范和礼仪；培养积极主动的学习态度和团队协作精神；增强传播中国声音的使命感，树立良好的跨文化意识和译者职业道德观。

课程目标2：学生能够了解翻译行业基础运作流程，包括项目承接、任务分配、质量把控等环节；熟悉常见翻译工具，如计算机辅助翻译（CAT）软件的基本功能和操作界面，了解最新的翻译技术的应用；知晓某几个特定领域文本翻译的特点及翻译要领。

课程目标3：初步具备观察和分析实际翻译工作的能力，能在观摩中发现问题并思考解决方法；能通过团队合作的方式完成简单的翻译项目；培养简单的沟通交流能力，能与企业译员、指导教师进行基本的学习交流。

（二）课程目标与毕业要求的对应关系

表1 课程目标与毕业要求的对应关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素质要求	1.2 职业素养： 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（H）
		1.3 综合素养： 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神；（L）
课程目标 2	2. 知识要求	2.3 翻译知识： 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（H）
课程目标 3	3. 能力要求	3.2 翻译能力： 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H）

四、教学内容与时间安排

（一）实习（实训）项目与课程目标的对应关系

表 2 实习（实训）项目与课程目标的对应关系

实习（实训）项目名称	支撑的课程目标	时间安排
一、翻译企业参观	1、2	1 天
二、翻译项目观摩与实践	1、2、3	2 天
三、翻译技术学习	1、2、3	1 天
四、行业交流与讲座	1、2、3	1 天
五、见习总结与讨论	1、2、3	1 天
总时间		1 周

（二）实习（实训）教学安排

实习（实训）一 翻译企业参观

【学习目标】

- 1.知识目标：**了解翻译企业组织架构、业务流程及行业服务标准；
- 2.能力目标：**能通过观察分析企业运营模式与市场需求间的关联性；
- 3.素质目标：**培养跨文化服务意识与职业场所礼仪规范。

【课程思政设计思路】

通过了解公司发展历程和企业社会责任案例解读，强化“语言服务助力国家对外交流”的使命感。

【实习内容】

1. 参观该公司的主要部门；
2. 了解公司的发展历程、主要业务范围、企业文化、特色服务等；
3. 观摩企业荣誉墙与重大涉外项目成果展；

【工作安排】

上午：企业导览与部门功能讲解

下午：高管座谈（含 Q&A 环节）

【任务要求】

1. 提前浏览企业官网信息，了解企业基本情况
2. 参观后绘制企业组织架构思维导图
3. 禁止随意拍摄涉密工作场景

实习（实训）二 翻译项目观摩与实践

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握翻译项目全流程管理体系（TMS）；
- 2.能力目标：能与他人协作完成简单的翻译项目，能识别项目各环节质量控制关键节点；
- 3.素质目标：培养严谨的流程执行意识与时间管理能力。

【课程思政设计思路】

介绍公司重要的语言服务案例，强调译者的跨文化意识和政治敏感性；通过对翻译项目管理全流程的讲解，培养学生良好的职业素养和职业精神。

【实习内容】

了解翻译项目管理全流程及其工作要点

模拟 1 个真实项目的预处理、任务分配、译审校全周期

【工作安排】

Day1：翻译项目管理相关知识介绍以及案例讲解

Day2：翻译项目管理模拟实践

【任务要求】

做好笔记，绘制翻译项目管理流程知识图谱

按规定时间节点和质量要求完成真实项目模拟流程的相关环节

对涉及到的翻译项目内容保密

实习（实训）三 翻译技术学习

【学习目标】

- 1.知识目标：熟悉常见 CAT 工具（如 SDL Trados/MemoQ）以及术语库管理，了解机器翻译的原理以及大数据模型的基础知识；
- 2.能力目标：能使用常见翻译软件进行翻译实操，能运用机器翻译以及最新的大数据模型辅助完成翻译任务。
- 3.素质目标：形成技术伦理意识，规避 AI 工具滥用风险。

【课程思政设计思路】

讨论 ChatGPT、Deepseek 等工具引发的职业焦虑和应对策略，启发学生思考人工智能时代的译者定位。

【实习内容】

常见的 CAT 工具以及翻译中的术语管理
机器翻译以及大语言模型在翻译行业中的应用

【工作安排】

上午：常见翻译技术工具以及人工智能技术应用基础培训

下午：翻译技术应用实践

【任务要求】

完成指定文本的本地化处理

实习（实训）四 行业交流与讲座

【学习目标】

1.知识目标：了解翻译行业以及语言服务行业的最新发展趋势与职业资格认证体系；

2.能力目标：能制定个性化的职业发展规划；

3.素质目标：树立终身学习理念与行业共同体意识。

【课程思政设计思路】

通过了解语言服务行业的发展趋势，树立翻译专业学习的信心，确定专业学习目标，展望职业愿景，增强传播中国声音的信心和使命感。

【实习内容】

语言服务行业认知与职业素养

行业大咖职业发展路径分享会

ATA/CATTI 认证解析专题讲座

【工作安排】

上午：行业前沿讲座

下午：行业专家圆桌论坛+职业能力测评

【任务要求】

提前准备 3 个针对性问题

能展望自己未来的职业发展愿景

实习（实训）五 见习总结与讨论

【学习目标】

1.知识目标：巩固翻译公司架构、翻译项目管理、翻译技术以及翻译行业相关知识，形成对翻译行业的整体认知；

2.能力目标：能总结在见习中的收获，明确未来学习的目标；

3.素质目标：培养批判性思维与结构化表达能力。

【课程思政设计思路】

通过分享和总结在见习中的收获和遇到的问题，建立“翻译即传播，传播即价值观传递”的职业自觉，形成“技术工具服务于人类文明互鉴”的辩证思维，明确“全球视野下中国译者的历史担当”，培养学生的努力奋进、责任担当的职业精神。

【实习内容】

分组交流见习收获和建议

企业导师综合点评

颁发见习结业证书和优秀见习生荣誉称号

【工作安排】

上午：见习汇报与交流座谈会

下午：见习总结会及优秀见习生评定

【任务要求】

总结见习的收获与存在的问题

提交见习总结报告

五、课程考核

表 3 课程目标与考核内容的对应关系

课程目标	考核内容及成绩比例（%）			
	知识图谱	翻译项目实践	见习总结	合计
课程目标 1			40	40
课程目标 2	30			30
课程目标 3		30		30
合计	30	30	40	100

六、成绩评定**1.总成绩评定**

总成绩=知识图谱*30%+翻译项目实践*30%+见习总结*40%

2.分项成绩评定

（1）知识图谱评分标准：根据内容完整性、结构逻辑性、知识关联性、技术规范性以及可视化效果等方面进行评分。

内容覆盖全、层级架构清晰、知识关联性正确、技术规范，得 90-100 分；

包含主要内容、主体结构合理、知识关联性大体正确、技术较为规范，得 80-89 分；

包含主要内容，基本框架成立，部分分支归类不当或重复冗余，技术基本规范，得 70-79 分；

仅包含部分主要内容，结构松散，逻辑不清，适用非专业工具手工绘制，影响阅读体验，得 60-69 分；

仅有少部分内容，逻辑混乱、知识点孤立、简单罗列知识点，存在常识性错误或抄袭、纯文字描述，未实现知识图谱基本形态，得 0-59 分。

（2）翻译项目实践评分标准：根据翻译质量、流程执行、技术应用、职业素养等方面进行评分。

译文精准传达原文含义，术语使用零错误，文体风格与客户需求高度契合，完整执行译前分析→翻译→审校→交付全流程，熟练运用 3 种以上 CAT 工具功

能，QA 检查错误率 $<2\%$ ；主动沟通解决疑难问题；在文化转换中自觉维护国家形象，体现译者社会责任感，得 90-100 分；

关键信息传递准确，存在 3 处以内非关键性表述偏差；规范完成主要流程，按时交付率达到 100%；正确使用 2 种 CAT 工具核心功能，QA 错误率 $<5\%$ ；及时响应项目需求，文档管理符合基础规范；思政表现：能识别常见文化敏感问题，无意识形态错误，得 80-89 分；

基本传达原文内容，出现 5 处以内术语或语法错误；完成主要翻译环节，但缺少译前分析或质量报告；仅使用基础 CAT 功能，匹配率 $<70\%$ ；需督促完成协作任务，沟通响应存在延迟，得 70-79 分；

存在影响理解的重大误译（ ≤ 3 处），格式错误较多；缺失审校环节，进度延迟 <48 小时；未有效利用 CAT 工具，QA 错误率 $>10\%$ ；未签署保密协议，文档命名混乱但可追溯，得 60-69 分；

出现政治性误译/严重文化冒犯，或抄袭率达 30%以上；缺失关键交付环节，进度延迟 >72 小时；完全未使用指定技术工具，文件损坏无法打开；泄露项目机密，态度恶劣拒绝修改，得 0-59 分。

（3）见习总结评分标准：根据内容完整度、反思深度、结构逻辑、职业展望、专业学习规划、格式规范等方面进行评分。

见习总结内容完整，全面覆盖所有见习内容，反思深入、结构清晰、有对未来设计可行的职业规划、制定合理的专业学习规划、格式规范，得 90-100 分；

见习总结内容较为完整，覆盖主要见习内容，反思较为深入、结构较为清晰、有对未来制定一定的职业规划、制定相关的专业学习规划、格式较为规范，得 80-89 分；

见习总结内容基本完整，覆盖主要见习内容，反思基本到位、结构基本清晰、有对未来职业的一定展望、能提出今后专业学习重点、格式一般规范，得 70-79 分；

见习总结内容基本完整，基本覆盖主要见习内容，有一定的反思、结构基本清晰、缺乏未来职业的展望和专业学习规划、格式基本规范，得 60-69 分；

见习总结内容不完整，缺少大部分见习主要内容，无反思、结构混乱、逻辑不清、缺乏未来职业的展望和专业学习规划、格式不规范，得 0-59 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：揭廷媛
4. 参与人：段红梅
5. 审核人：刘彦仕

《实习》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：实习

课程代码：10305026143003

课程性质：应用实践课程

适用专业：翻译专业

课程学时：12周

课程学分：6学分

先修课程：英汉笔译、汉英笔译、翻译概论、翻译技术、应用翻译、联络口译、交替传译、专题口译、见习、口译工作坊、笔译工作坊

实习实训教材：由实习公司提供相关学习资料

主要参考书目：

1. 《新文科背景下翻译专业建设研究与实践》，张莉芳主编/著，中国国际广播出版社，2024年第1版

2. 《语言行业多元化：超越翻译的成功》，王立非主编/著，上海外语教育出版社，2024年第1版

学习资源：

无

二、课程简介

翻译专业本科实习是检验学生专业能力的关键环节，为期 12 周。实习期间，学生深度参与翻译或语言服务相关项目，承担笔译、口译等语言相关任务，在商务、科技、文化等多元领域展开实战，熟练运用翻译理论与技巧，掌握 CAT 工具，提升翻译和语言服务的效率与质量。同时，融入职场环境，参与团队协作，学会项目管理与时间规划，应对各类工作挑战，培养职业素养与责任感。通过实习，学生全方位了解翻译行业，明确职业定位，积累丰富项目经验，为毕业后顺利进入翻译或语言服务领域工作筑牢根基。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：培养严谨的工作态度和高度责任感，确保翻译质量；提升职业道德素养，遵守翻译行业的职业规范；增强创新意识，能够在翻译实践中提出新的解决方案。

课程目标 2：熟悉实习单位的组织架构以及各主要部门的分管工作，熟知实习单位的规章制度，掌握所担任实习岗位的工作职责和要求，掌握实习岗位所需

要的工作知识和专业知识，充分了解认识语言服务行业的基本情况和的发展趋势。

课程目标3：具备独立或协作完成翻译任务或其他语言服务工作的能力，能够处理不同文体和题材的文本，应对不同的口译或英语口语交际场合；提高跨文化交际能力，能够在翻译过程中准确传达源语言的文化内涵；能较为独立地解决工作中出现的问题，并提出改进方案；具备团队协作能力，能够在翻译项目或其他相关工作项目中与他人有效沟通与合作。

（二）课程目标与毕业要求的对应关系

表1 课程目标与毕业要求的对应关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素养要求	1.1 思想素养： 具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；（M）
		1.2 职业素养： 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
		1.3 综合素养： 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	2. 知识要求	1.2 语言知识： 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（M）
		1.3 翻译知识： 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（M）
		1.4 百科知识： 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	3. 能力要求	1.1 语言能力： 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M）
		1.2 翻译能力： 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（M）
		1.3 多元能力： 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与时间安排

（一）实习（实训）项目与课程目标的对应关系

表 2 实习（实训）项目与课程目标的对应关系

实习（实训）项目名称	支撑的课程目标	时间安排
一、实习准备与适应	1、2、3	1 周
二、实习岗位培训	1、2、3	2 周
三、翻译项目或语言服务项目实战	1、2、3	8 周
四、实习总结与反思	1、2、3	1 周
总时间		12 周

（二）实习（实训）教学安排

实习（实训）一 实习准备与适应

【学习目标】

- 1.知识目标：了解实习单位的组织架构、业务范围和流程；
- 2.能力目标：能明确自己的实习目标，并做好相关准备；
- 3.素质目标：培养跨文化服务意识与职业场所礼仪规范。

【课程思政设计思路】

通过了解公司发展历程和企业社会责任案例解读，强化语言服务助力国家对外交流的使命感。

【实习内容】

- 1.了解实习目标、内容和要求；
- 2.熟悉实习单位情况；
- 3.分配实习导师，确定实习项目。

【工作安排】

第1天实习动员会，做好实习前的准备工作

第2-3天进入实习单位

第4-5天分配实习导师，确定实习项目

【任务要求】

做好实习前的准备工作；
浏览实习单位官网信息，了解实习单位基本情况；
遵守实习单位的规章制度，按时出勤；
积极主动沟通、谦逊有礼。

实习（实训）二 实习岗位培训

【学习目标】

- 1.知识目标：熟悉岗位所需的基本知识以及行业服务标准；
- 2.能力目标：具备较强的学习能力，能达到岗位知识、技能培训要求；
- 3.素质目标：具备较好的专业素养和职业精神。

【课程思政设计思路】

通过观摩学习岗位的职责要求，培养工匠精神，树立责任意识。

【实习内容】

- 1.观摩实习岗位的工作流程，熟悉岗位职责要求
- 2.学习实习岗位所需的知识、技能

【工作安排】

第1周由实习指导老师带领观摩实习岗位的工作流程

第2周参加实习岗位所需的知识、技能培训

【任务要求】

遵守实习单位的规章制度，按时出勤；

积极主动学习，做好相关笔记或记录。

实习（实训）三 翻译项目或语言服务项目实战

【学习目标】

1.知识目标：熟悉翻译项目或语言服务项目的基本流程和工作要求以及必备的专业知识和工具知识；了解语言服务行业发展趋势；

2.能力目标：能独立参与并与他人协作完成翻译项目或语言服务项目工作的各项任务；具备解决问题的能力；拥有良好的沟通、协作能力。

3.素质目标：培养良好的翻译职业道德素养，具备良好的跨文化意识；具备良好的身心素质和抗压能力；具备良好的创新精神和合作精神。

【课程思政设计思路】

强调翻译工作的社会责任，要求学生在翻译过程中保持客观、公正，避免文化偏见；通过实际案例，引导学生理解翻译在促进国际交流、维护国家形象中的重要作用。

鼓励学生在翻译实践中勇于创新，探索新的翻译方法和工具；通过团队合作项目，培养学生的协作精神和解决问题的能力。

【实习内容】

参加实习单位的某个或多个翻译项目或语言服务项目，并负责具体工作。

【工作安排】

第 1-4 周在实习指导老师带领下完成翻译项目或语言服务项目工作任务

第 5-8 周独立参加并完成翻译项目或语言服务项目工作任务

【任务要求】

遵守实习单位的规章制度，按时出勤；

尽职尽责完成所安排的工作任务；

与指导老师和同事保持良好关系，虚心请教、积极沟通。

实习（实训）四 实习总结与反思

【学习目标】

1.知识目标：总结实习中所学到的行业、专业和工作知识；

2.能力目标：能对实习工作进行全面梳理和总结，并为未来的职业发展做好规划和准备；

3.素质目标：培养批判性思维与结构化表达能力，坚定职业认同和职业使命感。

【课程思政设计思路】

通过实习工作完成之后的交接，培养学生严谨、负责任的职业精神；通过反思总结，坚定学生的职业认同和职业使命感。

【实习内容】

总结实习工作中的收获与不足，并提出改进措施。

【工作安排】

第 1-2 天完成实习工作的交接；

第 3-4 天总结实习经验和教训，撰写实习报告和总结；

第 5 天实习单位对学生实习情况进行评价和反馈。

【任务要求】

1. 遵守实习单位的规章制度，按时出勤；
2. 做好工作的交接；
3. 完成实习手册的填写；
4. 安全返校。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核内容的对应关系

课程目标	考核内容及成绩比例（%）		
	校内指导老师成绩评定	校外指导教师成绩评定	合计
课程目标 1	20	20	40
课程目标 2	10	20	30
课程目标 3	10	20	30
合计	40	60	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总成绩=校内指导老师成绩评定*40%+校外指导教师成绩评定*60%

2. 分项成绩评定

（1）校内指导老师成绩评定

主要从实习态度、实习报告和总结撰写情况进行评价：

积极主动参加实习，积极配合各项实习工作安排，实习时间达到要求，工作表现受到实习单位好评；实习报告和总结撰写全面、深入，语言表达清晰，结构合理，逻辑性好，能提出自己的见解和看法，书写规范，得 90-100 分；

参加实习较为积极主动，能配合各项实习工作安排，实习时间达到要求，工作表现得到实习单位的认可；实习报告和总结撰写较为全面、深入，语言表达较为清晰，结构较为合理，逻辑性较好，有一些自己的见解和看法，书写较为规范，得 80-89 分；

基本能按要求参加各项实习工作安排，实习时间基本达到要求，实习单位无负面评价；实习报告和总结撰写基本全面、语言表达基本清晰，结构基本合理，书写基本规范，得 60-79 分；

不能按要求参加各项实习工作安排，实习时间达不到要求，实习单位评价差；实习报告和总结撰写潦草、书写不规范，得 0-59 分。

（2）校外指导老师成绩评定

校外指导老师成绩评定主要从工作态度、学习/工作能力、专业素养、人际关系等方面进行评价：

遵守实习单位规章制度，工作积极、认真、负责，学习能力强，能展现良好的工作能力和专业素养，人际交往融洽，得 90-100 分；

遵守实习单位规章制度，工作认真、负责，学习能力较强，能展现较好的工作能力和专业素养，人际交往融洽，得 80-89 分；

能基本遵守实习单位规章制度，基本能按要求完成工作任务，有一定的学习能力，有一定的工作能力和专业素养，人际交往较为融洽，得 60-79 分；

不遵守实习单位规章制度，不能按要求完成工作任务，学习能力差，工作能力和专业素养差，人际交往差，得 0-59 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：揭廷媛
4. 参与人：邓飞
5. 审核人：刘彦仕

《毕业论文（设计）》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：毕业论文（设计）

课程代码：10305026143007

课程性质：应用实践课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时 6 周

课程学分：6 学分

先修课程：英语写作、研究方法与学术写作

实验教材：《四川文理学院本科毕业论文（设计）管理办法》，2021年

《四川文理学院外国语学院本科毕业论文（设计）实施细则》

主要参考书目：

1. *How to Write a Thesis*, Murray, Rowena. . NY: Open University Press, 2006
2. *Thesis and Dissertation Writing in a Second Language*, Brian Paltridge and Sue Starfield, London and New York: Routledge, 2007
3. *About Language: A Reader for Writers* (5th edition), Roberts, W. H. et al. . Beijing: Foreign Language and Research Press, 2000
4. 《外国语言文学类专业教学质量国家标准》，教育部高等学校教学指导委员会，2018年
5. 《普通高等学校本科翻译专业教学指南》，教育部高等学校外国语言文学专业教学指导委员会编，2020年

学习资源：

<https://mooc1.chaoxing.com/course/216016868.html>

虚拟仿真项目资源： 无

二、课程简介

《毕业论文（设计）》是翻译专业学生综合运用所学知识、技能和理论进行独立研究与实践的重要环节。课程定位在于培养学生的研究能力、创新思维和学术素养，提升其解决实际翻译问题的能力。课程目标是引导学生围绕翻译理论、实践或跨文化交际等领域，完成一篇具有学术价值和实践意义的毕业论文或设计项目。主要内容包括选题指导、文献综述、研究方法、论文撰写规范以及翻译实践项目的策划与实施。通过本课程，学生将巩固专业知识，锻炼独立思考和学术写作能力，为未来学术研究或职业发展奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养学生良好的人文素养、科学素养、合作精神和创新精神，具备一定的批判性思维、创新创业能力和持续发展能力。引导学生掌握翻译技术，提高翻译效率和质量，确保完成毕业论文的翻译实践部分。

课程目标2：培养学生扎实的翻译专业知识和实践能力，能够独立开展翻译研究或实践项目，运用所学知识解决实际问题。掌握翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识，为毕业论文选题和研究提供坚实的理论支持。

课程目标3：提升学生的学术写作能力和研究素养，掌握学术论文撰写的基本规范。引导学生掌握文献综述、研究方法和数据分析等基本技能，能运用定性或定量方法分析翻译现象，为完成毕业论文提供方法论支持。

课程目标4：提升学生的英汉双语运用能力，培养跨文化交际能力和思辨能力，能够高效完成英汉汉英口笔译任务。鼓励学生在翻译研究或实践中提出创新性观点和方法，优化翻译策略，为完成毕业论文提供语言和思维基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	综合素养	1.3 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神；（M）
课程目标 2	知识储备	2.4 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识；（M）
课程目标 3	语言能力	3.1 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M）
	多元能力	3.3 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力；（H）
课程目标 4	翻译能力	3.2 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：毕业论文选题与开题	基础性	验证型实验	课程目标 1、课程目标 2	8 学时
项目二：文献综述与研究方法训练	综合性	应用型实验、设计型实验	课程目标 2、课程目标 3	16 学时
项目三：翻译实践项目模拟与技术应用	综合性	实训型实验、综合型实验	课程目标 3、课程目标 4	24 学时
项目四：创新性翻译研究与论文撰写	创新性	研究型实验、创新型实验	课程目标 3、课程目标 4	48 学时

合计	96 学时/6 周

实践教学安排

实践项目一：毕业论文选题与开题

【学习目标】

1.知识目标：了解毕业论文选题的原则和方法。掌握开题报告的基本结构和撰写要求。

2.能力目标：能够独立完成毕业论文选题，确保选题的科学性和可行性。能够撰写高质量的开题报告，明确研究目标和方法。

3.素质目标：培养学生的学术诚信意识和严谨的学术态度。提升学生的自主学习能力和问题解决能力。

【课程思政设计思路】

在选题过程中，引导学生关注社会热点和实际需求，培养其社会责任感。强调学术诚信，通过案例分析学术不端行为的后果，树立正确的学术价值观。

【实践内容】

重点：选题的科学性、创新性和可行性。

难点：开题报告的撰写，尤其是研究方法和预期成果的阐述。

【实践要求】

学生需在规定时间内完成选题，并提交开题报告。

开题报告需包括研究背景、目的、方法、预期成果和进度安排。

【教学方法建议】

讲授法：教师讲解选题原则和开题报告的撰写要点。

案例分析法：通过优秀开题报告案例，引导学生学习。

小组讨论法：组织学生分组讨论选题，互相启发。

【虚拟仿真实验项目资源】

提供在线学术数据库资源，帮助学生进行文献检索。

提供开题报告模板和优秀案例供学生参考。

实践项目二：文献综述与研究方法训练

【学习目标】

1.知识目标：掌握文献检索的方法和工具。理解定性和定量研究方法的基本原理。

2.能力目标：独立完成文献综述，总结研究领域的现状和问题。设计并实施基本的研究方法。

3.素质目标：培养学生的科学精神和严谨的学术态度。提升学生的批判性思维能力。

【课程思政设计思路】

在文献综述中引导学生关注国内外研究现状，培养国际视野。强调学术规范，通过案例分析学术不端行为的后果，树立正确的学术价值观。

【实践内容】

重点：文献检索技巧和文献综述的撰写。

难点：研究方法的选择和设计。

【实践要求】

学生需完成一份文献综述报告，总结研究领域的现状和问题。

设计并撰写研究方法部分，包括数据收集和分析方法。

【教学方法建议】

讲授法：教师讲解文献检索方法和研究方法设计。

案例分析法：通过文献综述案例，引导学生学习。

小组讨论法：组织学生分组讨论研究方法设计。

【虚拟仿真实验项目资源】

提供在线学术数据库资源，帮助学生进行文献检索。提供研究方法设计模板和案例供学生参考。

实践项目三：翻译实践项目模拟与技术应用

【学习目标】

1.知识目标：掌握翻译技术工具的使用方法，了解翻译项目管理的基本流程。

2.能力目标：能够运用翻译技术工具完成翻译任务，进行项目全流程管理。

3.素质目标：培养学生的创新意识和团队协作能力，提升学生的职业素养和实践能力。

【课程思政设计思路】

在翻译实践过程中，引导学生关注翻译技术的伦理问题，培养职业责任感。强调团队协作精神，通过小组项目培养学生的合作能力。

【实践内容】

重点：翻译技术工具的使用和翻译项目管理。

难点：翻译技术工具的高级功能应用和项目质量控制。

【实践要求】

学生需完成一个模拟翻译项目（原文本 4000 字词左右），使用翻译技术工具。

提交翻译实践报告，总结技术应用和项目管理经验。

【教学方法建议】

演示法：教师演示翻译技术工具的使用。

实践法：学生分组完成翻译实践项目。

案例分析法：通过实际翻译项目案例，引导学生学习。

【虚拟仿真实验项目资源】

使用翻译技术软件或在线翻译工具 DeepL，有道等，提供在线翻译项目管理平台 I-translate 或者 LLM 大语言模型。

实践项目四：创新性翻译研究与论文撰写

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握翻译研究的基本理论和方法。理解论文撰写的规范和要求。
- 2.能力目标：能够独立完成翻译实践，撰写高质量的毕业论文。
- 3.素质目标：培养学生的创新意识和独立研究能力。提升学生的学术表达能力和综合素质。

【课程思政设计思路】

在翻译实践与研究过程中,引导学生关注社会需求,培养服务社会的责任感。强调学术诚信,通过案例分析学术不端行为的后果,树立正确的学术价值观。

【实践内容】

重点：创新性翻译研究的设计和实施。

难点：毕业论文的撰写，尤其是创新性和学术性的体现。

【实践要求】

学生需完成一篇翻译研究论文或基于翻译实践的分析报告。

论文需符合学术规范，具有一定的创新性和学术价值。

【教学方法建议】

讲授法：教师讲解论文撰写规范和研究方法。

案例分析法：通过优秀毕业论文案例，引导学生学习。

小组讨论法：组织学生分组讨论论文撰写过程中的问题。。

【虚拟仿真实验项目资源】

提供毕业论文或翻译实践报告的撰写模板和优秀案例供学生参考。

（三）实践教学流程以及基本要求

1.论文选题。每年9月份，公布毕业论文指导教师名单及备选论文题目，组织学生选定题目和指导教师，学生也可与指导教师协商确定论文题目。题目确定后，指导教师向学生下达任务书，明确内容、任务和目标、研究进度及基本要求等，学生应在指导教师指导下进行文献检索、调研、实践等论文的前期准备工作。毕业论文环节要求一人一题，即一位同学独立完成一个论文课题。

2.开题报告。指导教师指导学生写出开题报告，做好开题工作。经学院对开题报告提出审核意见并同意之后，指导教师应进一步指导学生完成毕业论文，定期检查其工作进度和质量，及时解答和处理学生提出的有关问题。

3.论文指导与撰写。学生按进度安排进行论文写作，写作过程不得少于三稿。指导教师对学生的论文指导次数不得低于3次，每次指导要有可操作性的修改意见和建议。学生须根据指导教师提出的问题以及建议，进行修改完善以及补充。

注意毕业论文的正文长度一般不少于5000英文单词。

4.中期检查。了解论文研究、写作等进展情况，及时协调、处理毕业论文写作过程中的有关问题。

5.论文查重。学生提交的答辩稿需要接受“中国知网”大学生论文管理系统检测。检测结果中总文字复制比低于30%方可允许参加答辩。

6.论文评阅。学生提交答辩稿时，指导教师需要全面审阅，提出推荐参加答辩意见，并依据评分标准评定成绩，提醒同学在打印前要校对以保证将正确的版本打印出来。然后论文答辩稿提交给评阅小组进行交叉评阅。

7.论文答辩。学院成立答辩委员会，组成答辩小组对学生进行毕业论文答辩。答辩组将评阅教师以及答辩过程中就论文中检查出的问题反馈给学生，学生在一周之内进行整理、修改然后提交论文定稿。论文答辩前，学生们必须充分熟悉论文，答辩时，要求学生脱稿进行 5 分钟的毕业论文内容的陈述，并流利、准确地回答答辩老师提出的问题。在答辩过程中，要对答辩人的语言技能、口头能力、论文内容和答辩的表现进行认真纪录，客观公正地评分。

8.评定等级。答辩小组根据指导教师所评成绩、交叉评阅教师所评成绩和答辩成绩计算出论文综合成绩，经答辩委员会审定后，评定论文等级。

9.材料归档。开展毕业论文工作总结，对毕业论文及有关材料进行整理归档，推荐出校级优秀毕业论文。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	考核方式及成绩比例（%）			
	指导教师评分 （40%）	交叉评阅教师评分 （30%）	答辩小组评分 （30%）	合计
课程目标 1	8		12	20
课程目标 2	8	9		17
课程目标 3	16	9	18	33
课程目标 4	8	12		20
合计	40	30	30	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=指导教师评定成绩*40%+ 评阅教师评定成绩*30%+答辩小组评定成绩*30%

毕业论文（设计）的综合考核成绩由指导教师评定成绩(40%)、评阅教师评定成绩(30%)、答辩小组评定成绩(30%)的比例构成。答辩不通过者，毕业论文成绩为不及格。

（二）指导教师成绩评定

表 4 指导教师评定成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	优秀 90-100	良好 80-89	中等 70-79	及格 60-69	不及格<60
选题与开题 （10 分）	选题思想明确、新颖，具有理论或现实意义。开题设计思路清晰	选题思想较明确，选题较新颖。开题设计思路较清晰。	选题尚可，开题设计思路较清晰。	选题尚可，有基本的开题思路。	选题不当，不适合做毕业论文。

	晰。				
文献查阅 (10 分)	熟悉文献查阅方法,了解所作题目的国内外研究动态。除全部阅读教师指定的参考资料、文献外,还能阅读较多的自选资料。	熟悉文献查阅方法,基本了解所作题目的国内外研究动态。除全部阅读教师指定的参考资料、文献外,还能阅读一些自选资料。	基本熟悉文献查阅方法,能阅读教师指定的参考资料、文献,但对所作题目的国内外研究动态了解不够。	基本熟悉文献查阅方法,能阅读教师指定的参考资料、文献,但是对所作题目的国内外研究动态了解不够。	基本不熟悉文献查阅方法,对所作题目的国内外研究动态了解不够。未完成阅读任务。
学术水平 (10 分)	论文有独到见解,富有创意或对某些问题有较深刻的分析,有一定学术水平。	论文有一定的见解或创意,对某一问题分析较深,有一定学术水平或实用价值。	对研究的问题能提出自己的见解,成果有一定意义,反映出作者基本掌握了基础理论与专业知识。	论文能提出自己的看法,选题有一定的价值,内容能理论联系实际。	论文不能成立或有重大问题。
论点与论证能力 (10 分)	能综合运用所学专业知识和相关学科知识分析问题。论点鲜明,论据确凿,论文表现出对实际问题有很强的创新、分析和概括能力,文章材料翔实可靠,有说服力。	能综合运用所学专业知识和相关学科知识分析问题。论点正确,论据可靠,有一定创新、分析能力和概括能力,能运用所学理论和专业知识阐述有关问题。	基本上能综合运用所学专业知识和相关学科知识分析问题。观点正确,论述有理有据,所引用的材料能说明自己的观点。但独立研究的能力不够。	在综合运用所学专业知识和相关学科知识分析问题方面有欠缺。观点基本正确,并能对观点进行一定的论述,但缺乏分析、概括能力,照搬他人的观点,拼凑的痕迹较明显。	不能综合运用所学专业知识和相关学科知识分析问题。基本观点混乱、有错误,主要材料不能说明观点。
综合质量 (40%)	论文结构严谨,逻辑性强,论述层次清晰,篇幅得当,文字流畅,语句通顺,语言准确、生动。无语法错误。	论文结构合理,符合逻辑,论述层次分明,篇幅得当,语句通顺,语言准确、生动。语法错误较少。	论文结构基本合理,层次比较清楚,篇幅基本合理,文理通顺。语法错误少。	论文结构有不合理部分,逻辑性不强,思路基本清晰但不严密、不完整或说服力不强,有语法错误。	结构混乱,表达不清,文不符题或文理不通。有很多语法错误。
学习态度与规范要	学习态度认真,模范遵守纪律,	态度比较认真,组织纪律较好,	学习态度尚好,遵守组织	学习态度不太认真,组织	学习马虎,纪律涣散,

求 (20%)	论文完全符合规范化的要求。能按时完成任务。	论文达到规范化要求。能按时完成任务。	纪律, 论文基本达到规范要求。能按时完成任务。	纪律较差, 论文勉强达到规范化要求。基本上能按时完成任务。	论文达不到规范化要求。不能按时完成任务。

(三) 评阅教师成绩评定

表 5 评阅教师评定成绩评价标准

考核环节	基本要求
选题质量 (30 分)	选题符合专业培养目标、体现综合训练基本要求 题目难易度、理论意义或实际价值
能力水平 (30 分)	查阅文献资料能力、外文应用能力 综合运用知识能力、研究方案的设计能力 研究方法和手段的运用能力
成果质量 (40 分)	文题相符、写作水平、写作规范、篇幅 成果的理论或实际价值

(四) 答辩小组成绩评定

表 6 答辩小组评定成绩评价标准

考核环节	评价标准	得分区间
论文(设计)自述 (40 分)	论点正确、简明扼要、论据充分	36—40
	论点正确、简明扼要、论据欠充分	32—35
	自述基本清楚、论点正确	28—31
	自述基本清楚、论点基本正确	24—27
	自述条理不清、基本概念模糊	24 分以下
回答问题 (60 分)	回答问题清楚、正确、简明扼要	54—60
	回答问题正确、欠简练	48—53
	回答问题基本正确	42—47
	回答问题较正确, 有少量错误	36—41
	主要问题回答不清或回答有错	36 分以下

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：刘彦仕
4. 参与人：苏艳飞、邓飞
5. 审核人：揭廷媛

《英语语音训练》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语语音训练

课程代码：10305026144002

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

先修课程：基础英语

实验教材：《英语语音教程》，罗敏、刘万字主编，北京：外语教学与研究出版社，2023年第2版

主要参考书目：

《英语语音教程》，王桂珍主编，高等教育出版社，2022年第3版

虚拟仿真项目资源：

<https://www.icourse163.org/shortUrl/parse/ch9Du>

二、课程简介

《英语语音训练》为英语类专业的一门应用实践课程，开设的对象是英语、商务英语和翻译专业大学一年级学生，开设时间为第一学期。本课程介绍英语语音的基本概念、调型结构及其含义，学习语音的基本知识，掌握英语语调的调核位置与信息焦点的关系，对比汉语声调与英语语调之间的差别，帮助学生排除母语的负迁移干扰，领悟英语本族语者在口语交际中如何使用语调，并能将其应用到自己的言语行为中去。

语音是语言学习三大要素(音、形、意)中最为重要的部分之一，对于从事师范教育和口译工作的人员尤为重要。本课程将系统教授元音、辅音、音节、重音、语调的基本知识，改变以往“重音轻调”的教学模式，帮助学生克服“中国腔”的困扰。正确地把握重音及话语节奏规律，通过使用得体的语音语调达到交际的目的，形成自然流畅的语流，养成良好的口语习惯。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：能够增强学生对自己英语发音和口头表达、交际的自信心、表现力。学习中运用思辨思维，发现英语发音规律，为他们以后的教学技能奠定坚实基础。

课程目标2：掌握元音、辅音基本音素的发音，掌握多音节词的重音模式及

复合词的重音位置，熟悉并会使用功能词的强读式与弱读式；把握句子重音及话语节奏规律，熟悉调群的构成部分，掌握英语的基本调式结构，包括升调、降调、降升调、升降调等的曲线轮廓；

课程目标 3：正确得体地使用各种调型，准确表达话语含义。提升学生的英语听力的辨音能力，帮助解析多种模式的英语口语，助力英语交际效果和沟通能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识（H）
课程目标 3	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（二）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：课程简介	基础性	演示型实践	1, 2	2
项目二：元音音标	基础性	演示型实践	1, 2, 3	4
项目三：辅音音标	基础性	演示型实践	1, 2, 3	4
项目四：音节	基础性	演示型实践	1, 2, 3	2
项目五：单词重音	综合性	应用型实践	1, 2, 3	5
项目六：句子重音与弱读	综合性	应用型实践	1, 2, 3	3
项目七：句子朗读	创新性	创新型实践	1, 2, 3	6
项目八：语调	综合性	应用型实践	1, 2, 3	6
合计				32 学时

（三）实践教学安排

实践项目一：课程简介

【学习目标】学习英语语音体系知识，旨在全面提升语言能力、培养综合素养，目标涵盖多个维度。

1.知识目标：涉及到英语 48 个音标的发音器官简介；英语音标体系简介，包括音标分类及其分类标准；英语音标的特点及其与中文发音的异同处。

2.能力目标：学生初步建构英语音标系统性知识框架，了解英语语音语调特

点；

3.素质目标：通过接触音标，打开了解英语国家文化的窗口，提升跨文化交际敏感性；掌握音标体系为自主学习英语奠定基础，培养独立解决语音问题的能力，形成自主学习习惯。

【课程思政设计思路】通过对比中文发音和英语语音体系，引导学生对比英汉语音特点，领略汉语独特魅力，增强对母语文化的自豪感与热爱，激发学生传承和弘扬中华优秀传统文化的使命感；介绍英语不同口音的形成与地域文化、历史发展的联系，让学生认识到文化的多元性；强调中国英语学习者形成自身特色语音表达的重要性，鼓励学生在遵循国际通用发音规范基础上，保留自身文化印记，展现文化自信。教学中可以采取小组合作学习法，学生在共同完成英语语音知识体系学习后，分享并讨论发现的英语语音规律及其与中文发音的异同。

【实践内容】

重点：音标系统分类；易混淆因素区别；重音及其规律在英语音标中的重要地位；句子朗读技巧。

难点：音素发音细节，如元音音标在英语音标中的重要性和对于中国学生来说尤其应重视特殊辅音发音；语调的理解与运用，如语调含义理解和语调变化运用；母语口音干扰，如母语发音习惯影响和母语语调迁移。

【实践要求】学习英语语音体系，关键在于将理论知识转化为实际运用能力，通过多方面实践提升语音水平，所以学生应做到态度端正，认真理解理论知识，并且构建出自己完整的语音知识结构体系，分享并讨论自己的所思所得。

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

实践项目二：元音音标

【学习目标】学习英语元音音标，旨在全方位提升英语听说读写能，构建扎实的语言基础。

1.知识目标：精准发音：1) 能准确识别、清晰发出 20 个英语元音，涵盖 12 个单元音与 8 个双元音。比如精准区分长元音/i:/和短元音/ɪ/，发/i:/时，舌尖抵下齿，舌前部尽量抬高，嘴角向两边咧；发/ɪ/时，舌位稍低，口型更放松。2) 掌握双元音发音时的滑动技巧，如/ai/，从/a/自然滑向/i/，做到发音饱满，过渡流畅。助力单词拼读和记忆：依据元音音标，正确拼读单词，听单词能准确判断所含元音音标。

2.能力目标：提升听力理解：能敏锐捕捉听力材料中的元音发音，精准辨别相似元音，理解单词与句子含义，降低因元音误听导致的理解偏差；适应不同口音中元音的发音变化，无论是英式、美式还是其他变体口音，都能轻松理解。

3.素质目标：通过学习元音音标，培养学生的专注力与耐力，增强文化包容与理解，提升学生的自主学习能力，塑造良好的沟通品质和培养审美与感知能力。

【课程思政设计思路】

设计思路：1) 价值引领与语言学习融合：将思政教育的价值理念，如文化自信、全球视野、奋斗精神等，巧妙融入英语元音音标教学。在教授元音发音知识时，引导学生思考语言背后的文化内涵，培养学生积极的情感态度与价值观。2) 以文化人，以文育人：通过对比英汉元音发音特点，让学生领略汉语的博大精深，增强对中华优秀传统文化的认同与热爱。同时，在学习不同英语国家元音发音差异时，培养学生的文化包容意识和国际视野。

方法措施：1) 教学内容融入思政元素。对比英汉元音，树立文化自信：在讲解元音音标时，对比汉语和英语元音发音的不同之处。引导学生认识到汉语元音发音独特的美感和丰富的表现力，激发学生对母语的自豪感，进而树立文化自信。介绍语言文化背景，培养包容心态：在介绍不同英语国家元音发音特点时，如英式英语和美式英语中元音发音的差异，融入相关国家的文化背景知识。让学生了解这些差异是由于历史、地理、社会等多种因素形成的，培养学生尊重文化多样性的意识，使其具备开放包容的心态，能更好地进行跨文化交流。（2）教学方法渗透思政教育。小组合作学习，培养团队精神：组织学生进行小组合作学习，共同完成元音发音练习任务。例如，小组内成员互相倾听、纠正对方的元音发音错误，合作完成一段包含多个元音音标的对话朗读。在这个过程中，培养学生的团队协作精神和互助意识，让学生明白团队合作的重要性。启发式提问，引导价值思考：在教学过程中，通过提出启发性问题，引导学生进行价值思考。比如，在讲解双元音发音时，提问学生“双元音发音的连贯性和流畅性，对你在面对困难时坚持完成任务有什么启示？”鼓励学生从语言学习中汲取积极的人生态度和价值观。

【实践内容】

重点：1) 单元音发音。发音部位与方法：掌握每个单元音的发音部位，如发/a:/时，口张大，舌身压低并后缩；发/ɪ/时，舌尖抵下齿，舌前部向硬腭抬起，清楚发音时口腔开合程度、舌头位置和嘴唇形状等细节；了解发音方法，包括声带是否振动（所有元音发音时声带都振动）、气流通过口腔的方式等，例如，发/i:/时，气流在口腔前部受阻，通过舌面和硬腭之间的窄缝流出。长短元音对比：对于有长短之分的元音（如/i:/和/ɪ/、/u:/和/ʊ/等），要能够准确区分它们的发音长度和音质差异。长元音发音时间较长，音质相对较紧；短元音发音时间短，音质较松。例如，“beat”[bi:t]中的/i:/发音长而紧，“bit”[bɪt]中的/ɪ/发音短而松。

2) 双元音发音：滑动过程，重点掌握双元音的发音是从一个元音音素滑向另一个元音音素的连贯过程。例如，发/aɪ/时，从/a/音开始，舌尖抵住下齿，舌位很低，然后舌尖上抬，舌前部向硬腭滑动，滑向/ɪ/音，整个过程要自然流畅，不能发成两个独立的单元音；口型和舌位变化，注意双元音发音过程中的口型和舌位变化。以/eɪ/为例，开始发/e/时，嘴唇向两边咧开，舌尖抵住下齿，然后向/ɪ/滑动时，嘴唇慢慢收圆，舌位也随之升高。

3) 元音在单词中的发音规律：开音节和闭音节规律，理解开音节（以发音

的元音字母结尾的音节，或以“元音字母+辅音字母（r 除外）+不发音的 e”结尾的音节）和闭音节（以一个或几个辅音字母（r 除外）结尾而中间只有一个元音字母的音节）中元音的发音规律，例如，在开音节中，元音字母通常发字母本身的音（如“name”[neɪm]中的“a”发/eɪ/），在闭音节中，元音字母发短元音（如“cat”[kæt]中的“a”发/æ/）；元音字母组合发音：掌握常见元音字母组合（如“ea”“oo”“ai”等）的发音规律。例如，“ea”在“tea”[ti:]中发/i:/，在“bread”[bred]中发/e/；“oo”在“book”[bʊk]中发/ʊ/，在“moon”[mu:n]中发/u:/。

难点：1) 相似元音的区分：易混淆元音对区分一些发音相似的元音是难点之一，如/æ/和/e/、/ʊ/和/u:/、/əʊ/和/aʊ/等。/æ/和/e/的发音，/æ/口型更大，舌位更低；/e/口型相对较小，舌位稍高，例如，“cat”[kæt]和“pet”[pet]，学生很容易混淆这两个元音的发音；方言和母语干扰：学习者的方言或母语发音习惯可能会对元音发音产生干扰，例如，一些方言区的学生可能没有卷舌音，在学习英语的/r/音相关的元音（如/ɜ:/）时会比较困难；汉语中没有/θ/和/ð/这两个音，学生在区分含有这两个音的元音组合（如/θɪŋk/和/ðɪs/）时也容易出错。

2) 双元音的自然过渡：滑动不自然，很多学生在发双元音时，不能很好地实现从一个元音到另一个元音的自然过渡，容易发成两个单元音的拼接，例如，发/aɪ/时，可能会把/a/和/ɪ/的发音分得很开，听起来很生硬，而不是一个连贯的滑动音；音长和强度把握不当，双元音的发音过程中，两个元音的音长和强度也需要合理把握。有些学生可能会在第一个元音上停留过长时间，或者两个元音的强度一样，没有体现出滑动过程中的变化，导致发音不地道。

3) 元音在复杂语境中的发音变化：弱读和重读变化，在句子中，元音会因单词的重读和弱读情况而发生发音变化，例如，“a”在重读时发/eɪ/，如“A dog is running.”中的“a”；在弱读时发/ə/，如“I have a book.”中的“a”，学生往往很难准确把握这种在不同语境下的发音变化；同化和连读影响，当元音处于连读或同化的语音环境中时，发音也会发生改变。例如，在“see it”中，“see”的元音/i:/和“it”连读时，会发生同化现象，发音变为/si:t/。理解和掌握这些在复杂语境中的发音变化，对学生来说是一个挑战。

【实践要求】包括基础发音实践；单词与句子层面实践和听力实践

(1) **基础发音实践**：包括单个元音发音练习和双元音滑动练习。**单个元音发音练习**，每天安排至少 20-30 分钟专门练习单个元音音标发音。通过镜子观察自己的口型，对比标准发音口型，如发/a:/时，要确保口张大，舌头压低后缩。同时，用手触摸喉部感受声带振动情况；录制自己的发音，与标准发音音频反复对比，仔细聆听音质、音长的差异，如长元音/i:/和短元音/ɪ/的发音时长和音色区别，及时纠正发音错误。**双元音滑动练习**，双元音练习每次不少于 15 分钟，重点关注发音的滑动过程。可以使用慢动作发音的方式，先夸张地将双元音分解为两个单元音，慢慢滑动发音，感受舌位和口型的逐渐变化。例如发/aɪ/，从/a/开始，慢慢滑向/ɪ/，反复练习，使滑动自然流畅。利用简单的单词和短语进行双元

音巩固练习，如“ice-cream”“like a bike”等，在语境中体会双元音的正确发音。

(2) 单词与句子层面实践，包括单词发音巩固和句子朗读应用。**单词发音巩固**，选取包含不同元音音标的单词列表，每天学习新单词不少于 20 个，按照元音发音规律分类记忆，如将含有长元音/i:/的单词“bee”“see”“tea”放在一组记忆。对所学单词进行发音自查，遮住音标尝试准确读出单词，然后核对音标，检查发音是否正确。对于发音不准确的单词，重点标记并反复练习。进行单词拼写-发音互推练习。给出单词拼写，写出音标并正确发音；或者给出音标，写出单词拼写，强化元音音标在单词中的应用。**句子朗读应用**，每天朗读句子不少于 10 句，句子应包含各种元音音标组合。注意元音在句子中的重读、弱读、连读和同化现象。例如，在“The cat is on the mat.”一句中，“the”的元音/ə/弱读，“cat”的/æ/重读，并且“on the”连读。模仿英语原声句子朗读，注意语调变化和元音发音的准确性。可以从简单的日常对话句子开始，逐渐过渡到复杂的长句和含有多种语音现象的句子。

(3) 听力实践：**辨音练习**，每天进行 15-20 分钟的元音音标听力辨音练习。听含有元音音标的单词或单词对，如“ship-sheep”（/ɪ/和/i:/的区别），快速辨别元音发音差异，记录听到的元音音标，然后核对答案。**听简短的句子**，写出句子中包含的元音音标或含有特定元音音标的单词，提升对元音在句子中的听力敏感度。**听力理解与元音识别**，每周安排 2-3 次听力材料练习，如英语新闻、故事、对话等，时间不少于 30 分钟。在理解听力内容的基础上，注意其中元音的发音特点，尤其是在不同口音和语速下元音的变化。
-听完听力材料后，尝试复述内容，重点关注元音发音是否准确，以此锻炼听力理解和口语表达中元音的正确运用。

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

实践项目三：辅音音标

【学习目标】学习英语辅音音标，目标围绕精准发音、高效交流、自主学习和文化理解展开，旨在全面提升英语综合能力。

1.知识目标：能够准确无误地发出 28 个英语辅音，清晰区分易混淆的辅音，如/v/和/w/、/ʃ/和/s/，发音时，精准把握发音部位与方法，像发/θ/时，舌尖轻触上齿背，气流从舌尖与齿间缝隙送出，声带不振动；熟练运用辅音发音规则，结合连读、失去爆破等语音技巧，实现自然流畅的口语表达。例如，在“stop talking”中，“p”失去爆破，使表达更符合英语语流习惯。

2.能力目标：提升听力理解：能敏锐捕捉听力材料中的元音发音，精准辨别相似元音，理解单词与句子含义，降低因元音误听导致的理解偏差；适应不同口音中元音的发音变化，无论是英式、美式还是其他变体口音，都能轻松理解。

3.素质目标：深入了解英语辅音发音与英语国家文化、历史、社会背景的紧密关联。例如，知晓某些辅音发音的演变与特定地区的历史发展有关，从而拓宽

文化视野，加深对英语国家的认知。在跨文化交流中，展现出对不同文化的尊重与包容。运用准确的辅音发音，清晰传达信息，积极有效地与不同文化背景的人进行沟通，提升跨文化交际能力，促进文化交流与融合。

【课程思政设计思路】

设计思路：挖掘思政元素融入知识讲解：1) 文化自信与传承：在讲解辅音音标时，对比汉语与英语辅音发音特点。汉语辅音发音清晰有力，像“b”“p”“m”等，体现汉语独特魅力。引导学生意识到母语发音优势，激发对中华优秀传统文化热爱，增强文化自信。例如，介绍汉语辅音发音部位和方法的科学性，鼓励学生在学英语辅音时，思考如何将汉语发音技巧迁移，同时向世界展示汉语文化。2) 国际视野与包容精神：不同英语国家辅音发音存在差异，如英式英语中“r”在词尾不发音，美式英语则发音。教学中引入这些差异，讲解背后历史文化渊源，培养学生国际视野与文化包容精神。让学生明白语言是文化载体，尊重不同文化背景下的语言变体，提升跨文化交际意识。

方法措施：采用多样化教学方法渗透思政。1) 小组合作学习，培养团队精神：组织学生进行小组合作学习，共同完成与英语辅音发音相关的任务。例如，小组合作录制一段包含多种辅音发音的英语对话视频，要求每个成员都要准确发音，并互相纠正。在这个过程中，学生学会倾听他人意见，发挥各自优势，培养团队协作精神和沟通能力。教师引导学生意识到团队合作的力量，以及在团队中承担责任、相互支持的重要性。2) 案例教学，树立正确价值观：引入一些因准确发音或语言沟通而促进交流、解决问题的真实案例，以及因发音错误或语言障碍导致误解的案例。例如，讲述国际商务谈判中，准确的英语发音和良好的语言沟通如何促成合作；或者讲述因发音不准导致的文化误解事件。通过这些案例，引导学生树立正确的语言学习态度和价值观，认识到语言不仅是交流工具，还承载着文化和情感，需要认真对待，以促进有效的跨文化交流。

【实践内容】

重点：1. 发音部位与方法

1) 清辅音和浊辅音：理解清辅音（发音时声带不振动）和浊辅音（发音时声带振动）的概念。例如，/p/是清辅音，发音时双唇紧闭，阻碍气流，然后双唇突然放开，使气流进出，声带不振动；而/b/是浊辅音，发音部位和方法与/p/相似，但声带要振动。能够准确区分成对的清浊辅音，如/t/-/d/、/k/-/g/、/f/-/v/等，通过对比练习，掌握它们在发音时的细微差别，这对于正确发音和听力理解都非常重要。

2) 不同类型辅音发音：掌握爆破音（/p/、/b/、/t/、/d/、/k/、/g/）的发音方法，即气流在口腔中受到阻碍后突然释放发出的音。摩擦音（/f/、/v/、/θ/、/ð/、/s/、/z/、/ʃ/、/ʒ/、/h/、/r/）则是气流通过狭窄通道产生摩擦而发出的音，要注意发音部位的摩擦感。破擦音（/tʃ/、/dʒ/）是由一个爆破音和一个摩擦音组合而成的音，发音时先有爆破音的阻碍，然后迅速过渡到摩擦音的发音状态。鼻音（/m/、

/n/、/ŋ/)是气流通过鼻腔发出的音,要掌握鼻腔共鸣的感觉。舌侧音(/l/)分为清晰/l/ (在元音前)和模糊/l/ (在元音后或辅音前),注意发音时舌头的位置变化。

2.辅音在单词和句子中的发音规律

1) 辅音连缀:重点学习辅音连缀(如/str/、/spr/、/skr/等)的发音。在辅音连缀中,每个辅音都要清晰发音,不能添加元音或省略某个辅音。例如,“string”/strɪŋ/发音时,要依次发出/s/、/t/、/r/的音,不能发成/sətrɪŋ/。

2) 失去爆破和不完全爆破:掌握失去爆破和不完全爆破的规则。当一个爆破音后面紧跟另一个爆破音(如“big gun”/bɪɡɡʌn/)、摩擦音(如“good friend”/ɡʊd frend/)、破擦音(如“great change”/ɡreɪt tʃeɪndʒ/)时,前面的爆破音会失去爆破或不完全爆破,即只做发音的准备,稍作停顿后发出后面的音。

难点:1) 相似元音的区分:易混淆元音对区分一些发音相似的元音是难点之一,如/æ/和/e/、/ʊ/和/u:/、/əʊ/和/aʊ/等。/æ/和/e/的发音,/æ/口型更大,舌位更低;/e/口型相对较小,舌位稍高,例如,“cat”[kæt]和“pet”[pet],学生很容易混淆这两个元音的发音;方言和母语干扰:学习者的方言或母语发音习惯可能会对元音发音产生干扰,例如,一些方言区的学生可能没有卷舌音,在学习英语的/r/音相关的元音(如/ɜ:/)时会比较困难;汉语中没有/θ/和/ð/这两个音,学生在区分含有这两个音的元音组合(如/θɪŋk/和/ðɪs/)时也容易出错。

难点:1.相似辅音的区分

1) 易混淆辅音对:区分发音部位或发音方法相似的辅音是难点之一。例如,/θ/和/ð/这两个音标,发音时都需要将舌尖放在上下齿之间,但/θ/是清辅音,/ð/是浊辅音,很多学生容易混淆这两个音,并且在汉语中没有类似的发音,受母语发音习惯的影响,很难准确掌握。另外,/r/和/l/在发音上也容易混淆,/r/是卷舌音,发音时舌尖向上卷起,靠近上齿龈后部,气流通过舌尖和上齿龈后发出;/l/是舌侧音,舌尖抵住上齿龈,气流从舌头两侧通过发出。

2) 方言干扰:学习者的方言可能会对某些辅音发音产生干扰。例如,一些方言区的学生可能没有翘舌音,在学习英语的/ʃ/、/tʃ/、/r/等需要舌尖上翘的辅音时会比较困难;有些方言中/n/和/l/不分,也会影响英语中这两个辅音的学习。

2.辅音在复杂语境中的发音变化

1) 弱读和同化现象:在句子中,辅音会出现弱读现象。例如,“and”在句子中弱读时可以发/ənd/或/ən/,这种弱读形式的掌握对于自然流畅的口语表达和听力理解都很重要。同化现象也是一个难点,即一个音受相邻音的影响而发生变化。如“in the”连读时,/n/会受到/ð/的影响,发音变为/ɪnðə/,发音时舌尖位置会有变化,学生需要理解并掌握这种在不同语境中的发音变化。

2) 语流中的连贯发音:在连贯的语流中,辅音与元音、辅音与辅音之间的发音配合需要自然流畅。例如,在连读句子“put it on”中,“put”的/t/和“it”的/ɪ/连读,“it”的/t/和“on”的/ɒn/连读,同时还要考虑失去爆破等因素,学生需要通过大

量练习才能熟练掌握这种语流中的连贯发音。

【实践要求】为帮助学习者掌握英语辅音音标，提出如下实践要求，旨在强化发音技巧，提升英语实际运用能力：

1. 发音基础训练：口型与舌位练习：每日利用镜子观察，练习 28 个辅音的口型和舌位，如发/θ/时舌尖轻触上齿背，发/r/舌尖卷起靠近齿龈后部。每个音持续练习 5-10 分钟，确保动作标准。声带振动感知：区分清浊辅音，用手触摸喉部，感受浊辅音如/b/、/d/、/g/发音时的声带振动，清辅音如/p/、/t/、/k/的无振动状态，每种至少练习 15 次。

2. 单词拼读练习：构建词汇库：每日选取含不同辅音的 20-30 个单词，如“stop” (/stɒp/)、“friend” (/frend/)，制作单词卡，正面写单词，背面标音标与词义。自主拼读：遮住音标读单词，再对照音标纠正，着重留意辅音发音，对易错词反复练习 10-15 遍。听写训练：每周 2-3 次，找伙伴或借助软件听写单词，写完对照音标检查，分析错误原因，针对问题强化练习。

3. 句子与语篇练习：朗读模仿：每日挑选 5-8 个包含辅音发音技巧的句子，如“Put your book on the desk.”（涉及失去爆破），模仿原声朗读，注意语调、连读、失去爆破等，每句跟读 10-15 遍。复述练习：听英语新闻、小故事后，用自己语言复述，重点关注辅音发音准确性与语流自然度，每周练习 3-4 次。

4. 听力辨音训练：日常精听：每日安排 15-20 分钟听英语材料，专注捕捉辅音发音，尝试分辨相似辅音，如/θ/和/s/，写下听到含目标辅音单词。专项训练：利用在线资源，参与辨音游戏或做辨音练习题，每周至少 3 次，每次 20-30 分钟，提升对辅音的听觉敏感度。

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

实践项目四：音节

【学习目标】英语音节学习目标围绕提升语言基础能力、助力综合语言运用，旨在夯实发音基础、增强词汇学习能力、提升听力理解水平和促进英语综合运用。

1. **知识目标：**掌握音节划分规则：能准确将单词划分音节，如将“photograph”正确划分为“pho-to-graph”。了解开音节、闭音节、r 音节等不同类型的音节的结构特点，像开音节“name”，结尾元音字母发本音。精准发音：依据音节划分，正确读出单词，清晰区分重读音节与非重读音节发音，如“banana”[bəˈnɑːnə]，重读音节在第二个音节，发音饱满，非重读音节元音弱化。掌握多音节词重音规律，如大部分双音节动词重音在第二个音节。助力词汇学习：借助音节划分记忆单词拼写，如“hesitate”按音节“hes-i-tate”记忆字母组合，提升记忆效率。根据音节推测生词发音，遇到新的多音节词，能按音节发音规则试读。

2. **能力目标：**培养自主学习能力：通过查字典、分析单词结构等方式，自主探索音节划分，学会独立解决音节相关问题。如遇到不熟悉单词，能自行查阅资料确定音节划分与重音位置。提升语言感知能力：在大量听说读写练习中，感

受音节在语流中的作用，如连读、弱读与音节的关系。通过模仿原声材料，体会不同音节组合带来的语音节奏变化，提升对英语语言的敏感度。

3. 素质目标：增强学习信心：当能够准确划分音节、正确发音，解决单词学习难题时，能增强对英语学习的自信心，激发学习兴趣，克服畏难情绪。培养严谨态度：音节划分需细致分析，在学习过程中培养严谨认真的学习态度，对待语言学习一丝不苟，注重细节，提升学习品质。

【课程思政设计思路】

设计思路：1.价值观念融入：将思政教育核心价值观念，如文化自信、合作精神、创新思维等，巧妙融入英语音节知识传授中。借由英语音节学习，引导学生树立正确价值观，提升综合素养。2.文化内涵挖掘：挖掘英语音节背后文化内涵，以及与汉语语言文化的联系与差异，培养学生文化鉴赏能力与跨文化交际意识，增强对中华优秀传统文化的认同与热爱。

方法措施：1.教学内容融入思政元素

1) 对比英汉音节，增强文化自信：在讲解英语音节划分时，对比汉语的音节特点。汉语一个汉字基本对应一个音节，发音界限清晰，富有节奏感。通过对比，让学生领略汉语独特魅力，激发对母语的热爱，增强文化自信。例如，对比“panda”（pan-da 两个音节）和“熊猫”（xióng mao 两个音节），引导学生思考两种语言音节构成差异及文化根源。

讲述语言历史，培养探索精神。

2) 介绍英语音节发展历史，如从古英语到现代英语音节变化受不同民族入侵、文化融合影响。让学生了解语言演变是不断探索、适应过程，培养学生勇于探索、追求真理的精神。例如，讲述诺曼征服后，法语对英语词汇和音节结构产生的重大影响，激发学生对知识的好奇心。

2.教学方法渗透思政教育

1) 小组合作学习，培养团队精神：组织小组合作学习英语音节知识，如共同完成复杂多音节单词划分与发音练习。在小组活动中，成员互相倾听、纠正发音，交流音节划分技巧。例如，小组合作分析莎士比亚戏剧台词中多音节词发音，通过合作让学生体会团队协作力量，培养团队合作精神与沟通能力。

2) 项目式学习，激发创新思维：布置项目式学习任务，要求学生以英语音节为基础，创作英语诗歌、故事或短剧。学生需创新运用音节知识，考虑节奏、韵律。如创作一首押韵英语诗歌，巧妙安排重读音节与非重读音节，营造韵律感。通过项目激发学生创新思维，培养创新能力。

【实践内容】

重点：1.音节划分规则理解与应用

1) 掌握基础规则：学生要牢记“一归后，二分开”等基本划分原则。例如，对于“better”这种有两个元音中间夹一个辅音的情况，要将辅音划分到后面的音节，即“bet-ter”。

2) 熟悉不同音节类型：清楚开音节（如“he”）、闭音节（如“hot”）、r 音节（如“car”）和 re 音节（如“care”）的结构特点与划分方式。学会通过单词的拼写结构判断音节类型，进而准确划分音节。

2. 音节与发音的关联

1) 重读音节的把握：明确单词重读音节的位置对于正确发音至关重要。像双音节词“hotel”，重音在第二个音节，发音为/həʊ'tel/，要让学生能够准确判断并在发音时突出重读音节。

2) 非重读音节发音特点：了解非重读音节中的元音通常会弱化，如“banana”中的第一个“a”发/ə/，让学生掌握这种发音变化，使口语更加自然。

难点：1. 复杂单词音节划分

1) 含多个辅音连缀的单词：当遇到如“strengthen”这样包含多个辅音连缀的单词时，音节划分难度增大。学生容易混淆辅音的归属，正确划分应为“strength-en”，但学生可能会划分错误。

2) 有不发音字母的单词：像“knight”这类有不发音字母的单词，容易干扰学生对音节的判断，需要学生透过拼写表象准确划分音节，正确的划分是“knight”（一个音节）。

2. 音节在语流中的动态变化。

1) 连读和弱读的自然运用：在实际语流中，如“a lot of”连读为/ələʊtəv/，并且“a”弱读，学生很难在口语表达中自然流畅地运用这些规则，需要大量的听说练习来培养语感。

2) 同化现象的理解与实践：例如，“does she”在快速语流中会发生同化，发音类似/dʌʒʃi:/，这种语音变化比较复杂，学生需要仔细聆听和模仿才能掌握。

【实践要求】为助力学习者掌握英语音节知识，提升英语综合运用能力，特提出以下实践要求：

1. 音节划分与发音练习

1) 规则运用与单词练习：每日选取 20-30 个不同类型单词，依据音节划分规则，将单词准确划分音节，如“elephant”划分为“el-e-phant”。每个单词划分后，大声朗读，体会音节发音。针对易混淆单词，如“library”，需多次练习划分与朗读，确保准确无误。

2) 句子朗读与节奏把握：挑选包含多种音节结构的句子，每天朗读 10-15 句。朗读时，依据音节划分，正确停顿，把握句子节奏，突出重读音节，弱化非重读音节。例如，“I like to'play'football on'Sundays.’”，注意标记重读音节的发音饱满度，以及非重读音节的快速带过。

2. 词汇学习实践

1) 利用音节记忆单词：日常学习中，对于新学多音节单词，按音节拆分记忆。如“hesitate”拆分为“hes-i-tate”，制作单词记忆卡片，正面写单词，背面写音节划分及词义，每天利用碎片时间复习巩固，强化记忆效果。

2) 借助音节推测词义：阅读英语文章时，遇到生词，先尝试划分音节，根据常见音节发音及构词法推测词义。如“magnify”，划分为“mag-ni-fy”，结合常见词根“mag”（大）和词缀“-fy”（使……化），推测词义为“放大”。之后查阅词典验证，积累经验。

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

实践项目五：单词重音

【学习目标】学习英语单词重音，目标在于全方位提升英语综合能力，让学习者实现精准表达与高效沟通。具体如下：

1.知识目标：1) 精准发音与口语表达：掌握重音规律，能系统归纳并熟练运用各类单词重音规则，像双音节名词重音多在前，如“window”；双音节动词重音多在后，如“begin”，对于多音节词，可准确判断主重音与次重音位置，例如“photograph”与“photographer”，明确不同后缀对重音位置的影响；优化发音质量：借由正确标注和读出单词重音，凸显重读音节元音发音的饱满清晰，同时恰当弱化非重读音节，使口语发音自然流畅、地道纯正。比如“banana”[bəˈnɑːnə]，重音在第二个音节，发音时突出/a:/，且自然处理前后的弱读元音。

2.能力目标：1.增强听力理解。捕捉关键信息：在听力材料里，迅速捕捉单词重音，借此准确辨别单词，理解句子核心意思。尤其在快速语流或复杂语境中，依据重音判断说话者强调内容，提升听力理解的准确性与效率。适应多样口音：接触不同国家和地区英语口音时，凭借对单词重音的掌握，适应重音位置和发音的细微变化，轻松理解各类口音表达的内容。2.助力词汇学习与记忆。高效记忆单词：利用单词重音规律辅助记忆，将重音与单词拼写、词义建立联系。如记住“economy”重音位置，可顺带记住其拼写特点，提高词汇记忆效率。辨析词义与词性：部分单词重音位置改变，词性和词义也会变化，如“import”（名词，进口）和“im‘port”（动词，进口）。通过学习重音，能准确区分这类单词，避免使用混淆。

3.素质目标：提升综合语言运用能力，提升口语表现力：在口语交流、演讲、朗诵中，通过合理运用单词重音，调整语调、节奏，增强语言感染力与表现力，吸引听众注意力，准确传达情感态度。促进写作规范性：写作时，能正确使用重音符号标注单词，遵循重音规则移行，确保文章格式规范、专业，体现扎实语言功底。

【课程思政设计思路】

设计思路：1.挖掘思政元素：探寻英语词汇重音知识与思政教育的契合点，从语言背后的文化内涵、学习过程中的精神品质培养等方面入手，将思政元素巧妙融入教学。2.实现协同育人：在教授词汇重音规则、提升学生语言技能的同时，传递正确价值观，培养学生的家国情怀、国际视野、创新精神等，达成知识传授与价值引领的统一。

方法措施：1.结合教学内容融入思政。1) 对比语言文化，增强文化自信：在讲解词汇重音时，对比汉语和英语在语音节奏、重音特点上的差异。汉语以字为单位，每个字都有相对独立的读音和声调，声调变化丰富；英语则通过词汇重音和句子重音来体现节奏。引导学生认识到汉语独特的音韵之美，激发学生对母语文化的热爱，增强文化自信。例如，对比汉语诗词和英语诗歌在韵律节奏上的不同，让学生体会两种语言文化的魅力，鼓励学生在跨文化交流中积极传播中华优秀传统文化。2) .讲述语言演变，培养创新精神：介绍英语词汇重音在历史发展过程中的演变，如随着社会变迁、文化融合，一些词汇的重音发生了变化。像“advertisement”，以前重音在第二个音节，现在常把重音前移到第一个音节。通过这些例子，让学生了解语言是不断发展创新的，培养学生勇于创新、敢于突破传统的精神。同时，鼓励学生在学习和生活中，也要具备与时俱进、不断探索的品质。

2.采用多样化教学方法渗透思政。1) 小组合作学习，培养团队精神：组织学生进行小组合作学习词汇重音。例如，让小组共同完成对一篇英语文章中词汇重音的标注和分析，每个成员负责一部分内容，然后相互交流、讨论、完善。在这个过程中，学生学会倾听他人意见，发挥各自优势，共同解决问题，培养团队协作精神和沟通能力。教师引导学生认识到团队的力量大于个人，在未来的工作和生活中，要善于与他人合作，共同实现目标。2) 项目式学习，培养社会责任感：布置项目式学习任务，让学生以“英语词汇重音与跨文化交流”为主题，开展调研活动。学生需要收集不同国家和地区在使用英语词汇重音方面的差异，以及因重音问题导致的文化误解案例，并提出相应的解决策略。通过这样的项目，培养学生关注社会现象、解决实际问题的能力，增强学生的社会责任感。同时，让学生明白在跨文化交流中，准确把握语言细节的重要性，尊重不同文化背景下的语言习惯，促进文化交流与和谐发展。

【实践内容】

重点：1.重音规则的掌握

1) 基本规则。让学生理解单音节词本身就是重读音节，如“cat”、“dog”。双音节词的重音规则较为关键，例如，一般双音节名词和形容词的重音常在第一个音节，像“table”、“happy”；双音节动词的重音常在第二个音节，如“begin”、“reply”。对于多音节词，学生要掌握主重音通常落在倒数第三个音节（如“photograph”），同时了解一些常见的次重音位置，如在主重音之前隔一个音节（如“photographer”），且能根据单词的词性和词缀判断重音位置变化。

2) 不同词性的重音差异。部分单词因词性不同重音位置改变，这是重点内容。例如，“conduct”（名词，行为）和“con‘duct”（动词，引导）、“import”（名词，进口）和“im‘port”（动词，进口），学生需要明确这种差异，准确判断和运用。

2.重音对发音的影响

1) 重读音节的发音特点。学生要学会在发音时突出重读音节，使重读音节中的元音发音饱满、清晰、响亮。比如，在“**banana**”一词中，第二个音节是重读音节，发音为/bə'na:nə/，其中的/a:/要发得充分。引导学生注意重读音节中的辅音发音也可能更有力，如在“**stop**”一词中，/p/的爆破音效果会更明显。

2) 非重读音节的弱化处理。学生需要明白非重读音节在发音时通常会被弱化，元音可能会发生音变。例如，“a”在非重读音节中常弱化为/ə/，像在“**about**”一词中的第一个“a”。并且，非重读音节的发音时长也相对较短，使整个单词发音更自然。

难点：1.复杂单词的重音判断

1) 带有词缀的单词。当单词带有各种词缀时，重音位置判断会变得复杂。例如，“-tion”结尾的单词，重音通常在“-tion”前一个音节，如“**communication**”，但有些单词可能因其他因素（如词根重音习惯）而不符合这个规则，像“**question**”。

2) 对于有前缀的单词，如“re-”、“de-”等，重音位置也可能因单词不同而变化。“re'peat”重音在第二个音节，但“rebuild”重音在第一个音节，学生很难准确判断这些变化。

3) 外来词和复合词的重音。外来词的重音往往遵循其源语言的规则或在英语中有特殊的重音习惯。例如，法语来源的“**ballet**”，重音在第一个音节，与英语本土词汇重音规则不同，学生容易混淆。复合词的重音规则也较复杂，有的复合词重音在第一个词素，如“**blackboard**”；有的在第二个词素，如“**greenhouse**”（表示“温室”，与“green'house”意思不同），学生需要大量练习才能掌握。

2.重音在语流中的变化

1) 连读和弱读与重音的协调。在连贯的口语表达中，重音会受到连读和弱读的影响。例如，在“a'lot of”这个短语中，“a”弱读为/ə/，并且会和“lot”连读，同时“of”也可能弱读，学生需要在把握重音的基础上，自然地运用这些语音技巧，这是一个难点。

2) 句子重音对单词重音的影响。在句子中，单词的重音可能会因为句子重音的强调重点而发生改变。例如，在强调数量时，“I have'three'books.”中“three”的重音会更加突出，而在一般陈述时，重音可能会按照单词本身的重音规则分布。学生要理解这种动态变化并能正确运用。

【实践要求】

1.重音基础训练

1) 规则记忆与单词标注。牢记重音规则，像单音节词为重读音节，双音节名词、形容词多在首音节重读，双音节动词常于次音节重读，多音节词主重音常落倒数第三个音节。每天选取 20 个不同类型单词，依据规则标注重音，如“**window**”（双音节名词）、“**be'gin**”（双音节动词）、“**photograph**”（多音节词）。标注后大声朗读，体会重音位置对发音的影响。

2) 发音对比练习。针对易混淆重音的单词，如“**desert**”（沙漠，名词）和“**de'sert**”（抛弃，动词），反复朗读对比，感受重音变化带来的词性与词义差异。每个单词对朗读不少于 10 遍，注重重读音节元音的饱满度和非重读音节的弱化，如“**present**”（礼物，名词）和“**pre'sent**”（呈现，动词），体会/'preznt/与/pri'zent/发音的不同。

2. 词汇拓展与运用

1) 利用重音记忆单词。日常学习新单词时，依据重音划分音节记忆拼写。如“**hesitate**”，拆分为“hes-i-tate”，结合重音/'hezɪteɪt/记忆字母组合，每日新学单词不少于 10 个，借助重音提升记忆效率。定期复习已学单词，遮住拼写，凭借重音回忆单词，强化记忆效果，每周进行一次单词重音拼写小测试，检验学习成果。

2) 辨析词义与词性。遇到形似但重音不同的单词，如“**invalid**”（病弱者，名词）和“**in'valid**”（无效的，形容词），通过查阅词典、分析例句，明确其词性和词义差别，整理成笔记，每周积累 5-8 组。利用这类单词进行造句练习，每词至少造 2 个句子，加深理解与运用，如“**He is an invalid.**（他是个病弱者。）”“**This ticket is invalid.**（这张票无效。）”

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

实践项目六：句子重音与弱读

【学习目标】英语句子重音与弱读学习，旨在全方位提升英语实际运用能力，目标如下：

1. 知识目标：1) 掌握重音弱读规则：学习者能系统梳理并熟练运用句子重音与弱读规则。明确名词、动词、形容词等实词一般重读，如“**I like fresh apples.**”中，“**like**”“**fresh**”“**apples**”需重读；冠词、介词、连词等虚词常弱读，像“**The book is on the table.**”里，“**the**”“**is**”“**on**”弱读。2) 实现地道表达：通过精准运用重音与弱读，模仿英语母语者的语音语调，使口语表达节奏自然、流畅地道，增强语言感染力与表现力，有效传递信息和情感。

2. 能力目标：1) 提高听力辨识度：在各类听力材料中，迅速捕捉句子重音与弱读，精准定位关键信息，理解话语核心内容。比如，在新闻广播里，依据重音判断重要事件、人物等关键信息，提升听力理解的准确性与效率。2) 适应多样口音：接触不同国家和地区的英语口音时，凭借对句子重音与弱读的扎实掌握，适应其不同口音中的细微变化，轻松理解各类口音所表达的内容。

3. 素质目标：1) 助力口语交流：在日常对话、演讲、辩论等口语场景中，恰当地运用重音强调重点，利用弱读简化语流，让交流更高效、生动，吸引听众注意力，提升沟通效果。2) 提升写作能力：写作时，借助对句子重音与弱读的理解，优化句子结构，合理安排信息主次，使文章逻辑更清晰，提升写作质量，

展现深厚的语言功底。

【课程思政设计思路】

设计思路：1.深度融合思政元素：挖掘英语句子重音与弱读知识背后的思政价值，将其与社会主义核心价值观、文化自信、国际视野等思政要点紧密结合，实现知识传授与价值塑造的有机统一。2.贯穿教学全过程：在课程导入、知识讲解、练习巩固、成果评价等各个教学环节，巧妙融入思政内容，让学生在学习语言知识的同时，潜移默化地接受思政教育。

方法措施：1.教学内容融入思政。1) 结合文化差异，培养文化自信：在讲解句子重音与弱读时，对比英汉两种语言在节奏、重音分布上的差异。汉语句子注重语义节奏，通过字词的声调变化体现韵律；英语则依赖句子重音与弱读构建节奏。引导学生体会汉语独特的音韵之美，增强对母语文化的认同感与自豪感，培养文化自信。例如，对比汉语诗歌《静夜思》和英语诗歌

《Stopping by Woods on a Snowy Evening》的韵律特点，让学生感受两种语言文化的魅力，鼓励学生在跨文化交流中积极传播中华优秀传统文化。2) 剖析语言现象，树立正确价值观：分析英语句子重音与弱读在不同语境中的运用，如在正式场合和日常交流中重音分布的差异。教导学生在不同场合要遵循相应的语言规范，培养尊重他人、注重礼仪的价值观。同时，通过探讨因重音弱读理解偏差导致的文化误解案例，引导学生在跨文化交流中保持开放、包容的心态，学会理解和尊重不同文化背景下的语言习惯，树立正确的跨文化交际价值观。

2.教学方法渗透思政。1) 小组合作学习，培养团队精神：组织学生开展小组合作学习，共同完成与句子重音与弱读相关的任务。例如，让小组合作录制一段英语对话视频，要求成员准确运用重音与弱读技巧，并互相纠正发音。在小组活动中，学生学会倾听他人意见，发挥各自优势，共同解决问题，培养团队协作精神和沟通能力。教师适时引导学生认识到团队合作的重要性，以及在团队中如何相互支持、共同进步。2) 项目式学习，培养社会责任感：布置项目式学习任务，让学生以“英语句子重音与弱读在跨文化交流中的应用”为主题，开展调研活动。学生需要收集不同国家和地区在使用英语时因重音弱读产生的交流问题，并提出相应的解决方案。通过这样的项目，培养学生关注社会现象、解决实际问题的能力，增强学生的社会责任感。同时，让学生明白语言在促进文化交流、构建和谐世界中的重要作用，激发学生为推动跨文化交流贡献力量的热情。

【实践内容】

重点：1.重音规则

1) 实词重读。学生需要明确一般情况下，句子中的实词（如名词、主要动词、形容词、副词、指示代词）要重读。例如，在句子“He'quickly'runs to the'big'house.”中，“quickly”“runs”“big”“house”这些实词需要突出重音，以体现句子的关键信息。

2) 掌握不同词性实词在句子中的重读方式，比如双音节或多音节的形容词、

副词，重音位置要符合单词本身的重音规则，像“beautifully”“carefully”。

2. 弱读规则

1) 虚词弱读。让学生理解句子中的虚词（如冠词、介词、连词、助动词、人称代词）通常弱读。例如，在“The book is on the table.”中，“The”“is”“on”要弱读。学生要记住常见虚词的弱读形式，如“a”弱读为/ə/，“and”弱读为/ənd/或/ən/。

2) 学会在连贯的句子中自然地运用虚词弱读，使口语表达更加流畅自然。比如在“I am a student.”中，“a”弱读，句子读起来更加顺口。

3. 重音与弱读对句子节奏的影响

1) 构建句子节奏。学生要明白重音和弱读的结合形成了英语句子的节奏。通过合理安排重音和弱读，句子会有自然的抑扬顿挫。例如，“Mary loves to dance in the park.”这个句子，通过重读实词和弱读虚词，产生一种有节奏的韵律感。

2) 学会通过调整重音和弱读来改变句子的强调重点和情感表达。比如，“I love you.”（正常强调“爱”）和“I love you.”（强调“你”），重音位置不同，句子的语义重点和情感色彩也有所不同。

难点：1. 复杂句子中的重音与弱读

1) 长难句和复合句。在长难句和复合句中，确定重音和弱读位置比较困难。
例 如 ， 在
“Although he tried his best to finish the task on time, he still failed because of the unexpected problems.”这个复合句中，学生需要判断每个子句中的实词和虚词，正确安排重音和弱读，这需要对句子结构和语义有很好的理解。

2) 对于含有多个修饰成分的长句，如定语从句、状语从句等，要准确把握句子的核心信息并通过重音体现出来，同时合理弱读非关键部分，是学生需要突破的难点。

2. 语境对重音与弱读的影响

1) 口语交流中的变化。在实际口语交流中，句子的重音和弱读会因语境、说话者意图和情感等因素而变化。例如，在回答问题“Who likes reading?”时，回答“I like reading.”，“I”会被重读，以突出是“我”而不是别人。但在一般叙述“I like reading when I'm free.”中，“I”可能不会被重读。学生很难根据不同语境灵活调整重音和弱读。

不同文体和风格的差异

2) 不同文体（如正式演讲、日常对话、文学作品）对句子重音和弱读的要求也有所不同。在正式演讲中，重音和弱读可能更强调逻辑性和表现力；在日常对话中则更注重自然流畅。学生要理解并适应这些差异，是教学的一个难点。

【实践要求】

1. 基础技能训练

1) 重音与弱读规则巩固。每日复习句子重音与弱读基本规则，明确实词（名

词、动词、形容词、副词等）重读，虚词（冠词、介词、连词、助动词等）弱读。通过背诵规则和例句，强化记忆，如“I want to buy a book.”中，“want”“buy”“book”重读，“to”“a”弱读。

2) 分析课本或课外英语材料中的句子，标注重音与弱读部分，每天至少完成 10 句。标注后大声朗读，体会节奏变化，感受重音突出关键信息、弱读简化语流的效果。

发音对比练习

3) 选取包含常见弱读虚词的句子，对比虚词弱读与不弱读时的发音效果。例如，“She is a student.”，对比“is”正常发音 /ɪz/ 和弱读 /ɪz/ 或 /əz/ 的差异，每个句子反复朗读 10-15 遍，体会弱读使句子更流畅自然的特点。

4) 针对易混淆重音位置的句，如“‘He only likes blue books.’”和“‘He only likes blue books.’”，分析重音不同导致的语义差别，朗读对比不少于 10 次，准确把握重音对表达重点的影响。

2. 听力与口语实践

1) 每天进行 20-30 分钟听力练习，材料可选择英语新闻、电影、有声读物等。在听的过程中，专注捕捉句子重音与弱读，尝试标记听到的重读音节和弱读部分，如听到“The children are playing in the park.”，记录下重音在“children”“playing”“park”上，“The”“are”“in”“the”弱读。

2) 完成听力练习后，对照文本检查标记是否准确，分析错误原因，总结规律。同时，模仿听力材料中的语音语调，进行跟读训练，提升听力理解和口语发音能力。

3) 积极参与英语角、口语对话等活动，每周至少 2-3 次。交流时，注意运用句子重音与弱读技巧，突出关键信息，使表达自然流畅。例如，在描述经历时，强调关键动词和名词，如“I went to the zoo and saw a lot of animals.”。

4) 开展英语演讲、朗诵活动，准备稿件时，根据内容和情感表达需要，合理安排句子重音与弱读，增强节奏感和表现力。演讲或朗诵后，收集听众反馈，针对重音弱读运用不当之处进行改进。

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

实践项目七：句子朗读

【学习目标】英语句子朗读学习目标涵盖发音、表达、理解和综合素养提升，旨在全面提升英语运用能力。

1. 知识目标：1) 掌握发音规则：学习者能够精准把握英语句子中每个单词发音，遵循音标标准，清晰区分易混淆音素，如 /v/ 和 /w/。严格按照发音部位和方法要求，例如发 /θ/ 时舌尖轻触上齿背送气。2) 运用语调技巧：熟练运用升调、降调、升降调等语调。在一般疑问句“Are you a student?”用升调，特殊疑问句“What’s your name?”用降调，选择疑问句“Is it a cat or a dog?”前升后降。通过语调

变化准确传达不同情感与态度。3) 提升流利程度：流畅朗读句子，自然处理连读、失去爆破等语音现象。如“look at it”连读为/lokætɪt/, “good night”中“d”失去爆破，减少不必要停顿与犹豫，实现语流顺畅。4) 把握节奏韵律：依据句子重音、弱读规律，构建自然节奏。实词重读，虚词弱读，如“I like reading books”，使朗读富有韵律，更接近英语母语者水平。

2.能力目标：1) 提高听力水平：通过大量朗读，熟悉英语语音、语调、节奏，显著提升听力辨音能力。在听力材料中迅速捕捉关键信息，理解不同口音表达内容，增强对语流中连读、弱读等现象的敏感度。2) 加深语义理解：朗读时通过语调、重音突出关键词，深入理解句子核心含义与言外之意。如“He is a good student”强调“good”，突出对学生优秀品质的肯定。

3.素质目标：1) 提升口语表达：在日常交流、演讲等场景，凭借精准发音、丰富语调、流畅语流，清晰自信表达观点，吸引听众注意，增强语言感染力与说服力，提升口语表达质量。2) 助力综合能力：朗读积累词汇、句式，培养语感，为英语写作、阅读奠定基础。同时，提升跨文化交际能力，在国际交流中展现良好语言素养。

【课程思政设计思路】

设计思路：1.挖掘思政元素：从英语句子朗读的技巧、内容及文化背景中挖掘思政元素，将语言学习与品德教育、文化传承、价值观塑造紧密结合。2.融入教学环节：把思政教育巧妙融入课程导入、知识讲解、练习巩固、成果展示等教学环节，让学生在提升朗读能力的同时，接受思政的熏陶。

方法措施：1.教学内容融入思政。1) 对比语言文化，增强文化自信：在讲解英语句子朗读技巧时，对比英汉句子在节奏、语调、重音上的差异。汉语句子注重语义的抑扬顿挫，通过声调变化体现情感；英语句子则依赖重音和语调的起伏。引导学生体会汉语独特的音韵之美，激发对母语文化的热爱，增强文化自信。例如，对比汉语的诗词朗诵和英语的诗歌朗读，让学生感受两种语言文化的魅力，鼓励学生在跨文化交流中积极传播中华优秀传统文化。

2) 选择思政主题素材：挑选蕴含思政元素的英语句子或篇章作为朗读材料。如马丁·路德·金的《我有一个梦想》选段，在提升学生朗读技巧的同时，让学生感受追求平等、自由的精神力量；选择体现团结协作、积极向上等价值观的句子，如“Together, we can achieve anything.”，培养学生的团队意识和进取精神。

2.教学方法渗透思政。1) 小组合作朗读，培养团队精神：组织学生进行小组合作朗读，共同完成一篇英语文章的朗读任务。在小组中，成员互相倾听、纠正发音和语调，共同探讨如何通过朗读更好地传达情感。例如，小组合作朗读一篇关于环保的文章，每个成员负责一段，在合作过程中，学生学会倾听他人意见，发挥各自优势，培养团队协作精神和沟通能力。

2) 情景模拟朗读，培养社会责任感：创设情景模拟朗读活动，如模拟联合国会议发言、社区公益宣传等。让学生在特定情景中朗读相关英语句子，体会语

言在实际场景中的作用。比如，模拟社区环保宣传，学生朗读环保倡议句子，增强对环境保护的责任感，同时提高语言运用能力和社会参与意识。

【实践内容】

重点：1.语音准确性

1) 单个音素发音。学生需要精准掌握每个英语音标对应的发音，包括元音和辅音。例如，能够清晰区分长元音和短元音，如/aɪ/ (“I”) 和/ɪ/ (“it”)；以及清辅音和浊辅音，如/p/ (“pen”) 和/b/ (“big”)。这是保证句子朗读准确性的基础。

2) 熟练掌握一些发音较难的音标，如/θ/ (“think”)、/ð/ (“this”)、/ʃ/ (“ship”)、/ʒ/ (“vision”) 等，并且能够在句子中正确发音。

2.连读、失去爆破等语音现象

1) 连读规则。学生要理解连读的概念和规则。在连贯的语流中，当前一个单词以辅音结尾，后一个单词以元音开头时，通常会发生连读。例如，“not at all”读为/nɒtætɔ:l/，其中“not”的/t/和“at”的/æ/连读。

2) 掌握常见的连读类型，如“r/re+元音”连读，像“far away”读为/fɑ:rə'wei/，并能在句子朗读中自然运用。

3) 失去爆破和不完全爆破。明确失去爆破和不完全爆破的情况。当一个爆破音 (/p/、/b/、/t/、/d/、/k/、/g/) 后面紧跟另一个爆破音、摩擦音、破擦音、鼻音或舌侧音时，前面的爆破音会失去爆破或不完全爆破。例如，“goodbye”读为/ˌɡʊd'baɪ/，“good”的/d/失去爆破。学生要学会在句子中正确处理这些情况。

3.语调与重音

1) 语调类型与应用。学生需要掌握基本的语调类型，如升调、降调、升降调、降升调。知道一般疑问句用升调，如“Are you a student?”；特殊疑问句用降调，如“What's your name?”；选择疑问句前升后降，如“Is it a cat or a dog?”。

2) 能够根据句子的类型、语义和情感表达来运用合适的语调。例如，在表达惊讶的句子“Really?”中使用升调；在表达肯定的句子“I'm sure.”中使用降调。

3) 句子重音规律，理解句子中实词（名词、动词、形容词、副词、指示代词）一般要重读，虚词（冠词、介词、连词、助动词）通常弱读的规律。如在句子“He'quickly'runs to the'big'house.”中，“quickly”“runs”“big”“house”重读，以突出关键信息。

4) 学会通过重音来强调句子中的重点内容或表达特定的情感。例如，“I'love you.”（强调“爱”）和“I love'you.”（强调“你”）通过重音位置的改变表达不同的语义重点。

难点：1.复杂句子的语音处理

1) 长难句的连读和语调，在长难句中，要准确判断连读的位置和语调的变化比较困难。例如，在一个含有多个从句的句子

“Although he'tried his'best to'finish the'task on'time,he still'failed because of the'unexp

ected'problems.”中，需要考虑每个子句的连读情况以及整个句子的语调走向，以正确传达句子的语义和情感。

2) 2) 对于包含多个修饰成分的长句，如何通过语音手段突出句子的核心内容，同时使句子朗读起来自然流畅，是学生需要突破的难点。

2. 语音技巧与情感表达的结合

1) 根据情感调整语音，学生很难根据句子所表达的不同情感，如喜悦、悲伤、愤怒、疑惑等，灵活调整语音的各个要素，包括语调、重音、语速等。例如，在表达愤怒的句子“Don't you dare!”中，不仅要使用高降调，还要加重“dare”的重音，并适当加快语速，才能准确地传达出愤怒的情感。

2) 理解不同文化背景下，相同情感在语音表达上的差异，并且能够在朗读中体现出来，这对于学生来说也是一个挑战。

【实践要求】英语句子朗读教学实践旨在全面提升学生朗读水平，从发音、语调及流利度等方面提出以下要求：

1. 发音基础强化

1) 音素准确练习：每日进行音素发音练习，利用音标卡片或在线资源，重点关注易混淆音素，如/ʌ/与/ə/、/s/与/θ/。每个音素练习不少于 5 分钟，对着镜子观察口型，如发/ɔ:/时，嘴唇需收圆突出。

2) 单词发音巩固：选取 10-15 个包含不同音素的单词，先听原声发音，再模仿跟读，注意单词重音，如“photograph”。每个单词反复朗读 10 遍，之后将单词放入简单例句中练习，如“This is a photograph.”。

2. 语音现象掌握

1) 连读技巧训练：每天挑选 5-8 个包含连读现象的句子，如“Put it on”连读为/pʊtɪtən/，分析连读规则后，反复朗读。注意连读时两个单词的自然过渡，每个句子朗读 15-20 遍。

2) 失去爆破练习：识别句子中失去爆破的情况，像“Good night”中“d”失去爆破，发音为/gʊn naɪt/。练习此类句子，感受爆破音失去爆破时的停顿与气流变化，每日练习句子不少于 10 个。

3. 语调与重音运用

1) 语调类型模仿：听英语原声材料，如新闻、电影片段，模仿不同语调。对于一般疑问句，用升调，如“Are you ready?”；特殊疑问句用降调，如“What are you doing?”。每种语调练习句子 5-8 个，体会语调对语义和情感表达的影响。

2) 句子重音把握：明确句子中实词重读、虚词弱读规则，在朗读句子时突出重音，如“He likes playing football.”。通过改变重音位置，体会语义变化，如“He likes playing football.”（强调“踢足球”这个活动）和“He likes playing football.”（强调“喜欢”这一态度）。

4. 流利度提升

1) 意群划分朗读：学会划分句子意群，如
“I like reading/because it can broaden my horizons.”，按照意群停顿朗读，避免逐词朗读。每天朗读划分意群后的句子 10-15 个，注意停顿时间适中，保持语流连贯。

2) 限时朗读挑战：设定时间限制，如 30 秒内读完一段英语短文，逐渐缩短时间，提高朗读速度同时保证发音清晰、语调准确。每周进行 3-4 次限时朗读练习，记录每次的完成情况，不断挑战自我。

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

实践项目八：语调

【学习目标】英语语调学习旨在全面提升语言能力，让学习者实现与英语母语者的自然交流，具体目标如下：

1.知识目标：1) 掌握语调类型：系统学习并熟练掌握升调、降调、升降调、降升调等常见语调。能在一般疑问句，如“Are you coming?”中，正确使用升调，表达询问期待回应；在陈述句“She is a good student.”运用降调，传递陈述事实语气。2) 依据语境调整：依据句子含义、情感、交流场景，灵活且恰当地选择语调。如在表达惊讶的“Really?”中，用升调强化语气；生气时说“Don't do that!”，使用高降调突显强硬态度。

2.能力目标：1) 增强表达效果：借助丰富语调变化，在口语交流中突出重点、强调关键信息，提升语言感染力与吸引力。如在演讲时，用升降调突出核心观点，吸引听众注意力，像“This is the'key'point we must'focus on.”。2) 提升理解能力：凭借对语调的准确把握，在听力中精准捕捉说话者意图、态度与情感。如听到降升调的“I like the'color,but it's a'bit'expensive.”，能领会说话者虽有喜欢的部分，但对价格不太满意的态度。

3.素质目标：1) 培养英语语感：通过大量模仿、练习不同语调，培养英语语感，深入理解英语语言节奏与韵律，使口语表达更自然、地道，趋近英语母语者水平。2) 增强文化理解：了解英语语调背后文化内涵，知晓不同文化背景下语调运用差异，提升跨文化交际意识与能力，避免因语调不当引发误解。

【课程思政设计思路】

设计思路：1.挖掘思政元素：从英语语调知识、应用场景及文化背景入手，探寻与思政教育的相通之处，如文化自信、价值观、团队协作等方面的联系。2.融入教学环节：将思政教育巧妙融入课程导入、知识讲解、练习巩固、成果展示等教学全过程，实现知识传授与价值引领的有机统一。

方法措施：1.教学内容融入思政。1) 对比中英语调，增强文化自信：在讲解英语语调时，对比汉语语调特点。汉语每个字有固定声调，语调丰富且表意明确，而英语语调主要通过句子重音和语调变化实现。引导学生感受汉语独特的音韵美，激发对母语文化的热爱，增强文化自信。例如，对比汉语诗歌朗诵和英语诗歌朗诵，让学生体会两种语言在韵律表达上的差异，鼓励学生在跨文化交流中

积极传播中华优秀传统文化。2) 选取思政主题素材：挑选蕴含思政元素的英语文本作为语调练习素材。如选取马丁·路德·金《我有一个梦想》的演讲片段，让学生在练习语调的同时，感受追求平等、自由的伟大精神；选择关于团结协作、积极向上等主题的文本，如“United we stand,divided we fall.”，培养学生的团队意识和进取精神。

2.教学方法渗透思政。1) 小组合作练习，培养团队精神：组织学生进行小组合作练习英语语调。每个小组共同完成一篇英语文章的语调标注和朗读练习，成员间互相倾听、纠正语调错误，共同探讨如何通过语调更好地传达文章情感。例如，小组合作朗读一篇关于环保的文章，在合作过程中，学生学会倾听他人意见，发挥各自优势，共同解决问题，培养团队协作精神和沟通能力。2) 情景模拟教学，培养社会责任感：创设情景模拟教学活动，如模拟联合国会议发言、社区公益宣传等场景。让学生在特定情景中运用英语语调进行表达，体会语言在实际场景中的作用。比如，模拟社区环保宣传，学生通过恰当的语调朗读环保倡议，增强对环境保护的责任感，同时提高语言运用能力和社会参与意识。

【实践内容】

重点：1.语调类型及基本规则

1) 升调（↗）。学生要掌握一般疑问句通常使用升调，如“Are you a student?”（↗），这是最基本的规则。同时，了解在列举事物时，除了最后一个，前面的选项也常用升调，例如“I like reading,writing,and drawing.（↗，↗，↘）”。明白升调用于表示礼貌的请求、鼓励对方继续说下去等情况，像“Could you pass the salt,please?（↗）”，通过语调体现说话者的态度。

2) 降调（↘）。学生需要知道陈述句、特殊疑问句、感叹句和祈使句（命令语气）一般用降调。例如，“She is a beautiful girl.（↘）”“What's your name?（↘）”“How wonderful!（↘）”“Sit down!（↘）”。理解降调还可以用于表达肯定、确定的语气，如“Yes,I can.（↘）”，通过语调让听众感受到说话者的坚定。

3) 升降调（↗↘）与降升调（↘↗）。掌握升降调常用于表示惊讶、强调等情绪。例如，“You're here!（↗↘）”，突出说话者的意外之感。而降升调常用来表示含蓄、对比或保留意见等，像“I like it,but it's a little expensive.（↘↗）”。

2.语调与语义、情感的关联

1) 改变语义。学生要理解语调的变化可以改变句子的语义。例如，“You're coming.（↘）”是陈述一个事实，而“You're coming?（↗）”则变成了一个疑问，表达不确定或惊讶。学会通过语调来区分不同类型的句子，如带有疑问词的句子可能是特殊疑问句（降调），也可能是修辞性疑问句（升调），像“Why are you here?（↘）”和“Why are you here?（↗）”语义和功能完全不同。

2) 表达情感。能够运用语调来表达各种情感,如高兴、悲伤、愤怒、疑惑等。例如,用欢快的升调来表达喜悦,“I got a present! (↗)” ;用低沉的降调来表达悲伤,“He passed away. (↘)” ;用强烈的降调来表达愤怒,“Don't touch it! (↘)” 。

难点: 1.复杂句子和语境中的语调变化

1) 长难句语调处理。在包含多个从句、短语或修饰成分的长句子中,学生很难准确判断语调的变化。例如,

“Although he tried his best to finish the task on time,he still failed because of the unexpected problems. (↘)” 这个句子,需要考虑句子的逻辑结构和语义重点来确定语调,不能简单地一概而论。

2) 对于长句子中的插入语、同位语等成分,如何通过语调来突出或弱化它们,使句子的主要信息得以凸显,这对学生来说是一个挑战。例如,

“My sister,who is a doctor,came to visit me. (↘)” 中的插入语部分语调处理需要一定的技巧。

2.语境对语调的影响

1) 学生需要理解同一个句子在不同的语境下语调可能会发生变化。例如,“I'm fine.”在回答“How are you?”时通常用降调,表示肯定的回答;但如果是在生气或不想多谈的情况下,可能会用升调,表示不耐烦或不情愿。

2) 要根据说话者的意图、角色关系、文化背景等因素来灵活调整语调。例如,在正式场合和非正式场合,同样的句子可能会因为场合的不同而有不同的语调运用,这需要学生具备较强的语境感知能力。

【实践要求】英语句子语调教学实践旨在全面提升学生朗读水平,从基础认知与模仿、句子语调练习及语篇语调训练等方面提出以下要求:

1.基础认知与模仿。1) 学习语调知识:每日研读英语语调基础理论,牢记升调、降调、升降调、降升调的基本规则与适用场景。比如,明白一般疑问句用升调,像“Is it yours?”;陈述句用降调,如“He is a teacher.”。结合例句强化记忆,每天复习例句不少于 10 个。

2) 原声模仿练习:每天听英语原声材料 30 分钟,包括新闻、电影、演讲等。在听的过程中,着重模仿语调。听到升调句子,暂停音频,反复跟读,体会语调上扬的感觉;遇到降调句子,同样暂停后多次跟读,感受语调下降的趋势。如模仿新闻播报中“This is a breaking news.”的降调,每个句子模仿不少于 5 遍。

2.句子语调练习。1) 多种语调造句:依据不同语调类型,每天各造 3-5 个句子。如用升调造“Can you help me?”,用降升调造

“I like the color,but it's too expensive.”。造句后大声朗读,注意语调的准确运用,

每个句子朗读 10-15 遍。2) 句子语调对比:选取具有代表性的句子,改变其语调,对比语义和情感变化。例如,“You're coming. (降调,陈述事实)”与

“You're coming? (升调,表达疑问)”,反复朗读对比,体会语调对句子含义的

影响，每组对比句子朗读不少于 8 次。

3.语篇语调训练。1) 段落朗读训练：每日选择一篇英语短文，划分意群，标注语调。对于陈述观点的句子用降调，列举内容时前面用升调最后用降调。标注后逐句朗读，注意意群间的停顿和语调衔接，保证语流自然流畅，每天朗读短文 2-3 遍。2) 故事复述练习：听英语故事后，用自己的语言复述。在复述过程中，根据故事情节的发展，运用恰当语调。如描述紧张情节时，语调升高加快；讲述平静场景时，语调平稳。复述后对照原文，检查语调运用是否合适，每周进行 3-4 次故事复述练习。

【教学方法建议】讲授法，课堂讨论法，英汉对比法

【虚拟仿真实践项目资源】“英语流利说”App 和“英语趣配音”App

五、课程考核

课程考核方式由课堂表现、课后作业、自主学习和期末口试考试四部分组成，详见下表 3。

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	课后作业	自主学习	期末考试	合计
课程目标 1	10			14	23
课程目标 2		14		23	38
课程目标 3			16	23	39
合计	10	14	16	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+课终成绩*60%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*35%+课后作业*30%+自主学习*35%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求积极进行发音训练。	遵守课堂纪律，经常主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行发音训练	比较遵守课堂纪律，较少主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行发音训练	比较遵守课堂纪律，偶尔主动参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行发音训练	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，回答问题和按照老师要求进行发音训练
课后作业	发音近乎完美，极少出现	发音基本完美，少量出	发音比较完美，较少出现	发音基本正确，对于较难	发音基本正确，对于较难

	发音错误；能熟练掌握各种语音现象，发音地道自然。朗读或交流非常流畅，几乎没有停顿；语速适中且灵活，能根据不同的交流场景和目的自如调整；能与对话者自然互动，交流节奏把握得当。能精准运用各种语音语调，表达细腻的情感和复杂的语义；语调自然、优美，与母语者接近。	现发音错误；能较熟练掌握各种语音现象，发音比较地道自然。朗读或交流流畅，几乎没有停顿；语速比较适中且灵活，能根据不同的交流场景和目的调整；能与对话者互动。能运用各种语音语调，表达细腻的情感和复杂的语义；语调自然、优美。	发音错误；基本掌握各种语音现象，发音稍显不自然。朗读或交流比较流畅，有较少停顿；语速比较适中，基本能根据不同的交流场景和目的调整；能借助一些方式与对话者互动。基本能运用各种语音语调以表达情感和语义；语调基本自然、优美。	的发音不能完全掌握而出现发音错误；不能够熟练区分各种语音现象让发音不够自然。朗读或交流一般流畅，能表达基本意思；语速不够稳定，基本能根据不同的交流场景和目的调整；基本能与对话者互动。基本能运用各种语音语调，表达情感和语义；语调基本自然。	的发音不能完全掌握而出现发音错误；不能够熟练区分各种语音现象让发音不够自然。朗读或交流一般流畅，能表达基本意思；语速不够稳定，基本能根据不同的交流场景和目的调整；基本能与对话者互动。基本能运用各种语音语调，表达情感和语义；语调基本自然。
自主学习	目标明确、合理；计划详细、可行，执行能力强，能及时调整；时间分配合理，效率高，能充分利用碎片时间进行语音练习。	目标较为清晰；计划比较合理，执行较好，调整及时；时间管理较好，比较能利用碎片时间进行语音练习。	目标比较清晰，但是缺乏具体性；计划较完善，但执行力较弱；时间管理较好，但偶尔会出现拖延。	目标模糊，缺乏具体性；计划不够完善，执行力较弱；时间管理能力一般，常有拖延现象。	没有明确学习目标；缺乏计划或者计划无法执行；时间管理混乱，学习效率低下。

3.课终成绩评定

英语语音训练课程为实践性很强的课程，故课终考核采取口试的形式进行。课终考核的维度包括发音准确性、语音与节奏、语音连贯性、语音清晰度、语音自然度、语音表现力等。课终考核包括语音课程的语音系统（元音和辅音音标体系）、音节，单词重音，句子重音和句子朗读技巧以及篇章朗读等重点内容。考察学生对知识的掌握程度、应用、评价及自我评价能力和创造等能力；课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试口试试卷参考答案及评分标准”。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。

2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：康木英
4. 参与人：罗燕
5. 审核人：刘彦仕

《听说技能训练》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：听说技能训练

课程代码：10305026144003

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

学习资源：

<https://www.ted.com/talks>

<https://www.bbc.co.uk/learningenglish>

<https://learningenglish.voanews.com>

二、课程简介

《听说技能训练》旨在帮助学生夯实英语听说基础，提升英语听说能力，为后续专业课程学习和实际语言应用奠定坚实基础。本课程以任务型教学法为主导，结合情景教学、合作学习等多种教学方法，营造轻松活泼的课堂氛围，激发学生学习兴趣。课程内容涵盖日常生活、校园生活、社会热点等多个主题，通过丰富的听力材料，如新闻、访谈、演讲、影视片段等，以及多样化的口语活动，如角色扮演、小组讨论、演讲展示等，帮助学生提升听力理解能力、增强口语表达能力以及培养跨文化交际意识。

实践教学内容主要涉及对英语听力和口语的专项训练。本课程于第二学期开展，其学习成果及表现将在该学期结束时正式录入学生成绩档案。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

《听说技能训练》是通过听力理解和口语练习，帮助学生在实践中不断地改进学习方法和提高学习效率，进而提高他们对于英语知识的掌握水平和综合能力，提升英语专业学生专业四级（TEM-4）的通过率；同时，培育学生的跨文化交际意识，为他们在未来从事英语教育教学工作奠定坚实而稳固的基础。

课程目标 1：提升听力理解能力 通过多样化的听力材料（如新闻、讲座、访谈、影视片段等），帮助学生提高对不同口音、语速和语境下的英语听力理解能力。学生将学习如何捕捉关键信息、推断隐含意义，并通过系统的听力练习，逐步增强对复杂语言结构的理解。同时，课程将注重听力策略的培养，如预测、总结和笔记技巧，以提升学生在学术和日常场景中的听力效率。

课程目标 2：提升口语表达能力 通过模拟真实场景（如小组讨论、演讲、角色扮演等），学生将练习流利、准确地表达个人观点，并掌握常用的口语表达

技巧。课程将注重语音、语调的纠正，以及词汇和句型的灵活运用，帮助学生在不同语境中自信地进行口头交流。此外，学生将通过即兴演讲和主题辩论等活动，提升逻辑思维和语言组织能力。

课程目标 3：提升沟通与协作能力 通过小组任务、项目合作等形式，学习如何在多元文化背景下进行有效沟通。课程将培养学生的倾听能力、反馈技巧以及解决沟通障碍的策略，帮助他们在团队中发挥积极作用。同时，学生将学会尊重不同观点，并通过协作完成任务，提升跨文化交际能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表 1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 3	1.素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 1	2. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标 2	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（三）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一	基础性	四级听力（听写）	1	6
项目二	基础性	口语练习	2	6
项目三	基础性	四级听力（讲座）	1	6
项目四	综合性	英语辩论	3	6
项目五	创新性	英语演讲	3	8
合计				32 学时

（四）实践教学安排

实践项目一：四级听力（听写）

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语四级听力（听写）部分的基本题型、考试结构和评分标准；熟悉并掌握听写中常见的高级词汇、语法结构和语音现象；了解并掌握听写中的速记技巧、信息捕捉方法以及听力材料的逻辑结构和语境分析能力。

2.能力目标：能够熟练运用听力技巧，在限定时间内准确捕捉并记录听力材料中的关键信息；提高对语音、语调和语速的适应能力，增强对复杂句式和长难

句的理解；提升听写内容的准确性、完整性和语言表达的规范性。

3.素质目标：培养专注力和耐心，形成良好的听力学习习惯；增强跨文化听力理解能力，理解并尊重不同文化背景下的语言表达差异；培养批判性思维和快速反应能力，提高在压力下处理信息的能力。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：结合国际时事和热点问题，选取相关听力素材，引导学生用英语理解并分析全球议题，培养国际视野和爱国情怀；通过分析听力材料中的文化现象和价值观，引导学生形成正确的世界观、人生观和价值观。

2.教学方法：组织课堂讨论，鼓励学生用英语表达自己对听力内容的理解和看法，培养批判性思维和表达能力。

【实践内容】

1.重点：英语四级听力（听写）部分的解题技巧和方法；高级词汇和复杂句式的听力识别；听力材料的逻辑结构和语境分析能力。

2.难点：听力部分的速度和准确性提升；对连读、弱读、重音等语音现象的辨识能力；听写内容的完整性和语言表达的规范性。

【实践要求】

1. 学生需提前了解英语四级听力（听写）部分的基本信息和要求，准备好听写所需的工具（如纸笔）。

2. 在模拟听写过程中，严格遵守时间安排，不得提前结束或作弊。

3. 听写结束后，学生需进行自我评估，分析错误原因，并提出改进措施。

【教学方法建议】

1.讲授法：对英语四级听力（听写）部分的基本知识和要求进行讲解，确保学生了解考试内容和评分标准。

2.课堂讨论法：针对模拟听写中的难点和常见错误，组织学生进行讨论，激发学生的思考和学习兴趣。

3.案例教学法：选取典型的听写题目和听力材料，进行详细分析和讲解，帮助学生掌握听写技巧和方法。

4.实验法：通过模拟听写的形式，让学生亲身体验考试的氛围和压力，提高应试能力。

5.演示法：利用多媒体资源，播放标准听力材料并展示优秀听写范例，为学生提供学习榜样和参考。

6.混合式教学法：结合线上听力练习平台和线下课堂讲解，为学生提供多样化的学习途径和方式。

实践项目二：口语练习

【学习目标】

1.知识目标：掌握日常生活、学术交流、公共演讲等不同场景下的常用词汇、句型和表达方式，并能够根据具体语境灵活运用。

2.能力目标：具备较强的英语口语表达能力，能够就主题进行流利、准确、连贯的表达，并能够运用恰当的语音语调和肢体语言增强表达效果。

3.素质目标：培养对英语学习的兴趣和热情，树立终身学习的理念，不断提升自身的英语口语水平；增强自信心和表达能力，克服口语表达中的焦虑和恐惧，敢于在公众场合用英语进行交流和表达。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在所选话题选择中融入中国传统文化、科技创新、环境保护等正能量内容，引导学生树立文化自信，增强社会责任感。

2.教学方法：采用主题讨论法，挖掘蕴含思政元素的主题，例如“诚信”、“友善”、“责任”、“环保”等，引导学生结合自身经历和现实案例进行讨论，在语言实践中感悟道德力量，树立正确的价值观念。

3.实践环节：结合主题，鼓励学生用英语讲述中国故事，增强民族自豪感。

【实践内容】

1.重点：能够连贯、流畅地表达思想，避免长时间的停顿和重复。

2.难点：学生缺乏真实的英语语言环境，难以进行沉浸式的语言学习。

【实践要求】

1.学生需提前熟悉所要讨论的主题和相关要求。

2.完成课后反思，总结经验，查漏补缺。

【教学方法建议】

1.案例分析法：选取体现爱国主义、社会责任感、敬业精神等优秀品质的正面案例，例如优秀共产党员、时代楷模、感动中国人物等，引导学生分析案例中人物的言行举止，学习他们的高尚品格和奉献精神。

2.角色扮演法：设计一些与商务活动相关的真实场景，例如“商务谈判”、“新品发布会”等，让学生扮演不同的角色，在模拟场景中进行英语交流，在体验中理解不同角色的责任和义务，增强社会责任感和使命感。

3.混合式教学法：教师发布的线上学习任务，观看视频、预习口语话题，为课堂学习做好准备，教师结合学生线上学习情况展开线下课堂讲解，充分发挥混合式教学的优势，提升英语口语教学质量。

实践项目三：四级听力（讲座）

【学习目标】

1.知识目标：掌握四级听力（讲座）中常见的学术词汇、表达方式和逻辑结构，如定义、举例、对比、因果等；熟悉讲座中的语音、语调、语速特点，理解连读、弱读等发音现象在学术讲座中的运用；了解不同学科背景下讲座的内容特点和表达方式，如人文科学、自然科学等领域的差异。

2.能力目标：能够准确捕捉讲座中的关键信息，如主题句、核心观点、支持论据等；提高在复杂学术讲座中的信息筛选和整合能力，快速理解讲座的逻辑结构和主要内容；培养快速反应和笔记记录能力，能够在听力过程中高效捕捉并记

录重要信息。

3.素质目标：培养学术听力理解能力，增强对不同学科背景下的学术表达方式的理解与适应；提升自主学习和信息处理能力，通过听力练习和案例分析不断反思和改进听力技巧；培养耐心、专注力和逻辑思维能力，能够在较长的学术讲座中保持注意力并高效获取信息。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在讲座材料的选择上，注重融入科学精神、创新思维、社会责任等价值观，引导学生在学习听力技巧的同时，思考学术研究的社会意义；通过国际学术讲座案例，引导学生关注国家科技发展和“创新驱动”战略，增强学生的家国情怀和全球视野。

2.教学方法：通过课堂讨论、听力笔记分享等互动方式，鼓励学生模拟真实学术场景，培养他们的批判性思维、信息整合能力和表达能力；结合案例分析，引导学生探讨学术讲座中的逻辑结构和信息组织方式，培养他们的学术素养和思维能力。

【实践内容】

1. 重点：掌握四级听力（讲座）中的常见逻辑结构和表达方式，如定义、举例、对比、因果等；熟悉讲座中的听力技巧和笔记方法，如捕捉主题句、记录关键词、梳理逻辑关系等。

2.难点：在复杂的学术讲座中准确捕捉关键信息，尤其是涉及专业术语、数据、逻辑关系等细节内容；在较长的讲座中保持注意力集中，高效记录并整合信息。

【实践要求】

- 1.认真完成每次听力练习，做好听力笔记和总结反思。
- 2.积极参与课堂讨论和笔记分享，分析讲座的逻辑结构和信息组织方式。
- 3.定期进行自我检测，评估自己的听力技巧和进步情况。

【教学方法建议】

1.讲授法：通过教师的讲解，帮助学生掌握四级听力（讲座）的基本特点、听力技巧和笔记方法。

2.课堂讨论法：围绕讲座内容中的关键问题展开讨论，培养学生的批判性思维和信息整合能力。

3.案例教学法：选取典型的学术讲座材料，进行详细解析和讨论，帮助学生理解讲座的逻辑结构和信息组织方式。

4.演示法：通过教师演示或学生分享，模拟真实的学术讲座场景，提高学生的听力能力和笔记技巧。

5.混合式教学法：结合线上资源（如学术讲座视频、听力练习平台）和线下课堂活动，提供多样化的学习材料和实践机会，满足不同学生的学习需求。

实践项目四：英语辩论

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语辩论中常用的专业词汇、表达方式和辩论结构，如立论、反驳、总结等；熟悉英语辩论中的语音、语调、语速特点，理解连读、弱读等发音现象在辩论中的运用；了解不同文化背景下辩论的风格和技巧，如英美议会制辩论、亚洲辩论风格等差异。

2.能力目标：能够准确捕捉辩论中的核心论点和论据，快速理解辩手的立场和逻辑；提高在复杂辩论场景中的信息筛选和整合能力，迅速组织语言进行有效反驳或支持；培养快速反应和逻辑思维能力，能够在高压力的辩论环境中清晰表达观点并应对挑战。

3.素质目标：培养跨文化交际能力，增强对不同文化背景下辩论风格和沟通方式的理解与尊重；提升自主学习和批判性思维能力，通过辩论实践不断反思和改进表达技巧；培养团队协作能力、耐心和专注力，能够在长时间辩论中保持高度集中并高效沟通。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在辩论话题的选择上，注重融入社会热点、国家政策、文化差异等内容，引导学生在辩论中思考社会责任、文化自信等深层次问题；通过国际辩论案例，引导学生关注全球议题和中国立场，增强学生的家国情怀和全球视野。

2.教学方法：通过课堂讨论、模拟辩论等互动方式，鼓励学生表达自己的观点和看法，培养他们的批判性思维和表达能力；结合案例分析，引导学生探讨辩论中的道德困境和社会责任，培养他们的职业道德和社会责任感。

【实践内容】

1. 重点：掌握英语辩论的基本结构和技巧，如立论、质询、反驳、总结等；熟悉常见辩论话题的论证方法和逻辑框架，如环境保护、科技发展、社会公平等。

2.难点：在快速变化的辩论环境中准确捕捉关键信息，尤其是对手的核心论点和逻辑漏洞；在跨文化辩论中克服语言和文化障碍，灵活运用辩论策略说服听众。

【实践要求】

- 1.认真完成每次辩论练习，做好辩论记录和总结反思。
- 2.积极参与课堂讨论和模拟辩论，分享自己的辩论策略和心得体会。
- 3.定期进行自我检测，评估自己的辩论技巧和进步情况。

【教学方法建议】

1.讲授法：通过教师的讲解，帮助学生掌握英语辩论的基本理论、结构和技巧。

2.课堂讨论法：围绕辩论话题展开讨论，培养学生的批判性思维和团队协作能力。

3.案例教学法：选取典型的辩论案例，进行详细解析和讨论，帮助学生理解

辩论策略的实际应用。

4.演示法：通过教师演示或学生模拟辩论，重现真实的辩论场景，提高学生的辩论能力和应变能力。

5.混合式教学法：结合线上资源（如辩论视频、在线辩论平台）和线下课堂活动，提供多样化的学习材料和实践机会，满足不同学生的学习需求。

实践项目五：英语演讲

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语演讲的基本结构、常用表达方式和修辞技巧，如开场白、主体内容、结尾总结等；了解不同文化背景下演讲的风格差异和礼仪规范，如英美文化中的演讲习惯与非语言沟通技巧。

2.能力目标：能够清晰、流畅地表达自己的观点，并运用逻辑和证据支持演讲内容；提高在公众场合的演讲能力，包括语言组织能力、肢体语言运用能力和临场应变能力；养快速反应和即兴演讲的能力，能够在有限时间内准备并完成高质量的演讲。

3.素质目标：通过分析不同文化背景下的演讲风格和表达方式，增强对文化差异的敏感度，学会尊重和包容多元文化，为跨文化交际奠定基础；在模拟演讲和实际演讲中，逐步克服紧张情绪，培养自信心和应变能力，能够在高压环境中保持冷静并高效表达；通过演讲主题的设计和讨论，关注社会热点和全球议题，培养社会责任感和国际视野，成为具有使命感的全球化人才。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在演讲主题的选择上，注重融入社会主义核心价值观、中华优秀传统文化、国家发展成就等内容，引导学生在学习演讲技巧的同时，增强文化自信和家国情怀；通过演讲案例，引导学生关注全球议题，如环境保护、科技创新、文化交流等，培养他们的全球视野和社会责任感。

2.教学方法：互动式教学，通过课堂讨论、小组合作、角色扮演等互动方式，鼓励学生围绕演讲主题展开深入讨论；设计多样化的演讲任务，如即兴演讲、主题演讲、辩论式演讲等，让学生在完成任务的过程中掌握演讲技巧。通过设定真实场景（如学术会议、公益活动、商业推介等），帮助学生将理论与实践相结合，提升实际应用能力。

【实践内容】

1. 重点：掌握英语演讲的基本技巧，如语言表达、肢体语言、眼神交流等；熟悉不同类型演讲的特点和要求，如 *persuasive speech*（说服性演讲）、*informative speech*（信息性演讲）、*impromptu speech*（即兴演讲）等。

2.难点：在演讲中准确传达信息并吸引听众注意力，尤其是在面对复杂主题或多样化听众时；克服演讲焦虑，保持自信和流畅的表达，同时灵活应对突发情况。

【实践要求】

- 1.认真完成每次演讲练习，做好演讲稿的准备和修改。
- 2.积极参与课堂讨论和同伴互评，分享自己的演讲经验和改进建议。
- 3.定期进行自我检测，评估自己的演讲水平和进步情况。

【教学方法建议】

- 1.讲授法：通过教师的讲解，帮助学生掌握英语演讲的基本理论、技巧和策略。
- 2.课堂讨论法：围绕演讲主题展开讨论，培养学生的批判性思维和表达能力。
- 3.案例教学法：选取经典的英语演讲案例（如 TED 演讲、名人演讲），进行详细解析和讨论，帮助学生理解演讲技巧的实际应用。
- 4.演示法：通过教师演示或学生模拟演讲，提供直观的学习范例，提高学生的演讲能力。
- 5.混合式教学法：结合线上资源（如演讲视频、在线练习平台）和线下课堂活动，提供多样化的学习材料和实践机会，满足不同学生的学习需求。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	10		10	20	40
课程目标 2			10	20	30
课程目标 3		10		20	30
合计	10	10	20	60	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*20%+实践成绩*20%+课终成绩*60%

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=线下作业*25%+ 线上作业*25%+课堂表现*50%

9. 平时成绩评价标准

线下线上作业：依据作业完成的准确性、完整性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖听力复述、情景对话等，若答案精准且按时提交，可得 80-100 分；答案基本正确但存在少量瑕疵且按时提交，得 60-79 分；若错误较多或未按时提交，得 0-59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有作弊现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩

表 4 实践成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀 (90-100)	能够准确理解各类听力材料的主旨、细节和隐含意义，包括新闻、讲座、对话等，语速适应性强，能够处理复杂信息。能够流利、准确地表达观点，语音语调自然，用词丰富且恰当，语法错误极少，能够进行深入讨论和即兴表达。能够灵活运用交际策略，如提问、回应、转换话题等，沟通自然流畅，能够有效应对突发情况。对英语国家的文化背景和交际习惯有深入了解，能够在跨文化交际中表现出高度的敏感性和适应性。
良好 (80-89)	能够较好地理解听力材料的主旨和大部分细节，语速适应性较强，能够处理一般复杂度的信息。能够较流利地表达观点，语音语调基本自然，用词较为丰富，语法错误较少，能够进行较为深入的讨论。能够较好地运用交际策略，沟通较为流畅，能够应对一般的突发情况。对英语国家的文化背景和交际习惯有一定了解，能够在跨文化交际中表现出一定的敏感性和适应性。
中等 (70-79)	能够理解听力材料的主旨和部分细节，语速适应性一般，能够处理简单信息，但在复杂信息理解上存在一定困难。能够基本表达观点，语音语调较为清晰，用词和语法有一定错误，能够进行简单的讨论，但深入表达时存在困难。能够运用基本的交际策略，沟通基本流畅，但在应对突发情况时表现不够灵活。对英语国家的文化背景和交际习惯有初步了解，但在跨文化交际中敏感性和适应性有待提高。
及格 (60-69)	能够理解听力材料的基本主旨和少量细节，语速适应性较弱，处理复杂信息时存在较大困难。能够进行简单的表达，语音语调不够自然，用词和语法错误较多，讨论时表达不够流畅，内容较为单一。能够运用部分交际策略，沟通不够流畅，应对突发情况时表现较差。对英语国家的文化背景和交际习惯了解有限，在跨文化交际中敏感性和适应性较弱。
不及格 (0-59)	难以理解听力材料的主旨和细节，语速适应性差，无法处理复杂信息，听力理解能力较弱。表达不流畅，语音语调不自然，用词和语法错误较多，难以进行有效讨论，内容缺乏逻辑性。交际策略运用不熟练，沟通不流畅，无法应对突发情况。对英语国家的文化背景和交际习惯缺乏了解，在跨文化交际中表现较差。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试为闭卷笔试。

期末考试内容：听力理解。

期末考试分值占比：占总成绩的 60%。

表 5 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
听力理解 (听写)	30%	课程目标 1、2：提高英语听力理解能力和口语表达能力，掌握扎实的英语语言基础知识和技能，具备较强的听、说能力，能够准确理解不同语境下的	能在全面理解所听内容的基础上逐字逐句写出所听材料。

		英语语音材料。	
听力理解 (会话)	40% 每篇对话 10 分, 4 篇, 共 40 分	课程目标 1、2: 引导学生深入思考语言与文化的关系, 培养其文化自信和国际视野, 增强对中华文化的认同感和传播意识, 能够在国际交流中传播中华文化。	能听懂英语国家人士关于日常生活、社会生活和学习的会话。能理解重要细节和大意, 领会说话者的态度、情感和真实意图。能听懂各种英语变体(如美国英语、英国英语、澳大利亚英语等)。
听力理解 (讲座)	40% 每题讲座 20 分, 2 篇, 共 40 分	课程目标 1、3: 帮助学生了解英语语言学科的前沿动态和实际应用场景, 掌握基本的学术研究能力, 适应英语相关领域的专业需求。	能听懂英语国家人士关于日常生活、社会生活和学习的演讲。能理解重要细节和大意, 领会说话者的态度、情感和真实意图。能听懂各种英语变体(如美国英语、英国英语、澳大利亚英语等)。

七、其它说明

本课程采用线上线下相结合的混合式教学模式, 具体安排如下: 在听力课堂及线上平台上设有在线学习任务, 要求学生积极参与。其中, 线上课程学习部分共计 12 学时, 线下课堂教学学时为 20 学时。

1. 执行对象: 从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据: 依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人: 谢江维
4. 参与人: 谭幸、庞黎
5. 审核人: 揭廷媛

《英语综合训练》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语综合训练

课程代码：10305026144004

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

先修课程：综合英语、英语阅读、英语视听说、英语视听说、英语语法与写作

实践教材：《专四真题考试指南》，王兴扬主审、刘少龙主编，世界图书出版公司，2024年6月第5版

主要参考书目：

（1）华研外语系列丛书：《阅读理解与写作》、《听力与听力训练》、《完形填空与语言运用》，王兴扬主审、刘少龙主编，世界图书出版公司，2024

（2）李雪梅主编，《新编英语语法教程》，中国人民大学出版社，2022

学习资源：

（1）<http://www.pigai.org>

（2）<http://www.tingclass.net/>

二、课程简介

《英语综合训练》作为翻译专业学生的应用实践课程，其设立严格遵循外语教学理论框架与《高等学校英语专业教学大纲》的指导原则。本课程通过精心设计的多次专业四级模拟测试，结合学生线上与线下的定向自主学习策略，旨在全方位巩固并深化学生在听力理解、语法运用、阅读理解、翻译技巧及书面表达等多维度上的英语语言知识体系。此外，该课程还着重于使学生熟悉并掌握专业四级考试的流程与要求，减轻其在正式考试中的焦虑情绪，进而在全面提升本院英语专业学生英语水平的同时，有效提升专业四级考试的通过率。

实践教学内容涵盖针对听力、语言知识、阅读理解、翻译能力及写作技能的专项训练模块，以及一系列综合性的测试题训练。本课程于第四学期集中开展专业四级实践训练活动，其学习成果及表现在该学期结束时录入学生成绩档案。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

《英语综合训练》的总体目标是通过听力、语法、阅读和写作等方面的反复实践演练，帮助学生在实践中不断地改进学习方法和提高学习效率，进而提高他们对于英语知识的掌握水平和综合应用能力，提升英语专业学生专业四级（TEM-4）的通过率；同时，该课程亦致力于培育学生的批判性思维与逻辑推理能力，为他们在未来从事英语教育教学工作奠定坚实而稳固的基础。

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：综合素养：通过本课程的学习，学生应具备较强的跨文化交际意识和批判性思维能力，能够理解并尊重不同文化背景下的语言表达方式，提升人文素养和国际视野。同时，培养学生自主学习的能力，形成良好的学习习惯和团队合作精神，为终身学习奠定基础。

课程目标2：语言知识：学生应掌握英语语言的基础知识，包括语法、词汇、语音、语篇等方面的系统知识，并能够灵活运用于实际语言环境中。通过课程学习，学生应具备扎实的语言基础，能够准确理解和使用英语，达到英语专业四级（TEM-4）考试所要求的语言知识水平。

课程目标3：语言能力：学生应全面提升听、说、读、写、译等综合语言技能，能够熟练运用英语进行有效沟通和交流。通过课程训练，学生应具备较强的阅读理解能力、听力理解能力、书面表达能力和口头表达能力，并能够在不同语境中准确、得体地使用英语，达到英语专业四级考试所要求的语言应用能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标1	1.素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养，具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标2	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标3	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（H） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（三）实践项目与课程目标的关系

表2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一	综合性	四级模拟 (Model Test 1)	1、3	2

项目二	基础性	听力 (Dictation)	1、2	4
项目三	基础性	听力(Mini-lecture& conversation)	1、2	4
项目四	基础性	语言知识 (Language knowledge)	1、2、3	4
项目五	基础性	完形填空 (Cloze)	1、2、3	2
项目六	综合性	阅读理解 (Reading comprehension)	1、2、3	4
项目七	创新性	翻译 Translation)	1、2	4
项目八	创新性	作文 (Writing)	1、2、3	4
项目九	综合性	四级模拟 (Model Test 2)	1、3	2
项目十	综合性	四级模拟 (Model Test 3)	1、3	2
合计				32 学时

（四）实践教学安排

实践项目一：四级模拟 (Model Test 1)

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语专业四级考试的基本题型、考试结构及评分标准;熟悉并掌握英语专业四级考试所要求的词汇、语法、阅读、听力、写作等核心知识点。

2.能力目标：提升英语听、说、读、写、译等综合运用能力，特别是在模拟考试情境下的应试技巧;培养快速阅读、精准理解和有效表达的能力，以及时间管理和策略运用能力。

3.素质目标：增强学生对英语学习的兴趣和自信心，培养自主学习的习惯;培养学生面对挑战时的心理调适能力，以及在团队合作中分享学习资源和经验的意识。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：结合英语专业四级考试内容，融入中国传统文化、社会主义核心价值观等思政元素，如在写作部分引导学生思考并表达对中国社会、文化的理解和看法。

2.教学方法：通过案例分析、小组讨论等形式，引导学生分析英语文章中的文化现象和社会问题，培养学生的批判性思维和跨文化交际能力。

3.实践环节：在模拟考试后，组织学生进行反思总结，分享学习心得，鼓励学生将个人成长与国家发展相结合，树立远大理想。

【实践内容】

1.重点：全面模拟英语专业四级考试流程，包括听力、阅读、完形填空、语法与词汇、写作等部分。

2.难点：提高学生在有限时间内准确理解和高效作答的能力，特别是听力和

写作部分的策略运用。

【实践要求】

1. 学生需提前熟悉考试流程和规则，准备好考试所需物品。
2. 在模拟考试过程中，严格遵守考试时间安排，不得提前交卷或作弊。
3. 考试结束后，学生需进行自我评估，分析得失分原因，并提出改进措施。

【教学方法建议】

1. 讲授法：教师简要介绍英语专业四级考试的基本信息和备考策略。
2. 课堂讨论法：组织学生分组讨论模拟考试中的难点和易错点，分享解题技巧。
3. 案例教学法：选取典型试题进行分析，引导学生掌握解题思路和步骤。
4. 实验法：通过模拟考试，让学生亲身体验考试流程，检验备考效果。
5. 混合式教学法：结合线上资源和线下实践，如利用英语学习软件辅助复习，线下进行模拟考试和答疑。

实践项目二：听力（Dictation）

【学习目标】

1. **知识目标：**学生能够掌握英语专业四级听力考试中 Dictation 部分的基本题型、要求和评分标准；熟悉常见的听力词汇、短语及表达方式，特别是与学术、生活场景相关的词汇；理解并识别听力材料中的关键信息，如时间、地点、人物、事件等。
2. **能力目标：**提升学生的英语听力理解能力，尤其是快速捕捉和记录关键信息的能力；训练学生的速记技巧，包括缩写、符号使用等，以提高 Dictation 的准确性和效率；培养学生综合运用听、写技能，将听到的信息准确、完整地转化为书面文字。
3. **素质目标：**培养学生的耐心和专注力，能够在长时间的听力过程中保持高度集中；增强学生的自信心，通过不断练习，克服听力障碍，提高英语学习兴趣；提升学生的跨文化交际能力，通过听力材料了解不同文化和背景知识。

【课程思政设计思路】

1. **育人元素挖掘：**在 Dictation 练习中融入中华优秀传统文化和社会主义核心价值观，如通过听力材料讲述中国故事、传播中国文化，增强学生的文化自信。
2. **教学方法：**结合听力材料，开展小组讨论，引导学生分析材料中的文化元素和社会现象，培养学生的批判性思维和跨文化交际能力。
3. **实践环节：**在组织学生进行模拟 Dictation 比赛，设置“最佳文化传递奖”，鼓励学生挖掘并传递听力材料中的文化价值。

【实践内容】

1. **重点：**掌握 Dictation 的基本技巧，包括快速笔记、信息筛选和准确拼写。
2. **难点：**在有限的时间内准确捕捉并记录下所有关键信息，特别是长句和复杂句式的处理。

【实践要求】

1. 学生需提前熟悉 Dictation 的考试流程和评分标准。
2. 在每次练习后，进行自我评估和反思，总结自己的弱点和改进方法。
3. 积极参与小组讨论和模拟比赛，提高自己的实战能力。

【教学方法建议】

1. 讲授法：教师讲解 Dictation 的基本技巧、注意事项和常见错误，为学生提供理论基础。
2. 课堂讨论法：组织学生就听力材料中的文化元素、社会现象进行讨论，培养学生的批判性思维和跨文化交际能力。
3. 案例教学法：选取典型的 Dictation 题目，进行详细解析，引导学生分析并总结解题技巧。
4. 实验法：通过大量的 Dictation 练习，让学生在实践中掌握技巧，提高能力。
5. 演示法：教师演示速记技巧，如缩写、符号使用等，并鼓励学生进行模仿和练习。
6. 混合式教学法：结合线上和线下资源，如使用在线听力平台进行练习，同时在课堂上进行答疑解惑和技巧讲解。

实践项目三：听力（Mini-lecture&Conversation）**【学习目标】**

1. **知识目标**：学生能够了解并掌握英语专业四级听力考试中 Mini-lecture 和 Conversation 部分的主要题型、特点和解题策略；熟悉并掌握与学术讲座和日常对话相关的词汇、短语和表达方式，提高语言理解能力。
2. **能力目标**：提升学生的英语听力理解能力，特别是在理解主旨大意、细节信息和逻辑关系方面的能力；训练学生在有限时间内快速捕捉关键信息并进行有效笔记的能力；培养学生综合运用听、说、读、写技能，将听到的信息转化为自己的语言进行表达或写作的能力。
3. **素质目标**：培养学生的耐心和专注力，能够在长时间的听力过程中保持高度集中和冷静分析；增强学生的跨文化交际能力，通过听力材料了解不同文化背景下的学术交流和日常对话；提升学生的团队合作精神，通过小组讨论和合作练习，共同解决问题，分享学习成果。

【课程思政设计思路】

1. **育人元素挖掘**：在 Mini-lecture 和 Conversation 中融入中华优秀传统文化、社会主义核心价值观和时事热点，引导学生思考并讨论相关话题，培养学生的文化自信和社会责任感。
2. **教学方法**：结合听力材料，开展主题式讨论，引导学生分析材料中的文化元素、社会现象和价值观，培养学生的批判性思维和跨文化交际能力。
3. **实践环节**：组织学生进行模拟讲座和对话练习，设置情境任务，鼓励学生用英语表达自己的观点和看法，提高学生的语言运用能力和综合素质。

【实践内容】

1.重点:掌握 Mini-lecture 和 Conversation 的主要题型、解题策略和笔记技巧。

2.难点:在有限时间内准确捕捉并理解讲座中的主旨大意、细节信息和逻辑关系；在对话中快速识别并回应对方的观点和需求。

【实践要求】

1.学生需提前熟悉 Mini-lecture 和 Conversation 的考试流程和题型特点。

2.在每次练习后，进行自我评估和反思，总结自己的弱点和改进方法。

3.积极参与小组讨论和模拟练习，与同伴分享学习经验和解题技巧。

【教学方法建议】

1.讲授法：教师讲解 Mini-lecture 和 Conversation 的主要题型、解题策略和笔记技巧，为学生提供理论基础。

2.课堂讨论法：组织学生就听力材料中的主题、观点和信息进行讨论，培养学生的批判性思维和跨文化交际能力。

3.案例教学法：选取典型的 Mini-lecture 和 Conversation 题目，进行详细解析，引导学生分析并总结解题技巧。

4.实验法：通过大量的听力练习，让学生在实践中掌握技巧，提高能力。教师可以设置不同难度和主题的听力材料，逐步提升学生的听力水平。

5.演示法：教师演示笔记技巧，如关键词提取、符号使用等，并鼓励学生进行模仿和练习。

6.混合式教学法：结合线上和线下资源，如使用在线听力平台进行练习，同时在课堂上进行答疑解惑和技巧讲解。教师可以利用网络平台发布听力材料、布置作业和进行在线测评，以便及时了解学生的学习情况并提供个性化指导。

实践项目四：语言知识（Language Knowledge）**【学习目标】**

1.知识目标:掌握英语专业四级要求的基础词汇、短语及常用表达方式，包括词根、词缀的构词法知识；理解并掌握英语语法体系中的核心语法点，如时态、语态、从句、非谓语动词等；熟悉并能运用常见的英语习语、俚语及文化背景下的特定表达方式。

2.能力目标:能够准确、快速地识别和运用词汇在不同语境中的意义；运用语法知识分析和构建复杂句子结构，提高书面和口头表达能力；通过阅读、听力练习，提升从文本中提炼信息、理解隐含意义的能力。

3.素质目标:培养对英语语言文化的兴趣，增强跨文化交际能力；提升自主学习和终身学习的意识，形成持续学习和探索语言知识的习惯；强化团队合作意识，通过小组讨论等活动，学会协作解决问题。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘:在语言知识点中融入中华优秀传统文化元素，如通过对比中西文化表达，增强学生的文化自信；结合时事热点，引导学生用英语讲述中国

故事，提升国际传播能力。

2.教学方法：用案例分析，选取涉及中国文化、历史、社会现象的英文文章，引导学生讨论，既练习语言技能，又加深对国家和社会发展的理解。

3.实践环节：组织“英语角”等活动，鼓励学生用英语分享中国传统节日、习俗等，促进文化交流与理解。

【实践内容】

1. 重点：核心词汇与短语的深度理解与应用；复杂语法结构的解析与构建；阅读理解和听力策略的训练。

2.难点：辨析近义词在不同语境中的微妙差异；灵活运用非谓语动词和从句结构表达复杂思想；快速准确捕捉听力材料中的关键信息。

【实践要求】

1.学生需完成指定词汇表和语法练习，参与课堂讨论和小组活动。

2.提交一篇运用所学词汇和语法结构撰写的短文，以及一次模拟英语专业四级听力和阅读理解测试的成绩。

3.参与至少一次英语角活动，用英语分享中国文化相关内容。

【教学方法建议】

1.讲授法：系统讲解词汇、语法知识，为后续练习打下基础。

2.课堂讨论法：围绕特定主题或案例，鼓励学生用英语讨论，提升语言运用能力和批判性思维。

3.案例教学法：选取典型例句或篇章，分析语言现象，加深理解。

4.实验法：通过设计词汇记忆实验、语法结构构建练习，让学生在实践中学学习。

5.混合式教学法：结合线上资源（如英语学习软件、在线课程）与线下课堂，实现个性化学习。

实践项目五：完形填空（Cloze）

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语专业四级考试中完形填空题型的基本结构和特点；熟悉并理解完形填空文章中常见的词汇、短语和语法结构；了解不同体裁（如叙事、说明、议论）完形填空文章的解题策略。

2.能力目标：提高快速阅读和准确理解文章主旨大意的能力；增强上下文推断词义和逻辑关系的技巧；培养在限定时间内高效完成完形填空题目的能力；提升综合运用语言知识进行问题解决的能力。

3.素质目标：培养耐心细致的阅读习惯，增强面对挑战时的心理承受能力；强化团队合作和分享解题思路的意识，促进同学间的相互学习；激发对英语学习的兴趣，增强自主学习的动力；培养跨文化交际意识，理解不同文化背景下的语言表达差异。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：通过完形填空练习，引导学生思考文章中蕴含的人生哲理、道德观念或社会现象，如团队合作的重要性、坚持与毅力的价值等，将语言学习与价值观教育相结合。

2.教学方法：选取具有正面教育意义的文章作为完形填空材料，组织学生讨论文章中的道德启示或社会现象，鼓励学生用英语表达个人见解，促进语言能力与思想素质的双重提升。

【实践内容】

1.重点：完形填空题型的解题技巧，如上下文推断、词汇辨析、语法结构分析等。

2.难点：如何在有限时间内准确理解文章大意，快速定位并解决问题；如何有效应对文章中的生词和复杂句式。

【实践要求】

- 1.学生需提前预习完形填空的基本解题步骤和策略。
- 2.在课堂上完成至少两篇不同难度的完形填空练习，并进行分析讨论。
- 3.小组内分享解题心得，提出遇到的困难和挑战，共同探讨解决策略。
- 4.课后反思个人在完形填空方面的强项和弱项，制定针对性的提升计划。

【教学方法建议】

- 1.讲授法：教师讲解完形填空的基本知识和解题技巧。
- 2.课堂讨论法：组织学生分组讨论文章主旨、解题难点和策略。
- 3.案例教学法：选取典型完形填空题目进行详细解析，展示解题步骤和思路。
- 4.实验法：通过大量练习，让学生在实践中掌握解题技巧，提升解题速度。
- 5.混合式教学法：结合线上资源和线下活动，如利用在线平台进行模拟测试，线下进行小组讨论和反馈。
- 6.自我反思法：鼓励学生课后进行自我反思，总结学习成果和不足，制定个人学习计划。

实践项目六：阅读理解（Reading Comprehension）

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语专业四级阅读理解部分的题型特点、常见话题及词汇；理解并掌握阅读策略，如快速阅读、精读、推理判断、主旨大意概括等。

2.能力目标：提升快速获取信息的能力，能在限定时间内准确理解文章大意；增强细节捕捉能力，能准确找到并理解文章中的具体信息；发展逻辑推理和批判性思维能力，能基于文章内容作出合理推断和评价。

3.素质目标：培养自主学习的习惯，能够独立查找资料、解决问题；增强跨文化交际能力，通过阅读不同文化背景的文章，增进对多元文化的理解和尊重；树立终身学习的理念，认识到阅读理解在英语学习和个人成长中的重要性。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在阅读材料的选择上，注重融入中国优秀传统文化、社会

主义核心价值观以及国际视野等内容,引导学生树立文化自信,增强国家认同感,同时培养全球视野。

2.教学方法:通过小组讨论、角色扮演等互动方式,让学生在分析文章的同时,思考其背后的文化意义和社会价值,促进情感、态度与价值观的正面发展。

3.实践活动:鼓励学生结合阅读材料,开展主题演讲、撰写评论文章等活动,将所学知识应用于实践,深化对思政元素的理解。

【实践内容】

1. 重点:掌握快速阅读和精读技巧,准确理解文章主旨和细节;运用逻辑推理和批判性思维解答问题。

2.难点:在限定时间内高效完成阅读任务,准确捕捉文章中的隐含信息和作者态度;对于复杂句式和生词的处理策略。

【实践要求】

- 1.学生需提前预习阅读材料,尝试自行解答相关问题。
- 2.在课堂上积极参与讨论,分享阅读心得和解题策略。
- 3.完成课后练习,巩固所学知识,提升阅读理解能力。

【教学方法建议】

- 1.讲授法:系统讲解阅读理解的基本策略和技巧,为后续实践奠定基础。
- 2.课堂讨论法:通过小组讨论,分享阅读体验和解题思路,促进思维碰撞。
- 3.案例教学法:选取典型阅读理解题目进行分析,引导学生掌握解题步骤和技巧。
- 4.混合式教学法:结合线上资源和线下活动,如利用在线平台进行模拟测试,线下进行深度解析和反馈。
- 5.自我反思法:鼓励学生记录阅读过程中的困难和收获,进行自我反思,不断调整学习策略。

实践项目七: 翻译 (Translation)

【学习目标】

1.知识目标:掌握英语专业四级考试中翻译部分的基本要求和评分标准;理解并掌握常见的翻译理论和技巧,如直译与意译、增译与减译、词类转换等;熟悉并掌握常用翻译工具和资源,如词典、在线翻译软件等。

2.能力目标:能够准确理解英文原文的含义,并用流畅的中文表达出来;能够运用所学的翻译技巧,解决翻译过程中的难点和疑点;能够独立完成英语专业四级水平的英汉互译任务,且译文质量达到考试要求。

3.素质目标:培养严谨细致的翻译态度,注重译文的准确性和流畅性;增强跨文化交际能力,理解并尊重不同文化背景下的语言差异;提升自主学习和解决问题的能力,能够持续关注和学习最新的翻译理论和实践。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在翻译教学中融入中国文化元素，引导学生通过翻译实践传播中国文化，增强文化自信。同时，通过翻译过程中的文化差异对比，培养学生的国际视野和跨文化交流能力。

2.教学方法：结合翻译案例，分析不同文化背景下的语言差异和表达习惯，引导学生思考如何更好地在翻译中传达原文的文化内涵。同时，鼓励学生分享自己的翻译心得和体会，促进课堂内的思想交流和碰撞。

【实践内容】

1.重点：掌握英语专业四级翻译部分的考试要求和评分标准，熟悉常见的翻译理论和技巧，并能够灵活运用到的实际翻译任务中。

2.难点：如何准确理解英文原文的含义，特别是在遇到复杂句式和生僻词汇时；如何在保持原文意义的基础上，用流畅自然的中文表达出来。

【实践要求】

1.学生需提前预习翻译理论和技巧，了解英语专业四级翻译部分的考试要求。

2.在课堂上积极参与翻译实践，运用所学技巧完成英汉互译任务。

【教学方法建议】

1.讲授法：系统讲解翻译理论和技巧，为学生打下坚实的理论基础。

2.课堂讨论法：通过小组讨论和分享，促进学生对翻译问题的深入思考和交流。

3.案例教学法：选取典型的翻译案例进行分析，引导学生理解并掌握翻译技巧的实际应用。

4.实践法：设置翻译实践任务，让学生在实践中巩固所学知识和技能。

5.混合式教学法：结合线上和线下教学资源，为学生提供多样化的学习途径和反馈机制。例如，可以利用在线翻译软件进行辅助练习，同时结合教师的线下指导和反馈。

实践项目八：作文（Writing）

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语专业四级考试中作文部分的基本要求和评分标准；了解并掌握常见的作文文体和写作格式，如议论文、说明文、叙述文等；熟悉并掌握常用的英语写作词汇、短语和句型，提高语言表达能力。

2.能力目标：能够根据题目要求，构思并撰写结构清晰、逻辑连贯的英语作文；能够运用所学的词汇、短语和句型，丰富作文内容，提高写作水平；能够独立完成英语专业四级水平的英语作文任务，且作文质量达到考试要求。

3.素质目标：培养良好的写作习惯和独立思考能力，注重作文的逻辑性和条理性；增强跨文化交际能力，理解并尊重不同文化背景下的写作风格和习惯；提升自主学习和解决问题的能力，能够持续关注和学习最新的英语写作理论和实践。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在写作教学中融入中国文化元素，引导学生通过英语写作传播中国文化，增强文化自信。同时，通过写作过程中的文化交流，培养学生的国际视野和跨文化交流能力。

2.教学方法：通结合写作案例，分析不同文化背景下的写作风格和习惯，引导学生思考如何更好地在英语写作中体现中国文化的特色。同时，鼓励学生分享自己的写作心得和体会，促进课堂内的思想交流和碰撞。

【实践内容】

1.重点：掌握英语专业四级作文部分的考试要求和评分标准，了解并掌握常见的作文文体和写作格式。

2.难点：如何构思并撰写结构清晰、逻辑连贯的英语作文；如何运用所学的词汇、短语和句型，丰富作文内容，提高写作水平。

【实践要求】

1.学生需提前预习作文写作的基本要求和常见文体，了解英语专业四级作文部分的考试要求。

2.在课堂上积极参与写作实践，运用所学技巧完成英语作文任务。

【教学方法建议】

1.讲授法：系统讲解作文写作的基本要求和常见文体，为学生打下坚实的理论基础。

2.课堂讨论法：通过小组讨论和分享，促进学生对作文构思和写作技巧的深入思考和交流。

3.案例分析法：选取典型的英语作文案例进行分析，引导学生理解并掌握写作技巧的实际应用。

4.实践法：设置写作实践任务，让学生在实践中巩固所学知识和技能。

5.互评与自评法：鼓励学生之间进行作文互评和自评，通过相互学习和借鉴，提高写作水平。

6.混合式教学法：结合线上和线下教学资源，为学生提供多样化的学习途径和反馈机制。例如，可以利用在线写作平台进行辅助练习，同时结合教师的线下指导和反馈。

实践项目九：四级模拟(Model Test 2)**【学习目标】**

1.知识目标：学生能够掌握英语专业四级考试（TEM-4）的题型结构、考试要求和评分标准；熟悉并掌握考试中涉及的词汇、语法、阅读、听力、写作等核心知识点。

2.能力目标：提升学生的英语听力理解能力，能够准确捕捉对话和短文中的关键信息；增强学生的阅读速度和理解能力，能迅速找到文章的主旨大意和细节

信息；锻炼学生的写作能力，使其能够按照考试要求撰写结构清晰、语法正确、表达流畅的文章；培养团队合作和互助精神，在模拟考试后与同学分享经验、讨论难题。

3.素质目标：培养学生的自主学习能力，鼓励他们在备考过程中主动查阅资料、解决问题；增强学生的团队合作意识，通过小组讨论和互助学习，共同提高英语水平；树立学生的自信心，通过模拟考试和成绩分析，让学生认识到自己的进步和潜力。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在备考过程中，强调英语学习的重要性和实用性，引导学生认识到掌握英语不仅是个人发展的需要，也是国际交流和文化传播的重要工具。同时，通过阅读和听力材料的选择，融入中国传统文化和社会主义核心价值观，培养学生的文化自信和国际视野。

2.教学方法：结合具体题型，如阅读理解中的中国历史文化文章，引导学生进行思考和讨论，分析文章中的思想内涵和价值观念。在写作教学中，鼓励学生关注社会热点，用英语表达对中国发展的看法，培养学生的社会责任感和使命感。

【实践内容】

1.重点：全面模拟英语专业四级考试，包括听力理解、阅读理解、完形填空、语法与词汇、写作等五个部分。

2.难点：听力理解中的长对话和短文理解；阅读理解中的深度理解和推理判断；写作中的结构布局和语言表达。

【实践要求】

- 1.学生需提前了解英语专业四级模拟考试的流程和规则。
- 2.在模拟考试过程中，严格遵守考试时间，不得提前交卷或拖延时间。
- 3.考试结束后，认真进行答案核对和成绩分析，找出自己的薄弱环节并制定改进计划。

【教学方法建议】

- 1.讲授法：教师简要介绍英语专业四级考试的基本情况和备考策略。
- 2.课堂讨论法：针对模拟考试中的难点和易错点，组织学生进行小组讨论，分享解题技巧和心得。
- 3.案例教学法：选取典型的模拟考试题目进行分析，讲解解题思路和步骤。
- 4.实验法：通过模拟考试，让学生亲身体验考试氛围，检验备考效果。
- 5.演示法：教师可以展示一些优秀的写作范文或听力答题技巧，供学生参考和学习。
- 6.混合式教学法：结合线上和线下资源，如在线模拟考试平台、英语学习APP等，为学生提供多样化的学习途径。

实践项目十：四级模拟(Model Test 3)

【学习目标】

1.知识目标：回顾并巩固英语专业四级考试涵盖的语法、词汇、阅读理解、听力理解、完形填空、翻译和写作等知识点；熟悉并掌握英语专业四级考试的题型、题量和分值分布。

2.能力目标：提升在限定时间内完成英语专业四级模拟考试的能力，包括阅读速度、听力理解能力和写作速度；培养分析问题和解决问题的能力，特别是在面对复杂或陌生的语言材料时；提高综合运用英语进行听、说、读、写、译的能力，以适应英语专业四级考试的要求。

3.素质目标：培养良好的考试心态，学会在压力下保持冷静和专注；增强自我反思和自我提升的能力，通过模拟考试发现自己的不足并制定改进计划；培养学生的时间管理能力，学会在有限的时间内合理分配答题时间。

【课程思政设计思路】

1.育人元素挖掘：在模拟考试过程中，强调诚信考试的重要性，培养学生的诚信意识和责任感。同时，通过模拟考试后的反思和总结，引导学生认识到自己的不足，并鼓励他们积极面对挑战，勇于改进和提升自己。

2.教学方法：在模拟考试前，教师可以结合英语专业四级考试的实际情况，讲述诚信考试的重要性，并强调个人努力和团队合作在考试准备中的作用。在模拟考试后，组织学生进行小组讨论，分享自己的考试经验和心得，同时引导学生反思自己的不足并制定改进计划。

【实践内容】

1.重点：完成一套完整的英语专业四级模拟试卷，包括听力理解、阅读理解、完形填空、翻译和写作等部分。

2.难点：在限定时间内准确完成试卷，特别是在听力和写作部分保持高效和准确。

【实践要求】

1.学生需提前熟悉考试流程和题型，准备好考试所需物品（如耳机、笔、纸等）。

2.在模拟考试过程中，保持安静、专注，遵守考试纪律。

3.模拟考试结束后，及时提交试卷，并参与后续的试卷批改和反馈环节。

【教学方法建议】

1.讲授法：在模拟考试前，简要介绍英语专业四级考试的要求和注意事项，帮助学生了解考试的基本情况和要求。

2.实践法：组织学生进行模拟考试，让他们在实践中熟悉考试流程和题型，提高应试能力。

3.讨论法：模拟考试结束后，组织学生进行小组讨论，分享自己的考试经验和心得，同时引导学生反思自己的不足并制定改进计划。

4.反馈法：教师及时批改试卷，并给予学生具体的反馈和建议，帮助他们了解自己的进步和不足，为后续的复习和提升提供依据。

5.混合式教学法：结合线上和线下教学资源，为学生提供多样化的学习途径和反馈机制。例如，可以利用在线平台进行模拟考试和批改，同时结合线下的讲解和讨论。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）		
	实践任务完成情况（60%）	测试评分（40%）	合计
课程目标 1	20		20
课程目标 2	40		40
课程目标 3		40	40
合计	60	40	100

六、成绩评定

- 1.总评成绩=实践任务完成情况(平时成绩)*60%+三次模拟考试平均分*40%
- 2.平时成绩评定
- （1）平时成绩=写作测试*40%+听力测试*60%
- （2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
写作测试	文章结构严谨，论点明确，论据充分，逻辑清晰，用词准确且丰富，语言流畅，完全符合题目要求，展现出高水平的英语写作能力。	文章结构较为严谨，论点清晰，论据较为充分，逻辑较为清晰，用词较为准确，语言较为流畅，符合题目要求，展现出良好的英语写作能力。	文章结构基本合理，论点基本明确，论据基本充分，逻辑基本清晰，用词基本准确，语言基本流畅，基本符合题目要求，展现出一定的英语写作能力。	文章结构略显松散，论点不够明确，论据不够充分，逻辑不够清晰，用词不够准确，语言存在瑕疵，但基本能完成写作任务，符合题目基本要求。	文章结构混乱，论点不明确，论据缺乏，逻辑不清晰，用词不准确，语言存在严重错误，未能完成写作任务，不符合题目要求。
听力测试	迅速准确理解关键信息，答题正确率高，速度快，准确无误，灵活运用听力策略。	较好理解材料，大部分关键信息捕捉准确，速度较快，准确率高，较好运用策略。	基本理解材料，捕捉大部分关键信息，速度适中，准确率尚可，基本运用策略。	部分理解材料，捕捉一些关键信息，速度较慢，准确率一般，策略运用有限。	理解困难，难以捕捉关键信息，速度极慢，准确性极低，几乎不运用策略。

3.实践成绩评定

- （1）实践成绩构成

实践成绩=三次模拟考试平均分

表 5 实践成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	三次模拟考试平均分高，表明考生在英语专业八级听、说、读、写、译各方面均表现出色，对考试内容有深入理解和掌握，具备很强的英语综合运用能力。
良好（80-89）	三次模拟考试平均分较高，显示考生在英语专业八级各项技能上表现良好，对考试内容有较好的理解和掌握，英语综合运用能力较强。
中等（70-79）	三次模拟考试平均分处于中等水平，表明考生在英语专业八级考试中基本掌握各项技能，但对部分难点和重点内容的理解和掌握尚待提高，英语综合运用能力一般。
及格（60-69）	三次模拟考试平均分及格，说明考生在英语专业八级考试中能够完成基本的学习任务，但对考试内容的理解和掌握不够深入，英语综合运用能力有待提高
不及格（0-59）	三次模拟考试平均分较低，显示考生在英语专业八级考试中未能有效掌握各项技能，对考试内容理解和掌握不足，英语综合运用能力较弱，需要加强学习和练习。

七、其它说明

本课程采用线上线下相结合的混合式教学模式，具体安排如下：在听力课堂及批改网平台上设有在线学习任务，要求学生积极参与。其中，线上课程学习部分共计 12 学时，线下课堂教学学时为 20 学时。线上自主学习的表现将被计入平时成绩，该部分成绩在课程最终成绩中的占比为 60%，其评定依据包括写作测试和听力测试两个环节。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：吴妮秦
4. 参与人：张建东
5. 审核人：刘彦仕

《读写工作坊》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：读写工作坊

课程代码：10305026144005

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时64学时（实践：64学时）

课程学分：2学分

先修课程：英语语法与写作、英语分析性读写、英语写作

实验教材：《大学英文写作》（第3册），丁言仁主编，南京大学出版社，2020年第三版

主要参考书目：

1. 《英语写作教程》（1-4册），张在新主编，北京：外语教学与研究出版社，2015年.
2. 《英语创意写作教程》（修订版），戴凡著，上海：上海外语教育出版社，2024年第1版

二、课程简介

本课程将阅读与写作紧密结合，意在打破传统的既定的读写教学模式、读写能力的培养模式。亮化阅读在语境与写作之间扮演的桥梁角色，也是本课程的特色。通过作者/读者之间的潜在对话的方式，通过作者-读者-写作者之间的角色转换，帮助写作者不断更新认知体系，最终完成新文本的建构。通过经典范文以及各种体裁与题材的篇章模式的呈现、引导，从而将教学实践活动聚合成一个包含阅读、交流、阐释、讨论、写作、批评、反馈等多个环节的认知过程。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：在知识体系方面，了解英语语言基础理论体系。基本掌握选词组句、标点使用、篇章结构、文体特点、文章修改等写作知识和策略；了解句型运用、段落组织、篇章布局、范文模仿等写作技能和方法；了解英语写作的基本规范和方法；了解英语修辞手法；基本理解中西方文化异同。

课程目标2：在能力水平方面，能较好地扩大产出性词汇量，能就感兴趣的话题写出有论点和论据的短文，能够使用描写、记叙等技巧，衔接手段多样，语义连贯。提高英语写作能力、跨文化交际能力、探究思辨能力、自主学习能力、以及多元应用能力。

课程目标3：在素养方面，提升专业素养、人文底蕴和价值观。坚定理想信念，增强文化自信，提升自我认同，培养正确的世界观、人生观和价值观。具有用英语向世界介绍中国文化，讲好中国故事，传播中国智慧的写作意识。不断拓宽国际视野，坚定科学精神，培养创新思维、兼容并包的全局观和团结协作的精神。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点（及支撑强度）
课程目标 1	知识	2.2 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；(H) 2.4 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识；(M)
课程目标 2	能力	3.1 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；(H)
课程目标 3	素养	1.3 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神；(M)

四、教学内容与安排

（三）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：读后感与内容概述	基础性	概述类	课程目标 1、2	20
项目二：主题阅读与述评	综合性	评述类	课程目标 2、3	28
项目三：主题阅读与观点论述	创新性	论述类	课程目标 2、3	16
合计				64 学时

（四）实践教学安排

实践项目一： 读后感与内容概述

【学习目标】

1.知识目标：在写作实践中巩固、应用基本掌握的选词组句、标点使用、篇章结构、文体特点、文章修改等写作知识和策略；了解句型运用、段落组织、篇章布局、范文模仿等写作技能和方法。

2.能力目标：在写作实践中力求衔接手段多样，语义连贯,提高英语写作能力、探究思辨能力、自主学习能力。

3.素质目标：在读与写的实践中提升专业素养、人文底蕴和价值观。

【课程思政设计思路】

在课堂课外的阅读、交流、讨论、反馈等多个环节中，除了传授英语专业知识和关注英语技能培养外，本课程也会致力于学生的文化心理建构及其素质的优化，无论是示范语篇的选择，还是教学环节设计，都尽量挖掘思政育人元素，引

导学生树立积极向上的价值观,在潜移默化中不断拓宽国际视野,增强文化自信,提升自我认同,培养正确的世界观、人生观和价值观。

【实践内容】

- 1.阅读一篇英语文章,用英语概述其大意。
- 2.此任务的重点是概述的文字力求准确,旨在练习英语语言的应用能力;难点在于,力求精炼,既体现文章主要内容,又能反映文章的逻辑结构。

【实践要求】

独立与合作相结合。独立完成读与写的任务之后,与同学交换作业、相互讨论、互鉴互改、改定终稿。

【教学方法建议】

本实践项目主要的教学方法包括但不限于讲授法、头脑风暴、课堂讨论法、案例教学法、混合式教学法等。

实践项目二：主题阅读与述评

【学习目标】

- 1.知识目标：在写作实践中巩固、应用基本掌握的句型运用、段落组织、篇章布局、范文模仿等写作技能和方法；了解英语写作的基本规范和方法；了解英语修辞手法；基本理解中西方文化异同。
- 2.能力目标：在写作实践中练习就给定话题写出有论点和论据的短文，衔接手段多样，语义连贯,提高英语写作能力、跨文化交际能力、探究思辨能力、自主学习能力、以及多元应用能力。
- 3.素质目标：在读与写的实践中提升专业素养、人文底蕴和价值观。坚定理想信念，增强文化自信，提升自我认同，培养正确的世界观、人生观和价值观以及、兼容并包的全局观和团结协作的精神。

【课程思政设计思路】

在课堂课外的阅读、交流、讨论、反馈等多个环节中，除了传授英语专业知识和关注英语技能培养外，本课程也会致力于学生的文化心理建构及其素质的优化，无论是示范语篇的选择，还是教学环节设计，都尽量挖掘思政育人元素，引导学生树立积极向上的价值观,在潜移默化中不断拓宽国际视野,增强文化自信,提升自我认同,培养正确的世界观、人生观和价值观。

【实践内容】

- 1.阅读一组英语文章,比较分析其主旨、结构、社会文化背景等要素,用英语评述其异同。
- 2.此任务的重点是述与评结合,力求有论点、有论据、逻辑自洽、篇章布局合理,旨在达到英语语言的应用能力和研究思辨能力兼备;难点在于,抓出文章间的联系与区别,再凝练观点,合理阐发。

【实践要求】

独立与合作相结合。独立完成读与写的任务之后,与同学交换作业、相互讨

论、互鉴互改、总结反思。

【教学方法建议】

本实践项目主要的教学方法包括但不限于讲授法、头脑风暴、课堂讨论法、案例教学法、混合式教学法等。

实践项目三：主题阅读与观点论述

【学习目标】

1.知识目标：在写作实践中巩固、应用基本掌握的句型运用、段落组织、篇章布局、范文模仿等写作技能和方法；掌握英语写作的基本规范和方法；理解中西方文化异同。

2.能力目标：在写作实践中练习写作有论点和论据的短文，衔接手段多样，语义连贯,提高英语写作能力、跨文化交际能力、探究思辨能力、自主学习能力、以及多元应用能力。

3.素质目标：在读与写的实践中提升专业素养、人文底蕴和价值观。坚定理想信念，增强文化自信，提升自我认同，培养正确的世界观、人生观和价值观以及、兼容并包的全局观和团结协作的精神。具有用英语向世界介绍中国文化，讲好中国故事，传播中国智慧的写作意识。不断拓宽国际视野，坚定科学精神，培养创新思维。

【课程思政设计思路】

在课堂课外的阅读、交流、讨论、反馈等多个环节中，除了传授英语专业知识和关注英语技能培养外，本课程也会致力于学生的文化心理建构及其素质的优化，无论是示范语篇的选择，还是教学环节设计，都尽量挖掘思政育人元素，引导学生树立积极向上的价值观，在潜移默化中不断拓宽国际视野，增强文化自信，提升自我认同，培养正确的世界观、人生观和价值观。

【实践内容】

1.在前两项任务完成的基础上，就同一话题进一步思考，得出自己的观点后论述成文。

2.此任务的重点是论述有力有理，在项目二的基础上进一步锻炼写作的论点论据的组织能力和表达能力，逻辑自洽、布局合理，力求达到英语语言的应用能力和研究思辨能力兼备；难点在于，联想创新，凝练观点，论述有力。

【实践要求】

写作论点鲜明、论据支撑得当。

【教学方法建议】

本实践项目主要的教学方法包括但不限于讲授法、头脑风暴、课堂讨论法、案例教学法、混合式教学法等。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	课堂评价（10%）	实践项目成绩（40%）	课终成绩（50%）	合计
课程目标 1	3	12	15	30
课程目标 2	4	16	20	40
课程目标 3	3	12	15	30
合计	10	40	50	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=课堂评价*10%+实践项目成绩*40%+课终成绩*50%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂评价*10%+实践项目成绩*40%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E	备注
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60	
课堂评价（课堂表现）	严格遵守课堂纪律，积极参与课堂讨论。 在教学活动和课堂互动中，表现出对本大纲所设定的三个课程目标有很好的掌握和达成度。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论。 在教学活动和课堂互动中，表现出对本大纲所设定的三个课程目标有良好的掌握和达成度。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论。 在教学活动和课堂互动中，表现出对本大纲所设定的三个课程目标有较好的掌握和达成度。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论。 在教学活动和课堂互动中，表现出对本大纲所设定的三个课程目标的掌握和达成度一般。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论。 从项目写作的结果看出对本大纲所设定的三个课程目标的掌握和达成度欠佳。	按 10%折算计入总评成绩。
实践项目成绩						与“3.课终成绩评定”标准相同。

3.课终成绩评定

写作成绩评分标准

等级 构成		优秀 (90—100 分)	良好 (80-89 分)	中等 (70—79 分)	低分 (60—69 分)	不及格 (59 分以下)
思想 内容 50%		观点清楚，前后不矛盾，并有充分、恰当的例证说明自己的观点。整体流畅易读，有吸引力、说服力，能抓住读者兴趣。	观点清楚，前后无矛盾但例证不足，有个别不恰当的例证。整体可读性较强，较有说服力。	观点大体清楚，但前后有些矛盾之处，例证不足或不恰当。可读性、说服力一般。	观点大体清楚，但前后有些矛盾之处，有观点、无例证，或有事例、无观点，或列举事例无说服力，不能说明自己的观点。	看不清或没有观点，列举事例不清或与论点无关。
逻辑 与 结构 25%		结构安排有条理，叙述层次清楚，段落之间联系自然，句子连贯	结构安排不够有条理，但无伤大体	结构安排较乱，但读者能看明白大意	结构安排较乱，读者能勉强看明白大意	结构安排混乱，读者不得要领
语言	语法 15%	没有句子结构上的重大错误。拼写、标点、大小写等正确或有个别错误。引用原文适度，不超过作者文章的 10%	句子结构基本正确，错误之处并不造成误解。拼写、标点、大小写有些错误，但无伤大体。引用原文适度，不超过作者文章的 15%	句子结构错误较多，但能表达主要内容。拼写、标点、大小写错误较多，使读者理解内容有些困难。引用原文略多，达作者文章的 25%—30%	句子结构错误较多，但能勉强表达主要内容。拼写、标点、大小写错误较多，使读者感到写作者英语水平较差。引用原文较多，达作者文章的 30%	句子结构受汉语影响，或缺乏基本的英语句法概念。拼写、标点、大小写错误很多，使读者看不明白内容。引用原文过多，达作者文章的 30%以上
	用词 5%	用词（包括习惯用语）准确、恰当、丰富	有些词用的不正确或不恰当，但尚能表达内容	用词不确切，表达不清楚	用词不正确，表达不清楚，有的造成误解	用词不正确，生硬地从汉语出发找对应词，使读者不得其解
	得体 5%	语言得体，语气恰当，以理服人，有说服力	语言较得体，语气也比较恰当，有一定说服力	文章语气不够恰当，说服力稍差	文章语气不恰当，含糊其词，缺乏说服力	语气生硬，有失分寸，没有说服力

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。

2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：熊平
4. 参与人：顾玉兰
5. 审核人：揭廷媛

《英语演讲与辩论-1》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语演讲与辩论-1

课程代码：10305026144006

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：英语类专业（英语、翻译、商务英语）

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：1学分

选用教材：《演讲的艺术》，Stephen E. Lucas，外语教学与研究出版社，2021年。

主要参考书目：

1. 《理解当代中国：英语演讲教程》，主编 孙有中，外语教学与研究出版社，2022年。
2. 《英语演讲与辩论》，王倩，西北工业大学出版社，2015年。
3. 《英语演讲比赛参赛指南》，宿玉荣，外语教学与研究出版社，2006。
4. 《英语演讲实训指南》，（美）吉布森（Gibson, C.），外语教学与研究出版社，2008年。

学习资源：

“外研社杯”全国大学生英语演讲比赛视频资料

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

二、课程简介

本课程的授课对象为英语类专业本科学生，课程类型为选修课，开设时间为第三学期。本课程概要介绍英语演讲（命题/有备演讲、即兴/即席演讲）的基础知识和技能。通过本课程的学习，使学生初步掌握用英语进行一般难度话题的3-5分钟的演讲，就类似话题，对他人的演讲或言论的薄弱环节进行辩论、批驳，以及表述己见的能力。

本课程的目的是全面提升学生的口语能力，使之能够真正地服务于社会，进行一定篇幅长短的英语主旨发言，还能进行一定的英语辩论。通过本课程的学习，既能检阅、复习和夯实前期各科外语知识和技能，尤其是口语能力，还能培养学生的思维能力，思辨能力，发现问题、分析问题、解决问题的能力，以及和人相处、谈话、辩论、演讲，即高素质的说理能力。同时，培养学生自律品质，辩证看待西方文化，帮助学生树立正确的世界观、人生观、价值观，引导学生坚定“四个自信”，激发学生的爱国热情和民族自豪感，并且直接挑战传统的哑巴英语教学，促进整个外语培养工程和计划，培养出综合素质好、有文化底蕴、能说会道

的新型复合人才。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

(一) 课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：复习和夯实前期各科外语知识和技能，全面提升学生的英语口语表达能力。

课程目标2：培养学生的逻辑思维能力和辩证分析能力，发现问题、分析问题和解决问题的能力。

课程目标3：增强学生的自信心和团队协作能力。

(二) 课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	(一) 素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	(二) 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；(H)
课程目标 3	(三) 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

(一) 课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.4 Public Speaking & Selecting a Topic and Purpose 1.5 Analyzing Your Audience & Supporting Your Ideas 1.6 How to Organize a Speech & How to Begin and End a Speech 1.7 Language Choice & Use 1.8 Major Types of Speeches 以上课程讲授内容以及教学实践所学知识的内化
课程目标 2	以上课程讲授内容的消化和反思、教学实践
课程目标 3	以上课程内容的讨论和拓展、教学实践

(二) 教学安排

Unit1 Public Speaking & Selecting a Topic and Purpose

【学习目标】

1.知识目标：

对公众演讲有最基本的认知。

2.能力目标：

能准确地确定和把握演讲的目的和中心思想。

3.素质目标:

克服怯场的心理障碍，展示自信大方的自我。

【课程思政设计思路】

从公众演讲的本质讲起，强调语言是文化的载体，每一种语言都承载着其独特的文化和价值观，引导学生思考自己作为文化传播者的角色和责任，鼓励他们在演讲中展现中华文化的魅力和深度。

【学习内容】

本单元包含以下部分：公众演讲的力量、公众演讲的组成部分、如何应对“怯场”、如何评价演讲、为话题集思广益并确定总体目的、确定具体目的、表述中心思想。

【重点与难点】

重点：确定主题的一般和具体目的

难点：表达中心思想

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习和分享。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

[1]《演讲的艺术》，Stephen E.Lucas，外语教学与研究出版社，2021 年。

[2]《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

Unit 2 Analyzing Your Audience&Supporting Your ideas

【学习目标】

1.知识目标:

熟悉和掌握演讲前期准备工作的步骤。

2.能力目标:

运用所学知识做好演讲的前期处理，提升实操能力。

3.素质目标:

培育对社会文化的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

在讲解如何分析观众时，引导学生认识到理解观众不仅仅是了解他们的兴趣、需求和背景，更是对社会多样性和包容性的体现。鼓励学生思考如何通过演讲内容和方式，促进不同群体之间的理解和尊重，从而构建更加和谐的社会环境。在演讲练习上设置跨文化交流主题，引导学生以中华文化传播者的身份进行演讲。

【学习内容】

受众分析和演讲的支持证据。

受众分析包括：1.受众分析的因素；2.演讲前、演讲中和演讲后的受众适应。

支持证据包括：1.例子；2.统计数据；3.证词。

【重点与难点】

重点：如何在演讲前、演讲中和演讲后分析和适应听众。

难点：如何有效地使用例子、统计数据和证词来支持观点支持你的想法。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

[1]《演讲的艺术》，Stephen E.Lucas，外语教学与研究出版社，2021年。

[2]《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022年。

Unit 3 How to Organize a Speech&How to Begin and End a Speech

【学习目标】

1.知识目标：

掌握演讲的构成，如何开始、组织和结束演讲。

2.能力目标：

提升演讲开头好坏的鉴别力，培养演讲的实操能力。

3.素质目标：

将爱国情怀、社会责任和人文关怀等有机融入演讲，提升演讲的思想深度和感染力。

【课程思政设计思路】

选取具有思政意义的演讲案例进行分析，如历史上的著名演讲、当代社会领袖的公开讲话等。通过分析这些案例中的观众分析方法和论点支持策略，引导学生思考其中的思政元素，如爱国情怀、社会责任、人文关怀等。同时，鼓励学生将这些元素融入自己的演讲中，提升演讲的思想深度和感染力。

【学习内容】

1.如何组织开场白，吸引听众，以及如何开始得更好。策略如下：a.区分演讲的开场白的好坏，b.将话题与听众联系起来，c.说明话题的重要性，d.震惊听众，e.激发听众的好奇心，f.以故事开头，g.提出反问，h.以引语开头。

2.如何写出一个有效的结尾：使用有效的句子模式有效地语言呈现，努力写出一个有效的结尾。

3.如何准备大纲：a.选择一个标题或主题;b.说明你演讲的具体目的;c.定义论题句;d.用完整的句子陈述要点和子要;e.附上参考书目

【重点与难点】

重点：知道如何使演讲与听众相关。

难点：以战略性的方式开始，并以适合受众和目的的方式开始。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

- [1]《演讲的艺术》，Stephen E.Lucas，外语教学与研究出版社，2021 年。
[2]《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

Unit 4 Language Choice and Use

【学习目标】

4. 知识目标：

了解演讲的基本句型和修辞模式，丰富演讲相关的知识储备。

2.能力目标：

提升学生演讲的实际操作能力。

3.素质目标：

培育创新实践能力，强化文化传播的责任感与使命感。

【课程思政设计思路】

强调语言的道德性，讲解在演讲中应使用准确、客观、公正的语言，避免使用虚假、夸大或歧视性的言辞。引导学生认识到，语言的力量在于其能够影响他人的思想和行为，因此应负责任地使用语言，培养道德观念和社会责任感。同时，引导学生学习积累中国特色时政话语、古诗词、成语、谚语等的英文表达，积淀文化底蕴，树立文化自信，为用英语讲好中国故事打下坚实的基础。

【学习内容】

演讲的语言选择和修辞模式。

语言选择：1.句子或句法；2.措辞或炼字。

修辞模式：1.排比结构；2.首语重复；3.对偶结构；4.层进。

【重点与难点】

重点：使用有效的句子模式：通过有效的语言呈现，

难点：使用有效的修辞模式。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

- [1]《演讲的艺术》，Stephen E.Lucas，外语教学与研究出版社，2021 年。
[2]《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版

社，2022 年。

Unit 5 Major Types of Speeches

【学习目标】

- 1. 知识目标：
了解演讲的语言类型和特点。
- 2.能力目标：
根据演讲的语言类型和特点，能撰写和发表有说服力的演讲。
- 3.素质目标：
培育创新实践能力，强化文化传播的责任感与使命感。

【课程思政设计思路】

在讲解信息型演讲时，强调演讲者作为信息传播者的社会责任。引导学生认识到，在传递信息时不仅要追求准确性和客观性，还要思考这些信息如何对社会产生积极影响。教导学生在搜集和整理信息时，运用批判性思维对信息进行筛选和评估。在劝说型演讲中，强调价值观的重要性，引导学生提升道德水准，思考如何通过演讲传达积极的价值观，鼓励学生从道德角度出发，分析劝说对象的利益和需求，提出合理、可行的建议或方案，以理服人、以情动人。

【学习内容】

演讲的不同类型和特点，以及如何有效地撰写信息性演讲、说服性演讲和特殊场合的演讲。

【重点与难点】

- 重点：信息性演讲
- 难点：说服性演讲；纪念性演讲

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

[1] 《演讲的艺术》，Stephen E.Lucas，外语教学与研究出版社，2021 年。
[2] 《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：英语辩论观摩和心得	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 学时
二：英语演讲实践	综合性	应用型	课程目标 2、3	6 学时
三：英语辩论实践	创新性	研究型	课程目标 2、3	6 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：英语辩论观摩和心得报告

【学习目标】

- 1.知识目标：了解辩论比赛的结构和规则。
- 2.能力目标：通过观摩，培养学生的反思能力，并懂得如何辩论。
- 3.素质目标：让学生克服心理障碍，培养个人自信，增添个人魅力。

【课程思政设计思路】

在辩论比赛视频的选材上尽量往中国传统文化和习俗、历史与现实的碰撞方面靠。

【实践内容】

英语演讲比赛观摩。

【实践要求】

- 1.了解辩论比赛的结构、规则以及在第一轮、第二轮、第三轮和第四轮中会发生什么。
- 2.了解辩论的目的、如何进行、如何准备辩论、如何担任主席、如何评判。
- 3.了解如何找出对手的逻辑谬误并反击。
- 4.写下观摩心得，并以报告的形式提交。

【虚拟仿真实验项目资源】

辩论网络视频、在线翻译词典、词汇翻译学习软件

实践二：英语演讲实践

【学习目标】

- 1.知识目标：检验和巩固英语演讲的基本知识。
- 2.能力目标：运用所学英语演讲的特点和技巧，将理论付诸实践，有效地呈现一篇英语演讲稿。
- 3.素质目标：让学生敢于发表公开演讲，培养个人自信，增添个人魅力。

【课程思政设计思路】

引导学生在演讲选题上弘扬中国传统文化，传承文化记忆。

【实践内容】

学生运用所学的英语演讲的相关知识进行命题英语演讲，演讲的题目主要选自《理解当代中国》。演讲时长：不少于 3 分钟。每个学生需要根据演讲的题目准备演讲的内容。

【实践要求】

- 1.根据所学的英语演讲知识准备命题英语演讲的内容，查找相关资料；
- 2.构思这篇演讲的框架和结构，写出演讲的提纲；
- 3.根据可能面对的听众和听众的感受，设计出此篇英语演讲的吸引人的开头和有效的结尾；
- 4.锤炼英语演讲稿的语言，不断打磨英语语言，使整个演讲稿的语言更加流

畅、丰富和动人；

5.完成整篇演讲稿，并反复练习、背诵和排练。在排练中，注意语篇的流畅性、语音语调的起伏、用词的准确、情感的抒发、以及身体语言和手势的运用；

6.正式开始英语演讲。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线翻译词典、词汇翻译学习软件、演讲网络视频

实践三：英语辩论实践

【学习目标】

1.知识目标：巩固本学期所学的英语演讲知识，并为本课程的深化、拓展课程《英语演讲与辩论-2》做准备。

2.能力目标：培养学生的思辨能力和临场应激能力。

3.素质目标：激发文化灵感与创造力，培育勇于创新的文化精神。

【课程思政设计思路】

选取与当前社会热点、国家政策、文化传承等紧密相关的辩题，如“全球化背景下传统文化的保护与传承”、“科技发展个人隐私权的平衡”等。这些辩题不仅具有现实意义，还能引导学生关注社会、思考未来。同时，鼓励学生在辩论中保持理性和尊重，引导学生从事实出发，用逻辑和证据来支持自己的观点，同时尊重并认真听取对方的意见，树立正确的价值观和道德观。

【实践内容】

学生运用所学的英语演讲的相关知识进行命题英语辩论。

【实践要求】

主要采用英国议会制（British Parliamentary）辩论模式，介绍辩论的各个环节，讲解各辩手职责，分析辩论方法及技巧，采用理论、方法、策略讲解、举例示范、课堂实际操练相结合的形式，帮助学生加深对英语辩论的理解，掌握辩论基本技能，提高实际操作能力。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线演讲、辩论视频资源

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	课堂表现	实践成绩	期末考查	合计
课程目标 1	15	10	10	35
课程目标 2	15	10	15	40
课程目标 3		10	15	25
合计	30	30	40	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*30%+实践成绩*30%+课终成绩*40%

本课程考核方式为考查，成绩采用百分制，平时成绩（出勤、课堂表现等）占 30%，实践（心得报告和实践展示）占 30%，考查成绩（口语测试，对提出话题进行辩论分析和陈述，内容涉及学生的语言素质、批判思维、审美修养、跨文化沟通技能和思政能力）占 40%。

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=课堂出勤*40%+ 课堂表现*60%

平时成绩占比总成绩的 30%。

平时成绩评价标准

课堂出勤：全勤满分为 100 分，迟到 1 次扣 5 分，无故缺勤 1 次扣 10 分。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（30%）+ 实践展示（70%）

实践成绩占比总成绩的 30%。

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
心得报告	报告内容的完整性、案例分析的深度、策略总结的合理性以及格式规范程度	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱
实践展示	展示的流畅性、演讲和辩论的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多

（四）课终成绩评定

以最终期末考查成绩为课终成绩。期末考查形式采用口试。

期末考查内容：涵盖学生演讲的语言素质、批判思维、跨文化沟通技能和思政能力等。

期末考查分值占比：占总成绩的 40%。

表 6 期末考查分值占比

考查点	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
语言素质	40%	课程目标 1：考查学生对英语演讲基本	从表述内容的用词、完整度和语

		知识的记忆与理解，重点考查学生基本的语言表达运用能力。	言流畅度按优、良、中、差，即 40-36、35-32、31-24、23-0 四个分数标准给分。
反思能力	40%	课程目标 2：重点检验思维能力，是否能根据话题进行适当的课程思政和反思问题。	根据学生的思维能力、思政能力按优、良、中、差，即 40-36、35-32、31-24、23-0 四个分数标准给分。
批判思维	20%	课程目标 3：考查学生是否具有良好的沟通交流能力。	根据学生在考查过程中的表现是否具备一定批判思维能力按优、良、中、差，即 20-17、16-14、13-11、10-0 四个分数标准给分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：张建东
4. 参与人：顾玉兰
5. 审核人：刘彦仕

《英语演讲与辩论-2》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语演讲与辩论-2

课程代码：10305026144006

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：1学分

选用教材：《大学思辨英语教程 口语4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

主要参考书目：

- 1.《理解当代中国：英语演讲教程》，孙有中主编，外语教学与研究出版社，2022年。
- 2.《英语演讲与辩论》，王倩，西北工业大学出版社，2015年。
- 3.《英语辩论教程》，Gary Rybold，外语教学与研究出版社，2010年。

学习资源：

“外研社杯”全国大学生英语演讲比赛视频资料

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

二、课程简介

本课程的授课对象为英语类专业本科学生，课程类型为选修课，开设时间为第四学期。该课程是英语类专业本科阶段重要的以培养实践技能为主的课程，也是《英语演讲与辩论-1》的进阶课程，有助于提高学生的语言输出能力和实践应用能力。本课程采用多样化的教学方法，包括案例教学、小组讨论、模拟辩论、实战演练等。通过分析经典英语演讲和辩论案例，引导学生学习优秀的表达方式和论证技巧；组织小组讨论，培养学生的合作能力和思维碰撞；开展模拟辩论和实战演练，让学生在真实的辩论场景中锻炼自己，提升应对能力。本课程旨在通过系统的培训和练习，使学生掌握基本的英语辩论理论和技能，培养和提高学生使用英语进行辩论的能力，并使学生的语言素质、文化素质、心理素质、思辨能力、交际能力和道德修养得到全面的提高，以便满足社会各用人单位对现代高级人才的要求或为这些同学今后深造 或者参与国际交流打下坚实的基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：提升学生有效写作辩论稿的能力。学习如何根据选定的立场提

出观点，搜索研究资料，进行话题分析，学会使用论据和论证方法，学习写作提纲，修改辩论稿，正确使用语言等。

课程目标2: 提升学生的思辨能力和运用思辨技巧进行公共话语分析的能力。学习区分主次，判断信息中是否存在逻辑谬误，判断信息的可信度以及观点及其支撑材料的可靠度，判断公共话语中证据的合理性，评估公共话语中推论的有效性等。

课程目标3: 提升学生跨文化交流的能力。让学生了解文化因素如何影响人们思考、判断和接受、反馈信息。认识到不同的国家和民族有不同的文化价值，要表达一定程度的尊重。在跨文化交流的过程中进行文化对比，进一步增强对本民族的文化自信，并认识到用思辨技巧把握话语权，积极对外介绍中国的重要性。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（一）素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	（二）知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；(H)
课程目标 3	（三）能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Unit 1 General Introduction
	Unit 2 Critical Thinking and Speaking Skills in Debate
	Unit 3 Listening & Flowing
	Unit 4 Motions & Researching
	Unit 5 Evidence Evaluation & Propositional Case Development
	Unit 6 Oppositional Counter-Case Development
	Unit 7 Logical Fallacies & Refutation and Rejoinder
	Unit 8 Debate Adjudication
课程目标 2	课程讲授内容的消化和反思、教学实践
课程目标 3	课程内容的讨论和拓展、教学实践

（二）教学安排

Unit 1 General Introduction

【学习目标】

1.知识目标：

对辩论有最基本的认知，了解什么是辩论，为什么而辩，辩论的主要形式等。

2.能力目标：

培养学生运用英语准确表达观点和论据的能力，能够在英语辩论的语境下，清晰阐述自己的立场，避免语言表达上的模糊和歧义。

3.素质目标：

培养学生的竞争意识和合作精神，在英语辩论比赛中，既能积极展现个人能力，又能与团队成员密切配合，共同追求胜利。

【课程思政设计思路】

在介绍英语辩论的国际地位和作用时，引导学生树立文化自信，鼓励学生在国际辩论舞台上积极传播中国优秀文化和价值观，同时尊重其他国家和民族的文化，促进文化的交流与互鉴。

【学习内容】

一、什么是辩论和为什么辩论

- 1.什么是辩论？
- 2.为什么学习辩论？
- 3.公众演讲和辩论
- 4.言语交际过程

二、辩论的基本要素

- 1.辩论史
- 2.辩论的要素
- 3.三种基本概念
- 4.辩论的主要形式
- 5.辩手职责

【重点与难点】

重点：辩论的基本要素。

难点：辩论与演讲的异同。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

“外研社杯”全国大学生英语演讲比赛视频资料

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

Unit 2 Critical Thinking and Speaking Skills in Debate

【学习目标】

1.知识目标:

熟悉在英语辩论中,与演讲技巧相关的专业术语和表达方式,学习如何运用英语准确描述和指导演讲技巧的实践。

2.能力目标:

培养学生在辩论中灵活运用演讲技巧的能力,能够根据辩题内容、现场氛围和对手表现,适时调整语音语调、肢体动作等,提升表达效果。

3.素质目标:

塑造学生自信大方的气质和形象,在辩论演讲中展现出良好的精神风貌,增强个人魅力和影响力。

【课程思政设计思路】

在讲解演讲技巧时,选取具有正面价值观和社会意义的辩论案例,如“传统文化传承的重要性”,引导学生在运用演讲技巧表达观点的同时,增强对传统文化的认同感和自豪感,激发学生传承和弘扬优秀传统文化的责任感。

【学习内容】

一、辩论中的批判思维

- 1.辩论和批判性思维
- 2.发展批判性思维能力
- 3.保罗-埃尔德模型
- 4.图尔明模型

二、辩论中的演讲技巧

- 1.准备辩论演讲
- 2.发表辩论演讲
- 3.即兴演讲
- 4.即席演讲

【重点与难点】

重点:要求学生掌握英语辩论中的两种思辨模式;理解思辨技巧的重要性以及辩论与思辨的关系;了解培养思辨能力的一些方法。

难点:如何掌握英语辩论的演讲技巧、即兴演讲和短时准备的辩论演讲方法。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4: 辩论之术》,金利民编,外语教学与研究出版社,2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

Unit 3 Listening&Flowing

【学习目标】

1.知识目标：

掌握论战笔记的记录格式和关键要素，包括辩题核心、双方主要观点、重要论据、反驳点及论证逻辑等。

2.能力目标：

培养学生在辩论现场快速、准确记录关键信息的能力，能够跟上辩论节奏，不错过重要观点和论据。提升学生对记录内容进行深度分析和归纳总结的能力，通过整理论战笔记，清晰梳理出辩论双方的逻辑框架，找出优势与不足。

3.素质目标：

培养学生的反思与自我提升意识，通过回顾论战笔记，发现自身在辩论中的问题，主动寻求改进方法，不断提高辩论水平。

【课程思政设计思路】

在讲解论战笔记记录时，引入具有社会正能量和价值导向的辩论案例，如“志愿服务对个人成长的重要性”，引导学生在记录过程中，思考奉献精神和社会责任感的内涵，激发学生参与社会实践、服务社会的热情。

【学习内容】

听力技巧与论战笔记

1.辩论中的听力技巧

2.辩论中的笔记技巧

3.速记和缩写

4.论战笔记表

5.论战笔记的小提示

【重点与难点】

重点：要求学生掌握英语辩论中常用的笔记技巧和笔记格式。

难点：理解听力技巧和笔记技巧的重要性；了解不同辩论环节的笔记侧重点。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，

2022 年。

《英语演讲与辩论》，王倩，西北工业大学出版社，2015 年。

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

Unit 4 Motions&Researching

【学习目标】

5. 知识目标：

理解不同类型辩题的特点与核心要素，如事实性辩题、价值性辩题、政策性辩题的差异，以及辩题中关键词的界定方法。

2.能力目标：

培养学生精准解读辩题、迅速抓住核心问题并清晰界定辩题范围的能力，能够从不同角度分析辩题，提出多元的思考方向。

3.素质目标：

塑造学生严谨、认真的治学态度，在辩题分析和研究过程中，注重细节，追求真理，避免主观臆断和片面理解。

【课程思政设计思路】

在辩题选择环节，融入具有社会现实意义和思政内涵的辩题，如“人工智能发展应更注重伦理规范还是技术突破”，引导学生在分析辩题时，思考科技发展与人文关怀、社会责任之间的关系，树立正确的科技观和价值观。

【学习内容】

一、辩题

1.什么是辩题的辩论动议定义？

2.辩题的特征

3.辩题的类型

3.定义辩题

二、研究环节

1.证据类型

2.如何呈现证据

3.哪里可以发现证据

4.如何归档证据

5.如何检测证据

【重点与难点】

重点：掌握辩题的特点、类型及定义辩题的方法；理解使用这些方法的技巧；了解辩题分析对辩论的意义。

难点：掌握收集和使用有效论据的方法。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

Unit 5 Evidence Evaluation&Propositional Case Development

【学习目标】

2. 知识目标：

积累在英语语境下，进行证据评价和命题案例建构所需的专业词汇、表达句式，以及相关的学术规范和要求。

2.能力目标：

锻炼学生在面对复杂的辩论情境时，灵活运用证据评价和命题案例建构的能力，根据对方观点和反驳及时调整自己的证据和案例，保持辩论的主动性。

3.素质目标：

塑造学生严谨的治学态度和科学精神，在证据评价和命题案例建构过程中，追求真实、准确和客观，不弄虚作假、不主观臆断。

【课程思政设计思路】

在讲解证据评价时，引入社会热点事件中的证据争议，如食品安全事件、环保问题等，引导学生运用证据评价标准分析事件中的证据，培养学生的社会责任感和环保意识，树立正确的价值观。

【学习内容】

一、证据评估

1.证据类型

2.证据评估原则

二、命题案例建构

1.政策辩题的案例建构

2.价值辩题的案情建构

【重点与难点】

重点：掌握准确运用不同类型证据的方法；理解证据与观点之间的逻辑关系；了解衡量证据有效性的和质量的的原则与标准。

难点：掌握两种不同辩题类型的正方立论方法。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

Unit 6 Oppositional Counter-Case Development

【学习目标】

1. 知识目标：

理解对立性反例的概念，明确其在反驳过程中的关键作用及独特价值。

2. 能力目标：

培养学生在英语辩论中，针对对方论点迅速构思并构建出有力对立性反例的能力，提升思维的敏捷性和灵活性。

3. 素质目标：

塑造学生敢于质疑、勇于挑战权威的精神，使其在面对既有观点时，能够大胆运用对立性反例进行批判性思考。

【课程思政设计思路】

在讲解对立性反例建构时，引入社会热点议题，如环境保护与经济发展的关系、科技进步对传统文化的影响等，引导学生运用对立性反例思考不同观点背后的价值取向，培养学生的社会责任感和环保意识，树立可持续发展的理念。

【学习内容】

对立性反例建构

1. 针对政策辩题的反方立论

2. 针对价值辩题的反方立论

【重点与难点】

重点：理解政策辩题和价值辩题的反方论证结构；了解反方立论的作用和意义。

难点：掌握两种不同辩题类型的反方立论方法

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

Unit 7 Logical Fallacies&Refutation and Rejoinder

【学习目标】

1. 知识目标：了解在英语演讲与辩论语境中，逻辑谬误、反驳和再反驳的相关专业术语和表达方式，积累对应的英语词汇和句式。

2.能力目标：

培养学生在英语演讲和辩论中准确识别逻辑谬误的能力，能够迅速判断对方观点和论证过程中存在的逻辑问题。提升学生运用合理的反驳策略进行有效反驳的能力，组织清晰、有条理的语言对对方观点进行质疑和否定。

3.素质目标：塑造学生严谨的思维方式，培养学生追求真理、实事求是的精神，在辩论中不轻易被错误逻辑误导。

【课程思政设计思路】

在讲解逻辑谬误时，结合现实生活中的案例，如虚假新闻报道、网络舆论争议等，引导学生分析其中存在的逻辑错误，培养学生的批判性思维和信息辨别能力，让学生树立正确的价值观，不传播不实信息，维护健康的网络环境和社会舆论氛围。

【学习内容】

一、逻辑谬误

- 1.什么是逻辑谬误？
- 2.不同类型的谬误
- 3.在反驳中识别谬误

二、反驳和再反驳

- 1.反驳的负担
- 2.再反驳的负担
- 3.反驳策略
- 4.提出反驳
- 5.反驳发言

【重点与难点】

重点：理解驳论的原则和演讲策略；了解驳论演讲的特点。

难点：掌握使驳论技巧。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

Unit 8 Debate Adjudication

【学习目标】

1. 知识目标：学生能理解辩论裁决的标准，包括论点的合理性、论据的充分性、论证的逻辑性、语言表达的准确性和流畅性等。

2. 能力目标：提升学生的分析判断能力，在复杂的辩论内容中快速梳理出关键论点和论据，做出合理的裁决。

3. 素质目标：增强学生的责任心，塑造学生的公正、公平意识，在裁决过程中不偏袒任何一方，坚守评判原则。

【课程思政设计思路】

在教学辩论裁决时，选取具有思政教育意义的辩论案例进行裁决分析，引导学生思考裁决结果背后的价值导向。例如，对于关于社会道德、公共责任等主题的辩论，让学生在裁决过程中理解正确价值观的重要性。

【学习内容】

辩论裁决

1. 裁决者的作用
2. 记笔记
3. 评估标准
4. 判断不同类型的辩论

【重点与难点】

重点：掌握辩论评判的笔记技巧、评判标准和原则。

难点：理解对不同类型辩论的评判侧重点。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研习、讨论和分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《大学思辨英语教程口语 4：辩论之术》，金利民编，外语教学与研究出版社，2017。

《理解当代中国：英语演讲教程》，主编孙有中，外语教学与研究出版社，2022 年。

“外研社杯”全国大学生英语辩论比赛视频资料

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排

一：演讲技巧模仿秀	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 学时
二：观点陈述辩论	综合性	应用型	课程目标 2、3	6 学时
三：模拟国际辩论大赛	创新性	研究型	课程目标 2、3	6 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：演讲技巧模仿秀

【学习目标】

1.知识目标：学生能够掌握基本演讲技巧相关知识，如语音语调的变化、常见肢体语言的含义和运用场景。

2.能力目标：培养学生模仿和初步运用演讲技巧的能力，提升英语口语表达的流畅度和清晰度。

3.素质目标：增强学生的自信心，锻炼学生在小组内的沟通协作能力。

【课程思政设计思路】

在挑选演讲片段时，选择包含积极价值观、体现奋斗精神或社会责任的内容，如马丁·路德·金的《我有一个梦想》，让学生在模仿中感受追求平等、自由的精神，激发学生为实现理想而努力的信念。

【实践内容】

演讲技巧模仿秀

【实践要求】

教师挑选 3-5 个经典英语演讲片段，时长 2-3 分钟，涵盖不同主题与风格。学生分组观看，随后模仿演讲者的语音语调、手势、表情等进行演讲。小组内成员互相评价，最后每组推选一名代表在全班展示，教师点评。

【虚拟仿真实验项目资源】

辩论网络视频、在线翻译词典、词汇翻译学习软件

实践二：观点陈述辩论

【学习目标】

1.知识目标：学生学会构建辩论观点，掌握论据收集与整理的方法，了解常见的逻辑论证结构。

2.能力目标：锻炼学生的逻辑思维能力，提升英语语言组织和口头表达能力，能够清晰有条理地阐述自己的观点。

3.素质目标：培养学生的批判性思维，学会尊重他人观点，在团队合作中共同完成辩论准备工作。

【课程思政设计思路】

在辩论话题选择上，融入社会热点且具有思政内涵的话题，如“Is it more important to protect the environment or develop the economy?”，引导学生在辩论中思考可持续发展理念，树立正确的生态观和发展观。

【实践内容】

观点陈述辩论

【实践要求】

教师给出 5-8 个常见辩论话题，如 “Should students be allowed to use mobile phones in school?” 学生抽签分组，每组围绕抽到的话题，准备正反方观点，时间 15-20 分钟。准备结束后，每组正反方进行 3-5 分钟观点陈述，之后全班投票选出观点更清晰、论据更充分的一方。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线翻译词典、词汇翻译学习软件、演讲网络视频

实践三：模拟国际辩论大赛

【学习目标】

- 1.知识目标：深入了解国际辩论大赛规则和流程，熟悉不同辩论制的特点和策略，积累了丰富的辩论素材。
- 2.能力目标：全面提升学生英语演讲与辩论综合能力，包括快速反应能力、临场应变能力、团队协作能力等。
- 3.素质目标：培养学生的国际视野和跨文化交流意识，塑造勇于挑战、积极进取的精神品质。

【课程思政设计思路】

在辩题选择和辩论过程中，引导学生关注国际事务和全球性问题，如“Should developed countries provide more assistance to developing countries?”，培养学生的人类命运共同体意识，增强学生的责任感和使命感。

【实践内容】

学生运用所学的英语演讲的相关知识模拟国际辩论大赛。

【实践要求】

按照国际辩论大赛规则，如 BP 辩论制或奥瑞冈辩论制。教师提前 1-2 周给出辩题，学生自行组队，赛前深入研究资料、准备论据。比赛当天，各小组依次进行辩论，评委由教师与英语水平较高的学生代表组成，从语言表达、逻辑论证、团队协作等多方面打分，评选出冠军队伍与最佳辩手。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线演讲、辩论视频资源

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	课堂表现	实践成绩	期末考查	合计
课程目标 1	15	10	10	35
课程目标 2	15	10	15	40
课程目标 3		10	15	25
合计	30	30	40	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*30%+实践成绩*30%+课终成绩*40%

本课程考核方式为考查，成绩采用百分制，平时成绩（出勤、课堂表现等）占 30%，实践（心得报告和实践展示）占 30%，考查成绩（口语测试，对提出话题进行辩论分析和陈述，内容涉及学生的语言素质、批判思维、审美修养、跨文化沟通技能和思政能力）占 40%。

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=课堂出勤*40%+ 课堂表现*60%

平时成绩占比总成绩的 30%。

平时成绩评价标准

课堂出勤：全勤满分为 100 分，迟到 1 次扣 5 分，无故缺勤 1 次扣 10 分。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（30%）+ 实践展示（70%）

实践成绩占比总成绩的 30%。

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
心得报告	报告内容的完整性、案例分析的深度、策略总结的合理性以及格式规范程度	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱
实践展示	展示的流畅性、演讲和辩论的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多

（四）课终成绩评定

以最终期末考查成绩为课终成绩。期末考查形式采用口试。

期末考试内容：涵盖学生演讲的语言素质、批判思维、跨文化沟通技能和思政能力等。

期末考查分值占比：占总成绩的 40%。

表 6 期末考查分值占比

考查点	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
语言素质	40%	课程目标 1：考查学生对英语演讲基本知识的记忆与理解，重点考查学生基本的语言表达运用能力。	从表述内容的用词、完整度和语言流畅度按优、良、中、差，即 40-36、35-32、31-24、23-0 四个分数标准给分。
反思能力	40%	课程目标 2：重点检验思维能力，是否能根据话题进行适当的课程思政和反思问题。	根据学生的思维能力、思政能力按优、良、中、差，即 40-36、35-32、31-24、23-0 四个分数标准给分。
批判思维	20%	课程目标 3：考查学生是否具有良好的沟通交流能力。	根据学生在考查过程中的表现是否具备一定批判思维能力按优、良、中、差，即 20-17、16-14、13-11、10-0 四个分数标准给分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业人才培养培养方案制定。
3. 执笔人：张建东
4. 参与人：顾玉兰
5. 审核人：刘彦仕

《翻译实践-1》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：翻译实践-1

课程代码：10305026144007

课程性质：应用实践课程

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时1周（实践：40学时）

课程学分：1学分

先修课程：英语听辨与译述、英汉笔译、联络口译

实践教材：《英语笔译实务教材CATTI（3级）》，周雪主编，新世界出版社，2020年第1版；《CATTI英语三级口译实务》，王海若主编，华东理工大学出版社，2021年第1版。

主要参考书目：

- 1.《英汉笔译》，彭萍主编，外语教学与研究出版社，2022年第1版；
- 2.《英汉笔译教程》，朱源等主编，中国人民大学出版社，2024年第1版；
- 3.《联络口译》，詹成主编，外语教学与研究出版社，2022年第1版；
- 4.《商务联络陪同口译教程》，梁志刚等主编，北京师范大学出版社，2023年第1版。

学习资源：

超星泛雅平台：《翻译实践》线上课程平台

虚拟仿真项目资源：

计算机辅助翻译（CAT）工具：如 SDL Trados Studio、MemoQ 等；

机器翻译平台：如 Google Translate、DeepL 等；

Newclass 同声传译训练系统；

虚拟现实（VR）翻译环境（情景模拟系统）。

二、课程简介

本课程是翻译专业的应用实践课程之一，是专业核心课程《英汉笔译》以及《联络口译》课程的补充和延伸。旨在通过系统的英汉笔译和联络口译实践训练，提升学生的翻译能力与职业素养。课程内容涵盖文化、社会、科技、经济等多题材的英汉篇章翻译，以及商务谈判、会议接待等常见联络口译场景模拟训练。通过大量的口笔译实践任务，学生将加深对翻译基础理论知识的理解，灵活运用口笔译技巧和常见的翻译技术进行英汉语言转换，具备较好的跨文化交际意识与应变能力，进一步提升翻译质量与效率。课程以实践为主，强调翻译过程中的反思与改进，帮助学生树立严谨的职业态度与职业道德，为未来从事翻译工作奠定坚

实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养学生严谨负责的工作态度；增强学生职业道德，遵守行业规范；激发学生对翻译的热爱与兴趣，鼓励创新探索，追求卓越；提升学生跨文化交流意识与国际视野，以包容心态促进文化传播；培养学生抗压与应变能力，能在复杂情境下高质量完成翻译任务。

课程目标2：让学生深入理解并掌握翻译基础理论、原则、策略及技巧，能在口笔译实践中灵活运用；熟悉必备的翻译技术知识；拓宽学生双语语言知识和百科知识。

课程目标3：强化学生的英汉双语应用能力；培养学生熟练运用口笔译技巧以及翻译技术完成口笔译任务能力，准确传达原文意图，提升翻译质量；锻炼学生解决翻译中语言、文化等问题的能力；培养学生翻译评价与反思能力，不断提升翻译水平。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（M）
课程目标 3	能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M）
		3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（M）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：英汉笔译实践	综合性	应用型实践	1、2、3	20
项目二：联络口译实践	综合性	应用型实践	1、2、3	20
合计				40 学时

（二）实践教学安排

实践项目一：英汉笔译实践

【学习目标】

1.知识目标：掌握笔译基础理论，熟悉常见的翻译策略、原则与技巧；熟悉必备的翻译技术知识；扩充双语词汇量，精准把握语法结构；熟知常见文本题材中的习惯用语，理解跨文化知识对笔译的影响。

2.能力目标：熟练运用英汉笔译技巧，如增减词法、词性转换、语序调整、拆分合并等；独立完成不同题材文本的笔译，保证译文忠实、通顺；提高英语理解能力以及汉语写作能力；具备译文自查和修改能力，能运用翻译技术有效解决英汉翻译中的翻译问题。

3.素质目标：养成严谨细致的工作作风，对译文质量高度负责；恪守笔译职业道德，保护原文版权与机密；保持对笔译的热情，不断追求译文表达的优化。

【课程思政设计思路】

1. 知识传授与思政融合：翻译材料的可选择与国际上不同领域发展相关的文本，引导学生关注世界的变化与发展，增强学生的国际视野和社会责任感；同时，通过对文本中跨文化知识的理解和翻译，让学生理解文化多样性，培养包容开放的心态。

2. 能力培养与思政融合：在培养学生笔译技巧和独立翻译能力的过程中，强调严谨的治学态度和工匠精神；要求学生对译文反复推敲、精益求精，培养他其认真负责、追求卓越的品质；通过译文互评，培养学生的协作精神和沟通能力，引导学生学会尊重他人意见，树立正确的合作观和集体主义观念。

3. 素质提升与思政融合：将诚实守信、尊重知识产权等价值观融入翻译实践中，培养学生的职业操守；鼓励学生对翻译工作保持热情和创新精神，勇于尝试新的翻译方法和技巧，培养学生的创新意识和进取精神；通过对译文质量的严格要求，培养学生的耐心和毅力，使其在面对困难和挑战时能够坚持不懈，培养坚韧不拔的意志品质。

【实践内容】

1. 翻译材料选择

社会、文学、文化、科技、商务、新闻等不同领域题材的英语文章，难度逐渐递增；选用真实出版物、网站文章、学术论文等真实语料；关注时事热点，选择最新发布的文章，提高学生翻译兴趣。

2. 翻译任务设置

1) 篇章翻译:每 2 周完成一篇英译汉篇章翻译作业，字数控制在 500-1000 字左右。

2) 讨论和互评:定期组织学生进行小组讨论和互评，分享翻译经验，探讨翻译策略。

【实践要求】

1. 认真完成作业:学生需按时完成每次布置的翻译作业,需反复修改确保翻译质量。累计完成不少于 5000 字(原文)的英汉篇章翻译实践。

2. 积极参与讨论:学生需积极参与小组讨论与互评,分享翻译经验,提出问题和建议。

3. 注重反思总结:学生需认真撰写翻译反思,总结翻译过程中的得失,并不断改进翻译方法,每篇文章需撰写不少于 300 字的翻译反思。

4. 遵守译者职业道德规范:学生需遵守职业道德规范,杜绝抄袭和剽窃行为。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法

【虚拟仿真实验项目资源】

计算机辅助翻译(CAT)工具:如 SDL Trados Studio、MemoQ 等;

机器翻译平台:如 Google Translate、DeepL 等。

实践项目二:联络口译实践

【学习目标】

1. **知识目标:** 理解口译理论与技巧,如笔记法、顺句驱动等;扩充不同领域的英汉词汇知识;掌握跨文化交际知识,了解不同文化的沟通习惯。

2. **能力目标:** 熟练运用口译技巧,快速准确地进行信息转换;具备良好的短期记忆和信息整理能力,适应不同场景的联络口译任务;提升英汉听说能力;增强能够在压力下与他人有效沟通协作,完成口译工作。

3. **素质目标:** 培养临危不乱的心理素质,在口译现场保持冷静自信;秉持口译职业道德,保证信息传递的客观准确;提升跨文化沟通素养,促进文化间的有效交流。

【课程思政设计思路】

1. 知识传授与思政融合:通过分享中国口译员在国际舞台上的重要作用和贡献,让学生了解口译工作对于国家外交和国际交流的重要意义,增强学生的使命感和责任感;在针对不同口音和文化背景的口译训练中,引导学生尊重语言和文化的多样性,培养全球视野和跨文化交流能力;同时,通过对跨文化交际知识的学习,让学生理解不同文化的价值观念,树立文化平等和相互尊重的意识。

2. 能力培养与思政融合:在培养学生口译技巧和现场应变能力的过程中,注重培养学生的心理素质和抗压能力;通过模拟真实口译场景,让学生在压力下锻炼自己的应对能力,培养他们的自信心和勇气;可通过一些团队合作口译任务,强调团队协作和沟通的重要性,培养学生的团队精神和合作意识。

3. 素质提升与思政融合:将客观公正、保守机密等价值观融入口译实践教学中,培养学生的职业素养和职业道德;通过观摩优秀口译员的口译现场视频,激发学生对自己职业的热爱和尊重,培养学生的敬业精神;同时,通过口译实践活动,让学生在促进文化交流的过程中,传播中华文化,增强文化自信,培养学生的文化使命感和担当精神。

【实践内容】

1. 口译材料选择

模拟商务谈判、陪同参观、会议接待等不同联络口译场景；选用真实会议录音、访谈视频、演讲资料等，提高训练真实性；涵盖经济、文化、科技、教育等不同领域，拓展学生知识面。

2. 口译任务设置

根据不同练习材料，进行交替传译、视译或模拟口译练习，并进行录音。

3. 口译技巧训练：包括听力理解、笔记技巧、数字口译、应对策略等。

【实践要求】

1. 出勤与参与：学生需按时参加每次口译训练任务，不得无故缺席、迟到或早退，累计须完成不少于 480 分钟的口译录音（不含源语录音时长）。

2. 口译质量

1) 准确性：准确传达源语言的信息，包括事实、观点、情感等，避免错译、漏译。对于专业术语和关键信息，要确保翻译准确无误。

2) 流畅性：口译过程中尽量减少停顿、重复和犹豫，保持语言的流畅性。语速适中，符合正常的交流节奏。

3) 语言规范：使用规范的语言表达，避免语法错误和口语化、随意性的表达。译文要符合目标语言的语法规则和表达习惯。

4) 笔记规范：在笔记练习和实际口译中，要运用所学的笔记技巧，记录关键信息。笔记要清晰、有条理，便于快速回顾和口译。

3. 自我评估与反思：定期对自己的口译表现进行自我评估，分析优点和不足，制定改进计划。每次训练后，要对自己的表现进行反思，撰写不少于 300 字的翻译反思，总结经验教训，不断提高口译水平。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法

【虚拟仿真实验项目资源】

Newclass 同声传译训练系统

虚拟现实（VR）翻译环境（情景模拟系统）

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	翻译过程 (20%)	翻译反思 (20%)	笔译质量 (30%)	口译质量 (30%)	合计
课程目标 1	20	0	0	0	20
课程目标 2	0	10	5	5	20
课程目标 3	0	10	25	25	60
合计	20	20	30	30	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+课终成绩 60%

2. 平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=翻译过程*50%+翻译反思*50%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A 90-100	B 80-89	C 70-79	D 60-69	E <60
翻译过程	按时完成翻译任务；主动且全面地对译文进行多次细致检查，大幅提升译文质量，修改痕迹规范清晰；积极参与互评，评价客观深刻，能精准指出他人译文优缺点并提供建设性意见，虚心接受他人合理建议并有效改进自身译文。	按时完成翻译任务，认真检查译文，能发现并修改大部分问题，使译文质量有明显提升，修改痕迹较规范；较积极参与互评，评价较客观，能指出他人译文主要问题并提出可行建议，对他人意见能较好吸收并改进自身译文。	基本按时完成翻译任务，对译文进行检查和修改，能解决部分明显问题，修改后译文质量有所改善，但仍有一些遗留问题；译文互评：参与互评，能指出他人译文部分问题，提出的建议有一定合理性，对他人意见有一定接纳和改进。	勉强按时完成翻译任务；对译文进行了修改，但不够细致全面，仅解决了部分突出问题，仍存在较多影响理解的错误；参与互评态度不够积极，评价较笼统，指出问题不够准确，提出的建议可行性有限，对他人意见接纳和改进不足。	未按时完成翻译任务；对译文修改不认真，未有效解决关键问题，译文质量提升不明显，仍存在大量错误；不积极参与互评，评价无实质内容，不能准确指出问题或提不出有效建议，对他人意见不接受、不改进。
翻译反思	反思深刻，触及翻译本质问题；能够熟练运用翻译理论和方法，对翻译案例进行深入分析；能够总结翻译过程中的经验和教训，并提出以后翻译学	反思较为深刻，能够触及翻译本质问题；能够运用翻译理论和方法对翻译案例进行分析；能够总结翻译过程中的经验教训；语言表达较为流畅，逻辑较为清晰，	反思较为深刻，能够触及翻译本质问题；能够运用翻译理论和方法对翻译案例进行分析；能够总结翻译过程中的经验教训；语言表达较为流畅，逻辑较为清晰，	反思较为浅显，对翻译本质问题的思考不够深入；分析较为浅显，对翻译理论和方法运用不够熟练，对翻译案例的分析不够深入，见解较为肤浅；语言表达不够流	反思非常浅显，缺乏对翻译本质问题的思考；分析非常浅显，无法运用翻译理论和方法，对翻译案例的分析非常肤浅；语言表达非常不流畅，逻辑非常不清晰，论

	习的改进措施；语言表达流畅，逻辑清晰，论述严谨，用词准确，格式规范。	论述较为严谨，用词较为准确，格式较为规范。	论述较为严谨，用词较为准确，格式较为规范。	畅，逻辑不够清晰，论述不够严谨，用词不够准确，格式不够规范。	述非常不严谨，用词非常不准确，格式非常不规范。

3.课终成绩评定

（1）课终成绩构成

课终成绩=笔译质量 50%+口译质量 50%

（2）课终成绩评价标准

表 5 课终成绩评价标准

评价等级	笔译质量评价标准	口译质量评价标准
优秀（90-100）	译文对原文的忠实度极高，准确无误地传达原文的所有信息，无任何错译、漏译，甚至对原文中隐含的信息也能精准把握；语言表达极为规范、自然、流畅，用词精妙且地道，完全符合目标语的表达习惯，没有任何语法错误和用词不当之处；能完美再现原文的风格和语气，可读性强；标点符号使用精准，排版规范。	能准确完整地传达源语 90%以上信息，无错译、漏译，对关键细节把握精准；语音语调纯正自然，与母语者接近，语速适中且节奏把握良好；语言规范地道，用词精准，语法无错误，句式丰富多样，能很好地符合目标语表达习惯；口译过程流畅，无停顿和重复，能灵活应对各种复杂内容，展现出优秀的口译技巧和应变能力。
良好（80-89）	译文忠实于原文，准确传达原文 90%以上的信息，几乎无错译、漏译；语言规范、流畅，用词准确，语法错误极少，表达自然，符合目标语习惯；较好地体现原文的风格和语气，可读性好；标点符号使用正确，排版合理。	信息传递准确，完整传达源语 80%以上信息，极少错译、漏译；语音语调清晰自然，无明显口音问题；语言规范，语法错误极少，用词恰当，表达较流畅；口译过程较流畅，停顿和重复较少，能较好地运用口译技巧，对较复杂内容处理较好。
中等（70-79）	译文基本忠实于原文，能够传达原文 80%以上的信息，存在少量不影响理解的错译、漏译；语言表达较为规范、流畅，有少量语法错误或用词不够准确的地方，但不影响整体意思的表达；能大致体现原文的风格，可读性较好；标点符号使用基本正确，排版较为规范。	信息传递上能传达源语 70%以上信息，存在少量错译、漏译，但不影响整体理解；语音语调基本清晰，语速较为适中，有个别发音不准确情况；语言较规范，有少量语法错误，用词基本恰当；口译过程有一定停顿和重复，能运用基本口译技巧，对一般难度内容处理尚可。
及格（60-69）	译文能传达原文 70%以上的信息，存在一些错译、漏译，对原文部分内容的理解和翻译有偏差；语言表达基本规范，但语法错误较多，用词不够	信息传递能传达源语 60%以上信息，有一些错译、漏译，对部分内容的理解和传达有偏差；语音语调存在一些问题，如发音不够准确、语调较平

	准确、恰当，存在一些翻译腔，有一定可行性；标点符号使用有部分错误，排版基本符合要求。	淡等；语言基本规范，但语法错误较多，用词不够准确恰当；口译过程停顿、重复较多，口译技巧运用不够熟练。
不及格（0-59）	译文传达原文信息不足 70%，错译、漏译严重，对原文关键信息的理解和翻译存在重大失误；语言表达不规范，语法错误严重，翻译腔严重，可读性差；标点符号使用错误较多，排版不规范。	信息传递不足源语 60%，错译、漏译严重，对原文关键信息理解和传达有较大偏差；语音语调存在严重问题，发音错误多，影响理解；语言不规范，语法错误大量存在，用词不当且表达混乱；口译过程极不流畅，停顿频繁，难以运用口译技巧。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：揭廷媛
4. 参与人：苏艳飞、段红梅、桂宙
5. 审核人：刘彦仕

《翻译实践-2》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：翻译实践-2

课程代码：10305026144007

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时1周（实践：40学时）

课程学分：1学分

先修课程：英语听辨与译述、英汉笔译、联络口译、翻译概论、汉英笔译、交替传译

实践教材：《英语笔译实务教材CATTI（3级）》，周雪主编，新世界出版社，2020年第1版；《CATTI英语三级口译实务》，王海若主编，华东理工大学出版社，2021年第1版。

主要参考书目：

1. 《汉英翻译技巧（第二版）》，钟书能主编，外语教学与研究出版社，2021年第2版
2. 《汉英翻译二十讲》，蔡力坚主编，商务印书馆，2020年第1版；
3. 《英语口语译词句翻译点津》，李长栓主编，中国宇航出版社，2024年第1版；
4. 《英语口语译笔记法实战指导》，吴钟明主编，武汉大学出版社，2017年第1版。

学习资源：

超星泛雅平台：《翻译实践》线上课程平台

虚拟仿真项目资源：

计算机辅助翻译（CAT）工具：如 SDL Trados Studio、MemoQ 等；

机器翻译平台：如 Google Translate、DeepL 等；

Newclass 同声传译训练系统；

虚拟现实（VR）翻译环境（情景模拟系统）。

二、课程简介

本课程是翻译专业的应用实践课程之一，是专业核心课程《汉英笔译》以及《交替传译》课程的补充和延申。旨在通过系统的汉英笔译和交替传译实践训练，提升学生的翻译能力与职业素养。课程内容涵盖政治、经济、文化、科技等多题材的汉英篇章翻译，以及主旨演讲、会议发言等常见交替传译场景模拟训练。通过大量的口笔译实践任务，学生将加深对翻译基础理论知识的理解，灵活运用口

笔译技巧和常见的翻译技术进行英汉语言转换，具备较好的跨文化交际意识与应变能力，进一步提升翻译质量与效率。课程以实践为主，强调翻译过程中的反思与改进，帮助学生树立严谨的职业态度与职业道德，为未来从事翻译工作奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养学生严谨负责的工作态度；增强学生职业道德，遵守行业规范；激发学生对翻译的热爱与兴趣，鼓励创新探索，追求卓越；提升学生跨文化交流意识与国际视野，以包容心态促进文化传播；培养学生抗压与应变能力，能在复杂情境下高质量完成翻译任务。

课程目标2：让学生深入理解并掌握翻译基础理论、原则、策略及技巧，能在口笔译实践中灵活运用；熟悉必备的翻译技术知识；拓宽学生双语语言知识和百科知识。

课程目标3：强化学生的英汉双语应用能力；培养学生熟练运用口笔译技巧以及翻译技术完成口笔译任务能力，准确传达原文意图，提升翻译质量；锻炼学生解决翻译中语言、文化等问题的能力；培养学生翻译评价与反思能力，不断提升翻译水平。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素质要求	1.2 职业素养： 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	知识要求	2.3 翻译知识： 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（M）
课程目标 3	能力要求	3.1 语言能力： 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M）
		3.2 翻译能力： 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（M）
		3.3 多元能力： 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排

项目一：汉英笔译实践	综合性	应用型实践	1、2、3	20
项目二：交替传译实践	综合性	应用型实践	1、2、3	20
合计				40 学时(1 周)

（二）实践教学安排

实践项目一：汉英笔译实践

【学习目标】

1.知识目标：掌握笔译基础理论，熟悉常见的翻译策略、原则与技巧；熟悉必备的翻译技术知识；熟知常见文本题材中的习惯用语，理解跨文化知识对笔译的影响。

2.能力目标：熟练运用汉英笔译技巧，包括词法、句法、篇章、文体等方面的转换；独立完成常见文本类型的汉英翻译，如时政文献翻译、文学翻译、新闻翻译、科技翻译等，保证译文忠实、通顺；提高汉语理解能力以及英语写作能力；具备译文自查和修改能力，能运用翻译技术有效解决汉英翻译中的翻译问题。

3.素质目标：养成严谨细致的工作作风，对译文质量高度负责；恪守笔译职业道德，保护原文版权与机密；保持对笔译的热情，不断追求译文表达的优化。

【课程思政设计思路】

1. 知识传授与思政融合：翻译材料的可选择与国际上不同领域发展相关的文本，引导学生关注世界的变化与发展，增强学生的国际视野和社会责任感；同时，通过对文本中跨文化知识的理解和翻译，让学生理解文化多样性，培养包容开放的心态。

2. 能力培养与思政融合：在培养学生笔译技巧和独立翻译能力的过程中，强调严谨的治学态度和工匠精神；要求学生对译文反复推敲、精益求精，培养他其认真负责、追求卓越的品质；通过译文互评，培养学生的协作精神和沟通能力，引导学生学会尊重他人意见，树立正确的合作观和集体主义观念。

3. 素质提升与思政融合：将诚实守信、尊重知识产权等价值观融入翻译实践中，培养学生的职业操守；鼓励学生对翻译工作保持热情和创新精神，勇于尝试新的翻译方法和技巧，培养学生的创新意识和进取精神；通过对译文质量的严格要求，培养学生的耐心和毅力，使其在面对困难和挑战时能够坚持不懈，培养坚韧不拔的意志品质。

【实践内容】

1. 翻译材料选择

时政文献、社会新闻、文学作品等不同领域题材的汉语文章，难度逐渐递增；选用真实出版物、网站文章、学术论文等真实语料；关注时事热点，选择最新发布的文章，提高学生翻译兴趣。

2. 翻译任务设置

1) 篇章翻译:每 2 周完成一篇汉译篇章翻译作业，字数控制在 500-1000 字左右。

2) 讨论和互评:定期组织学生进行小组讨论和互评,分享翻译经验,探讨翻译策略。

【实践要求】

1. 认真完成作业:学生需按时完成每次布置的翻译作业,需反复修改确保翻译质量。累计完成不少于 6000 字(原文)的汉英篇章翻译实践。

2. 积极参与讨论:学生需积极参与小组讨论与互评,分享翻译经验,提出问题和建议。

3. 注重反思总结:学生需认真撰写翻译反思,总结翻译过程中的得失,并不断改进翻译方法,每篇文章需撰写不少于 300 字的翻译反思。

4. 遵守译者职业道德规范:学生需遵守职业道德规范,杜绝抄袭和剽窃行为。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法

【虚拟仿真实验项目资源】

计算机辅助翻译(CAT)工具:如 SDL Trados Studio、MemoQ 等;

机器翻译平台:如 Google Translate、DeepL 等。

实践项目二:交替传译实践

【学习目标】

1. 知识目标:理解口译理论与技巧,如笔记法、顺句驱动等;扩充不同领域的英汉词汇知识;掌握跨文化交际知识,了解不同文化的沟通习惯。

2. 能力目标:熟练运用口译技巧,快速准确地进行信息转换;具备良好的短期记忆和信息整理能力,适应不同场景的交替传译任务;提升英汉听说能力;能够在压力下与他人有效沟通协作,完成口译工作。

3. 素质目标:培养临危不乱的心理素质,在口译现场保持冷静自信;秉持口译职业道德,保证信息传递的客观准确;提升跨文化沟通素养,促进文化间的有效交流。

【课程思政设计思路】

1. 知识传授与思政融合:通过分享中国口译员在国际舞台上的重要作用和贡献,让学生了解口译工作对于国家外交和国际交流的重要意义,增强学生的使命感和责任感;在针对不同口音和文化背景的口译训练中,引导学生尊重语言和文化的多样性,培养全球视野和跨文化交流能力;同时,通过对跨文化交际知识的学习,让学生理解不同文化的价值观念,树立文化平等和相互尊重的意识。

2. 能力培养与思政融合:在培养学生口译技巧和现场应变能力的过程中,注重培养学生的心理素质和抗压能力;通过模拟真实口译场景,让学生在压力下锻炼自己的应对能力,培养他们的自信心和勇气;可通过一些团队合作口译任务,强调团队协作和沟通的重要性,培养学生的团队精神和合作意识。

3. 素质提升与思政融合:将客观公正、保守机密等价值观融入口译实践教学,培养学生的职业素养和职业道德;通过观摩优秀口译员的口译现场视频,激

发学生对自己职业的热爱和尊重，培养学生的敬业精神；同时，通过口译实践活动，让学生在促进文化交流的过程中，传播中华文化，增强文化自信，培养学生的文化使命感和担当精神。

【实践内容】

1. 口译材料选择

包括但不限于政治经济、文化教育、科技环保等主题的口译材料，如政府工作报告、经济论坛、国际会议等材料，文化讲座、学术会议、教育论坛等材料，以及科技发布会、环保论坛、医学会议等材料。

2. 口译任务设置

根据不同练习材料，进行主题口译训练、模拟会议口译，并进行录音。

3. 口译技巧训练：包括听力理解与记忆训练、笔记技巧训练、语言表达能力训练等。

【实践要求】

1. 出勤与参与：学生需按时参加每次口译训练任务，不得无故缺席、迟到或早退，累计须完成不少于 480 分钟的口译录音（不含源语录音时长）。

2. 口译质量

1) 准确性：准确传达源语言的信息，包括事实、观点、情感等，避免错译、漏译。对于专业术语和关键信息，要确保翻译准确无误。

2) 流畅性：口译过程中尽量减少停顿、重复和犹豫，保持语言的流畅性。语速适中，符合正常的交流节奏。

3) 语言规范：使用规范的语言表达，避免语法错误和口语化、随意性的表达。译文要符合目标语言的语法规则和表达习惯。

4) 笔记规范：在笔记练习和实际口译中，要运用所学的笔记技巧，记录关键信息。笔记要清晰、有条理，便于快速回顾和口译。

3. 自我评估与反思：定期对自己的口译表现进行自我评估，分析优点和不足，制定改进计划。每次训练后，要对自己的表现进行反思，撰写不少于 300 字的翻译反思，总结经验教训，不断提高口译水平。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法

【虚拟仿真实验项目资源】

Newclass 同声传译训练系统

虚拟现实（VR）翻译环境（情景模拟系统）

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	翻译过程 （20%）	翻译反思 （20%）	笔译质量 （30%）	口译质量 （30%）	合计

课程目标 1	20	0	0	0	20
课程目标 2	0	10	5	5	20
课程目标 3	0	10	25	25	60
合计	20	20	30	30	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+课终成绩 60%

2.平时成绩评定

(1) 平时成绩构成

平时成绩=翻译过程*50%+翻译反思*50%

(2) 平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A 90-100	B 80-89	C 70-79	D 60-69	E <60
翻译过程	按时完成翻译任务；主动且全面地对译文进行多次细致检查，大幅提升译文质量，修改痕迹规范清晰；积极参与互评，评价客观深刻，能精准指出他人译文优缺点并提供建设性意见，虚心接受他人合理建议并有效改进自身译文。	按时完成翻译任务，认真检查译文，能发现并修改大部分问题，使译文质量有明显提升，修改痕迹较规范；较积极参与互评，评价较客观，能指出他人译文主要问题并提出可行建议，对他人意见能较好吸收并改进自身译文。	基本按时完成翻译任务，对译文进行检查和修改，能解决部分明显问题，修改后译文质量有所改善，但仍有一些遗留问题；译文互评：参与互评，能指出他人译文部分问题，提出的建议有一定合理性，对他人意见有一定接纳和改进。	勉强按时完成翻译任务；对译文进行了修改，但不够细致全面，仅解决了部分突出问题，仍存在较多影响理解的错误；参与互评态度不够积极，评价较笼统，指出问题不够准确，提出的建议可行性有限，对他人意见接纳和改进不足。	未按时完成翻译任务；对译文修改不认真，未有效解决关键问题，译文质量提升不明显，仍存在大量错误；不积极参与互评，评价无实质内容，不能准确指出问题或提不出有效建议，对他人意见不接受、不改进。
翻译反思	反思深刻，触及翻译本质问题；能够熟练运用翻译理论和方法，对翻译案例进行深入	反思较为深刻，能够触及翻译本质问题；能够运用翻译理论和方法对翻译案例进行分析；能	反思较为深刻，能够触及翻译本质问题；能够运用翻译理论和方法对翻译案例进行分析；能	反思较为浅显，对翻译本质问题的思考不够深入；分析较为浅显，对翻译理论和方法运用不够	反思非常浅显，缺乏对翻译本质问题的思考；分析非常浅显，无法运用翻译理论和方法，对翻

	分析；能够总结翻译过程中的经验和教训，并提出以后翻译学习的改进措施；语言表达流畅，逻辑清晰，论述严谨，用词准确，格式规范。	够总结翻译过程中的经验教训；语言表达较为流畅，逻辑较为清晰，论述较为严谨，用词较为准确，格式较为规范。	够总结翻译过程中的经验教训；语言表达较为流畅，逻辑较为清晰，论述较为严谨，用词较为准确，格式较为规范。	熟练，对翻译案例的分析不够深入，见解较为肤浅；语言表达不够流畅，逻辑不够清晰，论述不够严谨，用词不够准确，格式不够规范。	译案例的分析非常肤浅；语言表达非常不流畅，逻辑非常不清晰，论述非常不严谨，用词非常不准确，格式非常不规范。

3. 课终成绩评定

（1）课终成绩构成

课终成绩=笔译质量 50%+口译质量 50%

（2）课终成绩评价标准

表 5 课终成绩评价标准

评价等级	笔译质量评价标准	口译质量评价标准
优秀（90-100）	译文对原文的忠实度极高，准确无误地传达原文的所有信息，无任何错译、漏译，甚至对原文中隐含的信息也能精准把握；语言表达极为规范、自然、流畅，用词精妙且地道，完全符合目标语的表达习惯，没有任何语法错误和用词不当之处；能完美再现原文的风格和语气，可读性强；标点符号使用精准，排版规范。	能准确完整地传达源语 90%以上信息，无错译、漏译，对关键细节把握精准；语音语调纯正自然，与母语者接近，语速适中且节奏把握良好；语言规范地道，用词精准，语法无错误，句式丰富多样，能很好地符合目标语表达习惯；口译过程流畅，无停顿和重复，能灵活应对各种复杂内容，展现出优秀的口译技巧和应变能力。
良好（80-89）	译文忠实于原文，准确传达原文 90%以上的信息，几乎无错译、漏译；语言规范、流畅，用词准确，语法错误极少，表达自然，符合目标语习惯；较好地体现原文的风格和语气，可读性好；标点符号使用正确，排版合理。	信息传递准确，完整传达源语 80%以上信息，极少错译、漏译；语音语调清晰自然，无明显口音问题；语言规范，语法错误极少，用词恰当，表达较流畅；口译过程较流畅，停顿和重复较少，能较好运用口译技巧，对较复杂内容处理较好。
中等（70-79）	译文基本忠实于原文，能够传达原文 80%以上的信息，存在少量不影响理解的错译、漏译；语言表达较为规范、流畅，有少量语法错误或用词不够准确的地方，但不影响整体意思的表达；能大致体现原文的风格，可读性较好；标点符号使用基本正确，排版	信息传递上能传达源语 70%以上信息，存在少量错译、漏译，但不影响整体理解；语音语调基本清晰，语速较为适中，有个别发音不准确情况；语言较规范，有少量语法错误，用词基本恰当；口译过程有一定停顿和重复，能运用基本口译技巧，对一般难

	较为规范。	度内容处理尚可。
及格（60-69）	译文能传达原文 70%以上的信息，存在一些错译、漏译，对原文部分内容的理解和翻译有偏差；语言表达基本规范，但语法错误较多，用词不够准确、恰当，存在一些翻译腔，有一定可行性；标点符号使用有部分错误，排版基本符合要求。	信息传递能传达源语 60%以上信息，有一些错译、漏译，对部分内容理解和传达有偏差；语音语调存在一些问题，如发音不够准确、语调较平淡等；语言基本规范，但语法错误较多，用词不够准确恰当；口译过程停顿、重复较多，口译技巧运用不够熟练。
不及格（0-59）	译文传达原文信息不足 70%，错译、漏译严重，对原文关键信息的理解和翻译存在重大失误；语言表达不规范，语法错误严重，翻译腔严重，可读性差；标点符号使用错误较多，排版不规范。	信息传递不足源语 60%，错译、漏译严重，对原文关键信息理解和传达有较大偏差；语音语调存在严重问题，发音错误多，影响理解；语言不规范，语法错误大量存在，用词不当且表达混乱；口译过程极不流畅，停顿频繁，难以运用口译技巧。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：揭廷媛
4. 参与人：苏艳飞、段红梅、桂宙
5. 审核人：刘彦仕

《笔译工作坊》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：笔译工作坊

课程代码：10305026144008

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

先修课程：英汉笔译、翻译技术、读写工作坊

实验教材：《翻译工作坊教程：英汉互译》，卢颖主编，南京大学出版社，2016年

主要参考书目：

1. 《笔译工作坊教程》，殷燕，肖志清主编，武汉大学出版社，2017年
2. 《英语笔译实务》，周雪，董晓华，李红霞主编，新世界出版社，2020年第1版

二、课程简介

本课程是翻译专业学生的应用实践课程，是掌握和实际应用基本的翻译理论方法和技巧的课程。该课程以学生为中心，以翻译过程为导向，通过课内外的交互学习，掌握翻译技能和技巧，以培养学生分析问题和解决问题的能力为目标，师生共同分析问题，完成翻译项目。学生在翻译中学习翻译、在合作中学习翻译、在讨论中学习翻译，不断提高翻译能力和译者素养，为从事独立翻译活动、实施翻译项目打下基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：高效完成指定翻译任务，了解职业规范，培养学生责任感和使命感，提高翻译实践中的职业道德修养和国际视野。

课程目标2：深入理解英汉语言文化差异及翻译策略，悉知语言服务产业的运作机制，掌握必要的翻译技术和行业知识。

课程目标3：掌握英汉互译翻译策略和自主性学习能力，具有运用娴熟翻译工具和技术的能力，在翻译工具辅助下独立或合作完成任务，培养高效解决翻译难题的能力和团队意识。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养 具有家国情怀和国际视野,以及社会责任感,遵守译者职业道德规范。(M)
课程目标 2	2.知识要求	2.3 翻译知识 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识,了解翻译行业相关知识。(M)
课程目标 3	3.能力要求	3.1 语言能力 对中英语言掌握度高,具备良好的跨文化能力和思辨能力。(M) 3.2 翻译能力 具有较强的英汉汉英口笔译能力,能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率。(M) 3.3 多元能力 具有团队合作意识和沟通能力,具备基本的翻译项目管理能力。(M)

四、教学内容与安排

(一) 实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践项目一：新闻翻译	基础性	演示型实践	课程目标 1、2	6 学时
实践项目二：旅游翻译	基础性	演示型实践	课程目标 2、3	6 学时
实践项目三：英译中刊	综合性	应用型实践	课程目标 1、3	6 学时
实践项目四：汉译外刊	综合性	应用型实践	课程目标 2、3	6 学时
实践项目五：杂志编译	创新性	创新型实践	课程目标 1、2、3	8 学时
合计				32 学时

(二) 实践教学安排

实践项目一： 新闻翻译

【学习目标】

1.知识目标：掌握新闻文本的语言特征如倒金字塔结构、客观性表述，理解新闻翻译中的文化敏感点与意识形态处理原则。

2.能力目标：能针对突发新闻事件快速响应并优化翻译策略，在团队协作中完成译前分析、译中审校、译后排版全流程。

3.素质目标：培养新闻翻译的客观性意识与社会责任感，强化跨文化传播中的国家形象维护意识。

【课程思政设计思路】

引入真实国际舆论案例，组织角色扮演辩论：译者 vs.编辑。结合虚假新闻案例讨论，引导学生坚守译者的信息真实性底线，同时辩证对比中外媒体对同一事件的报道差异，培养辩证思维与文化输出意识。

【实践内容】

重点：新闻文本的信息精准传递与文体适配性

难点：敏感表述的平衡处理

【实践要求】

1. 每组 4 人，分工合作，按规定的时间节点完成各项任务
2. 角色分配：项目经理（统筹进度）、译员（分板块翻译）、审校（QA 检查）、排版员（公众号运营实操）

【教学方法建议】

案例教学法、角色扮演法、情景模拟法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目二：旅游翻译

【学习目标】

1. 知识目标：掌握旅游文本的语言特征如描述性语言、文化负载词、修辞手法。
2. 能力目标：熟练根据目标读者群体调整翻译风格，灵活使用 CAT 工具实现术语管理与多格式文件排版
3. 素质目标：提升团队协作效率与创意表达能力，强化旅游翻译中的生态保护意识与文化遗产尊重。

【课程思政设计思路】

以“巴文化外宣”案例，分析翻译如何助力文化认同与国际影响力提升。组织“旅游翻译纠错活动”，分析中国景点翻译中的常见错误及其原因。案例中融入“绿水青山就是金山银山”的生态理念，引导学生平衡史实客观性与民族情感。

【实践内容】

重点：文化专有项如古诗词、典故的译介策略

难点：目标文化接受度与源文化忠实度的平衡

【实践要求】

1. 每组 4 人，角色分配：项目经理（协调分工）、译员（分章节翻译）、审校（文化适配性检查）、多媒体编辑（PPT/短视频制作）
2. 双语旅游宣传册（含插图排版）、术语库（含文化专有项注释）、5 分钟景点导览短视频（中英字幕）、团队反思报告（含跨文化问题分析）

【教学方法建议】

项目驱动法、情境教学法、情景模拟法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目三：英译中刊

【学习目标】

1. 知识目标：理解期刊本地化的全流程规范，熟悉多模态翻译的协同机制如图文联动、广告创意转换。
2. 能力目标：能完成复杂格式文件转换，根据目标读者进行内容本地化改编

如政治表述转换、广告文化适配。

3.素质目标：培养跨媒介协同工作的全局观与精细化操作能力，提升文化转译中的版权意识与审美素养。

【课程思政设计思路】

通过翻译时政评论文章，强调核心术语（如“全过程人民民主”）的准确性与对外传播策略；比中外媒体报道差异，反思如何打破“他者叙事”，构建中国话语体系如“一带一路”专题的视觉化呈现，讨论“中国叙事”的翻译策略与视觉表达，提高文化自信。

【实践内容】

重点：期刊多模态内容转换：文章翻译+图片重构图注+广告文化改写

难点：政治性表述的精准转换 a

【实践要求】

1. 双语对照期刊：完成期刊风格的中文版期刊，包含封面、目录、专题文章（3-4 篇）、图表、广告等内容。

2. 术语库：建立涵盖科技领域核心术语的术语库（.tbx 格式），确保术语一致性。

3. 项目汇报 PPT：总结项目全流程（译前分析、翻译策略、技术工具使用、团队协作），并展示成果亮点与创新点。

【教学方法建议】

项目驱动法、角色扮演法、情景模拟法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目四：汉译外刊

【学习目标】

1.知识目标：掌握科技期刊的语言特征，理解科技翻译的跨文化传播功能与目标读者适配原则。

2.能力目标：高效完成复杂科技文本的翻译与本地化，熟练使用 CAT 工具（如 MemoQ）实现术语管理与多格式文件排版。

3.素质目标：锻炼科技翻译的严谨性与创新性思维，提升跨学科协作能力与国际化视野。

【课程思政设计思路】

通过翻译国际顶级期刊内容，引导学生关注全球科技发展趋势，培养跨文化科技传播能力，助力中国科技“走出去”；同时鼓励学生思考中国近几年的重大前沿科技成果，增强学生对国家科技实力的认同感与使命感，培养科技报国的情怀。

【实践内容】

重点：科技术语的标准化翻译与动态更新

难点：目标期刊风格适配，如标题创意与叙事风格，学术文本的科普化改写。

【实践要求】

1. 每组 4 人，分工合作，按规定的时间节点完成各项任务
2. 角色分配：项目经理（统筹进度）、译员（分板块翻译）、审校（QA 检查）、排版员（公众号运营实操）
3. 团队反思报告：分析项目中的难点与解决方案，反思跨文化科技传播中的挑战与收获。

【教学方法建议】

案例对比法、角色扮演法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目五：杂志编译

【学习目标】

1. 知识目标：理解杂志定位与目标读者的关系，熟悉杂志编译的全流程规范。
2. 能力目标：善于统筹团队和团队完成杂志编译全流程，据栏目定位选取并编译适合的源语言材料完成完成杂志图文排版与封面设计。
3. 素质目标：培养杂志编译的创意策划能力与审美素养，锻炼团队协作中的领导力与沟通能力。

【课程思政设计思路】

通过编译中国文化主题栏目或中国特色发展栏目，增强学生对中华文化的认同感与传播使命感；同时鼓励学生设计原创栏目如“科技与人文”，培养创新思维与跨界融合能力。

【实践内容】

重点：多任务执行与跨学科、领域知识的综合运用

难点：多模态内容编译：文字翻译、图片选择与美化、广告创意转换

【实践要求】

1. 一共 6 组，每组完成 1 个栏目，包括：中英互译文章各 1 篇（每篇 500 字，附术语表）
2. 杂志定位报告：明确杂志目标读者、风格定位与栏目设计（每组 1 份）。
3. 栏目编译内容：至少 1 张图片+1 则广告）
4. 项目汇报 PPT：总结杂志编译全流程（定位分析、栏目设计、编译策略、排版设计），并展示成果亮点与创新点。

【教学方法建议】

项目驱动法、情景模拟法

【虚拟仿真实践项目资源】

MemoQ 翻译工具；Canva、InDesign 等排版设计工具

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	团队合作	实践成绩	课终成绩	合计
课程目标 1	10			10	20
课程目标 2		10		10	20
课程目标 3			40	20	60
合计	10	10	40	40	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（20%） + 实践成绩（40%） + 课终成绩（40%）

（二）平时成绩评定

1.平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+ 团队合作*10%

2.平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，课堂上实验台面整洁。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，课堂上实验台面较整洁。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，课堂上实验台面较整洁。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，课堂上实验台面整洁性一般。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，课堂上实验台面不整洁。
团队合作	主动沟通，高效协作，贡献突出，解决问题能力强，团队氛围积极。	积极参与，任务完成出色，角色贡献显著，能解决问题，团队氛围良好。	参与讨论，完成任务，角色贡献一般，能应对问题，团队氛围平稳。	偶尔参与，基本完成任务，贡献有限，解决问题能力一般，团队氛围平淡。	沟通不足，任务未完成，贡献极少，解决问题能力差，团队氛围消极。

（三）实践成绩评定

1.实践成绩构成

实验实践=实践报告成绩*70%+实践项目课堂完成情况*30%

2.实践成绩评价标准

表 5 实践成绩成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	翻译报告内容完整认真，课堂实践项目按要求完成内容，实践报告规范，实践过程记录详实，实践内容表述清楚无误，实践总结分析全面，对实践学习过程和内容有较深入思考或反思。
良好（80-89）	翻译报告内容较完整认真，实践内容完成，实践报告比较规范，实践过程记录比较详实，实践内容表述比较清楚无误，实践总结分析比较全面，对

	实践学习过程和内容有一定思考或反思。
中等（70-79）	翻译报告内容完整，课堂项目基本完成内容，实践报告比较规范，实践过程记录比较详实，实践内容表述比较清楚，有一定的实践总结、分析和思考。
及格（60-69）	翻译报告内容基本完整，基本完成核心实践内容，实践报告比较完整，有实践过程记录，有简略实践经验反思总结或分析。
不及格（0-59）	翻译报告内容不完整，未按要求完成核心实践内容，实践报告不完整，实践过程记录不清晰，实践经验反思总结分析欠缺。

（四）课终成绩评定

课终考核方式为课程论文。论文需根据本学期所完成的五个翻译实践项目做出思考与探索，讨论范围包括但不限于译者能力、翻译行业、译者发展、翻译应用等方面，要求结合案例进行分析，字数为 2000 字左右。

期末考试分值占比：占总成绩的 40%。

表 6 课终成绩成绩评价标准

评价维度	优秀（90-100）	良好（80-89）	合格（70-79）	不合格（<60）
内容深度	深入探讨项目相关主题，观点鲜明，逻辑严密，体现深刻思考。	较好探讨主题，观点明确，逻辑清晰，有一定思考深度。	基本涵盖主题，观点较明确，逻辑较为清晰，但思考深度有限。	主题不明确，内容空洞，逻辑混乱，缺乏独立思考。
结构完整性	论文结构清晰，层次分明，论文要素完整，段落衔接自然流畅。	结构较清晰，各部分完整，段落衔接较为流畅。	结构基本完整，层次基本清晰，但段落衔接略显生硬。	结构混乱，层次不清，缺少必要部分（如引言或结论）。
案例分析	结合五个实践项目案例，分析深入，数据详实，案例与理论紧密结合，具有说服力。	结合案例进行分析，数据较为详实，案例与理论结合较好，有一定说服力。	案例分析较为简单，数据较少，案例与理论结合较为松散。	缺乏案例分析，或案例与理论脱节，分析缺乏依据。
学术规范	引用规范，参考文献丰富且格式正确，语言严谨，无语法错误，字数符合要求。	引用较为规范，参考文献较为丰富，格式基本正确，语言较为严谨，字数达标。	引用基本规范，参考文献较少，格式有少量错误，语言表达一般。	引用不规范，参考文献缺失，格式错误较多，语言表达较差。
创新性	提出独到见解，研究方法新颖，对翻译实践或行业发展有前瞻性思考。	有一定创新，研究方法较为新颖，对翻译实践或行业发展有一定思考。	创新性不足，研究方法较为传统，思考较为常规。	缺乏创新性，研究方法陈旧，思考流于表面。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：段红梅
4. 参与人：许蔚瀚
5. 审核人：揭廷媛

《口译工作坊》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：口译工作坊

课程代码：10305026144009

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

选用教材：《口译教程》，杨柳燕，韩潮，上海外语教育出版社，2023年第3版

先修课程：综合英语、英语阅读、英语视听说、英语语法与写作、英汉笔译、英语听辨与译述、联络口译、翻译实践等

主要参考书目：

《中级口译教程》，梅德明，上海外语教育出版社，2014年第4版

《口译教程》，杨柳燕等主编，上海外语教育出版社，2014年第2版

《同声传译基础》，仲伟合主编，外语教学与研究出版社，2010年第1版

二、课程简介

口译工作坊是专为翻译专业学生设置的专业选修课，旨在提升学生在口译活动中的实际工作能力。在口译工作坊教学中，教师组织、引导和监督学生学习活动，学生自主学习，相互合作共同解决口译中难题，译后自我评估、相互评估。本课程着重实践练习，在进行理论学习后，教师指导应用所学理论知识于实践活动中。学生参加本课程学习后，应掌握口译核心技能，熟悉各类口译场景，达成跨文化交流能力的提升。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养学生具备较为丰富的英语和汉语文化背景知识。

课程目标2：掌握口译基本理论知识，具备行业英语知识。

课程目标3：灵活运用口译技巧，能够做好充分译前准备。适应不同翻译活动中的口译场景，且具备一定的临场应变能力。

课程目标4：培养跨文化交际意识与能力，同学之间相互促进跨文化和谐交流。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）
课程目标 2	（二）知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（M）
课程目标 3	（三）能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M）
		3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（M）
课程目标 4	（三）能力要求	3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：口译基础：信息听辨、口译中的逻辑、陈述表达	基础性	演示型	课程目标 1、2、3	8 学时
二：交替传译训练： 短时记忆、笔记法、段落口译、篇章口译 对话口译训练 篇章口译训练	综合性	实训型	课程目标 1、2、3、4	12 学时
三：同声传译入门： 影子练习、分脑练习、简单段落同传	综合性	实训型	课程目标 1、 2、3、4	8 学时
四、口译前准备 公共场合演讲以及应对策略	综合性	实训型	课程目标 1、 2、3、4	4 学时
合计				32 学时

注：实验（实践）项目要体现基础性、综合性、创新性层层递进，分为三个层次多种类型。

- 1.层次一（基础性）：演示型实验、验证型实验；
- 2.层次二（综合性）：应用型实验、实训型实验、综合型实验、设计型实验；
- 3.层次三（创新性）：研究型实验、创新型实验

（二）实践教学安排

实验项目一：口译基础

【学习目标】

1.知识目标：了解口译的定义、分类、历史发展和职业素养。掌握信息听辨的技巧和方法，能够有效理解源语信息。理解逻辑分析在口译中的重要性，并掌握基本的逻辑分析方法。

2.能力目标：能够运用信息听辨技巧，准确理解和记忆源语信息。能够运用逻辑分析方法，理清源语信息的逻辑结构，并进行有效的转换和表达。能够识别和克服信息听辨和逻辑分析过程中常见的困难和挑战。

3.素质目标：通过口译实践，增强对不同文化背景的理解和尊重，提升跨文化沟通的敏感性和适应性。在模拟真实场景的口译训练中，锻炼临场应变能力，培养冷静、自信的心理素质。认识到口译员在跨文化交流中的重要桥梁作用，树立高度的职业责任感和使命感。

【课程思政设计思路】

通过分析国际热点问题和跨文化交流案例，引导学生关注全球发展，树立人类命运共同体意识

【实验内容】

实践内容重点：注意力集中训练，预测和推断训练，记忆和信息加工训练。识别关键词和逻辑连接词，分析句子结构和段落结构，理清信息之间的逻辑关系。

实践内容难点：提高信息处理速度，在短时间内准确理解和记忆大量信息。识别隐含的逻辑关系，如因果关系、对比关系、转折关系等。在信息不完整或模糊的情况下，进行合理的推断和补充。

【实验要求】

预习相关理论知识，了解信息听辨和逻辑分析的基本概念和方法。收集相关领域的背景资料，熟悉专业术语和表达方式。主动提问，积极参与课堂练习和讨论，认真完成各项任务。复习课堂内容，整理笔记，巩固所学知识。进行练习，如听力练习、逻辑分析练习等，提升实践能力。

【教学方法建议】

小组讨论、案例分析、随堂练习、教师指导与互评。

实验项目二：交替传译训练**【学习目标】**

1.知识目标：掌握交替传译的定义、特点和应用场景。理解短时记忆的原理和训练方法，提升信息存储和提取能力。学习常用笔记符号和缩写，掌握笔记法的基本原则和技巧。熟悉段落口译和篇章口译的流程和策略。

2.能力目标：能够运用短时记忆技巧，准确记忆和复述源语信息。能够运用笔记法，有效记录和整理源语信息。能够进行段落口译和篇章口译，并保证信息的准确性和完整性。能够识别和克服交替传译过程中常见的困难和挑战。

3.素质目标：通过口译实践，增强对不同文化背景的理解和尊重，提升跨文化沟通的敏感性和适应性。在模拟真实场景的口译训练中，锻炼临场应变能力，

培养冷静、自信的心理素质。认识到口译员在跨文化交流中的重要桥梁作用，树立高度的职业责任感和使命感。

【课程思政设计思路】

强调口译员的职业操守和道德标准，引导学生树立诚信、敬业、奉献的职业价值观。

【实验内容】

实践内容重点：短时记忆训练、笔记法训练、段落口译训练、篇章口译训练。

实践内容难点：提高信息处理速度，在短时间内准确记忆和复述大量信息。克服听力障碍，如口音、语速、背景噪音等。在快速记录的同时，保证笔记的清晰和逻辑性。根据不同的口译场景和内容，灵活调整笔记方法。在信息不完整或模糊的情况下，进行合理的推断和补充。保证译语的准确性和流畅性，同时兼顾源语风格和语气。

【实验要求】

预习相关理论知识，了解信息听辨和逻辑分析的基本概念和方法。收集相关领域的背景资料，熟悉专业术语和表达方式。主动提问，积极参与课堂练习和讨论，认真完成各项任务。复习课堂内容，整理笔记，巩固所学知识。进行练习，如听力练习、笔记整理、段落翻译等，提升实践能力

【教学方法建议】

小组讨论、案例分析、随堂练习、教师指导与互评。

实验项目三：同声传译入门

【学习目标】

1.知识目标：了解同声传译的定义、特点、应用场景和工作模式。掌握同声传译的基本技巧，如影子练习、分脑练习、简单段落同传等。熟悉同声传译设备的操作和使用方法。

2.能力目标：能够运用影子练习和分脑练习，提高听辨和表达能力。能够进行简单段落的同声传译，并保证信息的准确性和流畅性。能够识别和克服同声传译过程中常见的困难和挑战。

3.素质目标：在同声传译的高压环境下，保持高度集中的注意力，确保信息的准确传达。在信息密集和快速变化的场景中，迅速做出反应，灵活应对各种突发情况。在同声传译团队中，与搭档密切配合，共同完成口译任务。

【课程思政设计思路】

通过介绍中国同声传译事业的发展和优秀同声传译员的先进事迹，激发学生的爱国热情和民族自豪感。

【实验内容】

实践内容重点：影子练习，分脑练习，简单段落同传练习。

实践内容难点：克服听力障碍，如口音、语速、背景噪音等。提高信息处理速度，在短时间内准确理解和复述源语信息。同时处理多项任务，如听辨、记忆、

表达等。在信息密集和快速变化的场景中，保持冷静和专注。在信息不完整或模糊的情况下，进行合理的推断和补充。保证译语的准确性和流畅性，同时兼顾源语风格和语气。

【实验要求】

收集相关领域的背景资料，熟悉专业术语和表达方式。主动提问，积极参与课堂练习和讨论，认真完成各项任务。复习课堂内容，整理笔记，巩固所学知识。进行课外练习，如影子练习、分脑练习、简单段落同传练习等，提升实践能力。

【教学方法建议】

小组讨论、案例分析、随堂练习、教师指导与互评。

实验项目四：口译前准备公共场合演讲以及应对策略

【学习目标】

1.知识目标：了解口译前准备的重要性，掌握口译前准备的具体步骤和方法。熟悉公共场合演讲的技巧和策略，提升演讲能力和自信心。掌握应对口译过程中突发情况的策略，提高应变能力和心理素质。

2.能力目标：能够根据不同的口译任务，制定详细的口译前准备计划。能够在公共场合进行自信、流畅的演讲，有效传达信息。能够灵活应对口译过程中出现的各种突发情况，保证口译任务的顺利完成。

3.素质目标：通过口译前准备，培养学生细致严谨的工作态度和精益求精的工匠精神。通过公共场合演讲训练，提升学生的公众演讲能力和自信心，增强表达能力和感染力。通过应对策略训练，增强学生的应变能力和心理素质，使其能够在压力下保持冷静和理智。

【课程思政设计思路】

通过分析国际热点问题和跨文化交流案例，引导学生关注全球发展，树立人类命运共同体意识。

【实验内容】

实践内容重点：了解口译任务背景、制定口译计划、演讲技巧训练、应对突发情况的策略、应对压力和心理调适。

实践内容难点：如何快速熟悉专业术语和背景知识。如何克服紧张情绪，保持自信和冷静。如何有效地组织演讲内容，吸引听众注意力。如何在压力下保持冷静和理智，迅速做出反应。如何灵活应对各种突发情况，保证口译任务的顺利完成。

【实验要求】

收集相关领域的背景资料，熟悉专业术语和表达方式。主动提问，积极参与课堂练习和讨论，认真完成各项任务。复习课堂内容，整理笔记，巩固所学知识。进行练习，如模拟口译前准备、公共场合演讲练习、应对策略训练等

【教学方法建议】

小组讨论、案例分析、随堂练习、教师指导与互评。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课后作业	课堂表现	口译实践	课终成绩	合计
课程目标 1	5	2.5	5	22.5	35
课程目标 2	10	2.5	5	20	37.5
课程目标 3		2.5	5		7.5
课程目标 4	5	2.5	5	7.5	20
合计	20	10	20	50	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩=平时成绩（50%）+ 期末成绩（50%）

2. 平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课后作业*20%+ 课堂表现*10%+ 口译实践*20%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课后作业	作业完成质量高，翻译准确、流畅，语言规范，符合新闻文体要求；按时提交，体现独立思考与创新意识。	作业完成质量较好，翻译基本准确，语言较为规范；按时提交，体现一定的独立思考能力。	作业完成质量一般，翻译基本正确但存在少量错误，语言规范性有待提高；按时提交，但缺乏深入思考。	作业完成质量较差，翻译错误较多，语言不规范；提交时间稍有延迟，学习态度不够认真。	作业完成质量差，翻译错误严重，语言不规范；未按时提交或未完成作业，学习态度不端正。
课堂表现	课堂参与积极，主动发言并提出有深度的问题；与教师和同学互动良好，表现出较强的学习热情与能力。	课堂参与较为积极，能够回答问题并提出问题；与教师和同学互动较好，学习态度端正。	课堂参与一般，能够回答简单问题，但缺乏主动性；与教师和同学互动较少，学习态度较为被动。	课堂参与较少，很少回答问题或提出问题；与教师和同学互动不足，学习态度不够认真。	课堂参与度低，几乎不回答问题或提出问题；与教师和同学无互动，学习态度不端正。

3. 实践成绩评定

表 5 实践报告成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	信息传达准确无误，完整流畅，逻辑清晰，能够准确把握源语信息的核心内容和情感色彩。语音语调纯正自然，词汇语法准确规范，语言风格与源语高度一致，表达地道流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力

	出色，能够熟练运用各种口译技巧，轻松应对各种挑战。仪态仪表端庄得体，时间观念强，态度认真负责，展现出良好的职业素养。
良好（80-89）	信息传达基本准确，偶有个别无关紧要的误差，内容完整，表达流畅，逻辑清晰。语音语调基本准确，词汇语法基本规范，语言风格与源语基本一致，表达较为流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力良好，能够较为熟练地运用各种口译技巧，应对大部分挑战。仪态仪表较为得体，时间观念较强，态度较为认真，展现出较好的职业素养。
中等（70-79）	信息传达存在少量错误或遗漏，但不影响整体理解，表达基本流畅，逻辑基本清晰。语音语调存在少量错误，词汇语法存在少量错误，语言风格与源语存在一定差异，表达基本流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力一般，能够基本运用各种口译技巧，应对部分挑战。仪态仪表基本得体，时间观念一般，态度基本认真，展现出基本的职业素养。
及格（60-69）	信息传达存在较多错误或遗漏，影响整体理解，表达不够流畅，逻辑不够清晰。语音语调存在较多错误，词汇语法存在较多错误，语言风格与源语差异较大，表达不够流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力较差，难以熟练运用各种口译技巧，应对挑战能力有限。仪态仪表不够得体，时间观念较差，态度不够认真，职业素养有待提高。
不及格（0-59）	信息传达严重错误或遗漏，无法理解源语信息，表达不流畅，逻辑混乱。语音语调错误较多，词汇语法错误较多，语言风格与源语严重不符，表达不流畅。听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力差，无法运用各种口译技巧，难以应对任何挑战。仪态仪表不得体，时间观念差，态度不认真，职业素养差。

4. 期末成绩评定

以篇章口译为期末成绩。

期末考试形式：英译汉和汉译英口译各一篇文章

期末考试分值占比：总成绩的 50%

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
英汉互译篇章口译	50% 每题 50 分，共 2 题	课程目标 1：掌握口译基本理论知识，灵活运用口译技巧。 课程目标 2：学生具备跨文化交际意识与能力，且相互促进跨文化和谐交流。 课程目标 3：能够做好充分译前准备，适应不	1. 信息传达（40%）： 40-33 分：译文完全准确，无漏译、误译，忠实于原文信息。32-25 分：译文基本准确，存在少量不影响理解的细微错误。24-17 分：译文有部分错误，但主要信息基本传达。16-9 分：译文存在较多错误，影响部分信息的理解。8-0 分：译文错误严重，信息传达不完整或失真。 2. 语言表达（30%）： 26-30 分：语言流畅自然，表达地道，无语法或词汇错误。完全符合新闻文体规范，语言简洁、客观，符合新闻语言特点。20-25 分：语言较为流畅，表达基本地道，存在少量语法或词汇错误。基本符合新闻文体规范，语言较为简洁、客观。13-19 分：语言表达

	同翻译活动中的口译场景,且具备一定的临场应变能力。 课程目标 4: 学生需要具有较为丰富的英语和汉语文化背景知识。	不够流畅,存在一定语法或词汇错误。部分符合新闻文体规范,语言不够简洁或客观。7-12 分: 语言表达生硬,语法或词汇错误较多。文体规范性较差,语言冗长或主观性强。0-6 分: 语言表达混乱,严重影响理解。文体规范性差,不符合新闻语言要求。 3. 技巧运用 (20%) : 20-17 分: 听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力出色,能够熟练运用各种口译技巧,轻松应对各种挑战。16-13 分: 听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力良好,能够较为熟练地运用各种口译技巧,应对大部分挑战。12-9 分: 听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力一般,能够基本运用各种口译技巧,应对部分挑战。8-5 分: 听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力较差,难以熟练运用各种口译技巧,应对挑战能力有限。3-0 分: 听辨能力、记忆能力、笔记能力、应变能力差,无法运用各种口译技巧,难以应对任何挑战。 4. 职业素养 (10%) : 10-9 分: 仪态仪表端庄得体,时间观念强,态度认真负责,展现出良好的职业素养。8-7 分: 仪态仪表较为得体,时间观念较强,态度较为认真,展现出较好的职业素养。6-5 分: 仪态仪表基本得体,时间观念一般,态度基本认真,展现出基本的职业素养。4-3 分: 仪态仪表不够得体,时间观念较差,态度不够认真,职业素养有待提高。2-0 分: 仪态仪表不得体,时间观念差,态度不认真,职业素养差。

七、其它说明

1. 执行对象: 从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据: 依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人: 许蔚翰
4. 参与人: 龚钰凡
5. 审核人: 揭廷媛

《新闻翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：新闻翻译

课程代码：10305026144010

课程性质：应用实践课程(选修)

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

先修课程：综合英语、英语阅读、英语视听说、英语语法与写作、英汉笔译、英语听辨与译述、联络口译、翻译实践等

实验教材：《新闻翻译教程》，张健主编/著，上海外语教育出版社，2019年第1版

主要参考书目：

1. 《英汉新闻翻译》，刘其中主编/著，清华大学出版社，2009年第1版
2. 《外交新闻汉英翻译》，李琴主编/著，北京大学出版社，2018年第1版

学习资源：

https://www.icourse163.org/course/CSU-1003381008?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

虚拟仿真项目资源：

无

二、课程简介

本课程是为翻译专业学生打造通往新闻翻译职业道路的坚实桥梁开设的。课程定位为理论与实践相结合，注重提升学员在新闻语境下的翻译技巧与跨文化沟通能力。通过系统学习，学员将掌握新闻文本的特点、翻译原则及策略，能够准确、流畅地处理国际新闻报道、时事评论等文本。课程主要内容包括新闻语言特点分析、中英新闻互译技巧、时事热点翻译实践等。通过案例分析、模拟练习和项目实践，学员将提升翻译速度与准确性，培养新闻敏感度和跨文化意识，为从事新闻翻译、国际传播等相关工作奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：掌握新闻文本的语言特点、文体结构及翻译原则，熟悉中英新闻语言的差异。了解国际新闻传播的基本规律及跨文化沟通的核心概念，积累时事热点领域的专业术语和背景知识。

课程目标2：具备快速、准确翻译新闻文本的能力，能够处理新闻报道、时

事评论等多种文体。提升跨文化沟通能力，能够在翻译中兼顾语言准确性与文化适应性。培养新闻敏感度和批判性思维，能够识别并处理新闻中的文化差异和潜在偏见。

课程目标3： 增强职业道德意识，恪守新闻翻译的客观性、准确性和时效性原则。培养团队协作能力，能够在实际项目中与他人高效合作。提升终身学习能力，适应新闻传播领域的快速变化与发展。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（二）知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（H）
		2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	（三）能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）
课程目标 3	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野,以及社会责任感,遵守译者职业道德规范。（H）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：新闻短讯翻译、标题翻译、导语翻译	基础性	验证型	课程目标 1、2	8 学时
二：新闻报道翻译、时事评论翻译、跨文化新闻对比分析	综合性	应用型	课程目标 1、2	16 学时
三：模拟国际新闻编辑部、新闻编译与创作、多媒体新闻翻译	创新性	研究型	课程目标 1、 2、3	8 学时
合计				32 学时

（二）实践教学安排

实验项目一：新闻短讯翻译、标题翻译、导语翻译

【学习目标】

1.知识目标： 掌握新闻文本的基本结构、语言特点及翻译原则，熟悉新闻标题、导语和短讯的翻译技巧。

2.能力目标：能够准确、简洁地翻译新闻短讯和标题，初步具备新闻语言的处理能力。

3.素质目标：培养严谨细致的工作态度和时效意识，增强对新闻翻译的责任感。

【课程思政设计思路】

通过翻译国内外正面新闻报道，引导学生树立正确的价值观，增强文化自信。如选取反映中国发展成就、文化特色及国际合作的新闻报道，让学生在翻译过程中感受中国故事的魅力，增强文化自信。

【实验内容】

实践内容重点：新闻标题和导语的翻译技巧，语言简洁性与准确性的平衡。

实践内容难点：如何在有限的字数内传达核心信息，兼顾中英语言差异。

【实验要求】

学生需在规定时间内完成翻译任务，注重语言规范和时效性。

【教学方法建议】

案例教学、课堂练习、即时反馈与点评、混合式教学法。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实验项目二：新闻报道翻译、时事评论翻译、跨文化新闻对比分析

【学习目标】

1.知识目标：理解完整新闻报道和时事评论的文体特点，掌握跨文化新闻翻译的策略。

2.能力目标：能够处理复杂新闻文本，兼顾语言翻译与文化适应性，具备跨文化沟通能力。

3.素质目标：培养批判性思维和团队协作能力，增强对国际新闻的敏感度。

【课程思政设计思路】

通过翻译和对比中外新闻报道，引导学生客观分析国际舆论，增强国家意识和全球视野。如：选择中外媒体对同一事件的报道，让学生分析不同文化背景下的叙事差异，理解中国在国际舆论场中的角色，增强传播中国声音的责任感。

【实验内容】

实践内容重点：新闻文本的文体分析、文化差异处理、受众接受度考量。

实践内容难点：如何在翻译中平衡原文信息与目标读者的文化背景。

【实验要求】

学生需完成完整新闻报道或时事评论的翻译，并进行跨文化对比分析。

【教学方法建议】

小组讨论、案例分析、教师指导与互评。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实验项目三：模拟国际新闻编辑部、新闻编译与创作、多媒体新闻翻译

【学习目标】

- 1.知识目标：了解新闻编译与创作的技巧，掌握多媒体新闻翻译的基本方法。
- 2.能力目标：能够创新性地编译新闻内容，适应新媒体环境下的翻译需求。
- 3.素质目标：培养创新思维和综合应用能力，提升团队协作和项目管理能力。

【课程思政设计思路】

通过编译和创作正面新闻内容，引导学生传播中国声音，讲好中国故事。如让学生基于中国传统文化、科技创新或社会热点进行新闻编译与创作，鼓励他们创新的方式向世界展示真实、立体、全面的中国。

【实验内容】

实践内容重点：新闻编译的策略、多媒体新闻翻译的创新形式。

实践内容难点：如何在编译中保留核心信息的同时进行创造性表达，以及多媒体形式的适应性转换。

【实验要求】

学生以小组形式完成新闻编译、创作及多媒体呈现（如视频等）。

【教学方法建议】

项目式学习、模拟编辑部、成果展示与评价。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课后作业	课堂表现	翻译实践报告	课终成绩（60%）	合计
课程目标 1	10			15	25
课程目标 2			20	30	50
课程目标 3		10		15	25
合计	10	10	20	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（20%）+实践成绩（20%）+ 课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课后作业*10%+ 课堂表现*10%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60

课后作业	作业完成质量高,翻译准确、流畅,语言规范,符合新闻文体要求;按时提交,体现独立思考与创新意识。	作业完成质量较好,翻译基本准确,语言较为规范;按时提交,体现一定的独立思考能力。	作业完成质量一般,翻译基本正确但存在少量错误,语言规范性有待提高;按时提交,但缺乏深入思考。	作业完成质量较差,翻译错误较多,语言不规范;提交时间稍有延迟,学习态度不够认真。	作业完成质量差,翻译错误严重,语言不规范;未按时提交或未完成作业,学习态度不端正。
课堂表现	课堂参与积极,主动发言并提出有深度的问题;与教师和同学互动良好,表现出较强的学习热情与能力。	课堂参与较为积极,能够回答问题并提出问题;与教师和同学互动较好,学习态度端正。	课堂参与一般,能够回答简单问题,但缺乏主动性;与教师和同学互动较少,学习态度较为被动。	课堂参与较少,很少回答问题或提出问题;与教师和同学互动不足,学习态度不够认真。	课堂参与度低,几乎不回答问题或提出问题;与教师和同学无互动,学习态度不端正。

3. 实践成绩评定

(1) 实践成绩构成

实践成绩=翻译实践报告成绩*70%+ 实践项目课堂完成情况*30%

(2) 实践成绩评价标准

表 5 实践报告成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀 (90-100)	翻译实践报告撰写完整认真,报告内容完整详实,涵盖任务背景、过程、结果与分析,翻译案例剖析深刻,策略总结合理,格式规范,对实践学习过程和内容有较深入思考或反思。
良好 (80-89)	翻译实践报告撰写较完整认真,内容丰富深入,案例分析透彻,策略创新可行,格式完美,对实践学习过程和内容有一定思考或反思。
中等 (70-79)	翻译实践报告撰写完整,内容较完整,分析有一定深度,策略可行,格式基本规范,有一定的实验总结、分析和思考。
及格 (60-69)	翻译实践报告撰写基本完整,内容较完整,分析有一定深度,策略可行,格式基本规范,有简略实验总结或分析。
不及格 (0-59)	翻译实践报告撰写不完整,未按要求完成核心实践内容,实践报告不完整,内容残缺,分析浅薄,策略不当,格式混乱,实践总结分析欠缺。

4. 课终成绩评定

以新闻翻译作品为课终成绩。

期末考试形式: 新闻翻译作品

期末考试内容: 全面考查应用翻译知识体系(新闻短讯、标题、导语的翻译技巧,跨文化交际知识)、翻译能力(新闻报道翻译)、职业素养理解(翻译职业道德)。

期末考试分值占比：占课终成绩的 60%

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
时事新闻报道翻译	60 分	课程目标 1：考查学生对中英文新闻标题特点的理解与表达，能准确正确翻译新闻句子并具有一定的中文文采。如识别新闻标题中的时态、语态、标点符号、新词的用法。 课程目标 2：强化学生的翻译技巧运用能力，在新闻标题的汉译中，运用“直”“意”交互、注释等翻译技巧灵活处理中英文差异。学生需运用所学翻译技巧，准确翻译新闻文本复杂句式、实现语言流畅转换与文化准确传递。 课程目标 3：在语篇翻译中体现对文化差异的敏感度，合理处理文化元素，避免文化误解，注重政治敏感词的翻译、突出文化传播与价值传递。	时事新闻报道翻译的评分标准从准确性、语言表达、文体规范性、时效性和文化适应性五个方面进行评价。 1. 准确性（15 分）： 13-15 分：译文完全准确，无漏译、误译，忠实于原文信息。10-12 分：译文基本准确，存在少量不影响理解的细微错误。7-9 分：译文有部分错误，但主要信息基本传达。4-6 分：译文存在较多错误，影响部分信息的理解。0-3 分：译文错误严重，信息传达不完整或失真。 2. 语言表达、文体规范性（30 分） 26-30 分：语言流畅自然，表达地道，无语法或词汇错误。完全符合新闻文体规范，语言简洁、客观，符合新闻语言特点。20-25 分：语言较为流畅，表达基本地道，存在少量语法或词汇错误。基本符合新闻文体规范，语言较为简洁、客观。13-19 分：语言表达不够流畅，存在一定语法或词汇错误。部分符合新闻文体规范，语言不够简洁或客观。7-12 分：语言表达生硬，语法或词汇错误较多。文体规范性较差，语言冗长或主观性强。0-6 分：语言表达混乱，严重影响理解。文体规范性差，不符合新闻语言要求。 3. 时效性、文化适应性（15 分） 13-15 分：译文体现出强烈的时效性，按时完成翻译任务。译文充分考虑到文化差异，进行了恰当的文化转换，易于目标读者理解。10-12 分：译文基本体现时效性，按时完成翻译任务。译文基本考虑到文化差异，文化转换较为恰当。7-9 分：译文时效性一般，完成时间稍有延迟。译文对文化差异的考虑不足，文化转换不够充分。4-6 分：译文时效性较差，完成时间明显延迟。译文未充分考虑到文化差异，存在文化误解或不当表达。0-3 分：译文未体现时效性，未按时完成翻译任务。译文完全未考虑文化差异，导致目标读者难以理解。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：桂宙

4. 参与人：揭廷媛
5. 审核人：刘彦仕

《能源工程翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：能源工程翻译

课程代码：10305026144011

课程性质：应用实践课程(选修)

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

先修课程：综合英语、英语阅读、英语视听说、英语语法与写作、英汉笔译、英语听辨与译述、联络口译、翻译实践等

实验教材：《能源电力工程管理英语翻译教程》，赵德全、刘谦辉主编/著，上海交通大学出版社，2024年第1版

主要参考书目：

1. 《能源与动力工程专业英语》，吕薇主编/著，哈尔滨工业大学出版社，2024年第4版
2. 《能源与动力工程专业综合英语教程》，李丽君主编/著，北京交通大学出版社，2020年第1版
3. 《涉外能源工程实用英语》，刘清主编/著，化学工业出版社，1970年第1版

学习资源：

https://www.icourse163.org/course/SWPU-1471258164?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcssjg_

虚拟仿真项目资源：

无

二、课程简介

能源工程翻译课程旨在培养具备能源工程专业知识和翻译技能的高素质人才。课程定位为跨学科应用型，注重理论与实践结合，帮助学生掌握能源工程领域的基础知识，并提升专业文献的翻译能力。课程目标包括：1) 掌握能源工程的核心概念与技术术语；2) 培养准确、流畅的专业文献翻译能力；3) 提高跨文化沟通与信息传递的效率。主要内容涵盖能源工程基础知识、专业术语解析、翻译技巧与实践、典型文献翻译案例分析等。通过理论学习与实操训练，学生能够胜任能源工程领域的翻译工作，满足行业需求。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：掌握能源工程领域的基础知识，包括能源类型、转换技术、可持续发展等相关概念。熟悉能源工程专业术语的中英文表达，理解其在不同语境中的使用。了解能源工程领域的前沿动态和技术发展趋势。

课程目标2：具备准确翻译能源工程专业文献的能力，包括技术报告、学术论文、行业标准等。能够运用翻译工具和技术提高翻译效率和质量。具备跨文化沟通能力，能够准确传递专业信息，避免文化差异导致的误解。

课程目标3：培养严谨的科学态度和职业道德，确保翻译内容的准确性和专业性。提升自主学习能力，能够持续更新能源工程和翻译领域的知识。增强团队协作能力，能够在多学科团队中有效沟通与合作。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	(二) 知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。(H)
		2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。(M)
课程目标 2	(三) 能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。(H)
课程目标 3	(一) 素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。(M)

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：能源工程领域术语库构建、短篇文献翻译	基础性	验证型	课程目标 1、2	14 学时
二：能源工程领域技术报告、白皮书、相关的图表、数据报告、技术演示文稿的翻译	综合性	应用型	课程目标 1、2、3	10 学时
三：学生自主设计一个能源工程翻译项目，或与能源工程专业学生合作联合撰写并翻译一篇能源技术论文	创新性	研究型	课程目标 1、 2、3	8 学时
合计				32 学时

（二）实践教学安排

实践项目一：基础性实践项目

【学习目标】

1.知识目标：掌握能源工程领域的基础术语和常用表达。了解能源工程的基本概念与技术原理。

2.能力目标：能够准确识别和翻译能源工程领域的专业术语。具备短篇文献的翻译能力，语言表达规范。

3.素质目标：培养严谨的学习态度和术语翻译的准确性意识。提升信息检索与整理能力。

【课程思政设计思路】

通过术语库构建，引导学生关注中国能源工程领域的术语标准化工作，增强文化自信。在短篇文献翻译中融入中国能源发展成就案例，激发学生的爱国情怀与专业使命感。

【实验内容】

实践项目重点：术语准确性与语言规范性

实践项目难点：术语的多义性和复杂技术概念的理解

【实验要求】

术语库要求术语分类清晰，附例句说明。短篇文献翻译要求语言流畅，术语使用准确。

【教学方法建议】

讲授法：讲解术语翻译的基本原则与技巧。

任务驱动法：布置术语库构建与短篇文献翻译任务。

小组讨论法：学生分组讨论术语翻译难点，分享经验。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践项目二：综合性实践项目

【学习目标】

1.知识目标：掌握能源工程技术报告、白皮书等复杂文本的结构与特点。熟悉图表、数据报告等多模态文本的翻译方法。

2.能力目标：能够独立完成复杂技术文本的翻译，逻辑清晰，语言专业。具备多模态文本的翻译能力，图文对应准确。

3.素质目标：培养综合分析能力与跨学科应用能力。提升解决实际问题的能力与团队协作意识。

【课程思政设计思路】

在技术报告翻译中融入中国能源技术创新的案例，增强学生的民族自豪感。通过多模态文本翻译，引导学生关注能源数据的科学性与真实性，培养严谨的科学精神。

【实验内容】

实践项目重点：复杂文本的逻辑性与专业性

实践项目难点：多学科知识的综合应用与多模态文本的准确翻译

【实验要求】

技术报告翻译要求内容完整，逻辑清晰，语言专业。多模态文本翻译要求图文对应准确，信息传递完整。

【教学方法建议】

案例教学法：分析优秀技术报告翻译案例，学习翻译技巧。

项目教学法：学生分组完成技术报告与多模态文本翻译任务。

反馈法：教师对翻译成果进行点评与指导。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践项目三：创新性实践项目

【学习目标】

1.知识目标：了解能源工程翻译项目的设计流程与实施方法。掌握学术论文的撰写与翻译规范。

2.能力目标：能够合作设计并实施能源工程翻译项目。具备跨学科合作能力，能够与能源工程专业人员协同完成任务。

3.素质目标：培养创新思维与解决实际问题的能力。提升团队协作能力与项目管理能力。

【课程思政设计思路】

在翻译项目设计中融入中国能源发展战略，引导学生思考翻译工作对国家能源发展的贡献。通过跨学科合作，培养学生的团队精神与社会责任感。

【实验内容】

实践项目重点：能源工程项目设计的实用性与创新性

实践项目难点：跨学科合作与高质量学术翻译的实现

【实验要求】

翻译项目设计合理，目标明确，具有实用价值。联合撰写的论文要求内容科学，翻译准确，符合学术规范。

【教学方法建议】

项目驱动法：学生自主设计翻译项目，教师提供指导。

合作学习法：与能源工程专业学生合作，完成论文撰写与翻译。

成果展示法：学生展示翻译项目成果，进行交流与评价。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）

	课后作业	课堂表现	翻译项目实践	课终成绩 (50%)	合计
课程目标 1	10		15	25	50
课程目标 2		6	9	15	30
课程目标 3		4	6	10	20
合计	10	10	30	50	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩=平时成绩（20%）+实践成绩（30%）+ 课终成绩（50%）

2. 平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课后作业*10%+ 课堂表现*10%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课后作业	作业完成质量高,翻译准确、流畅,语言规范,符合新闻文体要求;按时提交,体现独立思考与创新意识。	作业完成质量较好,翻译基本准确,语言较为规范;按时提交,体现一定的独立思考能力。	作业完成质量一般,翻译基本正确但存在少量错误,语言规范性有待提高;按时提交,但缺乏深入思考。	作业完成质量较差,翻译错误较多,语言不规范;提交时间稍有延迟,学习态度不够认真。	作业完成质量差,翻译错误严重,语言不规范;未按时提交或未完成作业,学习态度不端正。
课堂表现	课堂参与积极,主动发言并提出有深度的问题;与教师和同学互动良好,表现出较强的学习热情与能力。	课堂参与较为积极,能够回答问题并提出问题;与教师和同学互动较好,学习态度端正。	课堂参与一般,能够回答简单问题,但缺乏主动性;与教师和同学互动较少,学习态度较为被动。	课堂参与较少,很少回答问题或提出问题;与教师和同学互动不足,学习态度不够认真。	课堂参与度低,几乎不回答问题或提出问题;与教师和同学无互动,学习态度不端正。

3. 实践成绩评定

（1）实践成绩构成

实践成绩=翻译实践报告成绩*70%+ 实践项目课堂完成情况*30%

（2）实践成绩评价标准

表 5 实践报告成绩评价标准

评价等级	评价标准

优秀（90-100）	翻译实践报告撰写完整认真，报告内容完整详实，涵盖任务背景、过程、结果与分析，翻译案例剖析深刻，策略总结合理，格式规范，对实践学习过程和内容有较深入思考或反思。
良好（80-89）	翻译实践报告撰写较完整认真，内容丰富深入，案例分析透彻，策略创新可行，格式完美，对实践学习过程和内容有一定思考或反思。
中等（70-79）	翻译实践报告撰写完整，内容较完整，分析有一定深度，策略可行，格式基本规范，有一定的实验总结、分析和思考。
及格（60-69）	翻译实践报告撰写基本完整，内容较完整，分析有一定深度，策略可行，格式基本规范，有简略实验总结或分析。
不及格（0-59）	翻译实践报告撰写不完整，未按要求完成核心实践内容，实践报告不完整，内容残缺，分析浅薄，策略不当，格式混乱，实践总结分析欠缺。

4. 课终成绩评定

以能源工程翻译作品为课终成绩。

期末考试形式：能源工程作品

期末考试内容：全面考查应用翻译知识体系（能源工程项目术语）、翻译能力（能源工程领域技术报告、白皮书、相关的图表、数据报告、技术演示文稿的翻译）、职业素养理解（翻译职业道德）。

期末考试分值占比：占课终成绩的 50%

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
能源工程领域专业文献的翻译	50 分	课程目标 1：考查学生对能源工程领域的基础知识和相关概念的掌握，能准确正确表达能源工程专业术语的中英文句子，掌握其在不同语境中的使用。 课程目标 2：准确翻译能源工程专业文献，学生需运用所学翻译技巧，准确翻译复杂句式、实现语言流畅转换与文化准确传递。具备跨文化沟通能力，能够准确传递专业信息，避免文化差异导致的误解。 课程目标 3：提升自主学习能力，持续更新能源工程和翻译领域的知识，确保翻译内容的准确性和专业性。	时事新闻报道翻译的评分标准从准确性、语言表达、文体规范性、时效性和文化适应性五个方面进行评价。 1. 基础性（25 分）： 20-25 分：术语翻译完全准确，符合行业规范。语言表达流畅，符合目标语言的表达习惯。翻译内容完整，无遗漏或添加。15-19 分：术语翻译基本准确，个别术语存在争议。语言表达基本流畅，个别句子不够自然。翻译内容基本完整，个别细节遗漏。10-14 分：术语翻译有少量错误，但不影响整体理解。语言表达不够流畅，存在少量语法错误。翻译内容有少量遗漏，但不影响整体理解。5-9 分：术语翻译错误较多，影响理解。语言表达生硬，语法错误较多。翻译内容遗漏较多，影响理解。0-4 分：术语翻译严重错误，无法理解。语言表达混乱，严重影响阅读。翻译内容严重遗漏，无法理解。 2. 综合性（15 分）

		13-15 分：逻辑结构清晰，层次分明，易于理解。语言表达专业，符合技术文档的写作规范。图表、数据报告翻译准确，图文对应一致。格式规范，符合技术报告的要求。 9-12 分：逻辑结构基本清晰，个别部分不够连贯。语言表达基本专业，个别部分不够严谨。图表、数据报告翻译基本准确，个别细节不匹配。格式基本规范，个别部分不符合要求。 5-8 分：逻辑结构不够清晰，存在少量混乱。语言表达不够专业，存在少量错误。图表、数据报告翻译有少量错误，但不影响整体理解。格式不够规范，存在少量问题。 3-4 分：逻辑结构混乱，影响理解。语言表达不专业，错误较多。图表、数据报告翻译错误较多，影响理解。格式不规范，问题较多。 0-2 分：逻辑结构严重混乱，无法理解。语言表达严重不专业，无法理解。图表、数据报告翻译严重错误，无法理解。格式严重不规范，影响阅读。 3. 创新性（10 分） 8-10 分：译文具有实用价值。能够解决实际问题。翻译成果兼具专业性与可读性。 6-7 分：译文具有一定实用价值。能够部分解决实际问题。翻译成果基本符合要求。 4-5 分：译文实用价值有限。解决问题能力有限。翻译成果存在少量问题。 2-3 分：译文实用价值低。解决问题能力差。翻译成果问题较多。 0-2 分：译文无实用价值。无法解决问题。翻译成果无法使用。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：桂宙
4. 参与人：揭廷媛
5. 审核人：刘彦仕

《习近平新时代中国特色社会主义思想 翻译实践》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：习近平新时代中国特色社会主义思想翻译实践

课程代码：10305026144012

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

先修课程：英汉笔译、翻译概论、汉英笔译

实践教材：《理解当代中国：汉英翻译教程》，张威主编，外语教学与研究出版社，2022年第1版。

主要参考书目：

1. 《汉英翻译技巧（第二版）》，钟书能主编，外语教学与研究出版社，2021年第2版
2. 《中国时政话语翻译基本规范·英文（第二版）》，外文出版社，2024年第2版；
3. 《理解当代中国：高级汉英笔译教程》，孙有中主编，外语教学与研究出版社，2022年第1版。

学习资源：

习近平谈治国理政（第一、二、三、四卷）中文/英文版，习近平著，外文出版社，2022年第1版

超星泛雅《习近平新时代中国特色社会主义思想翻译实践》线上课程平台

虚拟仿真项目资源：

在建

二、课程简介

本课程是翻译专业一门应用实践选修课程，旨在通过对习近平新时代中国特色社会主义思想文献的翻译学习和训练，培养学生对中国时政文献的英译能力，提升学生的政治素养与职业素养。课程内容涵盖中国时政文献特色和其翻译原则和策略，以及与中国新时代中国特色社会主义思想相关的10个主题单元的翻译学习和练习。学生通过自主学习、话题讨论、案例分析、翻译练习、研究报告等方式深化对习近平新时代中国特色社会主义思想的理解，掌握时政文献词汇、句子以及语篇层次的翻译策略和技巧，提高基于翻译实践的翻译反思能力，强化翻译研究意识，提高中国话语国际传播的自信心和责任心。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：关心国家发展、增强社会责任感，增强讲好中国故事、传递好中国声音的使命感；能够对时政翻译材料以及翻译过程进行反思，在反思中坚定“四个自信”，增进对中国共产党领导和中国特色社会主义的政治认同、思想认同、理论认同和情感认同。

课程目标2：能够掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义及其重要术语的英文翻译；认识中国时政文献的语言特色，以及中国时政文献翻译的特点和规律。

课程目标3：能掌握中国时政文献“以我为主，融通中外”的翻译原则，树立正确的翻译语篇意识、语境意识和读者意识，灵活运用多种时政文献翻译策略如语义聚焦、组句调序、谋篇布局、视角转换、逻辑重组等完成中国时政文献材料的英译，能有效解决中国时政文献英译过程中的疑难问题。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素质要求	1.1 思想素养：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；（H）
课程目标 2	知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（H）
		2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识；（M）
课程目标 3	能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：中国时政文献翻译概论	基础性	验证型实践	1、2	4
项目二：中国时政文献翻译实践（一）	综合性	实训型实践	1、2、3	4
项目三：中国时政文献翻译实践（二）	综合性	实训型实践	1、2、3	4
项目四：中国时政文献翻译实践（三）	综合性	实训型实践	1、2、3	4

项目五：中国时政文献翻译实践（四）	综合性	实训型实践	1、2、3	4
项目六：中国时政文献翻译实践（五）	综合性	实训型实践	1、2、3	4
项目八：习近平重要讲话英译研究报告撰写	创新型	实训型实践	1、2	8
合计				32 学时

（二）实践教学安排

实践项目一：中国时政文献翻译概论

【学习目标】

1.知识目标：熟悉中国时政文献的基本内涵及其在词汇、句法、语篇、修辞上的特点；理解中国时政文献翻译的基本理念、原则以及翻译策略；

2.能力目标：能够准确把握时政文献的语言特点；能够运用时政文献翻译策略分析时政文献英汉转换技巧。

3.素质目标：认识到时政文献及其翻译的重要性，增强中国时政话语对外传播的责任感；坚定文化自信，树立“不忘本来、吸收外来、面向未来”的文化发展 and 交流理念。

【课程思政设计思路】

结合时政文献的主要内容及其语言特征，引导学生认识到中国时政文献不仅是中国政府对外交流与宣传的官方文件，也是世界了解与认识中国时政的重要窗口，在加强中外交流、促进中外融通方面发挥着不可替代的作用，增强学生对加强时政文献传播效果的责任感；

结合中国现在所面临的复杂国际形势，引导学生思考时政翻译的重要性，帮助学生树立“不忘本来、吸收外来、面向未来”的跨文化交际意识和理解“以我为主、融通中外”的翻译原则。

【实践内容】

1. 阅读教材第一单元以及第二单元内容，并制作中国时政文献语言特色和翻译策略的思维导图；

2. 阅读二十大报告，找出二十大报告中具有时政文献语言特点相关的例子；

3. 对照阅读二十大报告中英文版本，找出运用了时政文献翻译策略的例子，并进行简要分析。

【实践要求】

1. 将思维导图按规定时间提交到作业平台；

2. 将时政文献语言特点例子和时政文献翻译策略例子分别整理成案例分析 word 文档中，并按时提交到作业平台。

【教学方法建议】

案例教学法

【虚拟仿真实验项目资源】

在建

实践项目二：中国时政文献翻译实践（一）

【学习目标】

1. 知识目标：

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、国之大者；

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：中国特色社会主义进入新时代、中国梦、社会主义现代化强国、中国式现代化道路。

2. 能力目标：

学习掌握以下翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接；

学习掌握以下翻译策略：主语判断、语义连贯、语义融合、语篇衔接。

3. 素质目标：

明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”；

明确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。

【课程思政设计思路】

通过对教材相关内容的学习，可深入理解相关核心概念内涵意义，加深对中国特色大国外交的基本方略以及全面从严治党的重要性的要求；通过对相关话题的讨论，增强跨文化意识，提升传播中国声音的自信心和责任心。

【实践内容】

重点：核心概念解读、关键语句理解与翻译、重点段落分析与翻译

难点：拓展训练、思考题

【实践要求】

1. 学习教材第三章与第四章内容，完成单元测试题；
2. 参与学习平台上话题讨论。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法、讨论法

【虚拟仿真实验项目资源】

在建

实践项目三：中国时政文献翻译实践（二）

【学习目标】

1. 知识目标：

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：我国社会主要矛盾、以人民为中心、

全过程人民民主、全体人民共同富裕；

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局。

2. 能力目标：

学习掌握以下翻译策略：语义解释、主谓定位、视角转换（静态与动态）、句型调整（把字句、使字句、让字句等）；

学习掌握以下翻译策略：语义解释、谓语组织、句型对应与调整。

3. 素质目标：

明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展；

明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。

【课程思政设计思路】

通过对教材相关内容的学习，可深入理解相关核心概念内涵意义，加深对中国特色大国外交的基本方略以及全面依法治国的重要性和要求；通过对相关话题的讨论，增强跨文化意识，提升传播中国声音的自信心和责任心。

【实践内容】

重点：核心概念解读、关键语句理解与翻译、重点段落分析与翻译

难点：拓展训练、思考题

【实践要求】

3. 学习教材第五章与第六章内容，完成单元测试题；

4. 参与学习平台上话题讨论。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法、讨论法

【虚拟仿真实验项目资源】

在建

实践项目四：中国时政文献翻译实践（三）

【学习目标】

1. 知识目标：

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：全面深化改革、实现社会公平正义、促进社会和谐稳定、完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化；

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平法治思想、全面依法治国、中国特色社会主义法治道路、平安中国、司法为民、依法治国和以德治国相结合。

2. 能力目标：

学习掌握以下翻译策略：语义解释、谓语组织、语篇衔接；

学习掌握以下翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

3. 素质目标：

明确全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化；

明确全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。

【课程思政设计思路】

通过对教材相关内容的学习，可深入理解相关核心概念内涵意义，加深对中国特色大国外交的基本方略以及全面从严治党的重要性和要求；通过对相关话题的讨论，增强跨文化意识，提升传播中国声音的自信心和责任心。

【实践内容】

重点：核心概念解读、关键语句理解与翻译、重点段落分析与翻译

难点：拓展训练、思考题

【实践要求】

1. 学习教材第七章与第八章内容，完成单元测试题；

2. 参与学习平台话题讨论。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法、讨论法

【虚拟仿真实验项目资源】

在建

实践项目五：中国时政文献翻译实践（四）**【学习目标】****1. 知识目标：**

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平经济思想、社会主义基本经济制度、新发展阶段、新发展理念、新发展格局、高质量发展、统筹发展和安全、供给侧结构性改革；

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平强军思想，党在新时代的强军目标，新时代人民军队使命任务，党对人民军队的绝对领导，政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，中国特色强军之路。

2. 能力目标：

学习掌握以下翻译策略：语义融合、语篇衔接、逻辑显化；

学习掌握以下翻译策略：词语语境化、句型对应与调整。

3. 素质目标：

明确必须坚持和完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共

享的新发展理念，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全；

明确党在新时代的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，把人民军队建设成为世界一流军队。

【课程思政设计思路】

通过对教材相关内容的学习，可深入理解相关核心概念内涵意义，加深对中国特色大国外交的基本方略以及全面从严治党的重要性和要求；通过对相关话题的讨论，增强跨文化意识，提升传播中国声音的自信心和责任心。

【实践内容】

重点：核心概念解读、关键语句理解与翻译、重点段落分析与翻译

难点：拓展训练、思考题

【实践要求】

1. 学习教材第九章与第十章内容，完成单元测试题；
2. 参与学习平台话题讨论。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法、讨论法

【虚拟仿真实验项目资源】

在建

实践项目六：中国时政文献翻译实践（五）

【学习目标】

1. 知识目标：

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：习近平外交思想、独立自主的和平外交政策、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、全球治理体系改革和建设、人类命运共同体、全人类共同价值；

学习掌握以下核心术语的内涵及译文：政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设、制度建设、反腐败斗争、自我革命。

2. 能力目标：

学习掌握以下翻译策略：语义对应、语篇衔接、视角转换；

学习掌握以下翻译策略：语义融合、语义解释、句型对应与调整。

3. 素质目标：

明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体；

明确全面从严治党的战略方针，提出新时代党的建设总要求，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。

【课程思政设计思路】

通过对教材相关内容的学习，可深入理解相关核心概念内涵意义，加深对中国特色大国外交的基本方略以及全面从严治党的重要性的要求；通过对相关话题的讨论，增强跨文化意识，提升传播中国声音的自信心和责任心。

【实践内容】

重点：核心概念解读、关键语句理解与翻译、重点段落分析与翻译

难点：拓展训练、思考题

【实践要求】

1. 学习教材第十一章与第十二章内容，完成单元测试题；
2. 参与学习平台话题讨论。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法、讨论法

【虚拟仿真实验项目资源】

在建

实践项目七：习近平重要讲话英译研究报告撰写

【学习目标】

1. 知识目标：

深入领会习近平重要讲话的思想内涵。

2. 能力目标：

培养初步的翻译分析与研究能力。

3. 素质目标：

具备独立思考能力；具备较高的政治素养，能够准确把握时政文献的政治立场和政策导向；在翻译分析和研究过程中，能够提出创新性见解或解决方案。

【课程思政设计思路】

通过对习近平重要讲话的深入理解和对其英译版本的分析，深入理解习近平新时代中国特色社会主义思想体系的科学性、引领性和创新性，提高政治素养和思想觉悟，坚定“四个自信”，增进对中国共产党领导和中国特色社会主义的政治认同、思想认同、理论认同和情感认同，提高传播中国声音的自信心和责任心。

【实践内容】

自选一篇习近平重要讲话的中英文版本，从词汇、句法、语篇、文化等层面对译文进行详细分析，结合具体例子分析所采用的主要翻译策略和技巧以及这些策略技巧在传达原文意义和风格方面的效果和解决的主要问题，总结时政翻译的基本要领。

【实践要求】

1. 字数不少于 1500 字（汉字）；
2. 结构合理、语言准确规范、逻辑清晰、论述严谨、案例分析具体深入、格式规范。

【教学方法建议】

案例教学法、实验法

【虚拟仿真实验项目资源】

在建

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	话题讨论 （10%）	单元测试 （40%）	案例分析 （20%）	研究报告 （30%）	合计
课程目标 1	10	0	0	20	30
课程目标 2	0	10	20	10	40
课程目标 3	0	30	0	0	30
合计	10	50	10	30	100

六、成绩评定

- 1.总成绩评定
- 总评成绩=平时成绩*50%+课终成绩 50%
- 2.平时成绩评定
- （1）平时成绩构成
- 平时成绩=话题讨论*20%+单元测试*80%
- （2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
话题讨论	话题讨论参与度 100%，能提出自己的见解，有细致的分析且言之有理；	话题讨论参与度 80%-89%，能对话题提出自己的看法，并进行较为充分地论述；	话题讨论参与度 70%-79%，能就话题提出相关看法并进行简单的分析；	话题讨论参与度 60%-69%，能对话题提出相关看法；	话题讨论参与度不足 60%，无自己的看法。
单元测试	按 5 次单元测试平均分计算				

- 3.课终成绩评定
- （1）课终成绩构成
- 课终成绩=案例分析*40%+研究报告*60%
- （2）课终成绩评价标准

表 5 课终成绩评价标准

评价等级	案例分析评价标准	研究报告评价标准
优秀（90-100）	能结合二十大报告对时政文献的特点和翻译技巧进行全面、细致、深入的分析；	结构清晰、逻辑严密、分析深入、有翻译理论的运用、案例充实、语言规范、有明确的结论，格式规范；
良好（80-89）	能结合二十大报告对时政文献的特	结构较为清晰、分析较为深入、有具

	点和翻译技巧进行较为全面、细致、深入的分析；	体的案例分析、语言较为规范、有总结或看法，格式较为规范；
中等（70-79）	能结合二十大报告对时政文献的主要特点和翻译技巧进行分析，分析基本到位；	结构基本清晰、有案例分析、语言基本规范、有一定的总结或看法，格式基本规范；
及格（60-69）	能结合二十大报告对时政文献的主要特点和翻译技巧进行分析，但不够细致、深入；	结构缺乏逻辑、有一定的案例分析、语言基本规范、没有总结或看法，格式基本规范；
不及格（0-59）	对时政文献的主要特点和翻译技巧有较多遗漏，无分析或分析不到位。	结构模糊、案例分析无或较少、语言不规范，格式不规范。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：揭廷媛
4. 参与人：段红梅、桂宙
5. 审核人：刘彦仕

《机器翻译与大语言模型运用》

课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：机器翻译与大语言模型运用

课程代码：10305026144013

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学分：总学时32学时（实践：32学时）

课程学分：1学分

先修课程：翻译技术、英汉互译

实验教材：《机器翻译：基础与模型》，肖桐、朱靖波著，电子工业出版社，2021年

主要参考书目：

1. 《机器翻译》（人工智能丛书），李沐，刘树杰，张冬冬，周明主著，高等教育出版社，2018年
2. 《大语言模型基础》（微课视频版），周苏，杨武剑主编，清华大学出版社，2024年

二、课程简介

本课程是翻译专业学生的应用实践课程，旨在培养学生对现代翻译技术的理解与运用，特别是机器翻译和大型语言模型在翻译实践中的应用。课程主要内容涵盖机器翻译概述、统计机器翻译、神经机器翻译、大语言模型原理与应用、机器翻译与译后编辑、翻译项目管理与工具应用等，重点分析大型语言模型在翻译过程中的应用案例与效果。学生将掌握机器翻译与大语言模型的基本原理、应用场景及发展趋势，培养其运用现代技术辅助翻译的能力，以适应翻译行业智能化发展的需求。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：了解人工技术的伦理问题，培养良好的技术人文素养。

课程目标2：掌握机器翻译与大语言模型的基本原理、工作流程、评估方法及主流工具。

课程目标3：熟练将所学技术理论知识应用于实际翻译任务中，提升翻译职业竞争力，培养信息检索、数据分析、人机协作等能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.3 翻译知识 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（M）
课程目标 3	3.能力要求	3.2 翻译能力 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H） 3.3 多元能力 具备较好的创新创业能力和持续发展能力,能够协作完成翻译任务,具备良好问题解决能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：机器翻译系统初探	基础性	演示型实践	课程目标 1、2	4 学时
项目二：统计语言模型构建	基础性	演示型实践	课程目标 2、3	4 学时
项目三：中文分词与命名实体识别	基础性	应用型实践	课程目标 3、1	6 学时
项目四：神经机器翻译模型实现	综合性	应用型实践	课程目标 1、2	6 学时
项目五：翻译质量评价	综合性	应用型实践	课程目标 2、3	6 学时
项目六：特色文本机器翻译实践	创新性	创新型实践	课程目标 2、1	6 学时
合计				32 学时

（二）实践教学安排

实践项目一：机器翻译系统初探

【学习目标】

- 1.知识目标：了解机器翻译的基本概念、发展历程及主要方法。
- 2.能力目标：能够对比分析不同机器翻译方法的优缺点。
- 3.素质目标：培养对机器翻译技术的兴趣和跨学科探索精神。

【课程思政设计思路】

在实验报告中加入对技术伦理的思考，例如机器翻译对人工翻译的冲击与协作可能性，通过对比不同翻译方法的结果，引导学生认识到技术发展的多样性与复杂性，培养其批判性思维。

【实践内容】

重点：使用 DeepL 等工具进行中英互译，对比基于规则的方法与数据驱动方法的翻译结果。

难点：分析不同方法的优缺点及其适用场景。

【实践要求】

- 1.使用至少两种机器翻译工具完成翻译任务。
- 2.进行实践报告分析，包含翻译结果对比与分析。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目二：统计语言模型构建

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握 n-gram 语言模型的基本原理与构建方法。
- 2.能力目标：培养模型实践能力与数据分析能力，能够利用模型进行文本生成或句子概率计算。
- 3.素质目标：提升借助语言模型解决实际问题的能力，培养科学素养。

【课程思政设计思路】

通过编程实践，培养学生的逻辑思维与创新能力，在实验过程中强调团队协作与代码规范，培养职业素养。

【实践内容】

重点：基于给定语料库构建 n-gram 语言模型。

难点：处理数据问题与模型优化。

【实践要求】

- 1.尝试使用 Python 编写程序，构建 n-gram 语言模型。
- 2.提交代码及实验结果分析。

【教学方法建议】

讲授法、演示法、混合式教学法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目三：中文分词与命名实体识别

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握中文分词与命名实体识别的基本原理与方法。
- 2.能力目标：使用开源工具进行中文分词与命名实体识别。
- 3.素质目标：提升对语言细节的敏感度，培养对自然语言处理技术的兴趣。

【课程思政设计思路】

对中文和英文两种语言语言特点进行深入思考思考，分析中文分词的复杂性，引导学生认识到语言文化的多样性与技术应用的局限性。

【实践内容】

重点：分析分词结果对机器翻译质量的影响。

难点：处理未登录词与歧义问题。

【实践要求】

- 1.使用开源工具完成中文分词与命名实体识别任务。
- 2.进行实践报告分析，包含分词结果及其对翻译的影响分析。

【教学方法建议】

演示法、案例教学法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目四：神经机器翻译模型实现

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握神经机器翻译的基本原理与实现方法。
- 2.能力目标：能够在小型数据集上进行训练与测试。
- 3.素质目标：培养深度学习技术的实践能力，提升问题分析与解决能力。

【课程思政设计思路】

在翻译实践过程中强调代码规范与模型优化，实现神经机器翻译模型，引导学生认识到技术创新的重要性。

【实践内容】

重点：在小型数据集上进行训练与测试。

难点：处理模型训练中的过拟合问题。

【实践要求】

- 1 使用深度学习框架完成模型实现。
2. 提交代码及实践结果分析。

【教学方法建议】

演示法、混合式教学、案例教学法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目五：翻译质量评价

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握翻译质量的自动评价方法。
- 2.能力目标：深入对比人工评价与自动评价的结果，能够使用评价指标对机器翻译结果进行自动评价。
- 3.素质目标：培养对机器翻译质量的辩证批判能力。

【课程思政设计思路】

对比分析不同翻译机器模型的结果进行翻译质量标准的思考，辩证对比人工与自动评价结果，启发学生认识技术与人文的结合重要性。

【实践内容】

重点：使用 BLEU、TER 等指标对机器翻译结果进行自动评价。

难点：分析评价指标的一致性及其局限。

【实践要求】

- 1.使用评价工具完成翻译质量评价任务。
- 2.课堂分享讨论翻译质量评价结果与分析。

【教学方法建议】

课堂讨论法、案例教学法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

实践项目六：特色文本机器翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握特色文本（巴文化）翻译的机遇挑战、技术方法。
- 2.能力目标：能够尝试数据增强或迁移学习技术。
- 3.素质目标：培养对特色文本资源翻译的兴趣与责任感。

【课程思政设计思路】

在翻译实践项目鼓励学时对语言文化保护的思考，呼吁对特色文化资源语和稀少语言翻译进行关注和宣传，引导学生认识到技术对语言多样性的保护作用。

【实践内容】

重点：综合使用机器翻译与大语言模型技术进行真实文本翻译。

难点：运用跨学科知识来宝华地方文化资源的多样性。

【实践要求】

- 1.使用至少两种机器翻译工具完成翻译任务。
- 2.进行实践报告分析，包含翻译结果对比与分析。

【教学方法建议】

项目实操法、课堂讨论法、现场参观法

【虚拟仿真实践项目资源】

无

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	团队合作	实践成绩	课终成绩	合计
课程目标 1	10		5	10	25
课程目标 2			15	15	30
课程目标 3		10	20	15	45
合计	10	10	40	40	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（20%） + 实践成绩（40%）+ 课终成绩（40%）

（二）平时成绩评定

1.平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+ 团队合作*10%

2.平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，课堂上实验台面整洁。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，课堂上实验台面较整洁。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，课堂上实验台面较整洁。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，课堂上实验台面整洁性一般。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，课堂上实验台面不整洁。
团队合作	主动沟通，高效协作，贡献突出，解决问题能力强，团队氛围积极。	积极参与，任务完成出色，角色贡献显著，能解决问题，团队氛围良好。	参与讨论，完成任务，角色贡献一般，能应对问题，团队氛围平稳。	偶尔参与，基本完成任务，贡献有限，解决问题能力一般，团队氛围平淡。	沟通不足，任务未完成，贡献极少，解决问题能力差，团队氛围消极。

（三）实践成绩评定

1.实践成绩构成

实验实践=实践报告成绩*70%+实践项目课堂完成情况*30%

2.实践成绩评价标准

表 5 实践成绩成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	翻译报告内容完整认真，课堂实践项目按要求完成内容，实践报告规范，实践过程记录详实，实践内容表述清楚无误，实践总结分析全面，对实践学习过程和内容有较深入思考或反思。
良好（80-89）	翻译报告内容较完整认真，实践内容完成，实践报告比较规范，实践过程记录比较详实，实践内容表述比较清楚无误，实践总结分析比较全面，对实践学习过程和内容有一定思考或反思。
中等（70-79）	翻译报告内容完整，课堂项目基本完成内容，实践报告比较规范，实践过程记录比较详实，实践内容表述比较清楚，有一定的实践总结、分析和思考。
及格（60-69）	翻译报告内容基本完整，基本完成核心实践内容，实践报告比较完整，有实践过程记录，有简略实践经验反思总结或分析。
不及格（0-59）	翻译报告内容不完整，未按要求完成核心实践内容，实践报告不完整，实践过程记录不清晰，实践经验反思总结分析欠缺。

（四）课终成绩评定

课终考核方式为课程论文。论文需根据本学期所完成的六个翻译实践项目做出思考与探索，讨论范围包括但不限于译者科学素质、翻译行业、人工智能、翻译技术应用等方面，要求结合案例进行分析，字数为 2000 字左右。

期末考试分值占比：占总成绩的 40%。

表 6 课终成绩成绩评价标准

评价维度	优秀（90-100）	良好（80-89）	合格（70-79）	不合格（<60）
内容深度	深入探讨项目相关主题，观点鲜明，逻辑严密，体现深刻思考。	较好探讨主题，观点明确，逻辑清晰，有一定思考深度。	基本涵盖主题，观点较明确，逻辑较为清晰，但思考深度有限。	主题不明确，内容空洞，逻辑混乱，缺乏独立思考。
结构完整性	论文结构清晰，层次分明，论文要素完整，段落衔接自然流畅。	结构较清晰，各部分完整，段落衔接较为流畅。	结构基本完整，层次基本清晰，但段落衔接略显生硬。	结构混乱，层次不清，缺少必要部分（如引言或结论）。
案例分析	结合五个实践项目案例，分析深入，数据详实，案例与理论紧密结合，具有说服力。	结合案例进行分析，数据较为详实，案例与理论结合较好，有一定说服力。	案例分析较为简单，数据较少，案例与理论结合较为松散。	缺乏案例分析，或案例与理论脱节，分析缺乏依据。
学术规范	引用规范，参考文献丰富且格式正确，语言严谨，无语法错误，字数符合要求。	引用较为规范，参考文献较为丰富，格式基本正确，语言较为严谨，字数达标。	引用基本规范，参考文献较少，格式有少量错误，语言表达一般。	引用不规范，参考文献缺失，格式错误较多，语言表达较差。
创新性	提出独到见解，研究方法新颖，对翻译实践或行业发展有前瞻性思考。	有一定创新，研究方法较为新颖，对翻译实践或行业发展有一定思考。	创新性不足，研究方法较为传统，思考较为常规。	缺乏创新性，研究方法陈旧，思考流于表面。

七、其它说明

- 1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
- 2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
- 3. 执笔人：段红梅
- 4. 参与人：夏勇强
- 5. 审核人：揭廷媛

《外事礼仪》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：外事礼仪

课程代码：10305026144014

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时40学时（实践：40学时）

课程学分：1学分

实验教材：《外交外事礼仪》，李岩松主编/著，上海外语教育出版社，2020年第1版

主要参考书目：

《外交口译》，何群、李春怡然编著，外语教学与研究出版社，2011年第1版

二、课程简介

《外事礼仪》课程是为翻译专业学生设置的专业选修课，旨在提升学生在国际交往中的礼仪素养和跨文化沟通能力。其教学目标是让学生了解中西方礼仪的特点，提高学礼、知礼、习礼、用礼的自觉性，从而增强个人修养和专业素质，增加就业竞争力。课程内容涵盖外事礼仪基本守则、个人礼仪、接待常规礼仪以及访问一般礼仪等，通过理论讲授、实践演练等方式，帮助学生掌握外事礼仪知识，以更好地适应国际交往的需要。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养具备高尚道德品质、正确三观及健全人格，兼具家国情怀与国际视野的外交礼仪专业人才。

课程目标2：掌握中英语言基础及文化差异，熟悉英语国家历史社会，具备翻译所需百科与专业知识。

课程目标3：培养跨文化交流、思辨、翻译研究及创新创业能力，促进个人持续发展。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.1 思想素养：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；(M) 1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任

		感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（M） 2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	3.能力要求	3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：基础外交礼仪	基础性	演示型	1，2	8
项目二：综合国宴礼仪实训	综合性	实训型	1，3	8
项目三：外交文件翻译与校对	综合性	设计型	2，3	8
项目四：国际商务谈判礼仪与策略应用研究	综合性	应用型	1，3	8
项目五：外交事件危机管理与媒体应对创新实验	创新性	创新型	1，3	8
合计				40 学时

（二）实践教学安排

实践项目一：基础外交礼仪演示与验证

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握外交场合着装与仪态的基本规范。

2.能力目标：

能够准确演示并验证外交礼仪，提升实际操作能力。

3.素质目标：

培养高尚道德品质，展现良好的国际形象与家国情怀。

【课程思政设计思路】

通过演示与验证外交礼仪，融入爱国主义教育与国际视野培养，强调礼仪背后的文化自信与尊重，引导学生树立正确的世界观、人生观和价值观。

【实验内容】

重点：外交场合着装选择与搭配，仪态规范演示。

难点：文化差异下礼仪细节的准确把握与灵活应用。

【实验要求】

学生需分组进行演示，每组选取不同外交场合，准确展示着装与仪态规范。

【教学方法建议】

采用演示法、验证型实验与课堂讨论法相结合，通过教师示范、学生实践、小组讨论等形式，加深理解与记忆。

实践项目二：综合国宴礼仪实训

【学习目标】

1. 知识目标：

熟悉国宴接待流程与餐桌礼仪。

2. 能力目标：

能够独立完成国宴接待任务，提升跨文化交流能力。

3. 素质目标：

培养专业素养与国际视野，展现良好外交形象。

【课程思政设计思路】

结合国宴礼仪实训，融入中国传统文化教育，强调礼仪中的文化自信与国际友好交往，引导学生树立家国情怀与国际责任感。

【实验内容】

重点：国宴接待流程模拟，餐桌礼仪实训。

难点：跨文化沟通中的细节处理与礼仪差异应对。

【实验要求】

学生需分组模拟国宴接待，从迎宾到送别全程参与，注重细节处理与文化差异应对。

【教学方法建议】

采用实训型实验与角色扮演法相结合，通过模拟实战、小组讨论、教师点评等形式，提升实践操作能力。

实践项目三：外交文件翻译与校对设计

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握外交函电翻译的基本技巧与规范。

2. 能力目标：

能够准确翻译并校对外交文件，提升专业翻译能力。

3. 素质目标：

培养严谨的工作态度与跨文化沟通能力。

【课程思政设计思路】

结合外交文件翻译，融入职业道德教育，强调翻译中的准确性、保密性与文化尊重，引导学生树立职业道德观与国际责任感。

【实验内容】

重点：外交函电中英文互译技巧与规范。

难点：文化差异处理与翻译中的准确性、流畅性平衡。

【实验要求】

学生需选取真实或模拟外交函电进行翻译与校对，注重文化差异处理与翻译质量。

【教学方法建议】

采用案例教学法与翻译工作坊相结合，通过案例分析、小组讨论、教师指导等形式，提升翻译技能与校对能力。

实践项目四：国际商务谈判礼仪与策略应用研究

【学习目标】

1.知识目标：

掌握国际商务谈判礼仪与策略。

2.能力目标：

能够运用礼仪与策略进行商务谈判，提升实战能力。

3.素质目标：

培养跨文化沟通能力与谈判智慧。

【课程思政设计思路】

结合国际商务谈判，融入诚信教育与国际合作精神，强调谈判中的公平、公正与互利共赢，引导学生树立正确的商业伦理观与国际视野。

【实验内容】

重点：国际商务谈判礼仪规范与谈判策略应用。

难点：文化差异下的谈判策略调整与沟通技巧。

【实验要求】

学生需分组模拟国际商务谈判，注重礼仪规范与策略应用，提升实战谈判能力。

【教学方法建议】

采用角色扮演法与模拟谈判相结合，通过模拟实战、小组讨论、教师点评等形式，提升谈判技巧与策略应用能力。

实践项目五：外交事件危机管理与媒体应对创新实验

【学习目标】

1.知识目标：

掌握外交事件危机管理与媒体应对的基本流程与技巧。

2.能力目标：

能够迅速应对外交危机，有效管理媒体关系，提升应急处理能力。

3.素质目标：

培养冷静应对压力、快速决策与创新能力。

【课程思政设计思路】

结合外交事件危机管理与媒体应对，融入责任感教育与创新能力的培养，强调危机中的冷静应对与媒体关系管理，引导学生树立大局观与创新意识。

【实验内容】

重点：外交事件危机管理流程与媒体应对策略。

难点：快速决策与媒体沟通中的信息准确性与舆论引导。

【实验要求】

学生需分组模拟外交事件危机管理与媒体应对，注重快速决策、信息准确性与舆论引导，提升应急处理能力。

【教学方法建议】

采用案例分析法与模拟演练相结合，通过案例分析、小组讨论、模拟实战等形式，提升危机管理与媒体应对能力。同时，可邀请外交领域专家进行讲座或指导，增加实践经验的积累。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	课堂评价 （10%）	实践成绩 （40%）	课终成绩 （50%）	合计
课程目标 1	10	10	20	40
课程目标 2		10	20	30
课程目标 3		20	10	30
合计	10	40	50	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=课堂测试*10%+实践成绩*40%+课终成绩*50%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂测试*10%+实践成绩*40%

（2）平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂测试	能准时并在规定时间内积极参与随堂测试，客观题回答正确，主观题逻辑清晰，回答正确，成绩很高。	能准时并在规定时间内参与随堂测试，客观题回答正确，主观题逻辑较清晰，回答正确，成绩 80 分以上。	基本能准时并在规定时间内参与随堂测试，客观题回答较正确，主观题逻辑较清晰，回答正确，成绩 70 分以上。	比较准时并在规定时间内参与部分随堂测试，客观题回答较正确，主观题有一定的逻辑，成绩 60 分以上。	不能准时并和规定时间内参与随堂测试，客观题回答正确率一般，主观题逻辑不清晰，成绩 60 分以下。

课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论。	遵守课堂纪律,经常参与课堂讨论。	比较遵守课堂纪律,较少参与课堂讨论。	比较遵守课堂纪律,偶尔参与课堂讨论。	不太遵守课堂纪律,不参与课堂讨论。

3.实践成绩评定

(1) 实践成绩构成

实践成绩=实践报告成绩*70%+ 实践项目课堂完成情况*30%

实践成绩评价标准

表 5 实践报告成绩评价标

评价等级	评价标准
优秀 (90-100)	预习报告撰写完整认真,按要求完成实验内容,实验报告规范,实验过程记录详实,实验内容表述清楚无误,实验总结分析全面,对实验学习过程和内容有较深入思考或反思。
良好 (80-89)	预习报告撰写较完整认真,按要求完成实验内容,实验报告比较规范,实验过程记录比较详实,实验内容表述比较清楚无误,实验总结分析比较全面,对实验学习过程和内容有一定思考或反思。
中等 (70-79)	预习报告撰写完整,按要求基本完成实验内容,实验报告比较规范,实验过程记录比较详实,实验内容表述比较清楚,有一定的实验总结、分析和思考。
及格 (60-69)	预习报告撰写基本完整,按要求基本完成核心实验内容,实验报告比较完整,有实验过程记录,有简略实验总结或分析。
不及格 (0-59)	预习报告撰写不完整,未按要求完成核心实验内容,实验报告不完整,实验过程记录不清晰,实验总结分析欠缺。

4.课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容:涵盖外交礼仪的基本原则、道德规范、国际视野以及家国情怀,英语国家历史文化、社会习俗、文化差异等内容,要求学生能够熟练运用外交礼仪原则、中英语言基础及文化差异知识,以及跨文化交流和翻译研究能力。

期末考试分值占比: 占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	20% 每题 2 分,共 10 题	课程目标 1:涵盖外交礼仪的基本原则、道德规范、国际视野以及家国情怀等方面的内容,检验学生对国际礼仪规则的掌握程度,以及在不同文化背景下如何体现家国情怀和国际视野。	每题 2 分,答案完全正确得满分,选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的,得高分;对知识点有一定印象但判断失误的,得分较低。
填空题	20%	课程目标 2:填空题主要考察学生对中英语言基础知识的掌握程度,包括	每空 2 分,拼写及答案完全正确得满分,部分正确或书写不规

	每题 2 分， 共 10 题	词汇、语法、句式结构等。包含对英语国家历史文化、社会习俗、文化差异等方面的知识点，以检验学生的跨文化理解能力。考察学生对翻译所需百科知识和专业术语的掌握情况，如外交术语、国际机构名称等。	范酌情扣分。准确填写且书写规范的，可得高分；出现拼写错误或概念混淆的，依错误程度扣分。
翻译实践题	30% 每题 10 分，3 题，共 30 分	课程目标 3：翻译实践题涵盖中英文对照的外交礼仪文本、国际新闻、文化交流材料等，以检验学生的翻译能力和跨文化交流技巧。通过翻译实践，鼓励学生进行翻译研究，探索翻译策略和方法，提高翻译质量和效率。	从词汇运用（30%）、语法准确性（30%）、文化内涵传递（20%）、语言流畅性（20%）四个方面评分。词汇精准、语法无误、文化传递准确且语言自然流畅的，可得 8-10 分；存在少量错误但不影响整体理解的，得 5-7 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0-4 分，根据题目数量和分值按比例分配得分。
案例分析题	30% 每题 15 分，2 题，共 30 分	课程目标 1、2、3：包含对事件背景、问题识别、解决方案等方面的分析，要求学生能够运用外交礼仪原则、中英语言基础及文化差异知识，以及跨文化交流和翻译研究能力，进行深入思考和综合判断。通过案例分析，鼓励学生进行批判性思考，提出创新性的解决方案，培养他们的创新思维和问题解决能力。	每题 15 分，能准确剖析翻译策略、技巧、文化传递效果，精准指出问题并提出有效建议，逻辑清晰、表达准确的，得 12-15 分；基本分析出主要方面，问题和建议有一定合理性但不够深入或清晰的，得 6-11 分；分析浅显、建议缺乏针对性的，得 0-5 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：崔天意
4. 参与人：苏艳飞
5. 审核人：刘彦仕

《模拟联合国翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：模拟联合国翻译
课程代码：10305026144015
课程性质：应用实践课程（选修）
适用专业：翻译专业
课程学时：总学时40学时（实践：40学时）
课程学分：1学分
实验教材：《外交口译》，何群、李春怡编著，外语教学与研究出版社，2011年第1版

主要参考书目：
《外交外事礼仪》，李岩松主编/著，上海外语教育出版社，2020 年第 1 版

二、课程简介

《模拟联合国翻译》课程是针对翻译专业学生开设的一门实践性强、国际化视野广阔的专业课程。该课程旨在通过模拟联合国会议场景，训练学生在多文化背景下的英汉口译与笔译能力。课程主要内容包括模拟联合国会议流程、国际会议高端口译技巧、英汉专题口译综合能力训练等。其目标是培养学生在复杂国际环境中的翻译应变能力，提升其跨文化沟通能力与国际视野，为未来的翻译职业生涯打下坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养具备家国情怀、国际视野、社会责任感及译者职业道德，兼具人文素养、科学素养与创新合作精神。

课程目标2：掌握中英语言基础及文化差异，熟悉英语国家历史社会，具备翻译所需百科与专业知识。

课程目标3：强化英汉汉英口译能力，熟练运用翻译技术，掌握基础翻译项目管理技能。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M） 1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

课程目标 2	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（M） 2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	3.能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）实践项目与课程目标的关系

表 2 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一： 联合国会议模拟口译	基础性	演示型	2, 3	8
项目二： 专题口译实训	综合性	实训型	2, 3	8
项目三： 联合国文件翻译项目管理	综合性	设计型	2, 3	8
项目四：文化差异与口译策略研讨	创新性	研究型	1, 2	8
项目五：创新口译技术应用挑战	创新性	创新型	1, 3	8
合计				40 学时

（二）实践教学安排

实践项目一：联合国会议模拟口译

【学习目标】

- 1.知识目标：
掌握联合国会议常用术语与礼仪。
- 2.能力目标：
提升英汉汉英即时口译能力。
- 3.素质目标：
培养国际视野与跨文化交流意识。

【课程思政设计思路】

通过模拟国际会议，融入家国情怀教育，强调作为译者的责任与担当。
分析国际会议中的文化冲突与融合,引导学生尊重多元文化,培养国际视野。

【实验内容】

重点：模拟联合国会议场景，进行英汉汉英口译实践。

难点：快速准确翻译专业术语，适应不同发言人的语速与风格。

【实验要求】

学生需提前准备联合国会议常用术语。实践中注重口译的流畅性与准确性。

【教学方法建议】

采用演示法与实验法结合，教师先演示，学生再实践。结合课堂讨论，分享口译心得与挑战。

实践项目二：专题口译实训

【学习目标】

1.知识目标：

熟悉特定议题的专业知识与术语。

2.能力目标：

提高专题口译的速度与准确性。

3.素质目标：

培养专业素养与持续学习能力。

【课程思政设计思路】

结合专题内容，如环境保护，融入社会责任感教育。鼓励学生查阅相关资料，培养自主学习与探究精神。

【实验内容】

重点：针对特定议题进行口译实训。

难点：准确翻译专业术语，保持口译的连贯性。

【实验要求】

学生需提前了解议题背景与专业知识。实训中注重口译的流畅度与术语准确性。

【教学方法建议】

采用案例教学法，通过真实案例进行口译实训，结合小组讨论，共同解决口译中的难点。

实践项目三：联合国文件翻译项目管理

【学习目标】

1.知识目标：

掌握翻译项目管理的基本流程。

2.能力目标：

提升团队协作与项目管理能力。

3.素质目标：

培养责任心与团队合作精神。

【课程思政设计思路】

在项目管理中融入职业道德教育，强调诚信与责任。通过团队协作，培养学生的集体荣誉感与团队精神。

【实验内容】

重点：模拟联合国文件翻译项目的全过程管理。

难点：合理分配任务，确保翻译质量与进度。

【实验要求】

学生需分组进行项目管理，明确分工。实践中注重团队协作与沟通。

【教学方法建议】

采用实训型实验法，学生分组进行项目管理实践。结合角色扮演，模拟项目管理中的不同角色。

实践项目四：文化差异与口译策略研讨

【学习目标】

1.知识目标：

了解文化差异对口译的影响。

2.能力目标：

掌握应对文化差异的策略。

3.素质目标：

培养跨文化沟通能力与包容心态。

【课程思政设计思路】

分析文化差异案例，引导学生尊重多元文化。通过研讨，培养学生的批判性思维与创新能力。

【实验内容】

重点：研讨文化差异对口译的具体影响。

难点：提出有效的口译策略，适应不同文化背景。

【实验要求】

学生需查阅相关资料，准备研讨内容。研讨中注重观点的多样性与包容性。

【教学方法建议】

采用课堂讨论法与案例教学法结合，鼓励学生分组研讨，提出创新策略。

实践项目五：创新口译技术应用挑战

【学习目标】

1.知识目标：

了解最新的口译技术。

2.能力目标：

掌握创新口译技术的应用。

3.素质目标：

培养创新意识与探索精神。

【课程思政设计思路】

通过创新技术挑战，融入创新精神教育。鼓励学生勇于尝试新技术，培养探索未知的勇气。

【实验内容】

重点：探索并实践最新的口译技术。

难点：创新应用口译技术，解决实际问题。

【实验要求】

学生需关注口译技术最新动态。实践中注重技术的创新性与实用性。

【教学方法建议】

采用创新型实验法，鼓励学生自主探索与实践。结合混合式教学法，线上学习最新技术，线下进行实践应用。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	课堂评价 （10%）	实践成绩 （40%）	课终成绩 （50%）	合计
课程目标 1	10	10	20	40
课程目标 2		10	20	30
课程目标 3		20	10	30
合计	10	40	50	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=课堂测试*10%+实践成绩*40%+课终成绩*50%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂测试*10%+实践成绩*40%

（2）平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂测试	能准时并在规定时间内积极参与随堂测试,客观题回答正确,主观题逻辑清晰,回答正确,成绩很高。	能准时并在规定时间内参与随堂测试,客观题回答正确,主观题逻辑较清晰,回答正确,成绩 80 分以上。	基本能准时并在规定时间内参与随堂测试,客观题回答较正确,主观题逻辑较清晰,回答正确,成绩 70 分以上。	比较准时并在规定时间内参与部分随堂测试,客观题回答较正确,主观题有一定的逻辑,成绩 60 分以上。	不能准时并在规定时间内参与随堂测试,客观题回答正确率一般,主观题逻辑不清晰,成绩 60 分以下。
课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论。	遵守课堂纪律,经常参与课堂讨论。	比较遵守课堂纪律,较少参与课堂讨论。	比较遵守课堂纪律,偶尔参与课堂讨论。	不太遵守课堂纪律,不参与课堂讨论。

3.实践成绩评定

(1) 实践成绩构成

实践成绩=实践报告成绩*70%+ 实践项目课堂完成情况*30%

实践成绩评价标准

表 5 实践报告成绩评价标准

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	预习报告撰写完整认真，按要求完成实验内容，实验报告规范，实验过程记录详实，实验内容表述清楚无误，实验总结分析全面，对实验学习过程和内容有较深入思考或反思。
良好（80-89）	预习报告撰写较完整认真，按要求完成实验内容，实验报告比较规范，实验过程记录比较详实，实验内容表述比较清楚无误，实验总结分析比较全面，对实验学习过程和内容有一定思考或反思。
中等（70-79）	预习报告撰写完整，按要求基本完成实验内容，实验报告比较规范，实验过程记录比较详实，实验内容表述比较清楚，有一定的实验总结、分析和思考。
及格（60-69）	预习报告撰写基本完整，按要求基本完成核心实验内容，实验报告比较完整，有实验过程记录，有简略实验总结或分析。
不及格（0-59）	预习报告撰写不完整，未按要求完成核心实验内容，实验报告不完整，实验过程记录不清晰，实验总结分析欠缺。

4.课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：学生对不同文化背景下语言运用的敏感度。涉及翻译所需的百科与专业知识，如国际政治、经济、文化等领域的术语和表达方式，检验学生的专业知识储备，涉及人文素养与科学素养的题目，如文学、历史、科学原理等方面的填空，以促进學生全面发展，要求学生能够熟练运用中英语言基础及文化差异知识，以及跨文化交流和翻译研究能力。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	20% 每题 2 分，共 10 题	课程目标 2：中英语言基础知识，如词汇、语法、句法结构等，确保学生掌握扎实的语言功底。融入文化差异与英语国家历史社会的内容，考察学生对不同文化背景下语言运用的敏感度。涉及翻译所需的百科与专业知识，如国际政治、经济、文化等领域的术语和表达方式，检验学生的专业知识储备。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
填空题	20%	课程目标 1：为考察学生对家国情怀、	每空 2 分，拼写及答案完全正

	每题 2 分，共 10 题	国际视野的理解与表达，融入社会责任感与译者职业道德的内容，要求学生准确填写体现职业道德规范的表述。设计涉及人文素养与科学素养的题目，如文学、历史、科学原理等方面的填空，以促进學生全面发展。	确得满分，部分正确或书写不规范酌情扣分。准确填写且书写规范的，可得高分；出现拼写错误或概念混淆的，依错误程度扣分。
翻译实践题	30% 每题 10 分，3 题，共 30 分	课程目标 3：翻译实践题应包含英汉互译的段落或篇章，难度适中，以检验学生的口译能力。要求学生在翻译过程中运用翻译技术，如计算机辅助翻译工具、术语库等，提高翻译效率和准确性。部分题目可模拟联合国会议场景，要求学生在限定时间内完成口译任务，并注重翻译的质量与流畅度。	从词汇运用（30%）、语法准确性（30%）、文化内涵传递（20%）、语言流畅性（20%）四个方面评分。词汇精准、语法无误、文化传递准确且语言自然流畅的，可得 8-10 分；存在少量错误但不影响整体理解的，得 5-7 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0-4 分，根据题目数量和分值按比例分配得分。
案例分析题	30% 每题 15 分，2 题，共 30 分	课程目标 1、2、3：选取真实的联合国会议或模拟联合国会议案例，涉及语言运用、文化差异处理、翻译技术运用等多个方面。要求学生分析案例中的口译难点与亮点，如文化差异的处理、专业术语的翻译等，并提出改进建议。通过案例分析，促进学生综合运用所学知识，提高解决实际问题的能力，同时加深对家国情怀、国际视野等素养的理解与运用。	每题 15 分，能准确剖析翻译策略、技巧、文化传递效果，精准指出问题并提出有效建议，逻辑清晰、表达准确的，得 12-15 分；基本分析出主要方面，问题和建议有一定合理性但不够深入或清晰的，得 6-11 分；分析浅显、建议缺乏针对性的，得 0-5 分。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：崔天意
4. 参与人：苏艳飞
5. 审核人：刘彦仕

《多语短视频赏析与创作》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：多语短视频赏析与创作

课程代码：10305026144016

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：1周（实践：1周）

选用教材：

王静.短视频制作与传播[M]. 北京：清华大学出版社，2020.

主要参考书目：

宋靖. 影视短片创作 [M]. 杭州：浙江摄影出版社，2007.

吾影视觉. 剪映视频剪辑从入门到精通手机版 [M]. 北京：人民邮电出版社，2023.

马兆峰. 数字影视视听语言 [M]. 北京：清华大学出版社，2014.

二、课程简介

《多语短视频赏析与创作》是翻译专业的应用实践课程，本课程旨在引导学生赏析不同语言和文化背景下的优质短视频，培养学生跨文化理解与审美能力，同时通过实际操作，让学生掌握多语短视频的策划、拍摄、剪辑及发布技巧，提升学生的创意表达与新媒体运营能力，为学生在跨语言传播领域的职业发展奠定基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：在短视频创作中融入社会主义核心价值观，展现家国情怀和社会责任感；在跨文化短视频创作中体现文化自信，传播中华优秀传统文化；培养良好的职业道德和团队协作精神，尊重知识产权，遵守新媒体创作规范。

课程目标 2：运用扎实的英汉双语能力，完成多语言短视频的脚本翻译、字幕制作及配音；掌握多语言短视频创作的基本技能，包括策划、拍摄、剪辑及后期制作；积累跨文化短视频创作的实践经验，提升翻译技能与新媒体技术的结合能力。

课程目标 3：将翻译理论与短视频创作实践相结合，探索高效的学习方法和创作技巧；在短视频创作中展现批判性思维和创新能力，解决跨文化传播中的实际问题；培养终身学习能力，主动关注新媒体技术与翻译行业的最新动态。在团队合作中完成多语言短视频创作项目，展现良好的沟通与协作能力；追踪国内外

短视频创作与翻译行业的最新动态，培养国际视野和创新意识；明确自身职业发展方向，为从事语言服务、跨文化传播等相关工作奠定基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素质要求	1.1 思想素养： 具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；（M） 1.2 职业素养： 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	知识要求	2.2 语言知识： 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（M） 2.4 百科知识： 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	能力要求	3.1 语言能力： 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H） 3.2 翻译能力： 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率，具备基本的翻译项目管理能力；（M） 3.3 多元能力： 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（H）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	多语短视频文化与审美分析
课程目标 2	多语短视频创作技术与实践
课程目标 3	创意策划与团队创作项目；多语短视频传播策略与推广

（二）教学安排

第一部分：多语短视频文化与审美分析

【学习目标】

1.知识目标：了解多语短视频的发展历程、类型与特点；掌握不同文化背景下短视频的风格特征与审美标准。

2.能力目标：能够运用文化分析方法解读多语短视频的内涵；具备审美鉴赏能力，准确评价短视频的艺术价值。

3.素质目标：培养文化包容与尊重意识，提升跨文化交流素养。

【课程思政设计思路】

通过分析不同国家优质短视频，引导学生树立文化自信，增强对多元文化的

理解与包容，培养学生的全球视野与文化交流意识。

【学习内容】

多语短视频概述、不同文化背景短视频赏析

【重点与难点】

重点是掌握多语短视频的文化与审美特点；难点是深入理解不同文化内涵在短视频中的呈现方式。

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法、小组讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

多语短视频案例库、相关学术文献

第二部分：多语短视频创作技术与实践

【学习目标】

1.知识目标：熟悉短视频拍摄设备的使用方法；掌握视频剪辑软件（如剪映、Adobe Premiere）的基本操作；了解多语言字幕制作工具与流程。

2.能力目标：能够熟练运用拍摄设备获取高质量素材；运用剪辑软件进行视频剪辑与特效制作；制作准确、美观的多语言字幕。

3.素质目标：培养学生的技术应用能力与实践操作能力。

【课程思政设计思路】

在技术教学中，鼓励学生创新应用，培养学生的工匠精神与创新精神，强调技术服务于文化传播的理念。

【学习内容】

拍摄设备与技巧、视频剪辑基础、多语言字幕制作

【重点与难点】

重点是掌握拍摄与剪辑技术以及字幕制作方法；难点是灵活运用技术手段实现创意表达。

【教学方法建议】

演示法、实践操作法、在线教程辅助学习。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

拍摄与剪辑教程、字幕制作软件官方文档

第三部分：创意策划与团队创作项目

【学习目标】

1.知识目标：了解短视频创意策划的流程与方法；掌握团队协作在短视频创作中的要点。

2.能力目标：能够独立进行短视频创意构思与脚本撰写；在团队创作中有效沟通、协作，共同完成创作任务。

3.素质目标：培养创新思维与团队合作精神。

【课程思政设计思路】

在创意策划中，鼓励学生传播正能量，弘扬社会主义核心价值观；在团队项目中，培养学生的团队协作意识与责任感。

【学习内容】

创意策划方法、团队组建与项目实施

【重点与难点】

重点是培养创意能力与团队协作能力；难点是协调团队成员，实现创意的有效落地。

【教学方法建议】

头脑风暴法、项目驱动法、团队协作训练。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

优秀创意案例集、团队协作指导书籍

第四部分：多语短视频传播策略与推广

【学习目标】

1.知识目标：了解多语短视频的传播平台与特点；掌握短视频传播效果分析方法；熟悉短视频推广策略。

2.能力目标：能够根据短视频内容选择合适的传播平台；制定有效的推广策略，提升短视频的传播效果。

3.素质目标：培养学生的市场意识与传播能力。

【课程思政设计思路】

引导学生利用短视频传播正面信息，关注社会热点，培养学生的社会责任感与媒介素养。

【学习内容】

传播平台分析、传播策略制定、传播效果评估

【重点与难点】

重点是掌握传播与推广策略；难点是精准定位目标受众，实现有效传播。

【教学方法建议】

案例分析法、数据驱动法、实践应用法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

短视频平台官方数据报告、传播策略研究文献

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
多语短视频赏析报告	基础性	分析型	课程目标 1	8
个人短视频创作实践	综合性	实践型	课程目标 2、3	20
团队多语短视频创作与推广	创新性	项目型	课程目标 3	12
合计				40 学时

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	个人创作作品	赏析报告	传播效果评估/ 团队项目表现	合计
课程目标 1			20	20
课程目标 2	40	20		60
课程目标 3		20		20
合计	40	40	20	100

注：1.过程性考核环节包括但不限于自主学习、考勤、课堂表现、平时作业、实验（实践）、期中考核、小组汇报等。过程性考核环节的构成一般不少于 3 种形式。

2.课终考核包括但不限于闭卷笔试、开卷笔试、课程论文、案例分析、PPT 汇报、作品、口试、线上面试、综合考查等。

3.课终考核应包含记忆、理解、分析、应用、评价、创新等维度。

4.混合式课程应根据课程特点明确考核方式的构成及占比。

六、成绩评定

1.总成绩评定：总评成绩 = 个人创作作品 ×40% + 赏析报告 ×40% + 传播效果评估 ×10% + 团队项目表现 ×10%

表 5 成绩评价标

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	拍摄质量高，作品整体完成度高，内容深度高，能够结合理论与实践，团队协作高效，团队成员分工明确，播放量、点赞数、评论数等数据表现优秀，作品传播范围广，受众反馈积极。
良好（80-89）	拍摄质量高较好，作品整体完成度较高，内容深度高较，能够结合理论与实践，团队协作高效，团队成员分工较明确，播放量、点赞数、评论数等数据表现良好，作品传播范围较多，受众反馈较为积极。
中等（70-79）	拍摄质量一般，作品整体完成度一般，内容深度一般，基本能够结合理论与实践，团队协作一般，团队成员分工不够明确，播放量、点赞数、评论数等数据表现一般，作品传播范围一般，受众反馈一般。
及格（60-69）	拍摄质量较差，作品整体完成度较差，内容深度较差，基本能够结合理论与实践，团队协作较差，团队成员分工不够明确，播放量、点赞数、评论数等数据表现及格差，作品传播范围较少，受众反馈较少。

不及格（0-59）	拍摄质量差，作品整体完成度差，内容深度差，不能够结合理论与实践，团队协作差，团队成员分工紊乱，播放量、点赞数、评论数等数据表现不及格，作品传播范围窄，受众反馈极差。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：邓飞
4. 参与人：苏艳飞、段红梅、桂宙
5. 审核人：揭廷媛

《CATTI实训》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：CATTI实训

课程代码：10305026144017

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：1周

课程学分：1学分

先修课程：翻译理论与实践、英语口语基础、英语笔译基础

实验教材：《CATTI英语翻译综合能力》，张春柏主编，外文出版社，2022年。

主要参考书目：

- 1.《新编汉英翻译教程》，陈宏薇主编，上海外语教育出版社，2018年。
- 2.《英汉翻译教程》，张培基主编，上海外语教育出版社，2018年。
- 3.《口译理论与实践》，刘和平主编，外语教学与研究出版社，2019年。

学习资源：

- 1.中国翻译协会CATTI考试官网：<http://www.catti.net.cn>
- 2.中国大学MOOC《翻译理论与实践》：
<https://www.icourse163.org/course/BJTU-1001752323>

二、课程简介

《CATTI 实训》是翻译专业的一门应用实践课程，旨在通过系统的笔译和口译训练，帮助学生掌握 CATTI（全国翻译专业资格水平考试）的核心技能，提升翻译实践能力。课程内容涵盖笔译实务、口译实务及翻译综合能力的训练，注重理论与实践相结合，通过模拟考试、真题解析和项目实训，培养学生的翻译思维、语言转换能力和职业素养，为学生通过 CATTI 考试及未来从事翻译工作奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：掌握CATTI考试的基本要求、题型及评分标准，熟悉笔译和口译的核心技巧。培养职业翻译素养，包括时间管理、团队协作和职业道德。

课程目标2：能够熟练运用翻译工具和资源，完成高质量笔译和口译任务。

课程目标3：具备较强的语言转换能力和跨文化交际意识，能够应对复杂的翻译场景。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素质要求	1.1 思想素养： 具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；（L） 1.2 职业素养： 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	知识要求	2.4 百科知识： 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（L）
课程目标 3	能力要求	3.1 语言能力： 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M） 3.2 翻译能力： 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率，具备基本的翻译项目管理能力；（H） 3.3 多元能力： 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 2 实验项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：笔译实务训练	基础性	实训型	课程目标 1、2	10
项目二：口译实务训练	基础性	实训型	课程目标 1、2	10
项目三：翻译综合能力训练	综合性	综合型	课程目标 2、3	10
项目四：CATTI 模拟考试	创新性	研究型	课程目标 3、4	10
合计				40 学时

（二）实验（实践）教学安排

实验项目一： 笔译实务训练

【学习目标】

- 1.知识目标：**掌握笔译的基本技巧和常见问题解决方法。
- 2.能力目标：**能够独立完成中等难度的笔译任务。
- 3.素质目标：**培养严谨的翻译态度和职业道德。

【课程思政设计思路】

通过翻译中国传统文化文本，增强学生的文化自信和民族自豪感。

【实验内容】

重点：翻译技巧的应用；难点：长难句的处理。

【实验要求】

完成指定文本的翻译，并撰写翻译报告。

【教学方法建议】

案例教学法、课堂讨论法、混合式教学法。

实验项目二：口译实务训练

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握口译的基本技巧和应对策略。
- 2.能力目标：能够完成中等难度的交替传译任务。
- 3.素质目标：培养快速反应能力和心理素质。

【课程思政设计思路】

通过模拟国际会议口译，增强学生的国际视野和责任感。

【实验内容】

重点：记忆与笔记技巧；难点：数字和专有名词的翻译。

【实验要求】

完成指定场景的口译任务，并提交口译录音。

【教学方法建议】

演示法、模拟训练法、混合式教学法。

实验项目三：口译实务训练

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握翻译综合能力的基本要求，包括语言知识、翻译技巧及跨文化交际能力的综合运用。
- 2.能力目标：能够综合运用翻译理论和技巧，完成复杂文本的翻译任务，并具备一定的翻译审校能力。
- 3.素质目标：培养批判性思维和跨文化交际意识，提升翻译职业素养。

【课程思政设计思路】

通过翻译涉及中国发展成就和国际合作的文本，增强学生的国家认同感和全球视野，培养其讲好中国故事的能力。

【实验内容】

重点：综合运用翻译技巧处理复杂文本；难点：跨文化语境下的语言转换与意义传递。

【实验要求】

完成指定文本的翻译任务，包括英译汉和汉译英；
对翻译文本进行审校，并撰写审校报告；
提交翻译成果及反思总结。

【教学方法建议】

案例教学法：通过分析经典翻译案例，帮助学生理解翻译综合能力的实际应用；

课堂讨论法：组织学生分组讨论翻译难点，培养批判性思维；

混合式教学法：结合线上资源与线下实践，提升学生的自主学习能力；

模拟训练法：通过模拟真实翻译场景，增强学生的实战能力。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	翻译技巧应用考核	模拟考试成绩	心理调适表现/ 学习计划制定 与执行情况	合计
课程目标 1			20	20
课程目标 2	40	20		60
课程目标 3		20		20
合计	40	40	20	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总成绩=课堂评价×10%+实验成绩×40%+课终成绩×50%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂测试×50%+课堂表现×50%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂测试	能准时并在规定时间内积极参与随堂测试，客观题回答正确，主观题逻辑清晰，回答正确，成绩很高。	能准时并在规定时间内参与随堂测试，客观题回答正确，主观题逻辑较清晰，回答正确，成绩 80 分以上。	基本能准时并在规定时间内参与随堂测试，客观题回答较正确，主观题逻辑较清晰，回答正确，成绩 70 分以上。	比较准时并在规定时间内参与部分随堂测试，客观题回答较正确，主观题有一定的逻辑，成绩 60 分以上。	不能准时并和规定时间内参与随堂测试，客观题回答正确率一般，主观题逻辑不清晰，成绩 60 分以下。
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，课堂上实验台面整洁。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，课堂上实验台面较整洁。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，课堂上实验台面较整洁。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，课堂上实验台面整洁性一般。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，课堂上实验台面不整洁。

3.实验成绩评定

（1）实验成绩构成

实验成绩=实验报告成绩*70%+ 实验项目课堂完成情况*30%

（2）实验成绩评价标准

表 5 实验报告成绩评价标

评价等级	评价标准
优秀（90-100）	预习报告撰写完整认真，按要求完成实验内容，实验报告规范，实验过程记录详实，实验内容表述清楚无误，实验总结分析全面，对实验学习过程和内容有较深入思考或反思。
良好（80-89）	预习报告撰写较完整认真，按要求完成实验内容，实验报告比较规范，实验过程记录比较详实，实验内容表述比较清楚无误，实验总结分析比较全面，对实验学习过程和内容有一定思考或反思。
中等（70-79）	预习报告撰写完整，按要求基本完成实验内容，实验报告比较规范，实验过程记录比较详实，实验内容表述比较清楚，有一定的实验总结、分析和思考。
及格（60-69）	预习报告撰写基本完整，按要求基本完成核心实验内容，实验报告比较完整，有实验过程记录，有简略实验总结或分析。
不及格（0-59）	预习报告撰写不完整，未按要求完成核心实验内容，实验报告不完整，实验过程记录不清晰，实验总结分析欠缺。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：邓飞
4. 参与人：苏艳飞、段红梅、桂宙
5. 审核人：揭廷媛

《翻译项目实训》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：翻译项目实训

课程代码：10305026144018

课程性质：应用实践课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：1周

选用教材：

王华树.翻译项目管理实务[M]. 北京：外文出版社，2017.

主要参考书目：

仲伟合.翻译技术概论[M]. 北京：高等教育出版社，2011.

李长栓.非文学翻译理论与实践[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2009.

穆雷.翻译教学：理论与实务[M]. 上海：上海外语教育出版社，2011.

二、课程简介

《翻译项目实训》是翻译专业的应用实践课程，旨在让学生通过参与真实或模拟的翻译项目，将所学的翻译理论、技巧和方法应用于实际操作中，提升学生不同领域、不同文本类型下的翻译实践能力，培养学生的团队协作精神、项目管理能力以及职业素养，为其毕业后能够迅速适应翻译工作岗位的要求奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：在翻译项目中践行社会主义核心价值观，展现家国情怀和社会责任感；遵守翻译职业道德规范，尊重知识产权，保护客户隐私；培养严谨的工作态度 and 职业信念，树立翻译行业的良好形象。

课程目标 2：运用扎实的英汉双语能力，完成不同领域的笔译和口译任务；掌握翻译项目管理的基本流程，包括项目分析、任务分配、质量控制等；积累真实的翻译项目经验，提升翻译实践能力和行业适应能力。

课程目标 3：将翻译理论与项目实践相结合，解决翻译中的实际问题；探索高效的学习方法和翻译工具，提升翻译效率和质量；培养终身学习能力，主动关注翻译行业的最新动态和技术发展。在团队合作中完成翻译项目，展现良好的沟通与协作能力；追踪国内外翻译行业的最新动态，培养国际视野和创新意识；明确自身职业发展方向，为从事翻译、语言服务等相关工作奠定基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素质要求	1.1 思想素养：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；（M） 1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（H）
课程目标 3	能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M） 3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（H）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	项目文本分析与翻译技巧应用、不同领域文本翻译实践
课程目标 2	翻译项目管理基础、项目规划与执行
课程目标 3	团队组建与协作训练、项目中的沟通与协调

（二）教学安排

第一部分：翻译项目入门

【学习目标】

1.知识目标：了解翻译项目的基本概念、类型和流程；熟悉翻译项目管理工具的基本功能。

2.能力目标：能够使用简单的翻译项目管理工具；初步分析翻译项目的需求和特点。

3.素质目标：培养学生对翻译项目的严谨态度和认真负责的精神。

【课程思政设计思路】

通过介绍翻译行业中的优秀案例，引导学生树立正确的职业价值观，培养敬业精神。

【学习内容】

翻译项目概述、翻译项目管理工具介绍与基础操作

【重点与难点】

重点是翻译项目流程和管理工具的基本操作；难点是对不同类型翻译项目特点的把握。

【教学方法建议】

讲授法、演示法、实践操作法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

相关教材章节、在线翻译项目管理工具平台

第二部分：项目文本分析与翻译技巧应用

【学习目标】

1.知识目标：掌握不同文本类型的特点和翻译要点；深入理解翻译技巧在实际项目中的应用原则。

2.能力目标：能够准确分析项目文本的语言特点和翻译难点；熟练运用翻译技巧解决翻译问题。

3.素质目标：培养学生的分析问题和解决问题的能力，以及严谨的治学态度。

【课程思政设计思路】

在文本分析中，引导学生尊重不同文化，培养文化包容意识。

【学习内容】

文本类型分析、翻译技巧讲解与实例应用

【重点与难点】

重点是文本类型特点和翻译技巧的应用；难点是在复杂文本中灵活运用多种翻译技巧。

【教学方法建议】

案例教学法、小组讨论法、实践练习法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

各类文本翻译案例库、专业翻译技巧书籍

第三部分：团队组建与协作训练

【学习目标】

1.知识目标：了解团队协作在翻译项目中的重要性；掌握团队协作的基本原则和方法。

2.能力目标：能够组建高效的翻译团队；在团队中有效地沟通、协作，共同完成任务。

3.素质目标：培养学生的团队合作精神和集体荣誉感。

【课程思政设计思路】

通过团队协作训练，培养学生的团队意识和互助精神。

【学习内容】

团队组建原则与方法、团队协作技巧训练、团队沟通与冲突解决

【重点与难点】

重点是团队协作技巧和沟通方法；难点是解决团队协作中的冲突和矛盾。

【教学方法建议】

团队活动法、角色扮演法、案例分析法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

团队协作相关书籍、团队建设案例

第四部分：不同领域文本翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：熟悉不同领域（如商务、科技、法律等）文本的专业术语和表达特点。

2.能力目标：能够独立完成不同领域文本的翻译任务，确保译文的准确性和专业性。

3.素质目标：培养学生的专业素养和对不同领域知识的学习能力。

【课程思政设计思路】

在翻译实践中，引导学生树立正确的价值观，准确传递文本中的正能量。

【学习内容】

商务文本翻译、科技文本翻译、法律文本翻译等

【重点与难点】

重点是各领域专业术语的翻译和文本风格的把握；难点是处理复杂的专业概念和文化背景知识。

【教学方法建议】

实践操作法、教师点评法、小组互评法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

各领域专业文本库、专业词典

第五部分：翻译项目管理

【学习目标】

1.知识目标：掌握翻译项目管理的全流程，包括项目规划、进度监控、质量控制等。

2.能力目标：能够制定详细的翻译项目计划；有效地监控项目进度，及时解决项目中的问题；运用质量控制方法确保译文质量。

3.素质目标：培养学生的项目管理能力和责任心。

【课程思政设计思路】

强调项目管理中的责任意识和诚信原则。

【学习内容】

翻译项目规划、进度监控与调整、质量控制方法

【重点与难点】

重点是项目管理流程和质量控制方法；难点是根据实际情况灵活调整项目计划。

【教学方法建议】

项目模拟法、案例分析法、经验分享法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

翻译项目管理相关书籍、实际项目案例

第六部分：项目交付与客户反馈

【学习目标】

1.知识目标：了解翻译项目交付的标准和要求；掌握处理客户反馈的方法和技巧。

2.能力目标：能够按照标准完成翻译项目的交付；有效地处理客户反馈，提高客户满意度。

3.素质目标：培养学生的服务意识和客户导向思维。

【课程思政设计思路】

引导学生树立以客户为中心的服务理念，注重客户满意度。

【学习内容】

项目交付流程与标准、客户反馈处理技巧

【重点与难点】

重点是项目交付标准和客户反馈处理方法；难点是在满足客户需求的同时维护翻译质量。

【教学方法建议】

案例分析法、模拟客户沟通法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

行业项目交付标准文件、客户反馈案例集

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
小型翻译项目实践（个人）	基础性	应用型	课程目标 1	12
团队翻译项目实践（多领域）	综合性	综合型	课程目标 1、2、3	18
翻译项目模拟竞标与交付	创新性	设计型	课程目标 2、3	10
合计				40 学时

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	实践操作考核	职业素养表现	团队协作评价	合计
课程目标 1	10	10		20
课程目标 2	20			20
课程目标 3	40		20	60
合计	70	10	20	100

注：1.过程性考核环节包括但不限于自主学习、考勤、课堂表现、平时作业、实验（实践）、期中考核、小组汇报等。过程性考核环节的构成一般不少于 3 种形式。

2.课终考核包括但不限于闭卷笔试、开卷笔试、课程论文、案例分析、PPT 汇报、作品、口试、线上面试、综合考查等。

3.课终考核应包含记忆、理解、分析、应用、评价、创新等维度。

4.混合式课程应根据课程特点明确考核方式的构成及占比。

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+实践成绩*60%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=考勤*20%+课堂表现*40%+平时作业*40%

（2）平时成绩评价标准

考勤（20 分）

全勤（18-20 分）：整个学期无任何缺勤、迟到、早退记录，展现出高度的自律性和对课程的重视。

轻微缺勤（13-17 分）：缺勤 1-2 次，或迟到、早退累计 3-5 次。每缺勤 1 次扣 3 分，每迟到、早退 1 次扣 1 分。虽有少量出勤问题，但整体仍保持较高的课程参与度。

缺勤较多（6-12 分）：缺勤 3-5 次，或迟到、早退累计 6-10 次。每缺勤 1 次扣 4 分，每迟到、早退 1 次扣 2 分。频繁的缺勤或迟到早退影响了对课程内容的系统学习。

严重缺勤（0-5 分）：缺勤超过 5 次，或迟到、早退累计超过 10 次。每缺勤 1 次扣 5 分，每迟到、早退 1 次扣 3 分。严重缺乏课程参与，极大地影响学习效果。

课堂表现（40 分）

积极活跃（33-40 分）

参与讨论：主动且频繁参与课堂讨论，回答问题迅速且观点明确、富有深度。能结合翻译项目实训的实际案例，提出创新的见解与解决方案，有效引导讨论方向，为课堂交流贡献重要价值。

小组协作：在小组活动中表现卓越，积极协调团队成员，善于倾听他人意见，

充分发挥领导作用，推动小组项目高效、顺利进行。

思维启发：主动提出与课程紧密相关的问题或话题，激发同学们的思考与讨论，展现出强烈的求知欲和积极的探索精神。

较为积极（25-32 分）

参与讨论：能够积极参与课堂讨论，回答问题准确，能够清晰阐述基本观点，在多数情况下能跟上教学节奏，与教师和同学保持良好互动。

小组协作：在小组活动中较为活跃，认真完成自己承担的任务，与团队成员协作顺畅，积极配合团队完成整体目标。

课堂关注：在课堂上保持较高的关注度，偶尔主动发言，对所学知识有一定的独立思考和探索，展现出对课程内容的积极态度。

表现一般（17-24 分）

参与讨论：参与课堂讨论较少，回答问题基本正确，但需要教师多次引导，主动性明显不足，观点阐述缺乏深度和独特性。

小组协作：在小组活动中表现尚可，能够完成基本任务，但缺乏主动承担额外工作的积极性，对团队的推动作用有限。

课堂状态：在课堂上表现较为被动，需在教师的督促下参与课堂活动，对课程内容的关注度不够稳定，缺乏主动学习的热情。

表现欠佳（0-16 分）

参与讨论：很少参与课堂讨论，对教师的提问回应不积极，回答问题准确性低，几乎不参与课堂互动环节。

小组协作：在小组活动中表现消极，不积极配合团队成员，甚至出现拖延、敷衍等情况，严重影响团队项目的进展。

课堂状态：在课堂上注意力不集中，经常出现开小差行为，如玩手机、与同学交头接耳等，严重扰乱课堂秩序。

平时作业（40 分）

优秀（33-40 分）

完成质量：按时、高质量完成所有作业，翻译内容准确无误，语言表达流畅自然，充分展现对课程知识的深入理解和熟练运用。

技巧运用：在翻译过程中，能够灵活运用各种翻译技巧，对原文的理解精准到位，译文不仅忠实于原文，还能符合目标语言的表达习惯，体现出较高的专业水平。

作业规范：作业书写规范，格式正确，无错别字、语法错误及标点符号使用不当等问题，整体呈现出严谨认真的学习态度。

良好（25-32 分）

完成质量：按时完成作业，作业内容基本完整，翻译仅有少量不影响理解的小错误，整体质量较高，能够较好地传达原文信息。

技巧运用：能够运用所学的主要翻译技巧，译文表达较为通顺，但在某些复

杂语句的处理上可能存在不够灵活的情况，仍有一定的提升空间。

作业规范：作业书写和格式符合要求，存在少量错别字或语法错误，但不影响整体的作业质量和阅读体验。

中等（17-24 分）

完成质量：能完成大部分作业，但存在部分内容不完整或翻译错误较多的情况，对原文的理解和翻译存在一些偏差，影响对原文信息的准确传达。

技巧运用：对翻译技巧的运用不够熟练，在处理一些具有挑战性的文本时，无法有效运用合适的技巧解决问题，导致译文质量一般。

作业规范：作业书写和格式基本符合要求，但存在较多错别字、语法错误和标点符号使用不规范的问题，整体呈现出对作业不够认真的态度。

及格（9-16 分）

完成质量：作业完成情况较差，存在较多未完成的部分，翻译质量较低，大量错误影响对原文的理解，无法准确传达原文的核心内容。

技巧运用：对翻译技巧的掌握严重不足，在翻译过程中无法正确运用所学知识，译文质量难以达到课程要求。

作业规范：作业书写和格式不规范，存在较多明显的书写和格式错误，对基本的作业要求缺乏重视。

不及格（0-8 分）

完成质量：经常不按时交作业，或提交的作业内容严重不符，几乎没有正确的翻译内容，无法体现对课程知识的掌握。

态度问题：存在抄袭等严重学术不端行为，或对作业态度极其不认真，如随意敷衍、书写潦草难以辨认等。

知识掌握：对课程知识掌握严重不足，无法完成基本的翻译任务，反映出在学习过程中没有投入足够的精力。

3.实践成绩

（1）实践成绩构成

实践成绩=实践展示*50%+课程报告*50%

（2）实践成绩评价标准

实践展示（50 分）

优秀（40-50 分）

内容质量（20-25 分）：翻译内容精准，对原文理解透彻，能完美契合项目要求，译文风格与原文高度一致，无论是语言运用还是文化内涵的传达都无懈可击。在展示过程中，对翻译思路、技巧运用以及遇到的问题和解决方案阐述详细且深入，展现出扎实的专业功底和清晰的逻辑思维。

展示效果（15-20 分）：展示形式富有创意，运用多媒体等手段生动呈现翻译成果，有效吸引观众注意力。讲解者语言表达流畅自然，声音洪亮清晰，语速适中，肢体语言大方得体，与观众保持良好的眼神交流，能够充分调动现场气氛。

团队协作默契，成员分工明确，配合紧密，共同呈现出一场高质量的展示。

应变能力（5-10 分）：面对评委和观众的提问，能够迅速、准确地做出回答，答案内容丰富、条理清晰，展现出对翻译内容的深刻理解和强大的应变能力。

良好（30-39 分）

内容质量（15-19 分）：翻译内容准确，仅有少量细微瑕疵，整体符合项目要求，对原文风格有较好把握，译文表达自然流畅。在展示中，对翻译要点和过程的讲解较为清晰，能合理运用翻译技巧并说明其作用，体现出对课程知识的较好掌握。

展示效果（10-14 分）：展示形式较为新颖，能够较好地展示翻译成果，讲解者表达清晰，逻辑较为连贯，能较好地与观众互动，现场氛围较好。团队协作良好，成员间配合较为顺畅，共同完成展示任务。

应变能力（5-7 分）：能较好地回答评委和观众的提问，答案基本准确，对翻译内容有一定的理解，应变表现较为稳定。

中等（20-29 分）

内容质量（10-14 分）：翻译内容存在一些明显错误，但不影响对整体意思的理解，基本能满足项目的主要要求，对原文风格的把握存在一定偏差，译文表达有生硬之处。在展示时，对翻译过程的阐述不够清晰，翻译技巧运用不够熟练，对遇到的问题分析不够深入。

展示效果（7-9 分）：展示形式较为常规，讲解者表达基本清楚，但存在一些停顿和逻辑不连贯的情况，与观众互动较少，现场气氛不够活跃。团队协作一般，成员之间配合存在一些小问题。

应变能力（3-4 分）：对评委和观众的提问能做出回应，但回答内容不够准确、全面，应变能力有待提高。

及格（10-19 分）

内容质量（5-9 分）：翻译内容错误较多，影响对原文的理解，与项目要求存在较大差距，译文风格混乱，语言表达不流畅。在展示中，对翻译内容和过程的讲解模糊不清，无法有效说明翻译技巧和解决问题的方法。

展示效果（3-6 分）：展示形式单一，讲解者表达不清晰，声音较小，语速过快或过慢，缺乏与观众的互动，现场效果不佳。团队协作较差，成员之间配合不默契，出现明显失误。

应变能力（1-2 分）：面对提问，回答困难，无法准确回答问题，应变能力不足。

不及格（0-9 分）

内容质量（0-4 分）：翻译内容几乎完全错误，无法满足项目的基本要求，译文毫无质量可言。在展示时，对翻译内容和过程几乎没有清晰的阐述，缺乏对课程知识的基本理解。

展示效果（0-2 分）：展示过程混乱，讲解者无法正常表达，或展示时间过

短，无法完整呈现翻译成果，严重影响展示效果。团队协作混乱，无法有效完成展示任务。

应变能力（0-1 分）：无法回答评委和观众的提问，在展示过程中表现极差。

课程报告（50 分）

优秀（40-50 分）

内容深度（20-25 分）：报告内容全面、详实，涵盖项目背景、目标、过程、成果、问题分析及解决方案等各个方面，且分析深入透彻。能够紧密结合课程所学理论知识，对翻译实践中的问题进行多角度剖析，提出的解决方案具有创新性和可行性，对未来翻译实践具有较高的参考价值。

结构逻辑（10-15 分）：报告结构严谨，层次分明，条理清晰。各部分内容之间过渡自然，逻辑关系紧密，引言引人入胜，正文论证充分，结论准确精炼，能够有力地支撑报告主题。

语言表达（5-10 分）：语言表达准确、流畅、简洁，文字优美，语法正确，标点符号使用规范。专业术语运用恰当，语言风格符合学术规范，体现出较高的文字功底。

格式规范（5-10 分）：报告格式严格符合课程要求，字体、字号、行距、页边距、标题格式、参考文献格式等均准确无误。参考文献丰富、权威，标注规范，体现出对学术规范的严格遵守。

良好（30-39 分）

内容深度（15-19 分）：报告内容较为完整，对项目的主要方面阐述清晰，分析较为深入。能够运用课程知识对翻译实践问题进行分析，提出的解决方案合理有效，具有一定的参考价值。

结构逻辑（8-12 分）：报告结构合理，层次较为清晰，各部分内容之间逻辑连贯，过渡自然，能够较好地呈现报告内容。

语言表达（4-7 分）：语言表达流畅，存在少量语法错误和用词不当的情况，但不影响对内容的理解。专业术语使用基本准确，语言风格符合学术要求。

格式规范（3-6 分）：报告格式基本符合课程要求，存在个别格式小问题，如个别参考文献标注不规范等，但整体不影响报告的规范性和专业性。

中等（20-29 分）

内容深度（10-14 分）：报告内容基本完整，但存在部分内容阐述不详细或分析不够深入的情况。对翻译实践问题的分析较为浅显，提出的解决方案针对性和有效性不足。

结构逻辑（6-9 分）：报告结构不够清晰，层次不够分明，部分内容之间逻辑关系不够紧密，存在一定的跳跃性。

语言表达（3-5 分）：语言表达不够流畅，存在较多语法错误和用词不当的情况，对内容的理解造成一定影响。专业术语使用不够准确，语言风格不够严谨。

格式规范（2-4 分）：报告格式存在较多问题，如字体、字号不一致，行距、

页边距不符合要求，参考文献格式混乱等，影响报告的整体质量。

及格（10-19 分）

内容深度（5-9 分）：报告内容不完整，对项目的关键部分阐述模糊不清，分析简单肤浅，几乎没有提出有效的解决方案。

结构逻辑（3-5 分）：报告结构混乱，没有明确的层次和逻辑关系，内容组织无序，难以理解报告的核心内容。

语言表达（2-3 分）：语言表达存在大量错误，严重影响对内容的理解，语句不通顺，无法准确传达信息。

格式规范（1-2 分）：报告格式严重不规范，几乎不符合课程要求，缺乏基本的格式规范意识。

不及格（0-9 分）

内容深度（0-4 分）：报告内容严重缺失或与项目无关，毫无价值，无法体现对翻译实践的理解和总结。

结构逻辑（0-2 分）：报告没有结构可言，完全混乱，无法呈现清晰的思路和内容框架。

语言表达（0-1 分）：语言表达无法理解，存在大量严重错误，文字表述混乱不堪。

格式规范（0-1 分）：未按照课程要求的格式撰写报告，完全忽视格式规范。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：邓飞
4. 参与人：苏艳飞、段红梅、桂宙
5. 审核人：揭廷媛

《高级英语阅读》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：高级英语阅读

课程代码：10305026152001

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《高级英语2》，张汉熙主编/著，外语教学与研究出版社，2022年第4版

主要参考书目：

1. 《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编 东南大学出版社 2012年第一版
2. 《高级英语同步测试2》张兆刚 等编 外语教学与研究出版社 2023年第一版

二、课程简介

《高级英语阅读》课程是翻译专业的复合培养选修课程。主要包括精选的12篇课文，内容涉及英美国家的政治、经济、社会、语言、文学、教育、哲学等多个领域等，体裁多样，语言表达优美。通过本课程的学习，学生能够掌握大量的中高级词汇，丰富的修辞手段，深厚的背景知识；熟悉并运用各种阅读技巧，提高阅读速度，挖掘语篇背后的意义，培养良好的人文素养和跨文化交际的能力；树立家国情怀，培养终身学习和沟通合作的能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：语言知识。理解并掌握大量中高级英语词汇、理解分析较复杂的语法结构、理解使用英语修辞手段、理解并掌握英语语言背后的社会历史文化等背景知识。

课程目标2：语言能力。能够阅读不同主题、体裁和难度的文章；掌握多种阅读技巧、速度和理解能力；具有较强的长难句翻译能力。具有批判性阅读能力、中西方文化差异的能力、人文素养和跨文化交际的能力。

课程目标3：思想品质。树立家国情怀，职业道德和国际视野、具有发现问题解决问题的能力、沟通协作的能力、终身学习和创新的能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。(H) 2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。(M)
课程目标 2	3. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。(H)
课程目标 3	1. 素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。(L) 1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。(M)

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	Lesson 1 Pub Talks and the King' s English Lesson 2 The Sad Young Men Lesson 3 Loving and Hating New York Lesson 4 the Ones Who Walk Away from Omelas Lesson 5 The Future of the English Lesson 6 The Loons Lesson 7 The Discovery of What it Means to Be an American Lesson 8 Four Laws of Ecology (Part I)
课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	Lesson 1 Pub Talks and the King' s English Lesson 2 The Sad Young Men Lesson 3 Loving and Hating New York Lesson 4 the Ones Who Walk Away from Omelas Lesson 5 The Future of the English Lesson 6 The Loons Lesson 7 The Discovery of What it Means to Be an American Lesson 8 Four Laws of Ecology (Part I)
课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	Lesson 1 Pub Talks and the King' s English Lesson 2 The Sad Young Men Lesson 3 Loving and Hating New York Lesson 4 the Ones Who Walk Away from Omelas Lesson 5 The Future of the English Lesson 6 The Loons Lesson 7 The Discovery of What it Means to Be an American Lesson 8 Four Laws of Ecology (Part I)

（二）教学安排

Lesson 1 Pub Talks and the King' s English

【学习目标】

1.知识目标: 掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识, 文章体裁和写作特点。

2.能力目标: 在理解课文内容的基础上, 分析课文主题思想, 提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。

3.素质目标: 通过阅读课文和话题讨论, 逐渐培养协同合作, 发现问题解决问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过介绍英语发展历史, 对比汉语发展历史, 将语言知识融入历史、文化和文学之中, 让学生深刻理解语言的魅力和内涵。

【学习内容】

Background information:

1. The author: Henry Jones Fairlie;
2. Norman Conquest;
3. The Three Musketeers;
4. Thomas Nashe;
5. Queen Elizabeth I

Global reading:

1. Structural analysis: part I(1-3); Part II (4-11); Part III (12-19)
2. Identifying the main idea of each part:
Part I: Introduction;
Part II: Development 1 and development 2;
Part III: Conclusion
3. Explanation of key words and difficult sentences: intricate, indulge, meander, anecdote, musketeer, delve, recess, desultorily, alchemy, tart, convict, churl, rift.....

Detailed reading:

1. Figures of speech: mixed metaphor; simile, antithesis, hyperbole, personification
2. Topic discussion:
What is the theme of the essay "Pub Talk and the King' s English" ?
What is the attitude of the writer towards "the King' s English" ?
How does the use of words show class distinction?
3. Genre: a piece of exposition
4. Effective writing skills:
loosely organized and informal language; colloquial expressions and copious historical allusions and literary allusions

【重点与难点】

重点: Understanding key words and figures of speech;

难点: Identifying the thesis statement and the mixed metaphor

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享，课堂展示

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P1-6

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，P1-10

Lesson 2 The Sad Young Men

【学习目标】

1.知识目标：掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识，文章体裁和写作特点。

2.能力目标：在理解课文内容的基础上，分析课文主题思想，提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。

3.素质目标：通过阅读课文和话题讨论，逐渐培养协同合作，发现问题解决问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过了解美国二十世纪二十年代“悲哀的青年一代”，正确面对成长过程中的问题和迷茫，积极寻求解决方法，培养积极健康的心态和乐观向上的态度。

【学习内容】

Background information:

- 1.the author:Rod W.Horton&Herbert W.Edward;
- 2.the Lost Generation;
- 3.Scott Fitzgerald;
- 4.Gertrude Stein;
- 5.Ernest Hemingway

Global reading:

- 1.Structural analysis;Part I(para1);Part II(para2-9);Part III(para 10-11)
- 2.Identifying the main idea of each part;

Part I:Introducing the subject

Part II:Supporting and developing the thesis

Part III:conclusion

4. Explanation of key words and difficult sentences:

revolt,nostalgic,sprees,flash-toting,obsolescent,gaiety,belligerent,strenuous,magnolia-scented,fracas.....

Detailed reading:

- 1.Figures of speech:metaphor;transferred epithet;personification;metonymy
- 2.Topic discussion:

Why was this group of writers called the “lost generation” ?

Were they really lost according to the author?

3.Genre:a piece of expository writing

4.Effective writing skills:

state thesis in the last paragraph;support the thesis by providing historical material;each paragraph develops a new but related aspect of the thought stated in the thesis.

【重点与难点】

重点:Understanding the key words and the theme;

难点:Understanding the background information

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P24-29

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，P11-22

Lesson 3 Loving and Hating New York

【学习目标】

1.知识目标：掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识，文章体裁和写作特点。

2.能力目标：在理解课文内容的基础上，分析课文主题思想，提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。

3.素质目标：通过阅读课文和话题讨论，逐渐培养协同合作，发现问题解决问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过对比 20 世纪美国社会现实，以及当代中国所取得的巨大成就，增强学生的文化自信。

【学习内容】

Background information:

1. The author:Thomas Griffith;

2. The New York city

Global reading:

1. Structural analysis:Part I(para1-5);Part II(para6-22)

2. Identifying the main idea of each part;

3. Explanation of key words and difficult sentences:pathetic,beget,undisputed,monopoly,preempt,frivolous,jostle,gaudily,encroa

ching.....

Detailed reading:

1. Figures of speech: transferred epithet; onomatopoeia, antithesis.....

2. Topic discussion:

In what way is New York regaining its status?

What are some of the things that attract young people to N.Y?

3. Genre: a column article

4. Effective writing skills:

subjective, filled with personal comments; both objectively and emotionally describing NY and the life and struggle of New Yorkers; using many American English terms, phrases and construction in discussing New York

【重点与难点】

重点: Understanding the long and difficult sentences

难点: Understanding the background information

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P30-35

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，P23-34

Lesson 4 the Ones Who Walk Away from Omelas

【学习目标】

1. **知识目标:** 掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识，文章体裁和写作特点。

2. **能力目标:** 在理解课文内容的基础上，分析课文主题思想，提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。

3. **素质目标:** 通过阅读课文和话题讨论，逐渐培养协同合作，发现问题解决问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过课文中“孩子”的象征性替罪羊，引导学生思考：如果一个社会建立在哪怕一个残酷和不公正的例子，它是否可以被称为“公正”或“完美”？

【学习内容】

Background information:

1. The author:: Ursula K. Le Guin

2. Variations on a theme by William James

Global reading:

1. Structural analysis:Part I(para1-6);Part II(para7-14)
2. Identifying the main idea of each part;
Part I:the happiness of the Omelas people;
Part II:the misery child in the cellar and the people' s attitudes towards the child
3. Explanation of key words and difficult sentences:mauve,tambourine,gong,dodge
lithe,gear,halter,mane,braid,nostril,prance,archaic,stallion,barbarian,dulcet.....

Detailed reading:

1. Figures of speech:transferred epithet;metaphor,personification,synecdoche.....
2. Topic discussion:
What kind of people are these who walk away from Omelas?
Why are they leaving Omelas?
Do you find in the story any implied criticism of our human society?
3. Genre:a science fiction,a fantasy,
4. Effective writing skills:
an allegorical story narrated in an unusual way;use short four short paragraphs(2,7,11,and 13)to introduce new topics or ideas;state her views while telling the story;use a lot of specific words describing sound and color to paint a verbal picture of the city of Omelas and to describe the joyous celebrations that were being held.

【重点与难点】

重点:Paraphrasing the long and difficult sentences

难点:Understanding the allegory in this lesson

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P36-41

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，P35-45

Lesson 5 The Future of English

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识，文章体裁和写作特点。
- 2.能力目标：在理解课文内容的基础上，分析课文主题思想，提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。
- 3.素质目标：通过阅读课文和话题讨论，逐渐培养协同合作，发现问题解决

问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过课文学习，思考中国人的未来，培养家国情怀，对国家、社会、家庭的责任感。

【学习内容】

Background information:

1. The author: J.B Priestley
2. Time and time study
3. American counterculture

Global reading:

1. Structural analysis: Part I(para1-3); Part II(para4-15)
2. Identifying the main idea of each part:
Part I: introduction of the main idea;
Part II: explanation of five points of the argument
3. Explanation of key words and difficult

sentences: cosmopolitan, scuffle, fanatical, reservoir, snarl, imbecility, Zeitgeist, nudge, caper, recoil, syndicalism, sloppy, ...

Detailed reading:

1. Figures of speech: simile, oxymoron, parallelism, metonymy.....
2. Topic discussion:
What is the conflict between Admass and English?
Where is the thesis of this piece of exposition stated?
What are the points of the argument developed by Priestley?
What are the special characteristics of Priestley's diction?
3. Genre: part exposition and part persuasion or argument
4. Effective writing skills:

loosely-organized; use many British English words, phrases, sayings and construction; appeal more to the emotions of the reader than to their reason to drive home his point of view

【重点与难点】

重点: Paraphrasing the long and difficult sentences

难点: Understanding the genre of this lesson

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P42-46

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，

P45-56

Lesson 6 The Loons**【学习目标】**

1.知识目标：掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识，文章体裁和写作特点。

2.能力目标：在理解课文内容的基础上，分析课文主题思想，提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。

3.素质目标：通过阅读课文和话题讨论，逐渐培养协同合作，发现问题解决问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过课文学习，向学生阐明英语语言文化背后的政治逻辑和内涵，让他们明白在学习英语时绝不应将英语及英美文化凌驾于自己的母语之上，增强语言文化自信。

【学习内容】**Background information:**

1. The author::Margaret Laurence:
2. Louis David Riel
3. M é t i s

Global reading:

1. Structural analysis:Part I(para1-2);Part II(para 3-47);Part III(71-75)
2. Identifying the main idea of each part:
Part I:background information about the Tonnerre family;
Part II:the whole story:
Part III:revisit to Diamond Lake
3. Explanation of key words and difficult sentences:thicket,shack,coop,tangle,bard,obscene,bruise,howl,negligible,grimy,mauve ,stifle,austere,auspicious.....

Detailed reading:

1. Figures of speech:analogy,hyperbole,transferred epithet,synecdoche.....
2. Topic discussion:
What is the function of detailed description of surroundings?
Can you find any change of Vanessa' s feeling for Piquette from the very beginning to the end of the story?
What is the situation of Indian people in Canada presented by Margaret Laurence?
3. Genre:a short story
4. Effective writing skills:
symbolism;making effective use of specific words(adjectives and verbs);using many elliptical and short sentences to achieve certain effect;making effective use of specific words(adjectives and verbs);scenery description as a transitional device

【重点与难点】

重点:Paraphrasing the long and difficult sentences

难点:Understanding the social-historic context of the story

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P49-54

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，P57-66

Lesson 7 The Discovery of What It Means to Be an American

【学习目标】

1.知识目标：掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识，文章体裁和写作特点。

2.能力目标：在理解课文内容的基础上，分析课文主题思想，提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。

3.素质目标：通过阅读课文和话题讨论，逐渐培养协同合作，发现问题解决问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过美国非裔作家詹姆斯·鲍德温自述他所接受的白人教育曾一度使他认同黑人劣于白人的思想，并产生强烈的自卑感和异己感，建立中华民族和中华文化自信。

【学习内容】

Background information:

1. The author::James Baldwin
2. Black writers in US
3. Henry James

Global reading:

1.Structural analysis:Part I(para1-9);Part II(para 10-16);Part III(17-22);Part IV(23-29)

2.Identifying the main idea of each part:

Part1:Mainly focus on what Baldwin,as an American Negro have found out in Europe.

Part II:The experience of staying in Europe helps Baldwin realize his own faults,identity and value.

Part III:The perpetual contact with European people and gradual understanding of them shatters Baldwin' s preconceptions he had always taken for granted.

Part IV: Baldwin realized that his responsibility is to find out the hidden laws to govern the American society and unite the vision of Europe and that of America together.

3. Explanation of key words and difficult

sentences: alabaster, cadence, pickaninny, rung, lukewarm, paranoia, pimp, unprincipled, terrace, corny, sojourn, incorrigible.....

Detailed reading:

1. Figures of speech: simile, metaphor, transferred epithet, paradox.....

2. Topic discussion:

Why did the writer leave America?

What does the writer mean when he says he found himself to be as American as Texas G.I.

Why did the writer go to Switzerland?

3. Genre: A piece of Expository Writing

4. Effective writing skills:

writing with both strength and delicacy; a form that brings together vivid reporting personal recollection and speculative thought; honestly reflecting his own doubts and aggression,

【重点与难点】

重点: Understanding the author's discovery on the three levels

难点: Paraphrasing some difficult sentences

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P55-60

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，P67-76

Lesson 8 Four Laws of Ecology(Part1)

【学习目标】

1.知识目标：掌握本课核心单词、主要修辞手段、长难句的理解和翻译、背景知识，文章体裁和写作特点。

2.能力目标：在理解课文内容的基础上，分析课文主题思想，提升语言运用能力和阅读和鉴赏语篇的能力。

3.素质目标：通过阅读课文和话题讨论，逐渐培养协同合作，发现问题解决问题的能力、自主学习和创新的能力。

【课程思政设计思路】

通过课文学习，揭示各类物种在地球巨大的生命网络中相互依存和共存，引导学生理解“控制论”和“物质不灭定律”，正确处理人与自然的关系。

【学习内容】

Background information:

1. The author::Barry Commoner
2. Environment niche
3. Food chains

Global reading:

1. Structural analysis:Part I(para1-3);Part II(para 4-18);Part III(19-21)
2. Identifying the main idea of each part:

Part I:the basic concept of ecology

Part II:the first law of ecology---everything is connected to everything else

Part III:the first law of ecology---everything must go somewhere

3. Explanation of key words and difficult

sentences:intricate,bacteria,pollen,fungi,ecosphere,physicochemical,helmsman,rudder,algae,oscillation,fluctuation.....

Detailed reading:

1. Figures of speech:simile,metaphor,analogy,synecdoche,parallelism.....

2. Topic discussion:

How does the author define the term ecology?

How does eutrophication cause the entire aquatic cycle to collapse?

Can ecosystems collapse easily?

Why or why not?

3. Genre:A piece of scientific writing

4. Effective writing skills:

a combination of precise scientific writing and vivid language;a style of objectivity and simplicity;a unified logical structural style which first provides a topic sentence,usually definition,then analogy or examples to explain the topic sentence

【重点与难点】

重点:Understanding the first and the second law of ecology

难点:Understanding some technical terms

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体、小组讨论分享。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《高级英语词汇学习手册（下册）》徐李洁主编东南大学出版社 2012 年第一版，P61-65

《高级英语同步测试 2》张兆刚等编外语教学与研究出版社 2023 年第一版，P77-86

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实验项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
高级英语阅读词汇专项	基础性	验证型	课程目标 1、2	3
高级英语阅读背景知识专项	基础性	验证型	课程目标 1、2	3
高级英语阅读长难句翻译	基础性	验证性	课程目标 1、2	2
高级英语阅读篇章分析	综合性	综合型	课程目标 2、3	2
英语专业八级阅读理解专项	综合性	综合型	课程目标 2、3	3
高级英语阅读读后写作	创新性	研究型	课程目标 2、3	3
合计				16 学时

（四）实验教学安排

实践一：高级英语阅读词汇专项

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握并梳理教材中的核心词汇，熟悉词汇的读音，拼写、词义。
- 2.能力目标：识别具体语境中的词汇含义，并能够在实践中正确使用词汇。
- 3.素质目标：培养词汇学习与积累的良好习惯，增强语境中识别和使用词汇的能力。

【课程思政设计思路】

引导学生从词汇的积累中培养终身学习的习惯和能力。

【实验内容】

阅读 Lesson 9 Four Laws of Ecology(Part II)，整理课文的词汇，掌握词汇的读音，拼写和含义；查阅课文中术语的定义以及涉及的背景知识；归纳词汇学习和记忆的方法并在学习小组中分享；完成《高级英语词汇学习手册（下册）》和《高级英语同步测试 2》中 Lesson 9 的所有词汇练习。

【实验要求】

整理的本课词汇有正确的读音，拼写和英汉词义；术语的定义要权威科学，涉及的背景知识介绍要全面；词汇学习手册和同步测试的练习后要自我总结和反思。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线词典

实践二：高级英语阅读背景知识专项

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握并梳理课文中的背景知识，理解课文的历史文化社会语境。
- 2.能力目标：查阅了解背景知识，提升运用背景知识正确理解语篇的能力。
- 3.素质目标：培养查阅、筛选和整理资料的良好习惯，锻炼小组成员之间的分工合作能力。

【课程思政设计思路】

引导学生结合背景知识对语言进行批判性阅读，建立正确的世界观和人生观，文化自信和家国意识。

【实验内容】

阅读 Lesson 10 The Mansion:A Subprime Parable，查阅课文中涉及的背景知识：作者 Michael Lewis;Hurricane Katrina;Subprime Mortgage Crisis 等等；不同小组，就不同的背景知识，成员共同协作完成查阅资料，制作 PPT 和课堂展示。

【实验要求】

查阅搜集的背景知识要在理解掌握的基础上，进行简洁明了地展示，避免大段大段照搬；PPT 展示时，要有具体讲解和阐释；确保小组成员共同协助完成任务。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线词典，网络搜索

实践三：高级英语阅读长难句翻译**【学习目标】**

- 1.知识目标：正确划分语篇中长难句的结构和领会语言表层下的深层涵义。
- 2.能力目标：培养运用多种翻译策略，结合上下文去翻译长难句的能力。
- 3.素质目标：通过翻译实践培养良好的人文素养、合作精神和创新精神。

【课程思政设计思路】

通过小组协作翻译实践，培养良好的人文素养、合作精神和创新精神。

【实验内容】

老师从《高级英语-2》教材中收集 20 句长难句。全班分为 5 个组，小组成员独立完成翻译，然后互相评阅，小组内分享翻译策略对运用，翻译中困难的处理等等。最后每一个组的翻译共享到班级 QQ 群里面，大家选出最佳的二十句翻译。

【实验要求】

译文要正确处理了文化、语境和语言的细微差别，语言流畅，风格对等；小组成员团队协作高效有序。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线词典，网络搜索

实践四：高级英语阅读语篇分析**【学习目标】**

- 1.知识目标：识别语篇的主题语境和内容信息；探究语篇的深层涵义，理解创作意图。
- 2.能力目标：培养分析语篇的文体特征、内容结构、语言特点和语篇衔接手段的能力。
- 3.素质目标：提升语篇分析能力，逻辑思维能力和反思能力。

【课程思政设计思路】

引导学生结合具体语篇培养发现问题解决问题的能力能力和全面客观分析问题的能力。

【实验内容】

阅读 Lesson 11 Faustian Economics，对语篇进行结构划分，归纳每一部分的大意；语篇的主旨意义、探究语篇的深层涵义、理解作者创作意图分析语篇的文体特征、内容结构、语言特点和语篇衔接手段的能力。

【实验要求】

确保小组成员协作完成，语篇结构分析清楚明了，语言表述准确流畅，分析有理有据

【虚拟仿真实验项目资源】

在线词典，网络搜索

实践五：英语专业八级阅读理解专项**【学习目标】**

1. **知识目标：**熟悉英语专业八级阅读理解题型，难度，和语篇体裁。
2. **能力目标：**运用多种阅读技巧和适当的阅读速度较好完成专八阅读理解。
3. **素质目标：**培养批判性阅读能力和自我分析总结的能力。

【课程思政设计思路】

引导学生培养发现问题解决问题的能力能力和自我分析总结的能力。

【实验内容】

学生完成近两年英语专业八级考试阅读理解部分，了解熟悉专八阅读题型，语篇体裁类型，语篇语言难度，评估自己的阅读理解得分率，总结阅读技巧，调整阅读速度等等。

【实验要求】

熟悉英语专业八级阅读题型，难度，文章体裁，阅读速度等等。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线词典，网络搜索

实践六：高级英语阅读读后写作**【学习目标】**

1. **知识目标：**掌握所给语篇的内容，深层涵义、语篇结构，文体特征和语言特点。
2. **能力目标：**提高快速阅读能力；培养概括语篇大意的能力、提出观点并发展支撑观点的能力；提高语篇布局的能力；运用修辞手段的能力。
3. **素质目标：**培养批判性、反思性和创新性思维能力；查阅搜集资料的能力。

【课程思政设计思路】

引导学生结合具体语篇培养发现问题解决问题的能力能力和全面客观分析问题的能力。

【实验内容】

阅读 Lesson 12 Disappearing Through the Skylight, 掌握语篇主旨、深层涵义、语篇结构布局、文体风格和语言特征；以本文为材料，在阅读理解语篇的基础上，对文章大意进行总结，并就文章的观点提出自己的看法，并论证自己的看法，最后得出合理的结论。

【实验要求】

所写文章观点明确、结构合理、内容充实、语言运用得体和论证充分。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线词典，网络搜索

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1		10		28	38
课程目标 2	10			21	31
课程目标 3			10	21	31
合计	10	10	10	70	100

六、成绩评定**1.总成绩评定**

总评成绩=平时成绩（20%）+实验成绩（10%）+课终成绩（70%）

2.平时成绩评定**（1）平时成绩构成**

平时成绩=平时作业*10%+ 课堂表现*10%

（2）平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖阅读词汇练习，语篇结构分析，文体修辞分析，主题思想剖析等等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

3.实践成绩**（1）实践成绩构成**

实验成绩=实践展示*50%+ 读后写作*50%

（2）实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
实践展示	PPT 结构清晰，内容布局合理，讲解具体生动，互动环节设计巧妙，激发听众思考。	展示流畅、互动好，内容具有创新，能积极激发听众的思考。	展示较流畅、互动较好，内容有一点创新，能较好激发听众的思考。	展示卡顿、互动一般，内容陈旧，未能激发听众的思考。
读后报告	语言表达准确流畅，语法正确，结构清晰，观点正确，论述充分，结论合理，格式规范	语言表达准确流畅，语法正确，结构清晰，观点正确，论述充分，结论合理，格式规范	语言表达比较流畅，语法比较正确，结构比较清晰，观点正确，论述比较充分，结论比较合理，格式比较规范。	语言表达欠流畅，语法错误较多，结构比较混乱，观点模糊，论述不充分，结论不合理，格式不规范。

4.课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试分值占比：占总成绩的 70%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
词汇单选题	25% 每题 1 分，共 25 题	课程目标 1：考查学生单词、短语及固定结构的记忆与理解和在不同语境中的使用。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选错不得分。。
背景知识填空题	15 % 每题 1 分，共 15 题	课程目标 1：考查学生对课程中所涉及到的关于英美政治、经济，文化、社会、历史和风俗等相关背景知识的了解。	每空 2 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范酌情扣分。准确填写且书写规范的，可得高分；出现拼写错误或概念混淆的，依错误程度扣分。
阅读理解题	30% (单选题每题 2 分，共 20 分；简答题每题 2 分，共 10 分。总共 30 分)	课程目标 2：考查学生阅读不同主题、体裁和难度的文章；掌握多种阅读技巧、速度和理解能力；具有批判性阅读能力、和良好的人文素养和跨文化交际的能力。	单选题每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。简答题若回答字数超过 15 字，则每多一字扣 0.5 分。若学生回答的关键词部分正确部分错误，将根据情况扣分。关键词词性错误将扣 0.5 分，语法错误将扣 0.5 分。
长难句解释	10% 每题 2	课程目标 3：考查学生基于不同语境分析句子，理解句子和解释句子的能力，能够正确理解句子	每题 2 分，词汇精准、语法无误、文化传递准确且语言自然流畅的，可得 2 分；存在少量错误但

	分，5 题， 共 10 分	中蕴含的人际意义和不同的意识 形态和价值取向。	不影响整体理解的，得 1.5 分； 错误较多影响理解或文化偏差较 大的，得 0-1 分；
写作题	20% 1 题，共 20 分	课程目标 3：考查学生运用写作 方法，结合语言知识及背景知识 进行自己观点表达的能力，体现 学生的创新能力及正确的社会价 值观。	0—5 分；文章结构基本合理，字 数符合要求，但内容偏题，思路 混乱，拼写和语法错误多。 6—9 分；文章内容基本切题，完 整，思路较清楚，但有些用词不 当，拼写和语法错误较多。 9—15 分；文章内容切题，完整， 思路较清楚，结构严谨，句子通 顺，有少量语法错误。 15—20 分；文章内容切题，思路 清楚，结构严谨，句子通顺，用 词灵活，基本无语法错误。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：吴素梅
4. 参与人：刘慧
5. 审核人：揭廷媛

《英语多文体读写》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语多文体读写

课程代码：10305026152002

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：《读写教程-2》，姚君伟、武明月主编/著，上海外语教育出版社

主要参考书目：

1. 《英语写作手册:英文版》（第3版）丁往道等编著(高等学校英语专业系列教材).北京:外语教学与研究出版社，2009.7

2. 《英文写作有诀窍》刘美君. 中国台湾：聯經出版事業股份有限公司.2014.10

3. 《大学英语阅读进阶》，John Langan主编/著，（兰翠竹译注）（第四版）外语教学与研究出版社，2008 (2015.重印).

学习资源：

<https://mooc11.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=218195144&clazzid=44297302&edit=true&v=0&cpi=33546365&pageHeader=0>

二、课程简介

《英语多文体读写》是翻译专业的复合培养选修课程之一。该课程是以“以读促写”为认知前提，以“产出导向法”为教学指导思想、以持续协调发展学生读、写能力和自主学习能力的英语读写结合课程。

该课程开展写作导向阅读教学，设计阅读思考问题，显性引导学生关注、分析、探究和领悟专业作者在篇章组织、段落发展、选词造句和写作风格等方面所作的各种选择，以学习专业作者运思行文的逻辑思维和写作技巧，并深度理解阅读材料；同时，设计各种各样的读写综合任务，帮助学生激活、巩固在写作导向阅读活动中发展起来的英语写作思维，将其内化为学生的写作无意识，培养学生的英语写作能力。该课程将写作能力培养融于阅读教学活动之中，同时发展学生的英语读、写能力以及自主学习语言的能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：

知晓英语语言基础知识和基本阅读、写作技能。能分析文章中长句的主要结构，能判断阅读材料中句子与句子之间的逻辑关系。能陈述英语阅读技巧的基本概念、不同文体的特征及其阅读时需要注意的事项。能说出阅读材料中使用的写作方法及写作技巧并了解其对文章主题的支撑作用。

课程目标 2:

能对所学的语言知识及百科知识进行整合，能准确的说出英语阅读材料中常用的写作方法并概述其基本的特征及写作结构，形成完整的英语写作技能体系。能应用知晓的写作方法、技巧进行英语段落写作。

课程目标 3:

在阅读的过程中能正确、公正、客观地评价不同文化下的各种社会现象。能对一般社会现象进行思考，在面对各种社会现象时，能客观批判的进行思考。能应用所学的写作技巧结合所学的语言知识和百科知识准确地表达自己的评价及看法，体现自己的语言知识及创新思维能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.知识要求	2-2 语言知识: 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（H） 2-4 百科知识: 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	3.能力要求	3.1 语言能力: 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（H）
课程目标 3	1.素质要求	1.3 综合素养: 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 写出正确的英文句子 1.2 A Parent' s View 课文理解及例子用法分析 1.3 A Fable for Tomorrow 课文理解及比较对比用法分析 1.4 Why They Came 课文理解及因果关系用法分析 1.5 What is Stockholm Syndrome 课文理解及 下定义用法分析 1.6 Universities and Their Function 课文理解
课程目标 2	2.1 举例的支撑方法 2.2 比较与对比的支撑方法 2.3 因果关系的支撑方法 2.4 下定义的支撑方法 2.5 阅读技巧、写作方法在 Universities and Their Function 综合应用
课程目标 3	3.1 了解父母的看法，培养转换角度看问题的能力 3.2 了解人对自然的破坏， 培养保护环境、人与自然和谐共处，持续发展的意识 3.3 客观看待移

民现象，培养爱国精神 3.4 了解各种心理现象，塑造健康人生 3.5 了解大学的意义，培养良好的学习意识。

（二）教学安排

Unit 1 Sentences

【学习目标】

1.知识目标:

了解英语句子特别是复杂句的基本结构: 主语、谓语动词、宾语及各种从句。

2.能力目标:

能准确说出复杂句中每个单词(短语或者从句)在句子中充当的成分。

3.素质目标:

能写出符合英语结构的有创意、语义正确且内容积极向上的英文复杂句。

【课程思政设计思路】

在学生进行句子结构分析时给出内容积极向上的句子作为例子,培养学生积极乐观的生活态度。

【学习内容】

英语句子的基本结构

中英语句子结构差异

句子错误判断及改正

【重点与难点】

英语长难句的结构的识别, 确定长难句的基本结构, 主语和谓语动词。

包含有各种从句的句子的主要结构的判断。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《英文写作有诀窍》刘美君.中国台湾: 聯經出版事業股份有限公司.P46-50.

《英语写作手册:英文版》(第3版)丁往道等编著(高等学校英语专业系列教材).北京:外语教学与研究出版社, 2009.7 P31-P43.

<https://mooc11.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=218195144&clazzid=44297302&edit=true&v=0&api=33546365&pageHeader=01.2> Video for writing:Topic VS Subject

Unit 2 A Parent' s View

【学习目标】

1.知识目标:

(1)掌握课文中重点单词、短语及句型的意义及用法。

(2)理解课文大意, 抓取课文重要细节及分析段落主题句与例子之间的关系。

2.能力目标:

清楚好的例子的特征, 并能用适当的语言表达以支撑自己的主题句。

3.素质目标:

培养创新意识和实践能力，与同学一起讨论筛选例子，提高团队协作能力。

【课程思政设计思路】

通过课文的分析，教会学生换位思考，培养学生设身处地，宽容包容的精神。

【学习内容】

第 1 讲 A Parent' s View 课文理解

第 2 讲课文中例子的支撑效果、方法分析

【重点与难点】

重点：理解课文大意。

难点：主题句的确定及例子对主题句的支撑。

【教学方法建议】

课堂讨论课文大意，小组分析主题句和例子之间的支撑关系，同伴互评

课后作业

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《读写教程-2》，姚君伟、武明月主编/著，上海外语教育出版社。P31-P45，P93-P96

《英语写作手册:英文版》（第 3 版）丁往道等编著(高等学校英语专业系列教材).北京:外语教学与研究出版社，2009.7 P80-P85.

<https://mooc11.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=218195144&clazzid=44297302&edit=true&v=0&cpi=33546365&pageHeader=02.3> Video for Writing:G-S and G-S-G 9.3 Video for Writing:Providing details with Examples 和 3.2 Reading skill 2 Main idea, 4.2 Reading skill 3 Supporting details, 5.2 Reading skill 4 Implied Main Idea

Unit 3 A Fable for Tomorrow

【学习目标】

1.知识目标:

- (1)掌握课文中重点单词、短语及句型的意思及用法。
- (2)理解课文大意，抓取课文重要细节，能概括段落主题思想。
- (3)能说出使用比较和对比写作方法的使用目的，使用场合，组织方法和结构。

2.能力目标:

能分析阅读材料中的比较与对比的使用对文章主题的支撑作用。

3.素质目标:

培养学生爱护环境，尊重自然，保护自然，人与自然和谐共生的意识。

【课程思政设计思路】

通过课文的分析，教会学生保护环境，培养学生的大爱精神，共建可持续发展的新环境。

【学习内容】

第 1 讲 A Fable for Tomorrow 课文理解

第 2 讲 比较和对比的写作方法的常用结构和课文中比较和对比的分析

【重点与难点】

重点：理解课文大意。

难点：主题的确定及比较和对比对文章主题的支撑。

【教学方法建议】

课堂讨论课文大意、讲授法、小组总结课文中提到的小镇的变换、作文同伴互评

课后作业

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《读写教程-2》，姚君伟、武明月主编/著，上海外语教育出版社。P46-P60

《英语写作手册:英文版》（第 3 版）丁往道等编著(高等学校英语专业系列教材).北京:外语教学与研究出版社，2009.7 P85-P91.

<https://mooc11.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=218195144&clazzid=44297302&edit=true&v=0&cpi=33546365&pageHeader=010.3> Video for Writing:Providing Details with Comparison and Contrast

Unit 4 Why They Came

【学习目标】

1.知识目标:

(1)准确说出课文中重点单词、短语及句型的意思和用法。

(2)理解课文大意，理解课文中段落内句子之间、段落与段落之间的因果逻辑关系。

2.能力目标:

能理清并用自己的语言陈述课文中的逻辑关系，能说出因果关系写作的三种基本组织方法并应用到写作中。

3.素质目标:

学会从不同角度客观看待移民现象，培养学生的民族自豪感和民族自信心。

【课程思政设计思路】

通过对课文中提到的移民原因进行分析，结合现行国际形势，培养学生的爱国精神。

【学习内容】

第 1 讲 Why They Came 整体理解 Para1-Para5 课文细节分析及段落内句子之

间的因果逻辑关系分析

第2讲 Why They Came Para6-Para11 课文细节分析及段落内句子之间的因果逻辑关系分析，课文写作方法总结

【重点与难点】

重点：理解课文大意。

难点：理清课文中段落之内、段落与段落之间的因果逻辑关系。

【教学方法建议】

课堂讲授，课堂讨论课文大意，小组分析段落内、段落间的因果关系

课后作业

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《读写教程-2》，姚君伟、武明月主编/著，上海外语教育出版社。P61-P75，P139-P143，

《英语写作手册:英文版》（第3版）丁往道等编著(高等学校英语专业系列教材).北京:外语教学与研究出版社，2009.7 P91-P94

<https://mooc11.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=218195144&clazzid=44297302&edit=true&v=0&cpi=33546365&pageHeader=06.2 Reading skill 5 and 6 Relationship>

Unit 5 What is Stockholm Syndrome

【学习目标】

1.知识目标:

(1)掌握课文中重点单词、短语及句型的意思及用法。

(2)理解课文大意，抓取课文重要细节，能说出斯德哥尔摩综合征的相关症状及定义，归纳课文中下定义的方法。

2.能力目标:

掌握不同的下定义的方式及、区别及应用的场合。

3.素质目标:

了解各种不同的心理现象，培养学生健康的心理，塑造身心健康。

【课程思政设计思路】

通过课文的分析，教会学生学会面对各种社会、生活压力，积极乐观的面对生活。

【学习内容】

第1讲 What is Stockholm Syndrome 课文大意、Para1-Para6 细节分析

第2讲 Para7-Para16 细节分析及课文结构分析

【重点与难点】

重点：理解课文大意及课文中细节对定义的支撑。

难点：如何对某个概念给出清晰明确的定义。

【教学方法建议】

课堂讲授、课堂讨论课文大意，小组分析概括斯德哥尔摩综合症的定义及症状，同伴互评

课后作业

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《读写教程-2》，姚君伟、武明月主编/著，上海外语教育出版社。P1-P15，
《英语写作手册:英文版》（第3版）丁往道等编著(高等学校英语专业系列教材).北京:外语教学与研究出版社，2009.7 P97-P100

<https://mooc11.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=218195144&clazzid=44297302&edit=true&v=0&cpi=33546365&pageHeader=02.3> Video for Writing:G-S and G-S-G

Unit 6 Universities and Their Function

【学习目标】

1.知识目标:

- (1)掌握课文中重点单词、短语及句型的意思及用法。
- (2)理解课文大意，抓取课文重要细节，分析课文中用到的各种写作方法。

2.能力目标:

在阅读过程中能分析课文中所使用的写作方法并阐述不同的写写作方法对课文大意的支撑作用。

3.素质目标:

培养创新意识和实践能力，与同学一起讨论筛选例子，提高团队协作能力。

【课程思政设计思路】

通过课文的分析，结合学生自身经历，纠正学生对大学的认识，培养学生正确的学习观和价值观。

【学习内容】

第1讲 Universities and Their Function 课文整体理解及 Para1-Para5 细节理解及写作方法分析

第2讲 Universities and Their Function Para6-Para10 细节理解及写作方法分析及课文结构分析

【重点与难点】

重点：课文细节理解和写作方法分析。

难点：不同写作方法对课文主题的支撑作用分析。

【教学方法建议】

小组分析、归纳、总结课文中的支撑方法，同伴互评

课后作业

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《读写教程-2》，姚君伟、武明月主编/著，上海外语教育出版社。P125-P137
《英语写作手册:英文版》（第3版）丁往道等编著(高等学校英语专业系列教材).北京:外语教学与研究出版社 2009.7 P100-P104

<https://mooc11.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocId=218195144&clazzid=44297302&edit=true&v=0&cpi=33546365&pageHeader=08.3> Video for writing:What's Wrong

（三）实验（实践）项目与课程目标的关系

表 3 实验项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：英语句子结构练习	基础性	验证型	课程目标 1	1
实践二：例子段落写作	综合性	应用型	课程目标 1、2	3
实践三：比较对比段落写作	综合性	应用型	课程目标 1、2	3
实践四：因果关系段落写作	综合性	应用型	课程目标 1、2	3
实践五：下定义段落写作	创新性	创新型	课程目标 1、2、3	3
实践六：综合应用写作	创新性	创新型	课程目标 1、2、3	3
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一 英语句子结构练习

【学习目标】

- 1.知识目标：能准确说出英语句子中的主要结构
- 2.能力目标：应用英语句法知识写出符合英语语法的句子
- 3.素质目标：培养英语语感，增强英语书面表达能力

【课程思政设计思路】

给出内容积极向上的句子作为例子，让学生进行仿写然后再进行自由创作，培养学生积极乐观的生活态度。

【实践内容】

收集阅读中遇到意义积极向上结构比较复杂的长难句进行分析然后进行仿写。

【实验要求】

句子结构正确，语法正确，语义正确，内容积极向上。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二 例子段落写作

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握好的例子具备的特征及其与主题句的支撑关系
- 2.能力目标：使用符合英语习惯的语言，用合适的例子支撑段落主题句
- 3.素质目标：培养英语书面表达能力，例子的辨别创新能力

【课程思政设计思路】

在学生的写作过程中，引导学生选择积极向上的例子作为支撑，培养积极向上的思维方式。

【实践内容】

学生根据所给主题，确定主题句，查找、选择合适的例子，并用符合英文习惯的语言进行段落写作。

【实验要求】

有观点明确的主题句，例子能有效支撑所给主题句，无明显语法语义错误。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践三 比较对比段落写作

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握比较对比写作方法的使用目的，写作结构
- 2.能力目标：使用比较和对比的写作方法进行段落写作
- 3.素质目标：培养英语书面表达能力，多角度观察事物的能力

【课程思政设计思路】

在学生的写作过程中，引导学生同中求异，异中求同，培养学生的批判思维能力。

【实践内容】

学生根据所给主题，确定主题句，应用比较和对比的结构，并用符合英文习惯的语言进行段落写作。

【实验要求】

有统领段落的主题句，比较或对比的内容能呼应主题句的内容，无明显语法语义错误。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践四 因果关系段落写作

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握因果关系写作的三种信息组织模式，能说出阅读材料中的主题句，及句子与句子之间的因果关系
- 2.能力目标：使用符合英语习惯的语言，应用因果关系进行段落写作
- 3.素质目标：培养英语语言表达能力及逻辑思维能力

【课程思政设计思路】

在学生的写作过程中，引导学生区分事情的因和果，培养学生的批判思维能力。

【实践内容】

学生根据所给主题，确定主题句，选择分析主题的原因或者结果，用三种结构中的一种组织信息，并用符合英文习惯的语言进行段落写作。

【实验要求】

有观点明确的主题句，陈述的原因或结果能充分分析造成主题句的原因或者主题句导致的结果，无明显语法语义错误。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践五 下定义段落写作

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握下定义的方法，下定义常用的句型结构和支撑方法
- 2.能力目标：使用符合英语习惯的语言，对事物进行定义段落写作
- 3.素质目标：培养英语书面表达能力，从不同角度对熟悉的事物进行新的定义的能力

【课程思政设计思路】

在学生的写作过程中，引导学生透过现象看本质，培养学生的创新思维方式。

【实践内容】

学生根据所给主题，确定下定义的角度，给出相应的定义，并用符合英文习惯的表达进行段落写作。

【实验要求】

给出的定义清晰明确，有足够多的信息支撑所给的定义，无明显语法语义错误。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践六 方法综合应用写作

【学习目标】

- 1.知识目标：总结本学期学过的各种写作方法的目的，结构和使用场合
- 2.能力目标：能根据所给主题，灵活选择不同的写作方法进行写作
- 3.素质目标：培养英语书面表达能力，英语写作方法综合应用能力

【课程思政设计思路】

在学生选择写作角度时，引导学生从积极的方面去思考各种社会现象（哪怕是问题，也可以是改变的契机）培养学生正确三观意识。

【实践内容】

在学生的写作过程中，根据所给主题，结合拟定的主题句，选择适合支撑主

题句的写作方法，应用符合英文习惯的表达进行创新型写作。

【实验要求】

有观点明确的主题句，采用了合适的写作方法组织相关信息，细节能充分支撑自己的观点，无明显语法错误。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	实践考核	课堂表现	期末考试	合计
课程目标 1	25			25	50
课程目标 2		15		15	30
课程目标 3			10	10	20
合计	25	15	10	50	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（50%）+课终成绩（50%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=平时作业*25%+实践成绩*15%+课堂表现*10%

（2）平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖词汇练习、课后阅读等。这部分以客观题为主，网上布置，以电脑自动批改成绩为准。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。

85-100 分：积极参与讨论、分析问题正确，发言有理有据，有说服力；

70-84 分：比较积极参与讨论，分析问题正确，但是证据稍显不足，说服力稍有欠缺；

60-69 分：参与度尚可、分析问题比较正确，但发言比较主观，证据不足，说服力薄弱；

0-59 分：参与消极、很少甚至不发言或发言与课堂讨论内容完全无关。

3.实践成绩

（1）实践成绩构成

实践成绩=实践作业完成度*30%+实践作业完成质量*70%

（2）实验（实践）成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环	基本要求		评价标准

节		优(85-100)	良(70-84)	及格(60-69)	不及格(<60)
完成度	每次实践作业按时认真完成。	每次都能按时认真完成。	大部分时候都能按时完成，偶尔会因为客观原因延迟但会补交。	大部分时候都按时完成，偶尔不明原因延迟但会补交。	大部分时候都不能按时完成实践作业，或者完成态度敷衍。
完成质量	语法语义正确，有主题句，使用了要求的方法支撑主题句，论据充分，内容连贯。	语法语义正确，有主题句，使用了要求的方法支撑主题句，论据充分，内容连贯。	语法语义正确，有主题句，使用了要求的方法支撑主题句，论据比较充分，内容比较连贯。	语法语义正确，有主题句，没用要求的方法支撑主题句，论据不充分，内容不连贯。	主题句不清楚，论证不充分，内容不连贯，语法错误多。

4. 课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖词汇、阅读、写作技巧（猜词的意思、主题句、支撑细节、写作方法判断等）、阅读及写作技巧应用（举例、比较与对比、因果关系等）、读后写作。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单选题	20%每题 1 分，共 20 题	课程目标 1：考查学生单词、短语及固定结构的记忆与理解，以及对主题句和支撑细节的辨别能力等语言知识。	每题 1 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
阅读题	30%每题 2 分，共 30 题	课程目标 1：综合考查学生的阅读理解能力（如猜词义、推理、文章大意等），考查学生对常见阅读技巧的掌握及在阅读过程中的应用。	每空 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
段落分析题	10%每题 10 分，1 题，共 10 分	课程目标 2：考查学生判断分析写作方法（如确定写作方法、确定主题句及支撑性细节、段落组织方式等）的能力。	主要从语言表达（30%）、内容（70%）两个方面评分。每题 10 分。 8 - 10 分：在问题的引导下正确判断所给材料中使用的写作方法并能进行分析（如写作方法、主题句、支撑性细节、细节组织方式等），基本无语法错误。

			5 - 7 分：判断所给材料中使用的写作方法时出现偏差，分析（如写作方法、主题句、支撑性细节、细节组织方式等）内容不完全，语法错误较多。 0 - 4 分：完全未作答或者写作方法判断错误，分析内容只包含了少数信息，语法错误很多。
段落写作	20%，每题 10 分，2 题，共 20 分	课程目标 2：考查学生运用写作方法，结合语言知识及背景知识进行段落写作，体现学生的创新能力及正确的社会价值观。	每题 10 分， 8 - 10 分：选择正确的写作方法，支撑细节能充分支撑主题句，内容连贯，结构完整，基本无语法错误。 5 - 7 分：选择正确的写作方法，支撑细节有但不能充分支撑主题句，内容交连贯，结构不够完整，语法错误较多。 0 - 4 分：完全未作答或者写作方法不明确，支撑细节不足以支撑主题句，语法错误很多。
作文题	20%，1 题，共 20 分	课程目标 3：重点考查学生的综合应用能力及创新能力。学生需综合运用所学知识，认真审题，确定主题，组织语言，体现深度思考与知识整合及创新能力。	满分 20 分 16 - 20 分：观点积极明确，论述全面深入，逻辑严密，论证充分，基本无语法错误； 12 - 15 分：观点积极明确，论述比较全面深入，逻辑比较严密，论证比较充分，有语法错误。 7 - 11 分：观点积极明确，论述不够深入，逻辑不严密，论证不够充分，语法错误较多。 0 - 6 分：未作答，或只有几个孤立的词或者，或作文与主题毫不相关。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：李建英
4. 参与人：顾玉兰
5. 审核人：揭廷媛

《西方文明史》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：西方文明史

课程代码：10305026152003

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：32学时，实践：0学时）

课程学分：2学分

选用教材：《西方文化基础》（第三版），南宫梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版

主要参考书目：

1. 马克·凯什岚斯基 (Mark Kishlansky) & 帕特里克·吉尔里 (Patrick Geary). 《西方文明史：延续不断的遗产(第五版)》，中国人民大学出版社，2014.
2. 伯特兰·罗素.《西方哲学史》，上海译文出版社，2016.
3. (澳) 约翰·赫斯特.《极简欧洲史》，广西师范大学出版社，2011.

学习资源：

中国大学MOOC《西方文明史概论》（湖南师范大学）

https://www.icourse163.org/course/HUNNU-1205793809?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcscjg_

二、课程简介

《西方文明史》课程是翻译专业本科学生的一门文化知识课，该课程是针对翻译专业三年级学生第一学期开设的复合培养课程。本课程的主要内容涵盖古希腊文化、古罗马文化、犹太文化和旧约、基督教和新教、中世纪文化、文艺复兴启蒙时期等西方文明发展中的多个重要阶段，既有表面文化现象的了解，又有内在原因的分析，旨在通过阅读英语文字材料和观看英文影像资料，然后就个案讨论并解决问题的方式让学生对西方文明史有一个直观的印象。在全球化背景下，语言学习的文化功能日益强大，翻译专业课程也必须紧跟形势，加强对学生进行人文社会素质培养。

西方文明是西方各国文化、经济、政治发展的基础，在全球化高速发展的今天，中西方关系日益紧密，中西方各国的关系在新的世界格局中也更加重要。所以了解一定的西方文明知识，不但可以激发学生学习英语的兴趣，提供更多的英语学习背景资料，更重要的是可以培养学生的跨文化交际能力，帮助学生更好地适应新形势下社会对复合型英语人才的需求。同时，课程学习中也会引导学生进行辩证思维和比较，增强民族文化自信，坚定社会主义核心价值观。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：了解西方文明史的演变脉络，尤其是西方文明发展不同阶段的概况知识、相关社会历史背景和所取得的重要成就，及不同时期西方思想与中国本土思想的交流与碰撞。

课程目标2：能对西方文化和学术传统有一个较客观的价值判断，理解中西文化差异和不同的文化价值观念，增强文化自信，培养跨文化交际意识和能力。课程教学中会加入相关的中国文化内容，帮助学生了解不同时期西方思想与中国本土思想的交流与碰撞，并引导学生进行辩证思维和比较，增强民族文化自信，坚定社会主义核心价值观。

课程目标3：培育跨文化敏锐感知与思辨创新能力，解读文化差异对翻译的多维影响，培养批判性思考的能力，训练学生归纳、综合、反思和比较等学习策略，提升合作沟通的技能，培养终身学习的能力，并能将西方文明中的有益思想运用到日常学习生活中。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M） 1.3 综合素养 具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.2 语言知识 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H） 2.4 百科知识 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（H）
课程目标 3	3..能力要求	3.3 多元能力 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.9 古希腊文明：城邦的形成与特征、雅典民主政治、斯巴达军国主义、文化成就（哲学思想，文学艺术，科学与数学） 1.10 古罗马文明：罗马共和国政治制度、军事扩张、法律体系；罗马帝国的建立与统治、文化融合与传播、基督教的兴起；

	1.11 中世纪的欧洲：早期：日耳曼民族的迁徙、法兰克王国与查理曼帝国、封建制度的起源、封建制度的结构与运作；盛期：城市的兴起与发展、基督教的鼎盛与影响；晚期：黑死病与社会变革。
课程目标 2	2.1 文艺复兴与莎士比亚：文艺复兴的背景、文艺复兴的核心思想与代表人物、莎士比亚的生平、四大悲剧四大喜剧 2.2 地理大发现与海外扩张：航海探险的背景与动机、航海技术与知识的进步、航海家的探险活动、欧洲列强的海外扩张 2.3 宗教改革与思想解放：宗教改革的背景与起因、宗教改革的主要运动与人物、宗教改革的影响
课程目标 3	3.1 科学革命与启蒙运动：主要科学家与科学成就、启蒙运动的背景与思想渊源、启蒙思想家及其主张、启蒙运动的影响 4.1 浪漫主义与现实主义：现实主义与浪漫主义的基本概念、特点及代表作品。学会分析现实主义与浪漫主义作品在主题、表现手法等方面的差异。 4.2 现代主义：现代主义的基本概念、产生背景及主要特征。识别不同艺术领域（文学、绘画、音乐等）中现代主义的代表作品，并分析其艺术手法。。

（二）教学安排

第一章 古希腊文明

【学习目标】

1.知识目标：

准确阐述古希腊文明的主要发展阶段、重要历史事件及代表人物。深入理解古希腊在政治、哲学、文学、艺术和科学等领域的突出成就，并分析其特点。

2.能力目标：

借助小组讨论与课堂辩论，提升批判性思维和语言表达能力。

3.素质目标：

认识到古希腊文明对现代西方文化及世界文明的深远影响，培养文化传承与交流的意识。

【课程思政设计思路】

在介绍古希腊文化时，适时对比中国儒家文化，突出中国文化的独特魅力与深厚底蕴，增强学生文化自信。

【学习内容】

古希腊城邦制度，特别是雅典民主政治的特点与运行机制。

古希腊哲学的主要流派、代表人物及其核心思想。

阐述柏拉图的理念论，以“理念的床”和“现实的床”为例，说明理念世界与现实世界的关系。介绍其著作《理想国》中的理想城邦构想。接着讲述亚里士多德的哲学成就，强调他对多种学科的开创性贡献，如逻辑学、生物学等，以及他“吾爱吾师，吾更爱真理”的独立思考精神。

古希腊文学、艺术和科学领域的经典作品与突出成就。

古希腊文学的主要形式，包括史诗、抒情诗和戏剧。以《伊利亚特》和《奥德赛》为例，简述史诗的宏大叙事风格和对英雄人物的赞美

【重点与难点】

重点：从社会、经济、文化等多角度分析古希腊文明繁荣的原因。

难点：理解古希腊文明与现代西方文化之间的传承与演变关系。

【教学方法建议】

运用地图展示古希腊地理位置、地形地貌及人口分布，增强直观性。

结合历史故事讲解地理名称的演变，提高趣味性。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南官梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.1-10

伯特兰·罗素：《西方哲学史》，上海译文出版社，2016.

中国大学MOOC《西方文明史概论》（湖南师范大学）第一章《古希腊罗马神话》和第二章《古希腊罗马文学》

https://www.icourse163.org/course/HUNNU-1205793809?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcssjg_

第二章古罗马文明

【学习目标】

1.知识目标：

掌握古罗马文明发展的主要阶段，包括王政时代、共和时代和帝国时代，以及各阶段的重要历史事件与政治制度变革；熟知古罗马在政治、法律、建筑、文学等领域的杰出成就，掌握相关代表人物与作品。

2.能力目标：

通过阅读英文历史文献和撰写历史小论文，提升英语阅读和写作技能

3.素质目标：

认识到古罗马文明对现代西方乃至世界文明的深远影响，理解文明传承与交流的重要性

【课程思政设计思路】

通过介绍罗马帝国杰出人物如凯撒大帝的事迹，引导学生学习其追求正义、勇于奉献的精神，树立正确的价值观与道德观。同时，分析一些负面事件，如政治丑闻，引导学生明辨是非，坚守道德底线。

【学习内容】

古罗马不同历史时期政治制度的演变，特别是共和制与元首制的特点。

讲解共和制的建立，强调元老院、执政官和公民大会的权力制衡。以布匿战争为例，阐述罗马在扩张过程中与迦太基的激烈冲突，以及罗马如何通过三次布匿战争成为地中海霸主。分析共和时代罗马政治制度的优势与潜在问题。讲述罗马从共和制向帝制的转变，以屋大维建立元首制为标志。介绍帝国时代罗马疆域

的极盛状况，以及政治制度从元首制向君主制的演变。

罗马法的发展历程、主要内容及历史影响：从《十二铜表法》讲起，介绍其诞生背景是平民与贵族的斗争，它是罗马第一部成文法，打破了贵族对法律的垄断。接着讲述公民法、万民法的形成与发展，以及查士丁尼法典编纂的重要意义。

古罗马建筑、文学等方面的突出成就及代表作品。

建筑：展示罗马万神殿、高架引水渠等建筑图片，讲解其建筑特点，如拱券技术的运用、巨大的空间营造等。分析古罗马建筑的实用性与艺术性，以及对后世建筑风格的影响。

文学：介绍古罗马文学的代表人物与作品，如维吉尔的史诗《埃涅阿斯纪》，讲述其模仿《荷马史诗》，但又具有罗马民族特色，强调对罗马起源和英雄的歌颂；贺拉斯的《诗艺》，阐述其对诗歌创作原则的论述。

【重点与难点】

重点：从经济、社会等多维度剖析古罗马政治制度演变的原因。

难点：深入理解罗马法的精神内涵及其对现代法治的启示。

【教学方法建议】

讲授法：系统讲解古罗马文明的核心知识，构建知识框架。

讨论法：组织学生分组探讨特定议题，促进思想交流。

案例分析法：以具体事例加深学生对抽象概念的理解。

情境教学法：创设历史场景，增强学生的学习体验。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南宫梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.11-30

中国大学MOOC《西方文明史概论》（湖南师范大学）第一章《古希腊罗马神话》和第二章《古希腊罗马文学》第三章《古希腊哲学》

https://www.icourse163.org/course/HUNNU-1205793809?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第三章中世纪的欧洲

【学习目标】

1.知识目标：

准确描述中世纪欧洲的历史发展脉络，包括主要历史时期、重大事件和标志性变革。深入理解中世纪欧洲在政治、经济、文化、宗教等方面的特征和发展状况。

2.能力目标：

借助小组讨论和课堂辩论，提升批判性思维、团队协作以及语言表达能力。

3.素质目标：

认识到中世纪欧洲在欧洲历史乃至世界历史发展中的重要地位,理解文明发展的连续性和多样性。

【课程思政设计思路】

讲述庄园经济自给自足特点与农奴生活,阐述城市兴起原因、自治斗争及对社会变革的推动,指出城市市民为争取自治权进行的斗争,体现了人们对自由、公平的追求。引导学生思考追求公平正义需不懈努力,同时联系我国为实现人民幸福、社会公平正义所做的努力,激发学生的责任感与使命感。

【学习内容】

中世纪欧洲封建制度的形成、特点和运作机制。

分析封建制度下的等级关系,用“我的附庸的附庸,不是我的附庸”这句话来解释封君与封臣之间相对独立的关系。展示封建等级示意图,从国王、大封建主、小封建主到农民,清晰呈现各阶层的权利和义务。强调封建制度下政治权力的分散性,每个封建主在自己的领地内拥有相对独立的政治、经济和司法权力。

基督教会在中世纪欧洲的地位、作用和影响。

阐述基督教会在中世纪欧洲的核心地位,它不仅是精神信仰的中心,还拥有巨大的政治和经济权力。讲解教会如何通过征收什一税等方式积累大量财富,拥有广袤的土地。以教皇格列高利七世与神圣罗马帝国皇帝亨利四世的“卡诺莎之辱”事件为例,说明教皇权力在一定程度上凌驾于世俗王权之上。

中世纪欧洲城市的兴起与发展及其对社会变革的推动作用。

庄园是中世纪欧洲农村的基本经济组织形式,展示庄园布局示意图,包括领主的住宅、教堂、农奴的小屋、耕地、牧场等。分析城市兴起的原因,如商业贸易的复苏、人口增长等。

【重点与难点】

重点:理解中世纪欧洲政治、经济、宗教和文化之间的复杂互动关系。

难点:认识中世纪欧洲对近代欧洲崛起的奠基作用。

【教学方法建议】

案例分析法:通过具体的历史案例,帮助学生更好地理解抽象的历史概念和现象。

情境教学法:创设历史情境,让学生身临其境地感受中世纪欧洲的社会风貌。。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《西方文化基础》(第三版), 南官梅芳、訾纓、白雪莲著, 北京大学出版社, 2022年第1版, pp.32-46

中国大学MOOC《西方文明史概论》(湖南师范大学)第四章《基督教文化的兴起》和第五章《中世纪基督教》第六章《骑士文化与中世纪文学》

https://www.icourse163.org/course/HUNNU-1205793809?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第四章文艺复兴与莎士比亚

【学习目标】

1.知识目标：

准确阐述文艺复兴运动的背景、核心思想、主要发展阶段及代表人物。

深入理解莎士比亚戏剧的艺术特色、主题思想，并能赏析其经典作品片段。

2.能力目标：

通过研读历史文献、文学作品选段，培养学生对信息的提取、归纳和解读能力。

3.素质目标：

引导学生领略文艺复兴时期的人文精神魅力，激发对人文主义思想的追求。

【课程思政设计思路】

探讨欧洲文艺复兴在全球化进程中的传播与影响，同时分析中国文化在国际舞台上的地位和发展机遇。鼓励学生积极传播中国文化，提升中国文化的国际影响力，培养学生的文化担当和爱国情怀。

【学习内容】

文艺复兴运动兴起的原因、核心人文主义思想的内涵。

核心思想——人文主义内涵阐释：解释人文主义强调以人为中心，而非以神为中心，重视人的价值、尊严和现世生活。以彼特拉克的诗歌为例，说明其对人性情感的赞美，体现了人文主义对人的关注。

莎士比亚戏剧的主要类型（悲剧、喜剧、历史剧）及其代表作品的特点。

简要介绍莎士比亚的人生经历，包括他在斯特拉特福镇的成长、在伦敦的戏剧创作生涯以及他在戏剧界取得的成就。强调他丰富的生活经历对其创作的影响，

如《哈姆雷特》、《威尼斯商人》等。

莎士比亚戏剧中所体现的人文主义思想。强调莎士比亚通过塑造丰富多彩的人物形象，展现了人性的复杂与美好，肯定人的欲望和追求；通过情节设置和主题表达，批判封建制度和教会的腐朽，倡导人文主义的价值观，如自由、平等、博爱的精神。

【重点与难点】

重点：从社会、经济、文化等多角度深入理解文艺复兴运动兴起的必然性。

难点：剖析莎士比亚戏剧如何通过复杂的人物形象和情节展现人文主义思想的深度与广度。

【教学方法建议】

作品分析法：针对莎士比亚的戏剧作品进行细致分析，引导学生体会其艺术魅力。

情境教学法：创设情境，让学生通过角色扮演等方式深入理解作品内涵。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南宫梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.43-64

马克·凯什岚斯基(Mark Kishlansky)&帕特里克·吉尔里(Patrick Geary):《西方文明史:延续不断的遗产(第五版)》，中国人民大学出版社,2014.

中国大学MOOC《西方文明史概论》（湖南师范大学）第六章《骑士文化与中世纪文学》

https://www.icourse163.org/course/HUNNU-1205793809?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第五章地理大发现与海外扩张

【学习目标】

1.知识目标：

清晰阐述地理大发现的背景、主要航海活动及关键人物。

深入理解海外扩张的进程、方式及对世界格局的影响。

2.能力目标：

通过研读历史地图、航海日志等资料，培养学生从史料中提取信息、分析问题的能力。

3.素质目标：

认识到人类探索未知世界的勇气和毅力，培养勇于创新、敢于挑战的精神。

【课程思政设计思路】

在讲授中融入思政元素，通过生动讲述航海家的故事，传递探索创新精神；讲解文化交流时，强调文化包容与开放意识。

【学习内容】

地理大发现的原因、主要航海家及其成就。

主要航海家及其成就

迪亚士：讲解迪亚士率领船队沿非洲西海岸南下，到达非洲南端的好望角，为后来的航海家开辟了新的航线。

达·伽马：介绍达·伽马绕过好望角，到达印度，成功开辟了通往东方的新航路，实现了欧洲与亚洲的直接贸易。

哥伦布：讲述哥伦布在西班牙王室支持下，向西航行，发现美洲新大陆，改变了人们对世界地理的认知。

麦哲伦：讲解麦哲伦船队完成环球航行，证明了地圆学说，进一步拓展了人类的视野。

海外扩张的主要国家、扩张手段及殖民地分布。

地理大发现与海外扩张对世界经济、政治和文化的深远影响。

【重点与难点】

重点：从经济、政治、文化等多维度剖析地理大发现与海外扩张的必然性。

难点：辩证分析地理大发现与海外扩张对不同地区带来的双重影响。

【教学方法建议】

讨论法：组织学生分组探讨特定议题，促进思想交流。

案例分析法：以具体航海活动和殖民地为例，加深学生对抽象概念的理解。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南宫梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.65-70

（澳）约翰·赫斯特：《极简欧洲史》，广西师范大学出版社，2011.

第六章宗教改革与思想解放

【学习目标】

1.知识目标：

准确阐述宗教改革的背景、主要事件、代表人物及其主张。

深入理解宗教改革对欧洲思想解放的推动作用，以及在政治、经济等方面产生的影响

2.能力目标：

通过研读历史文献、图片等资料，培养学生从史料中提取有效信息、分析问题的能力。

3.素质目标：

认识到思想解放对推动社会进步的巨大作用，培养追求真理、勇于创新的精神。

【课程思政设计思路】

阐述宗教改革对欧洲文化教育的积极影响，如新教重视教育，创办学校，促进了文化传播与普及。引导学生思考文化教育对国家发展的重要性，鼓励学生努力学习，提升自身文化素养，为国家文化建设贡献力量，培养学生的家国情怀和社会责任感。

【学习内容】

宗教改革的背景：天主教的神权统治、欧洲资本主义的兴起、文艺复兴的影响

宗教改革的兴起——马丁·路德的宗教改革

改革的导火索——赎罪券事件

马丁·路德的主要思想

“因信称义”：强调人们只要虔诚地信仰上帝，灵魂即可得救，无需通过教会和神职人员的中介。这一思想否定了教会的权威，使人们获得精神上的自由和灵魂得救的自主权。

宗教改革的扩展及其他代表人物

加尔文宗教改革

英国宗教改革

简述英国国王亨利八世为摆脱罗马教皇的控制，进行宗教改革，使英国教会脱离罗马教廷，国王成为英国教会的最高首脑。英国宗教改革保留了较多的天主教残余。

宗教改革的影响（思想解放、社会变革方面）

【重点与难点】

重点：宗教改革的主要内容和马丁·路德的宗教改革思想；宗教改革在欧洲思想解放历程中的重要地位和影响。

难点：理解宗教改革如何促进欧洲的思想解放以及对欧洲社会转型的深层次作用。

【教学方法建议】

问题探究法：提出具有启发性的问题，引导学生深入思考，培养其探究精神。

小组讨论法：组织学生分组讨论，激发学生思维碰撞，提升合作学习能力。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南宮梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.71-83

马克·凯什岚斯基(Mark Kishlansky)&帕特里克·吉尔里(Patrick Geary):《西方文明史:延续不断的遗产(第五版)》，中国人民大学出版社,2014.

第七章科学革命与启蒙运动

【学习目标】

1.知识目标：

清晰阐述科学革命的主要成就，如哥白尼的日心说、牛顿的经典力学等，并理解其科学意义。

准确说出启蒙运动的背景、核心思想、主要代表人物及其主张。

2.能力目标：

通过研读科学著作片段、启蒙思想家的言论等史料，培养从史料中提取有效信息、解读历史信息的能力。

3.素质目标：

体会科学精神与理性思维对推动社会进步的重要作用，培养崇尚科学、追求真理的精神。认识到思想解放是人类社会进步的重要动力，增强追求自由、平等

和民主的意识。

【课程思政设计思路】

展示欧美资产阶级革命图片与文献，讲述启蒙思想在亚非拉传播故事，组织学生讨论中国近代如何借鉴西方思想推动社会变革，激发学生为国家发展努力学习的决心。

【学习内容】

科学革命的关键成就及其对传统观念的冲击。

介绍哥白尼及其日心说、讲解开普勒对哥白尼学说的发展、讲述牛顿的科学成就，重点介绍牛顿经典力学体系

启蒙运动的核心思想，如理性主义、天赋人权、三权分立等，以及主要启蒙思想家的观点。

介绍伏尔泰的生平及主要思想、讲解孟德斯鸠的三权分立学说、阐述卢梭的人民主权思想

科学革命与启蒙运动的相互关系。

【重点与难点】

重点：理解科学革命如何为启蒙运动提供思想基础和方法借鉴。

难点：分析启蒙运动对近代社会政治、经济、文化发展的深远影响。

【教学方法建议】

讲授法：系统讲解科学革命和启蒙运动的重要知识点，确保知识的准确性和完整性。

讨论法：组织学生就特定问题展开讨论，促进学生之间的思想交流和碰撞。

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南官梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.84-101

马克·凯什岚斯基(Mark Kishlansky)&帕特里克·吉尔里(Patrick Geary):《西方文明史:延续不断的遗产(第五版)》，中国人民大学出版社,2014.

中国大学MOOC《西方文明史概论》（湖南师范大学）第七章《西方科学》
https://www.icourse163.org/course/HUNNU-1205793809?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第八章浪漫主义与现实主义

【学习目标】

1.知识目标：

准确阐述浪漫主义和现实主义文学、艺术流派产生的时代背景、基本特点及代表作品。

清晰辨别浪漫主义与现实主义在创作风格、表现手法和主题思想上的差异，

提升对不同艺术风格的鉴赏能力。

2.能力目标:

通过欣赏文学作品片段、绘画、音乐等多种艺术形式,培养学生从不同艺术载体中获取信息、分析艺术风格的能力。

3.素质目标:

感受浪漫主义的激情与想象、现实主义的真实与批判,培养对多元艺术风格的欣赏和包容态度。

【课程思政设计思路】

列举中国浪漫主义(如李白诗歌)和现实主义(如杜甫诗歌)的经典作品,对比中外作品特点,让学生体会中国文化的深厚底蕴。组织“中国浪漫主义与现实主义文化之美”的主题分享会,鼓励学生分享自己对中国相关文化的认识与感悟。

【学习内容】

浪漫主义时代背景:讲述 18 世纪末至 19 世纪 30 年代的欧洲社会状况
文学领域

介绍浪漫主义文学的特点,强调其强调个人情感的抒发,充满丰富的想象和夸张的手法,常常以大自然为背景,塑造超凡的人物形象。

艺术领域

在绘画方面,以欧仁·德拉克罗瓦的《自由引导人民》为例,分析画面中强烈的色彩对比、奔放的笔触以及充满动感的构图,展现出浪漫主义绘画对激情和理想的追求

在音乐方面,介绍贝多芬的部分作品,如《第五交响曲(命运)》。讲解这部作品中充满激情的旋律、强烈的情感冲突,体现了浪漫主义音乐注重表达个人情感和对命运的抗争精神。

现实主义时代背景:

阐述 19 世纪 30 年代以后的欧洲社会变化

文学领域

讲解现实主义文学的特点,强调对社会现实的真实描绘,注重细节的真实性,以客观冷静的态度批判社会弊端。以巴尔扎克的《人间喜剧》为例

艺术领域

在绘画方面,以库尔贝的《石工》为例,分析画面中对普通劳动者艰苦劳作场景的真实刻画,没有美化和夸张,体现了现实主义绘画对社会底层人民生活的关注。

【重点与难点】

重点:浪漫主义和现实主义文学、艺术流派的特点及代表作品;对比分析浪漫主义与现实主义在创作理念和表现手法上的区别。

难点:深入理解文学艺术流派与当时社会历史背景之间的内在联系;引导学

生从作品细节中准确把握浪漫主义与现实主义的风格特征，并进行理性分析。

【教学方法建议】

直观演示法：通过展示图片、播放音乐片段、朗读文学作品等方式，让学生直观感受两种流派的艺术风格。

讨论法：组织学生就特定问题展开讨论，激发学生思维碰撞，促进对知识的深入理解。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南官梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.102-134

马克·凯什岚斯基(Mark Kishlansky)&帕特里克·吉尔里(Patrick Geary):《西方文明史:延续不断的遗产(第五版)》，中国人民大学出版社,2014.

第九章现代主义

【学习目标】

1.知识目标:

清晰识别现代主义在文学、绘画、音乐、建筑等领域的主要表现形式和特点，熟悉各领域的代表作品及代表人物。

熟练运用现代主义的相关知识，分析具体艺术作品的风格特征，并能与其他艺术流派进行区分。

2.能力目标:

通过欣赏现代主义各类艺术作品，如文学片段朗诵、绘画作品展示、音乐片段聆听、建筑图片分析等，培养从不同艺术形式中提取信息、解读艺术语言的能力。

3.素质目标:

认识到现代主义艺术与社会现实的紧密联系，理解艺术是对时代的反映，增强学生对社会和时代的观察力与思考力。

【课程思政设计思路】

介绍现代主义建筑新材料应用及环保设计，如节能建筑设计。组织“可持续建筑设计畅想”活动，鼓励学生设计环保节能建筑方案，培养社会责任感与环保意识。

【学习内容】

现代主义产生的背景：社会背景（两次世界大战）、思想文化的背景、科技发展的影响

现代主义在文学领域的表现：

特点

讲解现代主义文学强调自我意识的表达，注重描绘人物的内心世界和潜意识

活动。在叙事结构上，常常打破传统的线性叙事，采用碎片化、多角度的叙事方式，语言风格也更加晦涩难懂，追求创新和实验性。

代表人物及作品

介绍弗兰兹·卡夫卡，讲述他的作品《变形记》，通过主人公格里高尔变成甲虫后的荒诞经历，揭示现代社会中人类的异化和生存困境

现代主义在绘画领域的表现：

特点

分析现代主义绘画不再追求对客观世界的如实描绘，而是强调形式和色彩的自主性，通过抽象、变形、夸张等手法来表达艺术家的主观感受和思想观念。注重画面的内在结构和精神内涵，追求艺术的纯粹性。以立体主义为例，展示毕加索的《亚威农少女》

现代主义在音乐领域的表现：

特点

讲解现代主义音乐打破了传统音乐的调性、和声和节奏规则，采用无调性、多调性等创新手法，强调音乐的个性化和实验性。节奏变得复杂多变，旋律也常常失去传统的流畅性。以阿诺尔德·勋伯格的十二音体系为例，简单介绍其基本原理

现代主义在建筑领域的表现

特点

阐述现代主义建筑强调功能主义，主张“形式追随功能”，反对过分装饰，追求简洁、实用的建筑风格。注重使用新的建筑材料和技术，如钢铁、混凝土等，以适应工业化时代的需求。以勒·柯布西耶的萨伏伊别墅为例，分析其简洁的几何外形、开放式的空间布局以及对功能的重视

【重点与难点】

重点：现代主义产生的社会根源和思想基础；现代主义在不同艺术领域的主要特点、代表作品及代表人物。

难点：深入理解现代主义艺术作品中抽象、变形等表现手法所蕴含的思想内涵；把握现代主义艺术对传统艺术观念的突破与创新，以及这种创新对当代艺术发展的影响。

【教学方法建议】

直观演示法：通过多媒体展示丰富的现代主义艺术作品，让学生直观感受其独特风格，增强感性认识。

案例分析法：选取典型的现代主义艺术作品进行深入剖析，引导学生掌握分析艺术作品的方法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《西方文化基础》（第三版），南宫梅芳、訾纓、白雪莲著，北京大学出版社，2022年第1版，pp.135-165

马克·凯什岚斯基(Mark Kishlansky)&帕特里克·吉尔里(Patrick Geary):《西方文明史:延续不断的遗产(第五版)》，中国人民大学出版社,2014.

中国大学MOOC《西方文明史概论》（湖南师范大学）第八章《建筑与美术》
https://www.icourse163.org/course/HUNNU-1205793809?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	平时作业	课堂表现与出勤	线上自主学习	期末考试	合计
课程目标 1	5	5		24	34
课程目标 2	10	5	5	18	38
课程目标 3	5		5	18	28
合计	20	10	10	60	100

六、成绩评定**（一）总成绩评定**

总评成绩=平时成绩（40%）+课终成绩（60%）

（二）平时成绩评定**1. 平时成绩构成**

平时成绩=平时作业*20%+ 课堂表现*10%+线上自主学习成绩*10%

10. 平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

线上课程学习：参考线上课程视频观看时长、章节测验成绩、课程论坛参与度等评定。观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少，得 0 - 59 分。

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E

	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且达到练习目的。	遵守课堂纪律,经常参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律,较少参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律,偶尔参与课堂讨论,按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律,不参与课堂讨论,未按要求完成课堂练习或正确率低。
平时作业	全部完成,全部正确,格式工整。	全部完成,正确率在 80% 以上,格式较工整。	完成度 80% 以上,正确率 70% 以上,格式基本工整。	完成度 80% 以上,正确率 50% 以上,格式基本工整。	完成度 60% 以下,或正确率 50% 以下。
线上自主学习	线上课程视频观看时长达标、章节测验成绩优秀、课程论坛参与度活跃。	观看时长达标、测验成绩中等偏上且论坛较为活跃	观看时长基本达标、测验成绩中等且论坛有一定参与	观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有较少参与	观看时长不足、测验成绩差且论坛参与极少

（三）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。（注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”）

考试内容：涵盖西方国家重要历史事件（起因、发展、影响等）、翻译理论与技巧应用（文本翻译策略）、跨文化交际案例分析、文化传播与创新思考等。

期末考试分值占比：占总成绩的 60%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	40% 每题 2 分，共 20 题	课程目标 1：考查学生对西方国家文化核心知识（历史脉络、重要人物、关键事件、风俗习惯等）的记忆与理解，以及对常见历史文化概念和基础文化知识的掌握。涉及对不同文化语境下词汇、短语术语的初步认知。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误的，得分较低。
判断题	10% 每题 1 分，共 10 题	课程目标 2：重点检验学生对西方国家文化专业术语、独特文化元素的英文表达，以及重要历史人物和事件相关术语的精确记忆。强化对文化负载词、特定句式基本概念的掌握。	每题 1 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范酌情扣分。准确填写且书写规范的，可得高分；出现拼写错误或概念混淆的，依错误程度扣分。
翻译题	20%	课程目标 2：学生需要对西方国家在地理、历史、政治、经济、文化等各	每道题 2 分，从词汇运用（30%）、语法准确性（30%）、

	每题 2 分，共 10 题	方面的具体知识进行准确记忆。考查学生对西方文明相关专业术语、重要历史文献语句的理解与翻译能力，强化其对西方文明知识的掌握，同时提升语言运用技能。学生要将不同方面的知识进行整合。理解不同知识点之间的内在联系，建立知识网络。	文化内涵传递（20%）、语言流畅性（20%）四个方面评分。词汇精准、语法无误、文化传递准确且语言自然流畅的，可得 1-2 分；存在少量错误但不影响整体理解的，得 1 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0 分，根据题目数量和分值按比例分配得分。
简答题	20% 每题 10 分，共 2 题	课程目标 3：考查学生对西方国家重要历史时期关键信息的记忆准确性。将西方国家在地理、历史、政治、经济、文化等方面的知识进行归纳；依据所学知识，考查学生对西方文明史重要知识点的掌握程度、知识整合能力以及简要清晰的表达能力。回答需结合相应的历史背景，体现事件、人物与当时社会环境的关联，同时，应具备清晰的逻辑结构，通常按照一定顺序组织要点，如时间顺序、重要性顺序等。	每题 10 分，能准确剖析翻译策略、技巧、文化传递效果，精准指出问题并提出有效建议，逻辑清晰、表达准确的，得 7-10 分；基本分析出主要方面，问题和建议有一定合理性但不深入或清晰的，得 4-6 分；分析浅显、建议缺乏针对性的，得 0-4 分。
论述题	10% 每题 10 分，共 1 题	课程目标 3：学生需综合运用所学知识，深入阐述西方国家文化在跨文化交流中的价值、面临的挑战，体现深度思考与知识整合能力。熟悉西方国家在地理、历史、政治、经济、文化等领域的核心知识点，正确处理英语国家文化文本中的词汇、句式和篇章结构，实现语言的流畅转换与文化内涵的恰当传递。	每道题满分 10 分，论述全面深入、逻辑严密、实例丰富且价值观正确的，得 8-10 分；论述较完整、有一定逻辑和实例、价值观积极的，得 5-7 分；论述简单、缺乏深度和实例、价值观不明确的，得 0-4 分。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程在中国大学 MOOC 有共享课，需要学生参与线上课程学习学时为 2 学时，线下课堂教学学时为 30 学时。平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 10%，评定包含视频观看（40%）、线上测验（30%）、参与讨论（30%）等环节。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：何美娟
4. 参与人：黄伊柔
5. 审核人：揭廷媛

《国学经典读译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：国学经典读译

课程代码：10305026152004

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

先修课程：中国文化概要、英汉笔译

选用教材：《汉英双语国学经典导读》，刘永志主编，中国人民大学出版社，2019年第1版。

主要参考书目：

- 1.《文学翻译十讲》，王重德著，中国对外翻译出版公司，1998年。
- 2.《英汉翻译二十讲》，曹明伦著，商务印书馆，2013年。

学习资源：

《论语》英译鉴赏：

https://www.icourse163.org/course/XMU-1207049807?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg

《国学经典导读》：

https://www.icourse163.org/course/SDCJDX-1449481165?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg

二、课程简介

《国学经典读译》是外国语学院翻译专业的复合培养课程。本课程以国学典籍的学习和研究为基础，以语言学、翻译学的基本理论和方法为导引，以英汉双语为载体，使本科翻译专业高年级学生接触国学典籍英译的基本理论和知识、归纳典籍英译的特点、总结典籍英译的基本策略和标准并进行一定的翻译实践，提高其跨文化交际能力；帮助学生具备英语运用能力和文学赏析能力，培养学生阅读国学经典的兴趣，提升其传统文化修养，形成中国情怀和国际视野，为“中国文化走出去”战略做出贡献。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：归纳国学经典中主要思想、流派的主要观点，并说明其对中国文化形成、发展和演进的重要意义和作用；能够梳理中国典籍的英译以及对外传播过程；对中国经典文化和中西文化差异有深入的理解，形成社会责任感、中国

情怀和国际视野。

课程目标2：能够归纳典籍英译的基本翻译技巧和方法，用英语阐释和传播国学经典；背诵国学经典中重要概念和术语的英文翻译，并结合国学经典翻译实践，总结国学经典英译的基本流程、基本方法和基本标准。

课程目标3：能够以课程思政理念为指引，通过中国优秀传统文化的渗透，对担负对外传播优秀民族传统文化的历史使命进行思想、知识和能力储备；能够逐步开展国学经典外译的相关任务，致力于“中国文化走出去”战略。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（M）
		2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识。（M）
课程目标 2	能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M）
		3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（M）
课程目标 3	素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	Chapter 1 <i>The Book of Changes</i> ; Chapter 9 <i>The Word and the World</i> ;
课程目标 2	Chapter 3 <i>The Book of Songs</i> ; Chapter 18 <i>Hong Lou Meng</i>
课程目标 3	Chapter 0 Overview;

（二）教学安排

Chapter 0 Overview

【学习目标】

- 1.知识目标：总结中外文化交流现状、典籍英译简史；讨论中国典籍英译的意义、特点及总体审度。
- 2.能力目标：能够用英语对国学经典的基本内容进行介绍和描述。
- 3.素质目标：激发对国学经典的兴趣，培养热爱中华优秀传统文化的情感。

【课程思政设计思路】

深入挖掘国学经典中的思政元素，如国学经典中蕴含的家国情怀、道德准则

等。通过课堂讨论、案例分析等方式，引导学生思考经典中的思想对当代社会和个人成长的启示，培养学生正确的价值观和道德观。例如，在讲解《论语》时，探讨“仁”“义”等观念对个人品德修养和社会和谐的重要性。

【学习内容】

1. 国学经典的定义、范围与重要性；
2. 汉英双语学习国学经典的方法与技巧；
3. 选取部分国学经典的简短篇章进行汉英对照阅读与初步解析。

【重点与难点】

1. 重点：国学经典的基本概念和常见经典著作的核心思想。
2. 难点：汉英双语在国学经典语境下的运用。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解国学经典的基础知识和汉英双语阅读技巧。
2. 案例教学法：以成功的国学经典双语传播案例，引导学生学习如何准确传达经典内涵。
3. 课堂讨论法：组织学生就国学经典中的某一观点或语句进行讨论，用英语交流看法。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1. 参考书目：《典籍英译研究》（第一辑），汪榕培、李正栓著，2005，北河北出版社，第 1-50 页。
2. 互联网网址：中国国学网（<http://www.confucianism.com.cn/>）。

Chapter 1 The Book of Changes

【学习目标】

1. 知识目标：解释《易经》的基本概念、历史地位及在国学经典中的独特意义；总结《易经》中蕴含的哲学思想，如阴阳观念、变化观念、天人合一思想等。
2. 能力目标：运用英语对《易经》的基本概念、哲学思想进行阐述和交流。
3. 素质目标：培养辩证思维和创新思维能力，提升个人的思维素养；提升跨文化交流意识，为向世界传播《易经》文化奠定基础。

【课程思政设计思路】

深入挖掘《易经》中的思政元素，通过讲解《易经》中“自强不息”“厚德载物”等思想，培养学生积极进取、品德高尚的价值观。引导学生探讨《易经》中阴阳平衡、和谐共生的观念对当代社会可持续发展和个人身心健康的启示，培养学生的社会责任感和生态环保意识。在教学过程中，组织学生用英语讨论《易经》思想在现代生活中的应用，培养学生的批判性思维和文化自信。

【学习内容】

1. 《易经》概论：《易经》的起源传说、发展历程、历史地位以及在国内外

的影响。

2.部分经典卦象和爻辞进行汉英对照阅读与翻译练习，如乾卦、坤卦的相关内容，学习相关的英语表达和文化术语。

【重点与难点】

1.重点：《易经》中简单卦辞、爻辞的汉英双语解读与翻译方法；《易经》思想在当代社会的价值和应用。

2.难点：《易经》中抽象的哲学概念，如阴阳、变化等，并能用英语表达。

【教学方法建议】

1.讲授法：系统讲解《易经》的基本知识、构成要素和哲学思想，注重汉英双语的专业术语讲解。

2.讨论法：组织学生用英语讨论“《易经》的阴阳观念对现代科学的启示”“《易经》思想在企业管理中的应用”等话题，促进学生之间的思想碰撞和英语交流能力的提升。

3.案例分析法：以历史故事、现代生活案例或企业管理案例等为例，分析其中体现的《易经》思想，帮助学生理解抽象的哲学概念，如以“塞翁失马”的故事解读《易经》的变化观念。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1.参考书目：《汉英双语国学经典导读》，刘永志编，中国人民大学出版社，2019 年第 1 版，pp.1-14.

2.互联网网址：中国哲学书电子化计划（<https://ctext.org/>）。

3.在线课程资源：中国大学 MOOC 平台上“《易经》文化解读”等相关课程的部分章节。

Chapter 3 The Book of Songs

【学习目标】

1.知识目标：总结《诗经》的基本概念、历史地位以及在我国文学史上的开创意义；归纳《诗经》的基本构成，包括风、雅、颂的分类依据和各自特点，列举赋、比、兴的表现手法。

2.能力目标：运用英语对《诗经》的基本概念、艺术特色和文化内涵进行阐述和交流。

3.素质目标：培养审美情趣和人文素养，提升个人的文化气质；激发对中国古代文学的热爱，增强对中华优秀传统文化的认同感和自豪感。

【课程思政设计思路】

深入挖掘《诗经》中的思政元素，通过讲解《诗经》中对劳动人民生活的描写，培养学生尊重劳动、关注民生的意识。引导学生探讨《诗经》中爱情诗所传达的真挚、忠贞的情感观念，树立正确的爱情观和价值观。通过分析《诗经》中

蕴含的家国情怀诗篇，激发学生的爱国热情和社会责任感。在教学过程中，组织学生用英语讨论《诗经》在当代社会的文化价值，培养学生的文化自信和批判性思维。

【学习内容】

1. 风、雅、颂的分类特点，赋、比、兴表现手法在具体诗篇中的运用，如《关雎》中比兴手法的体现。

2. 选取部分经典诗篇进行汉英对照阅读与翻译练习，如《关雎》《蒹葭》等，学习相关的英语表达和文化术语。

【重点与难点】

1. 重点：总结《诗经》中简单诗篇的汉英双语解读与翻译方法。

2. 难点：归纳《诗经》中赋、比、兴表现手法的精妙之处，并能用英语表达。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解《诗经》的基本知识、构成要素和艺术特色，注重汉英双语的专业术语讲解。

2. 多媒体教学法：利用图片、音乐、视频等多媒体资源，展示《诗经》所描绘的古代场景，辅助教学，增强教学的直观性和趣味性。例如，播放根据《诗经》诗篇改编的音乐作品。

3. 对比分析法：以具体诗篇为例，分析其中的艺术特色和文化内涵，帮助学生理解抽象的文学概念，如以《采薇》分析《诗经》中情景交融的艺术手法。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

1. 参考书目：《汉英双语国学经典导读》，刘永志编，中国人民大学出版社，2019 年第 1 版，pp.29-41.

2. 中国诗歌网（<https://www.zgshige.com/>）中关于《诗经》的解读和赏析内容。

Chapter 9 The Word and the World

【学习目标】

1. 知识目标：归纳《道德经》中“道”“德”“无为”“自然”等核心概念的内涵，解释其哲学思想体系。

2. 能力目标：进行汉英双语阅读《道德经》的章节内容，归纳经文的字词含义、语句逻辑，并能进行英文翻译，提升语言转换和理解能力。

3. 素质目标：提升跨文化交流意识，在国际交流中积极传播《道德经》所代表的中国智慧和文化精神。

【课程思政设计思路】

深入挖掘《道德经》中的思政元素，通过讲解“道法自然”的思想，引导学生树立正确的生态观，尊重自然规律，培养环保意识；从“无为而治”的理念出

发，教导学生在生活和工作中不过度干预，顺应事物发展的自然趋势，培养学生的辩证思维和适度原则；通过“上善若水”等语句，培养学生善良、包容、谦逊的品质。在教学中，组织学生用英语讨论《道德经》思想在现代社会中的应用，如企业管理、人际关系处理等方面，培养学生的批判性思维和文化应用能力，增强文化自信。

【学习内容】

选取《道德经》中的经典篇章，如第一章对“道”的阐释、第八章“上善若水”等，进行汉英对照阅读，分析其思想深度、语言特色，探讨其中蕴含的人生哲理和社会智慧。

【重点与难点】

1.重点：《道德经》的核心思想，如“道”“德”“无为”“自然”等概念的理解与阐释。

2.难点：《道德经》中抽象而深邃的哲学概念，如“道”的本质，并用英语表达出来。

【教学方法建议】

1.讲授法：系统讲解《道德经》的基本知识、核心思想和文化价值，注重汉英双语的专业术语和关键语句的解读。

2.比较分析法：将《道德经》中的思想与儒家、法家等其他学派思想进行对比分析，与西方哲学观念进行对比，引导学生从跨文化视角理解《道德经》的独特价值，提升跨文化思维能力。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

参考书目：《汉英双语国学经典导读》，刘永志编，中国人民大学出版社，2019 年第 1 版，pp.113-123.

Chapter 18 Hong Lou Meng

【学习目标】

1.知识目标：总结《红楼梦》的成书背景、作者曹雪芹的生平经历，以及其在中国文学史上的崇高地位和在世界文学领域的影响力；归纳《红楼梦》的基本情节架构、主要人物形象和家族兴衰历程。

2.能力目标：运用英语对《红楼梦》的人物形象、主题思想、文化价值进行描述，增强跨文化表达和沟通能力。

3.素质目标：提升跨文化交流意识，在国际交流中积极传播《红楼梦》所代表的中国文学经典和文化精神。

【课程思政设计思路】

深入挖掘《红楼梦》中的思政元素，通过讲解贾府的兴衰历程，引导学生树立正确的价值观和人生观，明白骄奢淫逸必然导致衰败的道理；从宝黛钗的爱情

悲剧中，培养学生正确的爱情观和婚姻观，注重情感的真挚与纯粹；通过分析书中众多人物的性格特点和行为选择，教导学生尊重个性差异，培养包容和理解的品质。在教学中，组织学生用英语讨论《红楼梦》在当代社会的价值，如对家庭文化、人际交往的启示等，培养学生的批判性思维和文化应用能力，增强文化自信。

【学习内容】

详细讲解《红楼梦》的主要情节线索，如宝黛钗的爱情故事、贾府的兴衰历程等；深入剖析主要人物形象，如贾宝玉的叛逆、林黛玉的敏感、薛宝钗的世故等，分析人物性格形成的原因和社会背景；结合具体情节探讨人物之间的关系和矛盾冲突；

【重点与难点】

- 1.重点：《红楼梦》中常见语句和文化典故的汉英双语解读和翻译技巧。
- 2.难点：《红楼梦》中复杂的人物关系、深刻的哲学思想和丰富的文化内涵，并用英语表达出来。

【教学方法建议】

- 1.讲授法：系统讲解《红楼梦》的基本知识、情节架构、人物形象和文化价值，注重汉英双语的专业术语和文化典故的解读。
- 2.多媒体教学法：利用图片、视频、音频等多媒体资源，如电视剧《红楼梦》的精彩片段、《红楼梦》诗词朗诵音频、关于《红楼梦》研究的讲座视频等，辅助教学，增强教学的直观性和趣味性。
- 3.课堂讨论法：组织学生用英语讨论“《红楼梦》中人物的性格对其命运的影响”“《红楼梦》的爱情观与现代爱情观的比较”等话题，促进学生的思想碰撞和英语交流能力的提升。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

- 1.参考书目：《汉英双语国学经典导读》，刘永志编，中国人民大学出版社，2019 年第 1 版，pp.241-257.
- 2.互联网网址：中国红学会官网（<http://www.hongxue.org.cn/>），获取丰富的《红楼梦》研究资料和学术动态。
- 3.在线课程资源：中国大学 MOOC 平台上“《红楼梦》研究”等相关课程的部分章节。

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：国学经典作品词汇英译实践	基础性	验证型	课程目标 1、2	6 学时

二：国学经典翻译实践	综合性	应用型	课程目标 2、3	4 学时
三：国学经典创意翻译实践	创新性	创新型	课程目标 3、4	6 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：国学经典作品词汇英译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：背诵国学经典特色词汇的英文表达，积累丰富词汇翻译经验
- 2.能力目标：运用词汇翻译技巧，翻译文化词汇，提升翻译效率
- 3.素质目标：培养词汇学习与积累的良好习惯，增强国学翻译把控能力

【课程思政设计思路】

在词汇翻译过程中，引导学生传承国学文化，感悟经典内涵，增强文化自信。

【实践内容】

收集国学经典（如《论语》《道德经》等）中的特色词汇，运用翻译工具与技巧进行英译，比较不同译法的差异与优劣。

【实践要求】

词汇翻译准确达意，符合文化语境与英语表达习惯，整理翻译笔记与心得。

实践二：国学经典翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：归纳国学经典中独特意象、句式的英文表达，拓宽国学翻译知识体系
- 2.能力目标：流畅翻译国学经典段落，实现语言自然转换与文化内涵精准传递，优化译文质量
- 3.素质目标：培养对国学翻译的审美能力，增强对国学经典文化的理解与传承意识。

【课程思政设计思路】

在翻译实践中，引导学生领略国学的文化魅力，激发对传统文化的热爱，坚定文化自信，传承民族精神。。

【实践内容】

挑选不同朝代、风格的国学经典，借助翻译工具并运用所学翻译技巧进行英译，深入分析不同翻译版本在语言、意境、文化传达等方面的差异。

【实践要求】

译文语言流畅、逻辑连贯，文化元素处理得当，按时提交翻译作业并参与小组讨论。

实践三：国学经典创意翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：研习文化创意翻译前沿理论与创新方法，拓宽翻译思维边界

2.能力目标：运用创意翻译策略，创作新颖独特的国学经典译文，提升翻译创新能力

3.素质目标：激发文化创新灵感与创造力，培育勇于创新的文化翻译精神

【课程思政设计思路】

选取切合当代精神的国学文本，激发学生爱国情怀与文化传播热情。

【实践内容】

选定特色主题，开展创意翻译探索（如诗歌改写、故事新编等），展示分享创意成果并接受评价反馈。

【实践要求】

译文富有创意与文化感染力，体现独特翻译视角与创新手法，积极参与创意交流与改进。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	实践成绩	课终考核	合计
课程目标 1	6			30	36
课程目标 2		20		24	44
课程目标 3		0	14	6	20
合计	6	20	14	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（26%）+实践成绩（14%）+ 课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=平时表现*6%+ 平时作业*20%+ 实践成绩*14%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律,经常参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律,较少参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律,偶尔参与课堂讨论,按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律,不参与课堂讨论,未按要求完成课堂练习或正确率低。
平时作业	全部完成,全部正确,格式	全部完成,正确率在 80%以	完成度 80%以上,正确率	完成度 80%以上,正确率	完成度 60%以下,或正确率

	工整。	上，格式较工整。	70%以上，格式基本工整。	50%以上，格式基本工整。	50%以下。

3.实践成绩

（1）实践成绩构成

实践成绩=实践展示 70%+ 线上平台表现 30 %

（2）实践成绩评价标准

表 5 实践成绩成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
实践展示	展示的流畅性、翻译成果的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多
线上平台表现	线上平台实践成果的完整性	完整	有 1-2 次缺失	线上平台实践任务未完成

4.课终成绩评定

《国学经典读译》终结性考核为闭卷考试，满分 100 分（按比例 60%折算计入总成绩）。

表 6 课终考核成绩评价标准

考试方式	题型	题量	评分标准	占比	支撑课程目标
闭卷考试	选择题	10 题	每题 3 分，客观题。	30%	课程目标 1
	术语翻译题	10 题	每题 2 分； 评分标准：每组词若拼写有误扣 1 分；无误满分。（注：由于译文多样化，本部分大小写问题和“the”的添加与否暂不扣分）。	20%	课程目标 2
	英汉互译题	4 题	每题 4 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0 分：与原文无关； 2 分：大致意思相等，但有语法错误； 4 分：完整无误表达原文意思。	20%	课程目标 2
	简答题	2 题	每题 10 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0-3 分：没答出要点； 4-7 分：要点不完整； 8-10 分：完整表达，依据有无拼写错误给分。	20%	课程目标 1
	翻译鉴赏	共 1 题	1 题，供 10 分；	10%	课程目标 3

	题		共分 3 档，各档评分标准如下： 0-3 分：表达混乱，措辞不明； 4-7 分：思路较为清晰 8-10 分：思路清晰，表述有条理， 无严重语法表述问题。		

注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”

七、其它说明

该课程采用线上线下混合式教学，需要学生参与线上课程学习学时为 8 学时，线下课堂教学学时为 24 学时。平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 20%，评定包含视频观看（40%）、线上测验（30%）、参与讨论（30%）等环节。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：黄伊柔
4. 参与人：段红梅
5. 审核人：揭廷媛

《巴渠文化读译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：巴渠文化读译

课程代码：10305026152005

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：英语类专业（翻译、英语、商务英语）

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《巴渠文化考论》（英文本），刘彦仕著，西南财经大学出版社，2022年第1版

主要参考书目：

1. 《巴渠文化初探》，李明荣主编，达州日报社出版，2001年第1版
2. 《巴文化综览》（中英双语版），赵吉应著，西南交通大学出版社，2023年第1版

学习资源：

<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000093209/250034/22#teachTeam>

二、课程简介

《巴渠文化读译》课程是英语类专业的复合培养课程。课程深度聚焦达州地域文化——巴渠文化。课程依循文化脉络，系统呈现其历史演进、民间传承与现代发展，从巴文化起源至当代产业文化，借英语为媒介，助力地域文化传播与价值彰显。

通过课程学习，学生在过程中深度探寻巴渠文化精髓，于翻译实践锤炼英汉双语转换能力，强化跨文化交际素养，培育家国情怀与文化自信，切实提升文化传播与创新能力，为区域文化繁荣与国际交流奠定坚实基础，成为文化交流的积极践行者与创新推动者。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：掌握巴渠文化核心知识体系，剖析其在中外文化坐标中的独特定位与价值，洞察文化元素在英汉两种语言中的表达差异与内涵变迁，筑牢文化翻译的知识根基。

课程目标2：运用翻译学前沿理论与策略，驾驭巴渠文化文本翻译技巧，处理文化负载词汇、复杂句式及篇章逻辑转换，提升翻译实践能力与译文质量。

课程目标3：培育跨文化敏锐感知与思辨创新能力，解读文化差异对翻译的

多维影响，灵活运用翻译方法化解文化冲突，增强文化传播的适应性与有效性。

课程目标4：塑造积极价值观、家国情怀与文化自信精神风貌，主动担当文化传承创新使命，在翻译实践中彰显文化魅力与人文精神。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1 语言知识、跨文化知识	掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识（M）
课程目标 2	2.英语应用能力	掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识（M）
课程目标 3	3.沟通与创新能力	具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力、以及良好的语言学习能力，具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力（M）
课程目标 4	4.思想素养	具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.12 巴渠文化历史演进脉络梳理（古代巴族群发展、重要历史时期文化变迁等）、文化核心元素深度剖析（如巴渠特色民俗、传统技艺的文化根源探究） 1.13 中外文化对比分析（聚焦巴渠文化与周边地域文化、西方文化在价值观、生活方式、艺术形式等方面的差异与共性） 1.3 语言文化关联案例研讨（选取巴渠文化经典文本，分析文化元素在英汉表达中的差异体现及语义转换要点）
课程目标 2	2.1 翻译理论系统讲解与适配应用（阐述功能对等、目的论等理论在巴渠文化翻译中的运用原则与方法） 2.2 巴渠文化文本翻译技巧专项训练（文化负载词、复杂句式、篇章逻辑衔接等进行实例翻译练习与技巧强化） 2.3 翻译案例深度剖析与经验借鉴（对比分析优秀与典型问题译文，总结翻译得失与改进策略）
课程目标 3	3.1 跨文化交际案例深度研讨（涵盖巴渠文化对外交流中的成功与冲突案例，探讨文化差异对翻译的影响机制及应对策略） 3.2 文化差异情境模拟翻译实践（创设文化交际场景，进行现场翻译实践与问题解决训练） 3.3 翻译创新思维拓展训练（引入创意翻译理念与方法，引导学生突破传统翻译定式，探索巴渠文化创新翻译路径）
课程目标 4	4.1 巴渠文化精神内涵挖掘与价值观融入教学（解读巴渠文化中的勤劳勇

	敢、团结协作等精神品质，将其融入翻译教学与实践指导）
	4.2 文化传承创新项目驱动实践（组织学生参与巴渠文化遗产翻译保护、文化创意产品翻译推广等项目，在实践中强化文化担当与创新能力）
	4.3 文化传播实践与社会服务参与（鼓励学生参与地方文化外宣活动、国际文化交流志愿服务，提升文化传播使命感与社会责任感）

（二）教学安排

第一章 巴渠文化概论

【学习目标】

1.知识目标：

领会巴渠文化起源、发展历程、核心构成与显著特征，精准把握其文化精髓与价值体系。

2.能力目标：

运用英语进行巴渠文化基础信息检索、整理与初步介绍，提升信息处理与语言表达能力。

3.素质目标：

培育对巴渠文化的浓厚兴趣与探索热情，筑牢文化传承的责任意识与使命感。

【课程思政设计思路】

挖掘巴渠文化中的传统美德与精神价值，如巴人坚韧不拔的奋斗精神，激发学生文化自信与传承担当。

【学习内容】

巴渠文化历史溯源：巴人、賸人、巴国、巴文化

地理文化生态：达州、巴中、巴人遗址

民俗传统概览：农业、手工业、渔猎文化、建筑文化

产业文化洞察：商业、青铜文化、墓葬文化、信仰文化

【重点与难点】

重点：梳理巴渠文化发展主线与关键节点，明晰核心文化元素内涵。

难点：深度剖析巴渠文化多元性成因及其在英语语境中的准确表达。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研讨分享文化感悟、实地考察文化遗址深化认知。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《巴渠文化考论》（英文本），刘彦仕著，西南财经大学出版社，2022 年第 1 版，pp.1 - 52；pp.119-143

<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000093209/250034/22#teachTeam> 相关视频

第二章 巴渠文化英译基础

【学习目标】

1.知识目标：

掌握巴渠文化英译基本原则、核心策略与常用技巧，构建翻译知识框架。

2.能力目标：

运用翻译技巧处理巴渠文化特色词汇、短语及简单句式，提升翻译实操能力。

3.素质目标：

塑造严谨翻译态度与质量意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引入优秀翻译家文化传播事迹，激励学生秉持文化使者精神，严谨对待翻译工作。

【学习内容】

文化负载词翻译策略（如方言词汇、民俗术语）

句子结构转换技巧（特殊句式、长难句）

语篇连贯与衔接方法

巴文化古诗词英译

【重点与难点】

重点：运用异化与归化策略处理文化词汇，确保译文文化保真与语言流畅。

难点：灵活应对巴渠文化中隐喻、典故等文化隐喻的翻译挑战。

【教学方法建议】

案例教学法（翻译案例对比分析）、课堂翻译练习与即时点评、翻译软件辅助学习。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《巴渠文化考论》（英文本），刘彦仕著，西南财经大学出版社，2022 年第 1 版，pp.53 - 118

<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000093209/250034/22#teachTeam> 相关视频

《英汉翻译二十讲》（曹明伦著，商务印书馆，2013 年）、在线翻译学习平台资源

第三章 巴渠文化专题读译

【学习目标】

1.知识目标：

了解巴渠历史文化、民俗文化、产业文化等专题知识，深化文化认知。

2.能力目标：

翻译巴渠文化专题文本，精准传达文化内涵，提升复杂文本翻译能力。

3.素质目标:

增强文化鉴赏与批判性思维能力，培养文化创新的自觉意识。

【课程思政设计思路】

结合文化专题，讲述文化传承创新故事，引导学生在翻译中弘扬文化价值。

【学习内容】

巴渠历史名人传记翻译

民俗文化活动介绍翻译

特色产业文化资料翻译

非遗文化的翻译与传播

【重点与难点】

重点：精准把握不同专题文化的核心要义与风格特点，实现翻译风格适配。

难点：在翻译中巧妙融合文化背景与现代视角，提升译文可读性与吸引力。

【教学方法建议】

专题讲座（专家解读文化专题）、小组合作翻译项目、译文展示与互评交流。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《巴渠文化考论》（英文本），刘彦仕著，西南财经大学出版社，2022 年第 1 版，pp.144 - 208

《巴文化综览》（中英双语版）（赵吉应著，西南交通大学出版社，2023 年第 1 版），pp.26 -102; pp.194 - 213

<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000093209/250034/22#teachTeam> 相关视频、专业翻译数据库

第四章 巴渠文化翻译实践与研讨

【学习目标】

2.知识目标:

反思翻译实践经验，总结归纳翻译技巧与问题解决策略，丰富翻译知识储备。

2.能力目标:

提升翻译问题诊断与自主纠错能力，优化翻译流程与质量控制。

3.素质目标:

培育团队协作精神与创新实践能力，强化文化传播的责任感与使命感。

【课程思政设计思路】

组织学生参与文化翻译公益活动，在实践中践行社会责任与文化担当。

【学习内容】

翻译实践作品问题剖析：巴文化英译现状

翻译策略优化研讨：巴文化词汇、巴山特色饮食

文化传播效果评估与改进：巴人图语、巴山神话、巴人舞蹈

【重点与难点】

重点：精准识别翻译实践中的典型问题，提出切实可行的改进方案。

难点：创新翻译思维与方法，突破传统翻译定式，提升文化翻译的创新性与影响力。

【教学方法建议】

案例复盘（剖析学生翻译案例）、头脑风暴（集思广益解决翻译难题）、翻译工作坊实践。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《巴渠文化考论》（英文本），刘彦仕著，西南财经大学出版社，2022 年第 1 版，pp.209- 241

《巴文化综览》（中英双语版）（赵吉应著，西南交通大学出版社，2023 年第 1 版，pp.104 - 193

<https://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000093209/250034/22#teachTeam> 相关视频

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：巴渠文化词汇英译实践	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 学时
二：巴渠文化短文翻译实践	综合性	应用型	课程目标 2、3	4 学时
三：巴渠文化创意翻译项目	创新性	研究型	课程目标 3、4	4 学时
四：巴渠文化翻译传播实践	创新性	综合型	课程目标 3、4	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：巴渠文化词汇英译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握巴渠文化特色词汇的英文表达，积累丰富词汇翻译经验
- 2.能力目标：运用词汇翻译技巧，准确翻译巴渠文化词汇，提升翻译效率
- 3.素质目标：培养词汇学习与积累的良好习惯，增强文化翻译把控能力

【课程思政设计思路】

引导学生在词汇翻译中传承文化记忆，如传统手工艺词汇翻译，弘扬文化遗产保护精神。

【实践内容】

收集整理巴渠文化特色词汇（饮食、民俗、艺术等领域），运用翻译工具与技巧进行英译，对比分析不同译法优劣。

【实践要求】

词汇翻译准确达意，符合文化语境与英语表达习惯，整理翻译笔记与心得。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线翻译词典（文化专业词汇库）、词汇翻译学习软件（练习与测试）

实践二：巴渠文化短文翻译实践**【学习目标】**

- 1.知识目标：理解巴渠文化短文的文体特点与语言风格，掌握短文翻译要点
- 2.能力目标：流畅翻译巴渠文化短文，实现语言自然转换与文化内涵精准传递，优化译文质量
- 3.素质目标：提升文本分析与翻译综合能力，强化文化传播的责任意识

【课程思政设计思路】

选取蕴含文化精神的短文，如巴渠红色文化故事，激发学生爱国情怀与文化传播热情。

【实践内容】

选取不同主题巴渠文化短文（历史故事、民间传说、文化介绍等），进行翻译实践，小组研讨译文质量与文化表达效果。

【实践要求】

译文语言流畅、逻辑连贯，文化元素处理得当，按时提交翻译作业并参与小组讨论。

【虚拟仿真实验项目资源】

计算机辅助翻译软件（辅助译文生成与校对）、文化短文翻译案例库（提供参考与借鉴）

实践三：巴渠文化创意翻译项目**【学习目标】**

- 1.知识目标：研习文化创意翻译前沿理论与创新方法，拓宽翻译思维边界
- 2.能力目标：运用创意翻译策略，创作新颖独特的巴渠文化译文，提升翻译创新能力
- 3.素质目标：激发文化创新灵感与创造力，培育勇于创新的文化翻译精神

【课程思政设计思路】

选取蕴含文化精神的短文，如巴渠红色文化故事，激发学生爱国情怀与文化传播热情。

【实践内容】

选定巴渠文化文本或特色主题，开展创意翻译探索（如诗歌改写、故事新编等），展示分享创意成果并接受评价反馈。

【实践要求】

译文富有创意与文化感染力，体现独特翻译视角与创新手法，积极参与创意交流与改进。

【虚拟仿真实验项目资源】

文化创意翻译在线课程（提供理论与案例学习）、国内外优秀创意翻译作品库（启发灵感）

实践四：巴渠文化翻译传播实践

【学习目标】

- 1.知识目标：洞悉巴渠文化翻译传播渠道与策略，掌握传播效果评估方法
- 2.能力目标：制定并实施巴渠文化翻译传播方案，提升文化影响力和传播实践能力
- 3.素质目标：培养团队协作与项目管理能力，强化文化传播使命担当

【课程思政设计思路】

组织学生参与文化外宣活动策划，在实践中传播中华文化，提升国际视野与家国情怀。

【实践内容】

组建团队策划巴渠文化翻译传播活动（如制作双语文化宣传册），评估传播效果并总结经验。

【实践要求】

传播方案切实可行，传播内容准确生动，团队协作高效有序，完成传播效果报告。

【虚拟仿真实验项目资源】

新媒体平台（文化传播实践平台）、传播效果分析工具（数据分析与反馈）

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	平时作业	课堂表现	实践成绩	线上课学习成绩	期末考试	合计
课程目标 1	20				10	30
课程目标 2				10	10	20
课程目标 3		10			15	25
课程目标 4			10		15	25
合计	20	10	10	10	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（40%）+实践成绩（10%）+课终成绩（50%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=平时作业*20%+ 课堂表现*10%+ 线上课学习成绩*10%

11. 平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。

作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

线上课程学习：参考线上课程视频观看时长、章节测验成绩、课程论坛参与度等评定。观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（70%）+ 实践展示（30%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容的完整性、翻译案例分析的深度、策略总结的合理性以及格式规范程度	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱
实践展示	展示的流畅性、翻译成果的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：涵盖巴渠文化知识体系（起源、发展、特色等）、翻译理论与技巧应用（文本翻译策略）、跨文化交际案例分析、文化传播与创新思考等。

期末考试分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
单项选择题	20% 每题 2 分，	课程目标 1：考查学生对巴渠文化核心知识（历史脉络、重要人物、关键事件、特色民俗等）的记忆与理解，以及对常见翻译理论概念和基础翻译	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项的，得高分；对知识点有一定印象

	共 10 题	技巧的掌握。涉及对不同文化语境下词汇、短语翻译策略的初步认知。	但判断失误的，得分较低。
填空题	20% 每题 2 分，共 10 题	课程目标 2：重点检验学生对巴渠文化专业术语、独特文化元素的英文表达，以及重要翻译技巧相关术语的精确记忆。强化对文化负载词、特定句式翻译方法的掌握。	每空 2 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范酌情扣分。准确填写且书写规范的，可得高分；出现拼写错误或概念混淆的，依错误程度扣分。
翻译实践题	30% 每题 10 分，3 题，共 30 分	课程目标 3：在翻译过程中体现对文化差异的敏感度，灵活运用策略化解文化冲突。通过翻译作品传达巴渠文化精神，展现对本土文化的尊重与热爱，激发文化传播的使命感。	从词汇运用（30%）、语法准确性（30%）、文化内涵传递（20%）、语言流畅性（20%）四个方面评分。词汇精准、语法无误、文化传递准确且语言自然流畅的，可得 8-10 分；存在少量错误但不影响整体理解的，得 5-7 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0-4 分，根据题目数量和分值按比例分配得分。
案例分析题	20% 每题 10 分，2 题，共 20 分	课程目标 4：能够运用翻译理论知识，深入分析给定巴渠文化翻译案例中的策略选择、技巧运用效果，洞察文化差异在案例中的体现及对翻译的影响，提出合理改进建议，展示跨文化分析能力。从文化传承与弘扬的角度评价案例中的翻译行为，体现正确的文化价值观。	每题 10 分，能准确剖析翻译策略、技巧、文化传递效果，精准指出问题并提出有效建议，逻辑清晰、表达准确的，得 8-10 分；基本分析出主要方面，问题和建议有一定合理性但不够深入或清晰的，得 5-7 分；分析浅显、建议缺乏针对性的，得 0-4 分。
文化论述题	10% 1 题，共 10 分	课程目标 4：学生需综合运用所学知识，深入阐述巴渠文化在跨文化交流中的价值、面临的挑战，体现深度思考与知识整合能力。熟练运用翻译技巧，准确处理巴渠文化文本中的词汇、句式和篇章结构，实现语言的流畅转换与文化内涵的恰当传递。	满分 10 分，论述全面深入、逻辑严密、实例丰富且价值观正确的，得 8-10 分；论述较完整、有一定逻辑和实例、价值观积极的，得 5-7 分；论述简单、缺乏深度和实例、价值观不明确的，得 0-4 分。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程在智慧树建有共享课，需要学生参与线上课程学习学时为 8 学时，线下课堂教学学时为 24 学时。平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 10%，评定包含视频观看（40%）、线上测验（30%）、参与讨论（30%）等环节。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。

2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：刘彦仕
4. 参与人：黄伊柔
5. 审核人：揭廷媛

《文学翻译赏析》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：文学翻译赏析

课程代码：10305026152006

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：根据相关资料自编讲义

主要参考书目：

- 1.《文学翻译》（第二版），张保红，上海外语教育出版社，2022年第1版
- 2.《翻译的艺术》，许渊冲，商务印书馆，2018
- 3.《译介学导论》，谢天振，北京大学出版社，2018
- 4.《文学翻译：比较美学视角》（刘宓庆，中国对外翻译出版公司，2015）

学习资源：

超星学习通、中国大学MOOC优质在线课程学习平台

二、课程简介

本课程旨在通过深度解析文学翻译的艺术性与文化性，培养学生对文学译作的审美鉴赏能力与批判性思维。课程聚焦文学翻译的创造性过程，帮助学生理解不同体裁文学作品的翻译策略，掌握文学语言的艺术转换技巧，提升对跨文化语境下文学翻译价值的认知，为从事文学翻译、研究或教学奠定理论与实践基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：知识要求，构建多维知识体系。系统研习文学翻译核心理论框架与跨文化阐释范式，深入解析中西方文学经典的叙事结构与修辞体系，建立从意象解构到审美再现的完整认知链条，夯实文学翻译的理论根基与文化储备。

课程目标2：能力要求，锤炼文学翻译专能。熟练运用当代翻译学流派的核心方法论，精准把握诗歌、小说、戏剧等不同文学体裁的翻译维度。运用翻译学前沿理论与策略，驾驭文学翻译技巧，处理文化负载词汇、复杂句式及篇章逻辑转换，实现文学作品在异质语境下的艺术再生。

课程目标3：素质要求，培育文化使命担当。树立正确的翻译伦理观与文化自觉意识，深刻理解文学翻译作为文明对话桥梁的独特价值。通过经典译本对比研究，体悟文化输出中的主体性与适应性平衡之道。倡导以创新思维推动传统文

化现代表达，自觉践行译者社会责任，在跨文化传播中讲好中国故事，彰显中华文化精髓的当代生命力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（H）
课程目标 2	3. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M） 3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力。（H）
课程目标 3	1. 素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1 文学翻译概述，1.1 文学翻译界说，1.2 文学翻译的过程，1.3 文学翻译的原则，1.4 文学语言的基本特性，1.5 文学文本结构论及选用，1.6 文学译者的素质要求，1.7 文学翻译的意义，1.8 文学翻译练习及思考
课程目标 2	2 散文翻译，2.1 散文基本特征，2.2 散文语言的特点，2.3 散文文体的分析，2.4 散文翻译的原则，2.5 散文翻译的评论 3 诗歌翻译，3.1 诗歌的基本特征，3.2 诗歌语言的特点，3.3 诗歌文体的分析，3.4 诗歌翻译的原则，3.5 诗歌翻译的方法，3.6 诗歌翻译的评论 3.7 诗歌翻译实践及讲评 3.8 诗歌翻译练习及提示 4 小说翻译，4.1 小说的基本特征，4.2 小说语言的特点，4.3 小说文体的分析，4.4 小说翻译的原则，4.5 小说翻译的评论，4.6 小说翻译实践及讲评，4.7 小说翻译练习及提示 5 戏剧翻译，5.1 戏剧的基本特征，5.2 戏剧语言的特点，5.3 戏剧文体的分析，5.4 戏剧翻译的原则，5.5 戏剧翻译的评论，5.6 戏剧翻译实践及讲评，5.7 戏剧翻译练习及提示
课程目标 3	6 各种文学文本翻译实践，6.1 文学名著名译选读，在实践中培育学生的文化使命担当。

（二）教学内容与进度安排

第一章 文学翻译概述

【学习目标】

1.知识目标：

掌握文学翻译的定义、本质与核心范畴，理解文学翻译的基本原则（如“信达雅”）及文化适应性理论，熟悉文学语言的特征（如隐喻性、审美性）与文本

结构类型。

2.能力目标:

能分析文学作品的语言风格与文化内涵,初步运用翻译理论对经典译文进行评析。

3.素质目标:

树立文化自信,理解文学翻译在文明交流中的桥梁作用。

【课程思政设计思路】

结合中国典籍外译案例(如《诗经》《楚辞》英译),强调文化输出中的主体性与创新性。

【学习内容】

文学翻译的定义与学科属性

翻译过程的动态模型(理解→转换→重构)

文学翻译的核心原则(忠实性、创造性、可读性)

文学语言的审美性与修辞特征

文学译者应具备的跨文化视野与批判思维

【重点与难点】

重点:翻译原则的辩证关系、文学文本结构分析。

难点:文化语境差异对翻译策略的影响。

【教学方法建议】

理论讲授:结合《翻译概论》(许钧著)讲解核心概念。

案例研讨:对比林语堂《生活的艺术》英译版与原文的语言风格差异。

小组讨论:如何平衡“忠实”与“创造”?

【学时安排】

3学时

【学习资源】

教材:《文学翻译赏析》(配套章节内容)

参考文献:许钧《翻译理论教程》、奈达《翻译科学探索》

在线资源:中国翻译协会官网、文学翻译名家讲座视频

第二章 散文翻译

【学习目标】

1.知识目标:

掌握散文的基本特征(形散神聚、情感表达)与语言风格类型,理解散文翻译中的“散体化”与“诗意化”策略。

2.能力目标:

能独立完成叙事散文/抒情散文的翻译实践,学会运用平行文本分析优化译文流畅度。

3.素质目标:

培养对中华散文中“天人合一”哲学思想的敏感度。

【课程思政设计思路】

以朱自清《背影》英译为例，探讨如何在翻译中传递亲情伦理与民族文化精神。

【学习内容】

散文文体的分类（叙事/议论/抒情）

散文语言的“留白”艺术与翻译补偿策略

经典散文译本对比（如冰心《小橘灯》英译）

文化负载词的处理（如“节气”“方言”）

【重点与难点】

重点：散文意境的再现、文化意象的转译。

难点：口语化表达与文学性的平衡。

【教学方法建议】

仿写训练：模仿余光中散文风格进行汉译英创作。

对比评析：对比傅雷《约翰·克利斯朵夫》译文与原文的节奏处理。

数字化工具：利用Trados辅助术语库建立散文高频词汇表。

【学时安排】

4学时

【学习资源】

经典散文集：《我与地坛》《朝花夕拾》（中英对照版）

翻译工具：MemoQ、DeepL翻译辅助平台

第三章 诗歌翻译

【学习目标】

1.知识目标：

掌握诗歌韵律、意象与形式特征（如押韵、对仗），理解“形式移植”与“形式创新”的翻译争议。

2.能力目标：

能完成古典诗词（如唐诗宋词）的初步译介，学会运用“创造性叛逆”理论处理诗歌不可译性。

3.素质目标：

增强对中华诗词美学的国际传播使命感。

【课程思政设计思路】

通过李白《静夜思》英译案例，探讨文化意象的跨语境重构策略。

【学习内容】

诗歌翻译的“三美论”（音美、形美、意美）

押韵模式转换（如中文押尾韵 vs 英文头韵）

意象翻译的三种范式（直译/意译/阐释）

数字时代的诗歌翻译（如AI辅助创作伦理问题）

【重点与难点】

重点：诗歌节奏的再现、文化隐喻的转化。

难点：绝句对仗结构的西化处理。

【教学方法建议】

声韵实验：用朗诵软件（如NaturalReader）对比中英文诗歌的节奏差异。

跨界创作：邀请音乐专业学生为诗歌译文配乐，探索跨媒介翻译。

辩论赛：AI翻译能否取代人工诗歌翻译？

【学时安排】

3学时

【学习资源】

经典译本：许渊冲《唐诗三百首》英译版

工具平台：PoemHunter（诗歌搜索引擎）、RhymeGenius（押韵生成器）

第四章 小说翻译

【学习目标】

1.知识目标：

掌握小说人物塑造、情节铺陈的翻译策略，理解小说体裁中的“风格流派”（如现实主义、魔幻现实主义）翻译特点。

2.能力目标：

能完成长篇小说片段的风格化翻译，学会通过语料库分析优化译文的地道性。

3.素质目标：

培养对当代中国文学国际影响力的关注与思考。

【课程思政设计思路】

以莫言小说外译为例，分析“乡土中国”叙事在全球化语境下的接受度。

【学习内容】

小说翻译的“立体化”要求（人物、情节、主题协同）

文化习语的策略性处理（如“关系户”英译）

跨媒介改编翻译（影视剧字幕与原著的差异）

翻译伦理与文学创作边界（如ChatGPT生成译文的版权争议）

【重点与难点】

重点：人物性格的跨文化转译、方言的处理。

难点：网络文学中青年亚文化的翻译挑战。

【教学方法建议】

角色扮演：分组模拟出版社编辑、译者、读者的三方协商会议。

数据驱动：使用Sketch Engine分析《红高粱家族》英译本的高频搭配。

行业调研：采访汉籍外译畅销书译者，撰写翻译实践报告。

【学时安排】

3学时

【学习资源】

经典案例：霍克斯《红楼梦》英译本评析

数据工具：Google Ngram Viewer、BCC语料库

第五章 戏剧翻译

【学习目标】

1.知识目标：

掌握戏剧文本的“舞台指示”翻译规范，理解“间离效果”在戏剧翻译中的体现。

2.能力目标：

能完成独幕剧台词的双语改编，学会处理文化特有表演形式（如京剧程式）的翻译策略。

3.素质目标：

树立对传统戏曲国际化的创新意识。

【课程思政设计思路】

以川剧《变脸》英译为例，探讨非遗文化的外宣路径。

【学习内容】

戏剧翻译的“三一律”挑战与突破

台词口语化与潜台词的传达

舞台指示的跨文化转译（如“跪拜”动作的符号化表达）

数字戏剧翻译新趋势（VR剧本交互翻译）

【重点与难点】

重点：戏剧冲突的跨文化呈现、方言台词的趣味性保留。

难点：戏曲唱词的韵律英译。

【教学方法建议】

沉浸式体验：观看莎士比亚戏剧中译本舞台演出视频，分析台词翻译效果。

剧本改编工坊：将川剧折子戏片段改编为英语话剧剧本。

虚拟仿真：使用Unity引擎模拟戏剧场景翻译的实时交互反馈。

【学时安排】

3学时

【学习资源】

经典案例：白先勇青春版《牡丹亭》英译版

平台工具：Stage Directions Translator（戏剧指示翻译数据库）

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排

一：散文翻译与跨文化意境 重构	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 学时
二：诗歌翻译的韵律实验与 数字创作	创新性	应用型	课程目标 2、3	4 学时
三：小说翻译的语料库驱动 实践	综合性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
四：戏剧翻译的跨媒介改编 与表演	综合性	综合型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：散文翻译与跨文化意境重构

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握散文翻译中“形散神聚”的语言特征与翻译策略，理解文化意象（如“江南烟雨”“故土情结”）的跨文化转译方法。
- 2.能力目标：能独立完成散文片段翻译，并运用平行文本优化译文流畅度，能通过对比译本分析翻译策略的优劣。
- 3.素质目标：增强对中华传统伦理价值观（如孝道文化）的认同感与传播意识。

【课程思政设计思路】

案例融入：以朱自清《背影》英译为例，探讨“孝道文化”的国际化表达。
价值引导：强调翻译在跨文化传播中的伦理责任，避免文化误读。

【实践内容】

翻译任务：翻译《背影》中“父亲攀爬月台”片段，重点关注动词选择与情感传递。

对比分析：对比张培基、杨宪益译本，标注文化负载词（如“长衫”“橘子”）的处理差异。

优化实践：小组讨论修订初稿，提出改进方案并撰写评析报告。

【实践要求】

成果形式：翻译文本（双语对照）+ 评析报告（含改进建议）。
技术工具：使用Trados建立“亲情主题术语库”，标注高频词汇。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线平台：雨课堂“翻译对比分析模块”，实时生成译文差异热力图。
交互工具：Parallelo（平行文本检索工具），自动匹配相似语境表达。

实践二：诗歌翻译的韵律实验与数字创作

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握诗歌韵律（押韵、节奏）的翻译理论与AI辅助工具应用，理解“三美论”（音美、形美、意美）在数字时代的适应性。

2.能力目标：能完成古典诗词的多模态翻译创作（文本+音乐+视觉），能批判性评估AI生成译文的伦理边界。

3.素质目标：培养对中华诗词美学的创新传播意识与版权保护观念。

【课程思政设计思路】

案例融入：案例融入：以许渊冲《唐诗三百首》英译为例，强调“文化自信”与“创造性叛逆”。

价值引导：探讨AI工具在文化输出中的“辅助性”与“局限性”。

【实践内容】

翻译实验：人工翻译李清照《声声慢》，尝试押韵体与自由体两种形式。使用ChatGPT生成译文，对比人工译本的创造性差异。

多模态创作：为译文配乐（古筝/钢琴），设计动态文字排版（Adobe After Effects）。

【实践要求】

成果形式：翻译文本 + 多模态作品（视频/音频）+ 反思报告（800字）。

技术工具：NaturalReader（语音合成工具）、RhymeZone（押韵词典）。

【虚拟仿真实验项目资源】

AI平台：DeepL Poetry Mode（诗歌专用翻译模式），支持韵律模式选择。

创作工具：Canva诗词可视化模板，一键生成图文交互作品。

实践三：小说翻译的语料库驱动实践

【学习目标】

1.知识目标：掌握方言翻译策略（如归化与异化）及语料库检索方法，理解小说风格（如魔幻现实主义）的翻译适配原则。

2.能力目标：能运用BCC语料库优化译文的地道性与可读性，能通过角色扮演模拟翻译行业真实工作场景。

3.素质目标：树立对乡土文学国际化的使命感，关注中国文学“走出去”的困境与突破。

【课程思政设计思路】

案例融入：以莫言《红高粱家族》葛浩文译本为例，分析“乡土叙事”的全球化接受。

价值引导：强调译者作为“文化桥梁”的责任，避免文化刻板印象。

【实践内容】

语料库应用：检索“高粱酒”“土匪”等词的英译高频表达，对比葛浩文译本策略。

翻译优化：修订莫言小说片段，解决文化空缺词（如“拜把子”）的补偿翻译。

角色扮演：分组模拟“译者-编辑-读者”三方会谈，录制协商过程视频。

【实践要求】

成果形式：修订版译文 + 语料分析表 + 协商视频（10分钟）。

技术工具：Sketch Engine（搭配分析工具）、Google Ngram Viewer（词频统计）。

【虚拟仿真实验项目资源】

语料库平台：BCC汉语语料库（文学翻译专题模块）。

虚拟会议系统：Zoom虚拟会议室（支持角色分组与实时字幕翻译）。

实践四：戏剧翻译的跨媒介改编与表演

【学习目标】

1.知识目标：掌握戏剧台词口语化翻译规范与舞台指示的符号化表达，理解非遗文化（如川剧变脸）的国际化传播路径。

2.能力目标：能完成戏曲剧本的跨媒介改编（话剧/音乐剧），能通过VR技术模拟舞台效果，测试翻译的“可表演性”。

3.素质目标：强化对传统戏曲的传承意识，探索非遗文化的现代表达形式。

【课程思政设计思路】

案例融入：以川剧《变脸》英译为例，探讨非遗“破圈”传播的创新路径。

价值引导：强调青年译者在文化传承中的“守正创新”责任。

【实践内容】

剧本改编：将川剧《变脸》唱词转化为英语话剧台词，保留“变脸”技艺的象征意义。

舞台设计：使用Unity引擎模拟舞台场景，测试台词与动作的匹配度。

跨专业协作：联合戏剧专业学生排练英文版《变脸》片段，录制演出视频。

【实践要求】

成果形式：改编剧本 + VR模拟视频 + 观众反馈报告（含国际学生评价）。

技术工具：Stage Directions Translator（舞台指示数据库）、Audacity（音频剪辑工具）。

【虚拟仿真实验项目资源】

VR平台：Unity 3D戏剧场景编辑器，支持实时动作捕捉与台词同步测试。

剧本工具：Final Draft（专业剧本写作软件），内置戏剧翻译模板。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	平时作业	课堂表现	实践成绩	线上课学习成绩	期末考试	合计
课程目标 1	10				20	30
课程目标 2			20	10	20	50
课程目标 3		10			10	20
合计	10	10	20	10	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（20%）+课终成绩（50%）

（二）平时成绩评定**1. 平时成绩构成**

平时成绩=平时作业*10%+ 课堂表现*10%+线上课程学习成绩*10%

12. 平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

线上课程学习：参考线上课程视频观看时长、章节测验成绩、课程论坛参与度等评定。观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩**1. 实践成绩构成**

实践成绩=课程报告（60%）+ 实践展示（40%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容的完整性、翻译案例分析的深度、策略总结的合理性以及格式规范程度	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱
实践展示	展示的流畅性、翻译成果的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多

（四）课终成绩评定

以最终期末课程考查论文成绩为课终成绩。期末考试形式采用课程考查，文学文本翻译实践。

期末考查内容：教师根据实际情况指定文学翻译文本，学生根据相关理论和

操作原则对原文实施翻译实践，撰写译后心得，对翻译中的得与失进行总结。

期末考查分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
文学作品汉译英及译后心得	原文翻译及译后心得 40%	课程目标 1：考查学生对汉英文学作品特征的把握及英译转换能力，以及对常见翻译理论概念和基础翻译技巧的掌握。	优秀（100-90）原文翻译语言准确及译后心得有理有据；绝大信息得以传达，语气和文体风格与原文一致；句式处理恰当，选词妥帖，句子流畅。
		课程目标 2：检验学生对文学作品中独特文化元素的英文表达，强化对文化负载词、特定句式翻译方法的掌握。旅游文本英译实践过程中能够运用翻译理论知识，恰当选择翻译策略、技巧，并提出合理改进建议，展示跨文化分析能力、思辨创新能力及译后反思能力。	良好（89-90）原文翻译语言较准确并进行了译后总结；原文的大部分信息得以传达，语气和文体风格与原文基本一致；句式处理较恰当，选词较妥帖。
	译文质量忠实、通顺，60%	课程目标 3：在翻译过程中体现对文化差异的敏感度，灵活运用策略化解文化冲突。熟练运用翻译技巧，准确处理英译文本中的词汇、句式和篇章结构，实现语言的流畅转换与文化内涵的恰当传递。展现对本土文化的尊重与热爱，激发文化传播的使命感。从文化传承与弘扬的角度反思实践中的翻译行为，体现正确的文化价值观。	中等（79-70）除个别次要信息有疏漏之外，原文翻译语言基本准确，语气和文体风格与原文基本一致；语言基本合乎英语规范，行文比较流畅。
			及格（69-60）原文翻译有少量理解错误或个别漏译，但主要精神与原文基本一致；有个别句子结构错误和词不达意现象，行文不够流畅。
			不及格（59 分以下）原文翻译有个别重大错误或遗漏，部分信息含混，但总体上基本达意；有逐字硬译，不符合英语表达习惯的现象；句子不连贯，比较费解。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程在智慧树建有共享课，需要学生参与线上课程学习学时为 8 学时，线下课堂教学学时为 24 学时。平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 10%，评定包含视频观看（40%）、线上测验（30%）、参与讨论（30%）等环节。

- 1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
- 2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
- 3. 执笔人：夏勇强

4. 参与人：雷志梅
5. 审核人：揭廷媛

《英汉对比与翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英汉对比与翻译

课程代码：10305026152007

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

先修课程：综合英语、英汉笔译

选用教材：《英汉对比与翻译导论》（第二版），熊兵编，华中师范大学出版社，2020年。

主要参考书目：

- 1.《英汉比较与翻译》，董晓波著，对外经济贸易大学出版社，2013年。
- 2.《翻译新概念：英汉互译实用教程》（第6版），宋天锡著，国防工业出版社，2011年。

学习资源：

慕课：《英汉语言对比》

https://www.icourse163.org/course/HUST-1206674860?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

二、课程简介

《英汉对比翻译》是外国语学院翻译专业的复合培养课程。本课程通过对英汉两种语言在词汇、语义、句法结构、文化、思维等方面的异同特征的对比分析和描述，揭示英汉语言的异同，帮助学生打好双语基础，提升语言基本功，以提高学生的英汉互译水平。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：归纳英汉两种语言在语音、词汇、句法、语篇和文化层面的核心差异，并描述这些差异对翻译实践的重要影响和作用机制。

课程目标2：归纳英汉对比视角下的基本翻译技巧和方法，如词性转换、语序调整、增词减词等，并能用英语运用这些技巧进行翻译实践；牢记英汉翻译中的关键术语和表达，总结英汉互译的基本流程、常用方法和评价标准，提升翻译实践能力。

课程目标3：提升自身的文化素养和综合能力，在学习过程中，不断汲取两种语言文化的精华，拓宽知识视野，培养创新思维和解决实际问题的能力，为个

人的全面发展奠定坚实基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（M）
		2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	3. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M）
		3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（H）
课程目标 3	1. 素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 英汉语言与历史对比； 第五章 英汉修辞对比
课程目标 2	第三章 英汉句法对比； 第四章 英汉语篇对比
课程目标 3	第二章 英汉思维模式对比；

（二）教学安排

第一章 英汉语言与历史对比

【学习目标】

- 1.知识目标：梳理英语和汉语的起源与发展脉络，明晰其历史演变过程中的关键节点和影响因素。
- 2.能力目标：能够运用所学知识，分析具体语言实例中体现的英汉语言历史差异。
- 3.素质目标：增强对语言学习的热爱，认识到语言背后深厚的历史文化底蕴。

【课程思政设计思路】

在教学中，通过展示汉语在悠久历史中传承和发展的坚韧历程，激发学生的文化自信和民族自豪感。引导学生思考英语和汉语在历史交流融合中的现象，培养学生开放包容的国际视野和交流合作意识。同时，强调语言平等的观念，避免语言歧视和偏见。

【学习内容】

英汉语言历史对比要点：对比英汉语言在语音系统(如音素构成、音节结构)、

词汇来源（如英语的外来词与汉语的本土词汇发展）、语法结构（如英语的形合与汉语的意合特点）等方面因历史原因形成的差异。

【重点与难点】

1. 重点：英汉语言各自的历史发展阶段和关键特征。
2. 难点：将英汉语言历史对比知识运用到实际的语言分析和翻译实践中。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解英汉语言历史发展的基本知识和对比要点。
2. 案例教学法：通过具体的语言案例，如英语和汉语中同一概念的不同表达方式，分析其历史成因和差异体现。
3. 课堂讨论法：组织学生分组讨论“历史事件如何影响英汉语言的演变”等话题，用英语交流观点。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

汉典网（<https://www.zdic.net/>），可用于查询汉语字词的历史演变；在线英语词源词典（<https://www.etymonline.com/>），帮助了解英语词汇的起源。

第二章 英汉思维模式对比

【学习目标】

1. 知识目标：归纳英汉思维模式的基本概念、主要类型和特点，讨论其在各自文化背景下的形成根源。
2. 能力目标：能够识别并分析英汉语言实例中所反映的思维模式差异，并用英语进行阐述。
3. 素质目标：培养对不同思维模式的敏锐感知和理解能力，提升跨文化交际的意识和素养。

【课程思政设计思路】

在教学过程中，通过引导学生对比英汉思维模式，让学生认识到不同文化思维的独特价值，培养学生尊重文化多样性的意识。强调思维模式虽有差异但无优劣之分，避免文化中心主义。同时，借助汉语思维模式中蕴含的辩证、整体等思想，增强学生对中华优秀传统文化的认同感和自豪感。

【学习内容】

1. 英语思维模式概述：介绍英语思维模式的特点，如个体性、逻辑性、直线性等，分析其在西方文化背景下的形成因素，包括哲学传统、社会制度等。
2. 汉语思维模式概述：阐述汉语思维模式的特征，如整体性、直觉性、圆式性等，探讨中国传统文化（如儒家、道家思想）对汉语思维模式的影响。
3. 英汉思维模式在语言中的体现：对比英汉思维模式在词汇运用（如英语的具体性词汇与汉语的概括性词汇）、句法结构（如英语的主从复合句与汉语的流水句）、语篇组织（如英语的演绎式结构与汉语的归纳式结构）等方面的差异。

【重点与难点】

1. 重点：英汉思维模式在语言各层面的具体表现差异。
2. 难点：深入理解英汉思维模式差异对语言表达的深层次影响。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解英汉思维模式的相关知识和在语言中的体现。
2. 讨论法：组织学生就“英汉思维模式差异对跨文化商务谈判的影响”等话题展开讨论，用英语交流看法，加深对思维模式差异的理解。
3. 案例分析法：通过分析具体的英汉语言文本案例，如新闻报道、文学作品片段等，引导学生发现其中的思维模式差异。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

中国知网 (<https://www.cnki.net/>)，搜索英汉思维模式对比相关的学术论文。

第三章 英汉句法对比**【学习目标】**

1. **知识目标**：总结英语和汉语句法结构的基本类型、特点和规则，明确两者在句子构成要素上的差异；归纳英汉句法在时态、语态、语气等方面的表达形式和使用场景，解释其背后的逻辑和文化根源。
2. **能力目标**：总结英汉语言中各类句子的句法结构，并用英语描述其特征和差异。
3. **素质目标**：增强跨文化交际意识，培养尊重和包容多元文化的态度，促进文化的交流与融合。

【课程思政设计思路】

在教学中，引导学生认识到英汉句法差异是文化多样性的体现，培养学生尊重不同文化的态度。通过对汉语句法中独特表达方式的学习，如汉语意合句所体现的简洁、含蓄之美，增强学生对中华优秀传统文化的自豪感和认同感。同时，鼓励学生在跨文化交流中，积极传播汉语文化，树立文化自信。

【学习内容】

1. **英语句法结构概述**：讲解英语句子的基本结构，如主谓宾（SVO）、主系表（SVP）等句型，分析其成分的排列顺序和特点；介绍英语的各种从句（定语从句、状语从句、名词性从句等）的构成和用法，以及复杂句的构建方式。
2. **汉语句法结构概述**：阐述汉语句子的基本结构，包括主谓句、非主谓句等类型，说明汉语句子成分的灵活性和多样性；讲解汉语中流水句、无主句等特殊句式的特点和使用情况。
3. **英汉句法对比要点**：对比英汉句法在时态表达上的差异，如英语的多种时态形式与汉语通过词汇和语境表达时间概念的方式；分析语态方面的不同，英语的被动语态使用频率较高，而汉语的主动语态更为常见；探讨语气的表达差异，

以及句子的重心和信息分布的不同。此外,还需对比英汉句法在修饰成分的位置、句子的扩展方式等方面的区别。

【重点与难点】

1. 重点: 英汉句法在时态、语态、语气等方面的显著差异及具体表现。
2. 难点: 总结英汉句法差异背后的文化和逻辑因素, 以及这些因素对语言表达的影响。

【教学方法建议】

1. 讲授法: 系统地讲解英汉句法的基本概念、结构特点和对比要点, 确保学生掌握扎实的理论知识。
2. 案例分析法: 通过分析大量的英汉语言实例, 如文学作品、新闻报道、日常对话等中的句子, 引导学生直观地感受和理解英汉句法的差异。
3. 小组讨论法: 组织学生分组讨论特定的句法现象或翻译案例, 如 “如何翻译英语中的长难句使其符合汉语表达习惯”, 让学生在交流中深化对知识的理解。
4. 翻译实践法: 安排适量的英汉互译练习, 让学生在实践中运用所学的句法对比知识, 教师及时给予反馈和指导, 帮助学生提高翻译能力。。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

在线语法学习网站, 如 “Grammarly” 可辅助学习英语语法; “汉典” 等网站有助于查询汉语语法知识和例句。

第四章 英汉语篇对比

【学习目标】

1. 知识目标: 描述英汉语篇的基本概念、构成要素, 包括语篇的主题、结构框架、段落组织等方面的特点; 比较英汉语篇在衔接手段 (如词汇衔接、语法衔接)、连贯方式 (如逻辑连贯、语义连贯) 以及修辞风格上的差异, 并熟悉其形成的文化背景。
2. 能力目标: 能够比较英汉语篇在结构、衔接、连贯和修辞等方面的特征, 并用英语进行阐述。
3. 素质目标: 增强跨文化交际意识, 理解不同文化背景下语篇构建方式的差异, 促进文化的交流与理解, 培养尊重多元文化的态度。

【课程思政设计思路】

在教学过程中, 引导学生认识到英汉语篇差异背后所蕴含的文化价值, 通过对汉语语篇中独特的文化内涵和表达方式的学习, 如汉语中蕴含的传统哲学思想、审美观念在语篇中的体现, 增强学生对中华优秀传统文化的认同感和自豪感。同时, 培养学生在跨文化交流中准确传播中国文化的意识和能力, 树立文化自信, 积极促进中外文化的交流与互鉴。

【学习内容】

1. 英语语篇概述：介绍英语语篇的典型结构模式，如问题 - 解决模式、主张 - 反主张模式等；讲解英语语篇常用的衔接手段，包括照应、替代、连接词的使用等；分析英语语篇的连贯特点，如通过逻辑推理实现语义连贯；探讨英语语篇的修辞风格，如正式文体和非正式文体的特点。

2. 汉语语篇概述：阐述汉语语篇的结构特点，如“起承转合”的结构方式在不同文体中的应用；讲解汉语语篇的衔接方式，除了词汇和语法手段外，汉语还常依靠语义的关联和语境来实现语篇的连贯；分析汉语语篇的修辞特色，如汉语注重意合、讲究含蓄、常用对偶和排比等修辞手法。

3. 英汉语篇对比要点：对比英汉语篇在结构布局上的差异，如英语语篇倾向于开门见山提出主题，而汉语语篇可能更注重铺垫和循序渐进；分析英汉语篇在衔接手段上的不同，英语的衔接词使用较为频繁且形式多样，汉语则相对简洁；探讨英汉语篇在连贯方式上的区别，英语更强调逻辑的严谨性，汉语则更依赖语义的自然连贯；对比英汉语篇在修辞风格上的差异，如英语的简洁明了与汉语的丰富含蓄。

【重点与难点】

1. 重点：英汉语篇各自的结构特点、衔接手段、连贯方式和修辞风格。

2. 难点：运用英汉语篇对比知识，实现语篇层面的转换，使译文既忠实于原文内容，又符合目标语的语篇规范。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解英汉语篇的相关理论知识和对比要点，确保学生掌握扎实的基础知识。

2. 案例分析法：选取大量不同类型的英汉语篇实例，如学术论文、文学作品、商务合同等，引导学生分析其中的语篇特征和差异，帮助学生直观地理解和掌握知识。

3. 小组讨论法：组织学生分组讨论特定的语篇现象或翻译案例，如“如何在翻译汉语散文时保留其独特的语篇风格”，让学生在讨论中深化对知识的理解，培养合作学习和批判性思维能力。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

一些跨文化研究网站，如“Intercultural Communication Institute”，获取关于不同语言文化中语篇研究的资料。

第五章 英汉修辞对比**【学习目标】**

1. 知识目标：总结英汉修辞的基本概念、分类以及各自的特点，指出修辞在语言表达中的重要作用；列举英汉语言中常见的修辞格，如比喻、拟人、夸张、

排比等在两种语言中的表现形式和使用范围，了解其文化根源。

2.能力目标：学会运用英汉修辞对比知识，在翻译过程中，根据目标语的修辞习惯和文化背景，对译文进行处理，以实现原文与译文在修辞效果上的对等或近似，提升翻译的艺术性和感染力。

3.素质目标：培养对语言修辞美的鉴赏能力，提升语言审美素养，增强对语言的敏感度和感悟力。

【课程思政设计思路】

在教学中，通过引导学生对比英汉修辞，让学生领略汉语修辞中蕴含的丰富文化内涵和民族智慧，如汉语古典诗词中独特的修辞手法所传达的意境美和情感美，增强学生对中华优秀传统文化的热爱和认同感。同时，鼓励学生在跨文化交流中，积极传播汉语修辞的魅力，树立文化自信，推动中华文化走向世界。

【学习内容】

1. 英语修辞概述：介绍英语修辞的基本理论和分类，讲解英语中常见的修辞格，如明喻(simile)、隐喻(metaphor)、转喻(metonymy)、拟人(personification)、夸张(hyperbole)、反语(irony)等的定义、结构和用法。分析英语修辞在不同文体（如文学、演讲、广告等）中的应用特点和效果。

2. 汉语修辞概述：阐述汉语修辞的基本概念和体系，讲解汉语中常见的修辞格，如比喻（明喻、暗喻、借喻）、比拟（拟人、拟物）、夸张、对偶、排比、反复、设问、反问等的特点和使用规则。探讨汉语修辞在古代文学、现代文学以及日常语言中的运用方式和文化意义。

3. 英汉修辞对比要点：对比英汉修辞在概念和分类上的异同，分析相同修辞格在两种语言中的表现形式和使用频率的差异。例如，英语中比喻的表达较为直接和具体，而汉语比喻则更注重意象的营造和含蓄的表达；英语中排比句的结构较为严谨，汉语排比则更强调节奏和气势。探讨英汉修辞在文化内涵上的差异，如某些修辞格在不同文化中具有不同的象征意义和联想。

【重点与难点】

1. 重点：英汉语言中常见修辞格的特点、用法和表达效果。

2. 难点：在翻译实践中，处理英汉修辞的差异，实现修辞效果的有效转换，避免因文化差异导致的误解或修辞效果的丧失。

【教学方法建议】

1. 讲授法：系统讲解英汉修辞的相关理论知识、常见修辞格的特点和对比要点，确保学生掌握扎实的基础知识。

2. 案例分析法：选取大量英汉语言的文本案例，包括文学作品、广告文案、演讲辞等，引导学生分析其中的修辞运用，对比英汉修辞的差异，帮助学生直观地理解和掌握知识。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

一些语言学习网站，如 “ThoughtCo”，提供丰富的英语修辞学习资料；“中华经典资源库” 等网站可获取汉语修辞的相关学习资源。

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：英汉词汇互译实践	基础性	验证型	课程目标 1、2	6 学时
二：英汉长句互译翻译实践	综合性	应用型	课程目标 2、3	4 学时
三：创意翻译实践	创新性	创新型	课程目标 3、4	6 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：英汉词汇互译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：背诵经典特色词汇的英文表达，积累丰富词汇翻译经验
- 2.能力目标：运用词汇翻译技巧，翻译特色文化词汇，提升翻译效率
- 3.素质目标：培养词汇学习与积累的良好习惯，增强英汉词汇互译把控能力

【课程思政设计思路】

在词汇互译过程中，引导学生关注词汇背后的文化内涵，通过对比英汉文化，培养学生对本国文化的自豪感，同时增进对世界多元文化的理解与包容，树立正确的文化价值观。

【实践内容】

收集不同领域（如日常生活、科技、文学、历史等）的英汉词汇，利用词典、翻译软件等工具进行互译，并结合具体语境分析词汇在不同语言中的语义变化和文化差异，对比不同翻译方法的效果。

【实践要求】

词汇翻译准确达意，符合文化语境与英语表达习惯，整理翻译笔记与心得。

实践二：英汉长句互译翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：熟悉英汉两种语言长句的语法结构、句式特点，掌握长句翻译中涉及的语法知识，如各类从句、非谓语动词等在长句中的运用及翻译方法。
- 2.能力目标：运用长句翻译技巧，如拆分法、重组法、语序调整法等，能够准确、流畅地进行英汉长句互译，使译文符合目标语言的表达习惯，忠实传达原文的逻辑和语义。
- 3.素质目标：培养耐心细致的翻译态度，提升逻辑思维能力，增强跨语言、跨文化沟通的能力，能够在翻译中准确把握不同语言背后的思维方式差异。

【课程思政设计思路】

在长句互译过程中，引导学生体会不同文化背景下语言所承载的思想观念和

价值取向。通过对富含文化内涵的长句进行翻译，让学生感受本国文化的博大精深，同时尊重并理解其他国家的文化特色，培养文化自信和文化包容的意识。

【实践内容】

收集不同体裁（如学术论文、新闻报道、文学作品等）中的英汉长句，运用翻译工具辅助分析，尝试运用多种翻译技巧进行互译。深入对比不同译文在语言风格、逻辑连贯性、文化传达等方面的差异，分析造成差异的原因。

【实践要求】

译文语言流畅、逻辑连贯，文化元素处理得当，按时提交翻译作业并参与小组讨论。

实践三：创意翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：**研习文化创意翻译前沿理论与创新方法，拓宽翻译思维边界
- 2.能力目标：**运用创意翻译策略，创作新颖独特的英汉互译译文，提升翻译创新能力
- 3.素质目标：**激发文化创新灵感与创造力，培育勇于创新的文化翻译精神

【课程思政设计思路】

选取切合当代精神的文本，激发学生爱国情怀与文化传播热情。

【实践内容】

选定特色主题，开展创意翻译探索（如诗歌改写、故事新编等），展示分享创意成果并接受评价反馈。

【实践要求】

译文富有创意与文化感染力，体现独特翻译视角与创新手法，积极参与创意交流与改进。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	实践成绩	课终考核	合计
课程目标 1	6			30	36
课程目标 2		20		24	44
课程目标 3			14	6	20
合计	6	20	14	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（26%）+实践成绩（14%）+ 课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=平时表现*6%+ 平时作业*20%

(2) 平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律,积极主动参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律,经常参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律,较少参与课堂讨论,按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律,偶尔参与课堂讨论,按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律,不参与课堂讨论,未按要求完成课堂练习或正确率低。
平时作业	全部完成,全部正确,格式工整。	全部完成,正确率在 80%以上,格式较工整。	完成度 80%以上,正确率 70%以上,格式基本工整。	完成度 80%以上,正确率 50%以上,格式基本工整。	完成度 60%以下,或正确率 50%以下。
小组演讲	PPT 内容清晰完整;演讲声音洪亮,口语流利。	PPT 内容完整;演讲声音相对洪亮,口语流利。	PPT 内容散乱;演讲声音相对洪亮,口语相对流利。	PPT 内容散乱;演讲声音小,口语不流利。	PPT 内容混乱;演讲声音小,中式发音严重。

3. 实践成绩

(1) 实践成绩构成

实践成绩=实践展示 70%+ 线上平台表现 30 %

(2) 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
实践展示	展示的流畅性、翻译成果的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多
线上平台表现	线上平台实践成果的完整性	完整	有 1-2 次缺失	线上平台实践任务未完成

4. 课终成绩评定

《英汉对比与翻译》终结性考核为闭卷考试,满分 100 分(按比例 60%折算计入总成绩)。

表 6 课终考核成绩评价标准

考试方式	题型	题量	评分标准	占比	支撑课程目标

闭卷考试	选择题	10 题	每题 3 分，客观题。	30%	课程目标 1
	术语翻译题	10 题	每题 2 分； 评分标准：每组词若拼写有误扣 1 分；无误满分。（注：由于译文多样化，本部分大小写问题和“the”的添加与否暂不扣分）。	20%	课程目标 2
	英汉互译题	4 题	每题 4 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0 分：与原文无关； 2 分：大致意思相等，但有语法错误； 4 分：完整无误表达原文意思。	20%	课程目标 2
	简答题	2 题	每题 10 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0-3 分：没答出要点； 4-7 分：要点不完整； 8-10 分：完整表达，依据有无拼写错误给分。	20%	课程目标 1
	翻译鉴赏题	共 1 题	1 题，供 10 分； 共分 3 档，各档评分标准如下： 0-3 分：表达混乱，措辞不明； 4-7 分：思路较为清晰 8-10 分：思路清晰，表述有条理，无严重语法表述问题。	10%	课程目标 3

注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：黄伊柔
4. 参与人：刘彦仕
5. 审核人：揭廷媛

《商务笔译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：商务笔译

课程代码：10305026152008

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《商务英语翻译》，李明主编，高等教育出版社，2024年第3版

主要参考书目：

1. 《商务翻译实用教程》，鲁伟主编，清华大学出版社，2024年第1版
2. 《商务英语笔译》，边毅主编，清华大学出版社，北京交通大学出版社，2016年第1版
3. 《实用商务英语翻译》，梁志刚等主编，人民出版社，2023年第2版
4. 《商务英语笔译》，田小勇主编，上海交通大学出版社，2022年第1版

学习资源：

<https://mooc1.chaoxing.com/mooc-ans/course/99650163.html?edit=true>

二、课程简介

《商务英语笔译》是翻译专业的复合培养课程。该课程紧扣商务领域实际需求，系统传授商务英语笔译知识与技能，涵盖商务文本类型、语言特点及翻译策略。课程聚焦商务活动各环节文本翻译，深入剖析商务英语的语言特色与文化内涵，传授词、句、篇翻译技巧及跨文化交际策略。

通过本课程的学习，学生参与翻译案例研讨与实践操作，助力学生掌握商务信函、合同、广告等文本翻译要点，能灵活运用直译、意译等技巧处理文化负载词与复杂句式，培养严谨职业态度与团队协作精神，提升学生在国际商务环境下的语言服务能力，推动商务交流顺利开展。同时培养学生跨文化交际意识与职业素养，使其胜任商务翻译工作，在国际商务交流中精准传达信息、促进合作，成为商务翻译领域专业人才。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：剖析英汉语言在商务语境下的差异，熟练掌握词语、短语、句式等翻译方法，深入了解英美等主要英语国家商务文化与社会文化，提升跨文化交际能力，具备扎实商务翻译操作技能。

课程目标2：掌握语言学基本概念与翻译基本原则、策略、技巧，能灵活运用理论指导实践，完成不同商务文本翻译任务，具备较强英语应用能力与专业业务能力，适应商务岗位需求。

课程目标3：融合课程思政元素，引导学生树立正确价值观与职业观，增强责任感与使命感，培育良好合作精神与职业道德，在翻译实践中展现职业操守与人文关怀。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	翻译知识	2.3 掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识（M）
	多元能力	3.3 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力（M）
课程目标 2	语言能力	3.1 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力（M）
	翻译能力	3.2: 具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力（H）
课程目标 3	职业素养	1.2 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一单元 商务英语及其翻译总论（特征、翻译原则与标准） 第二单元 英汉语言对比分析（词汇、语法、语篇结构对比） 第三单元 词义的选择 第四单元至第七单元 商务词语翻译技巧（专业术语、行业用语） 第八单元 商务句法翻译 第十四单元 商务文本翻译实践（商务信函）
课程目标 2	第二单元 翻译理论剖析（功能对等、目的论等） 第四单元至第七单元 翻译技巧专项训练（增译、减译、转换等技巧） 第十四单元 商务语篇翻译（衔接与连贯） 第十五单元 商品说明书翻译 第十六单元 商务广告翻译
课程目标 3	第十五单元至十八单元 商务文本翻译（合同、说明书、信用证、广告等） 商务翻译职业道德案例分析（诚信、保密等案例） 社会责任主题翻译实践（企业社会责任报告翻译） 团队合作翻译任务项目（小组协作完成项目）

（二）教学安排

第一章 商务英语笔译概论

【学习目标】

1.知识目标：

透彻理解商务英语笔译定义、范畴、重要性，明晰商务英语语言特点与翻译标准。

2.能力目标：

能准确判断商务文本类型，初步运用翻译标准评估译文质量，检索与筛选商务翻译资源。

3.素质目标：

培育严谨翻译态度与职业责任感，激发对商务翻译的兴趣与探索热情。

【课程思政设计思路】

引入知名商务翻译家坚守职业道德、助力企业国际化的案例，培养学生职业精神与文化自信。

【学习内容】

第一编 商务英语及其翻译总论

语言特征（词汇专业性、句式复杂性、语篇逻辑性）

翻译标准（准确性、流畅性、专业性）

资源利用（词典、语料库、网络资源）

【重点与难点】

重点：准确把握商务英语语言特点与翻译标准，熟练运用资源辅助翻译。

难点：在翻译实践中平衡准确性与流畅性，灵活运用翻译标准评判译文。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体案例展示、小组讨论翻译标准应用、翻译软件实操训练。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《商务英语翻译》，李明主编，高等教育出版社，2024 年第 3 版，pp.1 - 25

《商务翻译实用教程》，鲁伟主编，清华大学出版社，北京交通大学出版社，2024 年第 1 版，pp.1 - 11

<https://mooc1.chaoxing.com/mooc-ans/course/99650163.html?edit=true> 视频

第二章 商务英语词语翻译

【学习目标】

1.知识目标：

掌握商务词汇分类、构成与文化内涵，精通常用翻译方法与技巧。

2.能力目标：

准确翻译商务词语，灵活处理一词多义、文化负载词，构建商务词汇库。

3.素质目标：

培养词汇学习策略与自主学习能力，增强文化敏感度与跨文化交际意识。

【课程思政设计思路】

挖掘商务词汇文化内涵，如“诚信”相关词汇翻译，弘扬诚信价值观。

【学习内容】

第二编 商务英语翻译中的词语翻译

词义的选择 商务词汇语义特点（专业性、多义性、隐喻性）

增益翻译法、凝练翻译法、

词类转换翻译法、词义引申翻译法

翻译方法（直译、意译、音译、借译）

文化负载词处理策略

行业术语翻译案例分析

【重点与难点】

重点：熟练运用多种方法翻译商务词汇，准确传达文化信息。

难点：巧妙化解文化负载词翻译困境，确保词汇翻译专业性与文化适应性。

【教学方法建议】

讲授法、案例教学法（词汇翻译实例对比分析）、在线词汇学习平台应用。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《商务英语翻译》，李明主编，高等教育出版社，2024 年第 3 版，pp.27 - 80

<https://mooc1.chaoxing.com/mooc-ans/course/99650163.html?edit=true> 视频

第三章 商务英语句法翻译

【学习目标】

1.知识目标：

理解商务语句结构特点与翻译原则，熟练掌握句式转换、语序调整等技巧。

2.能力目标：

准确翻译复杂商务语句，准确处理长难句、被动语态、从句等结构，优化译文逻辑。

3.素质目标：

提升语言分析与逻辑思维能力，培养耐心细致的翻译品质。

【课程思政设计思路】

选取体现企业创新发展的语句翻译，激发学生创新意识与奋斗精神。

【学习内容】

第三编 商务英语翻译中的句法翻译

主语的翻译 商务语句句法特征（长难句结构、修饰成分、逻辑关系）

变通翻译法 翻译方法（语序调整、分译合译）

特殊句式翻译（被动语态、英语从句、比较结构）

【重点与难点】

重点：灵活运用翻译技巧处理商务语句结构，实现语言自然转换。

难点：精准把握语句逻辑关系，确保译文忠实通顺且符合商务表达习惯。

【教学方法建议】

讲授法、课堂翻译练习与即时点评、句子结构分析、翻译技巧专项练习。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《商务英语翻译》，李明主编，高等教育出版社，2024 年第 3 版，pp.85 - 147

《商务英语笔译》，边毅主编，清华大学出版社，2018 年第 1 版，pp.41 - 60

<https://mooc1.chaoxing.com/mooc-ans/course/99650163.html?edit=true>

第四章 商务英语语篇翻译

【学习目标】

1.知识目标：

了解商务信函、合同、广告、报告等语篇文本类型特点与功能，掌握针对性的翻译等策略。

2.能力目标：

根据文本类型与受众需求，恰当运用翻译策略，完成各类商务文本翻译。

3.素质目标：

增强文本分析与策略选择能力，培养商务沟通意识与服务意识。

【课程思政设计思路】

结合企业国际合作案例，强调翻译在商务交流中的关键作用，培养学生合作精神。

【学习内容】

第四编 商务英语翻译中的语篇翻译

商务语篇翻译中的衔接与连贯

商务信函翻译（格式规范、语言风格、礼貌原则）

商务合同翻译（术语精准、条款严谨、逻辑严密）

商务广告翻译（创意传达、文化适应、受众吸引）

商务报告翻译（数据准确、结构清晰、语言正式）

【重点与难点】

重点：准确把握不同商务文本特点与翻译策略重点，实现风格适配。

难点：在翻译中兼顾文本专业性与文化传播效果，灵活应对文本变体与特殊要求。

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、真实商务文本翻译实践、译文对比赏析与研讨。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《商务英语翻译》，李明主编，高等教育出版社，2024 年第 3 版，pp.85 - 14

《实用商务英语翻译》，梁志刚等主编，人民出版社，2023 年第 2 版，pp.57 - 107

<https://mooc1.chaoxing.com/mooc-ans/course/99650163.html?edit=true>

第五章 商务翻译中的跨文化交际

【学习目标】

1.知识目标：

领会跨文化交际理论与商务文化差异维度，熟知文化因素对翻译影响机制。

2.能力目标：

敏锐识别文化差异，灵活运用文化补偿、替代、注释等方法处理翻译中的文化问题。

3.素质目标：

提升跨文化交际敏感度与应变能力，培养文化包容与尊重态度。

【课程思政设计思路】

讲述中外商务文化交流成功案例，增强学生文化自信与传播使命感。

【学习内容】

跨文化交际基础理论（文化维度理论、交际模式）、

商务文化差异剖析（价值观、思维方式、礼仪习俗）

文化因素在商务翻译中的体现（词汇、语句、文本）

跨文化翻译策略与技巧。

【重点与难点】

重点：理解商务文化差异根源与翻译影响，熟练运用跨文化翻译策略。

难点：在翻译中巧妙化解深层文化冲突，实现文化有效传播与交流。

【教学方法建议】

讲授法、讨论法、案例研讨（跨文化商务翻译案例分析）。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《商务英语翻译》，李明主编，高等教育出版社，2024 年第 3 版

<https://mooc1.chaoxing.com/mooc-ans/course/99650163.html?edit=true>

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：商务词汇与短语翻译实践	基础性	验证型	课程目标 1	4 学时
二：商务语句翻译技巧应用	综合性	应用型	课程目标 2	4 学时
三：商务文本类型翻译项目	综合性	设计型	课程目标 2、3	4 学时

四：跨文化商务翻译实践	创新性	研究型	课程目标 3	4 学时
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一：商务词汇与短语翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：巩固商务词汇分类、构成及翻译方法知识，积累丰富商务词汇翻译经验。

2.能力目标：准确翻译商务词汇与短语，熟练运用多种翻译技巧处理各类词汇翻译问题。

3.素质目标：培养词汇学习专注度与积累习惯，增强翻译细节把控能力与文化意识。

【课程思政设计思路】

选取蕴含企业核心价值观的词汇翻译，如“创新”“合作”等，强化价值引领。

【实践内容】

收集不同领域商务词汇（金融、贸易、营销等），运用所学方法技巧翻译，对比分析不同译法优劣，构建商务词汇库。

【实践要求】

词汇翻译精准达意、符合语境，翻译技巧运用恰当，详细记录翻译过程与心得，按时提交翻译成果。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线词汇学习平台，商务英语词汇翻译练习软件（“百词斩英语版”）

实践二：商务语句翻译技巧应用

【学习目标】

1.知识目标：深化商务语句结构与翻译技巧理解，掌握复杂语句翻译策略组合运用。

2.能力目标：准确翻译复杂商务语句，灵活调整译文结构与语序，显著提升语句翻译质量。

3.素质目标：提升语言逻辑分析与问题解决能力，培养严谨翻译作风与质量意识。

【课程思政设计思路】

选取反映企业社会责任履行的语句翻译，培养学生社会担当意识。

【实践内容】

选取包含长难句、特殊句式的商务文本段落，运用词性转换、语序调整等技巧翻译，分析译文逻辑与语言流畅性，小组研讨翻译难点与解决方案。

【实践要求】

译文准确传达原文意义，语句通顺自然，翻译技巧运用熟练合理，积极参与小组讨论与经验分享，认真总结翻译技巧应用规律。

【虚拟仿真实验项目资源】

利用 DeepL 等在线翻译工具软件，对语法检查、句法分析

实践三：商务文本类型翻译项目

【学习目标】

1.知识目标：掌握商务信函、合同、广告等文本翻译策略与规范，了解项目管理知识。

2.能力目标：根据文本类型与客户需求，独立完成商务文本翻译项目，有效运用翻译技术与工具，提升项目执行与质量管控能力。

3.素质目标：增强文本分析与策略决策能力，培养项目管理与团队协作精神，强化职业责任意识。

【课程思政设计思路】

模拟涉外企业合同、年报等翻译项目，培养学生合作共赢与全球视野。

【实践内容】

分组承接商务文本翻译项目（如商务信函翻译、合同条款翻译、广告文案创作翻译），制定项目计划，运用翻译策略与工具完成翻译任务，进行译文校对审核，制作项目报告与成果展示。

【实践要求】

译文符合文本类型风格与规范，术语准确一致，格式规范美观，项目流程执行规范高效，团队协作顺畅，项目报告详实完整，按时提交项目成果并进行展示汇报。

【虚拟仿真实验项目资源】

翻译项目管理软件（I-translate）、商务文本翻译案例库、在线协作平台

实践四：跨文化商务翻译实践

【学习目标】

1.知识目标：研究跨文化交际理论在商务翻译中的应用，洞悉文化差异处理策略。

2.能力目标：洞察文化因素对商务翻译影响，创新运用翻译技巧化解文化冲突，提升跨文化翻译创新能力。

3.素质目标：提升跨文化交际与创新思维能力，培育开放包容文化态度与国际视野，强化文化传播使命感。

【课程思政设计思路】

引入国际商务文化交流成功案例，激发学生文化自信与传播热情，引导学生在翻译中彰显中国文化魅力与价值观。

【实践内容】

选取具有典型文化差异的商务文本（如国际商务谈判记录、跨国公司文化介

绍) 进行翻译实践, 运用文化补偿、改写、注释等策略处理文化元素, 对比分析不同文化背景下译文效果, 开展跨文化翻译创意研讨与经验交流。

【实践要求】

译文准确传递文化内涵, 有效解决文化冲突, 翻译策略富有创意与适应性, 积极参与跨文化交流活动, 反思翻译实践中的文化问题与解决方案, 撰写跨文化翻译实践报告。

【虚拟仿真实验项目资源】

中国大学 MOOC 国际商务文化在线课程、文化创意翻译平台 (译言网)

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例 (%)					
	平时作业	课堂表现与出勤	线上自主学习	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1	10				18	28
课程目标 2		10		10	24	44
课程目标 3			10		18	28
合计	10	10	10	10	60	100

六、成绩评定

(一) 总成绩评定

总评成绩 = 平时成绩 * 30% + 实践成绩 * 10% + 课终成绩 * 60%

(二) 平时成绩评定

平时成绩构成

平时成绩 = 课堂表现与出勤 (10%) + 平时作业 (10%) + 线上自主学习 (10%)

平时成绩评价标准

课堂表现与出勤: 根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好, 可得 80 - 100 分; 参与度尚可、发言有一定价值, 得 60 - 79 分; 参与消极、很少发言或发言无关紧要, 得 0 - 59 分。

平时作业: 依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等, 若答案精准、分析深入且按时提交, 可得 80 - 100 分; 答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交, 得 60 - 79 分; 若错误较多、分析浅薄或未按时提交, 得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数, 如果有抄袭现象, 该次作业按零分计。

线上自主学习: 参考线上课程视频观看时长、章节测验成绩、课程论坛参与度等评定。观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃, 可得 80 - 100 分; 观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与, 得 60 - 79 分; 观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少, 得 0 - 59 分。

（三）实践成绩

实践成绩构成

实践成绩 = 课程任务完成质量（80%）+ 实践展示（20%）

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
课程任务完成质量	报告内容完整详实，涵盖任务背景、过程、结果与分析，翻译案例剖析深刻，策略总结合理，格式规范。	内容丰富深入，案例分析透彻，策略创新可行，格式完美。	内容较完整，分析有一定深度，策略可行，格式基本规范。	内容残缺，分析浅薄，策略不当，格式混乱。
实践展示	展示过程流畅自信，翻译成果展示清晰，能准确回答问题，有效回应反馈。	展示精彩，成果突出，回答问题准确全面，互动良好。	展示较流畅，成果有亮点，回答问题基本正确，能接受反馈。	展示卡顿，成果平淡，回答错误多，忽视反馈。

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。

期末考试形式：闭卷考试

期末考试内容：全面考查商务英语笔译知识体系（词汇、语句、文本翻译技巧，跨文化交际知识）、翻译理论应用（翻译案例分析）、翻译能力（商务文本翻译）、职业素养理解（翻译职业道德）。

期末考试分值占比：占课终成绩的 60%

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
选择题 (20%)	20 分 10 题	课程目标 1：考查学生对商务英语词汇、短语、常用句式及基本商务文化知识的记忆与理解，能准确识别正确翻译选项。如判断商务术语的准确英文表达、选择合适的商务语句翻译方式等。涉及对翻译理论基本概念、常见翻译技巧的初步掌握，能在简单语境中运用。如辨别功能对等理论的核心要点、选择合适的词性转换翻译技巧应用示例等。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。能准确回忆相关知识并正确判断选项，且能简要解释原因的，得高分；对知识点有一定印象但判断失误或无法解释的，得分较低。
填空题 (10%)	10 分 5 题	课程目标 1：重点检验学生对商务词汇拼写、重要商务文化概念及特定翻译	每空 2 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不

		技巧名称的记忆。如填写商务合同中常用术语的英文拼写、写出文化负载词的常见翻译策略等。强化对翻译原则关键要素、重要语言学术语的掌握。如补充完整翻译的准确性原则内容、写出句法理论中的关键概念等。	规范酌情扣 0.5 - 1 分。准确填写且书写规范、能对答案进行简要拓展说明的，可得高分；出现拼写错误或概念混淆、无法进一步解释的，依错误程度扣分。
翻译判断题 (10%)	10 分 2 题	课程目标 3: 要求学生运用所学商务英语知识与翻译技巧，判断给定译文在词汇运用、文化表达、句式结构等方面的正误，并能简要说明原因。如判断商务广告译文是否准确传达原文创意与文化内涵。考查学生对翻译理论在实际翻译案例中应用的理解，判断翻译策略选择是否恰当。如分析商务合同条款译文是否遵循严谨性原则及合适的翻译方法。	每题 5 分，判断正确且理由充分、分析全面得 4 - 5 分；判断正确但理由简略、分析较浅得 2- 分；判断错误不得分，若能指出部分正确点可酌情给 1 分。能准确运用知识进行判断与分析，且能引用相关理论或案例支持观点的，得高分；判断有偏差、分析不深入或无法提供依据的，得分较低。
句子翻译 (20%)	20 分 4 题	课程目标 3: 学生需运用所学翻译技巧，准确翻译包含复杂句式、文化负载词的商务句子，实现语言流畅转换与文化准确传递。如翻译含有长难句结构和专业术语的商务信函句子。在翻译中体现对文化差异的敏感度，合理处理文化元素，避免文化误解。如处理商务谈判句子中的文化隐喻翻译。	从词汇运用、语法准确性、文化内涵传递三个方面评分。词汇准确、语法无误、文化传递准确且语言自然流畅的，得 4 - 5 分；存在少量错误但不影响整体理解，如个别词汇不准确、语法小错或文化表达稍欠的，得 3 分；错误较多影响理解或文化偏差大的，得 0 - 2 分。
语篇翻译 (40%)	40 分 2 题	课程目标 2: 综合运用翻译策略与技巧，高质量翻译商务信函、合同、广告等不同类型语篇，注重文本风格适配与逻辑连贯。如翻译完整的商务合同文本，保证术语一致、条款清晰。在语篇翻译中融入职业素养，如遵循保密原则处理敏感信息、体现合作精神优化译文表达，从跨文化交际角度优化译文传播效果。如翻译企业社会责任报告语篇，突出文化传播与价值传递。	从译文准确性、文本连贯性方面评分。译文准确、逻辑连贯、职业素养好的，可得 16 - 20 分；译文基本正确、连贯性较好、有一定职业素养的，得 12 - 15 分；译文错误较多、逻辑混乱的，根据完成情况，得 0 - 11 分。

七、其它说明

本课程教学采用线上线下混合式教学模式，线上学习资源辅助学生自主学习与拓展知识，线上学习学时为 8 学时，线下课堂教学学时为 24 学时。

线上自主学习成绩占课程总成绩的 10%，评定包括视频弹题与论坛互动

（30%），考核自主学习的参与度（时长，贡献度等）；在线单元作业与测试（40），考核对视频讲解知识点的巩固与拓展以及每个单元的知识点与技能掌握情况；在线翻译项目任务（30%），考核个人综合能力或小组合作，包括翻译策略等。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：刘彦仕
4. 参与人：桂宙
5. 审核人：揭廷媛

《科技翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：科技翻译

课程代码：10305026152009

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《科技翻译》，康志洪主编/著，外语教学与研究出版社，2012年第1版

主要参考书目：

1. 《科学翻译学探索》，李亚舒著，清华大学出版社，2017年第1版
2. 《译者术语能力研究：理论建构与实证探索》，王少爽著，科学出版社，2024年第1版
3. 《翻译技术教程》，王华树主编，外文出版社，2017年第1版

学习资源：

全国科学技术名词审定委员会术语库

国家工程技术图书馆双语平行语料库

术语管理：SDL MultiTerm、Tmxmall

辅助翻译：MemoQ、Trados（含QA模块）

国家虚拟仿真实验教学项目（ilab-x）

中国科技成就案例：北斗术语库、高铁技术文档、新冠疫苗说明书

科幻传播案例：《三体》英译本、中国航天主题科幻短篇

二、课程简介

《科技翻译》是翻译专业本科的复合培养选修课程，旨在培养兼具科技素养与翻译能力的复合型人才。课程围绕科技文本特征，系统讲解术语规范、句式转换、文体适配及常见问题处理，涵盖技术文档、论文摘要、科技新闻、科幻文学等多元文体。通过“术语库构建——多文体翻译——科幻创译”三级递进的翻译实践项目，强化术语管理、逻辑分析与跨文化转换能力，结合虚拟仿真平台实现人机协同训练。课程深度融合课程思政，以“北斗术语主权”“疫苗说明书全球责任”“《三体》文化输出”等案例贯穿教学，培养科技报国情怀、学术诚信意识及国际传播视野。学生将掌握SDL MultiTerm、ParaConc等专业工具，胜任工程技术翻译、科技外宣及学术交流等工作，服务国家科技战略与文化软实力建设。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：树立严谨求实的科学态度与工匠精神，恪守术语标准化与学术规范；厚植科技报国情怀，主动服务国家战略需求，强化技术传播的全球责任意识；提升跨文化交际敏感度，尊重多元科技话语体系，推动中国科技叙事国际表达；培育创新思维与终身学习能力，适应人工智能时代翻译技术的迭代发展。

课程目标2：掌握科技翻译的基本概念、核心特征及标准化流程，理解科技文本的社会功能与传播规律；熟悉英语与汉语科技文体的语言差异（如词汇、句法、篇章逻辑），系统认知术语学基础与构词原理；了解不同科技文体（技术文档、论文摘要、新闻、科幻）的功能分类及翻译策略，掌握文化负载词、隐喻术语的转换规则；明确科技翻译伦理规范与学术诚信要求，包括版权法规、术语主权及技术传播的社会责任。

课程目标3：能运用SDL MultiTerm、ParaConc等工具构建术语库，完成技术文档的精准翻译与质量审校；能解构复杂科技句式（嵌套从句、名词化结构），灵活应用分译、合译等策略实现跨语言逻辑重构；能根据文体特征合理调整翻译策略，在技术精准性与大众可读性之间平衡取舍；能通过批判性思维识别误译风险，结合专业知识验证译文技术合理性，解决文化缺省与概念不对等问题。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	（一）素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	（二）知识要求	2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	（三）能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（M） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（L）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 科技翻译概述 第二章 科技词汇翻译 第三章 科技句子翻译 第四章 汉英科技翻译的常见问题 第五章 不同文体类型的翻译处理

课程目标 2	第一章 科技翻译概述 第二章 科技词汇翻译 第三章 科技句子翻译 第四章 汉英科技翻译的常见问题 第五章 不同文体类型的翻译处理
课程目标 3	第一章 科技翻译概述 第二章 科技词汇翻译 第三章 科技句子翻译 第四章 汉英科技翻译的常见问题 第五章 不同文体类型的翻译处理

（二）教学安排

第一章 科技翻译概述

【学习目标】

1.知识目标：掌握科技翻译的基本概念、特点及社会功能；理解英语与汉语科技文体的语言特征及差异；熟悉科技翻译对译者的核心素养要求（语言能力、专业知识、技术工具等）；了解科技翻译的标准化处理流程与常用策略；

2.能力目标：能对比分析英汉科技文本的文体特征与逻辑结构；能初步应用术语标准化、句式转换等科技翻译方法；能使用语料库、翻译软件辅助解决翻译难点；能通过批判性思维辨析科技翻译中的文化差异问题；

3.素质目标：培养严谨求实的科学态度与跨学科学习意识；树立科技翻译的职业责任感与跨文化传播使命感；增强信息伦理意识，遵守学术规范与版权法规。

【课程思政设计思路】

科技报国情怀：通过案例（如中国高铁、航天技术外译）展现翻译在科技强国战略中的作用。

工匠精神渗透：结合术语标准化处理，强调精准、规范的专业态度。

文化自信培养：对比中西方科技话语体系，凸显汉语科技表达的独特性。

社会责任教育：讨论科技伦理文本翻译（如 AI 伦理指南）的社会影响。

【学习内容】

1. 关于科技翻译
2. 英语和汉语科技文体比较
3. 对译者的要求
4. 翻译处理方法

【重点与难点】

重点：英汉科技文体的核心差异（术语密度、被动语态、逻辑连接词等）；科技译者的复合能力模型（“语言+专业+技术”三维度）；科技翻译标准化流程（术语库建设、质量控制等）

难点：专业术语的准确性与一致性处理（如多义词语境化选择）；科技文本隐性逻辑的跨文化重构（如英语形合 vs 汉语意合）；复杂长句的拆解与重组技巧（信息密度与可读性平衡）

【教学方法建议】

对比分析法；翻转课堂

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《科学翻译学探索》，李亚舒著，清华大学出版社，2017 年第 1 版

《Engineering Communication》中英对照版（剑桥大学出版社）

中国知网"科技翻译"专题论文包

国家科技报告服务系统（NSTRS）双语报告范例

第二章 科技词汇翻译

【学习目标】

1.知识目标：掌握英语科技词汇的构词原理（派生、合成、缩略、借词等）及发展规律；理解科技专有名词（术语、机构名、品牌名等）的翻译原则与标准化规范；熟悉科技词汇的多义性特征及语境化译名选择策略；了解词语替代、省略、搭配及名词化结构的跨语言转换规则；

2.能力目标：能运用构词法解析科技新词并生成规范译名；能根据语境准确判断多义词的专业含义；能灵活处理科技文本中的词语省略与替代现象；能辨析英汉科技词语搭配差异并进行合理转换；

3.素质目标：培养科学严谨的术语翻译态度，避免主观臆断；增强跨文化敏感度，尊重国际通用术语与中国本土化表达的平衡；树立知识产权保护意识，遵守术语标准化与学术引用规范。

【课程思政设计思路】

术语主权意识：通过中国主导制定的国际标准术语（如 5G 技术术语）案例，强调术语翻译的话语权意义。

文化传承创新：以中医药科技词汇外译为例，探讨如何用译名传递中华科技文明精髓。

科技伦理教育：分析 AI、基因编辑等前沿领域术语的翻译伦理（如避免歧义引发的公众误解）。

工匠精神培育：结合《中国科技术语》期刊审校实例，展现术语规范化的精益求精态度。

【学习内容】

1. 英语科技词汇的形成与构词原理
2. 科技翻译中的专有名词
3. 词义的理解和译名的确定
4. 词语的替代与省略的翻译处理
5. 词语的搭配与语法形式——理解与翻译处理
6. 英语名词化与英汉、汉英科技翻译

【重点与难点】

重点：科技词汇构词规律与译名生成策略；专有名词翻译的权威性参照（ISO 术语标准、全国科学技术名词审定委员会规范）；词语搭配的跨语言映射规则。

难点：多义词的语境化精准翻译；英语名词化结构的汉语动态化转换；文化

负载词的创造性翻译。

【教学方法建议】

词源分析法、术语库实战、错误案例研讨、人机协作实训

【学时安排】

6 学时

【学习资源】

《科技英语词汇多维研究》（方梦之，上海外语教育出版社）

Terminology: Theory, Methods and Applications (Laur é n et al., John Benjamins)

全国科学技术名词审定委员会官网

爱思唯尔 (Elsevier) 科技词汇翻译指南

中国知网“术语翻译”专题论文包

术语管理: SDL MultiTerm、TermWiki

语料分析: Sketch Engine 科技文本子库、AntConc 搭配分析工具

协作平台: TransPerfect 术语协作云

第三章 科技句子翻译

【学习目标】

1.知识目标: 掌握英语科技长句的句法结构特征;理解汉英科技句子在信息密度、逻辑连接及焦点呈现上的差异;熟悉英汉长句翻译的核心技巧;了解汉语超长前置定语的类型及跨语言转换策略;

2.能力目标: 能运用树形图分析法解构英语科技长句的层级关系;能根据语境选择适切的翻译策略处理复杂句式;能对汉语长句进行逻辑整合与信息重组,生成符合英语表达习惯的译文;能正确处理汉语超长前置定语英译;

3.素质目标: 培养逻辑思维的系统性与翻译决策的批判性;强化跨文化交际意识,尊重汉英科技话语的思维差异;树立科技翻译的精准性理念,避免因句式误译导致的技术信息失真。

【课程思政设计思路】

国家战略意识: 通过国家重大科技文献(如《中国航天白皮书》)翻译案例,阐释句式精准翻译对国家科技形象建构的作用。

工匠精神深化: 以 C919 飞机技术文档翻译为例,强调长句逻辑严密性对工程安全的影响。

文化自觉培养: 对比中英科技文献句式特征,揭示汉语“竹式结构”与英语“树式结构”背后的思维模式差异。

国际责任担当: 分析 WHO 疫情报告翻译中的句式处理,探讨科技翻译的全球公共价值。

【学习内容】

1. 英语长句的结构理解

2. 英语长句的翻译处理技巧
3. 汉语长句英译过程中的整合与断句
4. 汉语超长前置定语的英译处理

【重点与难点】

重点：英语长句的层级解析方法；科技文本典型句式翻译策略；汉语流水句的英译逻辑重构。

难点：多重修饰成分的排序处理；汉语无主语句的英译主语补全策略；科技文本中隐性逻辑关系的显化翻译。

【教学方法建议】

可视化拆解法、对比重构训练、人机协同实训

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

中国标准在线服务网（GB/T 国家标准双语对照库）

IEEE Xplore 数据库典型科技论文句式范例

Linggle 搜索引擎（科技文本搭配验证）

句法分析：Stanford Parser、ClauseMaster

翻译记忆：Wordfast Pro、OmegaT

语法检测：Grammarly 科技文本专用规则包

第四章 汉英科技翻译的常见问题

【学习目标】

1.知识目标：掌握汉英科技翻译中高频误译类型（术语错译、假性对应词等）及其成因；理解汉英词语搭配差异的深层机制（语法规则、语义逻辑、文化规约）；熟悉汉语思维迁移导致的典型句法问题（话题链结构、零主语现象等）；了解原文分析的系统方法（语境推理、逻辑验证、技术背景查证）

2.能力目标：能识别并修正术语误译；能根据英语搭配习惯重组汉语表达；能消除汉语句式负迁移影响；能通过上下文分析与专业知识验证确保译文技术准确性

3.素质目标：培养精益求精的职业态度，杜绝“差不多”式翻译；增强跨文化交际敏感性，破除母语思维定式；树立技术传播责任感，警惕因误译引发的学术或工程风险。

【课程思政设计思路】

国家战略意识强化：通过港珠澳大桥技术文件误译案例，阐释翻译精准性对国家重大工程国际形象的影响。

文化自信构建：以中医药术语标准化翻译实践为例，倡导建立中国特色科技话语体系。

科技伦理教育：讨论误译可能引发的伦理问题（如基因编辑术语偏差导致公

众误解）。

工匠精神深化：结合《中国科技翻译》期刊纠错专栏，展现学术共同体的自我修正机制。

【学习内容】

1. 词语的误译
2. 词语搭配不当
3. 汉语造句习惯迁移引起的误译
4. 对原文分析理解不到位

【重点与难点】

重点：术语误译的鉴别与标准化处理；汉英搭配差异的认知语言学解释；汉语零主语句的英译主语补全策略；技术文本隐性逻辑的显化翻译。

难点：专业多义词的语境化选择；汉语流水句的英语逻辑重构；文化特有概念的创造性翻译；技术文本深层歧义的识别与消解。

【教学方法建议】

错误案例诊断法、对比分析法、逆向训练法、人机协作实训

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

国家工程技术图书馆双语平行语料库

国际标准化组织（ISO）技术文档翻译指南

术语管理：TermStar、Heartsome TMX Editor

错误检测：Xbench QA 工具包（定制科技翻译检查列表）

语料检索：Tmxmall 云平台、Linguee 专业领域语料

第五章 不同文体类型的翻译处理

【学习目标】

1.知识目标：掌握科技文本四大文体类型（指示说明类、新闻类、论文摘要类、科幻类）的语言特征与功能差异；理解不同文体翻译的核心原则；熟悉各文体典型结构范式；了解文体混合文本的翻译处理方法；

2.能力目标：能根据文体特征调整翻译策略；能处理跨文体术语转换；能识别并再现科技新闻的立场倾向性与信息焦点；能在科幻翻译中平衡科学严谨性与艺术创造性。

3.素质目标：培养文体敏感性，树立“功能对等”的翻译理念；增强科学传播责任感，区分技术文档与大众读物的翻译伦理；提升跨文化创新能力，探索中国科幻作品的国际化表达路径。

【课程思政设计思路】

科技惠民意识：通过新冠疫苗说明书多语种翻译案例，阐释技术文档翻译的公共价值；

国际话语权构建：以中国科技成就外媒报道对比分析，培养对外传播的议程设置能力；

学术诚信教育：结合 SCI 论文摘要翻译规范，强化学术成果国际表达的严谨性；

文化软实力传播：以《三体》英译成功经验为例，探讨中国科幻“走出去”的翻译策略。

【学习内容】

- 1. 指示与说明类文体
- 2. 科技新闻报道
- 3. 科技论文摘要
- 4. 科幻小说

【重点与难点】

重点：指示类文本的程式化结构翻译；科技新闻标题的立场编码与解码；论文摘要信息密度的跨语言控制（兼顾简洁性与内容完整性）；科幻文本中隐喻性科技术语的文化适应性转换。

难点：混合文体的语域层级把控（专业性与可读性的平衡）；文化特有概念的双向诠释；科技新闻的意识形态隐性传递；多模态文本的复合翻译策略。

【教学方法建议】

文体对比矩阵法、平行文本分析、创译工作坊、实时新闻编译

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

Nature/Science 新闻板块双语对照库

Clarkesworld（全球顶级科幻杂志）中英对照专栏

文体分析：Voyant Tools 文本可视化系统

术语文体标注：CAT 工具中的文体标记功能（如 MemoQ 文体标签）

创意写作辅助：Sudowrite 科幻场景生成器

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
项目一：术语规范与基础翻译	基础性	验证	课程目标 xx	4
项目二：多文体科技文档翻译	综合性	应用型	课程目标 xx	6
项目三：科幻创译与传播设计	创新性	创新型	课程目标 xx	6
合计				16 学时

（四）实验教学安排

实践一 术语规范与基础翻译

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握术语标准化流程与简单句式翻译规范；
- 2.能力目标：能使用术语管理工具完成基础科技文本翻译；
- 3.素质目标：培养标准化意识与工匠精神。

【课程思政设计思路】

以“北斗导航系统术语库”为案例，阐释术语主权对国家科技安全的意义；通过《中国制造 2025》术语误译事件讨论翻译责任感。

【实验内容】

1. 术语库构建：

从国家标准（GB/T）中提取 50 个核心术语（如“智能制造”“工业互联网”）使用 SDL MultiTerm 建立双语术语库，标注领域、来源、使用场景

2. 句子级翻译：

翻译 10 条技术定义句（如“区块链是一种分布式账本技术”）
利用 Xbench 进行 QA 检查，修正术语不一致问题

【实验要求】

成果：术语库（TMX 格式）+ 翻译文档（含审校批注）

工具：SDL MultiTerm、中国标准在线服务网

周期：2 周

【虚拟仿真实验项目资源】

术语管理仿真系统：模拟全国科技名词委术语审定流程

机器翻译对比平台：对比 DeepL/Google 翻译的术语处理差异

实践二 多文体科技文档翻译

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握掌握四类文体（说明书、新闻、摘要、专利）的语言特征；
- 2.能力目标：能根据文体特征调整翻译策略，完成 2000 字混合文本翻译；
- 3.素质目标：强化跨文化传播意识与学术诚信观念。

【课程思政设计思路】

分析“新冠疫苗多语种说明书”翻译案例，强调技术文档的全球责任；以《三体》英译为例，探讨中国科幻国际传播的文化调适。

【实验内容】

1. 文体特征分析：

使用 Voyant Tools 对比四类文体的词频、句长、被动语态占比

2. 多文体翻译：

翻译混合文本包（含疫苗说明书节选+量子计算新闻稿+人工智能论文摘要+专利权利要求书）

2. 质量评估：

参照 ISO/TS 11669 制定翻译质量评估量表

【实验要求】

成果：翻译文档（双语对照）+ 文体特征分析报告 + QA 质检表

工具：MemoQ（文体标签功能）、ParaConc 平行语料库

周期：4 周

【虚拟仿真实验项目资源】

多模态翻译沙盘：集成说明书流程图、新闻数据可视化图表、专利公式的虚拟翻译环境

学术诚信检测系统：模拟 Turnitin 查重流程，检测译文原创性

实践三 科幻创译与传播设计

【学习目标】

- 1.知识目标：理解科幻文本的隐喻构建与文化转码机制；
- 2.能力目标：能创造性处理文化负载词，完成科幻短篇翻译及多模态改编；
- 3.素质目标：提升文化创新能力与国际传播视野。

【课程思政设计思路】

以“中国航天科幻 IP 国际推广”为主题，服务文化软实力建设；
通过《流浪地球》海外传播案例，探讨科技叙事的话语权竞争。

【实验内容】

1. 科幻创译：

翻译刘慈欣短篇《乡村教师》中“碳基联邦”技术描述段落
对“丹田”“经络”等文化概念进行注解式创译

2. 多模态改编：

为译文设计交互式科普插图（使用 Canva/Adobe Spark）
制作 1 分钟 AI 语音解说（使用 Azure 文本转语音）

【实验要求】

成果：创译文本（含文化注释）+ 多模态作品 + 传播效果预测报告

工具：ChatGPT（创意生成辅助）、Unreal Engine（虚拟场景渲染）

周期：4 周

【虚拟仿真实验项目资源】

元宇宙发布厅：通过 VirBELA 平台举办虚拟国际书展展示作品

读者反馈模拟器：AI 生成不同文化背景读者的评价数据

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	出勤与课堂参	课后作业	实践成绩	课终成绩	合计

	与				
课程目标 1	10		15	5	30
课程目标 2		20		10	30
课程目标 3			25	15	40
合计	10	20	40	30	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（40%）+课终成绩（30%）

2. 平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=出勤与课堂参与*10%+课后作业*20%

（2）平时成绩评价标准

出勤（5%）：全勤满分，缺勤 1 次扣 1 分，缺勤 3 次及以上取消考试资格；
课堂互动（5%）：主动参与案例分析、翻译策略讨论（如术语主权辩论、误译案例诊断）；

课后作业：术语库构建（5%）：术语覆盖率、标注规范性（参照全国科技名词委标准）；句子翻译（10%）：句式转换准确性（如被动语态处理、名词化结构拆解）；文体分析报告（5%）：使用 Voyant Tools 分析科技新闻与论文摘要的文体差异。

3. 实践成绩

（1）实践成绩构成

实践成绩=术语规范与翻译*15%+ 多文体翻译*15%+ 科幻创译*10%

（2）实验（实践）成绩评价标准

术语规范与翻译：术语来源权威性、双语对应准确性；技术文档翻译术语一致性（Xbench 检测达标率 $\geq 95\%$ ）。

多文体翻译：翻译质量和文体适配性（说明书程式化、新闻可读性、摘要简洁性）；基于 ISO/TS 11669 标准制定多维质检表的质量评估报告。

科幻创译：本土科技术语（如“太极计划”）的国际化表达体现的文化转码能力；多模态作品交互设计创意性、跨文化传播效度（虚拟仿真平台反馈数据）

4. 课终成绩评定

（1）课终成绩构成

课终成绩=闭卷考试*15%+ 课程报告*15%

（2）课终成绩考核内容及分值占比

闭卷考试：知识考核（10%）：科技文体特征辨析、翻译策略选择（如长句拆分技巧）；案例分析（5%）：诊断给定译文问题（如中式英语迁移、术语误译）

课程报告（15%）：综合报告（10%）：围绕“中国科技叙事国际传播”主

题，提出翻译优化方案（需引用课程案例，如《三体》英译策略）；答辩展示（5%）：逻辑清晰度、思政融入深度（如阐释术语主权对国家科技安全的意义）。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：揭廷媛
4. 参与人：桂宙
5. 审核人：刘彦仕

《国际商务口译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：国际商务口译

课程代码：10305026152010

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：8学时，实践：24学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020年第1版

主要参考书目：

1. 《商务英语口译》，赵颖主编，清华大学出版社，2018年第1版
2. 《外交口译》，何群、李春怡然编著，外语教学与研究出版社，2011年第1版

二、课程简介

《国际商务口译》是专为翻译专业学生设计的一门实践性课程，旨在培养学生在商务场景下的口译能力。本课程以王艳主编的教材为基础，结合丰富的商务案例和真实语料，帮助学生掌握商务英语口译的核心技巧与策略。课程内容涵盖国际贸易、市场营销、金融投资、企业管理等多个商务领域，注重理论与实践的结合，通过模拟会议、谈判、演讲等场景，提升学生的即时翻译能力、跨文化交际能力以及应变能力。

本课程强调“实战导向”，通过大量的课堂练习和案例分析，帮助学生熟悉商务术语、行业规范以及口译技巧。同时，课程还注重培养学生的听力理解、信息处理与语言表达能力，使其能够在高压环境下准确、流畅地完成口译任务。通过学习本课程，学生不仅能够胜任商务口译工作，还能为未来从事国际商务、外交、翻译等职业奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：培养具备家国情怀、国际视野及职业道德的商务英语口译人。

课程目标2：掌握翻译基本理论、技能策略及技术知识，熟悉翻译行业规。

课程目标3：培养学生具备优秀的英汉双语及第二外语运用能力，强化口笔译技能与翻译技术运用，同时提升跨文化思辨、翻译研究、创新创业及持续发展等多元能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（H）
课程目标 3	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M）
		3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（H）
		3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 翻译本质与原则（阐释翻译的定义与核心原则） 1.2 译者素质要求（分析译者的语言能力与职业素养） 1.3 翻译质量评估（探讨翻译准确性与流畅性标准）
课程目标 2	2.1 商务术语积累（学习国际贸易与金融常用术语） 2.2 场景模拟训练（模拟会议、谈判等口译实践） 2.3 即时信息处理（提升听力与快速翻译反应能力）
课程目标 3	3.1 文化差异分析（比较中西方商务文化差异） 3.2 译者伦理规范（学习口译中的保密与中立原则） 3.3 国际视野拓展（关注全球化背景下的商务趋势）

（二）教学安排

第一章 口译导论

【学习目标】

1. 知识目标：

了解口译的定义、分类及发展历程，掌握口译的基本理论与原则，熟悉口译的职业特点与要求。

2. 能力目标：

能够运用口译理论分析实际案例，初步掌握口译的基本技巧，如听力理解、信息处理与语言转换。

3. 素质目标：

培养跨文化交际意识，树立译者的职业道德观念，增强对中国文化的自信与

国际视野。

【课程思政设计思路】

在讲解“译者素质要求”环节，融入“文化自信与译者责任”话题，通过案例分析引导学生理解译者在跨文化交流中的桥梁作用，增强学生的文化使命感与责任感。

【学习内容】

本章主要介绍口译的基本概念、分类（如交替传译与同声传译）及发展历程；探讨口译的职业特点与素质要求；分析口译过程中的核心环节（听辨、记忆、表达）；结合实例讲解口译的基本原则与技巧，为后续实践奠定理论基础。

【重点与难点】

重点：口译的定义、分类及核心原则，帮助学生建立对口译的全面认知。

难点：口译过程中的信息处理与语言转换，涉及听力、记忆与表达的协调能力。

【教学方法建议】

采用讲授、案例分析、小组讨论相结合的方式，注重理论与实践的结合，激发学生兴趣。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020年第1版，pp.1 - 5

《商务英语口译》，赵颖主编，清华大学出版社，2018年第1版，pp. 1-9

第二章 商务访问

【学习目标】

1. 知识目标：

了解商务访问的基本流程与常见场景，掌握商务接待、参观考察等场合的专业术语与表达方式。

2. 能力目标：

能够熟练运用口译技巧完成商务访问中的对话翻译，具备较强的跨文化交际与应变能力。

3. 素质目标：

培养学生在商务访问中的职业素养与文化敏感性，增强对中国商务礼仪文化的自信与传播意识。

【课程思政设计思路】

在“商务礼仪与文化差异”环节，融入“中国传统文化与现代商务礼仪”话题，通过对比中西方礼仪差异，引导学生理解中国文化在商务交流中的价值，增强文化自信。

【学习内容】

本章围绕商务访问的核心场景展开，包括接待礼仪、参观考察、会议洽谈等环节；学习相关专业术语与常用表达；分析商务访问中的文化差异与沟通技巧；通过案例模拟，训练学生在实际场景中的口译能力。

【重点与难点】

重点：商务访问中的专业术语与表达，以及口译技巧的实际应用。

难点：文化差异对商务交流的影响及译者的跨文化协调能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式，注重实践训练，提升学生的实战能力。

【学时安排】

1 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第1版，pp.5- 22

《外交口译》，何群、李春怡编著，外语教学与研究出版社，2011年第1版，pp.15-31

《商务英语口译》，赵颖主编，清华大学出版社，2018年第1版，pp.179-193

第三章 礼仪祝词**【学习目标】****1. 知识目标：**

掌握礼仪祝词的基本结构、常用表达及文化背景，了解不同场合祝词的特点与翻译要求。

2. 能力目标：

能够准确、流畅地翻译礼仪祝词，具备在正式场合进行口译的能力，确保语言得体、内容完整。

3. 素质目标：

培养学生对礼仪文化的敏感性，增强对中国传统礼仪文化的理解与传播意识，提升职业素养。

【课程思政设计思路】

在讲解“祝词中的文化内涵”环节，融入“中国传统礼仪文化的现代价值”话题，通过分析中西方祝词差异，引导学生认识中国礼仪文化的独特魅力，增强文化自信。

【学习内容】

本章主要学习礼仪祝词的类型（如欢迎词、致辞、祝酒词等）及其语言特点；分析祝词中的文化内涵与翻译技巧；通过实例讲解祝词的结构与常用表达；模拟正式场合进行口译训练，提升学生的实战能力。

【重点与难点】

重点：礼仪祝词的结构与常用表达，确保翻译内容的准确性与得体性。

难点：祝词中的文化内涵与情感传递，要求译者具备较高的语言与文化素养。

【教学方法建议】

采用案例教学、模拟演练与小组讨论相结合的方式，注重实践与互动，提升学生的语言运用能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第1版，pp.22- 44

《商务英语口译》，赵颖主编，清华大学出版社，2018年第1版，pp.35-49

第四章 商务谈判

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握商务谈判的基本流程、策略及专业术语，了解谈判中的文化差异与沟通技巧，熟悉相关背景知识。

2. 能力目标：

能够熟练运用口译技巧完成商务谈判中的对话翻译，具备较强的信息处理、语言转换与应变能力。

3. 素质目标：

培养学生的跨文化交际能力与职业道德意识，增强对中国商务谈判文化的理解与自信，提升职业素养。

【课程思政设计思路】

在讲解“谈判策略与文化差异”环节，融入“中国智慧在商务谈判中的体现”话题，通过案例分析中国传统文化中的谈判智慧（如“以和为贵”），引导学生理解中国文化的现代价值，增强文化自信与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习商务谈判的基本流程（如开局、磋商、签约）及常用策略；掌握谈判中的专业术语与表达方式；分析谈判中的文化差异与沟通技巧；通过模拟谈判场景进行口译训练，提升学生的实战能力与应变能力。

【重点与难点】

重点：商务谈判中的专业术语与表达，以及口译技巧的实际应用。

难点：谈判中的文化差异与策略应对，要求译者具备较高的跨文化协调能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式，注重实践训练与互动，提升学生的实战能力与应变能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口语译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第1版，pp.44- 61

《外交口译》，何群、李春怡然编著，外语教学与研究出版社，2011年第1版，pp.141-156

《商务英语口语译》，赵颖主编，清华大学出版社，2018年第1版，pp.129- 144

第五章 商务会议

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握商务会议的基本流程、类型及常见议题，了解会议中的专业术语、表达方式及文化背景知识。

2. 能力目标：

能够熟练运用口译技巧完成商务会议中的发言翻译，具备较强的听力理解、信息处理与语言转换能力。

3. 素质目标：

培养学生的跨文化交际能力与团队协作意识，增强对中国会议文化的理解与传播意识，提升职业素养。

【课程思政设计思路】

在讲解“会议中的跨文化沟通”环节，融入“中国智慧在会议沟通中的体现”话题，通过案例分析中国传统文化中的“求同存异”理念，引导学生理解中国文化的现代价值，增强文化自信与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习商务会议的类型（如研讨会、董事会、新闻发布会等）及基本流程；掌握会议中的专业术语与常用表达；分析会议中的文化差异与沟通技巧；通过模拟会议场景进行口译训练，提升学生的实战能力与应变能力。

【重点与难点】

重点：商务会议中的专业术语与表达，以及口译技巧的实际应用。

难点：会议中的文化差异与复杂信息处理，要求译者具备较高的跨文化协调能力与语言组织能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式，注重实践训练与互动，提升学生的实战能力与团队协作能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第1版，pp.61- 84

第六章 新闻发布

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握新闻发布会的基本流程、特点及常见议题，了解新闻发布中的专业术语、表达方式及文化背景知识。

2. 能力目标：

能够熟练运用口译技巧完成新闻发布会中的发言翻译，具备较强的听力理解、信息处理与语言转换能力。

3. 素质目标：

培养学生的跨文化交际能力与媒体素养，增强对中国新闻发布文化的理解与传播意识，提升职业素养。

【课程思政设计思路】

在讲解“新闻发布中的跨文化沟通”环节，融入“中国声音在国际传播中的重要性”话题，通过案例分析中国在国际新闻发布中的角色与贡献，引导学生理解中国文化的国际影响力，增强文化自信与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习新闻发布会的类型（如产品发布、政策解读、危机公关等）及基本流程；掌握新闻发布中的专业术语与常用表达；分析新闻发布中的文化差异与沟通技巧；通过模拟新闻发布会场景进行口译训练，提升学生的实战能力与应变能力。

【重点与难点】

重点：新闻发布中的专业术语与表达，以及口译技巧的实际应用。

难点：新闻发布中的文化差异与复杂信息处理，要求译者具备较高的跨文化协调能力与语言组织能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式，注重实践训练与互动，提升学生的实战能力与媒体素养。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第1版，pp.84- 105

第七章 新品推介

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握新品推介的基本流程、特点及常见表达方式，了解产品描述、市场定位及营销策略中的专业术语与文化背景。

2. 能力目标：

能够熟练运用口译技巧完成新品推介中的产品介绍与互动问答，具备较强的语言转换、信息处理与应变能力。

3. 素质目标：

培养学生的跨文化交际能力与创新意识，增强对中国品牌文化的理解与传播意识，提升职业素养。

【课程思政设计思路】

在讲解“品牌文化与国际传播”环节，融入“中国品牌的国际影响力”话题，通过案例分析中国品牌在全球市场中的成功案例，引导学生理解中国文化的国际价值，增强文化自信与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习新品推介的基本流程（如产品介绍、市场分析、互动问答等）及常见表达方式；掌握产品描述、市场定位及营销策略中的专业术语；分析新品推介中的文化差异与沟通技巧；通过模拟新品推介场景进行口译训练，提升学生的实战能力与应变能力。

【重点与难点】

重点：新品推介中的专业术语与表达，以及口译技巧的实际应用。

难点：产品描述中的文化差异与情感传递，要求译者具备较高的跨文化协调能力与语言组织能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式，注重实践训练与互动，提升学生的实战能力与创新意识。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第1版，pp.105- 124

第八章 商务访谈

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握商务访谈的基本形式、特点及常见话题，了解访谈中的专业术语、表达方式及文化背景知识。

2. 能力目标：

能够熟练运用口译技巧完成商务访谈中的对话翻译，具备较强的听力理解、信息处理与语言转换能力。

3.素质目标:

培养学生的跨文化交际能力与职业素养,增强对中国商务文化的理解与传播意识,提升译者的职业道德与责任感。

【课程思政设计思路】

在讲解“访谈中的跨文化沟通”环节,融入“中国智慧在商务访谈中的体现”话题,通过案例分析中国企业家在国际访谈中的表现,引导学生理解中国文化的国际价值,增强文化自信与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习商务访谈的类型(如人物专访、行业对话、媒体访谈等)及基本流程;掌握访谈中的专业术语与常用表达;分析访谈中的文化差异与沟通技巧;通过模拟访谈场景进行口译训练,提升学生的实战能力与应变能力。

【重点与难点】

重点:商务访谈中的专业术语与表达,以及口译技巧的实际应用。

难点:访谈中的文化差异与复杂信息处理,要求译者具备较高的跨文化协调能力与语言组织能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式,注重实践训练与互动,提升学生的实战能力与应变能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》(第二版),王艳主编,外语教学与研究出版社,2020年第1版,pp.124-145

《外交口译》,何群、李春怡然编著,外语教学与研究出版社,2011年第1版,pp.47-64

第九章 国际交流**【学习目标】****1.知识目标:**

掌握国际交流的基本形式、特点及常见场景,了解国际会议、论坛及文化交流中的专业术语与表达方式。

2.能力目标:

能够熟练运用口译技巧完成国际交流中的对话翻译,具备较强的听力理解、信息处理与语言转换能力。

3.素质目标:

培养学生的跨文化交际能力与国际视野,增强对中国文化的理解与传播意识,提升译者的职业道德与责任感。

【课程思政设计思路】

在讲解“国际交流中的文化传播”环节，融入“中国文化在国际交流中的角色”话题，通过案例分析中国在国际会议与文化交流中的贡献，引导学生理解中国文化的国际价值，增强文化自信与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习国际交流的类型（如国际会议、论坛、文化交流活动等）及基本流程；掌握国际交流中的专业术语与常用表达；分析国际交流中的文化差异与沟通技巧；通过模拟国际交流场景进行口译训练，提升学生的实战能力与应变能力。

【重点与难点】

重点：国际交流中的专业术语与表达，以及口译技巧的实际应用。

难点：国际交流中的文化差异与复杂信息处理，要求译者具备较高的跨文化协调能力与语言组织能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式，注重实践训练与互动，提升学生的实战能力与应变能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，pp. 145-166

《外交口译》，何群、李春怡然编著，外语教学与研究出版社，2011 年第 1 版，pp.1-15

第十章 招商会展

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握招商会展的基本流程、特点及常见场景，了解招商推介、展台讲解及商务洽谈中的专业术语与表达方式。

2. 能力目标：

能够熟练运用口译技巧完成招商会展中的对话翻译，具备较强的听力理解、信息处理与语言转换能力。

3. 素质目标：

培养学生的跨文化交际能力与市场敏锐度，增强对中国招商文化的理解与传播意识，提升职业素养。

【课程思政设计思路】

在讲解“招商推介中的文化传播”环节，融入“中国招商文化的国际影响力”话题，通过案例分析中国在国际招商会展中的成功经验，引导学生理解中国文化的国际价值，增强文化自信与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习招商会展的类型（如招商推介会、展览会、投资洽谈会等）及基本流程；掌握招商推介、展台讲解及商务洽谈中的专业术语与常用表达；分析招商会展中的文化差异与沟通技巧；通过模拟招商会展场景进行口译训练，提升学生的实战能力与应变能力。

【重点与难点】

重点：招商会展中的专业术语与表达，以及口译技巧的实际应用。

难点：招商推介中的文化差异与复杂信息处理，要求译者具备较高的跨文化协调能力与语言组织能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、角色扮演与案例分析相结合的方式，注重实践训练与互动，提升学生的实战能力与市场敏锐度。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，pp. 166-184

第十一章 旅游与文化

【学习目标】**1. 知识目标：**

掌握旅游与文化相关术语的中英文表达，了解不同文化背景下旅游资源的特点与翻译要点。

2. 能力目标：

能够准确、生动地口译旅游介绍与文化讲解，促进跨文化交流，提升旅游服务口译能力。

3. 素质目标：

培养学生对多元文化的尊重与包容，增强文化传播意识，提升国际视野与职业素养。

【课程思政设计思路】

在讲解“旅游与文化融合”环节，融入“文化自信与国际交流”议题，通过对比分析中外旅游文化，引导学生理解文化多样性的价值，树立文化自信，促进国际友好交流。

【学习内容】

本章主要学习旅游与文化的基本概念、旅游资源分类及文化特色；探讨旅游口译中的文化传递策略与技巧；分析旅游宣传材料的中英文对照案例；通过模拟旅游场景进行口译实践，提升学生的实战应用能力。

【重点与难点】

重点：旅游资源的文化特色与翻译准确性，确保口译内容既忠实原文又易于理解。

难点：旅游口译中的文化适应与情感传递，要求译者具备深厚的文化底蕴与灵活的应变能力。

【教学方法建议】

采用情景模拟、案例分析与角色扮演相结合的教学方法，强化实践环节，激发学生的参与热情与学习兴趣。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，pp. 184-202

《外交口译》，何群、李春怡编著，外语教学与研究出版社，2011 年第 1 版，pp.189-205

第十二章 经营管理

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握经营管理常用术语及理论框架，熟悉国际商务环境中的经营管理实践及翻译要点。

2. 能力目标：

能够准确、高效地口译经营管理相关内容，具备在国际商务场合进行专业交流的能力，确保信息传达准确无误。

3. 素质目标：

培养学生的国际视野与跨文化沟通能力，增强对现代经营管理理念的理解与应用能力，提升职业素养与团队协作能力。

【课程思政设计思路】

在讲解“跨国企业经营管理策略”环节，融入“中国企业在全球化进程中的责任与担当”话题，通过分析成功案例与面临的挑战，引导学生思考中国企业在国际舞台上的角色与贡献，增强国家责任感与民族自豪感。

【学习内容】

本章主要学习经营管理的核心概念、理论框架及国际商务环境中的实际应用；探讨跨国企业经营管理策略、市场营销与品牌建设；分析经营管理中的文化差异与翻译技巧；通过实例讲解经营管理文档的翻译与口译实践，提升学生的专业口译能力。

【重点与难点】

重点：经营管理的核心概念与理论框架，确保翻译内容的准确性与专业性。

难点：经营管理中的文化差异与策略调整，要求译者具备较高的语言转换与

文化适应能力。

【教学方法建议】

采用案例分析、角色扮演与小组讨论相结合的教学方法，注重理论与实践的结合，提升学生的专业口译与跨文化沟通能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，pp. 202-224

第十三章 金融证券

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握金融证券基本术语及市场运作机制，了解国际商务中的金融证券翻译要点与规范。

2. 能力目标：

能够准确、专业地口译金融证券相关信息，具备在国际金融场合进行高效沟通的能力，确保信息准确无误。

3. 素质目标：

培养学生对金融证券领域的敏感度，增强对全球经济动态的把握能力，提升职业素养与国际视野。

【课程思政设计思路】

在讲解“国际金融证券市场的现状与趋势”环节，融入“中国金融市场开放与国际合作”话题，通过分析中国金融市场的发展历程与对外开放政策，引导学生理解国家金融战略的重要性，增强爱国情怀与责任感。

【学习内容】

本章主要学习金融证券的基本概念、市场结构、交易机制及风险管理；探讨国际金融证券市场的运作特点与翻译技巧；分析金融证券文档中的专业术语与表达方式；通过实例讲解金融证券信息的口译实践，提升学生的专业口译能力。

【重点与难点】

重点：金融证券的基本术语与市场运作机制，确保翻译内容的准确性与专业性。

难点：金融证券信息的复杂性与专业性，要求译者具备较高的语言转换与专业知识素养。

【教学方法建议】

采用案例教学与小组讨论相结合的方式，注重理论与实践的结合，提升学生的专业口译与综合分析能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口语译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，pp. 202-224

《外交口译》，何群、李春怡编著，外语教学与研究出版社，2011 年第 1 版，pp.174-189

第十四章 科技发展

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握科技发展基本术语及最新动态，了解国际商务中科技议题的翻译原则与技巧。

2. 能力目标：

能够准确、专业地口译科技领域相关信息，具备在国际科技交流场合进行高效沟通的能力。

3. 素质目标：

培养学生对科技发展的敏锐洞察力，增强科技创新意识，提升职业素养与国际竞争力。

【课程思政设计思路】

在讲解“国际科技合作与创新”环节，融入“中国科技创新与全球科技治理”话题，通过分析中国科技创新成就与全球科技合作案例，引导学生理解国家科技创新战略的重要性，增强民族自豪感与责任感。

【学习内容】

本章主要学习科技发展的基本概念、主要领域及最新趋势；探讨国际商务中科技议题的翻译原则与技巧；分析科技文献与科技会议中的专业术语与表达方式；通过实例讲解科技信息的口译实践，提升学生的专业口译能力。

【重点与难点】

重点：科技发展的基本术语及最新动态，确保翻译内容的准确性与专业性。

难点：科技信息的专业性与复杂性，要求译者具备较高的语言转换与专业知识素养。

【教学方法建议】

采用案例教学、专家讲座与互动讨论相结合的方式，注重理论与实践的结合，提升学生的专业口译与综合分析能力。

【学时安排】

0.5 学时

【学习资源】

《商务英语口语译》（第二版），王艳主编，外语教学与研究出版社，2020 年第 1 版，pp. 247-266

《外交口译》，何群、李春怡编著，外语教学与研究出版社，2011年第1版

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：口译基础知识讲座与模拟训练	基础性	演示型	课程目标 1、2	2 学时
二：商务术语积累与翻译练习	基础性	验证型	课程目标 1、2	2 学时
三：跨文化交际案例分析	基础性	验证型	课程目标 1、3	2 学时
四：模拟商务会议口译	综合性	综合型	课程目标 2、3	2 学时
五：商务谈判口译实战	综合性	设计型	课程目标 2、3	2 学时
六：国际会展口译模拟	综合性	设计型	课程目标 2、3	2 学时
七：跨文化口译挑战	创新性	创新型	课程目标 1、3	2 学时
八：口译技术与职业道德研讨会	创新性	研究型	课程目标 1、3	3 学时
合计				24 学时

（四）实践教学安排

实践一：口译基础知识讲座与模拟训练

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握口译基本概念、原则及流程，了解口译中的常见技巧与策略。
- 2.能力目标：通过模拟训练，能够初步运用口译技巧进行简单对话的口译。
- 3.素质目标：培养快速理解、准确表达的能力，增强口译自信心。

【课程思政设计思路】

结合口译中的文化差异处理，引导学生尊重多元文化，增强国际视野和跨文化交流能力。

【实践内容】

教师进行基础知识讲座，随后进行模拟对话口译训练，包括日常对话、简短演讲等。

【实践要求】

学生积极参与模拟训练，准确理解并传达信息，注意语音语调的自然流畅。

实践二：商务术语积累与翻译练习

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握常见商务术语的中英文对照，了解商务领域的基本概念和规则。
- 2.能力目标：能够准确翻译商务文档中的专业术语，提升商务翻译能力。
- 3.素质目标：培养细致入微的学习态度，增强对商务领域的敏感度。

【课程思政设计思路】

通过商务术语的学习，引导学生了解国际贸易规则，培养国际竞争意识与合作精神。

【实践内容】

收集整理商务领域常见术语，进行中英文对照翻译练习，分析不同语境下的术语用法。

【实践要求】

翻译准确，术语使用恰当，注意语境的匹配性。

实践三：跨文化交际案例分析

【学习目标】

- 1.知识目标：了解跨文化交际的基本概念、原则及挑战。
- 2.能力目标：能够分析跨文化交际案例，提出解决方案。
- 3.素质目标：培养跨文化敏感性，增强国际交流与合作能力。

【课程思政设计思路】

通过分析跨文化交际案例，引导学生尊重不同文化，促进文化多样性和包容性。

【实践内容】

选取跨文化交际中的典型案例进行分析，如文化差异导致的误解、冲突等，探讨解决方案。

【实践要求】

分析深入透彻，解决方案切实可行，注重文化差异的敏感性。

实践四：模拟商务会议口译

【学习目标】

- 1.知识目标：了解商务会议的基本流程、礼仪及口译要求。
- 2.能力目标：能够准确、流畅地进行商务会议口译。
- 3.素质目标：培养应变能力，提升在高压环境下的口译表现。

【课程思政设计思路】

结合商务会议口译的实战性，引导学生树立职业责任感，提升职业素养。

【实践内容】

模拟商务会议场景，进行角色扮演和口译实践，包括开场致辞、议题讨论、总结发言等。

【实践要求】

口译准确流畅，注意会议礼仪和流程，及时应对突发情况。

实践五：商务谈判口译实战

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握商务谈判的基本策略、技巧及口译要求。
- 2.能力目标：能够准确传达谈判双方的意图和立场，促进谈判顺利进行。
- 3.素质目标：培养冷静分析、果断决策的能力，提升谈判口译的专业性。

【课程思政设计思路】

通过商务谈判口译实战，引导学生树立诚信、公平、合作的谈判理念。

【实践内容】

模拟商务谈判场景，进行口译实战训练，包括价格谈判、条款协商等。

【实践要求】

口译准确传达双方意图，注意谈判策略和技巧的运用，保持冷静和专业。

实践六：国际会展口译模拟

【学习目标】

- 1.知识目标：了解国际会展的基本流程、特点及口译要求。
- 2.能力目标：能够准确、高效地进行国际会展口译。
- 3.素质目标：培养快速适应新环境、新话题的能力，提升国际会展口译的专业性。

【课程思政设计思路】

结合国际会展的开放性、多元性特点，引导学生树立开放包容的心态，促进国际交流与合作。

【实践内容】

模拟国际会展场景，进行口译模拟训练，包括展品介绍、商务洽谈等。

【实践要求】

口译准确高效，注意会展特点和语境的匹配性，展现专业形象。

实践七：跨文化口译挑战

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握基本词汇和表达方式，了解不同文化的语言特点。
- 2.能力目标：能够应对多语种跨文化口译挑战，准确传达信息。
- 3.素质目标：培养跨文化交际能力，提升口译的专业性和灵活性。

【课程思政设计思路】

通过多语种跨文化口译挑战，引导学生尊重多元文化，培养国际视野和跨文化交流能力。

【实践内容】

选取包含多种语言和文化元素的文本或对话进行口译挑战，如多语种商务洽谈、文化交流活动等。

【实践要求】

口译准确传达信息，注意不同语言和文化的表达差异，展现多语种口译的专业性和灵活性。

实践八：口译技术与职业道德研讨会

【学习目标】

- 1.知识目标：了解口译技术的最新发展、应用及挑战。
- 2.能力目标：能够分析口译技术的优缺点，提出改进建议。
- 3.素质目标：培养职业道德意识，提升口译行业的专业素养。

【课程思政设计思路】

结合口译技术的快速发展,引导学生树立科技伦理观念,培养职业道德素养。

【实践内容】

组织学生进行分组讨论和案例分析,探讨口译技术的优缺点及职业道德要求。

【实践要求】

积极参与讨论,提出有见地的观点和建议,注重职业道德的培养和实践。

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	平时作业	课堂表现	实践成绩	期末考试	合计
课程目标 1		10		24	34
课程目标 2	20			24	44
课程目标 3			10	12	22
合计	20	10	10	60	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时作业*20%+课堂表现*10%+实践成绩*10%+期末考试*60%

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=平时作业*20%+ 课堂表现*10%+ 实践成绩*10%

13. 平时成绩评价标准

平时作业:依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等,若答案精准、分析深入且按时提交,可得 80 - 100 分;答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交,得 60 - 79 分;若错误较多、分析浅薄或未按时提交,得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数,如果有抄袭现象,该次作业按零分计。

课堂表现:根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好,可得 80 - 100 分;参与度尚可、发言有一定价值,得 60 - 79 分;参与消极、很少发言或发言无关紧要,得 0 - 59 分。

实践成绩:学生将进行分组,每个小组进行口译活动,包括译前准备、听辨、笔记与记忆、语言转换、表达以及译后反思等一系列过程,教师根据每个成员的表现给分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（70%）+ 实践展示（30%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准

		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容的完整性、翻译案例分析的深度、策略总结的合理性以及格式规范程度	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱
实践展示	展示的流畅性、翻译成果的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多

（四）课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试内容：期末考试内容：涵盖口译理论、商务场景应用、跨文化交际案例分析、译后总结与优化，检测学生知识掌握与实践能力

期末考试分值占比：占总成绩的 60%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
英译汉 篇章口译	50% 每题 50 分，共 1 题	课程目标 1：培养具备家国情怀、国际视野及职业道德的商务英语口语译人。 课程目标 2：掌握翻译基本理论、技能策略及技术知识，熟悉翻译行业规。 课程目标 3：培养学生具备优秀的英汉双语及第二外语运用能力，强化口笔译技能与翻译技术运用，同时提升跨文化思辨、翻译研究、创新创业及持续发展等多元能力。	40-50 分：信息传译完整、准确，无漏译或错译；语音语调正确；表达自如、流畅；语言运用规范；反应迅速 30-39 分：信息传译完整、准确，基本无漏译或错译；语音语调基本正确，无明显错误；表达比较自如、流利；语言运用较为规范；反应较为迅速 20-29 分：信息传译不完整或不准确、遗漏、错译较多达 1/3 或以上；语音语调不准确，达 1/3 或以上；表达尚属自如、流利；语言运用总体尚可；反应不够迅速 10-19 分：信息传译不完整或不准确、遗漏、错译较多达 1/3 或以上；语音语调不准确，达 1/3 或以上；表达有困难；语言运用不合乎规范反应不够迅速
汉译英 篇章口译	50% 每题 50 分，共 1 题	课程目标 1：培养具备家国情怀、国际视野及职业道德的商务英语口语译人。 课程目标 2：掌握翻译基本理论、技能策略及技术知识，熟悉翻译行业规。 课程目标 3：培养学生具备优	40-50 分：信息传译完整、准确，无漏译或错译；语音语调正确；表达自如、流畅；语言运用规范；反应迅速 30-39 分：信息传译完整、准确，基本无漏译或错译；语音语调基本正确，无明显错误；表达比较自如、流利；语言运用较为规范；反应较为迅速

		秀的英汉双语及第二外语运用能力，强化口笔译技能与翻译技术运用，同时提升跨文化思辨、翻译研究、创新创业及持续发展等多元能力。	20-29 分：信息传译不完整或不准确、遗漏、错译较多达 1/3 或以上；语音语调不准确，达 1/3 或以上；表达尚属自如、流利；语言运用总体尚可；反应不够迅速 10-19 分：信息传译不完整或不准确、遗漏、错译较多达 1/3 或以上；语音语调不准确，达 1/3 或以上；表达有困难；语言运用不合乎规范反应不够迅速

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：崔天意
4. 参与人：刘彦仕
5. 审核人：揭廷媛

《巴蜀旅游翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：巴蜀旅游翻译

课程代码：10305026152011

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2学分

选用教材：《旅游英语导译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2010年第1版

主要参考书目：

- 1.《巴渠文化考论》（英文本），刘彦仕著，西南财经大学出版社，2022年第1版
- 2.《旅游英汉互译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2009年
- 3.《四川英语导游—景点与文化》，朱华著，四川科学技术出版社，2011年
- 4.《四川英语导游—途中讲解》，朱华著，四川科学技术出版社，2011年

学习资源：

Amazing China China-Lonely Planet 超星学习通

二、课程简介

《巴蜀旅游翻译》课程是翻译专业中重要的理论加实践课程之一，对专业整体教学效果起着不可或缺的作用。本课程设置的目的不仅是让学生了解必备的职业技能ABC、性质、概念、素质和翻译原则、特点、程序及技巧等，更重要的是实际应用，即在掌握了相关理论和基本知识要点后，具有实际设计和操作的能力。在教学实践过程中，学生将书本知识与实际操作有机结合，参与项目分析、设计和实现。这种开放式、创新性教学模式有利于学生在实践中融理论知识于实际，促进理论学习与翻译能力培养与一体，同时还能够促使学生形成积极的情感态度、跨文化交际意识和自主学习能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：掌握旅游翻译的相关理论原则及巴蜀旅游资源的百科知识，洞察文化元素在英汉两种语言中的表达差异，筑牢旅游翻译的知识根基。

课程目标2：运用翻译学前沿理论与策略，驾驭巴蜀旅游文本翻译技巧，处理文化负载词汇、复杂句式及篇章逻辑转换，提升翻译实践能力与译文质量，培

育跨文化敏锐感知与思辨创新能力，增强文化传播的适应性与有效性。

课程目标3：塑造积极价值观、家国情怀与文化自信精神风貌，主动担当文化传承创新使命，遵守译者职业道德规范。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2. 语言要求	2.2 语言知识 掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。（M） 2.4 百科知识 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	3. 能力要求	3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率，具备基本的翻译项目管理能力。（H）
课程目标 3	2. 素质要求	1.1 思想素养：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质。（M） 1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 导引篇：旅游业基础知识讲解、汉英旅游文本的文体特征对比（聚焦汉英旅游文本在内容、格式、语言表现形式等方面的差异与共性）、旅游翻译操作原则与策略（阐述功能对等、目的论等理论在巴蜀旅游翻译中的运用原则与方法） 1.2 巴蜀旅游资源概要：名山、沟谷、湖泊；古堰、险关、古寺；祠堂、会馆、古城；石刻、楹联、悬棺；人文地理、传说故事、节庆。（组织学生分小组挖掘不同旅游片区的旅游资源信息，如成都旅游片区、海螺沟旅游片区、峨眉—乐山旅游片区、蜀汉三国旅游片区、九寨—黄龙旅游片区、将帅故里旅游片区、蜀南珠海旅游片区）
课程目标 2	2.1 旅游翻译理论系统讲解与适配应用（阐述功能对等、目的论等理论在巴蜀旅游翻译中的运用原则与方法） 2.2 巴蜀旅游文本翻译技巧专项训练（文化负载词、复杂句式、篇章逻辑衔接等进行实例翻译练习与技巧强化） 2.3 旅游翻译案例深度剖析与经验借鉴（对比分析优秀与典型问题译文，总结翻译得失与改进策略）
课程目标 3	3.1 情境模拟翻译实践（创设沿途讲解、景点及特产介绍等场景，进行现场翻译实践与问题解决训练）

3.2 巴蜀旅游文化传播实践与社会服务参与（鼓励学生参与地方文化外宣活动、国际文化交流志愿服务，组织学生参与文化创意产品翻译推广等项目，在实践中强化文化担当与创新能力）

（二）教学安排

单元一 旅游业基础知识讲解、汉英旅游文本的文体特征对比 及旅游翻译操作原则与策略

【学习目标】

1.知识目标：

掌握必备的职业 ABC、性质、概念、素质和翻译原则、特点、程序及技巧，领会汉英旅游文本的构成要素与显著特征，精准把握其文化精髓与价值体系。

2.能力目标：

运用双语进行旅游资源基础信息检索、整理与初步介绍，提升信息处理与语言表达能力。

3.素质目标：

培育对旅游翻译的浓厚兴趣与探索热情，筑牢文化传播的责任意识与使命感。

【课程思政设计思路】

培育学生具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。

【学习内容】

介绍旅游业从业人员所必备的复合型素质，即各项“硬指标”及“软件要求”

领会相关从业人员所必备的跨文化素质

汉英旅游文本的文体特征之比较

旅游翻译操作原则及策略：功能对等、目的论等

【重点与难点】

重点：把握巴蜀地区不同旅游片区的旅游资源信息。

难点：归纳总结汉英旅游文本各自的文本特征。

【教学方法建议】

讲授法结合多媒体展示、小组研讨并分享任务成果。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《四川英语导游—景点与文化》，朱华著，四川科学技术出版社，2011 年

《四川英语导游—途中讲解》，朱华著，四川科学技术出版社，2011 年

Amazing China 相关视频 超星学习通

单元二 旅游翻译理论系统讲解及适配应用

【学习目标】

1.知识目标:

掌握旅游翻译基本原则、核心策略与常用技巧，构建翻译知识框架。

2.能力目标:

运用翻译技巧处理巴蜀文化特色词汇、短语及简单句式，提升翻译实操能力。

3.素质目标:

塑造严谨翻译态度与质量意识，培育跨文化沟通的敏锐感知与尊重包容精神。

【课程思政设计思路】

引入优秀翻译家文化传播事迹，激励学生秉持文化使者精神，严谨对待翻译工作。

【学习内容】

文化负载词翻译策略（如方言词汇、民俗术语）

句子结构转换技巧（特殊句式、长难句）

语篇连贯与衔接方法

巴蜀旅游文化楹联诗词英译

【重点与难点】

重点：运用异化与归化策略处理文化词汇，确保译文文化保真与语言流畅。

难点：灵活应对旅游文本中隐喻、典故等文化隐喻的翻译挑战。

【教学方法建议】

案例教学法（翻译案例对比分析）、课堂翻译练习与即时点评、翻译软件辅助学习。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《旅游英语导译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2010年第1版

《旅游英汉互译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2009年

学习通、在线翻译学习平台资源

单元三 旅游翻译案例深度剖析与经验借鉴

【学习目标】

1.知识目标:

了解巴蜀旅游资源中自然景观、人文景观等不同类型。

2.能力目标:

翻译巴蜀旅游专题文本，精准传达文本信息，提升复杂文本翻译能力。

3.素质目标:

增强双语转换与批判性思维能力，培养文化创新的自觉意识。

【课程思政设计思路】

结合旅游文本专题，讲述文化传播及传承创新故事，引导学生在翻译中弘

扬文化价值。

【学习内容】

巴蜀风景名胜景点介绍翻译

巴蜀历史名人传记翻译

民俗文化活动介绍翻译

特色产业文化资料翻译

【重点与难点】

重点：精准把握不同专题旅游文本的核心要义与风格特点，实现翻译风格适配。

难点：在翻译中巧妙融合文化背景与现代视角，提升译文可读性与吸引力。

【教学方法建议】

案例教学法、小组合作翻译项目、译文展示与互评交流。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《旅游英语导译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2010年第1版

《旅游英汉互译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2009年

《四川英语导游—景点与文化》，朱华著，四川科学技术出版社，2011年

《四川英语导游—途中讲解》，朱华著，四川科学技术出版社，2011年

在线翻译学习平台资源、专业翻译数据库

第四章 巴蜀旅游翻译实践与研讨

【学习目标】

3.知识目标：

反思翻译实践经验，总结归纳翻译技巧与问题解决策略，丰富翻译知识储备。

2.能力目标：

提升翻译问题诊断与自主纠错能力，优化翻译流程与质量控制。

3.素质目标：

培育团队协作精神与创新实践能力，强化文化传播的责任感与使命感。

【课程思政设计思路】

组织学生参与旅游翻译及文化传播的公益活动，在实践中践行社会责任与文化担当。

【学习内容】

旅游翻译实践作品问题剖析

翻译策略优化研讨

翻译效果评估与改进

【重点与难点】

重点：精准识别翻译实践中的典型问题，提出切实可行的改进方案。

难点：创新翻译思维与方法，突破传统翻译定式，提升旅游翻译的创新性与影响力。

【教学方法建议】

案例复盘（剖析学生翻译案例）、头脑风暴（集思广益解决翻译难题）、翻译工作坊实践。

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《旅游英语导译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2010年第1版
《旅游英汉互译教程》，陈刚主编，上海外语教育出版社，2009年
《四川英语导游—景点与文化》，朱华著，四川科学技术出版社，2011年
《四川英语导游—途中讲解》，朱华著，四川科学技术出版社，2011年
在线翻译学习平台资源、专业翻译数据库

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
一：巴蜀旅游文化词汇英译实践	基础性	验证型	课程目标 1、2	4 学时
二：巴蜀旅游文本创译实践	创新性	应用型	课程目标 2、3	4 学时
三：景点介绍文本及沿途讲解翻译实践	综合性	研究型	课程目标 2、3	4 学时
四：宏观文本翻译实践	综合性	综合型	课程目标 2、3	4 学时
合计				16 学时

（三）实践教学安排

实践一：巴蜀旅游文化词汇英译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：**掌握巴蜀旅游翻译中文化特色词汇的英文表达，积累丰富词汇翻译经验
- 2.能力目标：**运用词汇翻译技巧，准确翻译巴蜀旅游文化词汇，提升翻译效率
- 3.素质目标：**培养词汇学习与积累的良好习惯，增强旅游翻译把控能力

【课程思政设计思路】

引导学生在词汇翻译中传承文化记忆，如传统手工艺词汇翻译，弘扬文化遗产保护精神。

【实践内容】

收集整理巴蜀旅游文本特色词汇（饮食、民俗、艺术等领域），运用翻译工具与技巧进行英译，对比分析不同译法优劣。

【实践要求】

词汇翻译准确达意，符合文化语境与英语表达习惯，整理翻译笔记与心得。

【虚拟仿真实验项目资源】

在线翻译词典（文化专业词汇库）、词汇翻译学习软件（练习与测试）

实践二：巴蜀旅游文本创译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：把握英译旅游文本的文体特点与语言风格，掌握翻译要点
- 2.能力目标：流畅创译巴蜀旅游文本，实现语言自然转换与文化内涵精准传递，优化译文质量
- 3.素质目标：提升文本分析与翻译综合能力，强化文化传播的责任意识

【课程思政设计思路】

选取蕴含丰富文化精神的旅游文本，如巴蜀红色文化故事，激发学生爱国情怀与文化传播热情。

【实践内容】

选取不同主题的巴蜀旅游文本（历史故事、民间传说、文化介绍等），进行翻译实践，小组研讨译文质量与传播表达效果。

【实践要求】

译文语言流畅、逻辑连贯，旅游文本要素处理得当，按时提交翻译作业并参与小组讨论。

【虚拟仿真实验项目资源】

计算机辅助翻译软件（辅助译文生成与校对）

实践三：景点介绍文本及沿途讲解翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：掌握巴蜀地区知名景点信息及英译表达
- 2.能力目标：进行情景模拟翻译实践，提升翻译转换能力
- 3.素质目标：培育团队协作精神与创新实践能力，强化文化传播的责任感与使命感

【课程思政设计思路】

选取蕴含文化精神的短文，如巴蜀红色文化故事，激发学生爱国情怀与文化传播热情。

【实践内容】

选定巴蜀旅游翻译文本或特色主题，开展创意翻译探索（如诗歌改写、故事新编等），展示分享创意成果并接受评价反馈。

【实践要求】

译文富有创意与文化感染力，体现独特翻译视角与创新手法，积极参与创意交流与改进。

【虚拟仿真实验项目资源】

中国大学慕课相关的旅游翻译课程

实践四：宏观文本翻译实践

【学习目标】

- 1.知识目标：把握巴蜀旅游宏观文本的翻译要领，洞悉翻译传播渠道与策略，掌握传播效果评估方法
- 2.能力目标：制定并实施巴蜀旅游宏观文本的创译方案，提升翻译转换能力、文化影响力和传播实践能力
- 3.素质目标：培养团队协作与项目管理能力，强化文化传播使命担当

【课程思政设计思路】

组织学生参与文化外宣活动策划，在实践中传播中华文化，提升国际视野与家国情怀。

【实践内容】

组织学生参与巴蜀旅游宏观文本的翻译实践（如制作以“天府之国”、“山城重庆”为题的双语文化宣传册），评估传播效果并总结经验。

【实践要求】

传播方案切实可行，传播内容准确生动，团队协作高效有序，完成传播效果报告。

【虚拟仿真实验项目资源】

新媒体平台（文化传播实践平台）、传播效果分析工具（数据分析与反馈）

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	平时作业	课堂表现	实践成绩	线上课学习成绩	期末考试	合计
课程目标 1	20				20	40
课程目标 2			10	10	20	40
课程目标 3		10			10	20
合计	20	10	10	10	50	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩（40%）+实践成绩（10%）+课终成绩（50%）

（二）平时成绩评定

1. 平时成绩构成

平时成绩=平时作业*20%+ 课堂表现*10%+线上课程学习成绩*10%

14. 平时成绩评价标准

平时作业：依据作业完成的准确性、完整性、创新性以及按时提交情况评定。作业内容涵盖翻译练习、文化分析短文等，若答案精准、分析深入且按时提交，

可得 80 - 100 分；答案基本正确、分析合理但存在少量瑕疵且按时提交，得 60 - 79 分；若错误较多、分析浅薄或未按时提交，得 0 - 59 分。如果迟交、不交、少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

课堂表现：根据课堂参与度、发言质量、与师生互动效果评定。积极参与讨论、发言有建设性且互动良好，可得 80 - 100 分；参与度尚可、发言有一定价值，得 60 - 79 分；参与消极、很少发言或发言无关紧要，得 0 - 59 分。

线上课程学习：参考线上课程视频观看时长、章节测验成绩、课程论坛参与度等评定。观看时长达标、测验成绩优异且论坛活跃，可得 80 - 100 分；观看时长基本达标、测验成绩合格且论坛有一定参与，得 60 - 79 分；观看时长不足、测验成绩差且论坛参与少，得 0 - 59 分。

（三）实践成绩

1. 实践成绩构成

实践成绩=课程报告（60%）+ 实践展示（40%）

2. 实践成绩评价标准

表 5 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程报告	报告内容的完整性、翻译案例分析的深度、策略总结的合理性以及格式规范程度	报告完整、分析深入、策略合理且格式规范	报告较完整、分析有一定深度、策略可行且格式基本规范	报告残缺、分析浅薄、策略不当或格式混乱
实践展示	展示的流畅性、翻译成果的创新性与质量、对问题回答的准确性	展示流畅、成果创新且回答准确	展示较流畅、成果有一定特色且回答基本正确	展示卡顿、成果平淡且回答错误多

（四）课终成绩评定

以最终期末课程考查论文成绩为课终成绩。期末考试形式采用课程考查，旅游文本翻译实践。

期末考查内容：查找及准备自己家乡或自己感兴趣的景点中文解说词（900-1100 字），根据相关理论和操作原则对原文进行改写后实施翻译实践，撰写译后心得，对翻译中的得与失进行总结。

期末考查分值占比：占总成绩的 50%。

表 6 期末考试分值占比

题型	分值占比	课程目标与基本要求	评分标准
旅游文本汉译英及译	原文改写及译	课程目标 1：考查学生对汉英旅游文本特征的把握及英译转换能力，以及对常见翻译理论概念和基础翻	优秀（100-90）原文改写及译后心得有理有据；绝大信息得以传达，语气和文体风格与原文一致；

后心得	后心得， 40%	译技巧的掌握。	句式处理恰当，选词妥帖，英语地道，流畅。
		课程目标 2：检验学生对巴蜀旅游文本中独特文化元素的英文表达，强化对文化负载词、特定句式翻译方法的掌握。旅游文本英译实践过程中能够运用翻译理论知识，恰当选择翻译策略、技巧，并提出合理改进建议，展示跨文化分析能力、思辨创新能力及译后反思能力。	良好（89-90）对原文进行了一定程度的改写并进行了译后总结；原文的大部分信息得以传达，语气和文体风格与原文基本一致；句式处理较恰当，选词较妥帖，英语较地道。
	译文质量忠实、通顺， 60%	课程目标 3：在翻译过程中体现对文化差异的敏感度，灵活运用策略化解文化冲突。熟练运用翻译技巧，准确处理英译文本中的词汇、句式和篇章结构，实现语言的流畅转换与文化内涵的恰当传递。通过翻译作品传达巴蜀旅游文化精神，展现对本土文化的尊重与热爱，激发文化传播的使命感。从文化传承与弘扬的角度反思实践中的翻译行为，体现正确的文化价值观。	中等（79-70）除个别次要信息有疏漏之外，原文的重要信息全部传达，语气和文体风格与原文基本一致；语言基本合乎英语规范，行文比较流畅。
			及格（69-60）有少量理解错误或个别漏译，但主要精神与原文基本一致；有个别句子结构错误和词不达意现象，行文不够流畅。
			不及格（59 分以下）有个别重大错误或遗漏，部分信息含混，但总体上基本达意；有逐字硬译，不符合英语表达习惯的现象；句子不连贯，比较费解。

七、其它说明

课程采用线上线下混合式教学，该课程在智慧树建有共享课，需要学生参与线上课程学习学时为 8 学时，线下课堂教学学时为 24 学时。平台上自主学习的成绩计算为平时成绩，占比课程最终成绩 10%，评定包含视频观看（40%）、线上测验（30%）、参与讨论（30%）等环节。

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：罗燕
4. 参与人：刘彦仕
5. 审核人：揭廷媛

《影视文化翻译》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：影视文化翻译

课程代码：10305026152012

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

选用教材：《英汉影视翻译实用教程》，肖维青主编，华东理工大学出版社，2017年第1版

主要参考书目：

肖维青.影视翻译：理论与实践 [M]. 上海：华东理工大学出版社，2017.

李运兴.影视翻译教程 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2010.

麻争旗.影视翻译策略与技巧 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2015.

张春柏，林丽娟.影视翻译研究 [M]. 上海：上海交通大学出版社，2013.

施玲.影视配音艺术 [M]. 杭州：浙江大学出版社，2008.

钱绍昌.影视剧本翻译 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.

赵化勇.电影字幕翻译 [M]. 北京：中国传媒大学出版社，2016.

王洋.跨文化视角下的字幕翻译研究 [M]. 上海：上海外国语大学出版社，2014.

刘和平.歌曲翻译探索与分析 [M]. 北京：北京大学出版社，2012.

黄瑀钰.音乐剧与电影歌曲翻译 [M]. 上海：上海音乐出版社，2018.

李建军.剧本翻译理论与实践 [M]. 北京：中国戏剧出版社，2017.

张晓菲.影视剧本翻译教程 [M]. 北京：北京广播学院出版社，2004.

王宏志.戏剧翻译研究 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2016.

陈历明.戏剧文本的翻译与改编 [M]. 北京：中国戏剧出版社，2019.

刘晓峰.影评翻译的艺术与实践 [M]. 北京：中国人民大学出版社，2015.

李明.电影评论翻译研究 [M]. 南京：南京大学出版社，2017.

二、课程简介

《影视文化翻译》课程属于翻译专业本科生高年级选修课，是探讨电影电视的翻译性质及一般转换规律的课程，通过解析一部电影的翻译过程，实现英文剧本在中文里的理解、拆析和重构，可以帮助学生们根据不同的语用要求确定不同的翻译风格；可以让学生在对比鲜明的文化环境中，体会文化差异，掌握其中所传递的文化附加值，更好地体会并把握如何将流动的文本外知识和意义作用于固定的文本结构。而对电影的节奏感、冲突性、民族性等文艺特质的尊重和还原，可以在教学实践中帮助学生建构对翻译的敏感度和适应力，学会重建电影的社

会、文化、审美等多重意图，从而培养学生以译语文化语境为导向的翻译能力，完成语言和文化交际的任务。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：在影视文化翻译中践行社会主义核心价值观，传播中华优秀传统文化；培养跨文化交际中的文化自信和家国情怀，展现良好的职业道德；尊重影视作品的知识产权，遵守翻译行业的职业规范。

课程目标2：运用扎实的英汉双语能力，完成影视作品的字幕翻译、配音翻译及文化转换；掌握影视文化翻译的基本技巧，包括语言风格转换、文化负载词处理等；积累影视翻译的实践经验，提升翻译实践能力和行业适应能力。

课程目标3：将翻译理论与影视文化翻译实践相结合，解决翻译中的实际问题；探索高效的翻译方法和工具，提升翻译效率和质量；培养终身学习能力，主动关注影视翻译行业的最新动态和技术发展。在团队合作中完成影视翻译项目，展现良好沟通与协作能力；追踪国内外影视翻译行业的最新动态，培养国际视野和创新意识；明确自身职业发展方向，为从事影视翻译、跨文化传播等相关工作奠定基础。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	素质要求	1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	知识要求	2.3 翻译知识：掌握翻译的基本理论、口笔译技能和策略以及必备的翻译技术知识，了解翻译行业相关知识；（M）
课程目标 3	能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M） 3.2 翻译能力：具有较强的英汉汉英口笔译能力，能熟练使用翻译技术提高翻译质量和效率,具备基本的翻译项目管理能力；（H） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第三章 配音翻译；第四章 字幕翻译；第五章 影视歌曲的译配；第六章 影视剧本与翻译；第七章 戏剧翻译；

	第八章 影评翻译及其他
课程目标 2	第一章 影视翻译概览；第二章 影视翻译的基本原则
课程目标 3	第二章 影视翻译的基本原则；第三章 配音翻译； 第四章 字幕翻译；第五章 影视歌曲的译配 第六章 影视剧本与翻译；第七章 戏剧翻译 第八章 影评翻译及其他

（二）教学安排

第一章 影视翻译概览

【学习目标】

1.知识目标：学生能够精准掌握影视翻译的概念、涵盖的种类；清楚区分配音与字幕的特点、适用场景；熟知影视剧片名翻译的常见方法；了解中国译制片的发展阶段及重要意义。

2.能力目标：能够准确判断不同影视翻译场景应采用的翻译类型；学会初步运用片名翻译方法对简单片名进行翻译；培养学生梳理历史发展脉络的能力，可总结中国译制片发展的规律。

3.素质目标：培养学生对翻译行业的认知和尊重，增强职业认同感；通过了解中国译制片历史，激发学生的民族自豪感和文化自信。

【课程思政设计思路】

在中国译制片发展历程讲解中，挖掘中国译制片工作者对文化传播的贡献，培养学生的敬业精神和文化传承意识；引导学生思考影视翻译在文化交流中的桥梁作用，培养学生的开放包容心态。教学中可通过讲述译制片工作者的故事，开展小组讨论。

【学习内容】

第一节 影视翻译的概念和种类

第二节 配音与字幕

第三节 影视剧片名的翻译

第四节 中国译制片的发展历程

【重点与难点】

重点是影视翻译种类、配音与字幕的区别、片名翻译方法；难点是理解不同翻译种类在不同文化语境下的适应性。

【教学方法建议】

讲授法，讲解基础概念；对比分析法，对比配音与字幕的差异；案例教学法，分析各类影视剧片名翻译案例。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

肖维青.影视翻译：理论与实践 [M]. 上海：华东理工大学出版社，2017.

李运兴.影视翻译教程 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2010.

第二章 影视翻译的基本原则

【学习目标】

1.知识目标：学生能够深刻理解影视剧语言的特点，包括口语化、文化负载性等；全面掌握影视剧对白翻译的基本原则，如简洁性、贴合角色等；明确影视对白的翻译单位。

2.能力目标：能够根据影视剧语言特点准确选择翻译策略；运用对白翻译原则进行有效的对白翻译；学会合理划分和处理影视对白的翻译单位。

3.素质目标：培养学生严谨的翻译态度，注重语言细节；通过对文化负载词的处理，提升学生的文化敏感度和跨文化交际意识。

【课程思政设计思路】

在讲解文化负载词翻译时，引导学生尊重不同文化，培养文化包容精神；强调翻译原则中的准确性和忠实性，培养学生的诚信品质。可通过案例分析，引导学生思考翻译中的文化责任。

【学习内容】

第一节 影视剧语言的特点

第二节 影视剧对白翻译的基本原则

第三节 影视对白的翻译单位

【重点与难点】

重点是影视剧语言特点和对白翻译基本原则；难点是在复杂语境下灵活运用翻译原则处理各类语言现象。

【教学方法建议】

讲授法，阐述理论知识；案例教学法，通过大量影视剧对白案例分析讲解；课堂讨论法，讨论不同翻译原则的应用场景。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

麻争旗.影视翻译策略与技巧 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2015.

张春柏，林丽娟.影视翻译研究 [M]. 上海：上海交通大学出版社，2013.

第三章 配音翻译

【学习目标】

1.知识目标：学生能够全面了解配音的流程、特点及要求；熟练掌握配音翻译的技巧，如口型匹配、语音语调适配等；熟知经典影视剧配音翻译案例的成功之处。

2.能力目标：能够运用配音翻译技巧进行简单的配音翻译实践；学会分析经典案例的优势，借鉴其经验；提升学生的声音感知和模仿能力，为配音翻译打下基础。

3.素质目标：培养学生的团队协作精神，因为配音翻译通常需要多人合作；

通过对配音艺术的学习，培养学生的耐心和专注力。

【课程思政设计思路】

在团队配音实践中，培养学生的团队合作意识和沟通能力；通过对经典案例的学习，引导学生追求卓越，树立精益求精的工作态度。可组织学生分组进行配音实践，强调团队配合的重要性。

【学习内容】

第一节 配音概况

第二节 配音翻译的技巧

第三节 经典影视剧的配音翻译案例分析

【重点与难点】

重点是配音翻译技巧和案例分析；难点是实现高质量的口型匹配和语音语调的自然融合。

【教学方法建议】

讲授法，讲解配音翻译知识；演示法，播放经典配音片段演示技巧；实践教学法，安排学生进行配音翻译练习。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

施玲. 影视配音艺术 [M]. 杭州：浙江大学出版社，2008.

钱绍昌. 影视剧本翻译 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.

第四章 字幕翻译

【学习目标】

1.知识目标：学生能够系统掌握字幕翻译的定义、历史、分类及特征；熟知字幕翻译的技术指标，如时间轴设置、字数限制等；全面了解字幕翻译的策略及相关案例；掌握常用字幕翻译软件的基本操作。

2.能力目标：能够独立完成简单影视剧的字幕翻译任务，符合技术指标要求；运用翻译策略解决字幕翻译中的问题；熟练操作字幕翻译软件，提高翻译效率。

3.素质目标：培养学生的时间管理和任务规划能力，因为字幕翻译有严格时间限制；通过软件操作，提升学生的信息素养和技术应用能力。

【课程思政设计思路】

在讲解字幕翻译历史时，引导学生了解文化传播的历程，培养文化传承意识；强调字幕翻译的规范性，培养学生的规则意识。可通过让学生自主完成字幕翻译项目，强调遵守规则和按时完成任务的重要性。

【学习内容】

第一节 字幕翻译概况：定义、历史、分类与特征

第二节 字幕翻译的技术指标

第三节 字幕翻译的策略与案例分析

第四节 字幕翻译的软件应用

【重点与难点】

重点是字幕翻译策略和软件应用；难点是在满足技术指标的同时保证翻译质量，以及处理复杂语境下的字幕翻译。

【教学方法建议】

讲授法，讲解理论知识；案例教学法，分析字幕翻译案例；实践教学法，安排学生使用软件进行字幕翻译实践；混合式教学法，利用线上平台进行软件操作指导和作业提交。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

赵化勇.电影字幕翻译 [M]. 北京：中国传媒大学出版社，2016.

王洋.跨文化视角下的字幕翻译研究 [M]. 上海：上海外国语大学出版社，2014.

第五章 影视歌曲的译配

【学习目标】

1.知识目标：学生能够深入了解歌曲翻译的基本理论，包括翻译原则、要求等；熟练掌握歌词翻译的要领，如韵律、节奏的处理；熟知经典影视歌曲译配案例的精妙之处；清楚认识歌曲翻译的难度和不可译性因素。

2.能力目标：能够对简单的影视歌曲进行译配尝试，保持歌曲的韵律和情感表达；学会分析经典译配案例，提升译配水平；能够针对歌曲翻译的难点提出合理的解决方案。

3.素质目标：通过对歌曲情感的把握和翻译，培养学生的情感感知和表达能力；在克服翻译难点过程中，培养学生的坚韧精神和创新思维。

【课程思政设计思路】

在分析歌曲情感和主题时，引导学生树立积极向上的价值观；鼓励学生在面对翻译难点时勇于创新，培养学生的创新精神。可组织学生讨论歌曲所传达的情感和价值观。

【学习内容】

第一节 歌曲翻译概论

第二节 歌词翻译的要领

第三节 影视歌曲译配经典案例分析

第四节 歌曲翻译的难度与不可译性

【重点与难点】

重点是歌词翻译要领和案例分析；难点是在保留歌曲韵律和节奏的同时实现准确的语义传达，以及处理不可译性问题。

【教学方法建议】

讲授法，讲解歌曲译配理论；案例教学法，分析经典影视歌曲译配案例；实践教学法，安排学生进行歌曲译配练习。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

刘和平.歌曲翻译探索与分析 [M]. 北京：北京大学出版社，2012.

黄珣钰.音乐剧与电影歌曲翻译 [M]. 上海：上海音乐出版社，2018.

第六章 影视剧本与翻译

【学习目标】

1.知识目标：学生能够清晰了解小说、剧本与影像作品之间的转换关系；深入理解影视作品中的文学改编原则和方法；全面掌握经典剧本翻译的技巧和要点；熟知台本说明的翻译规范。

2.能力目标：能够分析小说改编成剧本以及剧本转化为影像作品中的变化和特点；运用剧本翻译技巧进行剧本翻译实践；准确翻译台本说明，符合行业规范。

3.素质目标：培养学生的文学素养和艺术感知能力，通过对不同艺术形式转换的学习；在剧本翻译中，培养学生的严谨态度和对艺术创作的尊重。

【课程思政设计思路】

在讲解文学改编时，引导学生尊重原著作者的知识产权和创作成果；通过分析经典剧本中的人物形象和故事主题，培养学生的道德观念和人文精神。可组织学生对比原著和改编剧本，讨论改编中的价值取向。

【学习内容】

第一节 小说、剧本与影像作品

第二节 影视作品中的文学改编

第三节 经典剧本翻译案例分析：《西北偏北》与《断背山》

第四节 台本说明的翻译

【重点与难点】

重点是剧本翻译技巧和文学改编要点；难点是在剧本翻译中保留原著的文学风格和艺术魅力，以及处理复杂的台本说明。

【教学方法建议】

讲授法，讲解理论知识；案例教学法，对比分析经典小说、剧本和影像作品；实践教学法，安排学生进行剧本翻译练习。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

李建军.剧本翻译理论与实践 [M]. 北京：中国戏剧出版社，2017.

张晓菲.影视剧本翻译教程 [M]. 北京：北京广播学院出版社，2004.

第七章 戏剧翻译

【学习目标】

1.知识目标：学生能够系统掌握戏剧及戏剧翻译的基本概念、特点和发展历程；深入赏析英若诚《茶馆》英译版本的精妙之处；对比分析《不可儿戏》不同汉译版本的差异；品鉴《牡丹亭》译文的文化韵味和艺术价值。

2.能力目标：能够运用戏剧翻译的技巧对简单戏剧片段进行翻译；学会从文化、语言、艺术等多个角度评价戏剧翻译作品；提升学生对不同文化戏剧作品的理解和诠释能力。

3.素质目标：通过对经典戏剧作品翻译的学习，培养学生对传统文化的热爱和传承意识；在对比不同翻译版本中，培养学生的批判性思维和审美能力。

【课程思政设计思路】

在赏析《茶馆》英译时，引导学生感受中国传统文化的魅力，增强民族自豪感；通过对不同翻译版本的对比，培养学生的客观评价能力和包容精神。可组织学生进行戏剧翻译作品的对比讨论。

【学习内容】

第一节 戏剧及戏剧翻译概述

第二节 《茶馆》英译：英若诚译本赏析

第三节 《不可儿戏》汉译对比

第四节 《牡丹亭》译文鉴赏

【重点与难点】

重点是戏剧翻译的特点和经典作品译文赏析；难点是在戏剧翻译中保留原作的文化特色和舞台表演性。

【教学方法建议】

讲授法，讲解戏剧翻译基础理论；案例教学法，分析经典戏剧翻译案例；课堂讨论法，组织学生讨论不同翻译版本的优缺点。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

王宏志.戏剧翻译研究 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2016.

陈历明.戏剧文本的翻译与改编 [M]. 北京：中国戏剧出版社，2019.

第八章 影评翻译及其他**【学习目标】**

1.知识目标：学生能够全面了解影评的概念、类型和写作特点；掌握影评翻译的技巧和注意事项；熟知电视节目单翻译的规范和方法。

2.能力目标：能够准确翻译各类影评，传达原文的观点和情感；熟练进行电视节目单翻译，符合行业标准；提升学生对影视评论的理解和分析能力。

3.素质目标：通过影评翻译，培养学生的批判性思维和独立思考能力；在翻译工作中，培养学生的责任心和细心程度。

【课程思政设计思路】

在影评翻译中，引导学生树立正确的审美观念和价值判断标准；强调翻译的准确性和规范性，培养学生的职业操守。可组织学生对不同观点的影评进行翻译和讨论。

【学习内容】

第一节 影评与影评翻译

第二节 电视节目单翻译

【重点与难点】

重点是影评翻译技巧和电视节目单翻译规范；难点是在影评翻译中准确传达原文的评论风格和情感色彩。

【教学方法建议】

教学方法建议：讲授法，讲解翻译知识；案例教学法，分析影评和电视节目单翻译案例；课堂讨论法，讨论不同风格影评的翻译策略。

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

刘晓峰.影评翻译的艺术与实践 [M]. 北京：中国人民大学出版社，2015.

李明.电影评论翻译研究 [M]. 南京：南京大学出版社，2017.

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：影视翻译领域调研与案例展示	基础性	演示型	课程目标 2	2
实验二：经典影视片段翻译原则分析与实践	基础性	验证型	课程目标 2、3	2
实践三：动画短片配音翻译实践	综合性	应用型	课程目标 1、3	2
实践四：热门影视剧字幕翻译实战	综合性	设计型	课程目标 1、3	2
实践五：英文经典影视歌曲译配	综合性	设计型	课程目标 1、3	2
实践六：影视剧本片段翻译及改编	综合性	综合型	课程目标 1、3	2
实践七：经典戏剧选段翻译与表演	综合性	设计型	课程目标 1、3	2
实践八：英文影评翻译与原创影评撰写	创新性	研究型	课程目标 1、3	2
合计				16 学时

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）			
	实践考核	平时成绩	期末考试	合计

课程目标 1	5	8	8	21
课程目标 2	5	8	8	21
课程目标 3	10	24	24	58
合计	20	40	40	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+实践成绩*20%+课终成绩*40%

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=考勤*20%+课堂表现*40%+平时作业*40%

（2）平时成绩评价标准

考勤（20 分）

全勤（18 - 20 分）：无任何缺勤、迟到、早退记录。

轻微缺勤（13 - 17 分）：缺勤 1 - 2 次，或迟到、早退累计 3 - 5 次。每缺勤 1 次扣 3 分，每迟到、早退 1 次扣 1 分。

缺勤较多（6 - 12 分）：缺勤 3 - 5 次，或迟到、早退累计 6 - 10 次。每缺勤 1 次扣 4 分，每迟到、早退 1 次扣 2 分。

严重缺勤（0 - 5 分）：缺勤超过 5 次，或迟到、早退累计超过 10 次。每缺勤 1 次扣 5 分，每迟到、早退 1 次扣 3 分。

课堂表现（40 分）

积极活跃（33 - 40 分）

主动参与课堂讨论，积极回答问题，观点明确且有深度，能为讨论提供新的思路和见解。

与同学互动良好，积极参与小组活动，在团队中发挥积极作用，促进团队合作顺利进行。

主动提出与课程相关的问题或话题，引发课堂讨论，表现出对知识的强烈渴望和积极探索精神。

较为积极（25 - 32 分）

能够参与课堂讨论，回答问题较准确，能理解并阐述基本观点。

参与小组活动较为积极，能完成自己在团队中的任务，与团队成员协作良好。在课堂上有一定的关注度，偶尔主动发言，对知识有一定的思考和探索。

表现一般（17 - 24 分）

参与课堂讨论较少，回答问题基本正确，但缺乏主动性和深度。

参与小组活动时表现尚可，能跟上团队节奏，但缺乏主动贡献和积极推动。在课堂上表现较为被动，需在教师引导下参与课堂活动。

表现欠佳（0 - 16 分）

很少参与课堂讨论，对教师提问回应不积极，回答问题准确性低。

在小组活动中表现消极，不积极配合团队成员，影响团队活动进展。

在课堂上注意力不集中，有明显的开小差行为。

平时作业（40 分）

优秀（33 - 40 分）

按时、高质量完成所有作业，作业内容完整，翻译准确流畅，充分体现对课程知识的理解和运用。

翻译过程中能够灵活运用所学技巧，对原文的理解深入，译文表达符合目标语言的习惯和影视翻译的要求。

作业书写规范，格式正确，无明显错别字和语法错误。

良好（25 - 32 分）

按时完成作业，作业内容基本完整，翻译有少量错误，但不影响整体理解。能够运用所学的主要翻译技巧，译文表达较为通顺，能较好地传达原文的意思。

作业书写和格式符合要求，有少量错别字和语法错误。

中等（17 - 24 分）

能完成大部分作业，但存在部分内容不完整或翻译错误较多的情况。

对翻译技巧的运用不够熟练，译文存在一些表达生硬、不准确的地方。

作业书写和格式基本符合要求，但有较多错别字和语法错误。

及格（9 - 16 分）

作业完成情况较差，存在较多未完成的部分，或翻译质量较低，无法准确传达原文信息。

对翻译技巧的掌握不足，译文存在大量错误，影响对原文的理解。

作业书写和格式不规范，错别字和语法错误较多。

不及格（0 - 8 分）

经常不按时交作业，或提交的作业内容严重不符，几乎没有正确的翻译内容。

对课程知识掌握严重不足，无法完成基本的翻译任务。

作业态度不认真，存在抄袭等严重问题。

3.实践成绩

（1）实践成绩构成

实践成绩=实践展示*50%+ 课程报告*50%

（2）实践成绩评价标准

实践展示（50 分）

优秀（40 - 50 分）

内容呈现（20 - 25 分）：翻译内容准确、流畅，对原文的理解深刻，能够精准把握影视文本的内涵和风格，并在译文中完美体现。无论是配音、字幕还是剧本翻译等，都能做到与原文高度契合，且符合目标语言的表达习惯和影视行业的专业标准。展示的实践成果具有创新性，例如在翻译技巧运用、表现形式等方

面有独特的见解和尝试，给人眼前一亮的感觉。

展示效果（15 - 20 分）：展示过程清晰、有条理，讲解者对翻译内容和过程非常熟悉，能够流畅地阐述翻译思路、遇到的问题及解决方法。展示方式生动有趣，能够吸引观众的注意力，如运用多媒体手段辅助展示，增强展示的吸引力和感染力。团队协作默契（若为团队项目），成员之间分工明确，配合紧密，共同出色地完成展示任务。

现场表现（5 - 10 分）：讲解者语言表达清晰、准确，声音洪亮，语速适中，肢体语言自然大方，与观众有良好的眼神交流。能够自信地回答评委和观众提出的问题，回答内容准确、有深度，展现出扎实的专业知识和良好的应变能力。

良好（30 - 39 分）

内容呈现（15 - 19 分）：翻译内容整体准确，仅有少量不影响理解的小错误，对原文的风格有一定的把握，译文基本符合目标语言的表达习惯。在实践成果中能体现出对所学翻译技巧的运用，但创新性不足。

展示效果（10 - 14 分）：展示过程较为清晰，讲解者能够较为清楚地阐述翻译过程和思路，但在表达的流畅性和生动性方面略有欠缺。展示方式较为常规，能够完成基本的展示任务，但在吸引观众注意力方面不够突出。团队协作较好（若为团队项目），成员之间能够较好地配合完成展示。

现场表现（5 - 7 分）：讲解者语言表达基本清晰，能够回答评委和观众的大部分问题，但在回答问题的深度和应变能力方面有待提高。肢体语言较为自然，与观众有一定的眼神交流。

中等（20 - 29 分）

内容呈现（10 - 14 分）：翻译内容存在一些明显的错误，对原文的理解和风格把握不够准确，译文在表达上存在一些生硬之处。对翻译技巧的运用不够熟练，实践成果的质量一般。

展示效果（7 - 9 分）：展示过程不够清晰，讲解者对翻译内容和过程的阐述不够流畅，存在一些逻辑不清晰的地方。展示方式较为单一，缺乏吸引力。团队协作一般（若为团队项目），在展示过程中可能出现一些配合不够默契的情况。

现场表现（3 - 4 分）：讲解者语言表达不够清晰，声音较小，语速过快或过慢，与观众的眼神交流较少。回答评委和观众的问题时存在一些错误或回答不完整。

及格（10 - 19 分）

内容呈现（5 - 9 分）：翻译内容错误较多，严重影响对原文的理解，译文不符合目标语言的表达习惯，质量较差。对翻译技巧的掌握不足，实践成果未能达到课程要求。

展示效果（3 - 6 分）：展示过程混乱，讲解者对翻译内容和过程不熟悉，无法清晰地阐述相关内容。展示方式简陋，不能有效展示实践成果。团队协作较差（若为团队项目），成员之间缺乏配合。

现场表现（1 - 2 分）：讲解者语言表达不清晰，无法回答评委和观众的问题，在展示过程中表现紧张、不自信。

不及格（0 - 9 分）

内容呈现（0 - 4 分）：翻译内容几乎完全错误，或者没有完成翻译任务，实践成果毫无价值。

展示效果（0 - 2 分）：未进行有效的展示，如展示时间过短、内容严重缺失等。

现场表现（0 - 1 分）：讲解者完全无法正常进行展示，表现极差。

课程报告（50 分）

优秀（40 - 50 分）

内容质量（20 - 25 分）：报告内容完整、丰富，涵盖实践项目的背景、目的、过程、结果、分析与总结等各个方面。对翻译实践的分析深入透彻，能够结合所学理论知识，对翻译过程中遇到的问题进行详细的阐述，并提出合理、有效的解决方案。报告中能够体现出对翻译实践的深入思考和独特见解，具有较高的学术价值和实践指导意义。

结构逻辑（10 - 15 分）：报告结构严谨，层次分明，条理清晰。各部分内容之间过渡自然，逻辑关系紧密。引言能够明确阐述研究的背景和目的，正文部分能够围绕主题展开详细的论述，结论部分能够准确总结实践成果和经验教训，并对未来的翻译实践提出有建设性的建议。

语言表达（5 - 10 分）：语言表达准确、流畅，文字简洁明了，语法正确，标点符号使用规范。在报告中能够恰当地运用专业术语，语言风格符合学术规范。

格式规范（5 - 10 分）：报告格式完全符合课程要求，包括字体、字号、行距、页边距、标题格式、参考文献格式等。参考文献丰富、准确，标注规范，能够体现作者对相关领域研究的广泛涉猎。

良好（30 - 39 分）

内容质量（15 - 19 分）：报告内容较为完整，对实践项目的主要方面进行了阐述。对翻译实践的分析较为深入，能够运用所学理论知识对问题进行分析 and 解决，但在分析的深度和广度上略逊一筹。报告具有一定的参考价值。

结构逻辑（8 - 12 分）：报告结构合理，层次较为清晰，逻辑关系基本明确。各部分内容之间能够较好地衔接，但在某些地方可能存在逻辑不够严密的情况。

语言表达（4 - 7 分）：语言表达较为流畅，存在少量语法错误和用词不当的情况。能够正确使用专业术语，语言风格基本符合学术规范。

格式规范（3 - 6 分）：报告格式基本符合课程要求，存在一些小的格式问题，如个别参考文献标注不规范等，但不影响整体的规范性。

中等（20 - 29 分）

内容质量（10 - 14 分）：报告内容基本完整，但存在一些内容缺失或阐述不详细的地方。对翻译实践的分析不够深入，对问题的解决方法不够具体有效。

报告的价值有限。

结构逻辑（6 - 9 分）：报告结构不够清晰，层次不够分明，存在一些逻辑混乱的地方。各部分内容之间的衔接不够自然。

语言表达（3 - 5 分）：语言表达不够流畅，存在较多语法错误和用词不当的情况，影响对报告内容的理解。专业术语使用不够准确。

格式规范（2 - 4 分）：报告格式存在较多问题，如字体、字号不一致，行距、页边距不符合要求，参考文献格式混乱等。

及格（10 - 19 分）

内容质量（5 - 9 分）：报告内容不完整，对实践项目的关键部分阐述不清。对翻译实践的分析简单肤浅，几乎没有提出有效的解决问题的方法。报告质量较差。

结构逻辑（3 - 5 分）：报告结构混乱，没有明确的层次和逻辑关系。各部分内容之间缺乏连贯性。

语言表达（2 - 3 分）：语言表达存在大量错误，严重影响对报告内容的理解。几乎不能正确使用专业术语。

格式规范（1 - 2 分）：报告格式严重不规范，几乎不符合课程要求。

不及格（0 - 9 分）

内容质量（0 - 4 分）：报告内容严重缺失或与实践项目无关，毫无价值。

结构逻辑（0 - 2 分）：报告没有结构可言，完全混乱。

语言表达（0 - 1 分）：语言表达无法理解，存在大量严重错误。

格式规范（0 - 1 分）：未按照课程要求的格式撰写报告。

4. 课终成绩评定

以最终期末卷面考试为课终成绩。期末考试形式采用闭卷笔试。

期末考试分值占比：占总成绩的 40%。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。

2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。

3. 执笔人：邓飞

4. 参与人：苏艳飞、段红梅、桂宙

5. 审核人：揭廷媛

《外语教学理论与实践》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：外语教学理论与实践

课程代码：10305026152013

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：16学时，实践：16学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《英语教学法教程》，王蔷主编，北京：高等教育出版社，2024年第三版

主要参考书目：

1.《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019年第1版

2.《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020年

学习资源：

智慧树 <http://coursehome.zhihuishu.com/courseHome/1000092562#teachTeam>

二、课程简介

外语教学理论与实践课程是翻译专业高年级的专业选修课程之一，属于复合培养课程模块下的选修科目。本课程是研究外语教学理论和提升学生综合语言能力和实践能力的学科。该门课程既是一门理论课程又是实践课程，综合性较强。旨在通过该课程的学习，引导学生学习课程教学改革新理念，树立正确教学观；学习语言学、心理学、二语习得等外语教学理论和外语学习理论，学习不同的英语教学法思想，掌握英语课堂交际语言教学技能；组织学生参加英语教学实践活动、帮助学生理论联系实际教学，培养学生实践教学和反思教学能力，逐步提高对英语教学的认知能力，为学生将来从事英语教育事业奠定良好的理论和实践基础。要求学生通过这门课程的理论学习和实践，既要掌握本课程的理论与基础知识和技能，从而适应中学英语教学的需要；又要求学生能关注和理解我国基础教育英语课程改革的最新发展，掌握要点，在未来的英语教学中兼顾语言知识和语言技能的教学与时代最新需求，为培养能适应社会需求的合格人才贡献力量。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备良好的职业素养和师德修养。

课程目标2：掌握英语学科知识和英语教育教学基本理论和知识。

课程目标3：具有良好的语言学习能力、语言运用能力和教育教学能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1.素质要求	1.1 思想素养：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质。（M） 1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）
课程目标 2	2.知识要求	2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.语言和语言学习 2.语言教学方式和方法 3.国家英语课程标准 5. 外语课堂管理 13.语言教学中的德育教育
课程目标 2	4.教学设计 6. 语音教学 7. 语法教学 8.词汇教学
课程目标 3	3.国家英语课程标准 9. 听力教学 10. 口语教学 11.阅读教学 12. 写作教学 14. 教学评价 15.英语教育资源的利用与教育技术

（二）教学安排

第 1 章 语言理论基础

【学习目标】

1.知识目标：了解语言观、语言学习观、英语教学法研究的简要历程。

2.能力目标：了解语言学习和教学的普遍问题，熟知如何在不同时机选择并运用适当的教学方法。

3.素质目标：能感知不同教学方式的优缺点，积极思考最佳教学方式方法需要考虑的多重因素。

【课程思政设计思路】

学习语言理论的过程中，了解优秀的语言教师应该具备的素养，引导学生增强个人教育信念。引导学生了解各种有影响力的教学方法的内涵和外延意义，对比各自的优缺点，特别是交际教学法和任务型教学法，引导学生反思这些方法在

中国教育背景下的适用性和局限性。鼓励学生对比中外教学模式，探讨如何结合中国文化特点和教育目标优化教学策略，培养学生的批判性思维能力和跨文化交流意识。

【学习内容】

1. 如何学习语言；语言理论；关于语言学习和一般学习的理论。
2. 教学方法在语言教学中的作用；交际教学法、任务型语言教学；交际教学法和任务型教学在中文环境中的适应性。

【重点与难点】

重点：语言理论及影响广泛的教学方法

难点：如何坚持教学基本原则的前提下，根据具体教学情境、教学要求和学生特点等，对教学方法做出专业且自主的判断和选择。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1. 必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，1-22 页。

2. 选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3. 配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 2 章 国家英语课程标准

【学习目标】

1. 知识目标：了解最新国家英语课程标准的具体内容。
2. 能力目标：能借助视频资料对最新课标进行全方位的研读，能理解国家进行课程改革的必要性。
3. 素质目标：能明确课改大方向，知道改革后的英语教学与改革前的异同。

【课程思政设计思路】

在继续研读不同阶段最新课程标准过程中，引导学生理解课程改革不仅是为了提高学生的语言能力，更是为了培养全面发展的人才。引导学生思考国家在课改过程中针对英语学科的改革重点是什么？思考是否需要全盘接受，在不同区域有什么不同？结合自身的工作区域定位，思考自己能做什么准备？

【学习内容】

1. 2000 年以前中国外语教学简史

2.2000 年后英语课程改革概览

3.从 2018 年起，以核心能力为基础的英语课程

4.英语教师面临的挑战

【重点与难点】

重点：以核心能力为基础的英语课程

难点：英语教师面临的挑战

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：义务教育英语课程标准（2022 版）

普通高中英语课程标准（2017 版）

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 3 章 课堂管理与德育教育

【学习目标】

1.知识目标：理解课堂管理和德育教育在英语教学中的必要性。

2.能力目标：能通过有效途径管理课堂，通过语言教学实现育人目标。

3.素质目标：提升管理意识，学会换位思考；关注道德教育，注重学生的全面发展。

【课程思政设计思路】

引导学生参与讨论教师在课堂管理中的多重角色，以及如何利用课堂规则促进公平、尊重和合作的学习环境。强调教师在课堂管理中重视德育教育和个人成长。面对学生错误，倡导积极正面的反馈机制，促进学生全面发展。同时，鼓励教师自我反思，不断提升自身的职业道德水平。明确德育工作在学校教育中的核心地位，探讨教师在日常教学活动中如何巧妙地融入品德教育，培养学生良好的行为习惯和社会责任感。通过教学方式，让学生体验并思考如何在教学实践中有效地开展德育工作。

【学习内容】

1.教师的角色、课堂教学、学生分组、语言课堂的纪律、课堂提问、处理口头错误。

2.德育与英语、德育的行为、教师在学生德育发展发展的作用、学校在学生

德育发展方面的作用。

【重点与难点】

重点：对教师角色的理解，以及课堂中对管理和德育的实施。

难点：理解的基础上，如何与教学有效融合。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，61-74,77-104 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第 4 章 教学设计

【学习目标】

1.知识目标：理解教学设计的定义、重要性和一般原则。

2.能力目标：能撰写合格教案，进行有效教学设计。

3.素质目标：能在大观念指导下进行单元设计。

【课程思政设计思路】

结合最新教改方向，引导学生正确看待当下的热点和潮流。在讲解教学设计原则时，强调大观念单元设计的重要性，帮助学生构建系统化的知识体系。同时，鼓励学生在设计教案时融入德育元素，促进学生的全面发展。通过小组合作完成教学设计任务，培养学生的团队协作精神和集体主义观念。

【学习内容】

1.什么是教学设计？

2.教学设计的重要性？

3.教学设计的一般原则是什么？

4.为什么需要宏观和微观规划？

5.什么是单元设计？

6.为什么在单元设计中使用大观念？

7.教案通常包括哪些内容？

【重点与难点】

重点：教学设计的一般原则是什么？

难点：什么是单元设计，为什么在单元设计中使用大观念？

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，49-59 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 5 章 语言知识教学

【学习目标】

1.知识目标：了解并掌握语言体系涵盖的必备语音、语法和词汇知识。

2.能力目标：明确语音、语法和词汇知识学习和教学的基本方式方法。

3.素质目标：能通过对语音、语法和词汇及相关语言知识的系统学习探讨提升对语言和语言教学的认识。

【课程思政设计思路】

在教授语音知识时，可以有效利用中国传统文化相关内容，展示语音的独特魅力，增强学生的文化认同感。鼓励学生在语音练习中互相帮助，共同进步，培养他们的互助精神和团队合作意识。在讲解语法知识时，可以通过对比中外语法差异，帮助学生理解语言规则背后的逻辑思维方式，提升他们的逻辑思维能力和批判性思维能力。在词汇教学中，可以结合时代的发展，引入一些反映社会主义核心价值观的词汇，帮助学生理解和内化这些价值观念。也要鼓励学生通过词汇学习了解多元文化，培养开放包容的心态，增强跨文化交流的能力。

【学习内容】

1. 语音的角色、语音教学的目标、语音教学的各个方面、单音及重音和语调练习。

2. 语法在语言教学中的角色、语法是什么、语法展示方法、语法练习。

3. 了解词汇和词汇学习、学习词汇应包含的内容、讲授词汇的方式、巩固词汇的方式、发展词汇学习策略。

【重点与难点】

重点：明确语音、语法、词汇教学各自的目标和所包含的具体内容。

难点：如何根据实际情况，有效实施语音、语法和词汇教学。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，107-154 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendord=zw_mooc_pcsgjg_

第 6 章 听说教学

【学习目标】

1.知识目标：了解语言教学中，听力和口语教学的本质；掌握听力和口语教学的一般原则，常见模式和活动。

2.能力目标：在教学活动设计中，综合考虑多方面因素，灵活运用多种活动提升目标学生的听力和口语表达能力。

3.素质目标：考虑学习者因素，能学会降低目标学生的焦虑，综合提升语言能力。

【课程思政设计思路】

在听力材料的选择上，注重选取反映正面价值导向的内容，引导学生关注社会热点问题，培养社会责任感。通过听力训练活动，培养学生专注倾听的习惯，增强他们的耐心和细心品质。在口语教学中，可以通过组织辩论赛等形式，培养学生的批判性思维能力和表达能力，同时引导他们尊重不同观点，形成理性平和的态度。鼓励学生在口语练习中使用反映积极向上价值观的语言，传递正能量，塑造良好形象。

【学习内容】

- 1.为什么听力如此困难？
- 2.现实生活中听力的内容、听力的特点、听力教学的原则和模式、听力阶段。
- 3.口语与书面语的区别、口语教学的原则、设计口语任务、口语任务的类型、组织口语任务。

【重点与难点】

重点：听力和口语教学的原则、阶段和模式。

难点：如何正确看待并努力解决听说困难问题？

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，155-226 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 7 章 读写教学

【学习目标】

1.知识目标：了解读写教学的基本元素和常见问题，能进行有效地阅读和写作教学。

2.能力目标：在理论指导下，灵活运用相关原则和策略，在不同的阶段通过具体的课堂活动的实施提升目标学生的阅读和写作能力。深入思考写什么，为什么写作，如何写作等问题。

3.素质目标：通过有效阅读和写作教学活动的实施，引领学生获取新知识，提升文化意识，领会语言的魅力。

【课程思政设计思路】

在选择阅读材料时，注重选取富有思想内涵的作品，如名人传记、励志故事等，激励学生树立远大理想，追求卓越。通过多元阅读活动，培养学生的沟通交流能力和团队合作精神。在写作教学中，通过不同作文题目，引导学生深入思考人生意义和社会责任。鼓励学生在写作中表达真实情感，展现个性风采，同时注意语言规范性和准确性，培养严谨认真的学术态度。

【学习内容】

1.反思自己的阅读经验。

2.阅读的方式、阅读的内容、阅读教学的原则、阅读教学的模式、阅读教学的阶段。

3.写作的内容、原因和方式、写作任务出现的问题。

4.交际写作法、过程写作法。

5.激励和帮助学生写作、设计写作任务。

6.读写结合、利用互联网促进过程写作。

【重点与难点】

重点：阅读和写作的方式、内容、原则、模式

难点：阅读和写作教学中常见问题；如何应对这些问题。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，155-226 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 8 章 语言教学评价、英语教育资源的利用和教育技术

【学习目标】

1.知识目标：理解语言教学中评价的目的、方式、标准和原则；了解语言教师有哪些资源，如何对资源进行有效利用。

2.能力目标：结合语言教学的不同阶段，灵活运用不同评价方式；优化现有教学资源，能利用并创造自己的资源。

3.素质目标：通过提升语言评价能力、优化资源能力和教育技术水平，提升自身综合专业能力。

【课程思政设计思路】

在讲解评价体系时，强调公平公正的重要性，引导学生树立正确的评价观念，学会客观公正地看待自己和他人的表现。通过自我评价和同伴互评等活动，培养学生的自我反思能力和团队协作精神。在介绍教育资源和技术工具时，强调合理利用信息技术促进教育教学质量提升的同时，也要注意保护学生隐私，遵守网络文明规范。鼓励学生积极探索新的教学资源和技术手段，培养创新意识和实践能力。

【学习内容】

- 1.理解评价、评价的目的、终结性评价和形成性评价
- 2.学习评价、评价方式、评价标准、评价原则、语言评估测试
- 3.可供教学使用的资源、创建自己的资源
- 4.探索隐藏资源、善用多媒体资源

【重点与难点】

重点：理解评价的目的和方式；了解多元化资源类型。

难点：教学中合理运用评价方式，根据自身需求探索评价及资源的最佳运用

方式。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，229-238 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhuhuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendord=zw_mooc_pcscjg_

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践项目名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
实践一：理论小组成果汇报	基础性	验证型	课程目标 1、2	2
实践二：专家学术讲座、中学赛课观摩讨论	基础性	综合型	课程目标 1、2	4
实践三：学生教学设计同伴讨论、师生教学设计讨论	综合性	应用型	课程目标 3	2
实践四：学生上课实践师生评课	创新性	综合型	课程目标 1、3	8
合计				16 学时

（四）实践教学安排

实践一 理论成果小组汇报

【学习目标】

- 1.知识目标：复习巩固英语教育教学基础理论，提升理解
- 2.能力目标：依托汇报形式，促进对理论的理解与运用
- 3.素质目标：共同合作，提升语言能力的过程中，提升综合能力

【课程思政设计思路】

引导学生在将英语教育教学理论更进一步融汇贯通的过程中，团队合作选取最佳汇报形式，培养团队合作精神。

【实践内容】

确定落实小组汇报的总内容分配、小组内分配内容、汇报时长规定。

【实践要求】

按要求提交书面材料和汇报视频。

【虚拟仿真实验项目资源】

《英语教学法教程》，王蔷主编，高等教育出版社，2024 年第三版

<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

实践二 专家学术讲座、中学赛课观摩讨论

【学习目标】

- 1.知识目标：学习专家对最新课标解读；学习一线教师的课堂教学。
- 2.能力目标：进一步理解新课标和课堂教学的实际操作。
- 3.素质目标：提升语言能力、教学能力。

【课程思政设计思路】

引导学生在学习观摩的过程中，更进一步提升个人对新课标的理解，也更深刻了解一线英语教学的难点。引导学生学会分析教材中的育人因素，结合自身特点创新教学手段。

【实践内容】

师生共同观课，过程中教师强调要点，学生适时记录重点。

【实践要求】

学生记录重点，课堂提问并讨论，课后完成观课笔记。

【虚拟仿真实验项目资源】

《英语教学法教程》，王蔷主编，高等教育出版社，2024 年第三版

<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

实践三 教学设计同伴讨论、师生讨论

【学习目标】

- 1.知识目标：综合利用资源进行有效教学设计
- 2.能力目标：能够对教学相关因素进行分析、评价并指导教学设计
- 3.素质目标：提升思辨能力和综合语言能力

【课程思政设计思路】

引导学生在做教学设计时能够综合考虑各方面因素，提升综合运用能力；在同伴讨论和师生讨论过程中，既要学会倾听他人意见，也要坚持自己的观点，学会合作。

【实践内容】

学生选定内容先做教学设计，针对具体的教案和课堂教学课件，同伴和老师分组评论，学生根据同伴和老师的建议修改完善教学设计。

【实践要求】

学生参与设计、讨论、修改等过程，对个人教学设计完成两轮整改。

【虚拟仿真实验项目资源】

《英语教学法教程》，王蔷主编，高等教育出版社，2024 年第三版

<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

实践四 学生上课实践、师生评课

【学习目标】

- 1.知识目标：学生能模拟实践一线英语教学课堂
- 2.能力目标：学生能提升个人教学能力
- 3.素质目标：学生能具备思辨能力、教学能力等多元能力

【课程思政设计思路】

引导学生通过实践教学全过程，提升个人综合能力。在设计、实践和评论等不同活动形式中，提升个人创新能力和思辨能力。引导学生认识到教无定法，要坚持向优秀的同学、教师、专家学习，提升自我。

【实践内容】

学生实践教学，教师同步听课并记录；学生同步听课并评课。

【实践要求】

师生共同观课，过程中记录要点；规定上课时间结束后，教师先评课，指定学生评课，其他学生补充。实践结束后，学生根据评课意见整改。

【虚拟仿真实验项目资源】

《英语教学法教程》，王蔷主编，高等教育出版社，2024 年第三版

<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）					
	小组汇报	观课笔记	课堂提问	教学实践	期末考试	合计
课程目标 1		10			20	30
课程目标 2	10				10	20
课程目标 3			10	10	30	50
合计	10	10	10	10	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+实践成绩（10%）+课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

(1) 平时成绩构成

平时成绩=小组汇报*10%+ 观课笔记*10%+ 课堂提问*10%

表 5 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
小组汇报	积极主动参与小组汇报内容的准备,承担相应汇报内容,按要求完成汇报任务。	参与小组汇报内容的准备,承担相应汇报内容,基本按要求完成汇报任务。	对小组汇报内容的准备参与度不高,承担汇报内容较少,基本按要求完成汇报任务。	对小组汇报内容的准备参与较少,承担汇报内容较少,未按要求完成汇报任务。	未参与汇报内容的准备,未承担相应汇报任务。
观课笔记	笔记内容有亮点,完整详实,重点突出,格式规范	笔记内容无亮点,完整详实,有重点,格式规范	笔记内容无亮点,基本完整,重点不突出,格式规范	笔记内容完整但有错误,重点不突出,格式不规范	笔记内容不完整,无重点,错误较多,格式不规范
课堂提问	积极主动参与回答课堂提问,回答思路清晰,对理论和知识的理解正确。	比较主动参与回答,回答思路基本清晰,对理论和知识的理解基本正确。	参与回答不够主动,回答思路不够清晰,对理论和知识的理解不太正确。	参与回答被动,回答思路不清晰,对理论和知识的理解有错误。	参与回答被动,回答思路不清晰,对理论和知识的理解错误较多。

(2) 平时成绩评价标准

3.实践成绩

(1) 实践成绩构成

实践成绩=实践前准备*50%+ 课堂教学展示*50%

(2) 实验（实践）成绩评价标准

表 6 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	评价标准		
		优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
实践前准备	对待实践教学的态度、教学设计的合理性、配套课件的设计	学生态度端正、教学设计合理且格式正确,配套课件设计合理	学生态度基本端正、教学设计基本合理且格式正确,配套课件设计基本合理	学生态度不端正、教学设计和配套课件设计不合理
课堂教学展示	教学过程展示的流畅度、教学重点难点、教学用语的规范性	教学过程展示流畅,教学重点难点突出,教学用语规范	教学过程展示基本流畅,教学重点难点不够突出,教学用语有错误	教学过程展示不流畅,教学重点难点不突出,教学用语错误较多

4.课终成绩评定

终结性考核主要通过期末理论考查,采取期末闭卷考试的方式进行。占外语

教学理论与实践课程总评成绩的 60%。试卷命题情况如下表。

表 7 期末考试分值占比

题型	课程目标与基本要求	评分标准
选择题	课程目标 2：考查学生对英语教育教学理论知识的记忆与理解。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。10 小题共 20 分。
判断题	课程目标 1：考查学生在思想素养和职业素养方面的判断。	每题 2 分，判断正确得分，判断错误不得分。10 小题共 20 分。
填空题	课程目标 3：考查学生语言学习能力、运用能力和教育教学能力。	每空 1 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范酌情扣分。10 小题共 10 分。
简答题	课程目标 1：考查学生在思想素养和职业素养方面的理解。 课程目标 3：考查学生语言学习能力、运用能力和教育教学能力。	每题 10 分，简答内容正确，论述全面，用词准确，每题得 8-10 分；内容基本正确但不全面、有一定逻辑，用词基本准确，每题得 5-7 分；内容缺乏，用词错误较多，得 0-4 分。3 小题共 30 分。
教案设计题	课程目标 3：考查学生语言学习能力、运用能力和教育教学能力。	设计合理，有创新，能体现学生的综合运用能力和反思能力，得 16-20 分；设计基本合理，能体现学生的综合运用能力，反思不足，得 12-15 分；设计不够合理，综合运用和反思能力缺乏，得 0-11 分。1 小题共 20 分。

注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”

七、其它说明

- 1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
- 2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业人才培养培养方案制定。
- 3. 执笔人：潘丽
- 4. 参与人：郭婷
- 5. 审核人：揭廷媛

《中学英语课程标准与教材分析》

课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：中学英语课程标准与教材分析

课程代码：10305026152014

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：32学时

课程学分：2学分

选用教材：《英语课程标准研究与教材分析》，邹为诚著，外语教学与研究出版社，2022年版

主要参考书目：

《中学英语课程标准解读与实施》，邹为诚主编，外语教学与研究出版社，2023年版

《基础教育英语课程改革与发展》，王蔷主编，高等教育出版社，2021年版

《义务教育课程标准（2022年版）教师指导-英语》，梅德明编著，上海外语教育出版社，2024年版

二、课程简介

《中学英语课程标准与教材分析》课程是为翻译专业学生开设的复合培养选修课程。本课程聚焦英语课程标准和教材，紧密结合翻译专业特性与需求，深入剖析英语课程标准的内涵、结构与发展趋势，系统研究各类英语教材的编写理念、内容组织、教学方法适配性等方面。通过学习，学生能够掌握英语课程标准的核心要点，学会依据标准评估和选择教材，提升对英语语言教学和翻译实践的理解深度。同时，培养学生从课程标准和教材中汲取精华，将其运用到翻译专业的学习与未来工作中，为成为优秀的翻译人才奠定坚实的理论与实践基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过《中学英语课程标准与教材分析》课程的学习，使翻译专业学生在知识、能力与素质方面得到全面提升，能够深刻理解英语课程标准内涵，熟练运用教材分析方法，强化语言能力、翻译能力和多元能力，具备良好思想与职业素养，以满足翻译行业及相关领域对专业人才的需求。

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：学生能够系统且深入地掌握英语课程标准的各项要求，精准把

握其对英语知识、技能以及文化素养的规定。同时，全面了解各类英语教材的编写特点，包括词汇、语法、语篇等知识的呈现方式，实现对课程标准和教材知识的深度整合，为后续能力提升奠定坚实基础。

课程目标2：显著提升学生的英汉双语运用能力，使其在英语听、说、读、写、译方面更加熟练精准。通过对课程标准和教材的研究分析，掌握不同文体和语境下的翻译技巧，提高翻译能力，能够灵活应对各类翻译任务，满足文化旅游、跨境电商、能源工程、教育培训等领域的口笔译工作需求。

课程目标3：培养学生良好的思想道德品质，树立正确的世界观、人生观和价值观，增强家国情怀和社会责任感，严格遵守译者职业道德规范。同时，提升学生的跨文化能力、思辨能力和创新能力，使其在翻译工作中能够更好地应对文化差异，创造性地解决翻译难题。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2. 知识要求	2.4 百科知识： 熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 2	3. 能力要求	3.1 语言能力： 具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M）
		3.3 多元能力： 具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）
课程目标 3	1. 素质要求	1.1 思想素养： 具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；（M）
		1.2 职业素养： 具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 英语课程和英语课程标准 1.2 英语课程标准与课程理念 1.3 英语课程标准与所涉及的利益攸关方 1.4 英语课程标准的文本和课程语言 2.2 我国义务教育和普通高中英语课程标准 3.1 教学设计中的一些重要概念 3.2 教学设计的经典理论、原则与方法 3.3 我国英语教师的备课方法 3.4 教学设计的五个层次 4.1 课程中的“对齐”概念 4.2 影响对齐的因素 4.3 对齐和提高对齐程度的方法 4.4 对齐的依据和困难 5.1 语言素材和语言教材的共性 5.2 语言素材和语言教材的区别 5.3 课程标准对教材和素材的制约 5.4 对教材和素材的内容控制和语言控制 5.5 教材、课程标准与教

	育改革
课程目标 2	6.1 语言学习者的心理发展 6.2 语言学习者的外语能力发展 6.3 外语能力发展的微观差异 7.1 教材分析的理论框架 7.2 作为“任务”的教材活动 7.3 作为“练习”的教材活动 7.4 六类教材活动的比较 8.1 教材内容分析的理论基础 8.4 学习文化分析 8.5 教材视觉形象分析 9.1 教材难度概念 9.2 教材难度的客观要素分析 9.3 教材难度的测量手段
课程目标 3	2.1 语言与语言能力的发展 2.3 欧洲语言共同参考框架 2.4 美国 ELP 课程标准 6.3 外语能力发展的微观差异 8.2 文化代表性与身份 8.3 本地文化和全球文化 9.4 教师职业自主性对教材难度的调节

（二）教学安排

第 1 章 英语课程标准的基本概念

【学习目标】

1. 知识目标：

准确阐述英语课程标准和英语课程的基本概念，理解其内涵与外延。

深入掌握英语课程标准所蕴含的教学理念，包括语言学习观、教学方法观等。

2. 能力目标：

能够运用所学概念和理念，分析不同版本英语课程标准的特点和变化。

具备解读英语课程标准文本的能力，准确理解其中的要求和指导原则。

能够分析利益攸关方之间的关系及其对课程标准的影响，提出合理的建议。

3. 素质目标：

培养对英语教育事业的责任感和使命感，认识到英语课程标准在教育质量提升中的重要作用。

树立科学的课程观和教学观，为今后从事英语教学和课程研究奠定良好的思想基础。

提升批判性思维和分析问题的能力，能够客观评价英语课程标准的合理性和局限性。

【课程思政设计思路】

在教学过程中，通过介绍我国英语课程标准的发展历程，展示其如何适应国家发展需求和时代变化，培养学生的民族自豪感和文化自信。引导学生思考英语教育在促进国际交流与合作、培养具有全球视野人才方面的重要意义，激发学生投身英语教育事业的热情。同时，强调课程标准制定过程中各方利益的平衡与协调，培养学生的团队合作精神和责任感。

【学习内容】

英语课程标准和英语课程的基本概念

英语课程标准的定义和功能

英语课程的性质、目标和任务

英语课程标准的教学理念

以学生为中心的教学理念

语言学习的交际性和实用性原则
多元智能理论在英语课程中的应用
英语课程标准的利益攸关方
教育行政部门的角色和职责
教师在课程标准实施中的作用
学生及其家长的期望和需求
社会各界对英语教育的影响
英语课程标准的文本与语言
课程标准文本的结构和内容组织
课程标准中专业术语的理解和运用
课程标准语言的准确性和规范性

【重点与难点】

重点：

英语课程标准和英语课程的核心概念，明确其对英语教学的指导作用。
英语课程标准的主要教学理念，理解其在教学实践中的应用。
主要利益攸关方的角色和影响，认识到课程标准制定和实施的复杂性。

难点：

深入理解英语课程标准的教学理念，并将其转化为实际教学策略。
分析利益攸关方之间的相互关系及其对课程标准的综合影响，提出切实可行的应对措施。

准确解读英语课程标准文本中的专业术语和隐含要求，避免理解偏差。

【教学方法建议】

讲授法：系统讲解英语课程标准的基本概念、教学理念和利益攸关方等内容，确保学生掌握基础知识。

案例分析法：通过展示不同版本的英语课程标准案例，引导学生分析其特点和变化，加深对概念的理解。

小组讨论法：组织学生分组讨论利益攸关方之间的关系和课程标准文本的解读，培养学生的团队合作和批判性思维能力。

对比分析法：将我国英语课程标准与其他国家的相关标准进行对比，拓宽学生的国际视野，加深对课程标准的理解。

【学时安排】

建议 4 学时

【学习资源】

1. 《课程与教学论》（张华著，上海教育出版社，2000 年版）第 50-70 页，关于课程的基本概念、课程设计的基本原理等内容，可辅助理解英语课程标准中课程的基础概念。第 120-140 页，涉及课程与教学理念的演变，有助于理解英语课程标准的教学理念。

2. 《教育政策分析》（陈振明主编，华东师范大学出版社，2008 年版）第 80-100 页，阐述教育政策制定过程中利益相关者的角色和影响，对应英语课程标准中利益攸关方的理解。

第 2 章 英语课程标准的编写方式

【学习目标】

1. 知识目标：

深入理解语言能力的内涵及语言能力发展的基本理论。

全面掌握我国义务教育和高中英语课程标准的具体内容、目标要求和编写特点。

熟悉欧洲外语能力共同参考框架（CEFR）的主要内容、等级划分及评估标准。

了解美国 ELP 课程标准的基本架构、核心要素和实施要点。

2. 能力目标：

能够对比分析我国与欧洲、美国英语课程标准的异同，汲取有益经验。

具备根据不同的教学对象和教学目标，借鉴相关课程标准编写简易英语课程标准的能力。

能够运用课程标准的理念和要求，对现有英语教学材料进行评估和筛选。

3. 素质目标：

培养国际化视野和跨文化比较的思维方式，提升对不同教育体系的理解和包容能力。

增强对英语课程标准科学性和规范性的认识，树立严谨的学术态度和专业精神。

激发对英语课程标准研究和教学实践创新的热情，培养勇于探索和尝试的品质。

【课程思政设计思路】

在介绍不同国家和地区英语课程标准时，引导学生客观认识我国英语教育的优势与不足，增强民族文化自信和对本土教育的认同感。通过对比分析，让学生明白不同文化背景下教育理念和标准的差异，培养学生尊重多元文化的意识，同时鼓励学生为推动我国英语教育的发展贡献力量，激发学生的责任感和使命感。

【学习内容】

语言能力和语言能力的发展

语言能力的定义、构成要素（如语言知识、语言技能、学习策略等）

语言能力发展的阶段理论和影响因素

我国义务教育和高中英语课程标准

课程标准的演变历程和修订背景

课程目标、内容标准（语言知识、语言技能、情感态度、学习策略、文化意识）

教学建议和评价建议
欧洲外语能力共同参考框架
框架的总体目标和意义
语言能力等级划分（A1 - C2）及描述
评估方法和工具
美国 ELP 课程标准
标准的制定背景和适用范围
核心内容和关键要素
与其他课程标准的衔接和整合

【重点与难点】

重点：

我国义务教育和高中英语课程标准的核心内容和目标要求。

欧洲外语能力共同参考框架的等级划分和评估标准。

美国 ELP 课程标准的基本架构和关键要素。

难点：

深入理解不同课程标准中语言能力的内涵和发展路径的差异。

准确对比分析我国与欧洲、美国英语课程标准的异同，并能合理借鉴。

将不同课程标准的理念和要求应用于实际教学和课程设计中。

【教学方法建议】

比较分析法：将我国与欧洲、美国的英语课程标准进行详细对比，引导学生找出异同点，加深对不同标准的理解。

案例教学法：选取典型的教学案例，展示如何依据不同课程标准进行教学活动设计和评估，提高学生的实践应用能力。

小组合作学习法：组织学生分组讨论不同课程标准的优缺点和适用场景，培养学生的团队协作能力和批判性思维。

讲授法：系统讲解语言能力发展理论和各课程标准的基本内容，确保学生掌握基础知识。

【学时安排】

建议 4 学时

【学习资源】

1.《英语教学法教程》（王蔷主编，高等教育出版社，2024 年版）第 30-50 页，介绍英语语言能力的构成和培养，可与本章语言能力发展内容相呼应。第 180-200 页，对我国英语课程标准的发展和特点有一定阐述，帮助理解我国义务教育和高中英语课程标准。

2.《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》（刘骏、傅一忻译，外语教学与研究出版社，2008 年版）全书可作为理解欧洲外语能力共同参考框架的基础，尤其重点关注第 20-60 页关于框架的总体目标和描述。

第 3 章 英语课堂的教学设计

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握教学设计的基本概念、原则和方法，包括教学目标设计、教学内容设计、教学方法选择等。

熟悉教学设计的经典理论，如行为主义理论、认知主义理论、建构主义理论等在英语教学中的应用。

了解我国英语教师常用的备课方法和教学设计的五个层次（课程设计、单元设计、课时设计、活动设计、练习设计）。

2. 能力目标：

能够根据英语课程标准和学生的实际情况，设计合理、有效的教学目标和教学内容。

熟练运用各种教学设计方法和策略，选择合适的教学方法和教学媒体，设计出具有吸引力和实效性的英语课堂教学方案。

能够对自己和他人的教学设计进行评价和反思，提出改进建议。

3. 素质目标：

培养创新意识和实践能力，能够在教学设计中不断尝试新的教学理念和方法。

增强责任感和敬业精神，认真对待每一次教学设计，努力提高教学质量。

提升团队合作和沟通能力，能够与同事共同进行教学设计和教学研讨。

【课程思政设计思路】

在教学设计教学中，强调以学生为中心，关注学生的全面发展，将思政元素融入教学目标和教学活动中。例如，通过设计合作学习活动，培养学生的团队合作精神和沟通能力；在教学内容选择上，注重融入积极向上的价值观和文化元素，培养学生的文化自信和社会责任感。同时，鼓励学生勇于创新，培养学生的创新精神和实践能力。

【学习内容】

教学设计的基本概念

教学设计的定义和内涵

教学设计在英语教学中的重要性

教学设计的经典理论

行为主义理论与英语教学设计

认知主义理论与英语教学设计

建构主义理论与英语教学设计

教学设计的原则与方法

教学目标设计的原则和方法

教学内容设计的原则和方法

教学方法选择的原则和方法
教学媒体选择的原则和方法
我国英语教师的备课方法
传统备课方法的特点和流程
现代备课方法的发展和创新
教学设计的五个层次
课程设计的目标 and 内容
单元设计的步骤和方法
课时设计的要素和要求
活动设计的类型和原则
练习设计的目的和方法

【重点与难点】

重点：

教学设计的基本原则和方法，尤其是教学目标和教学内容的设计。
我国英语教师常用的备课方法和教学设计的五个层次。
教学设计经典理论在英语教学中的应用。

难点：

根据学生的实际情况和教学目标，灵活运用教学设计方法和策略，设计出具有针对性和实效性的教学方案。

将教学设计的经典理论与实际教学相结合，解决教学中的实际问题。

对教学设计进行科学的评价和反思，不断改进教学方案。

【教学方法建议】

讲授法：系统讲解教学设计的基本概念、理论和方法，使学生掌握基础知识。

案例分析法：展示优秀的英语教学设计案例，引导学生分析其优点和不足，学习借鉴成功经验。

实践操作法：让学生分组进行教学设计实践，如设计一个单元或课时的教学方案，并进行展示和交流，教师给予指导和评价。

讨论法：组织学生讨论教学设计中的热点问题和实际困难，如如何设计有效的教学活动、如何评价教学效果等，促进学生的思考和交流。

【学时安排】

建议 4 学时

【学习资源】

1. 《教学设计原理》（加涅等著，华东师范大学出版社，1999 年版）第 40-80 页，详细讲解教学设计的基本原理和过程，对掌握英语课堂教学设计的经典理论有很大帮助。第 150-180 页，关于教学目标的设计和教学策略的选择，与英语课堂教学设计的原则和方法相关。

2. 《有效教学方法》（加里·D·鲍里奇著，江苏教育出版社，2002 年版）

第 100-120 页，介绍多种有效的教学方法及其应用，可辅助理解英语课堂教学方法的选择和设计。

第 4 章 课程标准、教学与评估之间的“对齐”

【学习目标】

1. 知识目标：

准确理解课程中“对齐”的概念，包括课程标准、教学和评估之间的一致性关系。

深入了解影响“对齐”的主要因素，如教育政策、教师素质、学生需求等。掌握实现“对齐”的方法和策略，以及提高“对齐”程度的途径。

2. 能力目标：

能够分析实际教学中课程标准、教学和评估之间的关系，判断其“对齐”程度。

运用所学的“对齐”方法和策略，对教学过程和评估方式进行调整和优化，以提高教学质量。

能够设计符合课程标准要求的教学评估方案，确保教学与评估的一致性。

3. 素质目标：

培养严谨的治学态度和科学的研究方法，注重教学实践中的细节和质量。

增强对教育教学系统性的认识，树立全局观念，理解各教育要素之间的相互关系。

提高解决实际问题的能力，能够应对教学中“对齐”方面的各种挑战和困难。

【课程思政设计思路】

在教学中，通过介绍“对齐”对教育公平和质量提升的重要意义，培养学生的社会责任感和教育情怀。引导学生认识到教育工作者在确保课程标准、教学和评估一致性方面的责任，鼓励学生在未来的教学实践中坚守教育原则，努力为学生提供高质量的教育。同时，通过分析“对齐”面临的困境，培养学生的创新精神和解决问题的能力。

【学习内容】

课程中“对齐”的概念

“对齐”的定义和内涵

课程标准、教学和评估之间的理想关系

影响“对齐”的主要因素

教育政策和法规的影响

教师的专业素养和教学理念

学生的学习需求和能力差异

教学资源 and 环境的限制

实现“对齐”的方法和策略

基于课程标准的教学目标设计
教学内容的选择和组织与课程标准的匹配
评估方式和标准的制定与课程标准的一致性
提高 “对齐” 程度的途径
教师培训和专业发展
学校和教育机构的支持和管理
教育研究和实践经验的积累
“对齐” 的困境和挑战
不同利益相关者的需求冲突
课程标准的更新和变化
教学实践中的复杂性和多样性

【重点与难点】

重点：

“对齐” 的概念和重要性，以及课程标准、教学和评估之间的关系。
影响 “对齐” 的主要因素和实现 “对齐” 的方法和策略。
提高 “对齐” 程度的途径和方法。

难点：

深入理解 “对齐” 在实际教学中的复杂性，以及如何解决不同利益相关者之间的需求冲突。

能够根据具体的教学情境和课程标准，灵活运用 “对齐” 方法和策略，设计出有效的教学和评估方案。

应对课程标准更新和教学实践变化带来的挑战，保持课程标准、教学和评估的一致性。

【教学方法建议】

讲授法：系统讲解 “对齐” 的概念、影响因素和实现方法，使学生掌握基本理论知识。

案例分析法：通过实际教学案例，引导学生分析课程标准、教学和评估之间的 “对齐” 情况，找出问题并提出改进措施。

小组讨论法：组织学生分组讨论 “对齐” 面临的困境和挑战，以及如何解决这些问题，培养学生的团队合作和批判性思维能力。

实践操作法：让学生根据给定的课程标准，设计教学方案和评估方案，实践 “对齐” 的方法和策略，并进行相互评价和改进。

【学时安排】

建议 2 学时

【学习资源】

- 1.《教育评价原理与方法》（袁振国主编，高等教育出版社，2007 年版）
相关页码：第 60-80 页，阐述教育评价的基本概念和原则，有助于理解课

程标准、教学与评估之间的关系。第 140-160 页，关于教育评价的实施和反馈，与实现“对齐”过程中的评估环节相关。

2.《基于标准的教育改革》（马云鹏主编，东北师范大学出版社，2011 年版）第 90-110 页，介绍基于标准的教育改革中课程、教学和评估的协调，可加深对“对齐”概念的理解。

第 5 章 英语学习的素材、教材和课程标准

【学习目标】

1. 知识目标：

清晰区分语言素材和语言教材的概念、特点和作用，理解它们之间的关系。

深入理解课程标准对英语学习素材和教材的制约作用，包括内容选择、语言难度、教学目标等方面。

掌握英语学习素材和教材的内容控制和语言控制的方法和原则，如话题选择、文化呈现、词汇语法控制等。

2. 能力目标：

能够根据课程标准的要求，选择和开发合适的英语学习素材，对现有教材进行分析和评估。

具备根据教学实际和学生需求，对教材内容进行调整和改编的能力，以提高教学的针对性和有效性。

3. 素质目标：

培养对英语教材编写和使用的责任感，注重教材的教育价值和文化内涵。

增强对课程标准的尊重和理解，树立依据标准进行教学和教材开发的意识。

【课程思政设计思路】

在教学过程中，引导学生思考英语学习素材和教材中文化元素的选择和呈现，培养学生的文化自信和跨文化交际意识。强调教材编写和使用应符合社会主义核心价值观，传递积极向上的价值观和道德观念。同时，通过介绍教材与课程标准、教育改革的关系，让学生认识到教育在国家发展中的重要作用，激发学生为推动教育改革和发展贡献力量的使命感。

【学习内容】

语言素材和语言教材的关系与区别

语言素材的定义、类型和来源

语言教材的定义、特点和功能

语言素材和语言教材的相互关系

课程标准对素材和教材的制约

课程标准对教学目标的规定与教材编写的关系

课程标准对教学内容的要求与素材选择的关系

课程标准对教学方法的建议与教材设计的关系

素材与教材的内容控制和语言控制

内容控制的原则和方法（话题选择、文化呈现、知识体系构建等）

语言控制的原则和方法（词汇量控制、语法难度控制、语言真实性等）

教材、课程标准与教育改革

教育改革对课程标准和教材的影响

课程标准的更新对教材编写和使用的要求

教材在教育改革中的作用和发展趋势

【重点与难点】

重点：

语言素材和语言教材的关系与区别，以及课程标准对它们的制约作用。

英语学习素材和教材的内容

难点：

根据课程标准灵活处理教材，实现教学目标与内容的精准对接。

在素材和教材中平衡文化的多元性与本土性，培养学生正确的文化观。

把握教育改革趋势，推动教材创新与课程标准的协同发展。

【教学方法建议】

案例分析法：展示不同类型的英语学习素材和教材案例，引导学生分析其特点、优劣及与课程标准的契合度。

小组讨论法：组织学生就教材内容的调整、文化元素的呈现等问题展开讨论，培养批判性思维和团队协作能力。

实践操作法：让学生尝试根据课程标准选择或改编教材内容，提升实际操作能力。

讲授法：系统讲解相关概念、原则和方法，确保学生掌握基础知识。

【学时安排】

建议 4 学时

【学习资源】

1. 《英语教材编写理论与实践》（程晓堂著，外语教学与研究出版社，2009 年版）第 20-40 页，论述英语教材与课程标准的关系，与本章核心内容契合。第 80-100 页，关于英语教材的内容选择和组织，可辅助理解素材与教材的内容控制。

2. 《外语教育中的教材研究：概念、范畴与发展》（吴欣主编，高等教育出版社，2018 年版）第 50-70 页，探讨教材在语言学习中的作用和地位，对理解英语学习的素材和教材有帮助。

第 6 章 英语教学与语言学习者的心理发展

【学习目标】

1. 知识目标：

熟悉语言学习者心理发展的各个阶段及其主要特征。

掌握儿童、少年和成年人外语能力发展的规律、优势与局限。

了解外语能力发展的微观差异，包括个体差异（如学习风格、智力因素）和群体差异（如性别、文化背景）。

2. 能力目标：

能够根据语言学习者的心理发展特点，合理设计教学目标、内容和方法。

针对不同年龄段和个体差异的学生，选择和调整教学活动与游戏，提高教学的针对性和有效性。

运用心理学理论分析学生在英语学习中的行为和问题，提出有效的解决方案。

3. 素质目标：

培养对学生心理发展的关注和理解，树立以学生为中心的教学理念。

增强因材施教的意识和能力，尊重学生的个体差异，促进学生全面发展。

提升教育教学的科学性和艺术性，善于运用心理学原理优化教学过程。

【课程思政设计思路】

通过介绍不同年龄段学生的心理发展特点，引导学生关注学生的身心健康和全面成长。强调尊重学生的个体差异，培养学生的包容心和爱心。在设计教学活动和游戏时，融入积极向上的价值观，如团队合作、坚韧不拔等，促进学生良好品德的形成。

【学习内容】

语言学习者的心理发展阶段

认知发展阶段理论（如皮亚杰的认知发展理论）及其在语言学习中的应用

情感发展阶段与语言学习的关系

社会发展阶段对语言学习的影响

儿童、少年和成年人的外语能力发展

儿童外语学习的特点、优势和关键期

少年外语学习的变化、挑战和应对策略

成年人外语学习的特点、困难和有效方法

外语能力发展的微观差异

个体差异：学习风格（视觉型、听觉型、动觉型等）、智力因素（记忆力、思维能力等）对学习的影响

群体差异：性别差异、文化背景差异在外语学习中的表现

教学活动和游戏

教学活动和游戏的教育价值和设计原则

不同心理发展阶段适宜的教学活动和游戏类型

如何根据学生差异调整教学活动和游戏

【重点与难点】

重点：

语言学习者心理发展阶段与外语能力发展的关系。

儿童、少年和成年人外语学习的特点与教学策略。

外语能力发展的微观差异及其对教学的启示。

教学活动和游戏的设计与应用。

难点：

准确把握学生的心理发展特点和个体差异，实现个性化教学。

设计既符合学生心理特点又能有效促进语言学习的教学活动和游戏。

运用心理学理论解决教学中的实际问题，提高教学质量。

【教学方法建议】

讲授法：系统讲解语言学习者心理发展的理论和知识，为学生提供理论基础。

案例分析法：通过实际教学案例，分析不同心理特点学生的学习表现和教学策略，加深学生理解。

小组讨论法：组织学生讨论如何根据学生差异设计教学活动和游戏，促进学生思考和交流。

实践操作法：让学生设计针对特定年龄段或个体差异的教学活动或游戏，并进行模拟教学，提高实践能力。

【学时安排】

建议 2 学时

【学习资源】

1.《发展心理学》（林崇德主编，人民教育出版社，2009 年版）第 200-240 页，关于儿童、青少年的心理发展特点和规律，对理解语言学习者的心理发展阶段有重要参考价值。第 300-320 页，阐述个体心理发展的差异，对应外语能力发展的微观差异内容。

2.《第二语言习得研究》（王建勤主编，商务印书馆，2009 年版）第 100-120 页，介绍第二语言习得的理论和影响因素，辅助理解不同年龄段的外语能力发展。

第 7 章 英语教材活动分析

【学习目标】

1. 知识目标：

构建并掌握英语教材活动分析的理论框架，包括活动的目的、类型、结构等要素。

明确作为教材活动的“任务”和“练习”的概念、特点和区别。

熟悉各种英语教学活动（如对话活动、阅读活动、写作活动等）的设计原则和实施要点。

2. 能力目标：

能够运用教材活动分析理论，对英语教材中的活动进行全面、深入的分析和评价。

对比不同类型的教学活动，选择合适的活动形式以实现教学目标，提高教学效果。

3. 素质目标:

培养对英语教材活动设计和实施的批判性思维,善于发现问题并提出改进建议。

提升教学实践能力和专业素养,注重教学活动的质量和效果。

【课程思政设计思路】

在分析英语教材活动时,引导学生思考如何通过活动培养学生的正确价值观和道德品质。例如,设计团队合作活动培养学生的协作精神和责任感,通过文化交流活动增强学生的文化自信和国际视野。鼓励学生在活动设计中融入思政元素,实现知识传授与价值引领的有机统一。

【学习内容】

教材活动分析的理论框架

活动分析的目的和意义

活动的构成要素:目标、内容、形式、参与者等

活动分析的方法和步骤

作为教材活动的“任务”“练习”

“任务”的定义、特点和分类

“练习”的定义、特点和作用

“任务”与“练习”的区别和联系

各种教学活动的比较

对话活动:设计原则、实施技巧和教学效果

阅读活动:类型(精读、泛读等)、目标设定和活动设计

写作活动:过程写作法、成果写作法及其应用

听力活动:听力材料选择、活动形式和听力技巧培养

口语活动:话题选择、组织形式和口语表达能力提升

【重点与难点】

重点:

建立教材活动分析的理论框架,掌握分析方法。

区分“任务”和“练习”的概念,理解其在教学中的作用。

熟悉各种教学活动的设计原则和实施要点。

难点:

运用理论框架对复杂的教材活动进行深入分析和评价。

设计出既符合课程标准和教学目标,又能激发学生兴趣的创新型教学活动。

根据学生的实际情况和教学目标,合理选择和组合不同类型的教学活动。

【教学方法建议】

讲授法:讲解教材活动分析的理论框架和相关概念,为学生提供理论支持。

案例分析法:选取不同类型的英语教材活动案例,引导学生进行分析和评价,提高分析能力。

实践操作法：让学生分组设计英语教学活动，并进行展示和互评，提升实践能力。

比较分析法：对比不同类型的教学活动，分析其优缺点和适用场景，帮助学生选择合适的活动形式。

【学时安排】

建议 4 学时

【学习资源】

1. 《任务型语言教学》（龚亚夫、罗少茜著，人民教育出版社，2003 年版）第 30-50 页，详细介绍任务型语言教学的理论和实践，对理解教材活动中的“任务”有很大帮助。第 80-100 页，关于任务的设计和实施，可对应英语教材活动的设计和析。

3. 《英语教学活动设计与应用》（鲁子问主编，华东师范大学出版社，2010 年版）第 40-60 页，提供多种英语教学活动的设计案例和析，可辅助析英语教材中的各种教学活动。

第 8 章 英语教材内容分析

【学习目标】

1. 知识目标：

掌握英语教材内容分析的理论基础，包括文化学、社会学、语言学等相关理论。

理解文化代表性与身份的概念，以及在教材内容中的体现方式。

明确本地文化和全球文化在英语教材中的呈现原则和方法，以及二者的平衡关系。

了解学习文化分析的角度和方法，以及教材视觉形象分析的要。点。

2. 能力目标：

能够运用相关理论对英语教材内容进行系统析，挖掘其中的文化内涵和教育价值。

评价教材内容中文化代表性、本地文化与全球文化的呈现是否合理，提出改进建议。

根据教学需求和学生特点，对教材内容进行适当的调整和补充，以增强文化教育的效果。

3. 素质目标：

培养对多元文化的理解和尊重，树立正确的文化观和价值观。

增强对本土文化的认同感和自豪感，提升文化自信。

提高教材析和评价的能力，以及在教学中有效利用教材文化内容的能力。

【课程思政设计思路】

在教学中，通过对英语教材内容的文化析，引导学生树立正确的文化观，增强文化自信。强调本土文化在英语教材中的重要性，培养学生对本土文化的热爱。

爱和传承意识。同时，让学生理解和尊重世界多元文化，培养具有国际视野和跨文化交际能力的人才。

【学习内容】

教材内容分析的理论基础

文化学理论在教材内容分析中的应用（如文化相对论、文化传播理论等）

社会学理论对教材内容分析的启示（如社会阶层、社会角色等）

语言学理论与教材语言内容分析（如语篇分析、语义分析等）

文化代表性与身份

文化代表性的概念和意义

教材中不同文化群体的代表性呈现

文化身份在教材内容中的构建和影响

本地文化和全球文化

本地文化在英语教材中的价值和呈现方式

全球文化在英语教材中的引入和处理

本地文化与全球文化的平衡与融合

学习文化分析

学习文化的概念和要素（如学习态度、学习策略等）

教材内容对学习文化的影响和塑造

如何通过教材内容培养积极的学习文化

教材视觉形象分析

教材中的图片、图表等视觉元素的作用和意义

视觉形象的设计原则和文化内涵

视觉形象与文字内容的配合和互补

【重点与难点】

重点：

掌握教材内容分析的理论基础和方法。

理解文化代表性、本地文化和全球文化在教材中的呈现和平衡。

学习文化分析和教材视觉形象分析的要点。

难点：

运用多学科理论对教材内容进行深入、全面的分析。

在教材中实现本地文化与全球文化的有机融合，培养学生正确的文化观。

解读教材视觉形象的文化内涵，并将其与教学内容有效结合。

【教学方法建议】

讲授法：讲解教材内容分析的理论概念，为学生提供分析的理论框架。

案例分析法：选取不同版本的英语教材案例，引导学生分析其中的文化内容和视觉形象，培养分析能力。

小组讨论法：组织学生讨论教材中文化代表性、本地文化与全球文化的问题，

促进学生的思考和交流。

实践操作法：让学生对某一英语教材进行内容分析，并撰写分析报告，提高实践能力。

【学时安排】

建议 4 学时

【学习资源】

1.《文化教学：实践与探索》（陈申著，外语教学与研究出版社，2007 年版）第 60-80 页，探讨文化教学在语言教材中的地位和方法，与教材内容的文化分析相关。第 120-140 页，关于文化内容的选择和呈现，有助于理解教材中文化代表性与身份等内容。

2.《跨文化交际：理论与实践》（胡文仲主编，外语教学与研究出版社，2012 年版）第 30-50 页，介绍跨文化交际的基本概念和理论，对分析教材中的本地文化和全球文化有帮助。

第 9 章 英语教材难度分析

【学习目标】

1. 知识目标：

全面掌握教材难度的客观要素，包括语言要素（词汇、语法、语篇等）、内容要素（主题、知识量等）和技能要素（听、说、读、写等）。

熟悉教材难度的测量手段，如定量分析方法（词汇统计、句子长度分析等）和定性分析方法（专家评估、教师经验判断等）。

2. 能力目标：

能够运用所学的难度分析方法，对英语教材进行科学、客观的难度评估。

根据学生的实际情况和教学目标，合理调整教材难度，选择合适的教学策略和方法。

能够针对教材难度问题，与其他教师进行有效的沟通和协作，共同制定教学方案。

3. 素质目标：

培养严谨的科学态度和细致的分析能力，在教材难度分析中力求准确、客观。

增强教学的适应性和灵活性，树立以学生为中心的教学理念，关注学生的学习需求和能力差异。

【课程思政设计思路】

在教学过程中，引导学生认识到教材难度分析对于教学公平和质量提升的重要性，培养学生的责任感和使命感。强调教师在调节教材难度时应遵循的教育伦理，如尊重学生的个体差异、关注学生的身心健康等。通过实际案例，让学生明白合理的教材难度调节能够激发学生的学习兴趣 and 潜能，促进学生的全面发展，从而培养学生对教育事业的热爱和敬业精神。

【学习内容】

教材难度的概念

教材难度的定义和本质

教材难度在英语教学中的重要性和影响

教材难度的客观要素

语言要素：词汇的数量、难度级别、复现率；语法的复杂度、多样性；语篇的长度、结构、类型等

内容要素：主题的熟悉度、趣味性、深度；知识量的大小、系统性等

技能要素：听、说、读、写技能的要求和综合程度

教材难度的测量手段

定量分析方法：基于语料库的词汇和语法分析、句子长度和复杂度统计等

定性分析方法：专家评估、教师经验判断、学生反馈等

综合分析方法：结合定量和定性分析，全面评估教材难度

教师职业自主性对教材难度的调节作用

教师调节教材难度的必要性和意义

教师调节教材难度的方式：调整教学内容、改变教学方法、提供额外支持等

教师在调节教材难度时应考虑的因素：学生的学习能力、兴趣爱好、学习风格等

【重点与难点】

重点：

教材难度的概念和客观要素，尤其是语言、内容和技能要素的具体分析。

教材难度的测量手段，包括定量、定性和综合分析方法的应用。

教师职业自主性对教材难度的调节作用和调节方式。

难点：

准确理解和把握教材难度的各个客观要素，并进行综合分析。

熟练运用多种测量手段对教材难度进行科学评估，避免单一方法的局限性。

根据学生的实际情况和教学目标，灵活、有效地调节教材难度，实现教学效果的最优化。

【教学方法建议】

讲授法：系统讲解教材难度的概念、客观要素和测量手段，为学生提供扎实的理论基础。

案例分析法：选取不同难度级别的英语教材案例，引导学生运用所学方法进行难度分析，加深对知识的理解和应用。

小组讨论法：组织学生分组讨论教师调节教材难度的实际案例，分享经验和观点，培养学生的批判性思维和团队合作能力。

实践操作法：让学生亲自对某一英语教材进行难度评估，并制定相应的难度调节方案，提高学生的实践能力和解决问题的能力。

【学时安排】

建议 4 学时

【学习资源】

- 1.《教育测量与评价》（戴海崎等主编，暨南大学出版社，2011 年版）第 100-120 页，讲解教育测量的基本方法和技术，可辅助理解教材难度的测量手段。第 160-180 页，关于教育评价中的难度分析，与英语教材难度分析的内容相关。
- 2.《外语教材分析与设计》（武和平主编，高等教育出版社，2018 年版）第 120-140 页，对教材难度的构成要素和影响因素有详细分析，可帮助深入理解英语教材难度分析的要点。

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	教材内容思维导图	教学设计	课终考核	合计
课程目标 1		6		14	20
课程目标 2			12	28	40
课程目标 3	12			28	40
合计	12	6	12	70	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（30%）+ 课终成绩（70%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*12%+ 教材内容思维导图*6%+ 教学设计*12%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，未按要求完成课堂练习或正确率低。
教材内容思维导图	思维导图中的所有内容均准确无误，对课程中的	包含课程主要内容，核心要点基本齐全，大部分内容准	覆盖了课程的部分重要内容，存在一些关键知识点缺	内容完整性差，关键知识点大量遗漏，较多内容存在	内容严重缺失且错误百出，几乎无法体现对课程核心内

	英语课程标准概念、教材分析方法、教学与评估关系等知识要点理解深刻且表述精准，无任何错误或歧义。	确，但存在个别细微知识点表述不准确或遗漏，整体不影响对课程的正确认知。	失或理解偏差，对部分概念的表达不够清晰准确，对课程整体把握有一定欠缺。	错误或理解严重偏差，难以形成对课程内容的有效梳理和呈现。	容的掌握，与课程关联度极低。
教学设计	目标清晰、具体、全面，涵盖多维度，与课程标准高度契合且充分考虑学生实际情况。内容选择科学合理，紧密围绕教学目标，重点突出，难点突破策略有效。根据教学内容和学生特点，综合运用多种教学方法。教学流程设计精心，环节完整且紧凑。评价体系科学完善，涵盖形成性评价和终结性评价。	目标明确、具体，涵盖多个维度，与课程标准相符，能考虑学生实际情况。内容选择合理，围绕教学目标展开，重点突出，对难点有一定的处理方法。能够运用多种教学方法，方法选择符合教学内容和学生特点。教学流程设计合理，环节完整。评价体系较为科学，包含形成性评价和终结性评价。	目标基本明确，包含知识和能力等维度，与课程标准有一定联系，能考虑学生部分实际情况。内容选择基本合理，能体现教学目标，重点较明确，对难点的处理措施效果一般。采用了一定的教学方法，方法选择基本符合教学内容和学生特点。教学流程基本完整，各环节存在但衔接不够自然流畅。评价体系存在一定不足，有形成性评价和终结性评价的意识，但评价指标不够明确、具体。	目标不够明确，维度不够全面，与课程标准契合度不高，对学生实际情况考虑不足。内容选择存在一些问题，与教学目标的关联性不强，重点不够突出，难点处理不力。教学方法选择不当，与教学内容和学生特点不匹配，教学方法单一。教学流程不完整或存在明显缺陷，各环节衔接不自然。评价体系不完善，评价指标不明确，评价方法单一且缺乏科学性。	目标不明确或不合理，与课程标准严重不符，完全忽视学生实际情况。内容选择错误或与教学目标无关，重点和难点不明确，知识讲解错误较多，难度设置过高或过低，严重脱离学生实际。教学方法使用混乱，不适合教学内容和学生特点，无法调动学生的学习积极性。教学流程混乱，环节缺失或顺序颠倒，无法组织有效的教学活动。没有建立教学评价体系，评价随意性大，缺乏评价指标和科学。

3. 课终成绩评定

课终考核以论文方式展开，具体要求如下：

（1）考核范围

英语课程标准基础：对英语课程标准基本概念、发展历程、核心教学理念的理解与探讨，可涉及我国义务教育及高中英语课程标准的关键内容，以及与其他国家（如欧洲、美国等）相关标准的对比分析。

课程标准与教学关联：课程标准、教学与评估之间的“对齐”关系，包括影响“对齐”的因素、实现“对齐”的方法和策略，以及在实际教学中如何根据课程标准设计教学目标、选择教学内容和教学方法。

教材与课程标准关系：英语学习素材、教材与课程标准的相互制约关系，如课程标准对教材内容选择、语言控制的要求，以及如何依据课程标准评估和开发教材。

教材分析维度：从多个维度对英语教材进行分析，包括教材活动分析（“任务”“练习”等活动的特点、设计与应用）、教材内容分析（文化代表性、本地文化与全球文化的呈现、学习文化分析等）、教材难度分析（难度的概念、客观要素、测量手段及教师对难度的调节）。

教学与学习者心理：英语教学与语言学习者心理发展的关系，如不同年龄段（儿童、少年、成年人）学习者的外语能力发展特点，以及如何根据学习者心理差异设计教学活动和游戏。

（2）论文要求

论文选题应紧密围绕上述考核范围，具有一定的理论意义和实践价值。鼓励学生结合自己的教学实践或对课程的深入思考，选择具体、有针对性的研究问题。选题不宜过大或过于宽泛，要确保在规定的篇幅内能够深入探讨和分析问题。清晰阐述研究问题的背景、目的和意义，说明选题的缘由以及研究的重要性。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：郭婷
4. 参与人：康木英
5. 审核人：揭廷媛

《英语课程与教学论》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语课程与教学论

课程代码：10305026152015

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：32学时（理论：32学时）

课程学分：2学分

先修课程：中学英语课程标准与教材分析、第二语言习得

选用教材：《英语课程教学教程》，李淑琼、李洪欢主编，北京师范大学出版社，2024年版

主要参考书目：

1. 《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019年第1版

2. 《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020年

3. 《英语教学法教程》，王蔷主编，高等教育出版社，2024年第三版

学习资源：

中国MOOC慕课 学堂在线

<https://higher.smartedu.cn/course/62d8accece6ac77184c60bc0>

二、课程简介

英语课程与教学论课程是翻译专业高年级的专业课程之一，属于复合培养课程模块下的选修科目。旨在通过该课程的学习，引导学生学习课程教学改革新理念，树立正确教学观；学习语言学、心理学、二语习得等外语教学理论和外语学习理论，学习不同的英语教学法思想，掌握英语课堂交际语言教学技能；组织学生参加英语教学实践活动、帮助学生理论联系实际教学，培养学生实践教学和反思教学能力，逐步提高对英语教学的认知能力，为学生将来从事英语教育事业奠定良好的理论和实践基础。要求学生通过这门课程的学习，掌握本课程的理论与基础知识和技能，从而适应中小学英语教学的需要；也要求学生能关注和理解我国基础教育英语课程改革的最新发展，掌握要点，在未来的英语教学中兼顾语言知识和语言技能的教学与时代最新需求，为培养能适应社会需求的合格人才贡献力量。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；

具备良好的职业素养和师德修养。

课程目标2：掌握英语学科知识和英语教育教学基本理论和知识。

课程目标3：具有良好的语言学习能力、语言运用能力和教育教学能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1 素质要求	1.1 思想素养：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质。（M） 1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范。（M）
课程目标 2	2 知识要求	2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 3	3 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.语言和语言学习 2.语言教学方式和方法 3.国家英语课程标准 5. 外语课堂管理 13.语言教学中的德育教育
课程目标 2	4.教学设计 6. 语音教学 7. 语法教学 8.词汇教学
课程目标 3	3.国家英语课程标准 9. 听力教学 10. 口语教学 11.阅读教学 12. 写作教学 14. 教学评价 15.英语教育资源的利用与教育技术

（二）教学安排

第 1 章 语言和语言学习

【学习目标】

1.知识目标：了解语言及语言学习的基本理论。

2.能力目标：了解语言学习和教学的普遍问题。

3.素质目标：学生能在接受、质疑、讨论中提升理论认知。能了解语言的普遍问题，明白语言教学背后需要强大且复杂的理论支撑。

【课程思政设计思路】

学习语言理论的过程中，了解优秀的语言教师应该具备的素养，引导学生增强个人教育信念。引导学生认识到语言不仅是沟通工具，更是文化传承与交流的重要载体。鼓励学生思考作为未来教师，在教学过程中如何融入文化意识教育，

培养学生对中华文化的认同感和自豪感。

【学习内容】

1. 如何学习语言？
2. 语言理论
3. 关于语言学习和一般学习的理论

【重点与难点】

重点：各种语言理论

难点：语言学习和一般学习的区别

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1. 必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，1-10 页。

2. 选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3. 配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcscjg_

第 2 章 语言教学方式和方法

【学习目标】

1. 知识目标：能对核心概念进行区别，理解主要二语或外语教学中最有影响力的教学方法及特征。

2. 能力目标：熟知如何在不同时机选择并运用适当的教学方法。

3. 素质目标：感知不同教学方式的优缺点，积极思考最佳教学方式方法需要考虑的多重因素。

【课程思政设计思路】

能了解各种有影响力的教学方法的内涵和外延意义，对比各自的优缺点，特别是交际教学法和任务型教学法，引导学生反思这些方法在中国教育背景下的适用性和局限性。鼓励学生对比中外教学模式，探讨如何结合中国文化特点和教育目标优化教学策略，培养学生的批判性思维能力和跨文化交流意识。

【学习内容】

1. 教学方法在语言教学中的作用
2. 交际教学法
3. 任务型语言教学

4. 交际教学法和任务型教学在中文环境中的适应性

【重点与难点】

重点：交际教学法和任务型教学法

难点：交际教学法和任务型教学在中国教育背景下的适用性和局限性

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1. 必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，11-22 页。

2. 选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3. 配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 3 章 国家英语课程标准**【学习目标】**

1. 知识目标：了解最新国家英语课程标准的具体内容。

2. 能力目标：能借助视频资料对最新课标进行全方位的研读，能理解国家进行课程改革的必要性。

3. 素质目标：能明确课改大方向，知道改革后的英语教学与改革前的异同。

【课程思政设计思路】

在继续研读不同阶段最新课程标准过程中，引导学生理解课程改革不仅是为了提高学生的语言能力，更是为了培养全面发展的人才。引导学生思考国家在课改过程中针对英语学科的改革重点是什么？思考是否需要全盘接受，在不同区域有什么不同？结合自身的工作区域定位，思考自己能做什么准备？

【学习内容】

1. 2000 年以前中国外语教学简史

2. 2000 年后英语课程改革概览

3. 从 2018 年起，以核心能力为基础的英语课程

4. 英语教师面临的挑战

【重点与难点】

重点：以核心能力为基础的英语课程

难点：英语教师面临的挑战

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：义务教育英语课程标准（2022 版）

普通高中英语课程标准（2017 版 2020 修订）

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 4 章 教学设计

【学习目标】

1.知识目标：理解教学设计的定义、重要性和一般原则。

2.能力目标：能撰写合格教案，进行有效教学设计。

3.素质目标：能在大观念指导下进行单元设计。

【课程思政设计思路】

结合最新教改方向，引导学生正确看待当下的热点和潮流。在讲解教学设计原则时，强调大观念单元设计的重要性，帮助学生构建系统化的知识体系。同时，鼓励学生在设计教案时融入德育元素，促进学生的全面发展。通过小组合作完成教学设计任务，培养学生的团队协作精神和集体主义观念。

【学习内容】

- 1.什么是教学设计？
- 2.教学设计的重要性？
- 3.教学设计的一般原则是什么？
- 4.为什么需要宏观和微观规划？
- 5.什么是单元设计？
- 6.为什么在单元设计中使用大观念？
- 7.教案通常包括哪些内容？

【重点与难点】

重点：教学设计的一般原则是什么？

难点：什么是单元设计，为什么在单元设计中使用大观念？

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，49-59 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendord=zw_mooc_pcsgjg_

第 5 章 外语教学课堂管理

【学习目标】

1. 知识目标：理解语言教师在课堂中承担的多重角色。

2. 能力目标：能在教学中考虑到德育层面和学习者的个体差异，能通过有效途径管理课堂。

3. 素质目标：提升管理意识，学会换位思考，正确对待学生的错误和个体差异，注重学生的全面发展。

【课程思政设计思路】

引导学生参与讨论教师在课堂管理中的多重角色，特别是作为学生心理成长 and 价值观塑造的引导者。强调建立和谐师生关系的重要性，以及如何利用课堂规则促进公平、尊重和合作的学习环境。强调教师在课堂管理中重视德育教育和个人成长。面对学生错误，倡导积极正面的反馈机制，促进学生全面发展。同时，鼓励教师自我反思，不断提升自身的职业道德水平。

【学习内容】

- 1.教师的角色
- 2.课堂教学
- 3.学生分组
- 4.语言课堂的纪律
- 5.课堂提问
- 6.处理口头错误

【重点与难点】

重点：教师的多重身份的思考

难点：课堂教学中的具体实施

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，61-74,77-104 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendord=zw_mooc_pcsgjg_

第 6 章 语音教学

【学习目标】

- 1.知识目标：了解并掌握语言体系涵盖的必备语音知识。
- 2.能力目标：明确语音知识学习和教学的基本方式方法。
- 3.素质目标：能通过对语音及相关语言知识的系统学习探讨提升对语言和语言教学的认识。

【课程思政设计思路】

在教授语音知识时，可以有效利用中国传统文化相关内容，展示语音的独特魅力，增强学生的文化认同感。鼓励学生在语音练习中互相帮助，共同进步，培养他们的互助精神和团队合作意识。

【学习内容】

1. 语音的角色
2. 语音教学的目标
3. 语音教学的各个方面
4. 单音练习
5. 练习重音和语调

【重点与难点】

重点：语音教学的各个方面

难点：练习单音、重音和语调

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，107-154 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自

选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第 7 章 语法教学

【学习目标】

- 1.知识目标：了解并掌握语言体系涵盖的必备语法知识。
- 2.能力目标：明确语法知识学习和教学的基本方式方法。
- 3.素质目标：能通过对语法及相关语言知识的系统学习探讨提升对语言和语言教学的认识。

【课程思政设计思路】

在讲解语法知识时，可以通过对比中外语法差异，帮助学生理解语言规则背后的逻辑思维方式，提升他们的逻辑思维能力和批判性思维能力。

【学习内容】

- 1.语法在语言教学中的角色
- 2.语法是什么
- 3.语法展示方法
- 4.语法练习

【重点与难点】

重点：语法在语言教学中的角色

难点：语法展示方法

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，107-154 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第 8 章 词汇教学

【学习目标】

- 1.知识目标：了解并掌握语言体系涵盖的必备词汇知识。
- 2.能力目标：明确词汇知识学习和教学的基本方式方法。

3.素质目标：能通过词汇及相关语言知识的系统学习探讨提升对语言和语言教学的认识。

【课程思政设计思路】

在词汇教学中，可以结合时代的发展，引入一些反映社会主义核心价值观的词汇，帮助学生理解和内化这些价值观念。也要鼓励学生通过词汇学习了解多元文化，培养开放包容的心态，增强跨文化交流的能力。

【学习内容】

- 1.了解词汇和词汇学习
- 2.学习词汇应包含的内容
- 3.讲授词汇的方式
- 4.巩固词汇的方式
- 5.发展词汇学习策略

【重点与难点】

重点：学习词汇应包含的内容

难点：讲授、巩固词汇的方式、发展词汇学习策略

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，107-154 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第 9 章 听力教学

【学习目标】

1.知识目标：了解语言教学中，听力教学的本质；掌握听力教学的一般原则，常见模式和活动。

2.能力目标：在教学活动设计中，综合考虑多方面因素，灵活运用多种活动提升目标学生的听力能力。

3.素质目标：考虑学习者因素，能学会降低目标学生的焦虑。

【课程思政设计思路】

在听力材料的选择上，注重选取反映正面价值导向的内容，引导学生关注社

会热点问题，培养社会责任感。通过听力训练活动，培养学生专注倾听的习惯，增强他们的耐心和细心品质。

【学习内容】

- 1.为什么听力如此困难？
- 2.现实生活中听力的内容
- 3.听力的特点
- 4.听力教学的原则和模式
- 5.听力阶段

【重点与难点】

重点：听力教学的原则和模式

难点：听力的不同阶段

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，155-226 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 10 章 口语教学

【学习目标】

1.知识目标：了解语言教学中，口语教学的本质；掌握口语教学的一般原则，常见模式和活动。

2.能力目标：在教学活动设计中，综合考虑多方面因素，灵活运用多种活动提升目标学生的口语能力。

3.素质目标：考虑学习者因素，能学会降低目标学生的焦虑。

【课程思政设计思路】

在口语教学中，可以通过组织辩论赛等形式，培养学生的批判性思维能力和表达能力，同时引导他们尊重不同观点，形成理性平和的态度。鼓励学生在口语练习中使用反映积极向上价值观的语言，传递正能量，塑造良好形象。

【学习内容】

- 1.口语与书面语的区别

2.口语教学的原则

3.设计口语任务

4.口语任务的类型

5.组织口语任务

【重点与难点】

重点：口语教学的原则

难点：组织口语任务

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，155-226 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 11 章 阅读教学

【学习目标】

1.知识目标：了解阅读教学的基本元素；能进行有效地阅读教学。

2.能力目标：在理论指导下，灵活运用阅读原则和策略，在不同的阶段通过具体的阅读课堂活动的实施提升目标学生的阅读能力。

3.素质目标：通过阅读教学活动的实施，引领目标学生获取新知识，提升文化意识，领会语言的魅力。

【课程思政设计思路】

在选择阅读材料时，注重选取富有思想内涵的作品，如名人传记、励志故事等，激励学生树立远大理想，追求卓越。通过多元阅读活动，培养学生的沟通交流能力和团队合作精神。

【学习内容】

1.反思自己的阅读经验

2.阅读的方式

3.阅读的内容

4.阅读教学的原则

5.阅读教学的模式

6. 阅读教学的阶段

【重点与难点】

重点：阅读的方式和内容

难点：在不同的阅读教学阶段，结合具体阅读内容选择最佳阅读模式

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1. 必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，155-226 页。

2. 选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3. 配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 12 章 写作教学

【学习目标】

1. 知识目标：熟知写作教学中常见问题；了解如何能帮助教学对象发展写作技能。

2. 能力目标：深入思考写什么，为什么写作，如何写作等问题。

3. 素质目标：学会通过有效且具备创新性写作任务的设计激发教学对象的写作动机。

【课程思政设计思路】

在写作教学中，通过不同作文题目，引导学生深入思考人生意义和社会责任。鼓励学生在写作中表达真实情感，展现个性风采，同时注意语言规范性和准确性，培养严谨认真的学术态度。

【学习内容】

1. 写作的内容、原因和方式

2. 交际写作法

3. 写作任务出现的问题

4. 过程写作法

5. 激励和帮助学生写作

6. 设计写作任务

7. 读写结合

8. 利用互联网促进过程写作

【重点与难点】

重点：写作任务出现的问题

难点：结合读写、利用互联网促进过程写作

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，155-226 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg

第 13 章 语言教学中的德育教育

【学习目标】

1.知识目标：理解语言教师在课堂中承担的多重角色，能在教学中考虑到德育层面。

2.能力目标：在平时的教学和生活中，关注学生的德育教育。

3.素质目标：提升管理意识，学会换位思考，注重学生的全面发展。

【课程思政设计思路】

明确德育工作在学校教育中的核心地位，探讨教师在日常教学活动中如何巧妙地融入品德教育，培养学生良好的行为习惯和社会责任感。通过教学活动方式，让学生体验并思考如何在教学实践中有效地开展德育工作。

【学习内容】

1.德育与英语

2.德育的行为

3.教师在学生德育发展发面的作用

4.学校在学生德育发展方面的作用

【重点与难点】

重点：德育的行为

难点：教师在学生德育发展发面的作用

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，229-238 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对上上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVend=zw_mooc_pcsgjg_

第 14 章 语言教学评价

【学习目标】

- 1.知识目标：理解语言教学中评价的目的、方式、标准和原则。
- 2.能力目标：结合语言教学的不同阶段，灵活运用不同评价方式。
- 3.素质目标：通过提升语言评价能力提升自身综合专业能力。

【课程思政设计思路】

在讲解评价体系时，强调公平公正的重要性，引导学生树立正确的评价观念，学会客观公正地看待自己和他人的表现。通过自我评价和同伴互评等活动，培养学生的自我反思能力和团队协作精神。

【学习内容】

- 1.理解评价
- 2.评价的目的
- 3.终结性评价和形成性评价
- 4.学习评价
- 5.评价方式
- 6.评价标准
- 7.评价原则
- 8.语言评估测试

【重点与难点】

重点：理解评价的目的和方式

难点：教学中合理运用评价方式

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法、演示法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大

学出版社，2019 年，229-238 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsgjg_

第 15 章 英语教育资源的利用和教育技术

【学习目标】

- 1.知识目标：了解语言教师有哪些资源，如何对资源进行有效利用。
- 2.能力目标：学会有效方式去优化现有教学资源，能利用并创造自己的资源。
- 3.素质目标：通过提升语言评价能力和资源利用能力，能通过优化教学资源，优化自身教学方式方法，从而提升自身综合专业能力。

【课程思政设计思路】

在介绍教育资源和技术工具时，强调合理利用信息技术促进教育教学质量提升的同时，也要注意保护学生隐私，遵守网络文明规范。鼓励学生积极探索新的教学资源和技术手段，培养创新意识和实践能力。

【学习内容】

- 1.可供教学使用的资源
- 2.创建自己的资源
- 3.探索隐藏资源
- 4.善用多媒体资源

【重点与难点】

重点：了解多元化资源类型

难点：根据自身需求探索资源的最佳运用方式

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

1.必读书目：《实用英语教学法教程》，徐锦芬、刘文波主编，中国人民大学出版社，2019 年，229-238 页。

2.选读书目：《英语教学法：理论与实践》，刘玉梅主编，科学出版社，2020 年（学生自选对应章节阅读）

3.配套网络课程资源，建议学生对对应上课教材和教师讲解章节学习，也可自选。<https://onlineweb.zhihuishu.com/onlineMuster/teacherIndex>

<https://www.icourse163.org/course/YCTC-1001754061?from=searchPage&outV>

endor=zw_mooc_pcsgjg_

五、课程考核

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂提问	小组汇报	课后作业	课终考核	合计
课程目标 1	10			20	30
课程目标 2		20		30	50
课程目标 3			10	10	20
合计	10	20	10	60	100

六、成绩评定

1.总成绩评定

总评成绩=平时成绩（40%）+ 课终成绩（60%）

2.平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂提问*10%+ 小组汇报*20%+ 课后作业*10%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂提问	积极主动参与回答课堂提问,回答思路清晰,对理论和知识的理解正确。	比较主动参与回答,回答思路基本清晰,对理论和知识的理解基本正确。	参与回答不够主动,回答思路不够清晰,对理论和知识的理解不太正确。	参与回答被动,回答思路不清晰,对理论和知识的理解有错误。	参与回答被动,回答思路不清晰,对理论和知识的理解错误较多。
小组汇报	积极主动参与小组汇报内容的准备,承担相应汇报内容,按要求完成汇报任务。	参与小组汇报内容的准备,承担相应汇报内容,基本按要求完成汇报任务。	对小组汇报内容的准备参与度不高,承担汇报内容较少,基本按要求完成汇报任务。	对小组汇报内容的准备参与较少,承担汇报内容较少,未按要求完成汇报任务。	未参与汇报内容的准备,未承担相应汇报任务。
课后作业	全部按时完成,答案正确,格式工整。	全部按时完成,答案基本正确,格式较工整。	全部但未按时完成,答案有错误,格式较工整。	基本完成,答案错误较多,格式有误。	未完成,答案错误,格式错误。

3.课终成绩评定

终结性考核主要通过期末理论考查,采取期末闭卷考试的方式进行。占英语课程与教学论课程总评成绩的 60%。试卷命题情况如下表。

表 5 期末考试分值占比

题型	课程目标与基本要求	评分标准
选择题	课程目标 2：考查学生对英语教育教学理论知识的记忆与理解。	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。10 小题共 20 分。
判断题	课程目标 1：考查学生在思想素养和职业素养方面的判断。	每题 2 分，判断正确得分，判断错误不得分。10 小题共 20 分。
填空题	课程目标 3：考查学生语言学习能力、运用能力和教育教学能力。	每空 1 分，拼写及答案完全正确得满分，部分正确或书写不规范酌情扣分。10 小题共 10 分。
简答题	课程目标 1：考查学生在思想素养和职业素养方面的理解。 课程目标 3：考查学生语言学习能力、运用能力和教育教学能力。	每题 10 分，简答内容正确，论述全面，用词准确，每题得 8-10 分；内容基本正确但不全面、有一定逻辑，用词基本准确，每题得 5-7 分；内容缺乏，用词错误较多，得 0-4 分。3 小题共 30 分。
教案设计题	课程目标 3：考查学生语言学习能力、运用能力和教育教学能力。	设计合理，有创新，能体现学生的综合运用能力和反思能力，得 16-20 分；设计基本合理，能体现学生的综合运用能力，反思不足，得 12-15 分；设计不够合理，综合运用和反思能力缺乏，得 0-11 分。1 小题共 20 分。

注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：潘丽
4. 参与人：郭婷
5. 审核人：顾玉兰

《英语测试与评价》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语测试与评价

课程代码：10305026152016

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：32学时（理论：32学时）

课程学分：2学分

先修课程：语言学概论

选用教材：《简明英语测试教程》，邹申编著，高等教育出版社，2011年第三版

主要参考书目：

- 1.《英语测试的理论与实践》，武尊民编著，外语教学与研究出版社，2003年第一版。
- 2.《基础教育英语学科测试与评价教程》，陈文存编著，重庆大学出版社，2021年第一版。

二、课程简介

《英语测试与评价》是为翻译专业学生课设的复合培养课程，要求学生系统掌握英语测评的基本原理和方法，以及运用基本原理和方法完成英语测评的设计实施、评价结果的分析和处理，培养学生对语言能力进行客观、准确、公正地评价的能力。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

《英语测试与评价》的总体目标是通过英语测评基本原理和方法的学习，学生能对英语测评的基本范畴和理论基础有全面的理解和认识；能运用测评理论编制试题、对语言测试结果进行评价及分析，并能将测评反馈运用到教学中改进和补救教学；能树立以评促教、以评促学的教评一体化理念。

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1： 形成良好的测评理念。理解并明确测评在教学中的重要作用，初步形成客观、公正、准确的测试观念。

课程目标 2： 形成英语测评知识体系。能够清晰描述语言测试的发展阶段，准确区分不同测试方法的优、劣势，理解英语测试与评价的基本理论和方法，熟悉语音、词汇、语法等英语语言知识以及听、说、读、写等语言技能的测评知识；能完整阐释英语语言测评的设计和 implementation 原则及注意事项。

课程目标 3： 形成评测反思能力。在教学实践中，能明确专业发展方向，合

理利用各种测评方式，收集教学效果反馈信息，不断完善反思教学，积极探索新的教学方法，完善教学，主动提升和发展自身教学能力，逐步养成以评促教的教学理念。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素质要求	1.1 思想素养：具有良好的思想道德品质，正确的世界观、人生观和价值观；具备健全的人格与良好的身心素质；（M） 1.2 职业素养：具有家国情怀和国际视野，以及社会责任感，遵守译者职业道德规范；（M）
课程目标 2	2. 知识要求	2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识；（M）
课程目标 3	3. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力；（M） 3.3 多元能力：具备良好的跨文化能力和思辨能力、初步的翻译研究能力、较好的创新创业能力和持续发展能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1.1 四种英语语言测试法 2.1 测量、考试与评估 2.2 考试功能 3.1 考试信度 3.2 考试效度 4.2 考试规范的内容 5.3 个性化答题类评估方法 6.1 阅读能力 7.1 写作能力 8.1 听力能力 9.1 口语能力 10.1 考试设计 12.1 分数的频数分布、分数的集中量及差异量
课程目标 2	1.3 当代国内外大规模考试一览 2.3 考试类别 4.3 制定考试规范的步骤 5.1 选择答题类评估方法 5.2 非选择答题类评估方法 6.2 编制阅读试卷 7.2 编制写作试卷 7.3 评阅作文 8.2 编制听力试卷 9.2 编制口语试卷 10.2 施考事项 12.2 题目难易度及选择项分析
课程目标 3	1.2 英语测试近 20 年的发展动态 3.3 真实性和交互性、后效作用和可操作性 4.1 考试规范的定义及意义 11.1 考试成绩反馈 11.2 及格标准

（二）教学安排

第一章 英语测试概述

【学习目标】

1.知识目标：理解语言测试发展中出现的四种英语语言测试法，领会英语语言测试发展历程的精髓；

2.能力目标：能正确区分四种英语语言测试法，并能结合教学需要选择合适的测评方法；

3.素质目标：初步形成测评意识，明确教-学-评相促相成的发展理念。

【课程思政设计思路】

通过对语言测试学科发展过程的梳理，体会语言学、语言教学法和心理统计学等学科发展对语言测试学科发展的推动和促进作用，比较不同语言测试方法的异同，从而初步形成客观、公正、准确的测试理念。

【学习内容】

第一节 四种英语语言测试法：写作翻译法、结构主义/心理测试法、综合测试法及交际测试法等四种语言测试法；

第二节 英语测试近 20 年的发展动态：英语测试领域相关的语言测试观及英语语言测试界所关注的热点；

第三节 当代国内外大规模考试一览：结合大规模考试案例分析理解四种语言测试法。

【重点与难点】

四种英语语言测试法及其利弊。

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 1-24 页。

《英语测试的理论与实践》，第 1-15 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 34 页。

第二章 考试功能及其类别

【学习目标】

1.知识目标：理解测量、考试和评估三者间的关系；

2.能力目标：能结合案例从测试目的、方式、测量形式和评分方式等方面区别不同的测试方法；

3.素质目标：体会语言测试的功能和意义，梳理正确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过讨论理解考试广义上的作用和意义，体会测试特别是大规模测试对测评利益相关者的影响，从而初步形成客观、公正、准确的测试理念。

【学习内容】

第一节 测量、考试与评估的异同，以及三者间的关系；

第二节 考试的作用和意义；

第三节 从测试目的、方式、测量形式和评分方式区别考试的类别。

【重点与难点】

1. 考试的功能

2. 考试的分类

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 27-34 页。

《英语测试的理论与实践》，第 24-38 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 22-32 页。

第三章 考试功能及其类别

【学习目标】

1.知识目标：了解保证考试质量的六个方面，包括信度、效度、真实性、交互性、后效作用和可操作性；

2.能力目标：能运用常用的方法测定考试信度和效度；

3.素质目标：体会保证考试质量的重要性，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过对保证考试质量六要素的讨论，辩证地理解考试的公正性和可靠性的重要影响，形成以“立德树人”为己任的测评理念和教育理念。

【学习内容】

第一节 考试信度及测定方法；

第二节 考试效度及测定方法；

第三节 考试的真实性、交互性以及后效作用和可操作性。

【重点与难点】

1. 考试信度及测定方法

2. 考试效度及测定方法

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 39-48 页。

《英语测试的理论与实践》，第 16-23 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 36-43 页。

第四章 考试规范的制定

【学习目标】

- 1.知识目标：理解考试规范的意义和主要内容；
- 2.能力目标：能制定简单的考试规范；
- 3.素质目标：体会考试规范制定的意义，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过对考试规范主要内容的讨论，切实体会考试实施的规范性对考试的公正公平的重要影响，帮助学生形成严谨的测评素养和教育理念。

【学习内容】

- 第一节 考试规范的定义及意义；
- 第二节 考试规范的内容；
- 第三节 制定考试规范的步骤。

【重点与难点】

1. 考试规范的内容
2. 制定考试规范的步骤

【教学方法建议】

讲授法、案例分析法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

- 《简明英语测试教程》，第 54-63 页。
- 《英语测试的理论与实践》，第 16-23 页。
- 《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 58-63 页。

第五章 测试评估手段及其功能

【学习目标】

- 1.知识目标：能解释常用的选择答题类评估方法和非选择答题类评估方法；
- 2.能力目标：能按照考试规范选择合适的考试形式，设计选择类和非选择类题型；
- 3.素质目标：理解合适的考试方法对测试相关利益者的影响，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过对不同测试方法的讨论，理解选择不同测试方法对考试的公正公平的重要影响，帮助学生形成严谨的测评素养和教育理念。

【学习内容】

- 第一节 选择答题类评估方法；
- 第二节 非选择答题类评估方法；
- 第三节 个性化答题类评估方法。

【重点与难点】

1. 选择题类评估方法
2. 非选择题类评估方法

【教学方法建议】

案例分析法、小组合作学习法

【学时安排】

4 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 67-82 页。

《英语测试的理论与实践》，第 39-77 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 60-81 页。

第六章 阅读测试

【学习目标】

- 1.知识目标：能解释阅读及阅读能力，理解阅读测试的拟题方法；
- 2.能力目标：能完成阅读考试规范的制定，并根据规范设计阅读测试题；
- 3.素质目标：理解阅读理解能力和阅读测试方法的对应关系，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过对阅读和阅读理解能力的讨论，了解不同阅读理解能力的表现，从而选择合适的阅读测试方法，帮助学生形成严谨的测评素养和教育理念。

【学习内容】

第一节 阅读及阅读能力的定义及相关的研究理论；

第二节 阅读考试规范的制定方法及阅读测试的拟题方法。

【重点与难点】

1. 阅读理解能力
2. 阅读测试题的设计

【教学方法建议】

案例分析法、小组合作学习法

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 87-96 页。

《英语测试的理论与实践》，第 78-114 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 114-125 页。

第七章 写作测试

【学习目标】

- 1.知识目标：能解释写作能力，理解写作测试的拟题方法；
- 2.能力目标：能完成写作考试规范的制定，并根据规范设计写作测试题；

3.素质目标：理解写作能力和写作测试方法的对应关系，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过对不同层次写作能力的讨论，了解不同发展阶段写作能力的表现，从而选择合适的写作测试方法，帮助学生形成严谨的测评素养和教育理念。

【学习内容】

第一节 写作及写作能力的定义及相关的研究理论；

第二节 写作考试规范的制定方法及写作测试的拟题方法；

第三节 评阅作文

【重点与难点】

1. 写作能力
2. 写作测试题的设计

【教学方法建议】

案例分析法、小组合作学习法

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 102-115 页。

《英语测试的理论与实践》，第 176-204 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 129-135 页。

第八章 听力测试

【学习目标】

- 1.知识目标：**能解释听力能力及其特征，理解听力测试的拟题方法；
- 2.能力目标：**能完成听力考试规范的制定，并根据规范设计听力测试题；
- 3.素质目标：**理解听力能力和听力测试方法的对应关系，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过对不同层次听力能力特征的讨论，了解不同发展阶段听力能力的表现，从而选择合适的写作测试方法，帮助学生形成严谨的测评素养和教育理念。

【学习内容】

第一节 听力及听力能力的定义及相关的研究理论；

第二节 听力考试规范的制定方法及听力测试的拟题方法。

【重点与难点】

1. 听力能力及特征
2. 听力测试题的设计

【教学方法建议】

案例分析法、小组合作学习法

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 120-131。

《英语测试的理论与实践》，第 127-154 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 36-43 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 106-113 页。

第九章 口语测试

【学习目标】

- 1.知识目标：能解释口语能力及其特征，理解口语测试的拟题方法；
- 2.能力目标：能完成口语考试规范的制定，并根据规范设计写作测试题；
- 3.素质目标：理解口语能力和口语测试方法的对应关系，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过对不同层次口语能力的讨论，了解不同发展阶段口语能力的表现，从而选择合适的写作测试方法，帮助学生形成严谨的测评素养和教育理念。

【学习内容】

第一节 口语能力的定义及相关的研究理论；

第二节 口语考试规范的制定方法及口语测试的拟题方法；

第三节 口语的评价。

【重点与难点】

1. 口语能力
2. 口语测试题的设计和评价

【教学方法建议】

案例分析法、小组合作学习法

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 135-142。

《英语测试的理论与实践》，第 176-204 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 126-129 页。

第十章 试卷设计与施考事项

【学习目标】

- 1.知识目标：能解释试卷设计或施考事项；
- 2.能力目标：能正确运用试卷设计方法和原则；
- 3.素质目标：能理解试卷设计方法和原则，明确施考注意事项的重要性，树立公正、客观、准确的测试观，为测试素养的形成奠定基础。

【课程思政设计思路】

通过分析试卷设计方法和施考注意事项，了解这两者对考试结果的潜在影响，从而能在测试的设计和实施中采用正确的方式，帮助学生形成严谨的测评素养和教育理念。

【学习内容】

第一节 考试设计；

第二节 施考事项。

【重点与难点】

1. 考试设计原则

2. 施考注意事项

【教学方法建议】

案例分析法、小组合作学习法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 148-152 页。

《英语测试的理论与实践》，第 16-23 页。

第十一章 考试成绩反馈**【学习目标】**

1.知识目标：能解释分数的不同公布形式，理解考试及格标准；

2.能力目标：能正确运用分数分析方法，根据反馈需要选定考试及格标准的方法；

3.素质目标：能客观对待分数，并能根据分数反馈结果，反思教学目标和方法，并及时采取补救措施完善教学。

【课程思政设计思路】

通过对分数不同形式的探讨，帮助学生了解考试及格标准并非唯一论，及客观理解阐释及格分数的重要性，同时引导学生充分发挥分数的反馈作用，不断反思教学目标和方法，从而形成教学测一体化的测评理念。

【学习内容】

第一节 考试成绩反馈；

第二节 及格标准。

【重点与难点】

1. 考试设计原则

2. 施考注意事项

【教学方法建议】

案例分析法、小组合作学习法

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 158-163 页。

《英语测试的理论与实践》，第 205-223 页。

《基础教育英语学科测试与评价教程》，第 143-144 页。

第十二章 考试成绩分析

【学习目标】

1.知识目标：能解释分数分布集中量和差异量的概念，理解难度和区分度的定义；

2.能力目标：能正确运用集中量和差异量分析分数分布的意义，并能根据相关信息计算难度和区分度；

3.素质目标：能对成绩信息进行分析，从考试成绩分析中获取题目质量的相关信息，得到量化信息反馈。

【课程思政设计思路】

通过对分数分布集中量和差异量的探讨，帮助学生理解难度和区分度计算的意义，引导学生关注试题质量的影响因素，不断反思试题设计中可能出现的问题，帮助学生逐步养成教研意识。

【学习内容】

第一节 分数的频数分布、分数的集中量及差异量；

第二节 题目难易度及选择项分析。

【重点与难点】

1. 分数的集中量及差异量
2. 题目难易度及选择项分析

【教学方法建议】

案例分析法、讲授法

【学时安排】

3 学时

【学习资源】

《简明英语测试教程》，第 158-163。

《英语测试的理论与实践》，第 205-223 页。

五、课程考核

本课程考核方式分为过程性考核和课终考核。过程性考核环节占总成绩的 40%，包括课堂表现、平时作业、期中考核等；课终考核占总成绩的 60%，采用闭卷笔试方式。课程目标与考核方式的关系及成绩比例如下表所示：

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	课堂表现	平时作业	小组汇报	课终考核	合计

课程目标 1	6	5	5	24	40
课程目标 2	4	4	4	18	30
课程目标 3		6	6	18	30
合计	10	15	15	60	100

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩=平时成绩（40%）+ 课终成绩（60%）

2. 平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩=课堂表现*10%+ 平时作业*15%+小组汇报*15%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，未按要求完成课堂练习或正确率低。
平时作业	全部完成，全部正确，格式工整。	全部完成，正确率在 80%以上，格式较工整。	完成度 80%以上，正确率 70%以上，格式基本工整。	完成度 80%以上，正确率 50%以上，格式基本工整。	完成度 60%以下，或正确率 50%以下。
小组汇报	按照要求按时完成相关试题设计和汇报，小组分工明确，PPT 制作规范，内容完整，能逻辑清楚地回答听众的提问。	按照要求按时完成相关试题和汇报，小组较明确，PPT 制作较规范，内容较完整，能较清楚的回答听众的提问。	基本按照要求按时完成相关试题和汇报，小组内部互动不强，PPT 制作基本规范，内容基本完整，能回答听众的部分问题。	基本按照要求按时完成相关试题设计和汇报，没有小组分工，PPT 制作不规范，内容不完整，无法回答听众的问题。	无法按时完成相关试题的设计，PPT 内容不完整，设计试题完全不遵循任何原则，无法对小组的设计进行任何阐释。

3. 课终成绩评定

课终成绩考核范围为第一章至第十二章的内容，采取闭卷笔试的方式进行，占英语测试评价课程总评成绩的 60%。试卷命题情况如下表。

题型	对应课程目标		分值权重	评分标准

		考核能力 目标	（该考核在整个 课终成绩的权重）	
第一题 选择题	支撑课程目标 1	识记	20%	每题 2 分，答案完全正确得满分，选错不得分。
第二题 判断	支撑课程目标 2	评价	10%	每题 2 分，判断完全正确得满分，判断错误不得分。
第三题 简答题	支撑课程目标 1	理解	20%	每题 4-6 分；根据各小题参考答案的设定给分，回答出相应的小点并简要阐释给满分，回答出关键词给一半分，回答不相关内容或者不回答不给分。
第四题 分析题	支撑课程目标 3	分析	30%	每题 5 分；根据各小题参考答案的设定给分，回答出相应的小点并分析解释有逻辑给满分，回答出部分内容给一半分，回答不相关内容或者不回答不给分。
第五题 计算题	支撑课程目标 2	应用	20%	每题 4 分；根据各小题参考答案的设定给分，计算正确并能对计算结果进行合理解释给满分，计算正确但无阐释或阐释错误给一半分，计算错误不给分。

注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：杨馨
4. 参与人：张建华
5. 审核人：揭廷媛

《第二语言习得》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：第二语言习得

课程代码：10305026152017

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时 32 学时（理论：28 学时，实践：4 学时）

课程学分：2 学分

选用教材：《第二语言习得研究》，王建勤著，商务印书馆，2009 年

主要参考书目：

1. Blake, R. J. (2013). *Brave New Digital Classroom: Technology and Foreign Language Learning*. Georgetown University Press.

2. 王建勤. (2016). 《第二语言习得研究》，商务印书馆出版社.

3. 温晓红. (2020). 《汉语作为第二语言的习得与教学》，北京大学出版社.

4. 苏珊盖著，徐锦芬注. (2020). 《第二语言习得研究》（第4版），清华大学出版社.

5. 比尔·范帕滕、格雷戈里·D·基廷、斯蒂芬妮·伍尔夫编，鹿士义、蒋思艺译. (2023). 《第二语言习得理论导论》（第3版）. 商务印书馆出版社.

二、课程简介

本课程旨在帮助英语类专业学生系统掌握第二语言习得的基本理论、研究方法和影响因素，培养学生运用相关理论分析二语学习现象的能力，为日后从事语言教学、语言研究或语言学习提供理论支持和方法指导。通过本课程的学习，学生能够深入理解二语习得的核心概念，如中介语、语言输入与输出、学习者个体差异等；熟练运用所学理论分析实际二语学习案例，提出针对性的学习策略和教学建议；学会运用实证研究和定性研究方法开展二语习得相关研究，提升科研素养；增强对语言学习过程的认知，培养批判性思维和创新能力和进一步学习和研究奠定坚实基础。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标 1：学生能够准确阐述至少 3 种主流的第二语言习得理论，清晰区分不同理论的核心观点，像普遍语法规则、输入假说理论等，熟知理论的提出者、主要内容及发展演变。

课程目标 2：通过对实际二语学习者语料的分析，学生能识别出至少 5 种常见的语言偏误类型，并运用所学理论正确分析其产生原因，能独立完成一份简单

的二语学习者语言分析报告。

课程目标 3: 针对不同水平和学习需求的二语学习者，学生能够基于二语习得理论，制定出至少 3 种个性化的教学策略或学习指导方案，有效促进学习者语言能力提升。

课程目标 4: 在课程学习过程中，学生学会运用批判性思维，对二语习得研究中的各种观点和研究成果进行客观评价，能在小组讨论或学术汇报中提出至少 2 个有价值的质疑或创新性见解。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	1. 素质要求	1.3 综合素养：具有良好的人文素养和科学基本素养；具有较强的合作精神和创新精神。（M）
课程目标 2	2. 知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识；（M）
课程目标 3	2. 知识要求	2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。（M）
课程目标 4	3. 能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。（M）

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	第一章 第二语言习得概述 第二章 主要理论流派
课程目标 2	第三章 第二语言习得研究的历史与发展
课程目标 3	第四章 二语习得的影响因素
课程目标 4	第五章 第二语言学习策略与技巧 第六章 二语习得研究方法

（二）教学安排

第一章 第二语言习得概述

【学习目标】

1.知识目标： 学生能够准确阐述第二语言习得的基本概念，包括第二语言、习得等核心术语的定义，明晰其与第一语言学习的区别与联系。熟知第二语言习得领域的主要理论，如行为主义学习理论、先天论、认知论等，掌握各理论的主要观点、代表人物及相关实验依据。了解第二语言习得研究的历史发展脉络，知晓不同阶段的研究重点与标志性成果。

2.能力目标：能够运用所学的第二语言习得理论，分析实际语言学习过程中的现象，例如解释学习者在语音、语法、词汇学习中出现的偏误原因。培养学生设计简单的第二语言习得相关研究方案的能力，包括提出研究问题、选择研究方法、设计数据收集与分析步骤等。提升学生批判性思维能力，使其能够对不同的第二语言习得理论进行客观评价，分析各理论的优点与局限性。

3.素质目标：激发学生对第二语言习得研究的兴趣，培养学生探索语言学习规律的热情，引导学生树立终身学习语言的意识。通过对不同文化背景下第二语言习得情况的了解，增强学生的文化包容意识，提升跨文化交际素养，尊重不同文化在语言学习中的影响。培养学生严谨的学术态度，在学习和研究第二语言习得相关内容时，注重实证依据，追求科学准确。

挖掘古今中外写作大家坚守文化立场、传递正能量的事迹，激励学生树立正确写作价值观与文化担当意识。

【课程思政设计思路】

分析不同文化背景对第二语言习得的影响，引导学生尊重文化多样性，培养全球视野和跨文化交流的意识。如在讲解语言迁移现象时，提及不同母语背景学习者在目的语学习中的特点，让学生明白文化差异在语言学习中的体现。

【学习内容】

二语习得理论
语言要素习得
学习者个体差异
二语习得研究方法

【重点与难点】

重点：语言要素习得规律
难点：复杂现象解释

【教学方法建议】

案例教学法
小组合作学习法
专题讲座法

【学时安排】

5 学时

【学习资源】

《第二语言习得理论导论》（第3版）：2023，比尔·范帕滕、格雷戈里·D.基廷、斯蒂芬妮·伍尔夫编，鹿士义、蒋思艺译，商务印书馆出版。

第二章 主要理论流派

【学习目标】

1.知识目标：学生能够系统梳理二语习得研究从萌芽到当代的发展脉络，精准阐述不同历史时期的关键理论、代表人物及其核心观点，如对比分析假说、中

介语理论等。深入理解各理论产生的时代背景、学术环境及其相互之间的关联与演变，清晰分辨不同理论在解释二语习得现象时的异同。全面掌握二语习得研究发展过程中的重要研究成果、标志性事件以及重大研究范式转变，如从行为主义到认知主义的转变。

2.能力目标：培养学生批判性分析二语习得理论的能力，使其能够对不同理论的优势与局限性做出客观评价，提出自己的见解和思考。提升学生的文献检索与综述能力，能够快速准确地查找二语习得研究历史相关的学术资料，并进行有效的归纳总结，为后续研究奠定基础。锻炼学生运用所学理论解释实际二语习得现象的能力，如分析学习者在不同学习阶段出现的语言错误、学习风格差异等。

3.素质目标：激发学生对二语习得领域的探索热情，培养学生严谨的学术态度和求知精神，使其在面对复杂的学术问题时保持好奇心与钻研精神。培养学生的国际视野和跨文化交流意识，认识到二语习得研究在促进不同文化间沟通交流中的重要作用，增强文化包容与理解。提升学生的团队协作能力，通过课堂讨论、小组项目等形式，鼓励学生相互交流、分享观点，共同进步。

【课程思政设计思路】理论发展与文化自信：在介绍二语习得理论发展时，对比国内外语言研究成果，突出中国语言学家对二语习得理论的贡献，如桂诗春教授在心理语言学和二语习得研究领域的开拓工作，让学生了解中国学术力量在国际舞台的地位，增强文化自信与民族自豪感。研究成果与国际视野：分析二语习得研究成果在跨文化交流中的应用，如促进国际教育合作、文化传播等，引导学生认识到语言学习在构建人类命运共同体中的桥梁作用，培养学生的国际视野和全球意识，激发学生为推动国际交流合作贡献力量的责任感。

【学习内容】

行为主义理论核心：介绍斯金纳的操作性条件反射理论，对比分析假说：讲解对比分析假说的诞生背景，即基于行为主义理论，乔姆斯基的普遍语法理论：深入探讨乔姆斯基的普遍语法理论，语言学习中的情感与社会因素：探讨情感过滤假说，分析情感因素（如动机、自信、焦虑）如何影响语言输入的吸收。

【重点与难点】

重点：关键理论理解：学生需深度掌握行为主义理论、乔姆斯基普遍语法理论、中介语理论和社会文化理论等。理论发展脉络梳理：要系统梳理二语习得研究从早期行为主义影响阶段到当代多元趋势的发展历程。

难点：理论辨析与批判：区分不同理论的细微差别并进行批判性分析是难点。多学科融合理解。当代二语习得研究涉及神经语言学、心理学等多学科知识，学生理解这些跨学科内容存在困难。理论与实践结合：将抽象的二语习得理论应用到实际教学或学习场景中并不容易。

【教学方法建议】

本章节主要以启发式教学法为主，教师根据理论教学目标与内容，设计相应的问题链，以关键问题为主线，实施启发式教学，以引导学生发现问题、分析问

题与解决问题的能力。

【学时安排】

5 学时

【学习资源】

《第二语言习得理论导论》（第 3 版）：2023, 比尔·范帕滕、格雷戈里·D. 基廷、斯蒂芬妮·伍尔夫编，鹿士义、蒋思艺译，商务印书馆出版。

第三章 第二语言习得研究的历史与发展

【学习目标】

1.知识目标：解学科起源与发展脉络,清晰阐述第二语言习得研究兴起的时代背景,掌握核心理论与学说,熟悉研究方法与工具,知晓相关概念与术语,准确理解并能阐释第二语言、习得、中介语、语言迁移、学习策略等第二语言习得领域的关键概念和专业术语。

2.能力目标：文献检索与分析能力：能够熟练运用学术数据库（如 Web of Science、中国知网等）、图书馆资源等渠道，高效检索与第二语言习得研究相关的文献资料。研究设计与实施能力：基于对第二语言习得研究的理解，能够针对特定的研究问题，独立设计科学合理的研究方案。批判性思维与创新能力。

3.素质目标：科学精神与严谨态度：在学习和研究第二语言习得的过程中，秉持科学精神，尊重事实和数据。跨文化意识与国际视野：认识到第二语言习得与文化的紧密联系，增强跨文化意识，尊重不同文化背景下的语言学习方式和学习者的个体差异。团队合作与沟通能力，积极参与团队合作项目，自主学习与终身学习意识。

【课程思政设计思路】

融入科学精神与创新意识：在讲解第二语言习得研究的发展历程时，可介绍语言学家们在研究过程中不断突破传统、勇于创新的故事。强化文化自信与文化交流意识：在阐述第二语言习得与文化的关系时，引导学生认识到母语文化在语言学习中的重要根基作用，通过对比不同文化背景下的语言学习特点，让学生深入理解中华优秀传统文化的魅力，增强文化自信。培养全球视野与人类命运共同体理念：结合全球化背景下第二语言习得研究的新趋势，引导学生关注不同国家和地区的语言学习需求和发展状况。

【学习内容】

涵盖第二语言习得研究的起源与发展脉络，梳理从早期理论萌芽到现代多元理论体系形成的关键节点，介绍第二语言习得研究中的常用方法，如偏误分析，通过对学习者语言错误的分类、分析，探究其背后的习得机制，探讨语言迁移对第二语言习得的影响，分析母语与目标语在语音、词汇、语法等层面的异同如何影响学习者的语言输出，如汉语母语者在学习英语时，因母语负迁移导致的语法错误。

【重点与难点】

重点：掌握斯蒂芬·克拉申的二语习得理论，包含输入假设、情感过滤假设等内容，这些理论是理解第二语言习得机制的关键，对语言教学实践具有重要指导意义，广泛应用于教学设计与教学方法选择。

难点：第二语言习得理论众多且复杂，不同理论存在观点差异，如何整合这些理论，并灵活应用于实际教学和研究中，是一大难点。

【教学方法建议】

本章节主要以启发式教学法为主，教师根据理论教学目标与内容，设计相应的问题链，以关键问题为主线，实施启发式教学，以引导学生发现问题、分析问题与解决问题的能力。

【学时安排】

5 学时

【学习资源】

《第二语言习得理论导论》（第3版）：2023，比尔·范帕滕、格雷戈里·D.基廷、斯蒂芬妮·伍尔夫编，鹿士义、蒋思艺译，商务印书馆出版。

第四章 二语习得的影响因素

【学习目标】

1.知识目标：全面掌握语言迁移、个体差异（年龄、学习动机、学习风格、认知能力等）、社会文化环境（目的语文化融入程度、社会支持等）、学习环境（课堂教学模式、课外语言接触机会）等对二语习得产生作用的各类因素。了解各影响因素之间的相互关系，如社会文化环境如何影响学习者的学习动机，个体差异又如何与学习环境相互作用共同影响二语习得效果，构建起系统的二语习得影响因素知识体系。

2.能力目标：能够基于所学知识，对给定的二语习得案例进行深入分析，准确判断出其中起关键作用的影响因素。例如，通过分析学习者的语言表现和学习背景，判断是语言迁移导致的偏误，还是个体学习风格差异造成的学习效果不同。针对不同的影响因素，学会制定相应的二语学习策略和教学策略。如针对动机不足的学习者，制定激发学习动机的策略；针对以视觉型学习风格为主的学生，设计更适合他们的教学活动。

3.素质目标：自主学习与终身学习意识。认识到二语习得是一个长期且受多种因素影响的过程，培养自主学习意识，学会根据自身特点和学习环境，主动调整学习策略，树立终身学习的理念，不断追求语言能力的提升。文化包容与国际视野：在学习社会文化环境对二语习得的影响过程中，增强对不同文化的理解和包容，尊重文化差异，培养国际视野，理解语言作为文化载体在跨文化交流中的重要性，积极促进文化交流与融合。

【课程思政设计思路】

在讲解社会文化环境对二语习得的影响时，强调母语文化是二语学习的根基。引导学生认识到中华优秀传统文化的独特魅力和深厚底蕴，如通过分析汉语

独特的语言结构和丰富的文化内涵，增强学生的文化自信。鼓励学生在二语学习过程中，积极传播中国文化，例如在与外国友人交流时，主动分享中国传统节日、民俗风情等，培养学生成为文化交流的使者。结合全球化背景，让学生认识到不同国家和地区的人们在二语习得过程中面临的共同问题和挑战。引导学生关注多元文化背景下的语言学习需求，培养学生的全球视野和开放包容的心态。通过分析二语习得在促进国际交流与合作中的作用，让学生理解语言作为沟通桥梁，在构建人类命运共同体中的重要意义，增强学生的国际担当意识。

【学习内容】

详细讲解语言迁移，即母语对第二语言习得的影响，包括语音迁移，如汉语母语者学习英语时，受汉语发音习惯影响在某些元音、辅音发音上产生的偏误；词汇迁移，像汉语和英语中形似意不同的词汇，学习者易因母语词汇联想而误用；语法迁移，分析汉语和英语在句子结构、时态表达等方面差异导致的语法错误。探讨目的语内部迁移，如学习者在掌握一定目的语知识后，因过度概括规则而产生的错误，像英语中不规则动词过去式的错误变形。探讨课堂教学模式，如传统教学法和交际教学法、任务型教学法对二语习得的不同影响，分析以教师为中心和以学生为中心的课堂中学习者的参与度和学习效果。分析课外语言接触机会，包括观看外语影视作品、阅读外语书籍、参加外语社团活动等对语言输入和输出的促进作用，以及在线语言学习平台提供的丰富资源和互动机会对学习者的语言能力提升的帮助。

【重点与难点】

重点：关键影响因素剖析：深入理解语言迁移、个体差异、社会文化环境和学习环境等对二语习得的影响。例如，在语言迁移中，能清晰分辨母语在语音、词汇、语法层面如何产生正、负迁移；在个体差异方面，明确年龄、学习动机、学习风格等因素在二语学习过程中的具体作用。作用机制掌握：掌握各影响因素在二语习得过程中的作用机制。如学习动机中的融入型动机和工具型动机，如何分别从内在动力和外在目标驱动上，影响学习者的学习投入度和学习效果；社会文化环境中的文化融入，怎样通过影响学习者对语言内涵的理解，来提升语言运用的地道性。

难点：多因素交互分析：二语习得受多种因素共同作用，且这些因素相互交织、相互影响。比如，个体的学习风格可能影响其对不同教学模式的适应程度，同时社会文化环境又会改变学习者的学习动机，分析这种复杂的多因素交互关系，准确把握它们对二语习得的综合影响，是学习中的难点。

【教学方法建议】

本章节主要以启发式教学法为主，教师根据理论教学目标与内容，设计相应的问题链，以关键问题为主线，实施启发式教学，以引导学生发现问题、分析问题与解决问题的能力。

【学时安排】

5 学时

【学习资源】

《第二语言习得理论导论》（第3版）：2023, 比尔·范帕滕、格雷戈里·D. 基廷、斯蒂芬妮·伍尔夫编, 鹿士义、蒋思艺译, 商务印书馆出版.

第五章 第二语言学习策略与技巧

【学习目标】

1.知识目标：全面掌握认知策略（如重复、分类、总结、演绎等）、元认知策略（计划、监控、评估）、社交策略（合作学习、提问、寻求反馈）和情感策略（自我鼓励、情绪调节）等二语学习策略的分类，清晰阐述每种策略的具体内涵和特点。理解各类学习策略在不同学习任务（如听力、口语、阅读、写作）和学习阶段（初级、中级、高级）中的适用场景。例如，在听力学习的初级阶段，重复策略有助于熟悉语音语调；在写作的高级阶段，元认知策略中的评估策略可提升文章质量。

2.能力目标：能够根据自身学习状况、学习目标和学习任务，准确选择合适的二语学习策略并有效运用。比如，在准备英语考试时，运用元认知策略制定学习计划，采用认知策略中的总结策略梳理知识点。熟练运用各类二语学习技巧，提升听、说、读、写能力。同时，能够根据实际情况对现有技巧进行改良创新，探索出更适合自己的学习方法。例如，结合自身口语发音问题，创新口语模仿练习方式。

3.素质目标：认识到二语学习是一个长期过程，通过学习策略和技巧的运用，培养自主学习能力，养成主动探索、自我提升的学习习惯，树立终身学习意识，持续追求语言能力的进步。问题解决与应变能力：在二语学习过程中，遇到各种困难和问题时，能够运用所学策略和技巧，冷静分析、积极应对，培养解决问题的能力 and 灵活应变的素质。

【课程思政设计思路】

在知识目标中，引导学生认识到二语学习策略与技巧是跨文化交流的重要工具，培养学生运用这些策略技巧传播中华文化的意识。在能力目标里，强调学生在学习和运用策略技巧时，要保持文化自信，坚守文化底线，避免盲目西化。素质目标方面，着重培养学生的国际视野和人类命运共同体意识，通过二语学习促进文化交流与合作。采用案例教学法，选取具有代表性的国际交流事件，如“一带一路”建设中的语言沟通案例，让学生分析其中运用的二语学习策略与技巧，引导学生思考语言在促进国际合作、推动共同发展中的重要作用。利用小组合作学习法，组织学生讨论如何在跨文化交流中运用所学策略技巧，同时培养学生的团队协作精神和文化传播责任感。

【学习内容】

学习重复策略，通过反复诵读、书写词汇和语句，加深对语言知识的记忆，如重复背诵英语单词、经典句式。掌握分类策略，将词汇按主题、词性等分类，

如把动物类、食物类词汇分别归类，便于系统记忆；对语法知识按时态、句型分类，提升理解与运用能力。学会演绎策略，运用已知语法规则推导新的语言表达，如根据英语动词变现在分词的规则，推测陌生动词的变化形式。参与合作学习，与同学组成学习小组，共同完成口语对话练习、项目讨论等任务，如小组排练英语短剧，在互动中提升口语表达和团队协作能力。学会提问，在与老师、同学或母语者交流时，主动询问语言知识、文化背景等方面的疑问，如向外教请教英语俚语的用法。善于寻求反馈，将自己的口语表达、写作内容展示给他人，获取意见和建议，如请老师批改作文，根据反馈改进写作技巧。

【重点与难点】

重点：清晰掌握认知、元认知、社交和情感策略的分类及内涵，如认知策略里的总结归纳、元认知策略中的学习监控等，并能在不同学习场景下准确运用。例如，在准备英语演讲时，用元认知策略规划练习时间，靠社交策略获取反馈优化内容。熟练运用听力、口语、阅读、写作等专项学习技巧，像听力中的预测技巧、写作的思维导图构思法等，切实提升二语学习的各项技能。多因素交互分析：二语习得受多种因素共同作用，且这些因素相互交织、相互影响。

难点：二语学习需多种策略协同，如何依据学习任务、自身特点和学习环境，整合各类策略并持续优化，以达最佳学习效果是难点。将专项学习技巧内化为自身能力，自如迁移到新学习情境中难度较大。例如，学会在一种体裁阅读中运用的技巧，却难以在其他体裁阅读时灵活运用；口语模仿技巧在日常交流时难以自然施展。

【教学方法建议】

本章节主要以启发式教学法为主，教师根据理论教学目标与内容，设计相应的问题链，以关键问题为主线，实施启发式教学，以引导学生发现问题、分析问题与解决问题的能力。

【学时安排】

5 学时

【学习资源】

《第二语言习得理论导论》（第 3 版）：2023，比尔·范帕滕、格雷戈里·D. 基廷、斯蒂芬妮·伍尔夫编，鹿士义、蒋思艺译，商务印书馆出版。

第六章 二语习得研究方法

【学习目标】

1.知识目标：全面了解二语习得研究方法体系，包括实证研究方法（如实验法、问卷调查法、访谈法）、非实证研究方法（如文献综述、理论思辨）以及混合研究方法，清晰掌握每种方法的定义、特点和适用范围。例如，明确实验法需控制变量、问卷调查法适合大规模数据收集。掌握不同研究方法的数据收集工具与技巧，如实验中的测试工具、问卷设计原则、访谈提纲制定等。同时，理解数据的分析方法，包括定量分析（如统计分析软件 SPSS 的基本操作，计算均值、

标准差、相关性分析等）和定性分析（如编码、主题分析、内容分析）的原理和流程。熟知二语习得研究中的伦理准则，如保护研究对象的隐私、获取知情同意、确保研究数据的保密性和安全性等。同时，了解学术研究规范，包括引用、参考文献格式、避免抄袭等，明确学术诚信的重要性。

2.能力目标：能够根据研究问题和目的，独立设计合理的二语习得研究方案。选择合适的研究方法，确定研究对象、样本量，规划数据收集和分析步骤，如设计关于不同教学方法对二语词汇习得影响的实验研究方案。熟练运用定量和定性分析方法对收集到的数据进行处理和分析。能够使用统计软件对定量数据进行准确分析，解读分析结果；对定性数据进行有效的编码、分类和主题提取，从数据中提炼有价值的信息，如通过对访谈记录的定性分析，总结学习者的学习策略偏好。培养批判性思维，能够对已有的二语习得研究文献和成果进行客观评价，分析其研究方法的合理性、数据的可靠性和结论的有效性。

3.素质目标：激发学生对二语习得领域的探索热情，培养学生严谨的学术态度和求知精神，使其在面对复杂的学术问题时保持好奇心与钻研精神。科学精神与严谨态度：在二语习得研究过程中，秉持科学精神，尊重事实和数据，严谨对待每一个研究环节。从研究设计、数据收集到分析和结论推导，都遵循科学的方法和流程，杜绝学术不端行为，培养实事求是的研究态度。

【课程思政设计思路】在讲解研究方法时，通过介绍二语习得领域学者严谨治学的故事，如历经多次实验完善理论，让学生明白科研需一丝不苟、求真务实，杜绝学术造假，培养他们实事求是的科学态度。引导学生思考如何运用研究方法剖析汉语作为二语教学的现象，鼓励学生利用研究成果助力汉语国际推广，传播中华优秀传统文化，增强文化自信与文化传播使命感。

结合全球化背景下的语言研究趋势，鼓励学生关注国际前沿二语习得研究动态，培养全球视野。在小组研究项目中，强调跨文化交流与合作，让学生学会尊重不同文化背景研究者的观点，共同探索语言学习规律，培育人类命运共同体意识。

【学习内容】

行为主义理论核心：阐释实验法在二语习得研究中的应用，包括实验设计原则，如设置实验组与对照组，控制变量（如教学方法、学习时间等），随机分配研究对象。通过实际案例讲解如何操作，如探究新的词汇记忆法对二语词汇量增长的影响实验，从实验假设提出、实验步骤实施到结果分析。介绍问卷设计流程，从确定调查目的、编写问题类型（封闭式、开放式），到问题措辞技巧、问卷排版布局。讲解问卷发放与回收方式，以及如何运用统计软件对问卷数据进行初步整理与分析，如计算各选项选择比例、信效度检验。讲解如何进行文献检索，利用学术数据库（如 Web of Science、中国知网）、图书馆资源筛选相关文献。阐述文献综述的写作结构，从引言介绍研究背景与目的，到主体部分对不同研究观点的分类总结，再到结论部分对研究现状的评价与未来研究方向展望。

【重点与难点】

重点：透彻理解实证、非实证及混合研究方法的原理、特点和适用场景。面对不同的二语习得研究问题，能精准选用合适方法，如研究学习效果差异选实验法，探索学习者态度倾向用问卷调查法。熟练掌握定量分析中统计软件（如 SPSS）的基础操作，进行数据描述性统计、相关性分析等；精通定性分析里的数据编码、主题提取等技巧，准确提炼数据价值，为研究结论提供有力支撑。牢固树立研究伦理意识，严格遵循保护隐私、获取知情同意等伦理准则开展研究，确保研究的合法性和道德性。

难点：混合研究方法中，实现定量与定性研究的有机结合存在挑战，包括研究顺序安排、数据整合分析等。例如，在结合问卷调查和访谈时，如何让两者数据相互补充验证，得出全面结论。设计无漏洞的研究方案，需综合考虑研究目的、变量控制、样本选取等多方面因素，平衡内部效度和外部效度，这对研究者要求极高。如实验研究中，控制无关变量并确保样本代表性，保证研究结果可靠且具推广性。

【教学方法建议】

本章节主要以启发式教学法为主，教师根据理论教学目标与内容，设计相应的问题链，以关键问题为主线，实施启发式教学，以引导学生发现问题、分析问题与解决问题的能力。

【学时安排】

5 学时

【学习资源】

《第二语言习得理论导论》（第 3 版）：2023，比尔·范帕滕、格雷戈里·D. 基廷、斯蒂芬妮·伍尔夫编，鹿士义、蒋思艺译，商务印书馆出版。

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实验项目与课程目标的关系

实践名称	项目层次	项目类型	支撑的课程目标	学时安排
二语学习策略应用实践	基础性	验证	课程目标 1、2	2
二语习得研究方法实践	基础性	验证	课程目标 3、4	2
合计				4 学时

（四）实践教学安排

实践一 二语学习策略应用实践

【学习目标】

- 1.知识目标：**理解跨文化交际中的主要障碍。
- 2.能力目标：**培养分析跨文化交际实际案例中的主要障碍的能力。
- 3.素质目标：**养成在跨文化交际中遇到障碍引发负面情绪时，具备良好的情绪管理能力，保持冷静和理智的素养。

【课程思政设计思路】

引导学生总结在跨文化交际障碍学习中的收获，反思自身在文化态度和跨文化交际能力上的不足。鼓励学生在今后的学习和生活中，积极传播本国优秀文化，同时以开放的心态学习他国文化，不断提升自己的跨文化交际能力和文化素养，为促进世界文化的繁荣发展贡献力量。

【实践内容】

重点：设计合适的问卷来深入研究了解特定人群国家和地区在价值观、风俗习惯，社交礼仪等方面的差异，以及这些差异时如何在他们在与当地居民的日常交往、学习合作中引发交际障碍。

难点：收集全面且准确的数据难度较大，需要综合运用问卷调查、访谈、观察等多种方法。以及对收集到的数据如何进行科学分析，从大量数据中提炼出有价值的信息，而挖掘背后深层原因。

【实践要求】

把全班同学分为 5-6 个小组，3-4 人为一组。分别通过问卷调研本校外国留学生在达州生活时遇见的跨文化交际障碍，然后对问卷内容进行分析，并制作 PPT；课堂讨论阶段，每组推选一个报告人，进行限定时间的报告演示，然后进行师生提问、开放式讨论、教师点评等互动环节。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

实践二 二语习得研究方法实践

【学习目标】

1.知识目标：透彻掌握实证研究方法（实验法、问卷调查法、访谈法等）、非实证研究方法（文献综述、理论思辨）以及混合研究方法的原理、流程和适用范围。精准区分不同研究方法的关键特征，如实验法的变量控制、问卷调查法的大规模数据收集特性。

2.能力目标：能够根据具体的二语习得研究问题，独立设计科学、合理的研究方案。精准选择合适的研究方法，确定研究对象、样本量，规划详细的数据收集和分析步骤。

3.素质目标：在面对研究过程中的各种问题和挑战时，能够运用所学知识和技能，积极探索解决方案。鼓励创新思维，尝试新的研究方法或研究视角，为二语习得领域的发展贡献新的见解和成果，如提出一种新的二语学习策略有效性评估方法。

【课程思政设计思路】

鼓励学生运用研究方法，挖掘汉语作为二语教学的独特优势和文化内涵，如开展汉语文化在二语习得中作用的研究。引导学生将研究成果用于汉语国际推广，传播中华优秀传统文化，如制作介绍中国传统节日的多语言学习资料，提升学生文化自信与文化传播使命感。

【实践内容】

重点：熟练掌握各类研究方法的实际操作，如实验法中变量的控制、问卷调查法里问卷的设计与发放、访谈法中访谈技巧的运用等，确保数据收集的有效性与可靠性。 数据分析运用：精通定量分析软件（如 SPSS）和定性分析方法（如编码、主题分析）的运用，准确处理和解读数据，从数据中提取有价值的信息，为研究结论提供有力支撑。

难点：在采用混合研究方法时，如何巧妙地将定量和定性研究方法有机结合，实现数据的相互验证和补充，例如在研究顺序的安排、数据整合分析的方式上，都需要研究者具备较强的统筹能力和创新思维。

【实践要求】

学生自主选择二语习得相关研究方向，如探究学习动机对二语词汇记忆的影响，或不同教学模式对二语口语流利度的作用；明确研究对象，如选取某学校特定年级的二语学习者；规划样本量，通过样本量计算公式或参考类似研究确定合理数量；制定详细的数据收集和分析步骤，如问卷发放时间、测试流程、数据录入与分析方法。

【虚拟仿真实验项目资源】

无

五、课程考核

表 4 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				
	实践成绩	平时作业	小组讨论	期末考试	合计
课程目标 1		10	10	12	32
课程目标 2		10		8	18
课程目标 3	10	10		12	32
课程目标 4	10			8	18
合计	20	30	10	40	100

六、成绩评定

（一）总成绩评定

总评成绩=平时成绩*40%+实验成绩*20%+期末考试成绩*40%

（二）平时成绩评定

1、平时成绩构成

平时成绩=平时作业*75%+小组讨论*25%

2、平时成绩评价标准

要求按时按量独立完成，且陈述清晰有逻辑。如果少做或者不做将酌情扣减分数，如果有抄袭现象，该次作业按零分计。

表 5 小组讨论分值占比

课程目标	能力要求	分值占比

课程目标 1：系统掌握二语习得基本理论	能够准确阐述行为主义、认知主义等主要理论的核心观点及发展脉络	30%
课程目标 2：理解二语习得过程中的语言、心理和社会因素	分析语音、词汇、语法习得特点，以及年龄、动机等因素对学习的影响	20%
课程目标 3：运用理论分析解决语言学习与教学问题	结合实际案例，运用理论剖析语言学习困难及教学策略的合理性	30%
课程目标 4：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力	通过小组项目、角色扮演，提升学生语言的综合能力，在模拟的工作或学术场景中，运用所学语言进行有效的沟通和协作。	20%

表 6 课后作业评价标准

课程目标	评价标准		
	优良(>=80)	及格(>=60)	不及格(<60)
课程目标 1：系统掌握二语习得基本理论	能全面且准确阐述相关理论，概念清晰，无遗漏和错误，可深入拓展内容。	较准确阐述理论，关键概念理解正确，存在少量细节偏差，拓展内容较浅。	理论阐述严重错误，关键概念混淆，无法准确表达核心内容。
课程目标 2：理解二语习得过程中的语言、心理和社会因素	能精准分析各因素，论据充分，结合实际案例恰当，分析深入有见地。	基本分析主要因素，论据不够充分，案例运用较牵强，分析较浅显。	分析存在严重错误，论据缺乏，案例不相关，无法正确分析因素。
课程目标 3：运用理论分析解决语言学习与教学问题	能快速准确运用理论解决问题，提出的策略极具可行性和创新性，逻辑严密。	较合理运用理论，策略有一定可行性，逻辑较清晰，创新性不足。	无法运用理论解决问题，策略不可行，逻辑混乱，与题目要求严重不符。
课程目标 4：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力	能主动利用字典、网络等学习资源辅助完成作业，能在作业中体现对资源的有效运用，如正确引用资料、借助工具解决语言难题。	较主动地利用字典、网络等学习资源辅助完成作业，一定程度在作业中体现对资源的有效运用，如引用资料、借助工具解决语言难题。	不主动地利用字典、网络等学习资源辅助完成作业，在作业中不能体现对资源的有效运用，如引用资料、借助工具解决语言难题。

(三) 实践成绩评定

1、实践成绩构成

实践成绩=学习策略应用实践成绩*50%+ 二语习得应用方法实践成绩*50%

2、实践成绩评价标准

表 7 实践成绩评价标准

考核环节	基本要求	优良	及格	不及格
		80~100	60~79	0~59
实验设计	清晰阐述实验想要达成的目标，	实验目的明确、清晰，研究问题	实验目的表述基本清楚，研究问题	无明确实验目的，研究问题无意义。

	提出的研究问题需具体、可探究，且与二语习得领域紧密相关，具有实际研究价值。	具有创新性和研究价值。实验方案科学合理，充分考虑变量控制，方法选择恰当，流程详细且可操作性强，对照组设置合理。	有一定意义。实验方案存在一些小瑕疵，变量控制有不足，方法选择基本可行，流程较简略，对照组设置有欠缺。	实验方案完全不合理，未考虑变量控制，方法错误，无实验流程和对照组。
数据分析	能正确选择和运用合适的统计分析方法对数据进行深入分析，数据处理准确无误，图表绘制规范、美观、清晰，结果解读全面、深入、准确，能从数据中得出有价值的结论。	基于实验数据分析、实验结果正确，并能形成结构完整的实验报告，报告中对所用算法原理描述正确；实验步骤描述详实，实验结论分析充分。	选择的分析方法基本合适，数据处理基本准确，图表绘制较规范，结果解读较合理，能得出较明确的结论。	分析方法选择不太恰当，数据处理错误较多，图表绘制不规范，结果解读存在较大偏差，结论较模糊。 不会选择分析方法，数据处理错误严重，无图表或图表错误百出，无法正确解读结果，无明确结论。

（四）课终成绩评定

以最终期末考试为课终成绩。

期末考试形式：考查

期末考核内容：全面考查第二语言习得的理论知识与实际运用能力。

期末考试分值占比：占 40%

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：甘晓莉
4. 参与人：王明梅 张建华
5. 审核人：刘彦仕

《英语词汇学》课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：英语词汇学

课程代码：10305026152018

课程性质：复合培养课程（选修）

适用专业：翻译专业

课程学时：总学时32学时（理论：24学时，实践：8学时）

课程学分：2学分

先修课程：基础英语、综合英语

选用教材：《英语词汇学》(English Lexicology)，汪榕培、王之江，上海外语教育出版社，2018

主要参考书目：

1. 《英语词汇学教程》，汪榕培、王之江，上海外语教育出版社，2018
2. 《英语词汇学实践》，汪榕培、王之江，上海外语教育出版社，2014

学习资源：<https://www.etymonline.com/>

二、课程简介

英语词汇学课程是为培养和检验学习者的词汇学基本理论知识和实际语言能力而设置的一门专业课程。以现代语言学理论为基础，以英语词汇为研究对象，主要讨论英语词汇的基本知识，词的形态结构，词的构成方式，词的意义及语义关系，英语词汇的来源与发展，词义的变化、运用和认知，习语及词典知识等。贯彻理论与实践相结合的原则，旨在提高学生的理论水平和实践能力。本课程旨在使学生对英语词汇学具有比较系统、完整的知识，比较深入地了解英语词汇的现状及其历史演变过程，并能对现代英语词汇发展所出现的现象作出分析和解释，从而提高对词语的理解、释义和综合运用的能力，增强学习词汇的兴趣，更有效地扩大词汇量。

三、课程目标及其与毕业要求的关系

（一）课程目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

课程目标1：掌握英语词汇学基础理论相关知识，旨在提高学生的基础语言知识理论水平和实践能力。

课程目标2：掌握一定的英语词汇教学技能，应用词汇学知识，提高学生的人文和科学素养，培养学生扎实的英汉双语基础知识和技能。

课程目标3：提高学生应用英语词汇学知识的解释能力，较深入地了解英语词汇的现状及其历史演变过程，并能对现代英语词汇发展所出现的现象作出分析

和解释。通过英语词汇学培养学生的自主学习与专业自主发展的能力。

（二）课程目标与毕业要求的关系

表1 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2.知识要求	2.4 百科知识：熟悉英语国家的历史和当代社会的基本情况，具备翻译实践所需的百科知识和专业领域基础知识。
课程目标 2	2.知识要求	2.2 语言知识：掌握英语语言基础知识，熟悉中外语言文化及其差异，掌握英语文学及语言学基本知识，熟练运用汉语语言知识。
课程目标 3	3.能力要求	3.1 语言能力：具有良好的英汉双语运用能力，一定的第二外语运用能力，以及良好的语言学习能力。

四、教学内容与安排

（一）课程目标与教学内容的关系

表2 课程目标与教学内容的关系

课程目标	教学内容
课程目标 1	1. 词、词汇、词汇学 2. 英语基本构词法：词缀法、复合法、转化法 3. 其他构词方法：缩略法、逆生法、拟声法
课程目标 2	4. 词的意义、词的理据、词义的分类 5. 词的语用意义、语用意义的特点、语用意义的分类 6. 同义关系、反义关系、多义关系、同形异义关系、下义关系、分类关系 7. 英语词汇的来源、英语词汇发展的历史、英语词汇的词源成分 8. 主要英语国家的词汇特征、21 世纪英语的本土化、英国英语、美国英语、加拿大英语的词汇、澳大利亚英语的词汇
课程目标 3	4. 词的意义、词的理据、词义的分类 5. 词的语用意义、语用意义的特点、语用意义的分类 6. 同义关系、反义关系、多义关系、同形异义关系、下义关系、分类关系 7. 英语词汇的来源、英语词汇发展的历史、英语词汇的词源成分 8. 主要英语国家的词汇特征、21 世纪英语的本土化、英国英语、美国英语、加拿大英语的词汇、澳大利亚英语的词汇

（二）教学安排

第一单元 词、词汇、词汇学

【学习目标】

1. 知识目标：了解词汇学的研究范围，掌握词汇的定义及特征。
2. 能力目标：掌握英语词汇学的基本研究方法，提高词汇学习效率。
3. 素质目标：培养学生对语言学研究的兴趣，提高英语词汇学习的自主性和科学性。

【课程思政设计思路】

通过对词汇学基本概念的学习，引导学生认识语言的文化内涵，增强对跨文

化交流的理解和尊重。

【学习内容】

1. 词汇的定义与特征
2. 英语词汇的特征
3. 词汇学的基本概念

【重点与难点】

重点：词汇学的基本概念、英语词汇的特征

难点：如何应用词汇学知识提高单词学习效率

【教学方法建议】

讲授法、课堂讨论法、案例教学法

【学时安排】

2 学时

【学习资源】

必读书目：《英语词汇学》. 汪榕培、王之江. 上海外语教育出版社, 2018. P1—11.

选读书目：《英语词汇学实践》. 汪榕培、王之江. 上海外语教育出版社, 2014. P1—3.

其他资源：在线词典 www.dict.cn

【课后作业及评价方式】

线上资源学习：<https://www.etymonline.com/>

线下讨论分享

第 二 单元 英语基本构词法

【学习目标】

1. 知识目标：掌握英语基本构词法（词缀法、复合法、转化法）。
2. 能力目标：理解构词法的作用，掌握构词法在词汇学习中的应用。
3. 素质目标：提高学生对词汇结构的敏感度，增强自主学习能力。

【课程思政设计思路】

通过构词法学习,引导学生认识语言的创造性,提高对英语词汇变化的认知。

【学习内容】

1. 词缀法
2. 复合法
3. 转化法

【重点与难点】

重点：词缀法和复合法的应用

难点：转化法在词汇学习中的作用

【教学方法建议】

讲授法、案例教学法、课堂互动练习

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

必读书目：《英语词汇学》. 汪榕培、王之江. 上海外语教育出版社, 2018. P16—28.

选读书目：《英语词汇学实践》. 汪榕培、王之江. 上海外语教育出版社, 2014. P7—17.

其他资源：在线词典 www.dict.cn

【课后作业及评价方式】

线上资源学习：<https://www.etymonline.com/>

线下讨论分享

第三单元：其他构词方法——缩略法、逆生法、拟声法

【学习目标】

1. 知识目标：了解英语词汇构词法中的缩略法、逆生法和拟声法。
2. 能力目标：掌握缩略法、逆生法、拟声法的基本规律，并能分析其形成机制。
3. 素质目标：培养学生对英语构词法的敏感性，提高词汇学习的效率。

【课程思政设计思路】

通过缩略词的社会应用（如联合国机构、科技术语等），培养学生对全球化交流的关注。

讨论拟声词在不同语言中的异同，提升跨文化理解能力。

【学习内容】

缩略法（Abbreviation）：如 NASA（National Aeronautics and Space Administration）、UNESCO（United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization）。

逆生法（Back-formation）：如 edit（源于 editor）、burgle（源于 burglar）。

拟声法（Onomatopoeia）：如 buzz、crash、meow 等。

【重点与难点】

重点：各类构词法的基本概念及其应用。

难点：逆生法的特殊性及其辨别方法。

【教学方法建议】

课堂讲授+小组讨论：分析缩略词的构造原则。

任务驱动法：让学生自行收集缩略词、逆生词、拟声词并分类分析。

【学时安排】 4 学时

【学习资源】

必读书目：《英语词汇学》汪榕培、王之江（2018）P34—44

选读书目：《英语词汇学实践》汪榕培、王之江（2014）P23—35

课前准备：www.dict.cn

课后作业与评价：www.etymonline.com + 线下讨论分享

第四单元：词的意义、词的理据、词义的分类

【学习目标】

1. 知识目标：掌握词义的基本概念，理解词的理据性及分类方法。
2. 能力目标：能运用词义分类知识分析不同语境中的单词含义。
3. 素质目标：提升学生对词义变化的敏感度，增强语言学习的逻辑性。

【课程思政设计思路】

通过对比英汉词义的理据性，引导学生理解语言背后的文化差异。
结合新兴网络词汇的词义变化，培养学生对语言动态演变的关注。

【学习内容】

词的理据性（Motivation of Words）：语音理据、构词理据、语义理据。
词义的分类：概念义、附加义、社会义、语用义等。

【重点与难点】

重点：如何判断词的理据性及词义分类的应用。
难点：概念义与附加义的区别及其应用。

【教学方法建议】

课堂讲授+案例分析：对比分析英汉词汇的理据性。
任务驱动法：要求学生举例说明词义的分类方式。

【学时安排】 4 学时

【学习资源】

必读书目：《英语词汇学》P50—63
选读书目：《英语词汇学实践》P37—43
课前准备：www.dict.cn

课后作业与评价：www.etymonline.com + 线下讨论分享

第五单元：词的语用意义、语用意义的特点、语用意义的分类

【学习目标】

1. 知识目标：了解词的语用意义及其分类。
2. 能力目标：掌握语用意义的应用，提高对语境中词义变化的理解能力。
3. 素质目标：提升学生对不同语境下词义的感知力，增强跨文化交流能力。

【课程思政设计思路】

结合不同文化背景下的词汇使用，培养学生的跨文化交际能力。
通过实际案例（如敬语、禁忌语等），引导学生理解语言的社会功能。

【学习内容】

语用意义的特点：主观性、动态性、社会性等。
语用意义的分类：直指意义（Deictic Meaning）、会话含义（Conversational Implicature）等。

【重点与难点】

重点：语用意义的分类及其应用。

难点：如何分析具体语境中的语用意义变化。

【教学方法建议】

课堂讲授+情境分析：结合影视、新闻等真实语料进行分析。

讨论法：探讨敬语、禁忌语的语用功能。

【学时安排】 4 学时

【学习资源】

必读书目：《英语词汇学》P72—84

选读书目：《英语词汇学实践》P53—63

课前准备：www.dict.cn

课后作业与评价：www.etymonline.com + 线下讨论分享

第六单元：同义关系、反义关系、多义关系、同形异义关系、下义关系、分类关系

【学习目标】

1. 知识目标：掌握英语词汇的语义关系及分类方法。
2. 能力目标：分析词汇间的语义关系，提高语言表达的精准度。
3. 素质目标：培养学生在翻译、写作中的用词辨析能力。

【课程思政设计思路】

结合词义关系，探讨中英文化中不同的思维方式。

通过同义词、反义词的选择，引导学生理解语言的微妙差别。

【学习内容】

语义关系：同义关系（Synonymy）、反义关系（Antonymy）、多义关系（Polysemy）等。

语义层级：上下义关系（Hyponymy）、分类关系（Taxonomy）。

【重点与难点】

重点：同义词、反义词的分类与应用。

难点：如何判断词汇之间的细微语义差别。

【教学方法建议】

课堂讲授+对比分析：中英同义词、反义词的用法区别。

任务驱动法：让学生收集词汇并归类分析。

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

必读书目：《英语词汇学》P90—108

选读书目：《英语词汇学实践》P67—83

课前准备：www.dict.cn

课后作业与评价：www.etymonline.com + 线下讨论分享

第七单元：词义的变化及其类型

【学习目标】

1. 知识目标：理解词义变化的基本概念，掌握词义变化的主要类型。
2. 能力目标：分析词义变化的规律，结合实例理解其社会文化影响。
3. 素质目标：培养学生对语言演变的敏感度，提高语言学习的深度和广度。

【课程思政设计思路】

结合现代网络用语，探讨词义变化对社会语言的影响，如“朋友”在网络语境中的意义演变。

通过词义引申的文化背景分析，提高学生的跨文化理解能力。

【学习内容】

词义变化的原因：语言内部因素、社会文化因素、心理因素。

词义变化的类型：

扩大（Broadening）：holiday（原指“圣日”，现指“假期”）

缩小（Narrowing）：meat（原指“食物”，现指“肉”）

升华（Elevation）：knight（原指“仆人”，后指“骑士”）

贬低（Degradation）：silly（原指“幸福的”，后指“愚蠢的”）

转移（Shift）：girl（原指“年轻人”，后指“女孩”）

【重点与难点】

重点：词义变化的原因和主要类型。

难点：如何结合实例分析词义变化的规律。

【教学方法建议】

课堂讲授+案例分析：结合历史词汇变化实例进行讨论。

任务驱动法：学生搜集词义变化的实例，并进行分类讨论。

【学时安排】 2 学时**【学习资源】**

必读书目：《英语词汇学》P110—124

选读书目：《英语词汇学实践》P85—97

课前准备：www.etymonline.com

课后作业与评价：词义变化实例收集与小组汇报

第八单元：词汇的发展与新词的形成**【学习目标】**

1. 知识目标：了解词汇发展的趋势，掌握新词的构成方式。
2. 能力目标：分析现代英语中新词的形成过程，提高词汇学习能力。
3. 素质目标：培养学生对语言创新的敏感性，提高英语实际运用能力。

【课程思政设计思路】

结合科技、社会文化的发展，探讨新词如何反映时代变化，如“selfie（自拍）”的流行。

讨论中英文词汇的发展趋势，培养学生的全球化语言意识。

【学习内容】

- 新词的构成方式：
- 合成（Compounding）：laptop, greenhouse
 - 派生（Derivation）：unfriend, cybersecurity
 - 借词（Borrowing）：sushi（寿司）, tofu（豆腐）
 - 缩略（Clipping）：info（information）, flu（influenza）
 - 拼缀（Blending）：brunch（breakfast + lunch）, smog（smoke + fog）
 - 逆生（Back-formation）：babysit（源自 babysitter）
 - 首字母缩略（Acronyms）：NASA, LOL（Laugh Out Loud）

【重点与难点】

- 重点：现代英语新词的构造方式及其应用。
- 难点：如何辨别不同的构词方式，并掌握其使用规律。

【教学方法建议】

- 课堂讲授+案例分析：分析近年来流行的新词及其构成方式。
- 任务驱动法：学生搜集新词，并进行分类汇报。

【学时安排】 2 学时

【学习资源】

- 必读书目：《英语词汇学》P126—140
- 选读书目：《英语词汇学实践》P99—112
- 课前准备：www.urbandictionary.com
- 课后作业与评价：新词搜集与小组讨论

（三）实践项目与课程目标的关系

表 3 实践项目与课程目标的关系

实践内容	支撑的课程目标	学时安排
查询术语的解释	课程目标1、2、3	2学时
英语词汇教学实践	课程目标1、2、3	2学时
解释特写英语词汇现象	课程目标1、2、3	2学时
英语同义词查询实践	课程目标1、2、3	2学时
合计		8学时

（四）实践教学安排

序号	实践教学内容或者步骤	要求（含时间与场所要求）	实践教学形式（含教师所承担的工作）	实践教学考核方式	学时
1	什么术语,怎样查询术语的解释	维基百科	教师指导	下验收、平时成绩	2
2	英语词汇教学实践	教室	教师指导	下验收、平时成绩	2
3	解释特写英语词汇现象	https://www.etymonline.com/	教师指导	线下分享	2

4	英语同义词查询实践	COCA 语料库	教师指导	线下验收、平时成绩	2
合 计					8

五、课程考核

（一）课程目标与考核方式的关系

表 3 课程目标与考核方式的关系

课程目标	课程考核环节及成绩比例（%）				合计
	课堂表现	平时作业	自主阅读	课终考核	
课程目标 1		4	6	20	30
课程目标 2	8	12		30	50
课程目标 3	2	4	4	10	20
合计	10	20	10	60	100

（二）考核方式说明

过程性考核包括课堂表现、平时作业、期中考核、单元练习、自主阅读等，占总成绩的 40%。课终考核采用闭卷笔试方式，占总成绩的 60%。

六、成绩评定

1. 总成绩评定

总评成绩 = 平时成绩（40%） + 课终成绩（60%）

2. 平时成绩评定

（1）平时成绩构成

平时成绩 = 课堂表现 * 10% + 平时作业 * 20% + 自主阅读 * 10%

（2）平时成绩评价标准

表 4 平时成绩评价标准

考核环节	A	B	C	D	E
	90-100	80-89	70-79	60-69	<60
课堂表现	严格遵守课堂纪律，积极主动参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且充分达到练习目的。	遵守课堂纪律，经常参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且正确率比较高。	比较遵守课堂纪律，较少参与课堂讨论，按要求完成课堂练习且有一定正确率。	比较遵守课堂纪律，偶尔参与课堂讨论，按要求基本完成课堂练习且有基本正确。	不太遵守课堂纪律，不参与课堂讨论，未按要求完成课堂练习或正确率低。
平时作业	全部完成，全部正确，格式工整。	全部完成，正确率在 80% 以上，格式较工整。	完成度 80% 以上，正确率 70% 以上，格式基本工整。	完成度 80% 以上，正确率 50% 以上，格式基本工整。	完成度 60% 以下，或正确率 50% 以下。
自主阅读	内容翔实的	完整的读书笔	完整的读书笔	完整的读书笔	完整的读书笔

	读书笔记 9 篇	记 7 篇	记 5 篇	记 3 篇	记少于 3 篇

3. 课终成绩评定

课终考核采用闭卷笔试方式，包含填空题、选择题、判断题、分析题、简答题和写作题等题型，全面考察学生对英语词汇学知识的掌握和应用能力。占《英语词汇学》课程总评成绩的 60%。

注：课终考核成绩评价标准详见本课程“课终考试试卷参考答案及评分标准”。

七、其它说明

1. 执行对象：从 2024 级学生开始执行。
2. 制定依据：依据 2024 版翻译专业本科人才培养方案制定。
3. 执笔人：陈娇
4. 参与人：刘康
5. 审核人：揭廷媛